

UNIVERSITE DE FRANCHE-COMTE
ECOLE DOCTORALE « LANGAGES, ESPACES, TEMPS, SOCIETES »

Thèse en vue de l'obtention du titre de docteur en
SCIENCES DU LANGAGE

**VERS UN MODELE DE DICTIONNAIRE POUR LE TRAITEMENT
DE DIVERGENCES DE TRADUCTION FRANÇAIS-ESPAGNOL-
FRANÇAIS : APPLICATION AU DOMAINE DU TOURISME**

Présentée et soutenue publiquement par

Rosita CHAN NG

Le 24 février 2007

Sous la direction de Madame le Professeur Sylviane CARDEY-GREENFIELD

Membres du Jury :

Xavier BLANCO, Professeur à l'universitat Autònoma de Barcelona, Rapporteur
Farouk BOUHADIBA, Professeur à l'université d'Oran, Rapporteur
Sylviane CARDEY-GREENFIELD, Professeur à l'université de Franche-Comté
Peter GREENFIELD, HDR à l'université de Franche-Comté
Patrick POGNAN, Professeur à l'INALCO

REMERCIEMENTS

Mes remerciements les plus profonds vont à Madame le Professeur Sylviane CARDEY-GREENFIELD pour sa direction, son soutien, ses précieux encouragements, ses conseils avisés et sa disponibilité tout au long de ma recherche.

Je tiens également à remercier Monsieur le Professeur Peter GREENFIELD pour ses conseils et ses remarques, sa disponibilité et ses orientations dans les applications informatiques.

Je voudrais adresser toute ma reconnaissance à Sandra GIRARDOT, Desline SIMON et Mounira BIOUD, qui ont gentiment accepté la relecture et la correction de cet ouvrage.

Je remercie aussi mes collègues Rosa PÉREZ DE WONG, Doris ROJAS, Hercilia DE LA TORRE et Joël MERCIER de l'Université de Panama qui m'ont orientée et encouragée pendant le parcours de mes recherches.

J'exprime toute ma gratitude à Gérard et Colette DOTTE, Richard et Janine JACQUIN, Pierre TUPIN, Gabriel SEKUNDA, Ziad MIKATI, la famille CASTRO-BALBI, tous mes amis qui, de diverses manières m'ont accueillie, facilité et ont rendu agréable mon séjour en France. Mais surtout à la famille PRUDHAM, qui m'a adoptée et traitée comme un membre à part entière de leur famille.

Pour finir, mes plus profonds remerciements à ma famille, qui m'a toujours encouragée et soutenue tout au long de mes études.

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	9
I. LA TRADUCTION HUMAINE, LA TRADUCTION MACHINE ET LES DICTIONNAIRES	15
1. La traduction humaine	18
1.1. Le rôle du traducteur	18
1.2. Les caractéristiques d'un bon traducteur	19
1.3. Le rapport entre le traducteur et le lexicographe	22
1.4. Problèmes généraux	23
1.4.1. La terminologie	26
1.4.1.1. La terminologie et la lexicographie	37
1.4.1.2. La terminologie et l'informatique	47
1.4.1.3. La terminologie et la traduction	48
1.4.1.4. La terminologie du tourisme	50
1.4.2. Les équivalences d'une langue à l'autre	52
1.4.3. Le contexte	54
1.4.4. Le problème du sens des mots	56
1.4.5. Le style dans la traduction	57
1.5. La traduction machine	58
1.5.1. Les caractéristiques ou les particularités des systèmes de traduction	60
1.5.1.1. Les avantages et les inconvénients	61
1.6. Les systèmes de traduction existants dans les langues espagnole-française- espagnole	66
1.7. Le concept de qualité de la traduction	70
1.8. Les dictionnaires	72
1.8.1. Les dictionnaires bilingues version papier	75
1.8.1.1. Généraux	76
1.8.1.2. Spécialisés	80
1.9. Les dictionnaires électroniques	91
II. LE CORPUS DE TRAVAIL	112
2. Procédures de sélection	116
2.1. La recherche de textes	116

2.2. La délimitation du corpus	116
2.2.1. Les domaines du tourisme	119
2.2.2. Le langage du tourisme	122
2.3. La traduction des corpora français-espagnol-français	123
2.3.1. Les systèmes de traduction utilisés	124
2.3.2. Les problèmes rencontrés dans la traduction des corpora français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français	138
2.3.2.1. Le niveau sémantique	139
2.3.2.1.1. Les américanismes	139
2.3.2.1.2. L'anglicisme	145
2.3.2.1.3. Les cas d'équivalences non réversibles	154
2.3.2.1.4. Les collocations	157
2.3.2.1.5. Le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes	162
2.3.2.1.6. Le dictionnaire de la flore française	169
2.3.2.1.7. Le niveau de la langue	172
2.3.2.1.8. Les noms propres	174
2.3.2.1.9. Les paraphrases	177
2.3.2.1.10. La polysémie	180
2.3.2.1.11. Les sens propre et figuré	185
2.3.2.1.12. La synonymie	188
2.3.3. Le niveau grammatical	194
2.3.3.1. La place des adjectifs	195
2.3.3.2. Les adverbes français	197
2.3.3.3. Les articles	198
2.3.3.4. Le genre et le nombre	200
2.3.3.5. Le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal	202
2.3.3.6. Les prépositions	205
2.3.3.7. Les problèmes de catégorisation grammaticale	207
2.3.3.8. Les pronoms français	209
2.3.3.9. Les verbes français	211
2.4. La méthodologie pour traiter les problèmes sémantiques et grammaticaux des corpora	216
2.5. Les algorithmes du dictionnaire de tourisme	218
2.5.1. Algorithme 1 : Le dictionnaire des équivalences (français-espagnol-français)...	231

2.5.2. Algorithme 2 : Le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical	279
2.5.3. Algorithme 3 : Le dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical	384
III. L'INFORMATISATION	413
3. Le type de public	415
3.1. Le public général	416
3.1.1. Le grand public	416
3.2. Le public spécialisé	417
3.2.1. Les linguistes et les lexicographes	417
3.2.2. Les géographes, les écologistes et les historiens	418
3.3. L'importance du travail interdisciplinaire	418
3.4. Système de traduction du Centre Lucien Tesnière	421
3.4.1. Studygram	421
3.4.1.1. Les caractéristiques	422
3.4.2. L'adaptation de Studygram à but dictionnaire	422
3.5. Les résultats obtenus	425
3.1. Les types d'entrées	425
CONCLUSION	435
BIBLIOGRAPHIE	440
ANNEXES	457
Annexe N° 1 : Les facteurs pragmatiques qui permettent de différencier le lexique commun et la terminologie	458
Annexe N° 2 : Corpus 1 : La côte Aquitaine	459
Annexe N° 3 : Corpus 2 : La France des forêts	462
Annexe N° 4 : Corpus 3 : Le Mont-Saint-Michel	465
Annexe N° 5 : Corpus 4 : Châteaux	469
Annexe N° 6 : Corpus 5 : Ngöbe-Buglé	472
Annexe N° 7 : Corpus 6 : Emberá-Wounaan	474
Annexe N° 8 : Corpus 7 : Parque Nacional Soberanía	476
Annexe N° 9 : Corpus 8 : Panamá – Ciudad Cosmopolita	478
Annexe N° 10 : Les listes de l'algorithme 1 - Le dictionnaire des équivalences (français-espagnol-français)	481
Annexe N° 11 : Les listes de l'algorithme 2 - Le dictionnaire des cas particuliers au	

niveau lexical	484
Annexe N° 12 : Les listes de l’algorithme 3 - Le dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical	492
INDEX	493
1. Index des tableaux	494

INTRODUCTION

Il existe différents types de dictionnaires : **les dictionnaires généraux de langues** (utilisés pour un usage courant de vérification d'un mot ou d'un concept), **les dictionnaires multilingues** (qui servent à traduire un mot ou à expliquer ce mot dans un contexte particulier. Ce sont souvent des dictionnaires bilingues (anglais-français, espagnol-français, etc.)), et **les dictionnaires spécialisés** (qui concernent un domaine particulier : économie, histoire, synonymes, etc.).

À l'heure actuelle, on ne rencontre aucune difficulté à trouver des dictionnaires généraux et des dictionnaires multilingues. En revanche, le marché des dictionnaires spécialisés est loin d'être complet. En effet, nous avons été personnellement confrontée à des difficultés dans la traduction de textes appartenant, par exemple, à des secteurs très spécifiques comme le tourisme et être dans l'impossibilité de trouver le moindre ouvrage susceptible de nous aider dans cette tâche. C'est la raison pour laquelle nous nous sommes lancée dans l'élaboration de ce type d'outil, car il est indéniable qu'il viendra combler un besoin au niveau dictionnaire.

Notre travail porte principalement sur les divergences de traduction français-espagnol-français dans le domaine du tourisme. En effet, nous avons remarqué, par exemple, des variantes régionales dans le lexique écologique de Panama, des cas d'équivalences non-réversibles, des collocations, des synonymes et autres au niveau sémantique ; les prépositions, les temps verbaux français-espagnol, etc. concernant l'aspect grammatical. Nous pensons que l'utilisation de la théorie systémique SyGuLAC (Systemic Grammar using a Linguistically motivated Algebra and Calculus) élaborée au Centre de Recherche en Linguistique Lucien Tesnière est tout à fait adaptée pour résoudre ce problème.

GENTILHOMME parle d'approche « *microsystémique* ». Elle se base sur le principe qu'une langue peut être étudiée et analysée du point de vue d'un système individuel dont les éléments composants s'influencent les uns les autres, puisqu'ils peuvent avoir des liens en commun et donc interagir de diverses façons. Chaque constituant peut être décomposé en d'autres systèmes plus petits.

Ces systèmes sont donc suffisamment petits pour être analysés par l'être humain, mais ils sont aussi suffisamment grands pour former un système à part entière (CARDEY et GREENFIELD, 1992).

En prenant en compte cette approche, nous avons décomposé la langue en deux sous-systèmes selon le type de lexique qui nous intéressait :

- la langue générale qui fait référence à la langue courante de tous les jours, qui est employée quotidiennement par les locuteurs.
- la langue de spécialités qui n'est utilisée que dans des situations liées à certains métiers ou domaines d'activités particulières, puisqu'il faut que les locuteurs maîtrisent un niveau lexical plus spécifique comme les termes de l'écologie, de la technologie, de l'économie, etc.

D'après MARTINET, il faut distinguer le « *vocabulaire « de base », constitué par un certain nombre de sous-systèmes sémantiques qui concernent la vie courante (celui-ci est commun à l'ensemble des locuteurs, du vocabulaire spécialisé utilisé par les groupements professionnels, par exemple* » (1969 : 396-397).

En ce qui concerne la langue de spécialité, nous nous sommes particulièrement intéressés à la langue du tourisme, qui est elle-même divisée en plusieurs domaines comme : balnéaire, écologique et culturel.

Chacun de ces domaines sera étudié d'un point de vue sémantique. La sémantique est définie comme : une « *partie de la linguistique qui étudie le sens ou le signifié des unités lexicales, tantôt en liaison avec leurs signifiants (lexicologie, lexicographie), tantôt en eux-mêmes (...)* » (MOUNIN, 1974 : 293).

Parmi les éléments qui interviennent dans le sens, nous allons étudier :

- le lexique (qui est un « *ensemble des unités significatives d'une langue donnée, à un moment donné de son histoire* » (Idem, p.203)) et
- la syntaxe (qui est définie comme l'« *étude des règles grammaticales d'une langue* » (*Le Robert de poche*, 1995 : 680)) du langage touristique.

C'est sur la base de ces deux entrées linguistiques que nous avons conçu et implémenté notre dictionnaire.

Ce dernier est élaboré afin de répondre aux besoins de deux types de public (francophone et hispanophone) qui possèdent un niveau minimal de connaissances dans les deux langues traitées (française et espagnole).

Le système principal sera constitué du grand dictionnaire qui sera à la fois décomposé en sous-systèmes, qui contiennent aussi d'autres sous-systèmes que nous allons présenter plus tard dans la construction de notre algorithme.

Nous avons employé la méthodologie suivante dans notre travail :

- recherche et sélection du corpus ;
- consultation de dictionnaires de langues (monolingues et bilingues) version papier et de locuteurs et traducteurs dans le but de valider la traduction du corpus français et espagnol ;
- tests du corpus dans les systèmes de traduction en ligne afin de voir et analyser les résultats obtenus ;
- choix de divers cas problématiques pour constituer et illustrer le dictionnaire sur support papier ;
- consultation et repérage des sens pour les dictionnaires au niveau lexical et des règles de grammaire pour les cas particuliers au niveau grammatical ;
- rédaction d'un algorithme interprétable par un système informatique ;
- adaptation de Studygram afin de tester l'algorithme et d'informatiser notre dictionnaire.

À travers la conception de l'algorithme (qui est une suite d'opérations pour arriver à obtenir un résultat), nous pouvons aussi remarquer l'emploi de l'approche systémique où l'algorithme général comporte trois dictionnaires tels que celui des équivalences par domaines et ceux des cas particuliers au niveau sémantique et grammatical. Mais ces deux derniers sont aussi décomposés en plusieurs sous algorithmes.

Par exemple :

- au niveau sémantique : nous avons intégré les dictionnaires des américanismes, des anglicismes, des cas d'équivalences non réversibles, des collocations, de la faune et de la flore panaméennes, de la flore française, du niveau de la langue, des noms propres, des paraphrases, de la polysémie, des sens propre et figuré et de la synonymie.
- au niveau grammatical : nous avons incorporé les dictionnaires sur la place des adjectifs, les adverbes français, les articles, le genre et le nombre ; le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal ; les prépositions, les problèmes de catégorisation grammaticale, les pronoms français et les verbes français.

D'autre part, l'originalité de notre démarche repose sur la possibilité qu'a le système d'appeler d'autres algorithmes en plus de l'algorithme principal, ce qui montre l'interactivité entre les sous algorithmes. Ces algorithmes peuvent également être consultés de façon indépendante. Par exemple, quand nous consultons une entrée dans l'algorithme général, nous obtenons l'équivalence comme réponse. Mais nous pourrions aussi aller consulter les autres sous dictionnaires afin d'obtenir des renseignements supplémentaires comme : les synonymes d'un mot dans le dictionnaire des synonymies, les divers sens dans celui de polysémie, le nom latin d'une fleur ou d'une plante dans celui de la flore, etc.

Notre travail de recherche s'est donc attaché à concevoir notre problème de divergences dans la traduction français-espagnol-français des termes touristiques comme un système qui peut être décomposé en d'autres systèmes plus petits ce qui permet une analyse plus fine.

Notre ouvrage se compose de trois grandes parties :

- dans la première partie, nous présenterons un panorama général du champ de la traduction humaine et machine, ainsi que des dictionnaires existants sur le tourisme. Ces thèmes seront distribués de la manière suivante :
 - le point 1 fera référence à la traduction humaine (c'est-à-dire le rôle du traducteur, ainsi que les compétences requises, leurs rapports avec les terminologues et les lexicographes et les problèmes généraux qu'il rencontre dans son métier, tels que la terminologie, les sens, le style et autres) ;

- le point 2 mettra en avant les particularités de la traduction machine, ses avantages et ses inconvénients et les systèmes de traduction existants en ligne dans les langues française et espagnole et aussi la qualité de la traduction produite par ces types de systèmes ;
- le point 3 décrira brièvement les dictionnaires de tourisme français-espagnol-français dans les versions papier et électronique existants sur le marché commercial.
- la deuxième partie sera consacrée au corpus de notre travail. Elle comprendra les points suivants :
 - le point 1 présentera les procédures utilisées pour la sélection et la délimitation de nos corpora, ainsi que les spécificités du langage touristique et celles de notre domaine d'étude ;
 - le point 2 décrira, de façon détaillée, chaque problème rencontré dans la traduction des corpora français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français après l'analyse comparative entre le travail réalisé par le traducteur humain et les systèmes de traduction en ligne ;
 - le point 3 expliquera la méthodologie utilisée pour la construction de nos algorithmes, où ceux-ci constitueront le noyau principal pour l'élaboration de notre dictionnaire bilingue de tourisme.
- quant à la dernière partie, elle concernera l'informatisation de notre dictionnaire. Elle sera développée de la façon suivante :
 - le point 1 fera référence à l'utilisateur prévu de notre système ;
 - le point 2 présentera le système « *Studygram* » (du Centre Lucien Tesnière) en l'illustrant avec quelques exemples utilisés pour l'informatisation du dictionnaire
 - le point 3 traitera des résultats obtenus après l'adaptation du système mentionné précédemment et aussi les avantages que le dictionnaire informatique offre à l'utilisateur.

PREMIÈRE PARTIE :
LA TRADUCTION HUMAINE, LA TRADUCTION MACHINE ET
LES DICTIONNAIRES

Notre travail de recherche s'intéresse à la « *traduction* » de textes touristiques (français-espagnol-français) dans le but d'élaborer un dictionnaire bilingue version papier et postérieurement, son informatisation.

Nous présentons préalablement les définitions pertinentes et les caractéristiques essentielles de deux types de traductions : humaine et machine, ainsi que les particularités de dictionnaires de langues existant dans notre domaine d'étude à travers cette première partie. En effet, nous voulons éclairer tous les concepts que nous traiterons tout au long de cet ouvrage avant de centrer notre attention sur le modèle de dictionnaire pour le traitement de divergences de traduction français-espagnol-français dans le domaine du tourisme.

Il existe ainsi deux types de définitions : (Voir le tableau N° 1).

TABLEAU N° 1

La traduction

Type de définition	Définition
<ul style="list-style-type: none"> • classique 	<ul style="list-style-type: none"> • un « <i>processus de remplacement d'un texte écrit en une langue source par un texte écrit en une langue cible, avec recherche d'une équivalence maximale de signification</i> »
<ul style="list-style-type: none"> • moderne 	<ul style="list-style-type: none"> • un « <i>processus de transfert d'un message exprimé dans une langue source en un message exprimé dans une langue cible, avec maximisation de l'équivalence de l'un ou de plusieurs des contenus du message :</i> - <i>référentiel (...)</i> - <i>expressif (...)</i> - <i>conatif (...)</i> - <i>métalinguistique (...)</i> - <i>phatique (...)</i> - <i>poétique (...)</i> ».

(Source : VAN SLYPE et al., 1981 : 30)

Nous pouvons remarquer que la « *définition moderne* » de VAN SLYPE et al. a beaucoup plus de profondeur, puisqu'elle prend en compte :

- a. le rapport existant entre les différents éléments qui font partie du schéma de la communication, où chaque contenu du message centre davantage son attention sur un élément en particulier (comme l'émetteur, le récepteur, le message, le canal, le code ou le contexte) ;
- b. l'existence de divers messages dans la communication orale ou écrite et
- c. le public concerné.

Ce sont des aspects importants pour le traducteur, qui joue le rôle de transpositeur du message afin que le destinataire reçoive de manière claire, transparente et sans ambiguïté ce message.

Il existe différents types de traduction, par exemple : fidèle, littérale, libre, orale ou simultanée, écrite, etc.

VAN DETH nous explique que les métiers de la traduction se distinguent de trois façons (Voir le tableau N° 2).

TABLEAU N° 2
Les métiers de la traduction

Critère	Type de traduction
<ul style="list-style-type: none"> • selon le mode d'exercice de la profession 	<ul style="list-style-type: none"> • orale, appelée interprétation • écrite
<ul style="list-style-type: none"> • selon le type de textes à traduire 	<ul style="list-style-type: none"> • littéraire • commerciale • scientifique • technique • de presse • juridique
<ul style="list-style-type: none"> • selon le type de destinataires du texte traduit 	<ul style="list-style-type: none"> • auprès des tribunaux (ou traduction jurée) • destinée à être éditée et peut ne pas être littéraire • de lettres d'affaires • commerciale.

(1987 : 152)

D'après FERNÁNDEZ, « *la traduction du français à l'espagnol et vice-versa de textes de type administratif, juridique ou économique pose relativement peu de problèmes linguistiques à un bon connaisseur de ces deux langues, à condition qu'il ait aussi des connaissances de base dans ces domaines, pour bien interpréter des expressions* » (1989 : 147).

À propos de cette dernière affirmation, nous pouvons ajouter aussi que la traduction dans les langues française-espagnole-française ne pose pas de grosses difficultés grâce à leur parenté linguistique.

DURIEUX nous indique que la traduction permet donc de « *mettre en évidence les différences de découpage du lexique et de structures syntaxiques entre les deux langues (...)* » (2005 : 37).

Dans le cadre de notre travail, nous distinguerons deux types de traduction : celle qui est humaine et l'autre effectuée par la machine. Nous allons les étudier dans cette première partie de notre recherche.

1. La traduction humaine

LEDERER nous explique que la traduction humaine est « *la bonne traduction, la traduction professionnelle, qui ne se limite pas, et de loin, à aligner des termes et expressions correspondants d'une langue à l'autre* » (1988 : 48). Il s'agit plutôt d'un être humain, c'est-à-dire d'un spécialiste dans le domaine de la traduction qui réalise son travail en se servant des connaissances et des techniques propres à sa profession et aussi de divers dictionnaires de langues.

Nous allons maintenant essayer d'analyser le rôle que joue le traducteur dans le domaine de la traduction.

1.1. Le rôle du traducteur

GOUADEC souligne que le traducteur « *doit transmettre un message cohérent du point de vue de son objet, de son public, et de ses finalités. Il doit enfin transmettre ce message clairement en respectant ses destinataires, leurs modes de pensée, leurs usages, leurs systèmes de valeurs, leur culture* » (1989 : 7).

À travers la citation de cet auteur, nous pouvons remarquer que le traducteur devra utiliser ses connaissances et même ses compétences, ainsi que son expérience personnelle afin de transmettre, de façon transparente et compréhensible le message au destinataire de la traduction.

TRUFFAUT indique que « *le traducteur est celui qui transmet du sens, et qui intervient comme médiateur entre les langues et les cultures. À ce titre, les compétences acquises dans une formation à la traduction dépassent largement la stricte compétence*

linguistique (...) » (2005 : 32). L'auteur veut nous y indiquer que la compétence langagière du traducteur ne suffira plus à un moment donné, car il y aura des traductions qui lui demanderont de vastes connaissances culturelles ou encyclopédiques pour accomplir sa tâche.

À l'ère des changements technologiques, LOFFLER-LAURIAN nous dit que le traducteur est vu, « *au moins dans les domaines techniques et scientifiques comme un technicien qui pratique un transcodage* » (1996 : 124) puisqu'il dispose de nombreux outils qui lui permettent d'accomplir sa tâche en économisant du temps.

Nous pouvons donc observer l'évolution du traducteur au fil des années, puisqu'il dispose maintenant, de plus en plus, de ressources (comme les logiciels, les systèmes de traduction, les dictionnaires en ligne, etc.), qui l'aident à améliorer son métier grâce au progrès technologique ce que nous allons approfondir plus tard.

Après avoir vu le rôle du spécialiste de la traduction, nous allons tout de suite connaître les exigences demandées pour bien exercer sa profession.

1.2. Les caractéristiques d'un bon traducteur

Parmi les qualités exigées à tout traducteur, il doit en particulier posséder des connaissances sur :

a. La langue

LEDERER affirme que la connaissance de la langue originale est « *une condition sine qua non pour traduire, un préalable indispensable* » (1988 : 54). Cet acquis implique deux aspects :

- l'intuition grammaticale qui doit être complète et
- la connaissance lexicale.

Mais il est impossible de maîtriser complètement le lexique d'une langue soit maternelle, soit étrangère, parce que nous trouvons des mots du langage de spécialité, des emprunts, de nouvelles acceptions ou simplement des néologismes qui remplissent le besoin lexical dans un domaine particulier. Le traducteur devra alors consulter des banques de données lexicales et faire des recherches terminologiques dans les deux langues

(de départ et d'arrivée) au cours de son travail afin de pouvoir choisir le vocable le plus précis et le plus convenable selon le contexte.

b. Le thème

Il faut aussi que le bon traducteur ait de vastes connaissances culturelles dans les divers domaines de la vie (politique, économique, sociale, etc.) dans le but de mieux comprendre le texte et de faire une bonne traduction en transmettant le contenu dans sa langue maternelle sans changer le sens du message de l'auteur original. Il pourra compléter cet acquis à travers la recherche documentaire et thématique.

MAILLOT nous indique que le traducteur doit réunir quatre types de connaissances, tels que :

- celle de la langue de départ,
- celle de la langue d'arrivée,
- celle du sujet traité et
- celle de la technique de la traduction (« *étant entendu qu'elle ne peut s'acquérir pleinement qu'au prix d'une longue (...) expérience* ») (1981 : 129).

GOUADEC souligne que les traducteurs doivent posséder les compétences suivantes :

- *« la maîtrise de la langue de rédaction des matériaux à traduire (compétence en analyse et compréhension)*
- *la maîtrise totale de l'expression dans la langue de traduction (compétence rédactionnelle)*
- *la maîtrise des techniques et stratégies de la traduction*
- *la maîtrise de la terminographie traductive (solution des problèmes terminologiques)*
- *la maîtrise de la phraséographie traductive (solution des problèmes phraséologiques)*
- *la maîtrise de la relecture et de la révision*
- *la compétence en documentation et recherche d'information*
- *un fond de connaissances techniques générales*

- *la maîtrise des outils du traducteur (toute la bureautique, les logiciels d'aide au traducteur, les logiciels graphiques courants, un logiciel de publication assistée (micro-édition) (...), les moteurs de recherche documentaire, les logiciels de marquage, les logiciels de création de pages et de sites Web, (...))*
- *une connaissance générale de l'informatique, afin d'assurer eux-mêmes la gestion et la mise à jour de leur poste de travail* » (2000 : 16).

Selon CABRÉ, les « *connaissances qu'a le locuteur de la langue constituent sa compétence linguistique et les connaissances qu'il a de la réalité, sa compétence extralinguistique* » (1998 : 64).

À travers les citations précédentes, nous pouvons remarquer que le traducteur humain doit maîtriser et appliquer certaines capacités comme : le respect de la cohérence, de la fidélité et du style du texte de la langue de départ vers la langue d'arrivée ; puisque ces aspects sont indispensables dans la qualité de son travail.

De nos jours, en plus de la formation spécialisée, le traducteur professionnel doit aussi avoir des connaissances et des expériences dans les nouvelles technologies, surtout dans le domaine de l'informatique, qui deviendra une véritable aide dans sa profession.

Par la suite, GOUADEC nous présente les dix commandements du traducteur :

1. *« Protéger les intérêts du donneur d'ouvrage en respectant notamment les règles du secret et en le garantissant contre tout effet négatif ou néfaste de sa traduction.*
2. *Respecter les directives verbales ou écrites (...) du donneur d'ouvrage ou, à défaut, les règles de l'art. Respecter notamment les délais et les critères de qualité standard.*
3. *Rechercher de manière obsessionnelle la qualité technique et la qualité linguistique.*
4. *Respecter les impératifs de cohérence et d'homogénéité terminologique, phraséologique, stylistique dans un même document et, le cas échéant, dans une même famille de documents.*
5. *Ne jamais traduire un passage dont la compréhension ne serait pas préalablement assurée.*

6. *Ne jamais faire passer, ou tenter de faire passer pour avéré, confirmé, ou certain, ce qui n'est qu'hypothèse ou conjecture.*
7. *Produire un document lisible et agréable.*
8. *Rendre au moins un document « révisable » et prendre en compte, après éventuelle négociation, les observations du réviseur.*
9. *Rechercher inlassablement les conditions d'une amélioration des performances.*
10. *Ne jamais prendre pour acquis(e) (...) un appariement de termes, un savoir, une « solution » à un problème de traduction, une compétence chèrement « gagnée » (...) » (1989 : 98-99).*

Après avoir présenté les compétences et les traits caractéristiques pour devenir un bon traducteur, nous allons ensuite voir le rapport existant entre ce professionnel et le spécialiste du domaine lexicographique.

1.3. Le rapport entre le traducteur et le lexicographe

CAHUZAC nous dit que *« la traduction et la lexicographie sont, en effet deux disciplines très proches l'une de l'autre, en fait indissociables, car complémentaires. Le traducteur ne peut se passer de dictionnaires et le lexicographe fait partiellement de la traduction (...) de toutes les activités linguistiques, la traduction et la lexicographie sont intimement liées à la vie de l'homme et à ses activités. Le lexicographe, comme le traducteur, devra s'occuper en plus de la langue d'une série de spécialités extralinguistiques, allant de l'informatique à la médecine en passant par le sport, la cuisine ou le droit, en fait tous les aspects de la connaissance (...) » (1989 : 133).*

Nous pouvons constater que ces deux disciplines doivent travailler ensemble de façon très étroite, où chacune en possédant des notions dans les différents domaines (comme par exemple, le lexique de spécialités de diverses professions de la vie humaine) accomplira son rôle afin d'obtenir une bonne traduction dans la langue cible, c'est-à-dire dans la langue étrangère.

Cet auteur considère que le traducteur et le lexicographe partagent les mêmes inquiétudes. Et il ajoute : *« De même que le traducteur aspire à une traduction idéale, de même le lexicographe aspire à un dictionnaire qui réponde aux besoins du grand nombre d'utilisateurs, un dictionnaire » (Idem, p.145).*

D'autre part, BINON et VERLINDE qui soulignent que le lexicographe doit être aussi :

- didacticien ou professeur de langue : « (...) lorsqu'il donne des définitions, des synonymes, des contextes, organise le vocabulaire, etc. joue, lui, le rôle d'un lexicographe » (1999 : 454). En fait, les tâches accomplies par le lexicographe et l'enseignant de langues doivent arriver au même résultat : la production d'un dictionnaire qui réponde aux besoins de l'utilisateur ou des apprenants.
- plurilingue : « (...) savoir ce que veut dire « apprendre une langue étrangère », connaître, autant que possible, la langue maternelle des apprenants, les interférences potentielles, les besoins et difficultés de son public » (Idem, p.455).

Après avoir présenté le rapport entre les spécialistes de ces deux disciplines : la traduction et la lexicographie, nous allons, par la suite, analyser les problèmes généraux rencontrés par les traducteurs dans leur métier.

1.4. Problèmes généraux

Parmi les problèmes que les traducteurs affrontent dans leur travail, il existe le manque d'un dictionnaire bilingue complet qui donnerait toutes les équivalences demandées dans la langue étrangère sans la nécessité d'effectuer des recherches dans d'autres oeuvres de consultation, bien que cela puisse aider le traducteur ; il faut noter que les traducteurs ne se consacrent pas à la traduction de documents d'une seule nature mais de plusieurs. De plus, le niveau de difficulté de traduction varie aussi selon la typologie des textes à traduire.

L'idéal pour un dictionnaire bilingue serait la réversibilité entre les équivalences ou la traduction de langue source (langue maternelle) à langue cible (langue étrangère) et vice versa et qu'elles soient adaptées au contexte. À travers notre travail de recherche, nous avons trouvé des expressions qui ne sont pas réversibles. Par exemple : (Voir le tableau N° 3 ci-après). Nous reviendrons plus loin sur ce thème dans la deuxième partie de cet ouvrage (le point 2.3.2.1.3).

TABLEAU N° 3

Les expressions non réversibles

Langue	Exemple	Traduction	
français	hôtel de ville	ayuntamiento (selon le dictionnaire papier)	
		contexte touristique	palacio municipal
espagnol	frijol de bejuco	contexte touristique	variété de haricot rouge

CAHUZAC ajoute que pour « *ces mêmes raisons, on comprendra qu'il est impossible qu'un dictionnaire de traduction énumère pour chaque unité lexicale de la langue source toutes les possibilités de traduction dans n'importe quel contexte* » (1989 : 136).

D'autre part, il distingue aussi quatre relations d'équivalence entre les unités de la langue source et les unités de la langue cible, telles qu'elles se présentent dans les dictionnaires de traduction (Voir le tableau N° 4).

TABLEAU N° 4

Les relations d'équivalence entre les unités de la langue source et celles de la langue cible

a. « <i>Équivalence absolue entre les deux langues. Ce phénomène est courant dans les terminologies d'ordre technique (...)</i> » ;	
b. « <i>Plusieurs équivalences correspondant à une unité lexicale de la langue source. C'est le cas le plus fréquent</i> » ;	
c. « <i>À plusieurs unités lexicales de la langue source correspond une seule unité de la langue cible. Dans ce cas c'est l'équivalent de traduction qui est polysémique :</i>	
<u>espagnol</u> pez-pescado playa arenosa- arenal – huelga	<u>français</u> poisson grève (homonyme sémantique) (...)
d. « <i>Il n'existe pas dans la langue cible d'unité lexicale qui puisse accomplir la fonction d'équivalent de traduction d'une unité lexicale de la langue source</i> » :	
<u>espagnol</u> zarzuela (cul.) gazpacho	<u>français</u> (pas d'équivalence)

(Idem, p.136-137)

Quant au dernier type de relation d'équivalence du tableau ci-dessus, il propose que :

- le traducteur peut « *transférer l'unité lexicale de la langue source au texte de la langue cible et de faire, sous une forme ou une autre, des observations sur cette unité lexicale ou sur le concept qu'elle recouvre* » et

- le lexicographe pourra « *faire une définition du type de celles que l'on lit dans les dictionnaires monolingues* » (Ibid, p.137).

Au moment de traduire dans le sens inverse, c'est-à-dire « *d'une langue où le concept n'est pas lexicalisé (...) vers une langue où le concept est lexicalisé* » (DEGAND et al., 1992 : 57), ces auteurs proposent l'emploi de la paraphrase pour résoudre ce problème. Quant à la traduction des textes écrits, ils suggèrent l'option de « *choisir le terme le plus spécifique* » (Idem, p.57).

LEDERER définit la traduction comme « *devant produire le même effet cognitif et émotif sur les lecteurs que le texte original sur les siens* » (1987 : 12). Et cette opération implique trois étapes : (Voir le tableau N° 5).

TABLEAU N° 5

Les étapes de la traduction

a. le processus interprétatif : comme les mots isolés n'ont pas de sens précis, il faut qu'ils soient présentés dans un contexte pour en avoir et cela dépend aussi des connaissances linguistiques et non linguistiques, complémentaires (des renseignements sur l'auteur du texte original, le sujet, etc.) ou « <i>compléments cognitifs</i> » (d'après l'auteur) du traducteur pour les interpréter correctement, leur donner un sens et que le texte soit compris par le lecteur ;
b. la déverbalisation : est « <i>la prise de conscience par le traducteur de ce qu'un auteur veut dire dans un passage donné</i> » ;
c. l'expression : comme « <i>les langues sont différentes (...) dans leur lexique, dans leur grammaire mais aussi dans la façon dont ceux qui les parlent expriment leurs pensées</i> » (...) [Par conséquent, il faut] « <i>la recherche d'une expression qui rende justice au sens de l'original et qui, dans sa formulation, réussisse le divorce d'avec la langue de départ et respecte totalement les usages, les habitudes de parole de l'autre langue</i> ».

(Idem, p.15)

Selon cet auteur, ces étapes sont valables pour toutes les langues et tous les types de textes mais elles ont été plutôt appliquées dans la traduction fonctionnelle (de documents scientifiques, techniques, économiques, politiques) que dans la traduction littéraire ou poétique.

Selon FERNÁNDEZ, « *l'espagnol est une langue fondamentalement littéraire, de civilisation, qui n'a pas su créer le vocabulaire scientifique ou technologique nécessaire, du fait de la faible participation des Espagnols et de ceux qui parlent la langue espagnole*

à l'innovation dans presque tous les domaines » (1989 : 148) ce qui explique la pauvreté lexicale de ce type de connaissances dans cette langue.

En effet, la dépendance extrême de cette langue à d'autres comme l'anglais ou le français, davantage porteuses des nouveautés scientifiques ou technologiques, et le « *snobisme de la part des journalistes espagnols qui utilisent abusivement des termes étrangers, même lorsque la langue espagnole offre une équivalence reconnue* » [ont entraîné] « *l'invasion de termes étrangers dans tous les textes techniques produits en langue espagnole, car les traducteurs sont souvent dans l'incapacité de trouver les équivalences* » (Idem, p.148).

Le grand problème des traducteurs consiste donc en « *elegir, decidirse por un término, por una expresión y no por otra* »¹ (*Manual de instrucciones para traductores de Eurolink* [En ligne], par Eurolink traductores s.I., novembre 2004. Rubrique : Para traductores > consejos para traductores. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/botons.htm>), puisqu'il est très rare de trouver une seule traduction, c'est pourquoi un traducteur doit connaître le contexte, le but, ainsi que le type de public à qui la traduction s'adresse.

1.4.1. La terminologie

Au moment de la traduction de textes spécialisés, le traducteur rencontre des problèmes de terminologie lorsqu'il ne trouve pas d'équivalences dans la langue cible.

Selon CABRÉ, il n'est pas facile d'identifier un texte spécialisé uniquement par le sujet pour les raisons suivantes :

- a. « *parce que la vie de tous les jours comprend pour chaque individu une quantité d'activités spécialisées, même si on ne les perçoit pas comme telles ;*
- b. *parce que des sujets spécialisés, au sens strict du terme, interviennent souvent dans la vie de tous les jours* » (1998 : 121).

Avant d'aborder l'étude de la terminologie, nous présenterons quelques remarques sur les « *lenguas de especialidad* » afin d'éclaircir ce que nous traiterons plus tard.

¹ Traduction en français : « choisir, se décider pour un terme, pour une expression et pas pour un autre ».

DEPECKER préfère parler de « *langue spécialisée* » à la place de « *langue de spécialité* » car « *la langue technique et la langue scientifique ne sont, à quelques exceptions près, que des spécialisations de la langue commune* » (2002 : 63).

Par ailleurs, LEHMANN établit donc la différence entre le lexique général et les lexiques de spécialités où le premier est « *commun à tous les locuteurs* » ; par contre, les derniers sont « *liés à un domaine (...)* » (1998 : 3). Et c'est la terminologie qui s'occupera de l'étude de ces derniers.

Les remarques de DEPECKER coïncident avec les points de vue de l'auteur précédent, il souligne que la langue générale ou commune est définie comme « *l'ensemble des formes et des règles de combinaison qui entrent dans le fonctionnement d'une langue (...)* La **langue générale** alimente la langue du quotidien, langue de tous les jours, de la vie ordinaire, des situations courantes » ; tandis que la langue spécialisée « *s'articule souvent finement par domaine d'activités et qu'elle peut varier sensiblement de l'un à l'autre* » (2002 : 62 et 64).

En outre, CABRÉ nous explique que les textes spécialisés se caractérisent par la concision, la précision et l'adéquation grâce à l'emploi de termes spécifiques du domaine traité ce qui rend plus efficace la communication entre les spécialistes.

Elle souligne trois types d'aspects distinctifs de la langue de spécialité (Voir le tableau N° 6 ci-après).

Selon CLAS, les langues de spécialité « *se veulent donc un moyen de communication traitant d'un domaine spécialisé par des spécialistes du domaine (...)* sont tout ce qui est linguistiquement ignoré par la langue commune » (1996 : 204). L'auteur suggère ainsi l'utilisation de « *l'étiquette **langues de spécialité** au pluriel pour bien montrer qu'il y a des langues différentes selon les domaines de spécialité* » (Idem, p.205).

TABLEAU N° 6

Les aspects caractéristiques de langues de spécialité

Aspect	Explication
a. linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> l'auteur fait référence aux caractéristiques lexicales, morphologiques et syntaxiques des textes spécialisés. Cela permet de différencier les documents spécialisés de ceux de la langue générale.
b. pragmatiques	<ul style="list-style-type: none"> les langues de spécialité « <i>ne servent pas à communiquer sur un sujet lié à la vie de tous les jours, mais seulement sur des sujets à caractère scientifique, technique ou professionnel. Même si des activités comme le commerce ou le sport sont peu spécialisées, elles font néanmoins partie des langues de spécialité dans la mesure où elles présentent un caractère professionnel</i> ».
c. fonctionnels	<ul style="list-style-type: none"> « <i>la fonction principale des langues de spécialité est d'informer et d'échanger de l'information objective sur un sujet spécialisé (...)</i> ».

(CABRÉ, 1998 : 136-138)

À travers les citations de ces auteurs, nous pouvons remarquer que certains mots employés dans les langues de spécialité ont aussi été tirés du vocabulaire général, mais ceux-ci sont utilisés dans un contexte plus spécifique.

En outre, CUSIN-BERCHE note que l'ISO (International Standardization Organization) considère que « *la langue de spécialité* » constitue « *un sous-système linguistique, qui utilise une terminologie et d'autres moyens terminologiques, afin d'éviter l'ambiguïté de la communication spécialisée* » (2003 : 106).

Par ailleurs, CABRÉ emploie le terme « *langues de spécialité* » ou « *langues spécialisées* » dans le « *sens de sous-ensembles de la langue générale caractérisés pragmatiquement par trois variables : le sujet, les utilisateurs et les situations de communication* » (1998 : 124-125), car ce sont les individus possédant des connaissances spécialisées d'un domaine particulier qui sont capables de produire des communications scientifiques, techniques ou professionnelles et ces « *situations de communication conditionnent également le caractère spécialisé d'un sous-code, puisque ces communications sont de type formel et normalement régies par des critères professionnels ou scientifiques* » (Idem, p.125). Mais l'existence de variations à l'intérieur de langues de spécialité est due aux facteurs suivants :

- a. « *les variantes géographiques, historiques et sociales* ;
- b. « *le style personnel* » (Ibid, p.126).

Par rapport à notre cas, nous avons aussi trouvé des variantes régionales de l'espagnol (d'Espagne et d'Amérique) à travers l'étude du corpus de la faune et de la flore panaméennes, mais nous l'aborderons plus loin (le point 2.3.2.1.1.).

Après avoir présenté quelques particularités sur les langues de spécialité, nous allons maintenant approfondir l'importance de la terminologie dans la traduction.

Nous pouvons affirmer que les changements dans les divers aspects de la vie humaine ont aussi exercé des influences sur la langue comme l'apparition de nouveaux mots par les progrès scientifique et technologique afin d'établir une unification au niveau de la communication entre les spécialistes ; puisqu'une « *langue qui ne peut satisfaire tous les besoins de communication est naturellement condamnée à disparaître. Sans terminologie, une langue ne peut être utilisée dans toutes les situations de communication* » (CABRÉ, 1998 : 45). Cette terminologie est donc diffusée par les médias « *en favorisant ainsi une interaction entre le lexique général et le lexique spécialisé. Grâce aux moyens de communication, les termes se banalisent* » (Idem, p.26).

CABRÉ souligne que la terminologie (qui est la base de la communication entre spécialistes) différencie les langues de spécialité de la langue générale, et aussi les différentes langues de spécialité, puisqu'elle « *permet aux spécialistes non seulement de structurer leur pensée, mais aussi d'échanger des connaissances sur un domaine, dans une ou plusieurs langues, et d'organiser les informations par le biais des textes spécialisés* » (2000 : 90) ; en rappelant que la fonction primordiale des langues de spécialité constitue « *l'échange objectif d'informations, précis et sans ambiguïté, entre spécialistes et professionnels* » (Idem, p.143).

Nous remarquons qu'un grand nombre de termes est utilisé dans la langue quotidienne grâce à l'apparition de connaissances spécialisées dans les divers aspects de la vie de tous les jours mais ce passage est aussi accompagné d'un changement de sens.

D'après DUBUC, la terminologie est dans le sens général, « *un ensemble de termes propres à une activité, à une discipline* » et dans le sens le plus étendu, il désigne « *la démarche qui permet de grouper et de structurer un ensemble de termes propres à une technique ou à une discipline* » (1980 : 14).

Nous allons maintenant présenter d'autres définitions de la « terminologie » :

- c'est « une discipline qui traite des vocabulaires spécialisés. C'est aussi l'ensemble du vocabulaire d'un métier, d'un art, d'une technique, d'une discipline, d'une science (...) Enfin, la terminologie peut s'entendre comme une pratique visant à constituer ces ensembles » (DEPECKER, Loïc et WALTER, Richard, *Terminalf* [En ligne], par le site de l'Université de Paris III et du Laboratoire MoDyCo, CNRS / Université de Paris X. Disponible sur : <http://www.terminalf.net/cfm/fich-1.cfm?IDChercher=81&numtable=138>) ;
- c'est « la discipline scientifique qui étudie les vocabulaires spécialisés et qui en analyse les conditions d'utilisation (...) » (*L'enrichissement de la langue française. Néologie et terminologie* [En ligne], par le site officiel de la Communauté française de Belgique. Disponible sur : <http://www.cfwb.be/franca/pg011.htm>).

À travers ces deux dernières citations ci-dessus, nous pouvons remarquer que la terminologie est étroitement liée au domaine de la traduction. Notre intérêt pour la terminologie est due à l'existence de mots appartenant à un lexique particulier (comme celui de la faune et de la flore panaméennes ou celui de la flore française) dans nos corpora que nous approfondirons plus loin.

DEPECKER considère donc le terme comme un type de nom, qui peut être classé comme :

- nom propre
- nom commun
- terme.

Il ajoute qu'un « nom propre peut devenir un nom commun (...), un nom commun un terme (...), un terme un nom commun (...), etc. Les terminologies ne sont cependant pas constituées que de noms. Dans les langues indoeuropéennes, verbes, adjectifs et adverbes peuvent être fréquents selon les domaines » (2002 : 138).

D'après CABRÉ, la terminologie, « en tant que discipline qui s'intéresse à la compilation, à la description, au traitement et à la présentation des termes propres aux domaines spécialisés, dans une ou plusieurs langues, n'est pas une activité pratique qui se

justifie en elle-même, sinon qu'elle est destinée à satisfaire à des besoins sociaux liés soit à une communication optimale entre spécialistes et professionnels, avec ou sans l'aide de la traduction, soit au processus de normalisation d'une langue » (1998 : 34).

L'auteur rappelle que la terminologie est née aux XVIII^e et XIX^e siècles par la nécessité de scientifiques (comme Lavoisier et Berthollet en chimie ou Linné en botanique et en zoologie) de mettre un ordre dans les dénominations de concepts scientifiques afin d'améliorer la communication professionnelle ou spécialisée. Mais au XX^e siècle, ce sont les techniciens qui se sont intéressés à cette discipline avec l'apparition de nouveaux termes grâce au développement de nouvelles technologies. Par conséquent, la terminologie apparaît pour répondre aux différents besoins et elle a évolué avec les progrès que nous venons d'évoquer.

D'autre part, SZULMAN et al. nous indiquent que le travail habituel d'un terminologue est d'« *étudier quels termes correspondent à une notion donnée, suivant ainsi une démarche onomasiologique en partant du concept pour rechercher les signes linguistiques qui lui correspondent* » (2005 : 105).

Mais CABRÉ ajoute que « *les activités terminologiques ne peuvent se limiter aux seuls domaines technico-scientifiques. En effet, puisque l'objectif visé est de faciliter le travail des traducteurs et d'élaborer des terminologies normalisées pour répondre à des besoins de dénomination, la terminologie se doit d'être présente dans toutes les sphères de l'activité humaine* » (1998 : 44).

Ce dernier auteur nous présente quatre points de vue différents qui permettent d'envisager l'étude et la pratique de la terminologie :

- a. « *Pour les linguistes, qui évoquent des raisons thématiques et pragmatiques, la terminologie fait partie du lexique spécialisé.*
- b. *Pour les spécialistes, la terminologie est le reflet de l'organisation conceptuelle d'une spécialité et un moyen indispensable d'expression et de communication professionnelles.*
- c. *Pour les usagers (directs ou intermédiaires), la terminologie est un ensemble de services de communication, utiles et pratiques, dont la valeur est fonction de critères d'économie, de précision et d'adéquation.*

- d. *Pour les spécialistes de l'aménagement linguistique, la terminologie est un secteur de la langue dans lequel on doit intervenir pour réaffirmer l'existence, l'utilité et la survivance d'une langue et pour garantir, au moyen de sa modernisation, sa continuité en tant que moyen d'expression* » (Idem, p.35).

Par rapport au but principal de la terminologie, NAZARENKO et HAMON nous expliquent que : « *lexicographes et traducteurs, ingénieurs et documentalistes, nombreux sont ceux qui éprouvent le besoin de normaliser, expliciter et améliorer la communication dans des domaines spécialisés. Il en résulte des produits terminologiques qui, sous diverses formes (...), rassemblent et organisent le vocabulaire utilisé dans un domaine de spécialité* » (2002 : 8). De plus, ces produits terminologiques sont créés pour « *répondre à des besoins de traduction, de recherche et d'indexation documentaire, de navigation dans les documents, de rédaction technique, voire simplement pour aider la compréhension des documents techniques* » (Idem, p.8).

CABRÉ affirme que ces types de documents sont donc « *le fondement du travail terminologique, car c'est dans ces textes, écrits ou oraux, que l'on relève les termes qui sont réellement utilisés par les spécialistes (...)* et c'est en exploitant ces documents que le terminologue relève chaque terme en relation avec sa sémantique, sa fonction, sa forme et sa situation, afin de procéder à une proposition de dénomination adéquate » (1998 : 98-99).

DEPECKER souligne que la terminologie « *met en effet en valeur le rapport de la langue à l'objet, la **pratique du terminologue étant**, d'une manière générale, de **faire correspondre à chaque concept une ou plusieurs désignations linguistiques** (synonymiques dans une langue, ou équivalentes d'une langue à l'autre)* » (2002 : 19).

CABRÉ a constaté l'existence d'une prolifération de termes pour désigner les mêmes mots dans certains domaines de spécialités ; c'est pour cette raison qu'il est indispensable que « *chaque dénomination désigne une seule notion, et que chaque notion, à son tour, ne soit dénommée que par un seul terme* » (1998 : 237) afin d'éviter les ambiguïtés dans une communication spécialisée. Cette situation lui permet aussi de la distinguer clairement de la langue commune où « *les mots sont polysémiques et où les significations peuvent être exprimées de différentes façons, grâce aux formes synonymiques* » (Idem, p.237).

C'est pourquoi la normalisation terminologique, née pour répondre aux besoins de scientifiques et de techniciens afin de normaliser la terminologie de leur domaine, est fondamentale, puisqu'elle désigne « *la détermination d'une forme comme modèle ou norme* » et elle « *permet de freiner la multiplication des dénominations, ce qui garantit la précision dans la communication entre spécialistes* » où les usagers auront le consensus d'utiliser les mêmes termes pour les mêmes notions (Ibid, p.238).

L'auteur nous explique que le résultat de ce processus de normalisation constitue « *une décision consensuelle prise par une commission ou un comité représentatif et qui se retrouve dans un document, appelé « norme », où figurent les éléments qui ont fait l'objet d'un accord entre les parties, et où sont précisés les domaines d'application* » (Ibid, p.239). C'est pour cette raison que les terminologues et les spécialistes doivent travailler en équipe afin de normaliser les termes de chaque domaine spécialisé. Mais ce processus comprend plusieurs étapes :

- a. *« l'unification des notions et des systèmes de notions*
- b. *la définition des termes*
- c. *la réduction de l'homonymie*
- d. *l'élimination de la synonymie*
- e. *la stabilisation des dénominations* ». (Ibid, p.245).

À travers ces dernières remarques de CABRÉ, nous pouvons souligner qu'il existe une étroite relation entre la terminologie et les langues de spécialités parce qu'elle permet aux spécialistes « *d'exprimer leurs idées et de conceptualiser la réalité ; et les termes sont le véhicule qui permet de concevoir et d'établir les normes sur les produits* » (Ibid, p.245).

Quant à la normalisation de termes, les spécialistes doivent prendre en compte les critères suivants : (Voir le tableau N° 7 ci-après).

TABLEAU N° 7

La normalisation terminologique

• Elle « s'applique à l'ensemble des langues de spécialité, mais non au lexique général » ;
• elle « a sa place dans toutes les disciplines spécialisées, y compris les sciences humaines et sociales, mais plus encore dans les disciplines scientifiques à tendance technique, ainsi que dans quelques activités comme le commerce où l'on est plus porté vers la pratique » ;
• l'objectif principal est de « favoriser la communication » ;
• « les décisions prises pendant la normalisation doivent tenir compte de facteurs de type : - sociolinguistique (utilisation, milieu, politique linguistique, besoins des utilisateurs, etc.), - psycholinguistique (particularités nationales ou locales, coutumes morales, esthétiques, inhibitions, etc.), - linguistique (formation correcte, motivation morphologique, dérivation, etc.) » ;
• « une terminologie normalisée doit donner une impression de stabilité, même si elle reste soumise à des révisions périodiques » ;
• « la proposition de termes normalisés doit tenir compte du point de vue national et international, surtout dans les domaines de spécialité de portée supranationale ».

(Ibid, p.245)

Comme dans le « cadre d'internationalisation, la terminologie intervient sur la forme écrite des mots (...), et non pas sur la prononciation, qui est, d'ailleurs, le sujet prioritaire de la linguistique », les normes ISO (International Standardisation Organisation) suggèrent donc la formation de termes avec des formants gréco-latins (Ibid, p.22).

Selon DEPECKER, il existe une distinction entre la normalisation terminologique et la normalisation technique, mais la première est étroitement liée à la dernière, car « il est impératif de donner à chaque objet un terme qui lui corresponde de façon permanente à l'intérieur d'une même norme, et d'une norme à l'autre. C'est ainsi que des listes terminologiques accompagnent le plus souvent les normes de l'AFNOR (Association Française de **NOR**malisation) ou de l'UTE (Union Technique de l'Electricité) pour en éclairer ou en préciser le contenu. La normalisation officielle, celle réalisée particulièrement par les CMT (Commission Ministérielle de Terminologie), a excédé normalement le champ de la normalisation technique, même si elle s'est, lorsque cela était possible, appuyée sur elle » (2001 : 584).

Une fois résolue la normalisation de termes, il faut les publier par domaine et les diffuser dans des documents destinés aux véritables professionnels. L'auteur nous explique que la « première étape est (...) la prise de textes officiels conférant un statut aux termes traités (en France, particulièrement, les arrêtés de terminologie) et regroupant

sous forme de listes de termes les décisions prises par une commission ministérielle de terminologie (...) Mais il est nécessaire aussi de les regrouper sur un support, papier et informatisé » (Idem, p.588). Cette politique favorise la création de dictionnaires de spécialité, mais il demandera aux lexicographes de « respecter dans leur rédaction un certain nombre de critères, dont l'intégration la plus systématique possible des termes officiels dans leur nomenclature, et à opter plus résolument pour le terme français plutôt que pour le terme anglais » (Ibid, p.590). Nous y remarquons que cette politique est adoptée comme une réponse à éviter les anglicismes dans la langue française.

En France, ce sont la banque de données NORMATERM et le Dictionnaire des termes officiels qui mettent à jour les termes officiels, car ils s'occupent de :

- *« veiller à diversifier les publications par domaines, afin de mieux cerner et atteindre le public visé ;*
- *multiplier les types de publications afin de permettre une meilleure diffusion ;*
- *diversifier les types de supports (papier, informatique, disque optique, etc.) » (Ibid, p.600).*

D'après l'auteur, la publication, la diffusion, la communication sont intimement liées dans une entreprise d'aménagement terminologique, mais *« le traitement terminologique et donc son implantation sont souvent conçus ici essentiellement pour certains services et certains types de situations, particulièrement la mise en marché des produits, et qu'une politique terminologique d'entreprise peut n'être que partielle, et ne répondre qu'à quelques besoins clés bien circonscrits » (Ibid, p.602-603).*

En ce qui concerne le service linguistique d'un organisme, la terminologie occupe une place très importante, en particulier, s'il travaille dans un domaine spécialisé. Selon CABRÉ, il y a trois raisons à cela :

- a. *le « lexique spécialisé augmente avec l'apparition de nouveaux services et de nouvelles techniques, technologies, professions, etc., qui en outre exigent une grande quantité de désignations nouvelles » ;*
- b. *[la] « terminologie spécialisée, ainsi que la phraséologie et le format général des documents, sont les éléments les plus importants de la documentation » ;*
- c. *[dans] « les situations plurilingues, pour lesquelles il est généralement nécessaire de préparer des versions différentes d'un même document, de réaliser des*

traductions d'une langue à une autre ou de résoudre des questions ponctuelles d'équivalence interlinguistique, les travaux systématiques de terminologie plurilingue sont des outils fondamentaux » (1998 : 283).

Quant aux usagers, cet auteur nous explique que pour les utilisateurs directs et les intermédiaires, la terminologie devient un instrument de communication ; mais pour les terminologues, il ne s'agit que d'un objet de travail (Voir le tableau N° 8).

TABLEAU N° 8
Les usagers de la terminologie

Type d'utilisateur	Commentaire
a. les utilisateurs directs (comme les spécialistes de chaque domaine)	<ul style="list-style-type: none"> • leurs « <i>besoins de communication partent de leur connaissance de la notion et de la nécessité de transmettre cette connaissance dans la communication. C'est pourquoi ils se servent d'unités (ou de paraphrases) linguistiques. Ce qui les intéresse, c'est la notion et la manière de la dénommer de façon non équivoque</i> »
b. les professionnels de la langue (comme les traducteurs, les interprètes et les rédacteurs)	<ul style="list-style-type: none"> • « (...) ils facilitent la rédaction d'un texte spécialisé ou sa traduction d'une langue à une autre »
c. les terminologues	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>la compilation et le traitement de la terminologie (...) sert à la préparation de vocabulaires, à l'établissement de thésaurus et à l'attestation d'usages linguistiques</i> ».

(Idem, p.36-37)

Parmi ce dernier type d'utilisateur, il y a aussi des « *professionnels de la langue ou d'autres spécialités reliées à la compilation, à la description, au traitement et à la création de termes (terminologues, lexicologues, terminographes, lexicographes, néologues), les spécialistes de la planification (spécialistes de l'aménagement linguistique) et les spécialistes du traitement de l'information (documentalistes)* » qui font partie de ce groupe (Ibid, p.37).

Ainsi, le service linguistique doit disposer de quatre types de professionnels afin de résoudre tous les problèmes linguistiques :

- « *des traducteurs spécialisés qui se chargent de la traduction technique ;*
- *des rédacteurs spécialisés qui se chargent de la rédaction et de la révision de textes spécifiques ;*

- *des terminologues qui effectuent le travail terminologique systématique (élaboration de dictionnaires, lexiques et vocabulaires) et ponctuel (décision sur les consultations terminologiques établies par les traducteurs, les rédacteurs et les superviseurs) ;*
- *des documentalistes qui s'occupent du stockage et de la diffusion de l'information et fournissent les documents de travail à d'autres groupes ».* (*Ibid*, p.284).

D'autre part, la politique terminologique des états francophones a comme principal objectif : « *répondre à la demande des professionnels (surtout traducteurs) en créant les conditions nécessaires pour leur permettre de disposer d'un corpus de termes utilisables en français, dans les nombreuses langues de spécialité. De plus, « il importe en effet de stimuler et de promouvoir la terminologie en langue française, d'adapter la langue aux réalités du monde moderne et d'améliorer son emploi dans les différents secteurs des sciences et des techniques »* (*L'enrichissement de la langue française. Néologie et terminologie* [En ligne], par le site officiel de la Communauté française de Belgique. Disponible sur : <http://www.cfwb.be/franca/pg011.htm>).

Quant à l'apparition de mots empruntés à d'autres langues (par exemple, de l'anglais), DEPECKER nous explique que les commissions ministérielles de terminologie sont apparues afin de « *remplacer des emprunts indésirables à des langues étrangères »* (*décret du 7 janvier 1972*), *en fait, essentiellement, de proposer des équivalents français à des termes anglais installés ou en voie d'installation »* (2001 : 397).

Après avoir présenté la définition de « *terminologie* », ainsi que ses caractéristiques selon les points de vues de divers auteurs et sa finalité, nous allons voir par la suite, les ressemblances et les divergences entre cette discipline et la lexicographie, qui s'occupe de l'élaboration des dictionnaires.

1.4.1.1. La terminologie et la lexicographie

D'après SKOURATOV, « *la lexicographie et la terminologie sont le reflet d'une société disposant des outils linguistiques codés dont elle a besoin et d'une société possédant la vitalité suffisante pour créer les formes nécessaires pour s'adapter aux nouvelles exigences et réalités »* (2003 : 243).

Selon CABRÉ, la lexicologie théorique s'intéresse à la description des mots de la langue. Ainsi, cette discipline s'occupe « *de l'analyse et de la description de la compétence lexicale du locuteur. Elle suppose que tout locuteur connaît une liste de mots (qui lui permet d'échanger des informations avec d'autres locuteurs de la même langue), un ensemble de règles de formation de mots (qui lui permet d'en former de nouveaux), et un ensemble de données linguistiques et encyclopédiques sur chaque mot (qui explique qu'il les utilise à bon escient, de façon précise et adéquate dans chaque situation de communication)* » (1998 : 74-75).

Par contre, la terminologie « *emprunte des éléments et des concepts à la morphologie, à la lexicologie et à la sémantique (...) [Elle] est un domaine interdisciplinaire dont les mots spécialisés de la langue naturelle constituent l'objet d'étude premier. En plus de la linguistique, d'autres disciplines scientifiques contribuent à la terminologie* » (Idem, p.71).

Quant à la conception de la langue, « *la lexicologie prend les mots comme point de départ, et ne s'intéresse pas au signifié s'il n'est pas lié au mot. La terminologie, en revanche, considère que la notion, qui est au centre de ses préoccupations, peut être envisagée indépendamment de la dénomination ou du terme qui le désigne* » (Ibid, p.72).

La terminologie et la lexicographie sont effectivement des domaines connexes et elles présentent les points communs suivants:

- « *l'une et l'autre s'occupent de mots ;*
- *les deux ont un volet théorique et un volet appliqué ;*
- *l'objectif premier des deux est l'élaboration de dictionnaires (...)* » (Ibid, p.74).

À travers le tableau, CABRÉ nous présente les divergences correspondantes : (Voir le tableau N° 9 ci-après).

TABLEAU N° 9

Les divergences entre la lexicologie et la terminologie

Critère	Lexicologie	Terminologie
a. le domaine d'étude	<ul style="list-style-type: none"> • « s'occupe de tout l'ensemble des mots que connaît le locuteur » • « le domaine de la lexicologie est plus vaste et inclut celui de la terminologie » 	<ul style="list-style-type: none"> • « ne s'occupe que des mots appartenant soit à un domaine de spécialité (...), soit à un secteur professionnel » • « la terminologie ferait partie de la lexicologie »
b. l'unité de base	<ul style="list-style-type: none"> • « s'occupe de l'étude des mots » 	<ul style="list-style-type: none"> • « s'occupe de l'étude des termes »
c. les objectifs	<ul style="list-style-type: none"> • « s'occupe de mots dans le but de justifier la compétence lexicale des locuteurs » 	<ul style="list-style-type: none"> • « s'occupe des termes pour bien circonscrire la notion (...) dans le but de les normaliser »
d. la méthode de travail	<ul style="list-style-type: none"> • « travaille à partir d'hypothèses théoriques, qu'elle réfute ou qu'elle valide grâce à des analyses de cas qui ne sont pas nécessairement représentatives de la production des locuteurs » 	<ul style="list-style-type: none"> • « n'explique pas le comportement, mais recherche des dénominations pour des cases conceptuelles préalablement établies ».

(1998 : 74-78)

Par rapport au deuxième critère sur l'unité de base du tableau ci-dessus, CABRÉ définit le mot comme « une unité décrite par un ensemble de caractéristiques linguistiques systématiques ayant la propriété de se référer à un élément de la réalité » et le terme comme « une unité dont les caractéristiques linguistiques sont semblables à celles du mot, mais qui est employée dans un domaine spécialisé. De ce point de vue, un mot qui fait partie d'une spécialité est un terme » (*Idem*, p.75). Afin d'établir cette différence, l'auteur a utilisé quelques dénominations « (en lexicologie : **mot**, **signifiant**, **signifié** ; en terminologie **terme**, **dénomination**, **notion**) » (2000 : 23).

En ce qui concerne le dernier critère du tableau précédent, DUBUC nous explique que les méthodes de base du travail terminologique sont :

- le repérage : le terminologue doit posséder des connaissances approfondies de la langue courante et des connaissances nécessaires de la langue de spécialité ou du langage technique afin de déterminer les termes qui appartiennent vraiment au domaine spécifique de sa recherche et pas à d'autres domaines.
- l'analyse contextuelle : « consiste à circonscrire le contexte en identifiant les éléments significatifs qui s'y trouvent (...) » ;

- c. la création néologique : « *ne se justifie que si l'on a fait la preuve de la carence de l'appellation cherchée dans la langue de référence* ». Alors, le terminologue devra créer des mots et cette fonction lui exigera « *de solides connaissances de l'histoire de la langue, de la morphologie et de la sémantique* » ;
- d. la normalisation : consiste « *à imposer un même usage pour une sphère d'activité donnée, ne peut résulter que d'une convention entre usagers ou de décrets d'une autorité mandatée à cette fin* » (1980 : 15-16).

Quant à leur fonction de communication, SAGER nous explique que les termes « *sont des moyens d'expression économique parce qu'ils permettent de désigner des éléments de connaissances au moyen d'unités lexicales simples plutôt que par de longues paraphrases. De plus, ils sont plus précis que les mots, étant donné que leur signification est moins ouverte à l'interprétation. Parfois, un ensemble de termes est créé pour marquer la particularité d'un groupe d'usagers professionnels. Il s'agit de jargons professionnels qui constituent l'objet d'étude de la socioterminologie* » (2000 : 48).

Du point de vue de la pragmatique, ils se distinguent par d'autres aspects :

- a. les usagers : « *les usagers des mots sont les locuteurs de la langue ; les usagers des termes sont en revanche les spécialistes des domaines en question* » (CABRÉ, 1998 : 75) ;
- b. le contexte ou la situation où ils sont employés : « *les mots sont employés dans les situations les plus diverses ; pour leur part, les termes d'une spécialité se limitent à un usage professionnel* » ;
- c. le thème qui est véhiculé : « *les répertoires terminologiques s'emploient en général pour faire référence à des notions associées à un domaine précis ; les répertoires lexicographiques (...) s'intéressent à tous les sujets de la vie quotidienne, pour exprimer des sentiments, pour donner des ordres, et même pour se référer à la langue* » et
- d. le type de discours : « *dans lequel les mots s'insèrent ne sont pas aussi bien délimités que ceux des termes. Ces types de discours figurent dans des textes spécialisés et dans le discours technico-scientifique, dans les textes informatifs* » (Idem, p.77).

En ce qui concerne les utilisateurs, ceux du « *lexique commun sont les locuteurs d'une langue sans restriction, tandis que ceux qui emploient une langue de spécialité sont en principe les spécialistes d'un domaine donné* » (Ibid, p.194).

Par conséquent, les termes « *sont attribués à des concepts par les spécialistes d'un domaine, d'un métier, d'une science, d'une discipline, d'une activité de loisir, d'une théorie, d'une activité de production, etc., quand une innovation voit le jour et qu'ils ressentent le besoin de créer et de nommer le concept correspondant. C'est ainsi que les locuteurs créent des termes spécifiques dans leur domaine. Ce processus débouche pour finir sur la constitution d'ensembles de termes structurés qui diffèrent des mots de la langue générale du fait même de cette structuration* » (SAGER, 2000 : 55).

Ce dernier ajoute que les mots peuvent devenir des termes et inversement, puisqu'un mot, « *suffisamment précis et spécialisé, peut en effet acquérir le statut de terme (...)* » (2000 : 43). Mais les « *termes se distinguent des mots par le fait qu'ils sont choisis et formés délibérément pour désigner des concepts que les locuteurs ont décidé de distinguer parce qu'ils veulent que la référence soit plus concise que celle obtenue avec les mots* » (Idem, p.55).

CUSIN-BERCHE confirme l'idée précédente : « *puisque le terme est nécessairement un mot, une unité lexicale, et que tout mot est susceptible d'accéder au statut de terme à l'intérieur d'un univers référentiel étroitement délimité en fonction de critères extralinguistiques d'ordre notionnel* » (2003 : 54).

DEPECKER nous explique que les « *terminologies et les spécialistes du lexique ont généralement analysé le terme sous deux de ses caractéristiques, relativement bien dégagées : la monosémie et la monoréférentialité* » où « **monosémique** signifiant que le terme n'a, dans son domaine propre, c'est-à-dire dans un **domaine de spécialité**, qu'un seul sens ; **monoréférentiel**, que le terme renvoie à un seul référent » (2002 : 60).

Il ajoute qu'un terme monosémique est aussi « *monosémantique* », c'est-à-dire qu'il n'a qu'un seul sens dans le domaine étudié. Mais cette dernière caractéristique n'est pas suffisante car « *un terme soit dit « technique » ou « scientifique » (...) n'annule pas a priori ses autres sens, qui peuvent rester actifs. Quant à la monoréférentialité, cette*

analyse ne prend pas en compte les difficultés de délimitation d'un terme, les niveaux de déformation qui peuvent intervenir dans la langue par rapport au concept et au référent, et la difficulté souvent de pointer le référent d'un terme » (Idem, p.60).

CABRÉ nous commente donc que ce sont le caractère monoréférentiel et la concision des termes qui garantissent « *la précision et l'univocité de la communication spécialisée* » (1998 : 147).

Comme chaque domaine contient ses propres termes, l'auteur nous explique qu'un « *terme appartient en principe à un seul domaine spécialisé, mais il peut appartenir à différents sous-domaines de ce grand domaine, et il peut être employé en même temps dans d'autres domaines de spécialité. [Et] l'ensemble des mots spécialisés d'une discipline donnée (ou d'un domaine d'activités) constitue (...) la terminologie de cette spécialité* » (Idem, p.148-149). De façon que les « *termes réels sont potentiellement polysémiques car leur signifié peut être élargi et multiplié dans différents domaines de spécialité. Les dénominations utilisées dans plusieurs domaines, qui sont formellement identiques, peuvent être sémantiquement identiques, totalement ou partiellement. Dans les deux cas, il s'agit d'une unité polysémique* » (2000 : 34). C'est-à-dire que les termes « *peuvent présenter leur polysémie dans un double sens : a) une unité spécifiquement utilisée dans un domaine peut être utilisée à nouveau dans un autre domaine avec le même sens, et b) à partir d'une même unité de base on peut tirer des sens différents, essentiellement coïncidents. Cependant, les termes reçoivent une seule définition dans un vocabulaire défini et précis* » (Idem, p.34).

En ce qui concerne notre thème d'étude (le tourisme), nous avons aussi trouvé des exemples, qui ont un sens propre dans la langue générale, mais ils acquièrent un autre sens selon le domaine particulier, ce qui montre que ces cas sont polysémiques (Voir le tableau N° 10 ci-après).

TABLEAU N° 10

Les exemples de cas polysémiques

Langue	Exemple	Traduction	
français	bassin	domaine de l'anatomie	pelvis
		domaine de l'architecture	pilón (d'une fontaine)
		domaine de la chimie	cubeta <i>f.</i>
		domaine de la géographie et de la géologie	cuenca (d'une rivière, de la mer)
		domaine du sport	piscina
	fromager	quesero, ra / encella (égouttoir à fromage)	
		domaine de la botanique	ceiba
espagnol	cuenca	vallée <i>f.</i> (valle) / écuelle <i>f.</i> de bois (escudilla)	
		domaine de l'anatomie	orbite <i>f.</i> (del ojo)
		domaine de la géographie et de la géologie	bassin <i>m.</i> (de río, lago, mar y mina)

Ainsi, MEYER commente que les termes sont employés dans un contexte terminologique et les mots dans le contexte de la langue générale. Mais la « *migration des termes vers la langue générale ne représente nullement un phénomène nouveau. Il est reconnu que certains termes, à l'origine l'apanage d'une communauté de spécialistes, se voient repris par une communauté linguistique plus large. Cette étape franchie, les lexicographes tendent à inclure les acceptions terminologiques dans leurs dictionnaires, les accompagnant de marqueurs pour indiquer leur domaine d'origine* » (2000 : 200).

En outre, BÉJOINT et THOIRON distinguent les termes techniques et les termes scientifiques, les « *termes étiquettes* » et les termes de discours, etc. : (Voir le tableau N° 11).

TABLEAU N° 11

Les types de termes

Type de termes	Description
a. scientifique	• « <i>est inventé et proposé par un auteur identifiable qui en maîtrise tous les aspects (...) et qui dispose (...) d'un droit de vie et de mort sur sa création</i> »
b. technique	• « <i>est gouverné par l'usage de la communauté qui s'en sert, aucun des membres de cette communauté n'ayant plus de droits que les autres sur son existence</i> »
c. « étiquette »	• « <i>est utilisé exclusivement à des fins d'identification et de classification</i> »
d. de discours	• « <i>est utilisé dans le discours des spécialistes du domaine, et il est (...) possible de distinguer des sous-catégories, en fonction du type de discours, de la fréquence et peut-être d'autres caractéristiques</i> ».

(2000 : 13)

CABRÉ souligne que la terminologie ne se distingue pas de la lexicographie générale par les caractéristiques d'ordre grammatical sinon par les facteurs pragmatiques qui différencient surtout le lexique commun de la terminologie :

- a. la fonction
- b. le domaine
- c. les utilisateurs
- d. les situations de communication
- e. les types de discours.

(Nous transcrivons le tableau présenté par l'auteur pour mieux comprendre ces divergences dans l'annexe N° 1 - page 458).

Par ailleurs, DE BESSÉ nous explique que le domaine « *permet d'indiquer le système conceptuel auquel appartient le concept. C'est notamment l'appartenance à un domaine qui permet de distinguer le terme et le mot* » (2000 : 182). C'est pour cette raison que le domaine fait partie « *des informations qui doivent obligatoirement accompagner le terme* » (Idem, p.190) dont l'indication établit le lien avec le système conceptuel.

En ce qui concerne l'élaboration d'un dictionnaire de langues générales ou spécialisées, d'après CABRÉ, la lexicologie diffère de la terminologie par :

- a. les aspects linguistiques des dictionnaires : la première se distingue dans les étapes du processus, puisqu'elle choisit certaines possibilités et elle en élimine d'autres. Par contre, en terminologie, « *on prend comme unique source la documentation spécialisée, écrite ou orale ; on sélectionne les entrées, qui sont toujours des lexies (même composées d'un ou de plusieurs mots), en fonction du domaine retenu ; on retient seulement les informations considérées comme pertinentes en terminologie et on les présente – surtout pour la terminologie scientifique et technique – selon les normes internationales* » (1998 : 78) ;
- b. la fonction du travail terminographique : en terminologie, le but est la normalisation des termes propres d'un domaine spécifique. Tandis qu'en lexicologie, « *les mots qu'ils recueillent sont admis par la volonté d'une académie, ou d'une institution similaire, qui les avalise ; en terminologie, en revanche, les formes normalisées sont préférées parce qu'elles font l'objet d'un consensus de la part de leurs utilisateurs (les spécialistes), réunis en commissions de normalisation* » (Idem, p.79) ;

- c. le déroulement du travail terminologique : le lexicographe fait une description sémantique des entrées du dictionnaire à travers la définition. Il emploie la démarche sémasiologique (de la forme au signifié). Alors que les terminologues font le contraire, ils adoptent celle d'onomasiologique, qui va du concept à la dénomination.

Par rapport à ce dernier aspect, SILVA comme CABRÉ dit que « *la lexicografía que se ocupa de dominios especializados se encuentra próxima del trabajo terminológico (...) Ambas convergen en un campo común : los vocabularios especializados ; pero difieren en el punto de vista que adoptan. La terminología suele adoptar un criterio onomasiológico, mientras que la lexicografía lo suele hacer con un criterio semasiológico* »² (1999 : 85).

D'autre part, CABRÉ nous présente les différences entre les articles lexicographiques et les articles terminologiques au moment de l'élaboration d'un dictionnaire ou d'un glossaire :

- « *Les articles terminologiques d'un glossaire sont beaucoup plus simples que les articles lexicographiques : ils contiennent moins d'information pour chaque unité, l'information qu'ils incluent est beaucoup plus restreinte en ce qui concerne les caractéristiques et ils sont très systématiques quant à la présentation.*
- *Les articles d'un glossaire terminologique attribuent souvent à chacune des entrées un seul sens, à la différence des articles polysémiques que l'on trouve dans les entrées lexicographiques.*
- *Les terminologies sont beaucoup plus brèves que les dictionnaires généraux.*
- *L'information que les termes illustrent est très systématique, il en est de même pour leur représentation et leur expression.*
- *Les définitions terminologiques sont beaucoup plus descriptives que les définitions lexicographiques.*
- *Les articles terminologiques ne contiennent ni information syntaxique ni exemples systématiques qui montrent l'usage qu'il faut faire d'un terme.*
- *Ils n'incluent pas de marques pragmatiques restrictives ou d'évaluation, sauf quelques-unes très spécifiques (marques géographiques pour les langues utilisées dans*

² Traduction en français : « la lexicographie qui s'occupe de domaines spécialisés, est proche du travail terminologique (...) Toutes les deux ont un point de convergence commun : les vocabulaires spécialisés ; mais elles diffèrent selon le point de vue qu'elles adoptent. La terminologie adopte généralement un critère onomasiologique, tandis que la lexicographie le fait souvent à partir d'un critère sémasiologique ».

différents pays ou marques de pondération) et seulement dans certains types d'ouvrages.

- *Dans les glossaires de terminologie des symboles apparaissent en tête des unités qui suivent très souvent des directives internationales. Dans les bases de données où se trouve l'information il est conseillé de suivre des normes de représentation de données sur un format approprié pour l'échange international » (2000 : 24-25).*

Par rapport à l'attribution des domaines, DUBUC indique qu'il existe deux types de recherches :

- *ponctuelle : « il suffit de circonscrire le champs d'application spécifique du terme traité » et*
- *thématique : « (...) doit se faire en fonction du cadre de la recherche qu'on définit au préalable » (1980 : 50-51).*

En ce qui concerne le domaine, nous l'avons également pris en compte pour l'élaboration de notre dictionnaire de tourisme français-espagnol-français. Nous avons trouvé des mots avec leurs équivalences correspondantes dans les domaines de l'architecture, de la botanique, de la géographie, de la médecine, etc. Nous allons approfondir ce thème dans la deuxième partie de ce travail.

DUVAL commente que le « *lexicographe bilingue arrive en aval du terminologue et en amont du traducteur. Le terminologue doit faire l'inventaire des besoins de description d'un domaine. Il va recenser les termes existants et les comparer (...) Son travail aboutira à la création de glossaires spécialisés, de dictionnaires techniques (d'informatique, électronique (...)) » (1991 : 75).*

Cet auteur explique que le « *terminologue a pour tâche de trouver des équivalents pour tout ce qui PEUT être traduit. Le lexicographe prend en compte un critère différent d'inclusion : il a pour tâche de traduire tout ce qui DOIT être traduit. Si un domaine de connaissance est absent de l'univers culturel décrit par l'une des deux langues, l'acte de traduction peut quand même être rendu possible par le recours à des équivalents rigoureux mais virtuels proposés par l'ouvrage terminologique » (Idem, p.77).* Il ajoute que le terminologue « *décrit ou traduit le plus exactement possible tous les termes du domaine, dans les limites de ce domaine » (Ibid, p.78).*

REY souligne que « *les besoins terminologiques, enfin, sont très variables selon le statut des langues, dans chaque communauté et les unes par rapport aux autres. Ce statut est fonction des activités qui exercent pour chacune d'elles (...)* » (1979 : 65).

Selon CABRÉ, la terminologie joue un rôle important afin d'atteindre les objectifs suivants :

- a. « *les termes primaires qui servent à dénommer un concept spécialisé sont généralement très concis ;*
- b. *l'emploi d'un terme et non d'une paraphrase contribue à la précision ;*
- c. *l'emploi d'une terminologie normalisée (...) est le meilleur recours qu'ont les spécialistes pour se référer à un domaine de spécialité dont ils partagent la connaissance à des degrés variés »* (1998 : 93).

Après avoir observé le rapport entre la terminologie et la lexicographie, nous allons maintenant présenter le lien qui existe entre la terminologie et l'informatique.

1.4.1.2. La terminologie et l'informatique

CABRÉ nous indique qu'il existe une relation très étroite entre la terminologie et l'informatique où cette dernière utilise la première pour « *ordonner les domaines notionnels qui, ultérieurement, permettront l'accès aux documents* » (1998 : 32) et la première « *fournit à l'informatique des éléments qui lui permettent de faire des progrès dans le domaine de l'intelligence artificielle, surtout dans la construction de systèmes-experts* » (Idem, p.101).

D'après l'auteur, les industries de la langue ont relevé « *l'importance de la terminologie dans le traitement automatique des langues naturelles. Ces systèmes (les programmes de TA ou TAO, de correction orthographique, de bases de données développés (...)) nécessitent un dictionnaire ou un thésaurus qui contient les unités que l'ordinateur doit comprendre. Les systèmes d'aide à la rédaction ou à la traduction, par exemple, ont besoin d'un dictionnaire, ou de plusieurs, comme dans le cas de la traduction automatique (...)* Les dictionnaires ou thésaurus sont donc des outils très commodes pour la communication homme-machine » (Ibid, p.105-106) et ceux-ci constituent aussi une

activité de la terminologie. C'est pour cette raison que nous trouvons de grandes banques de données de plus en plus spécialisées et qui répondent aux divers besoins de l'utilisateur.

SZULMAN et al. soulignent que « *les terminologies comportent aujourd'hui des données plus riches que de simples listes de termes d'un domaine spécialisé. Elles sont structurées en hiérarchies et reliées par des relations sémantiques. Les terminologues travaillent de plus en plus à partir de textes sur support informatique à l'aide de logiciels de traitement du langage naturel (TAL). Ces outils rendent plus efficace et plus systématique le repérage des termes* » (2005 : 104) afin de répondre à divers besoins.

Enfin, l'informatique et la terminologie sont des outils qui se complètent pour accomplir les tâches liées à la traduction.

Après avoir établi la relation entre la terminologie et l'informatique, nous allons ensuite présenter le rapport entre la terminologie et la traduction.

1.4.1.3. La terminologie et la traduction

D'après CABRÉ, « *l'équivalence terminologique est la clé de terminologie multilingue* » parce que les lexicographes partent « *du principe que les terminologies reflètent les structures objectives de la réalité. Cependant, la structuration de la réalité d'une langue de spécialité peut ne pas coïncider dans les deux langues, surtout dans les domaines peu structurés comme dans les sciences humaines ou sociales* » (1998 : 94).

L'auteur souligne que la traduction est un processus qui vise à faciliter la communication entre locuteurs de différentes langues ou entre spécialistes. La terminologie, qui est très utile dans la rédaction et la traduction de documents spécialisés, a donc beaucoup de rapports avec elle, en permettant aux traducteurs de la « *traslación de un contenido de una lengua a otra. Este proceso implica la comprensión del texto inicial y, (...) el conocimiento de las formas terminológicas específicas en la lengua de partida (...) es a través de la terminología que los textos especializados vehiculan los conocimientos* »³

³ Traduction en français : « le transfert du contenu d'une langue à une autre. Ce processus implique la compréhension du texte original et, (...) la connaissance des formes terminologiques spécifiques dans la

(1993 : 107). C'est pour cette raison que « *les traducteurs et interprètes doivent être également considérés comme des utilisateurs prioritaires* » de la terminologie (Idem, 93).

Mais cela demande au traducteur technique de :

- posséder des connaissances des textes du domaine spécialisé, c'est-à-dire qu'il doit être un expert en la matière, puisqu'il devra « *seleccionar la temática en que quiere trabajar y conseguir una mínima competencia en ese campo de especialidad, para poder estar seguro de que es fiel a los contenidos y a las formas de las dos lenguas en que trabaja* »⁴ ;
- maîtriser la langue d'arrivée, surtout les termes terminologiques du domaine, puisqu'il doit « *expresar el mismo contenido que el texto de partida (...) debe hacerlo con las formas que utilizaría un hablante nativo de la lengua de traducción* »⁵ (Ibid, p.107).

Par rapport au travail des traducteurs, ils doivent se servir des glossaires bilingues ou multilingues des termes de la spécialité élaborés par les terminologues, c'est pour cette raison que ces derniers sont chargés de répondre à leurs besoins. Ils devront aussi agir comme des terminologues parce qu'ils résoudront « *les problèmes posés par les termes qui ne figurent ni dans les dictionnaires ni dans les banques de données spécialisées (...)* » (CABRÉ, 1998 : 93-94). Par conséquent, les traducteurs ont besoin, « *non seulement d'équivalents justes, mais également de contextes d'utilisation, d'informations sur la combinatoire des termes ainsi que, si possible, des informations factuelles sur les concepts* » (Idem, p.94) afin de s'assurer qu'ils ont choisi le mot précis pour la traduction.

Selon GOUADEC, « *l'activité de traduction est décomposée en tâches assumées chacune par un « spécialiste » : le traducteur traduit et se fait aider par le documentaliste (qui recherche l'information nécessaire), par le terminologue (qui résout les problèmes de vocabulaire spécialisé), par le relecteur (qui assure les contrôles de qualité et les corrections), et par l'opérateur ou opératrice de saisie (qui gère la mise en forme)* »

langue de départ, (...) c'est (...) à travers la terminologie que les textes spécialisés conduisent les connaissances ».

⁴ Traduction en français : « choisir le thème sur lequel il veut travailler et obtenir une compétence minimale dans ce domaine de spécialité, afin de pouvoir être sûr qu'il est fidèle aux contenus et aux formes des deux langues sur lesquelles il travaille ».

⁵ Traduction en français : « exprimer le même contenu que le texte de départ (...) doit faire avec les formes qu'un locuteur natif de la langue de traduction emploierait ».

(1989 : 77). Et il ajoute que « *la spécialisation des tâches apporte les meilleurs gains de productivité à court terme* » (Idem, p.77).

Après avoir établi les relations entre la terminologie et la traduction, nous allons analyser tout de suite les particularités du langage touristique.

1.4.1.4. La terminologie du tourisme

En ce qui concerne la terminologie du tourisme, MAYAR affirme que « *le tourisme, aussi bien dans les pays de langue française que dans le reste du monde, est un secteur économique en constante expansion (...). C'est ainsi que l'évolution des pratiques et des modes de tourisme exige un renouvellement continu de l'offre et une diversification des activités comme le tourisme culturel ou, encore, le tourisme en espace rural* » (1992 : 28).

De plus, ARAGÓN COBO nous explique que la « *production lexicographique bilingue d'un dictionnaire de tourisme [(par exemple)] doit suivre l'évolution d'une société et faire preuve de créativité lexicale* » (ARAGÓN COBO, Marina. *Les lexies complexes néologiques, défi d'un dictionnaire bilingue du tourisme « branché », dans le domaine de la gastronomie et des loisirs* [En ligne], 2006. Disponible sur : <http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/3.%20terminology/72.pdf>).

Comme ces auteurs ci-dessus viennent de l'affirmer, le tourisme évolue constamment et c'est pour cette raison que de nouveaux termes apparaissent de plus en plus grâce aux diverses activités en expansion dans le secteur touristique.

La terminologie de ce domaine constitue aussi l'objet de travail dans les commissions ministérielles de terminologie du tourisme dont :

- la première (1972-1982) a présenté une liste de 52 termes et expressions comme la première contribution à la richesse du français. « *Fidèle aux missions assignées par le décret n° 72-19 du 7 janvier 1972 relatif à l'enrichissement de la langue française, la commission du tourisme s'est attachée à établir pour le tourisme un premier inventaire des lacunes du vocabulaire français, en proposant les termes nécessaires pour désigner les réalités nouvelles et remplacer les emprunts indésirables aux langues étrangères. La commission a été constamment soucieuse*

de ménager l'évolution nécessaire de la langue française et de maintenir sa qualité » (DEPECKER, 2001 : 203). À travers cette citation, nous remarquons le refus de mots étrangers dans la langue française.

- La seconde (1990-1992) a partagé le travail en deux groupes (celui du tourisme en général, et celui de l'hôtellerie et de la restauration).

À travers notre recherche, nous avons retenu certains des termes de la langue générale (identifiés par l'abréviation « *LG* » dans notre dictionnaire des équivalences français-espagnol-français). Les termes retenus sont ceux qui posent problème au niveau de la traduction. Les autres lexies sont spécifiques et appartiennent exclusivement à un seul type de tourisme ou à plusieurs secteurs touristiques. Par exemple (Voir le tableau N° 12).

TABLEAU N° 12
Le lexique de tourisme

Type de tourisme	Exemple de lexique
fluvial	• côte, front de mer, greffes balnéaires, plan d'eau, rouleau
écologique	• agouti, ceinture verte, charme, écureuil, jardin d'acclimatation, lamantin, palmier royal
historique	• fort, hôtel de ville, tour, tourelle
religieux	• abbé, église abbatiale, moine

À travers ce dernier tableau, nous remarquons que :

- le tourisme fluvial comporte des mots concernant les activités et les loisirs sur l'eau ;
- le tourisme écologique englobe le lexique de la faune ou de la flore ;
- le tourisme historique contient le glossaire des aspects ou des événements historiques ;
- le tourisme religieux comprend le vocabulaire qui a rapport avec la religion, l'église, etc.

Mais nous reviendrons sur ce thème dans la deuxième partie de ce travail (le point 2.2.1.)

1.4.2. Les équivalences d'une langue à l'autre

Après la traduction des mots du corpus français vers l'espagnol ou du corpus espagnol vers le français, nous avons procédé à la validation des équivalences par des traducteurs professionnels et des locuteurs hispanophones et francophones.

Malgré la proximité entre deux langues (le français et l'espagnol, dans notre cas), SZENDE souligne que la « *grande majorité des signes de deux langues ne sont pas équivalents ; ils peuvent désigner des réalités multiples et souvent fort différentes* » (1996 : 115), bien que dans « *l'esprit de l'usager, la traduction est toujours possible et une équivalence existe nécessairement* » (Idem, p.119).

Cet auteur nous présente la problématique suivante : « *Il arrive que le mot existe bien en tant qu'élément du lexique dans les deux langues, mais qu'il n'occupe pas tout à fait la même place dans l'univers culturel des locuteurs des deux communautés* » (Ibid, p.120). Car il « *n'existe pas deux langues dont les vocabulaires se recouvrent exactement, mot pour mot, toutes les acceptions d'un mot de la langue de départ correspondant à toutes les acceptions d'un mot de la langue d'arrivée* » (Ibid, p.126). C'est pour cette raison que le traducteur doit proposer une équivalence correspondant aux diverses connotations soit des locuteurs natifs et soit des non natifs. Par exemple : le cas de « *palacio municipal* » en espagnol qui est traduit comme « *hôtel de ville* » en français change de sens selon le contexte, puisque cet établissement public n'accomplit pas les mêmes fonctions tant en France qu'au Panama.

DEPECKER nous conseille donc de « *se défier de traduire mot pour mot, ou signifié pour signifié. Car le signifié d'un terme dans une langue, (...) ne correspond souvent qu'imparfaitement au signifié d'un terme d'une autre langue* » (2002 : 58).

Il n'est pas toujours possible de trouver une correspondance totale entre les équivalences d'une langue et de l'autre, alors, il faut qu'elle (la correspondance) soit délimitée par les marques d'usage, qui « *servent à circonscrire l'aire d'utilisation de termes se faisant pendant d'une langue à l'autre (on s'en sert aussi pour différencier les synonymes à l'intérieur d'une même langue)* » (DUBUC, 1980 : 37). C'est pourquoi les chercheurs en terminologie bilingue ou multilingue s'intéressent davantage aux marques des critères socio-linguistiques et logiques (Voir le tableau N° 13 ci-après).

TABLEAU N° 13
Les marques d'usage

Critère	Description
a. socio-linguistiques	<ul style="list-style-type: none"> • ils correspondent aux niveaux de langue (selon les linguistes). « Ces marques identifient des catégories de termes en fonction du registre d'expression utilisé »
b. logiques	<ul style="list-style-type: none"> • ils établissent les relations logiques entre termes correspondants et ils ont comme conséquence de « limiter les possibilités de traduire un terme par son correspondant ».

(Idem, p.37-39)

En prenant en compte les citations de ces derniers auteurs ainsi que ce que GRUNDY a exprimé sur la fiabilité d'un dictionnaire : « *les traductions proposées (...) ne doivent ni tromper l'utilisateur ni le faire douter* » (1996 : 133), c'est pour cette raison que nous avons procédé à la vérification des équivalences de nos corpus. Nous avons donc remarqué qu'il existait effectivement certaines différences dans la traduction selon le pays d'origine du locuteur.

D'autre part, nous avons également trouvé des mots différents dans la dénomination du lexique espagnol de la faune et de la flore, par exemple, entre un hispanophone de l'Espagne, de l'Amérique latine ou d'un autre pays du même continent américain (Voir le tableau N° 14). Nous allons revenir sur ce thème dans la deuxième partie (le point 2.3.2.1.1.)

TABLEAU N° 14
L'exemple du lexique espagnol de la faune

Espagne	Pays d'Amérique latine			
	Argentine	Costa Rica	Honduras	Panama
« <i>venado colorado</i> » ou « <i>venado rojo</i> »	corzuela roja	cabro de monte	tilopo, antflope	venado corzo

Après avoir présenté les remarques sur le problème des équivalences dans le passage d'une langue à l'autre, nous allons maintenant analyser l'importance du contexte dans la traduction.

1.4.3. Le contexte

SAGER exprime que *« les mots peuvent véhiculer des nuances de sens et leur signification dans une situation donnée dépend largement du contexte »* (2000 : 54) ce qui est aussi affirmé par CUSIN-BERCHE à travers la citation suivante : le *« sémantisme d'un vocable n'est en effet accessible qu'en contexte ; ce n'est qu'au regard de l'insertion du mot dans une phrase que l'on peut envisager (...) »* (2003 : 18).

Nous présenterons ci-dessous quelques définitions sur le mot *« contexte »* afin de mieux comprendre ce que nous allons traiter.

Il est défini comme :

- *« el conjunto de parámetros extralingüísticos que afectan al mensaje(...) el contexto permite a oyentes y lectores dar una interpretación a un segmento textual, incluso si gramaticalmente su estructura es errónea, ambigua u oscura »*⁶ (MUÑOZ, 1994 : 74) ;
- *« l'énoncé qui entoure le mot repéré tout en exprimant une idée complète »* (DUBUC, 1980 : 30).

SZENDE exprime qu'il *« est rare que la traduction puisse se réduire à un mot-à-mot littéral ; de par sa nature le mot déborde sur le contexte syntagmatique, au-delà des deux « blancs » qui le délimitent (...) mais pour aller beaucoup plus loin dans la description de son sémantisme, on ne peut guère éviter de le mettre en situation dans des expressions et locutions »* (1996 : 124-125).

KNOWLES nous indique que les *« traductions proposées sont issues de la langue réelle et employée en contexte »* (1996 : 162).

LOFFLER-LAURIAN ajoute que *« tout vocabulaire est divisible par secteurs d'intérêts, par domaines d'applications, par champs sémantiques. Ceux-ci une fois délimités, les correspondances de langue à langue seront plus aisées à trouver »* (1996: 120-121).

⁶ Traduction en français : *« l'ensemble des paramètres extra-linguistiques qui touche le message (...) le contexte permet aux auditeurs et aux lecteurs de réaliser l'interprétation d'un segment textuel, même si sa structure est grammaticalement erronée, ambiguë ou obscure ».*

À travers les citations de tous ces auteurs, nous remarquons que les traductions doivent correspondre à la situation en contexte et non pas hors de tout contexte, c'est-à-dire, en restreignant l'usage du mot. C'est pour cette raison que nous trouvons les diverses traductions pour un même mot ce qui constitue le résultat de différents contextes et les interprétations de chaque lecteur ou traducteur parce que « *el contexto es una construcción personal, hay diferencias entre los conceptos construidos por distintos hablantes y oyentes* »⁷ (MUÑOZ, 1994 : 75).

En outre, chaque lecteur a ses connaissances préalables, c'est-à-dire, son monde référentiel, mais il a aussi besoin d'indices hors du texte qui lui permettent de faire sa propre construction mentale ou interprétation en lui annonçant certaines attentes sur le contenu ou le thème pour mieux comprendre un texte.

MARTIN affirme que parfois, c'est plutôt l'expérience d'univers du traducteur et non ses connaissances lexicales qui permettront une « *interprétation contextuelle* » précise du mot ou de l'expression à traduire.

Selon CHAUMIER, les « *mots clés* » peuvent être formés d'un mot ou d'une expression dans un contexte. Mais ces éléments déterminent l'existence de trois types de contexte d'après DUBUC (Voir le tableau N° 15).

TABLEAU N° 15

Le contexte

Type	Description
a. définitoire	<ul style="list-style-type: none"> il « <i>donne des indications précises [(c'est-à-dire des renseignements sur la nature, le but et la manière)] sur la notion du terme étudié, sans qu'il s'agisse nécessairement d'une définition en bonne et due forme</i> »
b. explicatif	<ul style="list-style-type: none"> il renseigne « <i>sommairement sur la nature ou un aspect du terme étudié</i> »
c. associatif	<ul style="list-style-type: none"> il « <i>se caractérise par l'absence de descripteurs en qualité ou en nombre significatifs. Il permet seulement de rattacher le terme étudié à un champ d'application précis par association avec les termes qui l'entourent. C'est le cas notamment d'un terme qui figure dans une énumération ou qui est employé avec une valeur purement fonctionnelle</i> ».

(1980 : 30-31)

En d'autres termes, il est indispensable de prendre en compte le contexte dans lequel le mot ou le texte est traduit, puisqu'il permet au traducteur d'éviter le malentendu dans l'intercompréhension du message.

Après avoir présenté le rôle que joue le contexte dans la traduction, nous allons ensuite aborder les problèmes sémantiques.

1.4.4. Le problème du sens des mots

En ce qui concerne ce thème, GENTILHOMME souligne que : « *le sens d'un mot, d'une expression ou d'un énoncé est une entité générique qui doit être précisée par les conditions particulières de son emploi (en ou hors contexte-situation)* » (2000 : 219) ce qui nous fait remarquer l'importance du contexte. Celui-ci influe sur la construction du sens du mot.

D'autre part, LEDERER affirme que la compréhension d'un sens se construit « *par la fusion de ce qui d'une part se dégage de la langue actualisée par le texte et de ce qui de l'autre est apporté par les connaissances pertinentes du récepteur* ». Cependant dans une interprétation simultanée, « *le sens d'un discours se construit par petites touches, par fragments d'énoncés plus ou moins longs (...) [appelés] unités de sens* » (1987 : 14). Et ces dernières s'incorporent les unes après les autres à ce qui a déjà été retenu et pour que les auditeurs puissent former finalement un sens plus général.

GOESTER (1987) souligne que le traducteur arrive d'abord, à comprendre le sens d'un texte par sa propre compétence linguistique ; ensuite, il devra chercher la traduction la plus convenable du mot en transmettant le sens du texte original dans la langue seconde.

À propos de cette dernière remarque, ARMASELU affirme que « *la traduction des textes spécialisés peut atteindre le seuil acceptable de qualité à condition que le traducteur maîtrise la terminologie et les deux langues, même s'il n'a que des connaissances techniques superficielles du domaine à traduire* » (2000 : 48) ce qui nous confirme

⁷ Traduction en français : « le contexte est une construction personnelle, il y a des différences entre les contextes construits par les divers locuteurs et auditeurs ».

l'importance des connaissances linguistiques et encyclopédiques du traducteur pour arriver à traduire correctement.

Selon SZENDE, il y a « *des mots dans le lexique de chaque langue qui ne semblent pas avoir de frontières sémantiques bien délimitées (...) La difficulté de leur traduction réside dans le fait qu'ils expriment des rapports trop divers* » (1996 : 124).

D'après BUVET et BLANCO, « *l'analyse des traductions humaines de bonne qualité montre, en effet, que le traducteur a recours très souvent à des équivalences sémantiques assez éloignées, du point de vue syntaxique et collocationnel, de la langue source, qu'il en soit forcé ou pas par les exigences de la langue cible* » (2000 : 82).

Au moment du passage d'une langue à l'autre et surtout quand la langue étrangère n'est pas notre langue maternelle, nous allons effectivement rencontrer des problèmes dans le choix du mot approprié d'après le contexte et si la traduction choisie est correcte ou la plus convenable, pour cette raison, nous allons aborder plus loin des thèmes comme : les synonymes, la polysémie, etc.

Après avoir présenté quelques réflexions très brèves sur cette problématique, nous traiterons ensuite l'influence du style du traducteur dans le domaine de la traduction.

1.4.5. Le style dans la traduction

Le « *style* » est défini comme « *part de l'expression (notamment écrite) qui est laissée à la liberté de chacun, n'est pas directement imposée par les normes, les règles de l'usage, de la langue* » (*Le Robert d'aujourd'hui*, 1997 : 1363).

LOFFLER-LAURIAN affirme que « *la réflexion sur le style est essentielle car c'est sur le style que l'on juge **a priori** si une traduction est bonne ou non en l'absence de l'original. Au cours de leur vie professionnelle, les étudiants auront à pratiquer divers types de style* ». Elle considère que « *la recherche de style est un apprentissage de manipulation de la langue (...) Dans une situation donnée, le style adéquat est celui qui ne perturbe pas la communication ou la transmission du message* » (1996 : 129-130), c'est-à-dire celui qui est transparent.

Par rapport aux textes littéraires, le style est remarquable, parce que chaque écrivain a son style défini ce qui n'est pas le cas dans les textes techniques, où il existe un style technique « neutre ».

LOFFLER-LAURIAN ajoute qu'il « existe des normes de rédaction propres à chaque entreprise. La traduction devrait respecter les normes équivalentes dans la langue d'arrivée ce qui indique qu'il faudrait trouver une situation analogue et connaître les habitudes de langage des rédacteurs autochtones dans la situation analogue » (1996 : 138).

Nous pourrions donc indiquer que la création de tant de styles divers dépendra d'une excellente maîtrise des deux langues (source et cible) dans la traduction.

Enfin, BURLoux souligne que « le traducteur doit savoir également apprécier le ton, le registre, le style de l'auteur, les références culturelles ou thématiques qui font appel à ses savoirs de base, à la « culture générale » à laquelle il nous faut constamment nous référer pour être en mesure de reproduire les marques distinctives du texte initial (humour, angle de vision, connotations, références, etc.) » (2000 : 74).

Après avoir établi la nature du document à traduire, la méthodologie que le traducteur humain utilise, ainsi que toutes les difficultés rencontrées dans son métier, nous allons présenter d'autres modalités de traduction, qui, à l'heure actuelle, se développent grâce aux technologies modernes, comme celles de :

- la traduction automatique et
- la traduction assistée par ordinateur

qui utilisent des moyens informatiques pour accomplir leurs tâches. Nous allons immédiatement approfondir ces derniers types de traduction.

1.5. La traduction machine

TRUFFAUT souligne que « l'informatique n'apprend pas à traduire : elle apporte des aides techniques, certes, mais étrangères au processus traductionnel » (2005 : 22).

Par rapport à la qualité dans la traduction produite par les systèmes de traduction, MADEC envisage de nouvelles approches en TA : (Voir le tableau N° 16).

TABLEAU N° 16

Les approches de systèmes de traduction selon la qualité

Approche	Explication
a. la traduction de bonne qualité sur texte tout venant	<ul style="list-style-type: none"> elle est lente et elle demande l'intervention humaine dans l'étape de la révision. De plus, « <i>le coût en reste très élevé et son temps de production long</i> »
b. la traduction de textes appartenant à des domaines bien circonscrits	<ul style="list-style-type: none"> comme il s'agit de textes qui contiennent « <i>peu de vocabulaire et des tournures syntaxiques en nombre restreint</i> », dans ce cas, « <i>on peut arriver à des résultats de très bonne qualité, sans révision. Ce type de traduction est payant, mais de coût peu élevé si les utilisateurs sont nombreux et la mise en œuvre assez limitée. La traduction est obtenue immédiatement</i> »
c. la traduction de niveau « moyen » totalement automatique sur texte tout venant	<ul style="list-style-type: none"> elle « <i>sera non révisée par l'humain. Elle donnera une version du texte à reprendre, à améliorer. L'utilisateur devra connaître les deux langues pour rectifier la traduction, la compléter</i> »
d. la traduction superficielle, instantanée donnant un « aperçu » du texte	<ul style="list-style-type: none"> elle est obtenue de façon immédiate et gratuite. D'après le type de texte, elle « <i>peut être de qualité très, très faible, voire inopérante, inutile. C'est souvent une traduction mot à mot, ou lacunaire. Quand le système rencontre une phrase trop complexe ou des difficultés lexicales ou sémantiques, il passe sur la difficulté</i> ».

(2000 : 28-29)

Dans notre cas, nous allons tester nos corpora d'étude avec les systèmes de traduction existants dans les langues espagnole et française afin de vérifier la qualité des textes traduits. Mais nous allons revenir sur ce thème plus loin (le point 2.3.1.)

Nous allons ensuite approfondir la traduction machine, mais notre objectif ne consistera pas à faire un inventaire de tous les systèmes de traductions existants, mais de présenter les aspects caractéristiques les plus pertinents afin de mieux illustrer le domaine de notre recherche.

Il existe deux types de traduction dans le domaine informatique :

- assistée par ordinateur (TAO)
- automatique (TA).

1.5.1. Les caractéristiques ou les particularités des systèmes de traduction

Nous allons ensuite présenter les aspects caractéristiques des systèmes de traduction.

Nous pouvons constater que l'homme joue un rôle essentiel dans l'élaboration et la révision d'un système de traduction automatique de langues et postérieurement sa mise à jour, étant donné que le lexique évolue sans cesse ainsi que la vie, tous deux étant liés au développement et à de constants changements dans la société.

MADEC commente que « *la traduction automatique, jusqu'à présent, s'était développée autour de certaines langues : l'anglais, le japonais, le russe, le français (...) les langues des pays économiquement ou militairement évolués* » (2000 : 27). À propos de ce commentaire, le Centre de Recherche en Linguistique Lucien Tesnière de l'Université de Franche-Comté développe divers outils pour la traduction et le système de traduction automatique, qui traitent des langues proches mais aussi des langues éloignées (telles que le chinois, le coréen, l'arabe et d'autres). D'autre part, l'auteur ajoute que la TA s'appuie sur « *un traitement de données de masse : étiqueteurs, lemmatiseurs, lexiques sémantiques et dictionnaires pragmatiques, analyseurs syntaxiques* » (Idem, p.25).

Grâce à l'évolution technologique actuelle, les systèmes de traduction ont aussi développé de nouvelles générations, soit en incorporant d'autres outils ou logiciels d'aide au traducteur, soit en perfectionnant ceux déjà existants ou en augmentant leur capacité de productivité.

Par ailleurs, l'objectif premier de la traduction automatique est « *de comprendre et / ou de se faire comprendre. En conséquence, un critère efficace est l'opinion du lecteur : le document traduit est-il exploitable pour le besoin que j'en ai et retranscrit-il le contenu du texte de départ ? Cette réponse dépend bien sûr des connaissances du lecteur et des efforts qu'il est prêt à fournir pour comprendre, du contexte et de la nature du texte initial aussi bien que du moteur de traduction lui-même* » (*Livre blanc Traduction* [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>). À travers cette citation, nous remarquons que l'utilisateur devra aussi posséder une connaissance minimale du système d'écriture de la langue étrangère pour saisir correctement le texte à traduire.

Mais lors des premiers efforts, les traducteurs se sont rendus compte de la polysémie des mots et de l'ambiguïté des phrases de la langue ce qui leur a fait intégrer peu à peu de nouvelles informations dans la machine afin qu'elle puisse fournir une traduction acceptable.

En effet, les étapes de la traduction automatique sont :

- « *analyse du texte source*
- *application de règles linguistiques de transformation et de désambiguïsation*
- *génération de la traduction* » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

D'ailleurs, il faut que la machine puisse offrir « *les emplois possibles en contexte qui fournissent de précieuses indications quant aux traits sémantiques des lexies du discours* » (LOFFLER-LAURIAN, 1996 : 121). Nous nous sommes intéressés particulièrement à ce point étant donné que les systèmes de traduction sont encore loin de produire une traduction d'après le contexte.

Après avoir présenté les particularités de ces systèmes de traduction, nous analyserons les avantages et les inconvénients qu'ils offrent dans le domaine de la traduction.

1.5.1.1. Les avantages et les inconvénients

Quant aux logiciels d'aide à la traduction, « *c'est une application informatique qui permet d'obtenir de façon automatique une traduction de tout type de textes (lettres, rapports, articles, sites web (...)) d'une langue (source) vers une autre langue (cible). Le texte traduit doit être autant que possible correct dans la langue cible et restituer l'information contenue dans le texte d'origine* » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

Nous nous sommes rendus compte de la grande diversité des aides à la traduction existantes au niveau informatique dans le but de faciliter le travail du traducteur humain ou professionnel.

De plus, elles peuvent :

- « *comprendre en temps réel un document rédigé dans une langue étrangère,*
- *traduire plus vite et plus efficacement* » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

Il est vrai que tous ces outils économisent du temps à l'utilisateur ou au traducteur humain, mais il faudra déterminer la qualité de la version finale de la traduction obtenue.

Elles permettent effectivement les gains de productivité pour les traducteurs, par exemple :

- « *Balayage rapide du texte pour identifier les mots inconnus, les expressions terminologiques pertinentes.*
- *Récupération directe des phrases parfaitement traduites et possibilité de faire défiler simultanément le texte source et le texte traduit.*
- *Texte traduit déjà mis en page : retouche du texte sans perdre la mise en forme.*
- *Constitution d'une terminologie et garantie de cohérence terminologique.*
- *Possibilité d'offrir de nouveaux services à valeur ajoutée : gain de productivité* » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

Ces logiciels de traduction sont des outils de productivité parce qu'avec « *l'internationalisation des sociétés et la montée en puissance du commerce électronique, la plupart des entreprises doivent diffuser de l'information en plusieurs langues (en interne comme en externe). Les collaborateurs doivent travailler sur de l'information en plusieurs langues et donc traduire les documents avant de pouvoir les traiter ou les utiliser. Les services de traduction internes ou externes sont de plus en plus débordés. En offrant aux traducteurs humains **des outils pour accélérer leur processus de traduction**, ils gagnent du temps sur la première phase de traduction et peuvent se concentrer sur l'exactitude, la précision du terme choisi. Le traducteur redevient un vrai spécialiste du sujet traité, puisqu'il se concentre plus sur l'effort de localisation que sur celui de traduction* » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur :

<http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

Puisqu'ils sont composés :

- de règles linguistiques
- de dictionnaires
- d'une interface (Voir le tableau N° 17) (*Livre blanc Traduction* [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

TABLEAU N° 17

Les composants d'un logiciel de traduction

Composant	Commentaire
a. les règles linguistiques	<ul style="list-style-type: none">• par exemple : <i>« l'ordre des mots, les informations syntaxiques et grammaticales, la morphologie, l'analyse précise des composants de la phrase, la sémantique (...) Plus ces règles sont fines plus la traduction obtenue est précise ».</i>
b. les dictionnaires	<ul style="list-style-type: none">• ils <i>« ne sont pas seulement une liste de mots ou d'expressions avec leur traduction. Chaque mot ou expression doit être défini avec des informations linguistiques (morphologie, sémantique, syntaxe (...)) dans la langue source puis dans la langue cible. Ces informations sont ensuite gérées par le moteur de traduction.</i>• <i>plus les dictionnaires sont riches, plus la traduction obtenue est précise ».</i>
c. l'interface	<ul style="list-style-type: none">• elle <i>« a un rôle important, puisque c'est elle qui facilite la réalisation et l'exploitation de la traduction. En effet, une fois que le texte est traduit l'utilisateur a besoin de le relire, de le réviser et de le personnaliser pour l'adapter à son style, à son activité, à ses besoins (...) Ce besoin de révision et d'adaptation dépend de l'utilisation finale de la traduction (compréhension, diffusion en interne, publication externe (...)) ».</i> Il se compose :<ul style="list-style-type: none">- <i>« de différents modules de traduction</i>- <i>d'outils de traduction et de révision qui facilitent le processus de traduction et de révision du texte</i>- <i>d'outils de personnalisation qui permettent de créer ses propres dictionnaires en intégrant ses propres termes, expressions... ».</i>

(Source : *Livre blanc Traduction* [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur :

<http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>)

Dans notre recherche, nous nous sommes intéressés à la rédaction d'un dictionnaire, qui offre une traduction précise du mot ou de l'expression d'après le contexte particulier. Mais nous approfondirons plus loin sur ce sujet (le point 2.5.1.).

D'autre part, *« les logiciels de traduction automatique ne remplaceront jamais un traducteur et chercher à les utiliser dans ce sens ne peut conduire qu'à de fortes*

déceptions. Cependant, les logiciels actuels peuvent apporter une aide réelle pour des usages centrés sur la compréhension de langues peu ou mal connues de l'utilisateur. L'amélioration des performances et de la rapidité des processeurs des microordinateurs, les progrès réalisés dans les domaines de la linguistique et de l'informatique permettent aujourd'hui d'utiliser sur des postes de travail « standards » des logiciels de bonne qualité qui permettent d'obtenir en « premier jet », en moins de 5 minutes, la traduction d'un texte de « référence » de 50 pages avec un taux de compréhension (avec ou sans efforts) de plus de 50% des phrases et un taux global de compréhension (capacité de résumer les points importants du document) de l'ordre de 80% » (Traduction dans l'administration : que peut faire la traduction automatique aujourd'hui ? [En ligne]. [Consulté le 26 août 2005]. Disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/peufair.htm>).

En d'autres termes, nous pourrions traduire un texte dans une autre langue de façon de plus en plus fiable et en peu de temps grâce à la capacité et l'efficacité de la machine et des logiciels d'aide à la traduction.

En outre, il existe « d'autres outils d'aide à la traduction qui sont complémentaires à un logiciel de traduction, mais qui n'apportent pas les mêmes fonctionnalités : ce sont les **mémoires de traduction** (...) et les **dictionnaires de traduction** ou dictionnaires électroniques (...) » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

La fonction des « mémoires de traduction » (MT) consiste à rappeler au traducteur humain la façon dont a été traduite auparavant une phrase ou un paragraphe identique ou similaire en lui laissant le choix. C'est un des outils informatiques les plus utiles dans la traduction automatisée.

De plus, ces systèmes (MT) « sont recommandés aux utilisateurs ayant des volumes de traduction très importants sur des textes très répétitifs ou aux traducteurs travaillant à plusieurs sur les mêmes textes » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

Eurolink traductors s.I. nous indiquent qu'un bon programme de MT est « capaz de modificar la traducción propuesta y adaptarla cuando los cambios respecto a la frase

inicial se limitan a números o nombres propios »⁸ (*La traducción asistida por ordenador* [En ligne], par Eurolink traductors s.l., 2005. Rubrique : Para clientes > traducciones asistidas. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/fmachine.htm>). Mais à la fin, c'est le traducteur qui donnera son accord aux suggestions présentées par les MT, et il pourra ainsi économiser beaucoup de temps au moment de récrire le texte traduit.

D'après ce bureau de traducteurs, les MT offrent les avantages suivants à l'utilisateur dans la remise de la traduction :

- « *con total fiabilidad en números y códigos,*
- *con total seguridad de no habernos « saltado » nada,*
- *con máxima homogeneidad léxica y fraseológica (...)* »⁹.

Après avoir étudié les avantages de la traduction en machine, nous allons maintenant présenter les inconvénients des systèmes de traduction.

À l'heure actuelle, les entreprises ou les usagers peuvent acquérir des logiciels qui permettent le traitement de leurs documents ou qui seront simplement un outil d'assistance dans leur travail. Cela nous indique que les problèmes rencontrés par un traducteur seront plutôt linguistiques que techniques, car au moment de taper un mot isolé dans l'ordinateur, le système de traduction lui affichera plusieurs équivalences sur l'écran et il lui sera alors difficile de distinguer l'acception la plus convenable.

Nous remarquons effectivement que la performance de tout système de traduction ou de tout logiciel dépendra beaucoup du temps consacré à leur mise à jour.

Quant aux erreurs de traduction, LOFFLER-LAURIAN souligne qu'un « *traducteur humain ne refait pas deux fois la même traduction. Même ses erreurs sont différentes chaque fois qu'il rencontre une même difficulté. Le traitement par machine, par contre, répète exactement les mêmes erreurs chaque fois qu'une même forme est rencontrée. La traduction automatique fournit les mêmes traductions brutes pour les mêmes phrases*

⁸ Traduction en français : « capable de modifier la traduction suggérée et de l'adapter quand les changements concernant la phrase initiale se limitent à des nombres ou à des noms propres ».

⁹ Traduction en français :

- « avec une fiabilité totale des chiffres et des codes,
- avec l'assurance de ne pas avoir omis quelque chose,

autant de fois qu'on le souhaite, tant qu'on n'a rien modifié dans le programme » (1996 : 122).

GHENIMI nous commente que les logiciels sur ordinateurs permettent de gagner du temps mais les résultats sont décevants, car les erreurs existent à tous les niveaux, par exemple :

- *« un choix apparemment aléatoire du lexique, des prépositions, des articles, du genre, du nombre, de la personne, etc.*
- *il y a rarement concordance de temps, de modes et de voix (...)*
- *la grammaire de la langue cible est rarement respectée dans le texte produit* » (2000 : 58).

D'ailleurs, Eurolink traductors s.I. soulignent que *« los programas de T.A. no sólo no comprenden en absoluto el mensaje sino que calcan la forma, por lo que casi nunca aciertan »*¹⁰ (*La traducción asistida por ordenador* [En ligne], par Eurolink traductors s.I., 2005. Rubrique : Para clientes > traducciones asistidas. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/fmachine.htm>).

Malgré tous les avantages de la traduction automatique et tous les progrès technologiques, la machine ne peut jamais remplacer le traducteur humain quand il s'agit de comprendre une traduction et de faire les corrections selon les besoins.

1.6. Les systèmes de traduction existants dans les langues espagnole-française- espagnole

Au début de nos recherches (en 2000), nous n'avons pas trouvé de systèmes de traduction sur Internet, traduisant directement du français vers l'espagnol ou de l'espagnol vers le français, puisqu'ils utilisaient l'anglais comme langue intermédiaire pour arriver aux autres langues étrangères.

À l'heure actuelle, nous trouvons de nombreux traducteurs automatiques assez performants en ligne qui traduisent dans les paires de langues de notre intérêt. Nous pouvons citer les sites suivants :

-
- avec un maximum d'homogénéité lexicale et phraséologique (...)

- Abacho (traduit :
 - de l'allemand vers l'anglais, le français ;
 - de l'anglais vers l'allemand, l'espagnol, le français, l'italien, le portugais ;
 - de l'espagnol, de l'italien ou du portugais vers l'anglais et
 - du français vers l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais).

- Babylon (traduit :
 - de l'allemand, du chinois simplifié, du chinois traditionnel, de l'espagnol, du français, de l'hébreu, de l'italien, du japonais, du néerlandais, du portugais ou du russe vers l'anglais et
 - de l'anglais vers l'allemand, le chinois simplifié, le chinois traditionnel, l'espagnol, le français, l'hébreu, l'italien, le japonais, le néerlandais, le portugais, le russe, le suédois).

- Free Translation (traduit :
 - de l'allemand, de l'espagnol, du français, du néerlandais, de l'italien, du portugais, du russe ou du suédois vers l'anglais et
 - de l'anglais vers l'allemand, le chinois simplifié, le chinois traditionnel, l'espagnol, le français, le néerlandais, l'italien, le norvégien, le portugais, le russe).

Ce traducteur prend en compte les variétés des langues. Par exemple :

 - l'anglais des États-Unis et l'anglais d'Angleterre ;
 - le français de France et le français du Canada ;
 - le portugais du Brésil et le portugais du Portugal.

- Reverso (traduit :
 - de l'anglais vers l'allemand, l'espagnol, le français, l'italien ;
 - de l'allemand, de l'espagnol, du français, de l'italien vers l'anglais ;
 - de l'allemand, de l'espagnol, de l'italien vers le français et
 - du français vers l'allemand, l'espagnol, l'italien).

¹⁰ Traduction en français : « non seulement les programmes de TA ne comprennent pas du tout le message mais encore ils en calquent la forme, c'est pourquoi ils ne trouvent presque jamais la solution ».

- Systran (traduit :
 - de l'allemand, de l'arabe, du chinois simplifié, du chinois traditionnel, du coréen, de l'espagnol, du français, de l'italien, du japonais, du néerlandais, du portugais, du russe ou du suédois vers l'anglais ;
 - de l'allemand, de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien, du néerlandais ou du portugais vers le français ;
 - de l'anglais vers l'allemand, l'arabe, le chinois simplifié, le chinois traditionnel, le coréen, l'espagnol, le français, l'italien, le japonais, le néerlandais, le portugais, le russe, le suédois et
 - du français vers l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais).

- Tradifax (traduit :
 - de l'allemand, de l'anglais vers le français ;
 - de l'allemand, de l'espagnol, de l'italien, du portugais vers l'anglais ;
 - de l'anglais vers l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien, le portugais et
 - du français vers l'allemand, l'anglais).

- WorldLingo (il comprend les domaines terminologiques suivants : général, informatique, langue familière, mathématiques, médecine, métallurgie, naval / maritime, nutrition, photographie / optique, physique / énergie atomique, sciences de la vie). Il contient comme :
 - langue source (allemand, anglais, chinois traditionnel, coréen, espagnol, français, grec, italien, japonais, néerlandais, portugais (Brésil), russe) et
 - langue cible (allemand, anglais, coréen, espagnol, français, grec, italien, japonais, néerlandais, portugais (Brésil), russe).

- Your dictionary (il permet l'accès à plusieurs traducteurs et il traduit toutes les langues européennes entre elles). Il comporte des dictionnaires multilingues, qui donnent les équivalences :
 - de l'allemand, du français, de l'espagnol, de l'italien ou du portugais vers l'anglais et
 - de l'anglais vers l'allemand, le français, l'espagnol, l'italien, le portugais.

Il comprend aussi le domaine général et d'autres comme : l'agriculture, l'aménagement urbain / l'urbanisme, l'art, la biologie, la chimie, le cinéma, la construction, la cuisine, le droit, l'eau, l'éducation, l'environnement, l'étymologie, les finances, le génie, la géologie, l'informatique, l'Internet, la linguistique, la marine, le marketing, les mathématiques, la médecine, les narcotiques, la pêche, la photographie, la politique, la religion, les sports, les statistiques, les télécommunications, le textile et le vêtement.

D'autre part, les traducteurs intégrés aux moteurs de recherche sont :

- Altavista (utilise la technologie Systran). Il traduit :
 - de l'allemand, du chinois simplifié, du chinois traditionnel, du coréen, de l'espagnol, du français, du grec, de l'italien, du japonais, du néerlandais, du portugais ou du russe vers l'anglais ;
 - de l'allemand, de l'espagnol, du grec, de l'italien, du néerlandais ou du portugais vers le français ;
 - de l'anglais vers l'allemand, le chinois simplifié, le chinois traditionnel, le coréen, l'espagnol, le français, le grec, l'italien, le japonais, le néerlandais, le portugais, le russe et
 - du français vers l'allemand, l'espagnol, le grec, l'italien, le néerlandais, le portugais.

- Google (traduit :
 - de l'allemand vers le français ;
 - de l'allemand, de l'arabe, du chinois simplifié, du coréen, de l'espagnol, du français, de l'italien, du japonais ou du portugais vers l'anglais ;
 - de l'anglais vers l'allemand, le chinois simplifié, le coréen, l'espagnol, le français, l'italien, le japonais, le portugais et
 - du français vers l'allemand).

- Voila-traduction (utilise aussi Systran). Il traduit :
 - de l'allemand, de l'espagnol, du français, de l'italien du néerlandais, du portugais ou du russe vers l'anglais ;

- de l'allemand, de l'anglais, de l'espagnol, de l'italien, du néerlandais ou du portugais vers le français ;
- de l'anglais vers l'allemand, l'espagnol, le français, l'italien, le néerlandais, le portugais, le russe et
- du français vers l'allemand, l'anglais, l'espagnol, l'italien, le néerlandais, le portugais.

(Source : EducNet [En ligne]. Ministère de la Jeunesse, de l'Education nationale et de la Recherche, 26 juin 2005. Rubrique : Dossiers Recherches sur Internet. Disponible sur : <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction2.htm>).

Parmi les traducteurs mentionnés ci-dessus, nous pouvons remarquer que Altavista, Systran, Reverso et Voila-traduction sont les seuls qui traduisent du français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français. Par contre, Abacho ne traduit que du français vers l'espagnol.

En ce qui concerne les autres systèmes comme Babylon, Free Translation, Google, Tradifax et Your dictionary, ils traduisent du français vers l'anglais et l'inverse ou de l'espagnol vers l'anglais et l'inverse ; mais ils ne traduisent pas dans les paires de langues française-espagnole-française.

Après avoir présenté les systèmes de traduction existants dans les langues concernant notre étude, nous allons aborder ci-dessous, la qualité de la traduction humaine ou par machine.

1.7. Le concept de qualité de la traduction

Les différents organismes publiques et privés nationaux et internationaux, qui se consacrent à la traduction, essaient d'établir des critères afin d'améliorer la qualité dans ce domaine.

GOUADEC souligne que « *tout document traduit doit respecter plusieurs types de contraintes* » (Voir le tableau N° 18 ci-après).

TABLEAU N° 18

Les types de contraintes

• « Les contraintes de convergence entre contenu du document initial et contenu du document final (après éventuelles adaptations culturelles).
• Les contraintes de congruence technique (respect de la logique, respect des principes selon lesquels se créent et s'interprètent les concepts et leurs inter-relations dans le domaine de référence(...)).
• Les contraintes de qualité linguistique (orthographe, présentation générale, grammaire, lisibilité,...).
• Les contraintes de cohérence terminologique (désignations identiques pour un même concept, respect de la terminologie imposée par le donneur d'ouvrage).
• Les contraintes inhérentes aux directives du donneur d'ouvrage (respect de toutes les indications, conseils, directives, émanant du donneur d'ouvrage).
• Le respect de ces contraintes se juge de manière globale, au niveau de l'ensemble du texte ou au niveau de chacune de ses sections ».

(1989 : 28)

Eurolink traductors s.I., qui est un bureau professionnel de traduction et aussi le membre fondateur de « *Agrupación de Centros especializados en Traducción* » (ACT) et de « *European Union of Associations of Translation Companies* » (EUATC), centre son attention sur la qualité linguistique (comme les tournures, l'argot), la terminologie et la richesse lexicale en respectant le sens du texte original. D'après ce dernier, les conditions nécessaires pour une bonne traduction sont :

- le traducteur doit connaître le type de lecteur mais aussi la finalité de la traduction ;
- il doit connaître le contexte du texte ;
- il doit obtenir des renseignements supplémentaires sur le thème à traduire, la terminologie et le style ;
- le client doit nommer une personne, qui soit en contact avec le traducteur afin de répondre à ses questions éventuelles, ses interrogations.

(Source : Eurolink [En ligne], par Eurolink traductors s.I., 2005. Rubrique : Para clientes > consejos para los clientes. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/ftips.htm>).

Du point de vue de l'utilisateur, nous pouvons remarquer que chacun possède son propre critère d'exigences de qualité selon sa discipline. D'autre part, ces travaux ne se fondent pas uniquement sur la qualité mais aussi sur des critères économiques (comme le coût, la durée et le délai de la traduction) ce qui influe aussi dans le choix d'un traducteur pour la réalisation du travail.

D'ailleurs, LOFFLER-LAURIAN commente que : «*face à une production automatique, il faut arriver à définir l'erreur afin de modifier éventuellement les programmes sur des bases sûres* » (1996 : 95). C'est pour cette raison qu'il faut détecter les fautes dans le but d'améliorer la qualité d'une traduction.

À travers les citations présentées ci-dessus, nous nous sommes aperçus que la qualité d'une traduction dépendra du choix d'un bon traducteur. Celui-ci devra alors être compétent au niveau linguistique, culturel et technologique et des mises à jour régulières sur les nouveautés et les changements devront être faites.

Eurolink traductors s.I. ajoutent qu'en plus du prix demandé pour le travail, il faut également prendre en compte le manque de temps et d'assistance qui influent beaucoup sur la qualité de la traduction.

Après avoir vu l'importance de la qualité dans la traduction, nous allons aborder le thème sur les dictionnaires bilingues.

1.8. Les dictionnaires

Selon MACKLOVITCH, une des caractéristiques du travail des traducteurs est «*la fréquence avec laquelle ils consultent des ouvrages de référence, particulièrement les dictionnaires* » (1996 : 170). Il entend par «*dictionnaire* » comme «*les mêmes ouvrages que ceux que les traducteurs ont l'habitude de consulter sous forme papier, à savoir, les meilleurs dictionnaires unilingues et bilingues disponibles pour une paire de langues donnée* » (Idem, p.171).

Nous allons présenter les descriptions et les types de dictionnaires existants en version papier et en ligne dans notre domaine d'étude : le tourisme (les points 1.8.1.2. et 1.9.).

De façon générale, le dictionnaire est défini comme un «*recueil contenant des mots, des expressions d'une langue, présentés dans un ordre convenu, et qui donne des définitions, des informations sur eux* » (*Le Robert de poche*, 1995 : 206). Mais selon CABRÉ, celui-ci est «*un produit linguistique qui regroupe un ensemble sélectionné de*

mots (ou d'autres unités de la langue) et qui les illustre avec une série d'informations. L'ensemble des entrées d'un dictionnaire constitue sa macrostructure et l'ensemble des informations contenues dans les articles, sa microstructure » (1998 : 69).

ZOCK et CARROLL nous expliquent que la « *qualité d'un dictionnaire se mesure essentiellement par les **informations** qu'il contient et les moyens qu'il offre pour y accéder* » (2003 : 7). Ils ajoutent que cette « *variété de **besoins** et de **connaissances** disponibles lors de la consultation a donné lieu à des dictionnaires de nature assez différente : dictionnaires de langue monolingues, bilingues et « multicable », dictionnaires de synonymes, thesaurus, encyclopédies, etc. » (Idem, p.7).*

Ces derniers auteurs soulignent l'existence de différents types de dictionnaires dans le marché commercial avec le but de répondre les besoins de chaque utilisateur. Par exemple : (Voir le tableau N° 19).

TABLEAU N° 19
Les types de dictionnaires

Type	Définition
a. dictionnaire de langue	• « <i>donnant des renseignements sur les mots de la langue commune et leurs emplois</i> »
b. dictionnaire encyclopédique	• « <i>donnant des informations sur les choses désignées par les mots, et souvent traitant les noms propres</i> »
c. dictionnaire bilingue	• « <i>qui donne la traduction des mots d'une langue dans une autre en tenant compte des emplois</i> ».

(Le Robert de poche, 1995 : 206)

À travers le tableau ci-dessus, nous pouvons remarquer, de façon transparente, la distinction entre les dictionnaires de langues ou « *monolingues* » et ceux qui sont « *bilingues ou multilingues* ». Dans notre travail, nous nous sommes plutôt intéressés à ces derniers.

CLAS appelle ces mêmes types de dictionnaires comme : intralinguistiques et interlinguistiques (Voir le tableau N° 20 ci-après).

TABLEAU N° 20

Les types de dictionnaires (selon CLAS)

Type de dictionnaire	Description
a. intralinguistiques (monolingues)	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit de dictionnaires généraux et de dictionnaires spécialisés, tels que ceux de synonymes, locutions, verbes, rimes, etc. De plus, ils « <i>décrivent une seule langue : les entrées et les explications ou définitions sont fournies dans la même langue (...) l'article de dictionnaire explicite l'entrée, ou mieux, l'article de dictionnaire, au moins une partie, est synonyme de l'entrée ou vedette (l'adresse)</i> »
b. interlinguistiques (bilingues)	<ul style="list-style-type: none"> ils « <i>ont des entrées dans une langue source et des équivalents dans une langue cible (dictionnaires bilingues) ou dans plusieurs (dictionnaires multilingues) (...) les équivalents des entrées dans la langue cible (l'autre langue) correspondent à ce que représente la définition ou le synonyme dans les dictionnaires intralinguistiques</i> ».

(1996 : 201-202)

Il existe d'autres types de dictionnaires selon les divers critères : (Voir le tableau N° 21).

TABLEAU N° 21

Les types de dictionnaires d'après autres critères

Critère	Exemple de type de dictionnaire
a. la sélection d'entrées selon : <ul style="list-style-type: none"> le domaine la fréquence d'une forme les mots employés dans une aire géographique déterminé 	<ul style="list-style-type: none"> un dictionnaire de physique
	<ul style="list-style-type: none"> un dictionnaire d'apprentissage
	<ul style="list-style-type: none"> un dictionnaire de régionalismes
a. selon le public visé	<ul style="list-style-type: none"> un dictionnaire scolaire
b. selon la fonction spécifique qu'il remplit (traduction, rédaction de textes, etc.)	<ul style="list-style-type: none"> un dictionnaire bilingue destiné aux traducteurs.

(CABRÉ, 1998 : 70)

Afin de mieux implanter les termes dans les dictionnaires, DEPECKER a établi une différence entre le type de vocabulaire dans les domaines :

- ceux qui sont à vocation grand public (ou « *vocabulaires socialisés* »), puisqu'ils sont de « *grande diffusion dans la société en raison de l'usage important qui est fait des concepts qu'ils désignent* » (2001 : 477) ; et
- ceux qui sont plus spécialisés, c'est-à-dire les mots qui appartiennent à une discipline particulière.

D'après l'auteur, les premiers ont beaucoup plus de possibilités d'apparaître dans les dictionnaires de langues que les derniers grâce à son emploi dans le public. C'est pourquoi les dictionnaires de langues jouent un rôle essentiel dans l'inscription et la diffusion des termes officiels ou normalisés et ils constituent ainsi une des clés d'un aménagement terminologique.

D'autre part, il souligne que ces dictionnaires « *peuvent préférer certains usages plutôt que d'autres, ne peuvent le faire au-delà de l'usage qu'ils constatent, et si l'usage des professionnels ou tout au moins des terminologies francisées, les dictionnaires de langue ne pourront que constater que l'usage professionnel est plus fort que l'usage préconisé par les instances officielles, et s'orienter vers des solutions de compromis qui, si elles ne font pas forcément échouer l'implantation de bons termes officiels (qui seront finalement parvenus à entrer dans l'usage des professionnels), la retardent en tout cas considérablement, au profit de l'anglais (...)* [Mais] *l'AFP [(Agence France Presse)], par sa capacité d'information et de diffusion, joue en la matière un rôle central de communication* » de termes employés par les spécialistes (Idem, p.591).

Outre les dictionnaires de langues générales, il existe aussi les dictionnaires spécialisés à visée linguistique comme celui : de synonymes, d'antonymes, d'homonymes, de l'argot, de citations et de proverbes, d'analogie, d'étymologie, d'orthographe, de difficultés, etc., qui contribuent à l'enrichissement lexical et à l'éclaircissement de doutes linguistiques chez les usagers.

Après avoir présenté la définition et les caractéristiques générales d'un dictionnaire, nous allons approfondir les recherches sur les dictionnaires bilingues.

1.8.1. Les dictionnaires bilingues version papier

D'après MARELLO, le dictionnaire bilingue est défini comme : « *un dictionnaire dans lequel des expressions dans une langue (dite langue source ou de départ) sont traduites dans une autre (dite langue cible ou langue d'arrivée)* » (1996 : 31).

SZENDE indique que ce type de dictionnaire a pour objectifs de rendre compte :

- « *des sens et des emplois des mots de la langue de départ et*

- *des traductions possibles pour chaque sens et emploi dans la langue d'arrivée* » (1996 : 118).

Il ajoute que l'article d'un dictionnaire bilingue (c'est-à-dire, les entrées d'un dictionnaire accompagnées des renseignements concernant le mot) est « *construit de manière à orienter l'utilisateur vers le choix de la traduction exacte dans le contexte requis, d'où l'importance de l'appareil d'indicateurs grammaticaux, sémantiques, stylistiques, etc. permettant de choisir l'équivalent le plus juste possible* » (Idem, p.119).

À travers cette dernière citation, nous nous apercevons que tous les renseignements supplémentaires présents dans l'article du dictionnaire facilitent le choix de l'équivalence correcte du mot à l'utilisateur ou au traducteur.

Par la suite, nous présenterons les particularités de dictionnaires bilingues généraux papiers avant d'aborder ceux qui sont spécialisés.

1.8.1.1. Généraux

Le dictionnaire bilingue devra proposer le même nombre d'équivalences ou des solutions dans les deux parties du dictionnaire (par exemple : Français-Espagnol et Espagnol-Français) et il faudra aussi l'adapter aux deux types de publics (dans notre cas, les publics francophone et hispanophone) afin que chaque utilisateur puisse décoder dans sa langue maternelle et encoder dans la langue étrangère, en facilitant, de cette façon le travail de consultation et de vérification aussi bien pour le public ou un touriste que pour un traducteur professionnel.

MAILLOT affirme que « *la consultation d'un dictionnaire permet d'éviter certaines erreurs, elle ne suffit pas à résoudre tous les problèmes d'identification des équivalences. La forme la plus connue de ce genre d'ouvrage est le dictionnaire bilingue dont le degré de sécurité est essentiellement fonction de la nature du terme de la langue de départ : s'il est monosémique, sa traduction ne présente aucune difficulté (...) La situation est tout autre si le terme considéré est polysémique. Les dictionnaires généraux indiquent la plupart du temps une suite de termes synonymes, ou présumés tels, dans un ordre qui correspond plus ou moins à leur fréquence d'emploi* » (1981 : 150-151).

L'auteur ajoute que le choix de l'équivalence de la langue d'arrivée dans le cas de la traduction non technique dépendra surtout de la maîtrise que le traducteur possède d'une langue et de l'autre.

Selon ROBERTS, la finalité de ce type de dictionnaire est de : « *permettre à ceux qui travaillent dans une langue seconde ou étrangère de bien décoder ou encoder un texte dans cette langue, [(les dictionnaires bilingues)] doivent attribuer un rôle important à ce type d'unités dans leur microstructure* » (1996 : 181).

Après avoir vu les caractéristiques générales et l'importance de ces dictionnaires dans le travail du traducteur, nous allons présenter ci-dessous la classification de MARELLO. Elle distingue ainsi divers types de dictionnaires bilingues en utilisant les aspects suivants :

- a. la macrostructure (Voir le tableau N° 22).

TABLEAU N° 22

Les types de dictionnaires selon la macrostructure

Type de dictionnaire bilingue	Description
a. généraux	<ul style="list-style-type: none"> • sont « <i>les dictionnaires scolaires (...) avec deux parties reliées dans un seul volume comptant entre 1600 et 2200 pages. [Ils] sont constitués dans la partie français > langue étrangère (par exemple) par une macrostructure (ou ensemble des adresses, en général classées par ordre alphabétique) formée par le lexique central de la langue française et par un certain nombre de technicismes tirés de différents domaines spécialisés</i> »
b. abrégés	<ul style="list-style-type: none"> • sont « <i>les ouvrages comprenant 1000 pages environ. Le public de ces dictionnaires est avant tout celui de personnes ayant des besoins « pratiques » de communication (...) Il y a moins d'équivalents, et moins d'exemples</i> »
c. de poche	<ul style="list-style-type: none"> • est conçu pour le voyage et il contient de 400-600 pages
d. spécialisés	<ul style="list-style-type: none"> • dont la macrostructure est plus réduite, mais « <i>elle contient des termes que les dictionnaires généraux n'ont pas. Les adresses sont plus souvent des syntagmes, et sont la plupart du temps des noms. Il n'y a en général pas d'entrées homonymiques</i> »
e. sémasiologiques	<ul style="list-style-type: none"> • sont ceux « <i>qui ordonnent leurs adresses en suivant l'ordre alphabétique</i> ». [C'est-à-dire, qu'ils] « <i>partent de la forme du signe pour atteindre le contenu, le signifié</i> »
f. onomasiologiques	<ul style="list-style-type: none"> • dont les adresses sont organisées selon le sens ou le centre d'intérêt.

(1996 : 37-40)

D'après l'auteur, cette caractéristique (qui est basée sur le nombre des adresses, la disposition et la nature) permet de les différencier de tous les autres dictionnaires.

b. la microstructure (Voir le tableau N° 23).

TABLEAU N° 23

Les aspects de la microstructure

Élément dans le dictionnaire bilingue	Description
a. la tête de l'article	<ul style="list-style-type: none"> • dans « <i>un dictionnaire de thème on aura l'adresse suivie de sa catégorie grammaticale et d'autres informations grammaticales (comme la flexion) ; dans un dictionnaire de version l'adresse est souvent accompagnée de ses variantes graphiques et de sa prononciation</i> » ;
b. les traductions ou les équivalents de l'adresse	<ul style="list-style-type: none"> • si « <i>l'adresse correspond à un élément polysémique, les équivalents sont numérotés ou divisés par un moyen typographique et l'entrée contiendra des indicateurs, des abréviations qui indiquent le niveau de langue ou le champ sémantique, etc., pour aider l'utilisateur à choisir la bonne traduction</i> » ;
c. les exemples, les collocations, les combinaisons phraséologiques	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>la partie où l'on montre le mot-vedette dans des contextes d'usage</i> ».

(Idem, p.42)

Mais MARELLO nous explique que la microstructure d'un dictionnaire bilingue de spécialité ne contient pas en général, « *d'informations grammaticales ou d'exemples traduits, mais seulement des collocations et les contextes les plus courants du mot vedette* » (Ibid, p.39). De plus, cette caractéristique permet de distinguer les divers dictionnaires surtout « *dans la manière dont ils disposent les contextes dans l'article* » (Ibid, p.42).

Après avoir présenté les caractéristiques de la microstructure, nous allons maintenant voir la typologie de dictionnaires bilingues en suivant cet aspect : (Voir le tableau N° 24 ci-après).

Quant aux dictionnaires monodirectionnels, ils s'adressent aux utilisateurs qui veulent traduire de la langue étrangère vers la langue maternelle.

TABLEAU N° 24

Les types de dictionnaires selon la microstructure

Type	But
a. monodirectionnalité	<ul style="list-style-type: none">• « vise à servir avant tout la communauté dans laquelle la maison d'édition veut le vendre »
b. bidirectionnalité partielle	<ul style="list-style-type: none">• « servir les deux communautés linguistiques soit en tant que dictionnaire de version, soit en tant que dictionnaire de thème ».

(Ibid, p.34-35)

Par rapport à la « bidirectionnalité », il s'agit de l'emploi « des abréviations grammaticales et des étiquettes pour les champs sémantiques ou les marques d'usage qui sont transparentes pour les deux communautés (...) et on donne les indicateurs dans la langue de l'adresse. On choisit donc la direction « dictionnaire de thème » dans chaque partie, en supposant que l'utilisateur qui veut traduire dans la langue étrangère a plus besoin d'être aidé que celui qui fait une version » (Ibid, p.35).

Par conséquent, la « bipartition » des dictionnaires bilingues est constituée de deux parties : « une partie où la langue source est par exemple le français et la langue cible une langue étrangère, et une partie où la langue source est la langue étrangère et la langue cible le français » (Ibid, p.33).

Elle ajoute donc que « [dans] la plupart des cas la partie langue étrangère > langue maternelle précède l'autre, peut-être parce qu'on ouvre et feuillette plus aisément les premières pages d'un très gros volume. On voudrait ainsi faciliter l'emploi le plus fréquent des bilingues, c'est-à-dire la version, la traduction de L2 en L1 » (Ibid, p.33).

Nous remarquons cette bipartition dans les dictionnaires bilingues généraux de français-espagnol-français consultés comme ceux de *Larousse*, *Langenscheidt* et autres.

Suite aux remarques précédentes, notre dictionnaire de tourisme présentera la constitution mentionnée ci-dessus où la première partie comprend le lexique du français (la langue étrangère) vers l'espagnol (la langue maternelle) et la deuxième partie est constituée par le lexique de l'espagnol (la langue première) vers le français (la langue seconde). De plus, le lexique sera classé par ordre alphabétique et par sous-domaines dont nous allons approfondir dans la deuxième partie de cet ouvrage (le point 2.5.1).

D'autre part, notre dictionnaire sera présenté le plus complètement possible afin d'éviter les inégalités d'entrées, et il sera aussi organisé de façon bidirectionnel avec pour but de servir aux deux communautés (francophones et hispanophones) en même temps. Mais selon CLAS, « *il est quasi impossible de fournir tout le lexique d'une langue et tous les équivalents correspondants dans l'autre (...) il faut admettre dès le départ qu'un dictionnaire n'est au fond jamais complet, mais simplement représentatif d'une langue ou d'un secteur spécifique d'une langue. Un dictionnaire ne peut fournir toutes les réponses à toutes les questions* » (1996 : 200).

Après avoir cité la classification de MARELLO, nous allons analyser les dictionnaires spécialisés, en particulier, ceux qui existent dans notre domaine de recherche : le tourisme.

1.8.1.2. Spécialisés

VAN CAMPENHOUDT souligne que « *chaque dictionnariste de la langue spécialisée tente, avant tout, de concevoir un produit adapté à ses besoins et aux besoins de ses lecteurs potentiels* » (2000 : 128). De plus, la « *plupart des dictionnaires spécialisés bilingues et surtout polyglottes – souvent rédigés par des traducteurs – sont des lexiques présentant de simples listes d'équivalents sans aucune garantie de fiabilité. À l'exception de travaux dont la qualité d'information est le résultat d'une volonté politique* » (Idem, p.128).

Les dictionnaires spécialisés « *ont souvent deux parties très différentes, l'une plus développée et l'autre réduite à un glossaire bilingue, c'est-à-dire à une liste alphabétique d'items avec leurs équivalents dans l'autre langue, mais sans véritables articles lexicographiques. La partie développée est souvent la partie qui a comme langue source la langue dominante dans le domaine de spécialité : par exemple les dictionnaires bilingues ou plurilingues d'informatique ont souvent une partie anglais > langue X développée et une partie langue X > anglais plus réduite* » (MARELLO, 1996 : 34).

Dans notre dictionnaire, nous allons essayer de ne pas présenter de simples listes de mots avec leurs équivalences, sinon celles-ci seront présentées selon le contexte et elles

seront aussi accompagnées d'autres renseignements comme le niveau de langue, la catégorie grammaticale, le domaine d'emploi, etc.

Par rapport aux dictionnaires bilingues papiers rencontrés dans le secteur touristique, nous pouvons citer plutôt des livres consacrés à l'apprentissage du lexique concernant le domaine du tourisme ou de l'hôtellerie, tels que :

- *Le mot et l'idée 2 Espagnol* (FREYSSELINARD, 2004) : il s'agit d'un manuel d'apprentissage de l'espagnol à travers le lexique. Il contient 12000 mots dont le lexique bilingue (espagnol-français) est présenté en cinq parties :
 - le vocabulaire général
 - la vie quotidienne (la famille / la maison / la vie domestique / les vêtements / les repas)
 - la vie culturelle (la langue / la littérature / les médias / les arts / la musique)
 - la vie sociale (les institutions / la justice / l'armée / l'histoire / les peuples et les nations / l'enseignement / les sports / les jeux et les divertissements / la vie économique / le tourisme et les communications / les transports / les religions)
 - l'homme et la nature (le corps humain / la santé / le ciel et la terre / les végétaux / les animaux / la ferme).

Cet ouvrage contient aussi des pages consacrées aux mots d'Amérique latine et de la langue classique, aux locutions, aux principaux proverbes existants dans les deux langues (espagnole et française), aux particularités sur l'orthographe de l'espagnol, aux remarques lexicaux et grammaticaux utiles et aux conjugaisons de verbes irréguliers espagnols. De plus, les mots sont accompagnés de commentaires explicatifs, d'exemples en contexte et de renvois aux renseignements supplémentaires dans le livre.

- *Les mots-clés du tourisme et de l'hôtellerie* (DUVILLIER, 2001) : est destiné « aux candidats, qui passent les épreuves d'espagnol des B.T.S. « animation et gestion touristique locale » ou « Ventes et productions touristiques » ou du Brevet de Technicien Supérieur « Hôtellerie » (options « Mercatique et gestion hôtelière » ou « Art culinaire, art de la table et du service ») » (2001 : 3). Cette œuvre présente les avantages suivants :

- la familiarisation de l'étudiant avec la terminologie concernant le tourisme et l'hôtellerie ;
- le travail en autonomie.

D'ailleurs, les termes sont regroupés « *par thèmes d'intérêt distincts en trois parties, elles-mêmes fragmentées en chapitres et sous chapitres. En outre, le sens des mots et les modalités de leur emploi ont été illustrés par des exemples sous forme de phrases devant faciliter leur compréhension à l'aide d'un contexte, de préférence à des définitions que l'on pourrait aisément trouver dans des dictionnaires (...)* Les mots présentés ayant été classés en français dans le corps de l'ouvrage, celui-ci a été complété par un index bilingue à double entrée donnant la référence aux pages où ils ont été traités afin de rendre possible leur recherche soit à partir du mot français, soit à partir du mot espagnol » (Idem, p.3).

En bref, il se caractérise par :

- le classement alphabétique et thématique
- le lexique bilingue et monodirectionnel (du français vers l'espagnol)
- la présence de la catégorisation grammaticale
- la présentation de mots et d'expressions idiomatiques spécifiques concernant les métiers étudiés
- la présentation d'équivalences possibles des mots et leur sens dans une phrase mise en contexte
- la présence de deux index à la fin du livre : le premier en langue française et le deuxième en langue espagnole.

Elle comprend trois grandes parties :

a. Le voyage – el viaje

- Les services touristiques – Los servicios turísticos (La documentation touristique – La documentación turística / Les agences de voyages – Las agencias de viajes)
- Déplacements à l'étranger – Desplazamientos al extranjero (Les formalités – Las formalidades / Sécurité et santé – Seguridad y salud / Risques et assurances – Riesgos y seguros / Argent et change – Dinero y cambio)

- Transports – Transportes (En train – En tren / En avion – En avión / En bateau – En barco / En car ou automobile – En autocar o automóvil)
- b. Le séjour – la estancia
- Lieux de séjour – Lugares de estancia (La ville – La ciudad / Mer et plage – Mar y playa / La campagne et la montagne – El campo y la sierra / Le thermalisme – El termalismo)
 - Conditions climatiques – Condiciones climáticas
 - Loisirs (Patrimoine culturel – Patrimonio cultural / Visites, excursions, spectacles et sports – Visitas, excursiones, espectáculos y deportes)
 - Communications
 - Artisanat et souvenirs – Artesanía y artículos de recuerdo
- c. Hôtellerie – Restauration – Cuisine / Hostelería – Restauración – Cocina
- L'hébergement – El hospedaje (Services hôteliers – Servicios hoteleros / Camping – Camping / Autres modes de logement – Otros alojamientos)
 - Restaurants, bars et gastronomie – Restaurantes, bares y gastronomía (Repas et établissements de restauration – Comidas y establecimientos de restauración / Les accompagnements espagnols de l'apéritif – Las tapas / La cuisine régionale espagnole – La cocina regional española / Desserts et sucreries – Postres y dulces / Boissons, vins et liqueurs – Bebidas, vinos y licores)
 - La cuisine – La cocina (Produits alimentaires et ingrédients – Productos alimenticios e ingredientes / Équipements et ustensiles de cuisine – Equipamientos y utensilios de cocina / Procédures culinaires – Técnicas de cocina).

Nous reproduirons quelques exemples intéressants de ce livre et qui sont présents dans notre dictionnaire de tourisme.

Patrimoine culturel :

- **abbaye (n.f.)**
abadía (n.f.)
Una antigua abadía benedictina
- **bassin (n.m.) (pièce d'eau dans un jardin)**
estanque (n.m.) (en un jardín)
El estanque del Retiro en Madrid.

- **donjon (n.m.)**

torre (n.f.) del homenaje o torre señorial

*En la torre del homenaje vivía el señor feudal o el **alcalde** (gouverneur) de la fortaleza (Ibid, p.60-64).*

Desserts :

- **banane (n.f.)**

plátano (n.m.) (Ibid, p.119).

Nous remarquons à travers les exemples ci-dessus que le lexique est d'abord, classé selon la thématique et ensuite, il est accompagné de la catégorie grammaticale et une phrase qui illustre leur équivalence dans le contexte, surtout dans la partie de « *patrimoine culturel* ».

- *Lexi-Tourisme Espagnol* (PIERRE et LE POULLOUIN, 1993) : présente les caractéristiques suivantes :
 - le lexique est bilingue et monodirectionnelle (de l'espagnol vers le français)
 - le classement est alphabétique et thématique
 - les mots sont accompagnés de déterminants (comme les articles définis ou indéfinis) en permettant à l'utilisateur de reconnaître correctement le genre et le nombre du terme cherché.

Il comporte les thèmes suivants :

- a. Éléments de géographie et repères historiques (se situer dans l'espace et le temps)
 - géographie générale (les éléments du planisphère / le climat / la campagne / bois et forêts / parcs et jardins / le parc naturel / la mer / la rivière, le fleuve / la montagne / le désert / la ville)
 - continents, pays, villes, habitants (L'Europe – Européen / le continent américain – Américain / l'Afrique – Africain / le Proche et Moyen-Orient / l'Extrême orient / le Monde Indien / l'Océanie – Océanien)
 - communautés autonomes, villes et habitants
 - repères historiques (les époques / les régimes politiques / la vie politique / les époques et les styles)

b. le voyage

- voyager (le voyage / les vacances / le touriste / les affaires personnelles / les formalités / le billet / les transports)
- le séjour (se loger / la restauration / les souvenirs / l'artisanat)

c. les loisirs (la vie de travail / avoir du temps / des loisirs)

- les activités sportives (les sports d'équipes / les sports individuels / les activités aquatiques / les sports de montagne / la pêche / la chasse)
- le jeu (les jeux de hasard / les jeux de société)
- la fête (la fête nocturne / la fête foraine / le carnaval / les fêtes religieuses)
- le spectacle (le cinéma / le théâtre / l'opéra / le ballet / le cirque / les marionnettes / la course de taureaux)

d. l'industrie touristique

- l'agence de voyage (le personnel / les services / la publicité / le marketing / l'informatique)
- le tourisme d'affaires
- le tourisme industriel
- le tourisme religieux (l'église et son architecture / les édifices religieux / les objets religieux / les textes religieux / le clergé / le Christ / scènes religieuses)
- le tourisme thermal.

- *Lexi-Hôtel Espagnol* (LE POULLOUIN et PIERRE, 1990) : présente les mêmes caractéristiques que le livre précédent, sauf avec la particularité de la présentation des expressions usuelles à la fin de chaque thème.

Il comprend les thèmes suivants :

a. l'hôtellerie

- l'hôtel, la réception, le téléphone, la chambre, la salle de bains, la maintenance, le linge
- l'administration (le marketing / l'informatique / la comptabilité)

b. la clientèle

- le client, la famille, le troisième âge, la clientèle sportive, la thalassothérapie, l'homme d'affaires

c. le personnel

- le métier, la tenue, la formation, la motivation, le monde du travail
- d. la cuisine
 - termes culinaires, les ustensiles, la conservation, les contenants, modes de cuisson, les volailles, le gibier, poissons et crustacés, les viandes, les légumes (verts), les légumes (secs), les pâtes, les œufs, les sauces, les fruits
- e. les restaurants
 - différents endroits où l'on mange et où l'on boit, le mobilier d'un restaurant, les ustensiles, le personnel, le service, les repas, les boissons, le vin, le pain, les condiments, les fromages, les desserts
- f. bar cafeteria
 - les ustensiles, les amuse-gueule, les sandwichs, les boissons alcoolisées, les cocktails, café et infusions, le goûter.
- *L'espagnol de l'hôtellerie en 1000 mots* (AZAOLA, 1992) proposé par le site de Dicoland.com (en ligne). Cet ouvrage contient un lexique espagnol-français et français-espagnol. Il comprend plus de 1000 mots et expressions spécialisés, ce qui permet à l'utilisateur de maîtriser rapidement le vocabulaire technique des affaires.

Après avoir présenté les ouvrages existants dans les langues française et espagnole, nous présenterons, par la suite, d'autres manuels d'apprentissage, qui comprennent un lexique bilingue touristique dans la langue française et d'autres langues. Par exemple :

- *ABC Lexical de l'hôtellerie et du tourisme* (LANGE, 1997). C'est un manuel de conversation destiné au personnel de l'hôtellerie et de la restauration. Il se caractérise par :
 - la présentation d'un lexique bilingue et monodirectionnel (dans une seule direction), c'est-à-dire de la langue source (l'allemand) vers la langue cible (le français)
 - le classement alphabétique et thématique
 - la présentation d'expressions usuelles et d'exemples pour l'illustration du lexique en contexte à la fin de chaque thème.

Il comprend les thèmes suivants :

- les transports (généralités / routes à grande circulation)

- moyen de transport (les transports par chemin de fer / la navigation aérienne / la navigation / trafic routier / titres de transport-frais)
- en voyage (le tourisme / types de voyage / la saison touristique)
- l'hébergement (possibilités d'hébergement avec service hôtelier / possibilités d'hébergement sans service hôtelier / camping / autres possibilités d'hébergement / site / descendre à l'hôtel)
- entreprises de restauration
- offres faites au client (offres dans un hôtel / offres dans un hôtel de cure / offres pour campeurs / offres dans un restaurant)
- métiers et fonctions du personnel dans l'hôtellerie, la restauration et le tourisme (le travailleur / embauche et licenciement / le temps de travail / l'apprentissage / métiers / à l'hôtel et au restaurant / dans l'agence de voyages)
- économie et statistique (économie / conjoncture et développement économique / la statistique)
- publicité et marketing (opérations publicitaires / marketing / consommation / concurrence)
- environnement (ville et campagne / en montagne / eaux courantes, dormantes / région côtière / paysage forestier / les animaux sauvages / événements naturels)
- attractions touristiques (curiosités historiques / musées)
- art (les styles selon les époques / art / peinture / dessin)
- détente et loisirs (excursions / lieux d'excursion)
- activités sportives et culturelles (autour du mot « *sport* » / les sports / équipements de loisirs et manifestations)
- gestion (gestion comptable / gestion par ordinateur / gestion « *écologique* » / changes d'exploitation / calcul des prix / conditions de paiement)
- gastronomie (à la (...) modes de cuisson) / spécialités d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse / aliments / méthodes de cuisson et préparation).

De plus, il contient des fiches utiles comme :

- les plus grandes villes en Allemagne
- les provinces / La Suisse
- chemins de fer allemands
- indications de temps
- formules de politesse

- l'addition, le paiement
 - permission, excuse, regret
 - adverbes locatifs
 - prépositions
 - à la réception
 - économie du tourisme
 - offrir, répondre de, interdire
 - montagnes, cours d'eau, lacs, îles
 - la localisation (substantifs / adjectifs)
 - prier et remercier
 - à l'hôtel / au restaurant
 - mesure et poids
 - quel goût ont les aliments ?
- *Lexique de l'hôtellerie et du tourisme* (CLARKE, HADDAD et al., 1994). Il présente :
 - le lexique bilingue et bidirectionnel (du français vers l'anglais et de l'anglais vers le français)
 - le classement alphabétique et thématique
 - la catégorie grammaticale du mot de la langue française.

Il comprend les thèmes suivants :

- noms géographiques, monnaies, correspondance, conseils pratiques, expressions utiles, tables de conversion, poids et mesures, fiche de réservation.

Enfin, il contient le vocabulaire utilisé et rencontré « *par les prestataires de services touristiques : le vocabulaire des voyagistes et des agents de voyages, des professionnels de l'hôtellerie et de la restauration, des transporteurs et du personnel aéroportuaire, des agents d'information touristique et des spécialistes du loisir* » (1994 : Préface).

- *Words communications* (GUSDORF, 1992). Il s'agit d'un dictionnaire thématique en anglais dans les domaines de la publicité, de la communication, du tourisme et des services. Cette œuvre se caractérise par :

- le classement thématique
- le lexique bilingue et monodirectionnel (de l'anglais vers le français)
- l'existence d'un index des mots-clés anglais et français.

Il comprend les thèmes suivants :

- la connectique
- la communication
- la bureautique
- publicité et distribution
- les transports (le transport / le trafic aérien / le transport maritime / les chemins de fer / la circulation routière)
- le tourisme (la société de loisir / les pays du monde / la ville / le climat)
- l'hôtellerie et la restauration (le restaurant / les boissons / l'industrie hôtelière).

Nous avons présenté les sous-thèmes de ces trois derniers thèmes car ils ont des rapports avec notre recherche.

- *L'italien de l'hôtellerie en 1000 mots* (LIA, 1992). Ce livre se caractérise par :
 - le lexique bilingue et bidirectionnel italien-français (1000 mots) et français-italien
 - le classement alphabétique
 - l'absence de la catégorisation grammaticale
 - les exercices regroupés par thèmes avec leurs corrigés
 - les traductions de mots concernant la spécialité et
 - les divers sens des mots au cas où il existe.
- *Les mots clés du tourisme* (FAU, 1991). Ce livre présente les caractéristiques suivantes :
 - l'absence de la catégorisation grammaticale
 - le classement alphabétique et thématique
 - le lexique bilingue et monodirectionnel (du français vers l'allemand)
 - la sélection de mots et d'expressions idiomatiques spécifiques du domaine

- la présentation de toutes les équivalences possibles et leur sens dans une phrase mise en contexte
- l'existence d'un index bilingue (du français vers l'allemand et de l'allemand vers le français) où est indiqué le numéro de page de chaque mot ce qui permet à l'utilisateur de repérer facilement le mot cherché.

Il comprend les thèmes suivants :

- modes de transport (le train / l'avion / le bateau / l'auto)
 - espaces géographiques (la mer, la plage / la ville / la montagne)
 - modalités pratiques (agences de voyages / poste, téléphone, photos / formalités douanières / distance, mouvement, orientation, situation / échanges et communications)
 - vie quotidienne (logement, le change, la santé / nourriture et restauration / artisanat, souvenirs / climat, température / prix)
 - activités touristiques (activités sportives, loisirs / activités culturelles (stages linguistiques, manifestations culturelles) / thermalisme).
- Le site de Dicoland.com (en ligne) propose des dictionnaires spécialisés, des manuels d'apprentissage de langues, de lexique, de terminologie et autres. Parmi les œuvres rencontrées, nous citerons :
 - *Lexique industrie hôtelière (français-anglais)* (Secrétariat d'État du Canada, 1983). Il comprend le vocabulaire essentiel de l'hôtellerie.
 - *Lexique de l'hôtellerie et du tourisme français-anglais / anglais-français* (LEXUS, 1994). Il contient un glossaire bilingue et complet avec la traduction de plus de 4000 mots dans chaque langue. Il sert de référence aux étudiants, professionnels ou traducteurs, qui utilisent le français du tourisme. Ce livre propose aussi une liste bilingue de villes et pays, d'expressions quotidiennes et d'exemples de lettres usuelles dans l'industrie touristique à travers les annexes.

Après avoir présenté les dictionnaires bilingues de tourisme version papier, nous allons analyser ensuite ceux qui existent dans la version électronique en ligne.

1.9. Les dictionnaires électroniques

ZOCK et CARROLL nous expliquent que : les « **dictionnaires** sont un composant fondamental de tout système de traitement de la langue qu'il s'agisse d'un être humain ou d'une machine. Comme ce type de connaissance, pourtant capitale, n'est pas inné, il est normal que l'on s'intéresse à son **acquisition** (dans le cas d'un être humain), à sa **construction** (dans le cas du traitement par la machine), et à son **utilisation** (dans les deux cas) » (2003 : 7).

Les dictionnaires électroniques sont en général « des versions sur CD-ROM des dictionnaires papiers connus habituellement. Ils permettent de trouver la traduction d'un mot ou d'une expression en fonction de sa catégorie grammaticale et de son contexte d'utilisation, mais ils ne permettent pas de traduire des phrases entières. Ils sont un très bon complément aux logiciels de traduction » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

MACKLOVITCH les appelle « dictionnaires en-ligne », qui sont « informatisés accessibles directement depuis un traitement de texte » (1996 : 169). En d'autres termes, « la version électronique d'un dictionnaire que le traducteur peut consulter directement sur son ordinateur, sans avoir à se déplacer ni à fermer les autres applications qu'il est en train d'utiliser. Ceci s'applique évidemment prioritairement aux logiciels de traitement de texte » (Idem, p.171).

Selon MADEC, « l'intérêt de tels dictionnaires est qu'ils ne sont pas statiques, et qu'ils peuvent être développés par ceux qui les utilisent » (2000 : 33), c'est-à-dire que l'utilisateur peut compléter au fur et à mesure le dictionnaire en introduisant de nouveaux mots et leur équivalence en permettant la mise à jour de ces outils. Mais cette tâche lui demandera une familiarité avec la langue à traduire, puisqu'il « n'est pas envisageable de pouvoir utiliser des dictionnaires d'une langue dont on n'aurait pas la moindre idée. La traduction à coup de mots ne peut donner de bons résultats. Des connaissances syntaxiques sont toujours nécessaires » (Idem, p.33). Il ajoute que le « développement de glossaires, de dictionnaires techniques accompagnés pour certains d'images aide à la compréhension et à la traduction » (Ibid, p.33).

À travers les citations d'auteurs précédents, nous avons remarqué que les connaissances linguistiques de l'utilisateur constituent une condition indispensable dans la manipulation de données ou l'actualisation de dictionnaires, puisque ces derniers doivent offrir des renseignements très précis et clairs afin d'éviter les ambiguïtés lexicales ou grammaticales.

Quant à notre dictionnaire de tourisme, nous essayons de présenter les équivalences d'entrées accompagnées de la catégorie grammaticale et aussi de renseignements supplémentaires comme le niveau de langue et le domaine où il est utilisé afin que ce soit plus clair pour l'utilisateur au moment de choisir la traduction du mot souhaité. Mais lors de l'informatisation, tous ces aspects sont explicitement présentés pour éviter des ennuis informatiques.

Par rapport aux dictionnaires papiers, les dictionnaires électroniques offrent les avantages suivants, selon MACKLOVITCH :

- la vitesse et la facilité dans la consultation permettent à l'utilisateur d'économiser du temps ;
- « *les dictionnaires électroniques installés sur le Poste du Travail du Traducteur (PTT) permettent au traducteur d'importer le contenu des articles directement dans son traitement de texte (...) ce qui évite au traducteur d'avoir à recopier des citations ou des exemples d'usage attesté* » (1996 : 172) ;
- ils permettent de réaliser certains types de recherche qui ne sont pas possibles dans un dictionnaire papier (parce qu'il existe des dictionnaires qui proposent un index où sont affichés tous les mots contenus dans le corps de l'article, ce qui permet à l'utilisateur de choisir le mot s'il n'est pas sûr du mot qui lui permettra d'initier la recherche).

Selon KNOWLES, l'emploi du dictionnaire informatique offre :

- « *la production rapide d'exemples contextualisés d'acceptions faisant partie du groupe du mot-vedette* ;
- *la diminution des problèmes logistiques d'exactitude et d'intégrité du texte du dictionnaire au fur et à mesure qu'il grandit* ;
- *un système souple d'aide à la gestion qui permet de répartir les tâches, d'assurer le maximum de synergie et de réduire le temps perdu* » (1996 : 163).

En d'autres termes, ces outils permettent au traducteur de mieux profiter de tous les renseignements existants pour un mot, par exemple, dans un dictionnaire en ligne par rapport à un dictionnaire papier. Les banques de données bilingues ou multilingues lui offriront beaucoup d'avantages dans l'accomplissement de ses tâches.

Après avoir présenté les définitions et les caractéristiques générales des dictionnaires électroniques, nous allons ensuite voir ceux qui existent dans le domaine de notre intérêt, soit bilingue ou multilingue.

À travers nos recherches sur Internet, nous avons trouvé des sites, qui constituent les répertoires des dictionnaires en ligne. Nous avons procédé à la vérification de chaque adresse ou lien proposés afin d'obtenir des informations supplémentaires. Parmi ces sites, nous mentionnons :

- Cégep Beauce-Appalaches [En ligne]. Rubrique : Guide de recherche sur Internet. Disponible sur : <http://raaube.cegepbceapp.qc.ca/Internet.htm>, qui réunit les dictionnaires spécialisés en français et en anglais du site appartenant à l'Université de Sherbrooke. Ainsi que les encyclopédies générales et spécialisées dans les domaines des sciences biologiques / de l'environnement / de l'astronomie, de la géographie et de la géologie / de l'éducation, des sciences humaines et de la religion / des sports et des loisirs / de la cuisine et des boissons, etc. Parmi toutes les adresses Internet répertoriées, nous présentons :
 - <http://www.dicorama.com/>. Dicorama est un annuaire de dictionnaires sur Internet et aussi un moteur de recherche, qui facilitent la recherche d'un terme dans plus de 670 dictionnaires (2 891 019 termes indexés). Il contient plus de 250 traducteurs automatiques, qui permettent de faire gratuitement des traductions dans plus de 40 langues. Il comprend les domaines, tels que : l'alimentation et la gastronomie / l'argot / l'art, la musique et la culture / les dictionnaires généralistes / divers / le droit / l'économie, la finance et le marketing / l'humour / l'informatique et l'Internet / la littérature / les sciences / la société / le sport / la technologie / la traduction et autres. Et ces domaines sont classés à la fois en sous-catégories.
 - <http://clicnet.swarthmore.edu/dictionnaires.html>. Ce site comprend plus de 400 dictionnaires couvrant environ 130 langues différentes.

- Dictionnaire conceptuel du tourisme (multilingue).

Nous allons maintenant analyser ces deux derniers sites.

- *ClicNet Dictionnaires* [En ligne]. Dictionnaires et lexiques. Site culturel et littéraire francophone, Janvier 2002. Rubrique : Sommaire de ClicNet. Disponible sur : <http://clicnet.swarthmore.edu/dictionaries.html>. Il contient des dictionnaires monolingues et des encyclopédies de la langue française. Mais il comprend aussi des dictionnaires bilingues et multilingues dont la plupart traduisent du français vers l'anglais ou vice versa et des lexiques spécialisés selon la thématique (telles que l'architecture, la gastronomie et la diététique, l'histoire, la nature et l'environnement, les sports, le tourisme et autres). Parmi les liens proposés, nous citerons :
 - Eurodicautom (Terminologie spécialisée dans toutes les langues de l'Union européenne). Il est disponible en ligne sur : <http://europa.eu.int/eurodicautom/Controller>.
 - Dictionnaire conceptuel du tourisme (Université Paris III Sorbonne Nouvelle, France). Ce lien renvoie vers les autres sites.
- *Diccionarios y compendios de terminología* [En ligne], par le site de Servei Lingüístic Assessorament, le 14 septembre 2004. Disponible sur http://www.esade.es/sl/assessor/general_e.htm#tur. Il comporte des dictionnaires de langue générale, des encyclopédies, mais il est aussi consacré à la recherche de la terminologie sur Internet dans les domaines tels que : l'assurance, le droit, la statistique, les finances, le marketing, l'informatique, le tourisme, etc. Nous présentons maintenant les dictionnaires, qui ont un certain intérêt pour notre domaine d'étude. Par exemple, dans la rubrique de « *Dictionnaires de langue générale – Multilingue* », nous avons trouvé les liens suivants :
 - **Diccionarios.com** (URL : <http://www.diccionarios.com/>). Il comprend les définitions, les synonymes et les antonymes de la langue espagnole et leurs équivalences en français et en anglais.
 - **Activa Dictionaries** (URL : <http://www.activadic.com/>). Il s'agit d'une entreprise consacrée au recueil de dictionnaires techniques spécialisés et à l'élaboration de programmes pour augmenter la productivité des traducteurs.

- **Comisión Europea.** Eurodicautom (URL : <http://eurodic.ip.lu>). C'est une base de données de terminologie du Service de traduction de la Communauté Européenne.
- **Parlamento Europeo.** Euterpe (URL : <http://muwa.trados.com>). Il contient un dictionnaire qui a plus de 150.000 entrées dans les neuf langues officielles de l'Union Européenne.
- **Universidad de Barcelona** (URL : <http://www.ub.es/slc/termens/webter.htm>). C'est un site d'intérêt terminologique.
- **Universidad de las Islas Baleares** (URL : http://www.uib.es/secc6/slg/gt/diccionaris_linea.htm). Ce site appartient au « *Gabinet de Terminologia* » et celui-ci est collaborateur du Centre de Terminologie TERMCAT. Il contient des dictionnaires multilingues de terminologie dans les domaines suivants : l'art, la botanique, l'informatique, la politique, les sports, le tourisme, les transports, la zoologie, etc.
- **University of Vaasa (FI)** (URL : <http://www.uwasa.fi/comm/termino/collect/>). Il contient un recueil terminologique et des dictionnaires en ligne par Anita NUOPPONEN.
- **Le Grand Dictionnaire Terminologique** (URL : <http://www.granddictionnaire.com>). C'est un ouvrage de référence unique rassemblant un fonds terminologique d'envergure de 3 millions de termes français et anglais dans 200 domaines d'activité. Nous n'avons pas trouvé de renseignements supplémentaires sur le web.

Dans la rubrique de « *Bases de données terminologiques* », nous citons les sites suivants :

- **Council of the European Union. General Secretariat** (URL : <http://tis.consilium.eu.int/>). TIS (Terminological Information System). C'est une banque de terminologie, qui comprend les termes et les abréviations du Conseil de l'Union Européenne. Parmi les langues utilisées, elles sont : allemand, anglais, danois, espagnol, finlandais, français, grec, irlandais, italien, latin, néerlandais, portugais et suédois.
- **Logos Group** (URL : <http://www.logos.it/query/query.html>). C'est une base de données de terminologie multilingue avec leurs équivalences dans toutes les

langues européennes y compris le latin, le japonais et le chinois (nous n'avons pas trouvé d'autres renseignements sur ce site).

- **TERMCAT. Centre de Terminología** (URL : <http://www.termcat.es/neoloteca/index.html>). La consultation des termes peut être effectuée à partir de l'allemand, de l'anglais, du catalan, de l'espagnol, du français ou de l'italien dans les domaines suivants : agriculture, gastronomie, arts, botanique, chimie, économie, informatique, littérature, mathématiques, sports, tourisme, transports, zoologie, etc.

Dans la rubrique de « *Compendios de terminología específica* » (précis de terminologie spécifique), nous mentionnons les liens suivants :

- Université Paris III Sorbonne. Centre de Recherches et d'Études en Terminologie, Terminologie et Aménagement des Langues (CRETAL) - Dictionnaire conceptuel du tourisme (FR) (nous revenons plus tard sur ce site).
- Comisión Europea - Eurodicautom (URL : <http://eurodic.ip.lu/cgi-bin/edicbin/EuroDicWWW.pl>). C'est une base de données de terminologie du Service de traduction de la Communauté Européenne (nous n'avons pas trouvé de renseignements supplémentaires sur ce site, mais nous approfondirons plus loin sur ce dictionnaire).
- *Dictionnaires électroniques bilingues (classés par langues sources)* [En ligne], par le site des Services linguistiques centraux - Section française de la Chancellerie fédérale, le 14 avril 2002. Disponible sur : <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.html#12>, qui comprend des dictionnaires bilingues et multilingues généraux. Il contient aussi des dictionnaires spécialisés dans les domaines suivants : technique et industrie, physique et chimie, sciences naturelles et biologie, informatique, économie et finance, sciences humaines et autres. Parmi les liens trouvés, nous présentons :
 - **FR-ES Espagnol : dictionnaire français-espagnol Travlang** (Dictionnaire pour voyageurs)
 - **ES-FR Français : dictionnaire espagnol-français Travlang** (Dictionnaire pour voyageurs)
 - **FR-ML Multilingue : Alexis** (Fichier des traducteurs de la Confédération)
INTRANET SEULEMENT

- **ES-ML** Multilingue : Alexis (Fichier des traducteurs de la Confédération)
INTRANET SEULEMENT
- **FR-ML** Multilingue : CILF (Banque de terminologie multilingue du Conseil International de la Langue Française, Paris)
- **ES-ML** Multilingue : CILF (Banque de terminologie multilingue du Conseil International de la Langue Française, Paris)
- **FR-ML** Multilingue : Langues étrangères pour voyageurs (Travlang)
- **ES-ML** Multilingue : Langues étrangères pour voyageurs (Travlang)
- **FR-ML** Multilingue : Eurodicautom (Banque de terminologie de l'UE)
- **ES-ML** Multilingue : Eurodicautom (Banque de terminologie de l'UE)
- **FR-ML** Multilingue : Termdat (Banque de terminologie multilingue)
INTRANET SEULEMENT
- **ES-ML** Multilingue : Termdat (Banque de terminologie multilingue)
INTRANET SEULEMENT
- **ES-ML** Multilingue : Voyages : langues étrangères pour voyageurs (Travlang).

Nous approfondirons plus loin sur les particularités de Travlang (page 102).

- GERMAIN-RUTHERFORD, Aline. *Échanges on line* [En ligne], par le site de l'Université d'Ottawa. Rubrique : Vos outils Internet - Les dictionnaires en ligne. Disponible sur : <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Echange/outils-dicos.html>. Ce site propose des dictionnaires français-anglais-français et des lexiques spécialisés. Parmi les liens consultés, nous pouvons citer ceux qui ont un certain rapport avec notre recherche comme :
 - Food Lexicon (SPARREBOOM, Marg et Jos. *The Food-lexicon* [En ligne], le 26 mars 2004. Disponible sur: <http://www.xs4all.nl/~margjos/infoen.html>). Il comprend les termes de la nourriture en allemand, anglais, danois, espagnol, français, néerlandais et autres langues.
 - Lexique des sports olympiques d'hiver et d'été (le site n'a pas été trouvé).
 - Dictionnaire conceptuel du tourisme.
- *Dictionaries and glossaries* [En ligne], par le site de l'Université de Vigo. Disponible sur : <http://webs.uvigo.es/sli/virtual/dicten.htm#>. Il comporte des dictionnaires monolingues et multilingues généraux et des dictionnaires et

glossaires spécialisés (comme : des acronymes, de l'informatique, de l'Internet, de la science, de la médecine, de la finance, de la technologie, des sciences humaines, des sciences sociales, des sports, de la cuisine et de la boisson, de l'art et de la musique). Dans la rubrique de dictionnaires multilingues, nous avons trouvé les sites suivants :

- EURODICAUTOM. Il contient les termes officiels et techniques en allemand, anglais, danois, espagnol, finlandais, français, grec, italien, latin, néerlandais, portugais et suédois. De plus, il propose des abréviations, des définitions et autres.
- LOGOS on-line dictionary. C'est un dictionnaire multilingue qui comprend environ 30 langues et plus de 5 millions d'entrées.
- Freelang (*Ressources gratuites pour les langues étrangères* [En ligne], le 27 octobre 2005. Rubrique : Dictionnaire FREELANG-Bienvenue. Disponible sur : <http://www.freelang.com/dictionnaire/index.html>). C'est un programme gratuit à télécharger qui propose 176 dictionnaires.

Maintenant, nous citerons quelques liens concernant certaines activités du tourisme, par exemple :

a. Domaine des sports :

- Climbing dictionary (propose des termes en allemand, anglais, espagnol, français, italien, néerlandais, etc. et aussi des définitions en anglais). Nous n'avons pas trouvé de renseignements supplémentaires sur ce site.

b. Domaine de la cuisine et de la boisson :

- French-English dictionary of gastronomy.
- Food Lover's Glossary (comprend des termes multilingues avec des définitions en anglais).
- Dairy Glossary (anglais-français-espagnol).
- Gastronomic Glossary (français-suédois-anglais).
- Gourmet World (contient des termes de la cuisine, de la nourriture et du vin).

Nous n'avons pas trouvé de renseignements supplémentaires sur ces sites mentionnés au-dessus dans le domaine.

- Culinary Dictionaries and Glossaries. (Ce lien renvoie aux autres sites).

Le site de l'Université de Vigo propose d'autres sites de dictionnaires, tels que :

- « Yourdictionary. *Dictionary search engine.*
- Dictionaries on the WWW. *List of dictionaries and glossaries.*
- Dictionary list.
- Dictionaries. *List of dictionaries and glossaries, especially English ones. You can see it with or without frames.*
- Pedro's dictionaries. *Dictionary list in 18 languages.*
- Electronic Dictionaries. *Collection of dictionaries and glossaries, classified by language and by subject. In the Terminological Forum page, for everyone interested in the terminological research. In English.*
- Dictionaries and translators. *Exhaustive listing of dictionaries and translation services.*
- Martindale's 'The Reference Desk'. *List of dictionaries and encyclopedias classified by subject.*
- Dictionaries. *Monolingual, multilingual, etc. From the Swiss Federal Administration's Central Language Services.*
- OneLook Dictionaries. *Classified by subject.*
- Glossaries URLs. *A comprehensive list of glossaries sorted by topic.*
- Dicsearch. *A searchable database with online dictionaries and glossaries in several languages ».*

- *Dictionnaires bilingues et multilingues – galicien* [En ligne], par Lexicool.com – Annuaire de dictionnaires bilingues et multilingues, le 29 août 2005. Disponible sur : http://www.lexicool.com/dictionaries_gallician.asp?IL=1. Ce site contient des lexiques spécialisés dont les diverses langues traduisent vers le galicien. Nous avons seulement trouvé ce lien intéressant :
 - Lexique du Transport Touristique, qui traduit du catalan vers l'allemand, l'anglais, l'espagnol, le français et le galicien.

D'autre part, Softissimo édite également des dictionnaires électroniques, tels que :

- « *Collins* : le fameux Robert & Collins bilingue français-anglais / anglais-français sur CD-ROM fourni avec le Collins monolingue anglais et son thesaurus (recueil documentaire alphabétique).
- *EuroDico* : le dictionnaire électronique multilingue dans 6 langues européennes : anglais, français, allemand, espagnol, italien, néerlandais » (Livre blanc Traduction [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

La plupart de ces dictionnaires présentent le lexique général du secteur du tourisme ; mais les mots particuliers qui se trouvent dans notre dictionnaire sont compris dans les divers domaines, par exemple : l'écologie, la religion, la zoologie et autres ce qui nous permettent de voir que ce lexique n'appartient pas à une seule activité de la vie humaine, sinon à plusieurs disciplines.

D'autre part, la plupart des dictionnaires bilingues version électronique dans le secteur du tourisme sont présentés en langue française avec les équivalences dans une autre langue étrangère. Par conséquent, nous avons remarqué que les outils dans cette discipline sont pour la plupart absents dans la langue espagnole vers le français ou du français vers l'espagnol.

Parmi les dictionnaires de tourisme en ligne, nous avons trouvé ceux qui sont bilingues ou multilingues :

a. Bilingues (français et autres langues étrangères) :

- *Dictionnaire français-polonais* [En ligne]. Rubrique : Petit lexique français-polonais, 2003. Disponible sur : http://dico.e-pologne.com/petit_dic.htm. Il s'agit d'un dictionnaire électronique sous forme de CD ROM et il présente les caractères du clavier polonais. Il comporte 60 000 mots et expressions. Il contient aussi des proverbes, des dictons, des modèles de lettres de vœux et des félicitations, la conjugaison des verbes français (plus de 3000 verbes) et des verbes polonais (plus de 3000 verbes), une guide de conversations (version sonore en polonais), un assistant de traduction, la déclinaison de noms et adjectifs de la langue polonaise (plus de 12 000 mots). Il englobe les thèmes suivants : la généalogie, l'hôtel, le restaurant, les vacances. Il présente la traduction de quelques termes pour les

voyageurs concernant les jours de la semaine, les mois de l'année, les lieux, la station de service, le restaurant et la gare.

- Lexique Thaïlande (franco > thaï) : présente en rubrique selon le thème, tels que : articles, couleurs, déplacements, dialogues, à l'hôtel, mesures, nature, les nombres, nourritures, le pays, perception, individus, santé, temps, véhicules, vêtements, la ville et voyage (Voir http://franco-thai.com/lexique_2.php pour le lexique). Il s'agit d'« *un répertoire des principaux termes employés par des étrangers se rendant en Thaïlande. Une équivalence phonétique simple permet d'écrire le thaï uniquement avec des sons français et les 5 intonations* » (THIROLOIX, Patrice, *Franco-Thai.com* [En ligne]. Rubrique : Lexique, 1997-2005. Disponible sur : http://franco-thai.com/lexique_2.php).
- b. Multilingues :
- Dico conceptuel de tourisme : est organisé par le Centre de Recherches et d'Études en Terminologie, Terminologie et Aménagement des Langues (CRETAL) et l'Association Sciences et Techniques de la Communication (STC). Il présente les caractéristiques suivantes : (Voir le tableau N° 25).

TABLEAU N° 25

Les caractéristiques du Dico conceptuel de tourisme

a. C'est un dictionnaire hypertexte de consultation facile ;
b. il s'agit d'un dictionnaire spécialisé qui couvre le domaine touristique et celui-ci est subdivisé à son tour en sous-domaines ;
c. c'est un dictionnaire multilingue , qui comprend l'anglais, le danois, le français et le portugais ;
d. il présente un classement onomasiologique des mots ;
e. chaque langue constitue l'entrée dans le dictionnaire et la consultation de ses articles se fait en choisissant dans la langue étrangère existante sur le site ;
f. les entrées et les domaines sont classés par ordre alphabétique ce qui facilite la consultation de l'utilisateur ;
g. c'est un dictionnaire conceptuel, car « <i>le domaine de l'informatique est organisé et structuré autour des concepts, qui constituent le pivot à partir duquel les informations terminologiques sont associées. Ces concepts sont caractérisés et mis en relation les uns par rapport aux autres. Caractères et relations forment les éléments de connaissances constitutifs du dictionnaire. Ils trouvent leur pertinence par rapport à des domaines auxquels les concepts sont rattachés</i> ».

(Dico conceptuel de tourisme [En ligne]. Site du CRETAL.

Disponible sur : <http://www.tele3.net/dicotour/CDICO73.HTM>)

La version actuelle contient la même structure que la précédente (la version consultée en 1999).

- Travlang (multilingue) : est un système créé par Michael C. MARTIN en 1995. Il contient plusieurs outils qui répondent aux premiers besoins d'un voyageur, tels que : « *Foreign Language for Travelers* (comprend 80 langues étrangères), *Translating Dictionaries* (contient 35 langues), *Translation Services*, *Electronic Translators* » et autres. Le lexique multilingue de la rubrique « *Foreign Language for Travelers* » facilite l'apprentissage de la langue étrangère de l'intérêt du voyageur. Il offre les avantages suivants : (Voir le tableau N° 26).

TABLEAU N° 26

Les avantages de Travlang

a. le classement alphabétique de langues à traduire ;
b. le classement thématique du vocabulaire essentiel et des expressions quotidiennes qui permettent la mise en contact du locuteur étranger avec le locuteur natif à travers des phrases simples. Le lexique est présenté sous les thèmes suivants : <ul style="list-style-type: none"> • mots élémentaires • nombres • faire des achats / manger • voyage • les directions • endroits • l'heure et la date
c. la prononciation de chaque mot ou expression ;
d. la prise en compte de la variété de l'espagnol (d'Espagne et du Mexique) et du portugais (du Portugal et du Brésil).

(*Foreign Languages for Travelers* [En ligne], par le site de Travlang.

Disponible sur : <http://www.travlang.com/languages/>)

La particularité de ce dictionnaire est la prise en compte des tournures de la langue espagnole (le point **d** du tableau ci-dessus) où le Mexique représente l'espagnol de l'Amérique latine, ce qui est très important dans l'intercompréhension des locuteurs car il existe des mots ou des expressions dont l'utilisation est différente selon le pays où ils sont employés. Par exemple : (Voir le tableau N° 27 ci-après).

TABLEAU N° 27**Les exemples de tournures de l'espagnol**

Mot en espagnol	Traduction en français
• el alberca (<i>Amér.</i>), la piscina	• la piscine
• los baños (<i>Amér.</i>), los sanitarios, los servicios	• les toilettes
• el jugo (<i>Amér.</i>), el zumo	• le jus
• la papa (<i>Amér.</i>), la patata	• la pomme de terre, la patate
• el res (<i>Amér.</i>), la carne de vaca	• le bœuf
• los sellos, los timbres, las estampillas (<i>Amér.</i>)	• les timbres

À travers les cas présentés dans le tableau ci-dessus, nous pouvons remarquer que les mots appartenant à l'espagnol de l'Amérique latine sont représentés avec l'abréviation entre parenthèses : (*Amér.*).

D'ailleurs, ce site présente aussi les différentes manières de dire un mot ou une expression soit en espagnol ou en français : (Voir les tableaux N° 28 et N° 29).

TABLEAU N° 28**Les exemples de mots ou d'expressions en espagnol**

Mot / expression en espagnol	Traduction en français
• ¿ cuánto cuesta ?, ¿ cuál es el precio ?	• quel est le prix ?, combien ça coûte ?
• la colina	• la colline, le tertre
• de nada	• de rien, je vous en prie
• discúlpeme	• pardon, excusez-moi
• la esposa	• une femme, une épouse
• la estación de policía, la comisaría de policía	• la poste de police, la gendarmerie
• el estacionamiento, el aparcamiento	• le stationnement, le parking
• la madre	• la mère, maman
• el padre	• le père, papa
• el río	• la rivière, le fleuve
• el valle	• la vallée, le val

TABLEAU N° 29**Les exemples de mots ou d'expressions en français**

Mot / expression en français	Traduction en espagnol
• le mari	• el esposo, el marido
• la poste de police, la gendarmerie	• la estación de policía, la comisaría de policía
• quel est le prix ?, combien ça coûte ?	• ¿ cuánto cuesta ?, ¿ cuál es el precio ?
• La réservation	• la reserva, la reservación
• le stationnement, le parking	• el estacionamiento, el aparcamiento
• tout droit	• derecho, directo

À travers les derniers tableaux, nous remarquons que les mots sont accompagnés d'informations grammaticales comme les déterminants (les articles définis et indéfinis dans les deux langues) qui permettent à l'utilisateur d'identifier le nombre et le genre du mot.

- Service de Traduction on line : contient des outils (par exemple, des dictionnaires, des logiciels de traduction, etc.) et aussi des pages intéressantes consacrées au voyage comme :
 - Vocabulaire utile pour le voyage (français-espagnol). Les mots ou les expressions sont classés par thème, tels que : les mots élémentaires / faire des achats, manger / voyager / les directions / les endroits. Ce site ne présente pas la prononciation du mot ou de l'expression, mais il contient presque le même lexique que Travlang, que nous venons de citer ci-dessus.
 - Ressources pour le voyage (contiennent des liens utiles pour préparer un voyage ou un séjour) (*Service de Traduction on-line* [En ligne], par le site de @-DICTAM Traductions, 2001. Rubrique : Traductions spécialisées français <=> espagnol. Disponible sur : <http://www.a-dictam.com/fr/pour-le-voyage.htm>).
- Prototype informatisé de dictionnaire de tourisme (français-espagnol-français) : est intégré au « *MultiCoDiCT* » (**M**ultilingu**a**l **C**ollocati**o**n **D**ictionn**a**iry **C**entre **T**esnière) du Centre de Recherche en Linguistique Lucien Tesnière de l'Université de Franche-Comté. Il s'agit d'un dictionnaire multilingue de collocations dont le noyau a été créé par Peter GREENFIELD. Il contient les thèmes concernant :
 - le lexique général utilisé par un touriste, par exemple dans une agence de voyage
 - les moyens de transports
 - certains secteurs de l'hôtellerie et de la restauration.

Il a été conçu dans le but de détecter les difficultés existantes lors de l'informatisation du dictionnaire version papier et essayer de trouver une réponse à celles-ci. Par exemple :

- les variantes de la langue espagnole (comme le cas de « *billet* » qui est « *boleto* » (en Amérique) / « *billete* » (en Espagne)) ;

- la non réversibilité lexicale (c'est le cas en français de « *brise folle* » qui veut dire « *ventolina* » ; mais le passage de ce mot espagnol vers le français nous donne comme résultat « *petite brise* ») ;
- les mots polycatégoriels (tel est le cas d'« *aérogare* » qui est traduit en espagnol comme « *terminal* » / « *estación terminal* ». Nous pouvons remarquer que la première équivalence joue le rôle de nom, tandis que ce même mot aura la fonction d'adjectif dans la deuxième acception) et autres.

Il s'agit d'une équipe de chercheurs en TAL (Traitement de Langues Naturelles) qui participent à sa constitution. Chacun travaille dans une discipline et dans des langues différentes comme : anglais-français, anglais-coréen-français, arabe-français, chinois-français, espagnol-français-portugais, français-espagnol, français-latin-portugais, thaï-français. Parmi les domaines, nous pouvons citer : la recherche clinique, la connectique, l'informatique, le tourisme (dans notre cas) et autres.

« Ces dictionnaires ont été élaborés comme prototypes de nature « archétypal » pour aider les recherches pourtant par exemple sur l'apprentissage, la terminologie, le figement, la traduction assistée et automatique » (CARDEY, CHAN et al., 2005).

Enfin, le prototype informatisé offre les avantages suivants à l'utilisateur : (Voir le tableau N° 30).

TABLEAU N° 30

Les avantages de « MultiCoDiCT »

a. les équivalences du mot dans la langue source ou dans la langue cible, puisque le dictionnaire est réversible ;
b. le rangement des articles du dictionnaire par ordre alphabétique ;
c. les différentes acceptions d'un mot selon le domaine ou le contexte ;
d. les notes explicatives pour les mots qui n'ont pas d'équivalences ou pour clarifier le sens avec des renseignements supplémentaires ;
e. la présentation des collocations avec leurs traductions ;
f. les catégories grammaticales pour chaque mot ;
g. les ensembles des collocations pour un sens existant, chacun, une seule fois.

- Le projet de dictionnaire bilingue de tourisme (français-espagnol et espagnol-français) de Marina ARAGÓN COBO (Université d'Alicante) n'est pas encore

sorti. Il s'agit de recenser les néologismes les plus diffusés dans les domaines de la gastronomie et des loisirs (spectacles, jeux, art).

Par la suite, nous présenterons les remarques les plus importantes de cette première partie.

Nous avons évoqué que la traduction devient un besoin dans les échanges de la vie humaine et que les différents types de traduction dépendent de facteurs, tels que la manière de traduire, la nature des textes ou le destinataire à qui s'adresse le produit final.

Selon la typologie des textes, nous avons constaté que la traduction scientifique ou technique, qui renferme un lexique très spécifique (par exemple, les termes appartenant aux disciplines de la science et de la technologie) s'oppose à la traduction littéraire, qui englobe les mots du monde de la littérature.

D'autre part, si nous étudions ce thème du point de vue de la technologie, nous distinguerons la traduction humaine et la traduction machine surtout dans les aspects suivants :

- le niveau de la qualité de la traduction humaine
- l'économie de temps de la traduction machine qui devient une véritable aide pour la précédente.

Bien que le traducteur humain doit posséder de fortes compétences langagières (les langues maternelle et étrangère) et qui sont liées à son expérience personnelle, il travaille toujours mieux à partir de la langue étrangère vers sa langue maternelle, mais le fait de maîtriser les deux langues ne lui garantit pas la transmission du message dans les meilleures conditions car chaque professionnel possède son propre style. Pourtant il lui est exigé de vastes connaissances, qui sont indispensables pour être un bon traducteur : niveau culturel, encyclopédique, linguistique (notamment la maîtrise de langues de spécialité, de la terminologie de textes particuliers) et thématique.

Par conséquent, la traduction, la lexicographie et la terminologie gardent une étroite liaison entre elles, car ces trois disciplines accomplissent diverses tâches pour atteindre un seul but : les termes des langues de spécialité (le tourisme dans notre cas). De plus,

l'informatique a des rapports avec ces disciplines, car toutes portent leur intérêt sur un même objet : le dictionnaire.

Nous pouvons remarquer que :

- le traducteur se sert de dictionnaires pour la traduction de textes de nature diversifiée ;
- le lexicographe se consacre à la rédaction d'un dictionnaire qui répond aux besoins de la plupart d'utilisateurs ;
- le terminologue se charge de résoudre les problèmes du lexique spécialisé à travers la constitution de glossaires de termes spécifiques selon les domaines d'activités de la société et
- l'informaticien construit des outils comme des dictionnaires, des bases de données ou des thésaurus, qui deviendront très utiles dans les tâches de traducteurs, de lexicographes et de terminologues.

La lexicologie a donc des fonctions plus vastes parce qu'elle s'occupe non seulement de la langue générale mais encore de la terminologie, tandis que cette dernière ne s'intéresse qu'aux termes appartenant à un domaine spécifique. Ces deux disciplines ont un point commun : l'étude de langues de spécialité. Mais elles diffèrent dans la manière de parvenir à leur objectif comme : l'approche, les types de discours et d'usager, le thème, la source d'information, le processus dans la description des entrées du dictionnaire, etc.

Quant à la description d'entrées d'un dictionnaire, il existe une différence très claire dans la méthodologie adoptée par ces disciplines :

- les « *terminographes, qui sont les praticiens de la terminologie, ont pour objectif l'attribution de dénominations : ils partent donc de la notion et recherchent le terme (onomasiologie)* » et
- « *les lexicographes, praticiens de la lexicologie, partent de la dénomination, qui constitue l'entrée de dictionnaire, et la définissent : ils se déplacent dans la direction opposée, du terme vers la notion (sémasiologie)* » (CABRÉ, 1998 : 30).

De plus, les deux s'occupent de l'étude de « *mots* » avec la différence que les lexicographes traitent les mots de la langue générale, tandis que les terminologues traitent les mots de la langue de spécialité, c'est-à-dire les « *termes* ».

Mais c'est grâce à l'emploi de termes appartenant aux domaines spécialisés que les scientifiques, les techniciens ou les professionnels peuvent avoir accès à une communication précise, concise, objective et efficace.

En ce qui concerne notre recherche, nous avons rencontré en majorité des mots de la langue générale, qui sont devenus « *termes* » lorsqu'ils ont acquis un sens particulier dans un champ spécifique comme celui du tourisme. Par exemple, les termes de l'écologie dans les langues française et espagnole (nous allons revenir sur ce thème dans la deuxième partie : le point 2.3.2.1.5).

D'ailleurs, GONZÁLEZ et HERNÚÑEZ soulignent que : « *l'importance que la terminologie a pris au sein de la Commission Européenne est due à la décision politique de traiter sur un pied d'égalité toutes les langues communautaires* » (GONZÁLEZ, Luis et HERNÚÑEZ, Pollux, *Terminología en la Comisión Europea // Terminologie dans la Commission Européenne* [En ligne], par le site de TERMILAT, le 20 mai 1998. Disponible sur : <http://www.termilat.info/env100.htm>). C'est pour cette raison que l'Unité de Terminologie est formé par une équipe de terminologues répartis en deux secteurs de travail : celui d'EURODICAUTOUM et celui d'Assistance Linguistique.

Par rapport au premier, qui est une base de données terminologiques, il s'agit d'un « *superdictionnaire technique informatisé en 12 langues (les 11 langues officielles et le Latin) incluant 5 millions de données terminologiques* » (*Idem*, p.1-2). De plus, il présente les avantages suivants :

- les « *consultations peuvent se faire à partir de n'importe quelle langue vers n'importe quelle autre ou vers toutes les autres* » ;
- l'inclusion d'autres champs dans chaque fiche ce qui permet de situer sémantiquement et logiquement le concept ;
- l'organisation en 46 unités thématiques ce qui facilite la recherche (*Ibid*, p.2).

En outre, il existe aussi un site en ligne comme Termilat, créé en 1997 par la Direction Terminologie et Industries de la Langue de l'Union latine, qui propose une liste électronique de discussion et d'échange d'informations concernant les industries de la langues et la terminologie dans les langues latines.

Enfin, le terminologue est « *un intermédiaire entre traducteurs et spécialistes, un maillon clé de la chaîne terminologique, spécialisé dans la collecte, l'organisation et la diffusion de l'information terminologique* » (Ibid, p.2).

D'autre part, nous avons également présenté les problèmes généraux rencontrés par le traducteur humain comme :

- l'absence d'un dictionnaire complet où le traducteur n'a pas besoin de faire la recherche dans d'autres sources ;
- la fidélité du texte traduit à l'original sans changer leur message ;
- les équivalences d'une langue vers l'autre car il est normal qu'il n'existe pas de correspondance absolue entre les mots de différentes langues de traduction ;
- l'importance du contexte dans la traduction d'un texte ou d'un mot afin d'éviter le malentendu, c'est pour cette raison que le mot dépend largement de la mise en situation pour véhiculer le sens correct. Nous ajoutons aussi que l'existence de différentes traductions pour un même texte constitue le résultat du propre univers et de l'interprétation du monde de chaque traducteur ou lecteur ;
- le style qu'influe dans une bonne traduction. Nous constatons un style plus diversifié ou subjectif dans les textes littéraires à l'opposé de textes techniques, qui sont plus objectifs, car il existe des normes de rédaction à suivre pour ces derniers.

Nous avons également souligné les caractéristiques, les avantages et les inconvénients de la traduction assistée par ordinateur et la traduction automatique. Nous avons décrit les systèmes de traduction existant dans les langues espagnole et française et aussi les dictionnaires bilingues papiers et électroniques présents dans le domaine de notre recherche : le tourisme.

Grâce aux nouvelles technologies, les divers systèmes de traduction ont été développés, puisqu'ils sont capables de traiter non seulement des langues proches mais aussi éloignées. Ils se distinguent par la direction et le nombre de langues, le genre d'information requis pour le processus et la qualité de la traduction, le but et l'approche utilisée.

Ces systèmes, qui traduisent des documents de façon automatisée ou assistée, offrent l'avantage de la rapidité et de l'efficacité de production, puisqu'ils peuvent traiter une grande quantité d'information car ils sont passés par plusieurs générations, en incorporant de plus en plus de nouveaux outils ou logiciels pour atteindre ce but.

Mais ils sont loin de produire un texte d'après le contexte, c'est pourquoi la machine ne peut jamais remplacer le traducteur humain. Par conséquent, l'homme jouera un rôle essentiel dans la performance et la mise à jour de ces outils, ainsi que dans la révision et la post-édition de la traduction finale.

En ce qui concerne les inconvénients de ces outils, ils sont parfois fermés, c'est-à-dire qu'ils ne permettent pas de modifications ; s'ils sont ouverts, l'utilisateur sera obligé d'introduire un mot clé pour réaliser la recherche.

Parmi les contraintes, l'usager rencontrera plutôt des difficultés linguistiques que techniques. C'est pour cette raison qu'il faut détecter d'abord le type d'erreurs (lexicales ou grammaticales) pour les résoudre avant d'agir ailleurs, puisque l'ordinateur répétera les mêmes erreurs à l'opposé du traducteur humain.

À travers les citations de divers auteurs, nous avons remarqué l'existence d'une grande variété de dictionnaires où chacun d'eux sert à répondre aux différents besoins du public. Nous nous sommes donc intéressés aux dictionnaires bilingues, qui présentent un sous-classement selon leur macrostructure (le nombre d'adresses) et leur microstructure (les informations lexicales ou grammaticales de l'article du dictionnaire).

D'autre part, les dictionnaires bilingues spécialisés présentent une disproportion du nombre d'entrées entre la première et la deuxième partie de l'ouvrage.

D'après les remarques ci-dessus et celles mentionnées précédemment, nous essayerons de rédiger un dictionnaire bilingue de tourisme (dans notre cas), qui soit le plus complet possible et dont les entrées seront classées par ordre alphabétique et thématique. De plus, il prendra en compte le type de public et l'équilibre du nombre d'entrées dans les différentes parties (française-espagnole et espagnole-française).

Quant aux dictionnaires électroniques, ils deviennent un élément indispensable dans les systèmes de traduction, mais la capacité de ces derniers dépendra d'un dictionnaire riche et complet. Ces dictionnaires sont ouverts et l'utilisateur peut les enrichir ou les compléter au fur et à mesure de ses besoins. Mais cette tâche lui demandera certaines connaissances au niveau technique car les données doivent être totalement formelles et explicites afin d'éviter des ennuis informatiques ou linguistiques.

Par rapport à la qualité d'un dictionnaire papier ou en ligne, par exemple, tout dépendra des renseignements fournis par les articles aux utilisateurs lors de la consultation. En général, les logiciels concernant les domaines spécialisés offrent une meilleure traduction, car ils sont construits et constamment enrichis par les spécialistes de ces disciplines (traducteurs, lexicographes, terminologues, etc.).

Enfin, la qualité du produit final « *la traduction* » résultera des facteurs suivants :

- le choix d'un bon traducteur, qui soit compétent et professionnel
- la performance d'outils d'aide à la traduction et
- la richesse des dictionnaires.

Après avoir introduit les définitions, les avantages et les inconvénients de la traduction humaine et de la traduction machine, ainsi que les particularités des dictionnaires de langues existant dans notre domaine d'étude ; nous allons analyser ensuite, le corpus utilisé pour notre recherche, qui sera postérieurement informatisé. Nous allons évoquer également tous les problèmes rencontrés lors de la traduction d'une langue vers l'autre (de l'espagnol vers le français et du français vers l'espagnol).

DEUXIÈME PARTIE :
LE CORPUS DE TRAVAIL

Toute recherche doit être accompagnée d'un corpus représentatif. Celui-ci sera notre principal outil de travail dans les champs de la traduction, de la lexicographie et de la terminologie de tourisme. De façon générale, le « *corpus* » est défini comme :

- a. un « *recueil, formé d'un ensemble de données sélectionnées et rassemblées pour intéresser une même discipline* » (MELLET, Sylvie. *Corpus et recherches linguistiques* in *Corpus*, Numéro 1 [En ligne], novembre 2002. Disponible sur : <http://revel.unice.fr/corpus/document.html?id=7>) ;
- b. un « *ensemble de productions linguistiques (langue écrite ou langue parlée) qui partagent les mêmes conditions de production, et qui seraient donc comparables entre elles* » (OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm>) ;
- c. un « *regroupement structuré de textes intégraux, documentés, éventuellement enrichis par des étiquetages, et rassemblés : (i) de manière théorique réflexive en tenant compte des discours et des genres, et (ii) de manière pratique en vue d'une gamme d'applications* » (RASTIER, , François. *Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus* in *Texto* [En ligne], juin 2004. Rubrique : Dits et Inédits. Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enejux.html) ;
- d. un « *conjunto lo más extenso y ordenado posible de datos o textos científicos, literarios, etc., que pueden servir de base a una investigación* »¹¹ (RAE, 2005).

En tenant compte des définitions que nous venons de citer ci-dessus, le corpus est donc constitué d'un ensemble de documents oraux ou écrits qui sont réunis pour être utilisés comme la base d'une recherche ou d'une étude.

Quant à notre recherche, nous avons ainsi compilé des textes écrits dans les deux langues (française et espagnole) concernant le domaine de tourisme et ils serviront donc aux études linguistique et sémantique.

Selon l'OTIL, il existe trois sortes de corpus : ceux de référence, ceux spécialisés et les lexicographiques. Ils sont définis de la manière suivante :

¹¹ Traduction en français : « ensemble le plus large et le plus ordonné possible de données ou de textes scientifiques, littéraires, etc., qui peuvent servir de base à un travail de recherche ».

- le corpus de référence est « *conçu pour fournir une information en profondeur sur une langue. Il vise à être suffisamment étendu pour représenter toutes les variétés pertinentes du langage et de son vocabulaire caractéristique, de manière à pouvoir servir de base à des grammaires, des dictionnaires, etc.* » ;
- le corpus spécialisé est un « *corpus limité à une situation de communication, ou à un domaine. Il s'intéresse aux langages de spécialité, aux sous-langages* » et
- le corpus lexicographique est « *un ensemble documentaire structuré de données qui proviennent des sources linguistiques et des sources métalinguistiques* » (OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm#Corpus>).

En ce qui concerne les types de corpus, nous adopterons les deux premiers, car ils nous fourniront des exemples écrits en contexte et d'usage réel. Ils nous permettront ainsi d'étudier le lexique, soit général, soit spécifique dans le domaine de notre sujet et de vérifier si le dictionnaire en projet répond effectivement aux besoins de la plupart du public.

Par ailleurs, nous choisirons l'analyse de type qualitative pour étudier les données de nos corpora, puisque cette approche a pour but d'« *annoter un corpus d'informations morphologiques, syntaxiques, sémantiques ou / et pragmatiques* » (OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm#Corpus>) ; et nous nous sommes particulièrement intéressés à l'aspect sémantique de notre lexique.

Mais nous rappelons à l'utilisateur qu'il est impossible de recueillir tout le lexique existant (par exemple, sur le tourisme), car il s'agit d'un domaine très large qui comprend divers sous-domaines.

À propos de ce dernier point de vue, MACKLOVITCH affirme que : « *même dans les meilleurs dictionnaires, le traducteur ne trouve pas toujours ce qu'il recherche. Le vocabulaire d'une langue naturelle est si vaste que les lexicographes qui préparent les dictionnaires n'ont guère le choix : ils doivent faire une sélection des unités lexicales qu'ils vont retenir (...)* Car un dictionnaire papier, même en plusieurs volumes, ne peut pas

contenir tous les sens de tous les mots d'une langue vivante, et toutes ses expressions figurées, ainsi qu'un nombre suffisant de citations pour illustrer tous leurs emplois et toutes leurs nuances ; sans mentionner toute la nouvelle terminologie de tous les domaines techniques [(par exemple)] » (1996 : 176). En suivant le conseil de cet auteur, nous n'avons pas l'intention de combler notre dictionnaire en projet avec tous les sens de tous les mots existants dans le lexique touristique, car nous venons d'expliquer qu'il s'agit d'un champ trop vaste, nous voudrions donc présenter un échantillon représentatif de chaque problématique que nous approfondirons plus tard (le point 2.3.2).

D'autre part, KNOWLES présente sa position sur l'importance d'un corpus dans un dictionnaire : (Voir le tableau N° 31).

TABLEAU N° 31

L'importance du corpus dans un dictionnaire

<ul style="list-style-type: none"> • « <i>Un corpus est indispensable, parce que lui seul peut garantir la qualité d'un dictionnaire ; s'il n'y a pas de corpus pour générer la nomenclature, le dictionnaire ne pourra qu'être le résultat d'une distillation de vocabulaire authentique et écotypique, à cause de la part d'arbitraire dans la sélection</i> ».
<ul style="list-style-type: none"> • « <i>Un corpus doit être informatisé et doit être accessible en-ligne pour un traitement à l'aide de logiciels d'analyse et de gestion de données textuelles</i> ».
<ul style="list-style-type: none"> • « <i>Lorsqu'il s'agit de la fabrication d'un dictionnaire bilingue, l'acquisition du corpus, si elle est menée jusqu'à sa fin logique, est un double problème, puisque les citations issues du corpus doivent former une proportion très élevée des illustrations et des exemples, surtout dans un dictionnaire d'encodage en langue cible.</i> <i>a. Il faut utiliser deux corpus : un pour une langue source et un pour la langue cible</i> <i>b. Ces deux corpus doivent être « harmonisés » et rendus compatibles d'une façon ou d'une autre</i> ».

(1996 : 158-159)

GRUNDY affirme que les lexicographes peuvent « *voir, analyser – et donc ordonner plus clairement – les informations qu'ils proposent aux utilisateurs grâce à l'emploi d'un corpus. Ils peuvent également vérifier leur intuition et s'assurer qu'ils n'oublient rien d'essentiel. Les utilisateurs de dictionnaires ont donc plus de chances de trouver – et plus facilement – ce qu'ils cherchent* » (1996 : 148-149).

Ce dernier souligne qu'il faut « *s'appuyer sur des faits de langue attestés pour rédiger des dictionnaires – surtout lorsque ces dictionnaires sont destinés à être utilisés par des locuteurs non natifs, qui ont besoin d'avoir accès à la langue telle qu'elle est réellement utilisée tous les jours* » (Idem, p.128) ; car l'utilisation d'un corpus « *permet de*

proposer un nombre plus restreint d'équivalences de traduction mais une quantité plus grande d'informations sur l'utilisation de chacune » (Ibid, p.147). Il ajoute aussi que l'accès à un corpus permet de « *rassembler facilement toute une série d'informations dont les lexicographes bilingues ont besoin* » (Ibid, p.148).

En d'autres termes, notre dictionnaire comportera le lexique et les équivalences en répondant donc aux véritables besoins de l'utilisateur ; et nous nous sommes aussi servis des textes dans les deux langues (source et cible) pour notre travail lexicographique.

Nous allons aborder ensuite la méthodologie employée dans la sélection lexicale.

2. Procédures de sélection

2.1. La recherche de textes

Après avoir montré la nécessité et l'importance d'un corpus dans notre recherche et l'élaboration d'un dictionnaire bilingue, nous avons consulté diverses sources disponibles dans les langues française et espagnole sur supports papier et électronique existants dans le domaine de notre intérêt afin de les compiler.

2.2. La délimitation du corpus

Comme nous ne pouvons pas tout étudier, il fallait donc délimiter le sujet de la recherche. Par rapport au cas du tourisme, il s'agit d'un champ assez diversifié et large, c'est pourquoi nous avons choisi quelques thèmes tels que :

- la faune et la flore panaméennes
- la flore française
- le tourisme (par exemple, sur la Côte Aquitaine)
- les sites historiques et religieux et
- la vie culturelle des Aborigènes au Panama.

Nous avons ainsi recueilli les mots de la langue générale et aussi des termes concernant les domaines spécifiques comme les tourisms fluvial, culturel, écologique, historique et religieux parce qu'à notre avis, chacun d'eux porte un lexique particulier. Mais nous nous sommes surtout intéressés au lexique de l'écologie (par exemple) car nous

souhaitions connaître les possibilités de traduction dans une langue étrangère les noms de la flore et de la faune, qui sont propres à un continent et pour la plupart, absents sur d'autres.

En effet, nous avons choisi quatre corpus en français :

- corpus 1 : *La côte Aquitaine*
- corpus 2 : *La France des forêts*
- corpus 3 : *Le Mont-Saint-Michel*
- corpus 4 : *Châteaux*

et quatre corpus en espagnol :

- corpus 5 : *Ngöbe-Buglé*
- corpus 6 : *Emberá-Wounaan*
- corpus 7 : *Parque Nacional Soberanía*
- corpus 8 : *Panamá-Ciudad Cosmopolita.*

Quant au nombre de mots dans nos corpora, nous présentons les renseignements suivants :

- en français, il y a un total de 655 mots (dont 511 apparaissent une seule fois et 144, plus d'une fois) et
- en espagnol, il y a un total de 475 mots (dont 388 apparaissent une seule fois et 87, plus d'une fois).

Mais nous n'avons pas pris en compte les chiffres arabes ni romains dans le comptage de mots.

D'autre part, en ce qui concerne les thèmes de chacun d'eux, nous les avons classés de la manière suivante :

- corpus 1 : tourisme fluvial
- corpus 2 et 7 : tourisme écologique
- corpus 3 : tourisme religieux
- corpus 4 et 8 : tourisme historique
- corpus 5 et 6 : tourisme culturel.

Nous allons présenter quelques définitions concernant notre principal thème d'étude : « le tourisme ». Il est défini comme:

- a. l'« *activité d'une personne qui voyage pour son agrément, visite une région, un pays, un continent autre que le sien, pour satisfaire sa curiosité, son goût de l'aventure et de la découverte, son désir d'enrichir son expérience et sa culture. Ensemble des activités touristiques (séjours, voyages d'agrément)* » (Trésor de la Langue Française, 1994 : 392) ;
- b. les « *activités de personnes voyageant vers des endroits à l'extérieur de leur milieu habituel et séjournant dans ces endroits pendant moins d'une année consécutivement à des fins de loisir, d'affaires ou à d'autres fins* » (Définition établie par l'Organisation mondiale du tourisme in AITC [En ligne]. Association de l'industrie au Canada, 2005. Rubrique : Glossaire. Disponible sur : <http://www.tiac-aitc.ca/francais/glossary.asp>).

D'autre part, l'industrie touristique englobe « *beaucoup de sous-secteurs, tels que les transports, l'organisation des voyages, (des voyagistes qui les fabriquent aux agences de voyages qui les vendent), tous les métiers de l'édition valorisant les voyages, l'ensemble des hébergements dont l'hôtellerie en fer de lance, la restauration et ses annexes, « l'animation » culturelle ou sportive y compris les parcs à thème, et l'ensemble de la « touristmatique » qui multiplie l'utilisation des outils informatiques* » (HOERNER, 2002 : 13). C'est pour cette raison que WOLSKI affirme que : « *Parler du tourisme au singulier n'a pas grand sens, car il n'y a pas un tourisme mais des tourisimes* » (1997 : 13).

À travers les définitions ci-dessus, nous pouvons remarquer que « *l'être humain a des activités de loisirs ou d'agrément dans la vie, qui sont très variés. C'est pour cette raison que ce concept ne peut pas comprendre une seule activité, mais plusieurs, appartenant à des domaines différents* :

- *balnéaire ou thermal*
- *culturel*
- *d'affaires*
- *historique*
- *écologique*
- *géographique*

- *religieux*
- *social, etc.* » (CHAN, 1999 : 10).

Par conséquent, toutes ces diversifications d'activités ou de secteurs touristiques ont aussi favorisé l'emploi d'un lexique particulier.

Après avoir défini le concept de « *tourisme* », nous allons approfondir les domaines évoqués précédemment afin de mieux comprendre le vocabulaire et les activités qu'ils comportent.

2.2.1. Les domaines du tourisme

D'abord, nous présenterons quelques remarques sur qu'est-ce qu'un « *domaine* » :

- il s'agit d'un « *secteur relevant de la compétence de quelqu'un, d'une institution, d'une science ou d'une technique. On entend donc par domaine une matière, une spécialité* » (LAVAUT et al., 2000 : 227). D'ailleurs, il « *délimite le sujet dans lequel les termes vedettes (langue source et langue cible) sont considérés* » (Idem, p.227) ;
- c'est « *un champ d'activité scientifique, technique ou social* » (MARTIN 2001 : 100).

Selon DE BESSÉ, il existe trois types de domaines (ceux de connaissance, d'activité et de discours), mais nous adopterons le premier, qui est défini comme « *un savoir constitué, structuré, systématisé selon une thématique (...)* On peut considérer comme des domaines de connaissance les domaines suivants : les mathématiques, la physique, la zoologie, la botanique, l'économie, la linguistique, la mécanique, la tapisserie, le droit, la philosophie » (2000 : 184). Nous considérons que ce type de domaine est le plus convenable à notre étude, car nous avons rencontré un vocabulaire particulier sur lequel nous reviendrons plus tard.

D'après ce que nous venons de citer ci-dessus, nous avons pris en compte la présentation de cet élément indispensable dans les équivalences de notre dictionnaire.

En outre, DEPECKER établit la différence entre le « *domaine* » et le « *secteur d'activité* » où le premier est « *le champ conceptuel dans lequel s'inscrit un ensemble de termes* » et le deuxième est « *l'ensemble constitué par les activités d'une pratique, d'une industrie, d'un métier, d'un art* » (2002 : 145). Mais cette distinction « *peut s'avérer utile pour expliquer l'inclusion de certains termes dans un ensemble terminologique* » dans la pratique (Idem, p.145).

CLAS nous indique que : « *la limite entre des domaines différents n'est pas étanche : un même terme peut appartenir à plus d'un secteur* » (1996 : 207). Puisque « *la langue est avant tout un système économique qui réutilise les mêmes formes et leur attribue plusieurs sens en les insérant dans différentes domaines. Un même mot appartient donc à plusieurs champs, ou, si l'on veut, des champs sémantiques divers se croisent et se recroisent sur le même signifiant* » (1999 : 3).

Par rapport à notre dictionnaire de tourisme, nous avons également rencontré quelques mots (dans la langue espagnole) appartenant à plusieurs sous-domaines (Voir le tableau N° 32).

TABLEAU N° 32

Les mots présents dans plusieurs sous-domaines du tourisme

Mot en espagnol	Traduction en français	Sous-domaine du tourisme
apreciar	observer	écologique
	priser	fluvial
atractivo	beauté	culturel
	point d'intérêt	historique
destacar	distinguer (se)	culturel
	être possible de distinguer	historique

Maintenant, nous présentons quelques définitions sur les secteurs choisis de nos corpora de travail, tels que :

- a. le tourisme fluvial : « *est l'ensemble des activités de loisirs pratiquées sur les voies d'eau (...) [II] est également riche d'autres activités comme la plaisance privée (nautisme de proximité, navigation de transit, etc. et par extension, les loisirs pratiqués au fil de l'eau (pêche, promenades, visites organisées (...))* » (BITTON, Jean-Luc. *Le tourisme bleu* [En ligne], 2001. Disponible sur : http://www.routard.com/guide_dossier/id_dp/32/num_page/2.htm) ;

- b. le tourisme écologique ou l'écotourisme : constitue un « *segment du tourisme viable qui offre des expériences permettant aux visiteurs de découvrir les contrées naturelles tout en préservant leur intégrité, et de comprendre, par l'interprétation et l'éducation, le sens naturel et culturel des lieux. De plus, il encourage le respect de l'environnement, reflète des pratiques commerciales viables, crée des retombées socio-économiques pour les collectivités et les régions, et reconnaît et respecte les cultures, les traditions et les valeurs locales et indigènes* ». (AITC [En ligne]. Association de l'industrie au Canada, 2005. Rubrique : Glossaire [consulté le 22 mars 2005]. Disponible sur : <http://www.tiac-aitc.ca/francais/glossary.asp>) ;
- c. le tourisme culturel :
- « *est un déplacement dont la motivation principale est d'élargir ses horizons intellectuels en accroissant ses connaissances et en satisfaisant sa curiosité à travers la découverte des « biens culturels » matériels (monuments, musée, site (...)) ou immatériels (traditions, événements festifs (...)). Par définition la notion de Tourisme culturel n'est pas spécifique à un type d'espace car la culture est partout présente : sur le littoral comme en montagne, à la campagne comme à la ville* » (Geotourisme [En ligne]. Le site de la Géographie touristique en France et dans le Monde, 2004. Disponible sur : <http://geotourweb.com/nouvellepage251.htm#Tourisme%20culturel>).
 - « *se compose d'un cercle intérieur (représentant le « noyau culturel », c'est-à-dire les éléments traditionnels ou fondamentaux de la culture) et d'un cercle extérieur (représentant le mode de vie d'un endroit ou d'une région)* » (City Tourism & Culture : The European Experience, nouvelle étude commandée par l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et la Commission européenne du tourisme (CET) [Communiqués de presse en ligne], 8 novembre 2004. Disponible sur : <http://www.world-tourism.org/francais/newsroom/Releases/2004/novembre/city.htm>) ;
- d. le tourisme historique : « *s'intéresse davantage à l'événementiel, aux grands moments de l'histoire, dont témoignent des sites, des monuments et des musées. Ce tourisme est l'objet de circuits thématiques (les châteaux cathares, les plages du débarquement) ou d'arrêts ponctuels* » (PEYROUTET, 1998 : 92) ;
- e. le tourisme religieux : est « *un tourisme envisagé d'abord pour des raisons religieuses, mais qui peut être porteur d'épisodes culturels ou touristiques (...)* Les parcours du pèlerin, d'abord religieux et axés sur la visite des lieux et les prières,

sont aussi largement touristiques : ils peuvent s'accompagner d'achats d'objets pieux ou de produits du pays, de visites culturelles (vieille ville, monuments, musées), d'excursions à proximité ou encore de tourisme gastronomique » (Idem, p.96).

À travers les définitions concernant le tourisme culturel ci-dessus, nous avons remarqué que les aspects historiques et religieux font partie inséparablement de la vie culturelle d'un pays, c'est pour cette raison que nous les avons intégrés comme les sous-domaines du tourisme culturel dans notre recherche.

En d'autres termes, HOERNER considère le tourisme comme celui d'agrément, qui se nourrit des sites, où ces derniers constituent les centres attractifs ; et il nous l'explique à travers la citation suivante : *« Éléments du décor lorsqu'il s'agit, par exemple, de majestueuses montagnes, joyaux culturels à l'instar des monuments historiques, aménagements ex nihilo comme tous les parcs à thèmes ou simples supports à l'exemple de tant et tant de plages, ces sites demeurent les points névralgiques de l'industrie touristique. Or ils se marient naturellement avec les stations touristiques, qui les côtoient ou les englobent » (2002 : 73).*

Après avoir défini les différents domaines de notre étude, nous analyserons ensuite les raisons qui permettent de classer le lexique utilisé dans les divers secteurs de cette activité.

2.2.2. Le langage du tourisme

Selon les définitions précédentes, le tourisme comprend des activités très variées, appartenant à plusieurs domaines ce qui est affirmé par QUARANTA à travers la citation suivante : *« Le tourisme connaît un réel développement et son étude un intérêt croissant dans divers domaines : scientifique, humain, juridique » (1992 : 3).*

En ce qui concerne le classement du lexique touristique dans les langues générale ou de spécialité, FAYROUZ nous explique sur ce rapport : *« notre sujet nous a obligé à considérer un vocabulaire non spécifique (tel que les vocabulaires techniques de l'aviation, de la marine, de la médecine (...)). Le vocabulaire du tourisme se trouve contrairement aux autres vocabulaires, aux confins de divers domaines ou d'ensemble*

d'activités différentes : le voyage (transports), l'hôtellerie (restauration), l'histoire et la géographie (histoire de l'art), la publicité (commerce), le sport et les loisirs. Il s'agit donc de micro systèmes à l'intérieur du système non fini qui est le lexique de la langue » (1984 : 54).

Tandis que CLAS nous indique qu'il « *semble possible d'opposer facilement langue commune à langues spécialisées par le simple fait que l'une est la langue de tous et de tous les jours, l'autre, ou plus exactement les autres, ne s'emploient que dans des circonstances de communication liées à des activités particulières, à des activités faisant appel à des concepts spécifiques partagés. C'est la différenciation de ces activités, et leurs transformations, qui créent les diversifications linguistiques » (1996 : 204).* Par conséquent, chaque domaine de notre recherche portera sur un vocabulaire différent.

Nous avons déjà abordé sur les différences entre les langues générales et de spécialités dans la première partie (le point 1.4.1) et aussi sur les exemples du lexique particulier rencontrés dans notre corpus (le point 1.4.1.4).

Maintenant, nous allons faire référence à tous les problèmes de traduction de nos corpora existants.

2.3. La traduction des corpora français-espagnol-français

Une fois le recueil du corpus terminé, nous avons procédé à l'étape de la « *traduction* » :

- a. chercher les équivalences en langue étrangère pour les entrées qui ne les possèdent pas ;
- b. vérifier la traduction de mots qui possèdent déjà des équivalences et
- c. valider la traduction de nos corpora par des traducteurs professionnels et des locuteurs hispanophones et francophones.

KNOWLES souligne que les : « *traductions proposées (...)* [doivent être] *issues de la langue réelle et employées en contexte* » (1996 : 162). D'autre part, GRUNDY suggère la présentation d'exemples pour illustrer son emploi s'il reste de l'espace.

Nous remarquons, à travers les citations de ces auteurs que les traductions doivent correspondre à la situation en contexte et non pas hors de tout contexte, c'est-à-dire, en restreignant l'usage. En ce qui concerne la présentation d'exemples, nous l'avons seulement fait dans le dictionnaire de cas particuliers au niveau grammatical dans le but d'illustrer nos règles.

Au moment de la traduction du corpus, nous avons employé :

- a. des dictionnaires bilingues généraux (espagnol-français-espagnol) avec l'objectif de choisir l'équivalence qui convient le mieux selon le contexte ;
- b. des dictionnaires monolingues dans les langues espagnole et française afin de vérifier que le choix de l'équivalence soit correct, car nous avons trouvé des américanismes, des anglicismes, et même des mots qui n'ont pas de traductions dans la langue étrangère comme les régionalismes (l'espagnol de Panama), ce qui nous a contraint d'employer une paraphrase du terme ou de rechercher sur des sites spécialisés en ligne, tel est le cas du nom de certains spécimens de la faune et de la flore en langue maternelle pour obtenir ensuite leur traduction en langue étrangère.

2.3.1. Les systèmes de traduction utilisés

Nous avons aussi testé nos corpora avec les systèmes de traduction rencontrés sur Internet comme :

- <http://tr.voila.fr>
- <http://www.reverso.net>
- <http://language.software.free.fr>

Maintenant, nous allons présenter les caractéristiques de chacun de ces sites utilisés dans la traduction :

- a. <http://tr.voila.fr> : il s'agit d'un service de traduction automatique en ligne conçu et proposé par SYSTRAN. Il s'adapte à un type de texte prédéfini et il traduit 300 caractères maximum. Par rapport à la qualité dans la traduction, ce site essaie d'offrir « *la meilleure traduction possible, mais la qualité obtenue en utilisant un logiciel de traduction automatique ne peut, en aucun cas, remplacer la traduction par des traducteurs humains* », car la qualité du document traduit dépendra de la

qualité du texte source (*SYSTRAN* [En ligne]. Rubrique : Conditions d'utilisation. Disponible sur : <http://trans.voila.fr.html>).

SYSTRAN a fait son apparition grâce aux travaux de Peter TOMA au début des années 1970. Le but de l'emploi de ce système a été d'abord militaire (par l'armée américaine) et plus tard, civile par les institutions européennes et privées. Il a été développé aux États-Unis en Californie par la World Translation Center.

Quant aux remarques linguistiques, LOFFLER-LAURIAN souligne qu'au début, ce système traduisait une langue vers une autre et plus tard, il a adopté « *l'idée d'une langue pivot entre plusieurs langues* » (1996 : 49).

Alors, ce système comprend divers « *programmes et routines communes à toutes les paires de langues* » qui sont « *regroupés en sous-systèmes* :

- *programmes d'interfaçage et de manipulation des textes,*
- *gestion et mise à jour du dictionnaire,*
- *création et accès au dictionnaire de traduction,*
- *contrôle de la traduction, et vérification du dictionnaire,*
- *utilitaires variés, sous-routines usuelles* » (*Ibid*, p.53).

Quant au choix de paires de langues pour sa construction, la Commission de la Communauté économique européenne (CEE) a choisi l'anglais et le français comme les « *langues clefs* ». Cette version a été testée avec « *une grande variété de sous-domaines et de types de textes* » (*Ibid*, p.60). Mais en 1989, elle a commencé à travailler dans le développement de l'espagnol comme langue source à cause d'une forte demande de locuteurs et de l'existence préalable de la version espagnole-anglaise (de l'US Air Force), c'est pour cette raison qu'elle a créé « *le système français-espagnol* » (*Ibid*, p.62).

En ce qui concerne la traduction dans la langue cible, SYSTRAN propose « *l'équivalent le plus généralement utile pour une entrée à un mot jusqu'aux traductions spécifiques obligatoires pour un contexte prédéfini basé sur une expression, une locution, ou sur des conditions contextuelles* » (*Ibid*, p.54-55).

Enfin, LOFFLER-LAURIAN précise que SYSTRAN est « *aujourd'hui encore sur le marché de la traduction automatique le seul système fonctionnant réellement en TA (par opposition aux systèmes fonctionnant en TAO) et produisant les traductions directement utilisables pour les besoins d'une information rapide, même si elles ne sont pas toujours parfaites sur le plan linguistique* » (1996 : 38). Grâce au succès de ce système, « *la traduction automatique est donc (...) comme une aide aux services de renseignements* » (Idem, p.49).

b. <http://www.reverso.net> : il s'agit d'un logiciel de traduction qui existe sous plusieurs environnements comme « **PC** (Windows 95, 98, NT (...)), **Mac** (OS 8, 9), **Intranet** (Serveur Windows NT, prochainement UNIX (...)), **Internet** (Internet Explorer, Netscape Communicator). Son moteur de traduction et ses dictionnaires associés permettent d'analyser et de générer **plusieurs centaines de milliers de formes** (mots, expressions (...)) offrant une qualité de traduction inégalée. **La vitesse de traduction est extrêmement rapide : 1 page par seconde** ». Il contient les dictionnaires suivants :

- celui des « *multi-spécialités* », qui gèrent « *plus de 1 million de formes (mots, termes, expressions, déclinaisons (...)) pour chaque sens de traduction. Ils couvrent le maximum de domaines d'activité (affaires, juridique, commerce, informatique, vie courante (...)) pour offrir une première traduction s'approchant le plus possible du besoin de l'utilisateur* ».
- celui de « *spécialisés* », qui sont destinés à « *des traductions spécifiques (informatique, médical, automobile, pétrole, militaire (...)). Chaque dictionnaire spécialisé est un long travail de collaboration entre linguistes, lexicographes, traducteurs et spécialistes du domaine concerné. Le travail de lexicographie réalisé pour chaque dictionnaire est basé sur le lexique, les expressions propres au domaine, les noms de sociétés, ainsi que les abréviations, les sigles ou les acronymes. Le dictionnaire est ensuite validé à deux niveaux :*
 - *en contexte sur des corpus spécialisés,*
 - *et par un expert du domaine (professeur de médecine, militaire, informaticien (...)) assisté d'un linguiste* ».

Il comprend aussi :

- les modules de traduction, qui présentent les avantages suivants :
 - la présentation du texte source et de sa traduction sous forme de deux fenêtres l'une en dessus de l'autre ou l'une à côté de l'autre ;
 - la conservation de la mise en page ;
 - l'intégration dans Microsoft Word, Excel (95, 98, 2000), Internet Explorer (4, 5), Outlook 2000, PowerPoint 2000 ;
 - la traduction d'une série de documents en même temps sans les ouvrir en « *batch* » ;
 - la traduction de sites web en partie ou complètement.

- les outils de traduction et de révision, qui fournissent :
 - l'alignement des paragraphes source et cible ;
 - la liste et le marquage des mots inconnus ;
 - la création et le marquage des mots réservés (mots ou parties de textes que l'on ne souhaite pas traduire) ;
 - les alternatives de traduction quand le contexte est ambigu ;
 - la traduction d'un mot dans une bulle ;
 - l'enregistrement du texte en mode bilingue ;
 - la possibilité de traduction paragraphe par paragraphe ou texte entier.

- les outils de personnalisation permettent :
 - la création de ses propres dictionnaires et enrichissement des dictionnaires existants ;
 - le mode de codage du vocabulaire en fonction du niveau de connaissance linguistique (mode débutant ou mode expert) de l'utilisateur et aussi la connexion de dictionnaires spécialisés.

(Tous les renseignements ci-dessus ont été obtenus du site *Livre blanc Traduction* [En ligne]. Dossier EducNet. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>).

- c. <http://language.software.free.fr> : est un logiciel qui traduit efficacement les courriers commerciaux, les notices techniques, etc. sur un micro ordinateur en permettant l'économie du temps. Il est disponible en trois langues : anglais,

français et espagnol. Mais chaque version est bidirectionnelle. Quant aux démarches de la traduction, le texte subit « *diverses analyses sémantiques et syntaxiques, afin de définir totalement les mots, ainsi que leurs relations entre eux. Ensuite les mots et les expressions sont traduits grâce à d'importants dictionnaires bilingues avec la traduction la plus appropriée pour chaque terme. Puis le texte est synthétisé dans la langue cible conformément aux règles de syntaxe et de sémantique de celle-ci. Le texte qui a été traduit sous forme de fichier est ainsi utilisable par n'importe quel traitement de texte* ».

Il possède des dictionnaires, qui ont plus de 100 000 mots et expressions dans chaque sens de traduction. Parmi les dictionnaires spécialisés, ils comprennent les domaines suivants :

- administration (commerce, économie, banque, droit, politique)
- arts (littérature, musique, cinéma, cuisine) ;
- sciences (mathématiques, physique, chimie, botanique, zoologie, biologie, médecine, pharmacie, géologie) ;
- technique (électricité, électronique, mécanique, télécommunications, informatique, architecture, agriculture, activités militaires) ;
- transports (automobile, aéronautique, navigation maritime, transport ferroviaire) ;
- divers (sport-loisir, géographie, histoire, philosophie, théologie) ;
- niveau de langage (familier, américain).

En outre, la traduction est présentée selon le contexte, car « *chaque mot a le plus souvent plusieurs traductions possibles, le logiciel choisi dont la traduction la plus appropriée d'après le contexte général du texte ainsi que d'après les mots entourant le terme à traduire* ».

Le logiciel possède trois fenêtres :

- une fenêtre ***principale*** contenant les textes à traduire. Elle a les menus suivants :
 - fichier (regroupe les fonctions liées à la gestion des fichiers) ;
 - édition (contient les fonctions pour l'édition des textes) ;

- traduction (permet la sélection du sens de traduction voulue, le texte à traduire, ainsi que les différentes connotations possibles du texte à traduire).
« Le texte s'affiche donc phrase par phrase, ainsi que la traduction effectuée pour chaque phrase. Il existe quatre phases d'analyse du texte, (la deuxième est de loin la plus longue), et une phase de synthèse ». À travers la fonction de La traduction des textes, les trois fenêtres avec la traduction réalisée sont affichées. Une fois la traduction faite, l'utilisateur peut ajouter les mots non trouvés directement dans le dictionnaire personnel en cliquant sur la commande "Insertion des mots non trouvés dans le dictionnaire personnel" afin de relancer la traduction et qu'ils soient correctement traduits.

D'ailleurs, le programme crée deux fichiers qui se trouvent dans le même répertoire que le texte d'origine. Un premier qui contient uniquement la traduction effectuée et un deuxième qui possède à la fois les phrases à traduire et leur traduction. Ainsi l'utilisateur peut vérifier les traductions réalisées et visualiser les éventuelles modifications à y apporter.

« Quand un mot n'a pas pu être traduit, car il n'a pas été reconnu lors de l'analyse de la phrase d'origine, ce mot est donc signalé entre crochets {mot}. Ce mot peut être correct mais ne pas se trouver dans les dictionnaires de base (...) Les mots en majuscule peuvent poser des problèmes, en effet les voyelles accentuées perdent leur accentuation en majuscule et cela peut entraîner des ambiguïtés ».

Le logiciel ne traduit pas certaines parties des textes. Par exemple, les mots entre crochets { }, car ils sont simplement réécrits dans la traduction tels quels.

- vérification (permet la vérification orthographique du texte à traduire). Le programme *« suggère des mots valides pour corriger les mots inconnus. Il est possible de rentrer des mots directement dans les dictionnaires personnels de vérification ».*

Quant aux dictionnaires de base, ils comprennent environ 60 000 mots par langue et aussi les mots déduits par algorithmes, tels que, les formes conjuguées, les féminins, les pluriels, etc. Par contre, la *« base lexicale des dictionnaires de vérification est différente de celle des dictionnaires de*

traduction, aussi des mots reconnus par les uns peuvent être ignorés par les autres ».

D'ailleurs, le « vérificateur orthographique est une aide utile pour la vérification de l'orthographe des mots. Mais il n'y a pas d'analyse syntaxique (position et accord des mots entre eux), donc des fautes d'accord etc. peuvent subsister et entraîner des problèmes lors de la traduction ».

- revision (qui ouvre les fenêtres **Traduction** et **Révision** si celles-ci sont fermées).

- dictionnaires (regroupe les fonctions liées à la gestion des dictionnaires).

Ce menu contient les fonctions suivantes :

a. dictionnaire mot à mot : fournit la traduction d'un mot seul, l'indication du dictionnaire et l'affichage de renseignements grammaticaux possibles du mot d'origine ou de sa traduction (s'il existe). Il permet aussi la conjugaison d'un verbe pour l'insérer dans le texte ou le copier dans le presse-papiers.

b. enrichissement des dictionnaires : l'utilisateur peut mettre à jour au fur et à mesure les dictionnaires de base, puisqu'une « *fenêtre récapitule la liste des mots non trouvés dans les textes traduits précédemment. À côté du mot non trouvé est indiqué entre crochets [] le nom du texte d'origine* ». Une fois que le nouveau mot est entré avec tous les renseignements grammaticaux ou sémantiques possibles, cette fonction permettra donc de changer la traduction d'un mot. De plus, les « *fichiers dictionnaire personnel sont indépendants des fichiers dictionnaire de base, [car il est possible d']effacer et [de] réinstaller les dictionnaires de base sans perdre [les] dictionnaires personnels* ».

c. édition des dictionnaires personnels de traduction : facilite la visualisation et la modification de dictionnaires personnels de traduction, les fonctions grammaticales et les connotations des mots.

d. édition des dictionnaires personnels de vérification : visualise et modifie les dictionnaires personnels de vérification.

e. effacement des dictionnaires : comme les fichiers dictionnaire personnel sont indépendants des fichiers dictionnaire de base, il est possible d'effacer ainsi les dictionnaires de base sans perdre vos dictionnaires personnels afin de pouvoir libérer de la place dans le disque dur de l'ordinateur.

- outils (regroupe les diverses fonctions comme :
 - a. statistiques (affiche des informations sur le texte en cours, par exemple les nombres de lignes, mots, caractères (espaces compris), caractères (espaces non compris), phrases)
 - b. barre d'outils
 - c. affichage en barre d'outils
 - d. intégration à Word ou à Excel
 - e. visualisation du presse-papiers
 - f. polices de caractères
 - g. marquage de mots
 - h. caractères spéciaux
 - i. conjuguer un verbe).
 - aide (affiche l'aide concernant le logiciel).
-
- une fenêtre **traduction** contenant les textes traduits : permet d'importer depuis l'éditeur de révision. Les fonctions des menus **Fichier**, **Edition**, **Outils** et **Aide** de la fenêtre **Traduction** sont les mêmes que dans la fenêtre **principale** ;
 - une fenêtre **révision** contenant les phrases à traduire avec en dessous les phrases traduites : facilite l'exportation vers l'éditeur de traduction.

En outre, ce logiciel présente une liste des paramètres modifiables. Par exemple :
(Voir le tableau N° 33 ci-après).

TABLEAU N° 33**La liste de paramètres modifiables**

Paramètre	Description
a. équivalent	<ul style="list-style-type: none"> le mot qui remplacera
b. majuscule	<ul style="list-style-type: none"> 0 mot en minuscule 1 mot en majuscule 2 mot en minuscule avec la première lettre en majuscule
c. genre	<ul style="list-style-type: none"> 0 masculin 1 féminin 2 neutre
d. personne	<ul style="list-style-type: none"> 1 à 6
e. nombre	<ul style="list-style-type: none"> 0 singulier 1 pluriel
f. forme	<ul style="list-style-type: none"> 1 affirmative 2 négative 3 interrogative 4 interro-négative
g. voix	<ul style="list-style-type: none"> 0 active 1 passive 2 pronominale 3 pronominale passive
h. fonction pronom	<ul style="list-style-type: none"> 1 sujet 2 complément d'objet 3 complément d'attribution.

Par rapport aux temps verbaux dans les langues française et espagnole, il fournit les paramètres suivants : (Voir le tableau N° 34 ci-après).

Après avoir fini le test, nous avons procédé à l'analyse des résultats obtenus afin de relever les mots qui ne coïncident pas avec les traductions faites par le traducteur humain professionnel.

Nous avons présenté toutes ces informations sous forme de tableaux comparatifs pour mieux repérer les données obtenues de ces systèmes de traduction en ligne mentionnés précédemment (Voir la traduction intégrale de chaque corpus dans les annexes N° 2-9). À travers cette étude comparative, nous nous sommes rendu compte qu'ils donnent des traductions brutes qui nécessitent une intervention humaine et qu'ils sont loin, jusqu'à présent, de les traduire en fonction du contexte particulier.

TABLEAU N° 34

Les paramètres modifiables dans les temps verbaux du français et de l'espagnol

Français	Espagnol
1 Indicatif présent	1 Indicatif présent
2 Indicatif imparfait	2 Indicatif imparfait
3 Indicatif passé simple	3 Indicatif passé simple
4 Indicatif futur	4 Indicatif futur
5 Conditionnel présent	5 Conditionnel présent
6 Impératif	6 Impératif
7 Subjonctif présent	7 Subjonctif présent
8 Subjonctif imparfait	8 Subjonctif imparfait 1
9 Indicatif passé composé	9 Subjonctif imparfait 2
10 Indicatif plus que parfait	10 Subjonctif futur
11 Indicatif passé antérieur	11 Indicatif passé antérieur
12 Indicatif futur antérieur	12 Indicatif futur antérieur
13 Conditionnel passé 1	13 Conditionnel passé
14 Conditionnel passé 2	14 Subjonctif passé 2
15 Subjonctif passé	15 Subjonctif passé 1
16 Subjonctif plus que parfait	16 Subjonctif plus que parfait
17 Infinitif	17 Infinitif
18 Participe présent	18 Participe présent
19 Participe passé	19 Participe passé
	29 Indicatif passé composé
	30 Indicatif plus que parfait
	31 Subjonctif futur antérieur.

(Tous les renseignements ci-dessus concernant ce logiciel de traduction ont été obtenus sur le site *Le traducteur. Le logiciel de traduction automatique professionnel anglais-français-anglais et français-espagnol-français* [En ligne], par

Language Software, 2003. Rubrique : Voir le manuel. Disponible sur :

<http://language.software.free.fr>)

Notre problématique principale repose sur le fait que les mots ne peuvent être traduits correctement, de façon isolée, indépendamment du contexte. À travers les tableaux suivants, nous pouvons remarquer que :

- lorsque le système de traduction ne trouve pas l'équivalence du mot ou de l'expression à traduire, il le calque, c'est-à-dire, qu'il le répète tel qu'il est. Nous citerons par la suite quelques exemples (Voir les tableaux N° 35 et 36 ci-après).

TABLEAU N° 35

Les exemples de calque (français-espagnol)

Corpus	Français	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
1	Hendaye	Hendaya	Hendaye	Hendaye	
	Anglet	Anglet	Anglet	Anglet	
	surfing	surfing	surfing	surfing	surfing
2	Huelgoat	Huelgota	Huelgoat	Huelgoat	Huelgoat
	Boulogne	Bolonia	Boulogne	Boulogne	Boulogne
	de Provence	de Provenza	de Provence		Provence
	de pins d'Alep	de pinos carrascos	de pinos de Alep	por pinos de Alep	pinos de Aleppo
3	c'est aux bénédictiens qui l'ossuaire	son los benedictinos, quienes el osario	a los benedictinos quién	es en el benedictinos que el ossuaire	es a los benedictinos que del ossuaire
4	Besançon	Bezanzón	Besançon	Besançon	Besançon

Remarque : Les cases en blanc dans les tableaux veulent indiquer que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.

TABLEAU N° 36

Les exemples de calque (espagnol-français)

Corpus	Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
5	« chaquiras »	« chaquiras »	« chaquiras »	« chaquiras »	« chaquiras »
6	jagua	le génipa	jagua	jagua	jagua
7	caribeña	celles des Caraïbes	caribeña	caribeña	
	neotropical	néo-tropicale	neotropical	neotropical	neotropical
	árboles de ceiba	le fromager		des arbres de ceiba	des arbres de ceiba
	guayacán	le gaïac	guayacán	guayacán	guayacán
	higuerón	figuier blanc***	higuerón	higuerón	higuerón
	loras frentirrojas	des amazones à joues orangées / des amazones à front rouge ***	des perroquets frentirrojas	perruches frentirrojas	des frentirrojas
	ardillas rabocoloradas	des écureuils ***	des écureuils rabocoloradas	des écureuils rabocoloradas	ardillas rabocoloradas brun foncé
	ñeques	des agoutis ***	des vigoureux	ñeques	ñeques
águila crestada	des harpies huppées ***	aigle crêté	l'aigle crestada	aigle crestada	
8	neoclásico	néoclassique	neoclásico		neoclasico

Remarques :

- Les cases en blanc dans les tableaux indiquent que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.
 - Les astérisques (***) indiquent que le traducteur professionnel a pris la traduction obtenue à partir de la recherche dans des documents spécialisés ou en ligne.
 - La barre oblique (/) indique les synonymes.
- quand les mots ou les expressions existent dans ces systèmes de traduction, ils sont traduits littéralement, c'est-à-dire mot à mot, ce qui donne une traduction sémantiquement incorrecte. Nous citerons quelques exemples (Voir les tableaux N° 37 a et b – 38 a et b ci-après).

TABLEAU N° 37a

Les exemples de traduction littéraire (français-espagnol)

Corpus	Français	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
1	des atouts	ventajas	de los triunfos	triumfos	de los activos
	des greffes balnéaires	balnearios incorporados	de las escribanías balnearias	unos injertos (escribanías y archivos de un tribunal) balnearios	Secretaría balnearias
	trains d'agrément	trenes de recreo	trenes de consentimiento	trenes de agrado	trenes de autorización
	des rouleaux de l'Atlantique	las grandes olas del Atlántico	los rodillos del Atlántico	rodillos del Atlántico	los rodillos del Atlántico
	les plans d'eau	los estanques	los planos de agua		los planes de agua
	pêche à pied	la pesca artesanal	pesca a pie	melocotón (pesca) a pie	pesca a pie
	remise en forme	acondicionamiento físico	reposición en forma	entrega (descuento) en forma	entrega en forma

Remarque : Les cases en blanc dans les tableaux indiquent que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.

TABLEAU N° 37b

Les exemples de traduction littéraire (français-espagnol)

Corpus	Français	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
2	le chêne rouvre	el roble	el roble vuelve a abrir	el roble reabre	el roble abren de nuevo
	le chêne pédonculé	el roble carvalho***	el roble pedúnculo	el roble pedunculado	pédonculé el roble
	gorges	quebradas	gargantas	gargantas (pechos)	gargantas
	parc animalier	reserva natural	parque animalista	parque animalista	parque animal
	Alpes du Nord	en los Alpes del Norte		los pastos en la montaña del Norte	
	pins à crochets	pinos negros***	pinos a ganchos	pinos a ganchos	pinos a ganchos
3	Mont-Tombe	Monte Tombe	Monte-Cae	Monte-tumba	Monte-Tumba
	sertie des	rodeada por	engastada de	engastada por	engastada de
	Notre-Dame-sous-Terre	Notre-Dame-sous-Terre	Nuestra-Dama-debajo-Tierra		
	roman	románico	romances	romances	romance
	cependant à loger	a colocar, sin embargo	entretanto vivo	sin embargo a alojar	
	Belle Chaise	Belle Chaise	Silla Hermosa	Bella Silla	Bonita Silla
	au milieu des flots ininterrompus	en medio de la afluencia ininterrumpida	al medio de las olas ininterrumpidas	en medio de los flujos ininterrumpidos	en medio los mares ininterrumpidos
	de la dernière heure	de acuerdo a informaciones recientes	de la hora última	de la última hora	de la última hora
4	les tours	las torres	los tornos		las vueltas
	Parent	Parent	Pariente	Allegado	Padre
	demeure de plaisance	vivienda de recreo	permanece de recreo	morada de recreo	permanece de placer

Remarques :

- Les cases en blanc dans les tableaux indiquent que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.
- Les astérisques (***) indiquent que le traducteur professionnel a pris la traduction obtenue à partir de la recherche dans des documents spécialisés ou en ligne.

TABLEAU N° 38a

Les exemples de traduction littéraire (espagnol-français)

Corpus	Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
5	Bocas del Toro	Bocas del Toro	des bouches du Taureau	les Bouches du Taureau	Bouches du Taureau
	frijol de bejuco	une sorte de haricot rouge	flageolet de liane	un haricot de liane	haricot de bejuco
	ganado equino	des chevaux	oursin gagné	un bétail équidé	gagné oursin
	vacuno	des bovins	je vaccine		
	de « chácaras »	de « chácaras »	« fermes »	« bourses »	
	bolsas	des sacs	des bourses	de bourses	bourses
6	destacarse	se distinguer	se détacher	se briller	se souligner
	atractivo	beauté	attrait	d'attrait	un attrait
	los tallados de madera	des sculptures en bois	les taillés de bois	les taillés en bois	
	los bastones de mando	des bâtons de commandement	les cannes de commandement	les cannes de commandement	les cannes de commande
	de manera ingeniosa	avec habileté	de manière ingénieuse	de manière ingénieuse	de manière ingénieuse
	disfrutar	goûter	se régaler	jouir	jouir
	envolverse de	ils peuvent assimiler	s'envelopper de	s'enveloper de	être entouré de
7	a lo largo del lado este de	le long de la rive orientale du	à je le largue du côté ce de	le long du côté ce de	le long du côté est de
	gatos solos	des coatis ***	des chats seuls	des seuls chats	des chats seuls
	venados cola blanca	des cerfs de Virginie / des chevreuils ***	des cerfs filtre blanc	le cerf la queue blanche	venados colle blanche
	venados corzos	des daguets bruns ***	des cerfs chevreuils	le chevreuil de cerf	venados corzos
	manadas de saínos	bandes de pécaris	jaillies de pécaris	troupeaux de pecarries	troupeaux de saínos

Remarques :

- Les cases en blanc dans les tableaux indiquent que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.
- Les astérisques (***) indiquent que le traducteur professionnel a pris la traduction obtenue à partir de la recherche dans des documents spécialisés ou en ligne.
- La barre oblique (/) indique les synonymes.

TABLEAU N° 38b

Les exemples de traduction littéraire (espagnol-français)

Corpus	Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
			language.software.free	reverso.net	voila.fr
8	la larga historia	la longue histoire	la passe de cape histoire		
	al aire libre	en plein air	à l'air libre		à l'air libre
	al tiempo que se disfruta	et jouir à la fois	au temps qu'il se régale	alors qu'il est profité	tandis qu'il est joui
	cada uno con personalidad propia	chacun d'eux a un style propre	chacun avec personnalité propre	chacun avec une propre personnalité	chacun avec personnalité propre
	cuyo tramo	dont le tronçon	dont le je trame		
	levantado	édifié	levé	levé	levé
	en la cual se guarda	où est conservé	en laquelle te garde	dans laquelle on garde	dans laquelle on garde
	el paseo de las Bóvedas	le promenade « Las Bóvedas »	la promenade des Voûtes	la promenade des Voûtes	la promenade des Chambres fortes
muestra	elle présente	un échantillon	montre	montre	

Remarque : Les cases en blanc dans les tableaux indiquent que le mot ou l'expression présente la même traduction que celle du traducteur humain.

Nous approfondirons plus tard sur les divers cas présentés dans les tableaux ci-dessus.

2.3.2. Les problèmes rencontrés dans la traduction des corpora français vers l'espagnol et de l'espagnol vers le français

Selon BLANCO, ALONSO et al., le « *couple de langues espagnol-français peut occuper, par ailleurs, une place de choix dans le courant de la réflexion interlinguistique dans la mesure où il s'agit de deux langues offrant des enjeux importants vis-à-vis des industries de la langue et dont l'étude comparée présente un intérêt social évident pour l'enseignement-apprentissage de langues-cultures voisines aussi bien à l'intérieur de l'Union européenne que dans le cadre, beaucoup plus large, des rapports entre la francophonie et les pays hispanophones* » (2001 : 3).

Malgré la parenté entre ces deux langues, nous avons relevé des problèmes sémantiques et grammaticaux lors de la traduction de nos corpora, que nous présenterons ci-dessous.

2.3.2.1. Le niveau sémantique

Au niveau sémantique, nous avons trouvé des cas qui ont posé des difficultés dans le passage d'une langue vers l'autre, tels que les américanimes, les équivalences non réversibles, les collocations, les paraphrases et autres que nous allons étudier dans les points suivants.

2.3.2.1.1. Les américanimes

Une première étude du corpus nous a permis de voir les différences lexicales qui existent entre l'espagnol d'Espagne et celui d'Amérique d'où naît l'américanisme. Nous allons maintenant faire référence à ce thème, qui est une des particularités de la langue espagnole.

L'américanisme est défini comme :

- « *tous les mots, les tournures, les phénomènes linguistiques qui ont été créés en Amérique (...) de même que les mots espagnols qui ont connu en Amérique un changement sémantique et même les indigénismes qui sont en usage dans la langue espagnole générale, comme **canoas**, **chocolate**, etc.* » (CAHUZAC, 1986 : 136) ;
- « *toda aquella palabra procedente de una lengua indígena americana, como **chocolate**, **maíz**, **patata**, **tabaco**, etc. Algunas de estas voces han pasado a través del español a otros idiomas. Ya desde los primeros tiempos del descubrimiento los cronistas se encontraron con una fauna y una flora diferente a la de sus lugares de origen. El americanismo es algo propio de América, pero que a su vez es una rica aportación al español* »¹² (Diccionario práctico de Americanismos : 1996: 3).

¹² Traduction en français : « tout mot issu d'une langue indigène américaine, tel que **chocolate**, **maíz**, **patata**, **tabaco**, etc. Certains de ces mots sont passés à d'autres langues par l'intermédiaire de l'espagnol. Si bien que les premiers temps de la découverte, les chroniqueurs se sont retrouvés en présence d'une faune et d'une flore différentes de celles de leur lieu d'origine. L'américanisme est donc propre à Amérique, mais il constitue en même temps un apport important contribution à la langue espagnole ».

En ce qui concerne l'origine de l'espagnol du continent américain, LIPSKI affirme que : « *el andaluz constituyó el modelo lingüístico más importante durante el período de formación del español de América (...) Los andaluces predominaron numérica y sociolingüísticamente* »¹³ (1996 : 50-51). Ce phénomène se produit effectivement par : « *aislamiento de muchas zonas durante el período colonial, al igual que la tendencia a la conservación de elementos léxicos antiguos en los dialectos coloniales periféricos mucho después de que hubieran desaparecido en la metrópoli* »¹⁴ (1996 : 51).

Nous avons donc remarqué que « *ces mots contribuent à être conservés dans le premier sens, c'est-à-dire dès l'époque de la colonisation du continent par les Espagnols, jusqu'à nos jours* » (CHAN, 1999 : 49).

FREYSSELINARD nous explique que « *l'espagnol d'Amérique latine utilise de nombreux mots qui lui sont propres (...) Il existe en effet autant de variétés de la langue que l'Amérique compte de pays et de régions* » (2004 : 45). Nous avons effectivement trouvé des mots de la langue générale qui appartiennent au Castillan (c'est-à-dire l'espagnol d'Espagne) et d'autres qui sont des américanismes dans les corpora en espagnol. Par exemple : « *banana* » (en Amérique).

Par la suite, nous illustrerons notre problématique en présentant quelques exemples de nos corpora et leurs équivalences selon les dictionnaires bilingues généraux version papier (Voir les tableaux N° 39 et 40).

TABLEAU N° 39

Les exemples d'américanismes (français-espagnol)

Mot en français	Traduction en espagnol	
	Amérique	Espagne
banane	banana	plátano
pêche (fruit)	durazno	melocotón
situer	ubicar	situar, localizar

¹³ Traduction en français : « L'andalou a constitué le modèle linguistique le plus important pendant la période de la formation de l'espagnol de l'Amérique (...) Les andalous ont prédominé numériquement et sociolinguistiquement ».

¹⁴ Traduction en français : « L'isolement de beaucoup de zones pendant la période coloniale, ainsi que la tendance à la conservation d'anciens éléments lexicaux dans les dialectes coloniaux périphériques bien avant qu'ils eussent disparu dans la métropole ».

Remarque : La virgule (,) indique les synonymes.

TABLEAU N° 40

Les exemples d'américanimes (espagnol-français)

Mot en espagnol	Traduction en français	
	Amérique	Espagne
chácara	ferme	bourse / plaie
pavo	passager clandestin	dindon
sitio	terrain (solaire)	place / endroit, lieu

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

En ce qui concerne l'évolution de la langue, CLAS souligne qu'« *il faut constater qu'aucune communauté linguistique n'est parfaitement homogène puisqu'un ensemble de facteurs, – âge, sexe, occupation, emploi, géographie, statut social, etc.–, introduit des variétés dans l'usage* » (1996 : 203).

La naissance et l'évolution de ces tournures dans la langue espagnole sont dues aux raisons suivantes :

- « *Los que proceden de palabras pertenecientes a lenguas amerindias y que son la transposición fonética de éstas al castellano, o bien una variante de ellas (...)* »
- Palabras derivadas de vocablos romances y dotadas de peculiaridades propias (espanto : fantasma).*
- Acepciones de palabras que, en su proceso evolutivo acaban por expresar ideas que nada en común tienen con la idea primitiva encerrada en dicha palabra (arrugarse: acobardarse)*
- Asimilación de vocablos extranjeros, con preferencia anglosajones o italianos (...)*
- (...) buen número de vocablos castellanos, arcaicos o en desuso en España, pero se han conservado vivos en América (...) el llamado americanismo usa de una expresión castiza en tanto que no lo es el vocablo admitido en España (**estacionar**, contra **aparcar**, adaptación del « to park » inglés, aceptado por la Academia » (Americanismos, 1995 : Prologue).¹⁵*

¹⁵ Traduction en français :

Selon les chercheurs sur ce thème, le lexique de l'espagnol parlé en Amérique latine proviendrait :

- des indigénismes
- des africanismes (« *banano / banana* » = banane, « *gandul / guandul / guandú* » = une sorte de haricot vert, « *marimba* » = une sorte de tam tam, « *ñame* » = igname)
(LIPSKI, 1996 : 143-144)
- des anglicismes
- des régionalismes
- des toponymes ou
- des argots d'origine méconnue.

Nous venons de constater que toutes les influences linguistiques évoquées ci-dessus contribuent à la richesse de la langue espagnole en Amérique latine, puisque chaque pays peut donner des sens complètement différents à un mot particulier : « (...) *modismos, giros típicos y la múltiple variedad de acentos que aparecen en la amplia zona geográfica a la que denominamos América hispana, dividida y subdividida en subzonas, cada una de ellas con características lingüísticas propias, empezaremos a darnos cuenta de lo muy variado y rico que es ese mundo (...)* »¹⁶ (Americanismos, 1995 : Prologue).

En bref, nous présenterons les particularités lexicales de différents pays en Amérique (Voir les tableaux N° 41 ci-après).

-
- a. « Ceux qui procèdent des mots appartenants aux langues amérindiennes et qui sont la transposition phonétique de celles-ci au castillan, ou bien une variante d'elles (...) »
 - b. Des mots dérivés de vocables romances et dotés de particularités propres (...) »
 - c. Des acceptions de mots qui, dans leur processus évolutif finissent par exprimer des idées qui n'ont rien en commun avec l'idée première enfermée dans ce mot (...) »
 - d. L'assimilation de vocables étrangers, avec préférence anglo-saxons ou italiens (...) »
 - e. (...) un bon nombre de vocables castillans, archaïques ou en non-usage en Espagne, mais ils se sont conservés vifs en Amérique (...) ce qu'on appelle américainisme utilise une expression authentique alors que ne l'est pas le vocable admis en Espagne (**estacionar**, contre **aparcar**, adaptation de « to park » anglais, accepté par l'Académie) ».

¹⁶ Traduction en français : « (...) modismes, des tournures typiques et la multiple variété d'accents qui apparaissent dans l'ample zone géographique que nous dénomons Amérique hispanique, divisée et sous divisée en sous-zones, chacune d'elles avec des caractéristiques linguistiques propres, nous commençons à nous apercevoir de ce qui est très varié et riche ce monde (...) ».

TABLEAU N° 41
L'espagnol d'Amérique

Pays	Caractéristiques lexicales
la Bolivie	<ul style="list-style-type: none"> • la présence des emprunts du quichua et de l'aymara
le Chili	<ul style="list-style-type: none"> • l'influence de langues aborigènes ; • la régionalisation assez marquée dans le vocabulaire impliqué par la géographie et l'isolement de certaines zones
la Colombie	<ul style="list-style-type: none"> • l'influence de mots des langues africaines et aborigènes
le Costa Rica	<ul style="list-style-type: none"> • la présence minimale des éléments du « <i>nahua</i> » et des langues aborigènes, sauf les toponymes
Cuba	<ul style="list-style-type: none"> • l'existence de mots africains
l'Équateur	<ul style="list-style-type: none"> • la présence des archaïsmes, des africanismes et des mots dérivés du quichua
le Guatemala	<ul style="list-style-type: none"> • la forte présence de mots d'origine maya, mais peu d'éléments du « <i>nahua</i> » (par rapport aux autres dialectes de l'Amérique Centrale)
le Honduras	<ul style="list-style-type: none"> • la présence d'éléments du « <i>nahua</i> » mais très peu de mots mayas (c'est le cas contraire au Guatemala) ; • l'existence d'emprunts de l'anglais, surtout dans la côte des Caraïbes, due aux fortes influences économiques et culturelles des États-Unis dans les plantations de bananes
le Mexique	<ul style="list-style-type: none"> • l'existence d'archaïsmes (utilisés en Espagne)
le Nicaragua	<ul style="list-style-type: none"> • l'influence des éléments espagnols ou des mots dérivés du « <i>nahua</i> » employés en Amérique Centrale et au Mexique ; • la présence de langues aborigènes, en particulier, dans les lexiques de la flore, la faune et les activités ménagères
le Panama	<ul style="list-style-type: none"> • l'existence des différences régionales par des critères sociaux et géographiques ; • l'influence de l'anglais due à la présence des Américains dans le pays ; • dans la province de Colon, l'espagnol parlé par les natifs de l'anglais antillais est différent des autres variétés de l'espagnol panaméen ; • l'existence de mots africains est due à la présence d'esclaves noirs pendant l'époque de la colonisation espagnole ainsi qu'à celle des Noirs des Indes Occidentales pendant la construction du Canal ; • les ouvriers des plantations de bananes descendants des Afro-antillais se trouvent aussi à Bocas del Toro
le Paraguay	<ul style="list-style-type: none"> • l'influence du guarani surtout dans les vocabulaires de la flore, de la faune, du repas, des vêtements, des phénomènes météorologiques, etc.
le Pérou	<ul style="list-style-type: none"> • la régionalisation du lexique ; • l'influence du quichua
le Porto Rico	<ul style="list-style-type: none"> • la présence d'anglicismes due aux traductions faites dans le langage des médias (comme les journaux et la publicité) mais par contre, ils n'apparaissent pas dans la langue quotidienne
la République Dominicaine	<ul style="list-style-type: none"> • l'existence des mots « <i>taíno / arahuaco</i> » des Antilles, des éléments aborigènes et des toponymes
le Venezuela	<ul style="list-style-type: none"> • l'existence des indigénismes, des africanismes et des variations régionales.

(Source : LIPSKI, 1996)

Dans notre cas, nous avons remarqué que les noms (par exemple, de la flore et de la faune) étaient seulement utilisés dans le pays (au Panama) et pas dans d'autres pays hispanophones lors de la traduction du corpus 7 : *Parque Nacional Soberanía* (de l'espagnol vers le français), bien que l'espagnol soit normalisé par la Real Academia Española. C'est-à-dire que parmi les américanismes, nous rencontrons aussi des

régionalismes, qui constituent l'usage exclusif d'un pays ou d'une région (Voir le tableau N° 42).

TABLEAU N° 42
Les exemples de régionalismes

Nom commun en espagnol	PANAMA	BOLIVIE	CUBA	MEXIQUE	VENEZUELA	Traduction en français
corozo	corozo	totai	-----	-----	corozo	acrocome / coyol / noix de coyol
agutí	ñeque	-----	jutía mocha	cotuza	zuliano de grupa negra	agouti

(Source : CHAN, 2005 : 389)

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que nous n'avons pas le nom régional de ce pays.
- La barre oblique (/) indique les synonymes.

Nous présentons d'autres exemples :

- cocobolo (au Panama) :
 - granadillo (Guatemala, Honduras, Mexique et Nicaragua);
 - nambar (Costa Rica et Nicaragua);
 - palo negro (Honduras) et
 - funera (El Salvador).
- venado corzo (au Panama) et le nom commun en espagnol est « *venado colorado* » ou « *venado rojo* » :
 - corzuela roja (Argentine) ;
 - soche colorado (Colombie, Equateur) ;
 - cabro de monte (Costa Rica) ;
 - tilopo, antflope (Honduras) ;
 - temazate (Mexique) ;
 - guazo (République Dominicaine) ;
 - locho (Venezuela), etc.

Néanmoins, toutes les variantes régionales utilisées dans les autres pays latino-américains ne sont pas représentées parce qu'il faut pour cela faire une recherche beaucoup plus approfondie et nous devons obtenir la validation de ces termes par les spécialistes en zoologie et en botanique. C'est pour cette raison que nous considérons pourtant que la tâche de l'élaboration d'un dictionnaire qui contiendrait toutes ces variantes régionales n'est pas facile, car il faudrait pour cela constituer une grande équipe de lexicographes de chaque pays d'Amérique latine pour la mise en place de ce projet.

Par ailleurs, MARTINET souligne que la « *langue régionale est, de nos jours, un idiome dérivé de la langue commune enseignée dans les écoles, avec un système phonologique particulier et éventuellement, quelques particularités morphologiques, syntaxiques et sémantiques* » (1969 : 396).

Enfin, « *les activités socio-économiques, scientifiques et techniques, et surtout ces dernières évoluent de façon accélérée et exercent aussi des influences sur l'évolution d'une langue, ce qui nous permet de comprendre la constante richesse lexicale dans une langue pour l'espagnol en ce qui nous concerne et pour les autres langues étrangères* ». (CHAN, 1999 : 49).

2.3.2.1.2. L'anglicisme

Nous allons maintenant étudier les facteurs qui ont entraîné l'apparition de l'anglicisme dans une langue, car ce phénomène linguistique constitue un emprunt à la langue anglaise.

Ainsi, l'emprunt est défini comme :

- « *des formes lexicales provenant d'un autre système linguistique et incorporées consciemment ou non, dans la langue* » par opposition aux formes savantes (CABRÉ, 1998 : 160) ;
- « *le processus d'appropriation par une langue d'unités linguistiques d'une autre langue* » (DEPECKER, 2002 : 115). Il souligne aussi qu'un « *terme emprunté acquiert le plus souvent dans la langue emprunteuse des sens différents à ceux qu'il a dans sa langue d'origine (...)* » (Idem, p.116).

Après avoir présenté les définitions correspondantes, nous allons ensuite voir les types d'emprunts selon les différents auteurs : (Voir les tableaux N° 43 - 47).

TABLEAU N° 43

Les emprunts (d'après GUILBERT)

Type d'emprunt	Description
a. dénotatifs	<ul style="list-style-type: none"> « sont les désignations de produits, de concepts qui ont été créés dans un pays étranger (...) [Ils] proviennent le plus souvent de la langue d'un pays dominant économiquement et scientifiquement »
b. connotatifs	<ul style="list-style-type: none"> « ils résultent d'une certaine adaptation à la conception de la société et au mode de vie en honneur en Amérique et dont la vogue a pénétré dans la société française par l'intermédiaire des films et des spectacles, de la presse et de la littérature, par les contacts touristiques, en un mot par une pression diffuse économique et culturelle exercée sur la société française ».

(1975 : 91)

TABLEAU N° 44

Les emprunts (d'après DUBUC)

Type d'emprunt	Description
a. extérieur	<ul style="list-style-type: none"> il s'approprie le mot de la langue étrangère comme s'il appartenait à la langue maternelle. Il est courant dans toutes les langues à cause « des rapports socio-économiques qui établissent entre les locuteurs de langues diverses » et il sert aussi à enrichir les langues vivantes. « La grande fréquence des emprunts faits à la langue anglaise par le français à l'heure actuelle s'explique par la prépondérance des États-Unis dans un grand nombre de secteurs de l'activité humaine » ; il existe une autre forme d'emprunt comme le calque où « on donne à un mot de forme française le sens qu'il a dans la langue prêteuse »
b. intérieur	<ul style="list-style-type: none"> c'est « l'emprunt entre vocabulaires spécialisés au sein d'une même langue ».

(1980 : 67)

TABLEAU N° 45

Les emprunts (d'après CABRÉ)

Type d'emprunt	Description
a. direct	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>conserve sa forme d'origine</i> ». Exemple : « <i>bunker, jazz, kolkhoze</i> »
b. indirect	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>adopte la forme de la langue d'accueil</i> ». Il comporte deux sous-classes : <ul style="list-style-type: none"> - les emprunts sémantiques sont les « <i>mots qui existent dans la langue d'accueil et qui acquièrent un nouveau sens grâce au contact avec la langue d'origine</i> ». Par exemple : « <i>souris</i> (<<i>mouse</i>), <i>virus</i> (<<i>virus</i>) (<i>en informatique</i>) » ; - les calques sont les « <i>constructions inédites réalisées sur le modèle d'une construction existant dans la langue d'emprunt</i> ». Par exemple : « <i>gratte-ciel</i> (<<i>sky-scraper</i>), <i>lentille de contact</i> (<<i>contact lens</i>) ».

(1998 : 166)

TABLEAU N° 46

Les emprunts (d'après ALONSO)

Type d'emprunt	Description
a. « <i>extranjerismo</i> » (en d'autres termes, « <i>anglicisme</i> » - mot étranger en anglais)	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>un emprunt qui provient d'une autre langue (LO), [c'est-à-dire la langue d'origine] et qui n'est pas adapté en (LT) (la langue terminale)</i> »
b. « <i>préstamo</i> » (emprunt)	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>un mot étranger naturalisé, mais ils insistent aussi sur le fait qu'un mot étranger peut devenir un emprunt, au fur et à mesure qu'il s'adapte au système phonétique et à l'orthographe de la langue d'arrivée</i> »
c. « <i>calco</i> »	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>qui apparaît dans la langue d'arrivée comme une construction imitative, qui reproduit le signifié du mot de la langue d'origine dans la langue cible</i> ».

(2000 : 189)

TABLEAU N° 47

Les emprunts (d'après DEPECKER)

Type d'emprunt	Description
a. direct	<ul style="list-style-type: none"> • intégral (« <i>importation de la forme et du sens sans modification significative</i> ») ; • sémantique ; • aménagé (« <i>aménagement de la forme, et éventuellement du sens</i> »)
b. par traduction	<ul style="list-style-type: none"> • du calque (« <i>traduction littérale du terme étranger</i> ») ; • du calque transpositionnel (« <i>traduction non littérale</i> ») ; • de la synthèse néologique (« <i>reconceptualisation</i> »).

(2001 : 403)

Après avoir présenté les définitions et les types d'emprunts des auteurs ci-dessus, nous remarquons que l'emprunt est, en général, le mot pris d'une langue étrangère, soit en gardant ou en changeant le sens original, pour l'incorporer dans la langue maternelle afin de remplir une lacune lexicale.

Ce dernier auteur nous explique que l'emprunt peut se faire par :

- « *l'assimilation : anglais **maintenance** / français **maintenance** ;*
- *l'adaptation phonique et / ou graphique : anglais **processor** / français **processeur** ;*
- *la création d'une forme nouvelle : **walkman** / **baladeur** » (2002 : 116).*

D'ailleurs, ETERSTEIN et LESOT affirment que « *l'emprunt aux langues étrangères est une part très importante de la néologie* » (1986 : 62). En entendant que cette dernière est « *un phénomène nécessaire à l'évolution de la langue puisqu'il contribue à l'enrichir. [Ainsi, le néologisme sert] à combler les insuffisances du vocabulaire* » (Idem, p.61). ALONSO affirme aussi que l'emprunt est l'« *élément étranger introduit dans la langue d'arrivée qui dénote une lacune métalinguistique* » (2000 : 189).

CLAS coïncide avec ces auteurs à travers la citation suivante : « *quand la langue cible n'a pas d'équivalent du lexème de la langue source, peuvent être, en théorie, l'emprunt, le calque ou l'explicitation dans la langue cible* » (1996 : 203), car ceux-ci deviennent une réponse immédiate.

Selon COLIN, si « *une langue emprunte à une autre, c'est (...) dans un contexte de nécessité économique ou idéologique : qu'il s'agisse d'un produit d'origine étrangère, d'une technique nouvelle, d'une activité encore inconnue, de besoins concrets dus à un phénomène humain d'immigration ou de « transhumance », d'une réalité typique d'un pays lointain que l'on cherche à dénommer exactement* » (1986 : 6). C'est pourquoi « *l'utilisation du vocable étranger est presque toujours justifiable, dans la mesure où le français [(par exemple)], comme toute autre langue, se trouve, en dépit de sa richesse réelle ou supposée, démuné devant la référence à certains objets inédits ou face à des concepts neufs* » (Idem, p.6). Nous observons donc que l'incorporation de l'emprunt contribue à la richesse linguistique dans la langue d'accueil.

DEPECKER précise que l'anglais était « l'urgence car il s'imposait dans tous les secteurs, certains en étant parfois très imprégnés, comme ceux de l'informatique, de la biologie, de la défense, etc., les uns et les autres pour des raisons différentes mais souvent convergentes, et de façon non forcément identique : l'anglais était ainsi incrusté dans les systèmes informatiques et souvent dans l'outil de travail, la biologie évoluait dans un contexte très international où les documents étaient rédigés principalement en anglais, et la défense puisait en grande partie ses termes nouveaux dans le vocabulaire OTAN élaboré par rapport à sa version anglaise » (2001 : 397).

Quant à la présence de l'anglais sur les autres langues, FIGUEROA nous explique qu'elle se doit aux facteurs extra-linguistiques (Voir le tableau N° 48), qui ont favorisé cette prédominance.

TABLEAU N° 48
La prédominance de l'anglais

Facteur	Explication
a. politiques et économiques	<ul style="list-style-type: none"> la « <i>preponderancia de los EEUU en el mundo tras la segunda guerra mundial ha llevado a la difusión y a la adopción de elementos de su cultura y de su lengua por otros países y otras lenguas. Los factores económicos son también el origen de que 1/5 de las agencias mundiales de información utilicen la lengua inglesa</i> »¹⁷
b. sociaux	<ul style="list-style-type: none"> « (...) <i>el papel que desempeñan los medios de comunicación de masas en el mundo actual (...) contribuyen a divulgar el estilo de vida americano y de esta manera están ayudando a asimilar préstamos anglosajones por parte de otras lenguas</i> »¹⁸
c. institutionnels	<ul style="list-style-type: none"> la « <i>lentitud con la que las instituciones y organismos oficiales pertinentes encargados de traducir préstamos y proponer alternativas en las lenguas de llegada, hace que los anglicismos tengan tiempo suficiente para asentarse en dichas lenguas</i> »¹⁹.

(1999 : 94)

En outre, la langue anglaise « sert aussi de langue de communication même pour des gens dont ce n'est pas la langue maternelle » (GREVISSE, 1993 : 193). Selon

¹⁷ Traduction en français : « La prépondérance des États-Unis dans le monde après la Seconde guerre mondiale a entraîné la diffusion et l'adoption des éléments de sa culture et de sa langue par d'autres pays et d'autres langues. Les facteurs économiques sont aussi à l'origine de près de 1/5 des agences mondiales de l'information qui emploient la langue anglaise ».

¹⁸ Traduction en français : « (...) le rôle que les mass médias jouent dans le monde actuel (...) contribue à divulguer le style de vie américaine et, de cette manière, les mass médias permettent aux autres langues d'assimiler les emprunts anglo-saxons ».

HUMBLEY, c'est « *un modèle étranger, le terme anglo-américain, qui sert de modèle pour la nouvelle création* » (1996 : 132).

FERNÁNDEZ nous indique que par rapport à l'espagnol, cette langue passe par trois étapes d'adaptation pour affronter le problème du manque d'équivalences dans le domaine scientifique ou technique, par exemple : (Voir le tableau N° 49).

TABLEAU N° 49

Les étapes d'adaptation de l'espagnol en face du manque d'équivalences

a. « <i>Lorsque les termes ou les expressions manquent totalement, elle les emprunte aux autres langues tels quels pour les besoins du moment, en les intégrant dans son système linguistique pendant un laps de temps plus ou moins long</i> ». Par exemple, « <i>les mots en anglais dans le domaine de l'informatique comme « hardware, software (...) »</i> » ;
b. « <i>Parfois les nouveaux termes ou les nouvelles expressions trouvent assez rapidement un équivalent par une création lexicale (...)</i> ». Par exemple : « <i>un guichet automatique de banque : un cajero automático</i> » ;
c. « <i>dans beaucoup de cas, les nouveaux termes ou les nouvelles expressions techniques sont automatiquement hispanisés, surtout dans les cas où ces éléments linguistiques sont proches, par leurs racines, de la langue espagnole, ce qui facilite leur assimilation</i> ». Par exemple : « <i>les périphériques : los periféricos</i> ».

(1989 : 149-150)

CAMPOS et TREGUER soulignent que l'adaptation d'une langue se fait avec le but de « *faire face et répondre aux nouveaux besoins de la communication. Le lexique utilisé se trouve très ébranlé, en matière de politique, d'économie, sans parler des domaines scientifiques* » (1986 : 93).

En outre, la langue anglaise « *sert aussi de langue de communication même pour des gens dont ce n'est pas la langue maternelle* » (GREVISSE, 1993 : 193). Selon HUMBLEY, c'est « *un modèle étranger, le terme anglo-américain, qui sert de modèle pour la nouvelle création* » (1996 : 132).

Par conséquent, « *la langue doit s'adapter très vite aux changements de la société, de l'époque afin de répondre aux besoins des individus parce qu'elle est constamment influencée par d'autres pays à travers les médias, qui à l'heure actuelle, exercent un effet presque immédiat sur les consommateurs* » (CHAN, 1999 : 16).

¹⁹ Traduction en français : « La lenteur dans les institutions et les organismes officiels pertinents chargés de traduire des emprunts et de proposer des solutions dans les langues d'arrivée, fait que les anglicismes mettent du temps pour se fondre dans les langues ».

Nous citerons quelques exemples d'anglicismes dans l'espagnol d'Amérique :

- « *coffee break* » est la pause-café ou le repos dans les cursus ou les séminaires. Il est traduit comme : « *coffee break* », « *break* », « *breiuecito* » (au Porto Rico) (LORENZO, 1996 : 139) ;
- « *jean* » (dont le nom complet est « *blue-jeans* ») : « *pantalón vaquero* » (Idem, p.256) ;
- « *reggae* » qui vient de l'anglais de Jamaïque est un mélange du « *blues, calypso et rock* » (Ibid, p.368) ;
- « *stand by* » qui signifie « *estar listo, estar alerta, estar preparado* », par contre, il fait référence : « *a la situación del viajero sin reserva que ha de estar preparado por si no se presentase quien sí la tenía* »²⁰ dans des voyages aérien (Ibid, p.422).

Nous pourrions donc ajouter que l'espagnol de Panama (par exemple) contient beaucoup d'emprunts de l'anglais dûs à la forte influence des États-Unis dans les affaires administratives, économiques et politiques du territoire panaméen pendant le XX^e siècle. Ainsi, cette présence s'est manifestée à travers les médias, la mode, la culture et d'autres activités de la société panaméenne.

À l'heure actuelle, nous observons ce phénomène linguistique dans les domaines de la technologie, de la publicité, du commerce, mais surtout dans le langage employé chez les jeunes ou les adolescents panaméens, par exemple, avec l'intégration des mots anglicistes dans la conversation quotidienne comme : « *ok, hobby, week-end, show, stand, stock, software, mouse, web, scanner, lunch, jeep, spray, look, fashion, sexy, top-model, blue-jeans, jean, short, T-shirt, blazer, disc-jockey, walkman, reggae, rock, CD, DVD, etc.* ».

Nous pouvons mentionner d'autres exemples d'anglicismes utilisés dans le pays comme : « *best seller, camping, christmas, crack, cyclo-cross, ferry, flash, full time, gentleman, hall, hippie, input, jacuzzi, jazz, jet, ketchup, lady, lifting, lobby, LP, marketing, megahertz, miss, mister, ping-pong, rally, ranking, ring, rock and roll, rugby, souvenir, sport, striptease, etc.* » (CASTILLO, 2003 : 39-46).

²⁰ Traduction en français : « à la situation du voyageur sans réservation qui doit être préparé au cas où celui qui l'avait ne se présentait pas ».

En outre, la langue espagnole de Panama ne comprend pas que des anglicismes ; elle fait des emprunts à d'autres langues étrangères comme l'allemand (les germanismes), le français (les gallicismes), l'italien (l'italianisme) (Voir le tableau N° 50).

TABLEAU N° 50

Les exemples d'autres emprunts dans l'espagnol de Panama

Emprunt de langues	Exemple
a. allemande	• alzheimer
b. française	• boutique, chef, collage, croissant, dossier, gourmet, soufflé, souvenir, suite, tour, vedette
c. italienne	• crescendo, mezzosoprano, mozzarella, paparazzi.

(Source : Idem, p.39 - 46)

Mais l'espagnol « a aussi donné un assez grand nombre de mots (environ 300), répartis sur l'histoire du français et qui concernent des domaines variés : abricot, anchois, caramel, cigare, embarrasser, disparate, fanfaron, romance, sieste (...) Il a surtout servi d'intermédiaire pour les mots provenant des régions colonisées par l'Espagne, en Amérique principalement » (GREVISSE, 1993 : 195).

D'autre part, LORENZO commente que « certaines langues fournissent un apport particulièrement riche dans un secteur donné (...) Ex. : l'anglais fournit au français une grande partie du vocabulaire sportif et technique : net, steeple-chase, software (...) » (1996 : 62).

Les commentaires des auteurs ci-dessus nous confirment donc l'emploi d'anglicismes tant dans l'espagnol de l'Amérique (en particulier, du Panama) que le français de la France.

Après avoir étudié les éléments étrangers qui exercent une influence sur les deux langues de notre sujet, nous allons analyser la présence de ce phénomène linguistique dans les textes touristiques.

En ce qui concerne le lexique du tourisme, les emprunts constituent aussi une particularité dans ce secteur.

D'autre part, les auteurs suivants sont d'accord sur les facteurs (tels que : les événements historiques, politiques, les médias, les progrès scientifiques et technologiques, etc.) qui ont incité l'emploi d'emprunts dans la langue de communication de notre époque et sa constante évolution afin de rester vivante :

- GUILBERT nous dit que l'emprunt « *est un phénomène linguistique dont l'étude va de pair avec l'histoire de la formation d'une langue. Aucun peuple, en effet, n'a pu développer une culture entièrement autochtone, à l'abri de tout contact avec d'autres peuples, qu'il s'agisse de guerres ou de relations économiques (...)* » (1975: 89) ;
- REHAIL affirme que l'emprunt « *n'est pas un phénomène récent, il a toujours été pratiqué entre les langues qui entraient en contact à travers les différentes époques de l'histoire. La guerre, le commerce, la presse, la mode, les moyens audiovisuels de l'époque moderne (télévision, cinéma, etc.), le tourisme, les progrès économiques et scientifiques, etc. ne cessent de jouer un rôle important dans l'introduction des mots étrangers dans une langue donnée (...)* La deuxième moitié du 20^e siècle est marquée par l'emprunt massif à l'anglo-américain. *Le rayonnement du mode de vie et la civilisation américains, les progrès accomplis dans les domaines de la science et de la technique, etc. en sont à l'origine* » (1986 : 65) ;
- CLAS souligne qu'un : « *facteur important de diversification linguistique est la différenciation des activités socio-économiques. On peut admettre en effet que les développements de la science et des techniques ont largement influencé, – et même accéléré le changement, surtout à l'heure actuelle –, l'évolution de la langue* » (1996 : 203) ;
- CABRÉ nous explique que le « *transfert scientifique et technologique entre pays de langues différentes est la cause la plus fréquente d'emprunts terminologiques à la langue dans laquelle le produit ou l'idée originelle a été créé : cash-flow, compact-disc, intelligentsia* » (1998 : 160).

Quant au langage du tourisme, MAYAR commente que « *le tourisme étant un domaine mouvant qui met en jeu une infinité d'opérations commerciales, techniques et intellectuelles, il a, à la fois, donné naissance à une quantité de termes et a doté un nombre important de vocables traditionnels d'un contenu, soit complémentaire de l'ancien, soit entièrement nouveau* » (1992 : 27-28).

D'après cet auteur, le Comité du tourisme a relevé les anglicismes suivants : « *overbooking, booking, ticketing, mid-week, single, incoming, outgoing, ingoing, bed and breakfast, lunch, free tax, duty free, club bar, business center (...)* » (Idem, p.30).

Dans notre corpus français, nous avons trouvé un seul exemple (Voir le tableau N° 51).

TABLEAU N° 51
L'exemple d'anglicisme

Mot	Définition	
	en français	en espagnol
surfing	<ul style="list-style-type: none"> surf <i>m.</i> : sport qui consiste à se laisser porter, sur une planche, par une vague déferlante 	<ul style="list-style-type: none"> deporte que consiste en mantenerse en equilibrio encima de una tabla arrastrada por una ola.

L'enrichissement lexical se manifeste ainsi dans toutes les activités de la vie humaine et par conséquent, ces dernières ont besoin d'employer la langue comme moyen de communication.

2.3.2.1.3. Les cas d'équivalences non réversibles

Au moment de faire l'inversion des équivalences, nous rencontrons des problèmes de réversibilité (par exemple, du français vers l'espagnol ou de l'espagnol vers le français) dans la rédaction de notre dictionnaire de tourisme. Puisque certains mots de la langue première ne présentent pas les mêmes équivalences ou celles-ci sont absentes dans la langue deuxième.

Selon BLANCO (1996), il y a des problèmes au moment de la réversibilité d'exemples qui sont donnés de L2 vers L1, qui apparaît dans un sens inverse en L1 vers L2.

Maintenant, nous présenterons quelques exemples concernant nos corpora (Voir les tableaux N° 52 et 53 ci-après).

TABLEAU N° 52

Les exemples de cas d'équivalences non réversibles (français-espagnol)

En français	Traduction en espagnol	
amazone à front rouge	contexte touristique	loro frente roja
assurer	asegurar	
	contexte touristique	asumir / velar por
atout	triunfo / vida, pinta	
	contexte touristique	ventaja
hôtel de ville	ayuntamiento	
	contexte touristique	palacio municipal
parc animalier	contexte touristique	reserva natural
remise en forme	contexte touristique	acondicionamiento físico
rouleaux	contexte touristique	grandes olas

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

TABLEAU N° 53

Les exemples de cas d'équivalences non réversibles (espagnol-français)

En espagnol	Traduction en français	
artesanal	artesanal,e	
	contexte touristique	produits artisanaux
artesanía	ouvrage d'artisan	
	contexte touristique	produits artisanaux
atractivo	attrait, charme (encanto)	
	contexte touristique	point d'intérêt
chaquira	contexte touristique	des chaînes géométriques faites avec des grains obtenus à partir des coquilles et des os
		collier de plusieurs rangs obtenus par enfilage de petites perles de couleur représentant souvent des dessins abstraits
frijol de bejuco	contexte touristique	variété de haricot rouge
palacio municipal	contexte touristique	hôtel de ville
reserva natural	réserve naturelle	
	contexte touristique	parc animalier

Remarque : La virgule (,) indique les synonymes ainsi que les formes fléchies de l'adjectif féminin.

Nous remarquons que les mots ou les expressions « *assurer* », « *atout* » et « *hôtel de ville* » (du tableau N° 52) sont présents dans les dictionnaires bilingues version papier, mais ils présentent leurs équivalences dans le sens propre. Tandis que les autres (comme « *amazone à front rouge* », « *parc animalier* », « *remise en forme* » et « *rouleaux* ») y sont absents.

En outre, quand nous présentons l'équivalence selon le contexte touristique, nous faisons référence au sens donné d'après notre corpus.

À travers le tableau N° 53, nous constatons que « *artesanal* », « *artesanía* », « *atractivo* » et « *reserva natural* » sont présents dans les dictionnaires bilingues papier ; tandis que les autres (« *chaquira* », « *frijol de bejuco* », « *iglesia abacial* » et « *palacio municipal* ») ne s'y trouvent pas.

La plupart des cas de non réversibilité des équivalences correspond au lexique de spécialité comme celui de l'écologie (par exemple, le terme concernant la faune « *amazone à front rouge* ») ou bien à l'emploi de :

- paraphrases (« *hôtel de ville* », « *parc animalier* », « *remise en forme* », « *rouleau* », « *artesanal* », « *artesanía* », « *chaquira* », « *frijol de bejuco* », « *palacio municipal* », « *reserva natural* ») ;
- polysémies (« *assurer* », « *atractivo* ») ou
- synonymes (« *atout* », « *atractivo* ») par le traducteur humain.

MARELLO nous précise que la pratique du « *renversement* » est « *toutefois vivement recommandée en tant que procédé de contrôle en cours de travail et surtout quand les deux parties ont été terminées en parallèle, parce qu'elle permet de vérifier que tous les équivalents donnés dans une partie du dictionnaire figurent également comme adresses dans l'autre partie* » (1996: 33).

LIN affirme que quand « *un mot ne se traduit pas de manière identique selon son co-texte, nous pouvons dire qu'au moins il a des sens internes différents, d'autant plus qu'il est souvent nécessaire de traduire l'ensemble (mot + co-texte), d'où l'idée d'une collocation* » (2003 : 125). Nous pouvons mentionner, par exemple, le cas de « *palacio municipal* » en espagnol qui est traduit comme « *hôtel de ville* » en français. En réalité, le

sens de cette expression change selon le contexte, puisque cet établissement public n'accomplit pas les mêmes fonctions tant en France qu'au Panama. Dans le cas de ce dernier pays, ce lieu sert donc seulement pour les réunions du Conseil Municipal ; tandis que la mairie possède son propre siège.

Nous allons plus tard approfondir ces autres particularités dans notre dictionnaire.

2.3.2.1.4. Les collocations

Nous allons maintenant aborder le thème de la collocation et son importance dans un dictionnaire bilingue. Le terme « *collocation* » vient de l'étymologie : « *co-location* », c'est-à-dire la fréquence de co-apparition de deux ou plusieurs mots dans la langue. Nous présenterons les définitions des auteurs suivants :

- l'« *association habituelle de 2 ou plusieurs termes (**collocats**) au sein d'un discours* » (OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm>) ;
- « *une combinaison de lexies qui s'oppose à une expression libre : elle est constituée d'une **base**, qui est choisie « librement » par le locuteur en fonction de son sens, et d'un **collocatif**, choisi pour exprimer un sens donné **en fonction de la base**. En d'autres termes, une collocation est une expression semi-idiomatique ; elle occupe, vis-à-vis du principe général de compositionnalité sémantique, une position intermédiaire : entre l'expression libre et la locution. Les collocations, comme les dérivations sémantiques, peuvent être regroupées en familles. Par exemple :*
 - *modificateurs d'intensification : **colère** base **noire** collocatif, **chute** base **brutale** collocatif, **pluie** base **violente** collocatif, **tomber** base **les quatre fers en l'air** collocatif (...)*
 - *verbes supports : **donner** collocatif **un coup** base, **recevoir** / **encaisser** collocatif **un coup** base, **pousser** collocatif **un soupir** base (...)*
 - *verbes de « réalisation » : **suivre** collocatif **un conseil** base, **concrétiser** / **réaliser** collocatif **un rêve** base (...)* » (KAHANE et POLGUÈRE. *Un langage formel d'encodage des fonctions lexicales* [En ligne], le 13 janvier 2001. Disponible sur : <http://atala.biomath.jussieu.fr/je/010113/Kahane.resume.pdf>).

Selon ROBERTS, la langue est constituée de deux types d'unités : (Voir le tableau N° 54).

TABLEAU N° 54
Les types d'unités de la langue

Unités	Description
a. structurales	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>telles que les morphèmes, les mots et leurs combinaisons libres, et des unités idiomatiques</i> » ; • elles « <i>sont faciles à comprendre ou à composer pour qui connaît une langue, même si on ne la maîtrise pas parfaitement</i> »
b. idiomatiques	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>des groupes de mots qui sont non seulement reliés par des règles grammaticales, mais par d'autres restrictions, surtout sémantiques, et aussi, dans certains cas, syntaxiques</i> » ; • elles « <i>ne s'expliquent pas entièrement par la structure de la langue, posent d'autres difficultés (...) on les assimile, plus ou moins par osmose, dans sa propre langue (sa langue dominante), mais ce n'est généralement pas le cas dans une langue seconde ou étrangère, où il faut les apprendre consciemment</i> ».

(1996 : 181-182)

D'après cet auteur, les collocations sont considérées comme les unités idiomatiques et elles peuvent aussi être classées : « *soit grammaticalement, soit sémantiquement* » (Idem, p.183). Il ajoute que : « *du point de vue sémantique, chacun des éléments de la collocation garde un sens individuel* » (Ibid, p.182).

Après les remarques ci-dessus, nous pouvons souligner que les collocations présentent les avantages suivants :

- « [les expressions] *gardent leurs sens et ses composants en permettant à un locuteur de LM (langue maternelle) de le comprendre facilement, ce qui n'est pas du tout facile pour un locuteur étranger* ;
- [les expressions] *n'ont pas un sens figuratif* » (CHAN, 1999 : 63).

Dans notre recherche, nous faisons référence plutôt en majorité aux expressions les plus figées. Par exemple : « *pêche à pied* », « *rendre la justice* » (en français) ; « *al aire libre* », « *palacio municipal* » (en espagnol).

Lors de la consultation d'un dictionnaire bilingue, l'utilisateur ne trouve que « *la collocation, ou l'expression idiomatique, dans la langue de départ et son équivalent dans*

la langue d'arrivée. Cet équivalent n'est pas en principe une traduction directe ou littérale (...) Il faut d'abord que le lexicographe essaie de trouver une collocation ou une expression idiomatique équivalente dans la langue d'arrivée pour retenir l'idiomaticité de la langue de départ » (ROBERTS, 1996 : 192).

En général, nous ne trouvons pas les mêmes équivalences pour les collocations de la langue de départ vers la langue étrangère ou l'inverse. Notre remarque est donc confirmée par ROBERTS : « le lexicographe bilingue ne doit jamais oublier qu'une collocation ou une expression idiomatique, comme le mot-vedette, peut avoir des équivalents différents selon le contexte (...) Il peut cependant arriver qu'[elle] n'ait pas d'équivalent « idiomatique » dans la langue d'arrivée (...) Dans ces cas, le lexicographe n'a pas d'autre choix que de donner un équivalent explicatif, qui en clarifie le sens (...) Il faut (...) [qu'il] trouve la façon la plus naturelle d'exprimer, dans la langue d'arrivée, le sens de l'unité de la langue de départ » (Idem, p.193).

Dans notre cas, nous aurons recours à la paraphrase du mot, c'est-à-dire, à l'explication de l'équivalence afin de résoudre le problème de manque d'équivalences dont nous parlerons plus loin (le point 2.3.2.1.9). Par exemple, nous avons la collocation « *parc animalier* », qui se trouve dans notre dictionnaire de cas d'équivalences non réversibles, car elle est absente dans les dictionnaires bilingues version papier. Le traducteur humain a donc utilisé le mécanisme de la paraphrase pour la traduire en espagnol comme « *reserva natural* ».

En outre, ROBERTS nous explique que « le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires généraux bilingues est assez délicat pour plusieurs raisons :

- a. ces unités sont relativement mal délimitées ;
- b. leur statut lexicographique reste vague ;
- c. il n'y a pas encore de méthodes sûres pour les repérer ;
- d. à cause de leur nombre, il faut les sélectionner ;
- e. leurs équivalents sont souvent peu évidents ; et
- f. leur placement et leur arrangement posent des problèmes » (Ibid, p.197).

Les collocations de notre dictionnaire présentent les caractéristiques suivantes :

- le rangement des expressions par ordre alphabétique ;
- la présentation des équivalences soit dans la langue d'origine, soit dans la langue étrangère d'après le contexte touristique, c'est-à-dire, selon le sens de nos corpora ;
- la présentation de la traduction et de renseignements grammaticaux pour les mots composants (Voir quelques exemples dans les tableaux N° 55 et 56). Par contre, nous n'avons pas introduit d'exemples pour illustrer chaque cas.

TABLEAU N° 55

Les exemples de collocations (français-espagnol)

En français	Traduction en espagnol			
amazone à joues orangées	contexte touristique : loro frente roja			
	amazone <i>f.</i> : amazona <i>f.</i> (femme)	à <i>prép.</i> : a / de / en / para / por / que	joue <i>f.</i> : mejilla <i>f.</i>	orangé,e <i>adj.</i> et <i>n.m.</i> : anaranjado,da <i>adj.</i> (couleur)
cerf de Virginie	contexte touristique : venado cola blanca			
	cerf <i>m.</i> : ciervo <i>m.</i>	de <i>prép.</i> : con / de / en / entre / para / por	Virginie <i>n.pr.f.</i> : Virginia <i>n.pr.f.</i>	
église abbatiale	contexte touristique : iglesia abacial			
	église <i>f.</i> : iglesia <i>f.</i> , templo <i>m.</i>	abbatiale adjectif (abbatial,e) : abacial <i>adj.</i> , abadengo,ga <i>adj.</i>		nom féminin : iglesia <i>f.</i> abacial
harpie huppée	contexte touristique : águila monera			
	harpie <i>f.</i> : arpía <i>f.</i> (monstre) / arpía <i>f.</i> (oiseau)	huppé,e <i>adj.</i> : moñudo,da <i>adj.</i>		
être fonction de	dependen <i>v.intr.</i> de (dépendre)			
	être <i>v.intr.</i> : ser <i>v.intr.</i>	fonction <i>f.</i> : función <i>f.</i> , empleo <i>m.</i>	de <i>prép.</i> : con / de / en / entre / para / por	
parc animalier	contexte touristique : reserva natural			
	parc <i>m.</i> : parque <i>m.</i>	animalier ou animaliste <i>adj. m.</i> et <i>n.m.</i> : animalista <i>adj.</i> et <i>m.</i> , pintor <i>m.</i> ou escultor <i>m.</i> de animales		
pêche à pied	contexte touristique : pesca artesanal			
	pêche <i>f.</i> : pesca <i>f.</i> / BOT. melocotón <i>m.</i> [Amér., durazno] (fruit)	à <i>prép.</i> : a / de / en / para / por / que	pied <i>m.</i> : pie <i>m.</i> (en général) / pata <i>f.</i> (support) / pies <i>pl.</i> / pata <i>f.</i> (cuisine)	
plantation de banane	contexte touristique : bananera			
	plantation <i>f.</i> : plantación <i>f.</i> (action) / plantación <i>f.</i> , plantío <i>m.</i> (résultat)	de <i>prép.</i> : con / de / en / entre / para / por	banane <i>f.</i> : plátano <i>m.</i>	

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.

- La virgule (,) indique les synonymes ainsi que les formes fléchies de l'adjectif féminin.

TABLEAU N° 56

Les exemples de collocations (espagnol-français)

En espagnol	Traduction en français		
ardilla rabocolorada	contexte touristique : écureuil		
	ardilla <i>f.</i> : écureuil <i>m.</i>	rabocolorado,a <i>adj.</i> : ce mot n'a pas de traduction en français	
Bocas del Toro	contexte touristique : ce nom propre n'a pas de traduction en français		
	Bocas (boca <i>f.</i>) : bouche <i>f.</i>	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>] : du (delante de los nombres masculinos que comienzan por una consonante, salvo la <i>h muda</i>) / de l' (en los demás casos) / sur	toro <i>m.</i> : taureau <i>m.</i>
en forma general	contexte touristique : de façon commune <i>loc.</i>		
	en <i>prép.</i> : à, au / dans / de / en / par / sur	forma <i>f.</i> : forme <i>f.</i> / moyen <i>m.</i>	general <i>adj.</i> : général <i>adj.</i>
gato solo	contexte touristique : coati		
	gato <i>m.</i> : ZOOL. chat <i>m.</i>	solo, a <i>adj.</i> : seul,e <i>adj.</i>	
loro frente roja	contexte touristique : amazone à joues orangées ou amazone à front rouge		
	loro <i>m.</i> : perroquet <i>m.</i> (papagayo)	frente <i>f.</i> : front <i>m.</i>	rojo,a <i>adj.</i> : rouge <i>adj.</i>
palacio municipal	contexte touristique : hôtel de ville		
	palacio <i>m.</i> : palais <i>m.</i>	municipal <i>adj.</i> : municipal,e <i>adj.</i>	
parque zoológico	parc zoologique		
	contexte touristique : zoo <i>m.</i>		
	parque <i>m.</i> : parc <i>m.</i>	zoológico,ca <i>adj.</i> : zoologique <i>adj.</i>	
reserva natural	réserve naturelle		
	contexte touristique: parc animalier		
	reserva <i>f.</i> : réserve <i>f.</i>	natural <i>adj.</i> : naturel,elle <i>adj.</i> / originaire <i>adj.</i> , natif,ive <i>adj.</i>	

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes ainsi que les formes fléchies de l'adjectif féminin.

2.3.2.1.5. Le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes

Nous avons précédemment étudié (les points 2.3.2.1.1 et 2.3.2.1.3) les problèmes rencontrés au moment de traduire le vocabulaire de la faune et de la flore panaméennes (corpus 7).

En ce qui concerne l'équivalence de ces termes particuliers, VERDEVOYE nous conseille « *de trouver les noms latins, soit à partir du Lexicón de fauna y flora, d'Augusto Malaret, soit à partir d'autres dictionnaires* » (1986 : 165). Maintenant, nous allons présenter nos démarches pour obtenir la traduction de l'espagnol vers le français de ce lexique spécifique.

Premièrement, nous avons cherché le nom scientifique (issu du Latin), deuxièmement, nous avons procédé à la recherche du nom commun en espagnol dans des documents bibliographiques, des dictionnaires monolingues ou sur des articles d'Internet consacrés à ces domaines, et finalement, nous avons cherché la traduction en français dans des dictionnaires bilingues généraux (espagnol-français) et sur les sites en ligne de botanique et de zoologie ; mais nous avons aussi consulté des dictionnaires monolingues afin de valider les équivalences (Voir le tableau N° 57).

TABLEAU N° 57

Les exemples de la flore et de la faune panaméennes

Nom en espagnol commun	Panama	Traduction en français		Nom latin (scientifique)
		Dictionnaires bilingues (version papier)	Internet	
higuerón, higuerote	higuerón	figuier d'Amérique	figuier blanc	ficus insipida
mapache, mapachín	mapache	carcajou, racoon	raton laveur	procyon lotor

(Source : CHAN, 2005 : 390)

Remarque : La virgule (,) indique les synonymes.

Dans le cas de « *higuerón* », « *higuerote* » (en espagnol), nous avons trouvé l'équivalence en français « *figuier d'Amérique* » dans les dictionnaires bilingues version papier, ce qui est incorrect. Nous y avons remarqué l'emploi de la paraphrase pour remplir

cette lacune lexicale (mais nous reviendrons sur cette problématique dans le point 2.3.2.1.9). C'est pour cette raison qu'il faut toujours consulter plusieurs sources dans le but de valider les réponses obtenues.

En ce qui concerne le nom scientifique, il est défini comme un « *terme scientifique désignant un concept. Il s'agit assez souvent d'un terme de nomenclature (...)* [Il s'oppose donc] à son nom trivial » (DEPECKER, 2002 : 139).

Selon BILLY, les « *bases de la botanique, comme celles de la zoologie, ont été établies au cours des siècles précédents, lorsqu'un scientifique était quasi obligatoirement un littéraire. C'est en latin qu'ont été forgés les noms de genres et d'espèces qui forment le fondement de la systématique végétale telle qu'elle a été conçue du temps de LINNÉ* » (1991 : 5).

D'après COUPLAN, les racines grecques et latines sont les plus utilisées en botanique. Il ajoute que l'espagnol « *a surtout permis la transmission de noms de plantes provenant du Nouveau Monde, en transformant plus ou moins les langues indiennes d'origine* » (2000 : 8).

Quant à notre cas, nous nous sommes donc servis du Latin comme langue intermédiaire pour la traduction des noms de la faune et de la flore (de l'espagnol vers le français).

Par ailleurs, nous rappellerons à l'usager de notre dictionnaire que nous n'avons pas pris en compte toutes les variantes régionales utilisées dans les autres pays latino-américains par des raisons mentionnées précédemment (le point 2.3.2.1.1).

En consultant l'exemple du mot « *cocobolo* » (qui appartient au corpus de la flore panaméenne) sur Internet, nous avons trouvé l'article suivant :

***Dalbergia retusa* Hemsl. (Cocobolo)**

Nomenclature etc. PAPILIONACEAE. Plus *D. hypoleuca* Pittier, *D. lineata* Pittier, *D. granadillo* Pittier. Nom commercial : cocobolo (D, F, NL, GB, CO, PA), granadillo (GUA, HON, MEX, NIC), ñambar, ñambar legítimo (NIC), tampizarán (MEX), palo negro

(HON), ñambar (CR), palisandro (CO), funera (ES), Nicaragua rosewood (GB), Salamanderholz, Korallen- Palisander (D). Statut de protection selon les normes CITES: non protégé.

(Source : RICHTER, H. G. et DALLWITZ, M. J. *Commercial timbers : descriptions, illustrations, identification, and information retrieval. In English, French, German, and Spanish.* Rubrique : Bois commerciaux [En ligne]. Version : le 4 Mai 2000. Disponible sur : <http://www.biologie.uni-hamburg.de/b-online/wood/french/papdaret.htm>)

À travers l'article ci-dessus, nous remarquons la présentation de renseignements très utiles, tels que :

- le nom en Latin : « *Dalbergia retusa* » et
- le nom commercial ou les variantes régionales selon le pays où il est utilisé entre parenthèses comme (CO) = la Colombie, (CR) = le Costa Rica, (GUA) = le Guatemala, etc.

Par rapport au nom commercial, DEPECKER nous dit qu'il constitue « *le nom donné à un produit aux fins de commercialisation (...) qui fait l'objet d'une déclaration particulière auprès d'un organisme agréé. Il s'agit le plus souvent d'un nom de marque ou de raison sociale (...) [II] se caractérise [ainsi] par le statut juridique dont il fait l'objet et par les contraintes d'utilisation qui pèsent sur lui* » (2002 : 140).

En ce qui concerne les noms populaires, COUPLAN souligne qu'ils « *manquent de précision* » car il « *en existe souvent plusieurs pour la même plante (...) Ou bien un même nom peut désigner des plantes totalement différentes, créant ainsi des confusions qui sont parfois dangereuses* » (2000 : 10). C'est pour cette raison que nous utilisons le nom scientifique, puisque cet auteur nous indique qu'il « *n'existe qu'un seul pour chaque espèce de plante reconnue, utilisé dans le monde entier, indépendamment de la langue du pays. Par convention internationale, tous ces noms sont latinisés* » (Idem, p.10-11).

Il nous explique que depuis LINNÉ, « *le nom scientifique est composé de deux parties. La première indique à quel genre appartient la plante (tous les noms de genre utilisés sont différents), la deuxième définit l'espèce (elle agit comme un adjectif et peut être associée à plusieurs genres (...)). La combinaison des deux détermine donc sans*

équivoque une espèce particulière (...). On y ajoute généralement le nom du botaniste qui a créé le nom de la plante en question. Le grand avantage du nom scientifique est donc, outre sa précision, d'établir la proche parenté de différentes espèces de plantes appartenant à un même genre » (Ibid, p.11). Mais nous n'avons pas cité les espèces ni les familles auxquelles les plantes appartiennent dans notre recherche.

Selon KNAPP, le nom scientifique des plantes est « fondé sur le latin, ce qui peut paraître archaïque (...) Un végétal ou un animal porte souvent plusieurs noms vernaculaires (...) » (2003 : 324). Elle ajoute que c'est « Linné, père de la botanique moderne, qui révolutionna la façon dont nous nommons les plantes et les animaux, en introduisant un système de « noms vulgaires » - désignations en un seul mot ou épithète spécifique, qui, combiné au genre, servait de raccourci aux formules trop longues et trop complexes. Aujourd'hui, nous utilisons ces noms pour désigner un genre ou une espèce de plante ou d'animal (...) Un nom scientifique doit être compris dans toutes les cultures, mais il doit aussi être immédiatement identifiable » (Idem, p.324).

Nous présentons maintenant nos corpora (en espagnol de Panama), puis les noms en latin et en espagnol commun (c'est-à-dire celui d'Espagne) et finalement, les traductions en français selon l'Internet et les dictionnaires bilingues version papier (Voir les tableaux N° 58 et 59 ci-après).

TABLEAU N° 58

La faune panaméenne

Espagnol de Panama (corpus)	Nom latin (scientifique)	Nom en espagnol commun	Traduction en français	
			Internet	Dictionnaires bilingues (version papier)
águila crestada	morphnus guianensis	águila monera	harpie huppée	-----
ardilla rabocolorada	sciurus granatensis	ardilla colorada	écureuil	-----
avispa del higuerón	blastophaga psenes	avispa de los higos	blastophage / pollinisateur du figuier	-----
faisán cuclillo	dromococcyx phasianellus	cuclillo faisán	géococou faisán	-----
gato solo	nasua narica	coatí	coati	coati
iguana	iguana iguana	iguana	Iguane	iguane
lora frentirroja	amazona autumnalis	loro frente roja	amazone à joues orangées / amazone à front rouge	-----
mapache	procyon lotor	mapache / mapachín	raton laveur	carcajou / raccon
ñeque	dasyprocta punctata	agutí	agouti	agouti
saíno	tayassu tajacu	saíno / pecarí	pécari	pécari
tití	saguinus oedipus	tamarino cabeza de algodón	ouistiti / tamarin pinché	ouistiti
venado cola blanca	odoicoles virginianus	venado cola blanca	cerf de Virginie / chevreuil	-----
venado corzo	mazama americana	venado rojo	daguet brun	-----

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que le mot ou l'expression ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues version papier.
- La barre oblique (/) indique les synonymes.

TABLEAU N° 59

La flore panaméenne

Espagnol de Panama (corpus)	Nom latin (scientifique)	Nom en espagnol commun	Traduction en français	
			Internet	Dictionnaires bilingues (version papier)
ceiba	ceiba pentandra	ceiba	fromager	fromager
cocobolo	dalbergia retusa	cocobolo / nambar / palo negro / funera	coco-bolo	-----
corozo	acrocomia aculeata	corozo / palma de vino / pacora	acrocome / coyol / noix de coyol	corozo / tagua (ivoire végétal)
	attalea butyracea	corozo / manaca / palma canalera / palma real		
cuipo	cavanillesia platanifolia	cuipo	cuipo / quipo	-----
guayacán	tabeui guayacan	guayacán / guayaco	gaïac	gaïac
higuerón	ficus insipida	higuerón / higuerote	figuier blanc	figuier d'Amérique
palma real	scheelea zonensis	palma real	palmier royal	palmier royal
roble	tabebuia rosea	roble / roble de sabana	tabebuia / lapacho ou Pau d'Arco	rouvre (arbre)
tagua	phytéléphas macrocarpa	tagua / marfil vegetal	tagua / ivoire végétal	corozo (plante)

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que le mot ou l'expression ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues version papier.
- La barre oblique (/) indique les synonymes.

En ce qui concerne le cas de « *corozo* » en espagnol, nous avons trouvé deux noms scientifiques différents, et par conséquent d'autres noms communs. Cette particularité peut nous indiquer qu'il s'agit peut-être de deux espèces distinctes.

Nous présentons également un tableau comparatif des équivalences en français obtenues en utilisant les logiciels de traduction en ligne (Voir les tableaux N° 60 ci-après).

TABLEAU N° 60

Les exemples comparatifs de la faune et de la flore panaméennes

Espagnol de Panama (corpus)	Systèmes de traduction			Traduction correcte en français
	language.software.free	reverso.net	voila.fr	
águila crestada	aigle crêté	aigle crêté	aigle crestada	harpie huppée
ardillas rabocoloradas	écureuils rabocoloradas	écureuils rabocoloradas	ardillas rabocoloradas brun foncé	écureuils
avispa del higuerón	guêpe du higuerón	guêpe de l'higuerón	guêpe du higuerón	blastophage / pollinisateur du figuier
ceiba	fromager	ceiba	ceiba	fromager
cocobolo	cocobolo	cocobolo	cocobolo	cocobolo
cuipo	cuipo	cuipo	cuipo	cuipo / quipo
faisán cuclillo	faisan coucou	faisan un coucou	faisan cuclillo	géocoucou faisan
gatos solos	chats seuls	seuls chats	chats seuls	coatis
guayacán	guayacán	guayacán	guayacán	gaïac
higuerón	higuerón	higuerón	higuerón	figuier blanc
iguanas	iguanes	iguanes	iguanes	iguanes
loras frentirrojas	perroquets frentirrojas	perruches frentirrojas	frentirrojas	amazone à joues orangées / amazone à front rouge
mapache	raton laveur	carcajou	mapache	carcajou / racoon / raton laveur
ñeques	vigoureux	ñeques	ñeques	agoutis
palmas reales	palmiers réels	palmiers réels	palmiers réels	palmiers royaux
roble	chêne	chêne	rivette	rouvre
saínos	pécaris	pécaris	saínos	pécaris
tagua	tagua	tagua	corozo	tagua / ivoire végétal
tití	tití	tití	tití	ouistiti / tamarin pinché
venados cola blanca	cerfs filtre blanc	cerfs une queue blanche	venados colle blanche	cerf de Virginie / chevreuil
venados corzos	cerfs chevreuils	cerfs des chevreuils	venados corzos	daguet brun

Remarque : La barre oblique (/) indique les synonymes.

Nous avons déjà présenté nos remarques générales sur les résultats donnés par ces systèmes de traduction (Voir le point 2.3.1).

Nous expliquerons plus loin la méthodologie adoptée dans la rédaction de l'algorithme sur ce dictionnaire particulier (le point 2.4).

2.3.2.1.6. Le dictionnaire de la flore française

Nous avons utilisé les mêmes démarches mentionnées précédemment (du dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes) pour obtenir la traduction de nos corpora français vers l'espagnol.

À travers le tableau suivant, nous présentons le corpus français, puis le nom botanique en latin et les autres noms communs en français, et finalement les équivalences en espagnol selon les consultations sur Internet et les dictionnaires bilingues version papier (Voir le tableau N° 61 ci-après).

Quant à la rubrique du nom botanique, lorsque le lexique possède deux noms latins, le nom du botaniste est indiqué entre parenthèses (). Par exemple, les termes « *chêne pédonculé* », « *chêne rouvre* » et « *épicéa* ».

FERRARI nous explique que « *depuis plusieurs siècles les floristes et les botanistes se sont efforcés de donner aux plantes des noms latins par souci d'universalité (tous les peuples utilisent cette langue pour leurs déterminations) et pour préciser dans les noms mêmes, des caractères remarquables* » (1984 : Avant-propos).

D'autre part, REDURON souligne que la « *nomenclature botanique – le langage fleuri ou la verte – est riche de plusieurs millions de noms. En effet, les quelques 300 à 500 000 espèces reconnues portent chacune plusieurs types de noms : leurs noms vernaculaires dans différentes langues, leurs noms scientifiques incluant autour du nom valable un cortège souvent impressionnant de synonymes* » (2000 : 15).

TABLEAU N° 61

La flore française

Français (corpus)	Nom latin (scientifique)	Autres noms communs en français	Traduction en espagnol	
			Internet	Dictionnaires bilingues (version papier)
charme	carpinus betulus	charmille, faux bouleau	carpe	carpe
châtaignier	castanea sativa	castagné	castaño	castaño
chêne-liège	quercus suber	corcier, sioure, sûrier, suro, suve	alcornoque	alcornoque
chêne pédonculé	quercus robur (LINNÉ) ou quercus pedunculata (EHRHART)	chagne, chêne à grappes, chêne blanc, chêne femelle, chêne noir, gravelin, roure	carvallo, roble, roble albar, roble común, roble carvallo, roble europeo	pedunculado, da
chêne pubescent	quercus pubescens	chêne blanc	rebollo, roble pubescente	-----
chêne rouvre	quercus petraea (MATTUS) ou quercus sessiliflora (SALISBURY)	chêne blanc, chêne mâle, chêne noir, chêne rouge, chêne sessile, drillard, drille, durelin	roble	roble
chêne vert	quercus ilex	yeuse, éousé	encina	encina (yeuse)
épicéa	picea abies (LINNÉ) ou picea excelsa (LAMARCK)	épicéa commun, faux sapin, pesse, picéa, pin élevé, pinesse, sapin blanc du Nord, sapin de Noël, sapin de Norvège, sapin rouge	picea	abeto del Norte, picea
hêtre	fagus sylvatica	fairnier, fau, fayard, fouteau (p.us.), foyard	haya europeo	haya
mélèze	larix decidua	mélèze d'Europe	alerce	alerce, pino alerce
pin	pinus	-----	pino	pino
pin à crochets	pinus uncinata	pin de Briançon, pin nain des montagnes	pino de las montañas, pino moro, pino negro	pino negro
pin d'Alep	pinus halepensis	pin de Jérusalem	pino de Alepo, pino carrasco	pincarrasca, pincarrasco, pino carrasco
pin maritime	pinus pinaster	pin des Landes	pino marítimo	pino marítimo, pino rodено
pin noir	pinus nigra	pin d'Autriche	pino negral	pino negro
pin sylvestre	pinus sylvestris	pin d'Écosse, pin de Russie, pin hagenau, pin sauvage, sapin rouge du Nord	pino albar, pino blancal, pino común, pino sylvestre	pino albar, pino royo, pino sylvestre
sapin	abies	-----	abeto	abeto (arbre) / pino (bois)

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que le mot ou l'expression ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues version papier.
- La virgule (,) indique les synonymes ainsi que les formes fléchies de l'adjectif féminin.
- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.

Nous présentons un tableau comparatif de la traduction en espagnol effectuée par les systèmes de traduction rencontrés sur Internet afin de comparer les résultats obtenus (Voir le tableau N° 62).

TABLEAU N° 62**Les exemples comparatifs de la flore française**

Français (corpus)	Systèmes de traduction			Traduction correcte en espagnol
	language.software.free	reverso.net	voila.fr	
charme	encanto	encanto	encanto	ojaranzo
châtaignier	castaño	castaño	castaño	castaño
chêne-liège	roble corcho	roble corcho	roble corcho	alcornoque
chêne pédonculé	roble pedúnculo	roble pedunculado	pédonculé el roble	roble carvallo
chêne pubescent	roble pubescente	roble pubescente	roble pubescente	roble pubescente
chêne rouvre	roble vuelve a abrir	roble reabre	roble abren de nuevo	roble
chêne vert	roble verde	encina	encina	encina (yeuse)
épicéa	picea	picea	picea	picea
hêtre	haya	haya	haya	haya
mélèze	alerce	alerce	alerce	alerce
pin	pino	pino	pino	pino
pin à crochets	pino a ganchos	pino a ganchos	pino a ganchos	pino negro
pin d'Alep	pino de Alep	pino de Alep	pino d'Alep	pino carrasco
pin maritime	pino marítimo	pino marítimo	pino marítimo	pino marítimo
pin noir	pino negro	pino negro	pino negro	pino negral
pin sylvestre	pino silvestre	pino silvestre	pino silvestre	pino albar, pino silvestre
sapin	abeto	abeto	abeto	abeto

Remarque : La virgule (,) indique les synonymes.

En ce qui concerne l'usage courant, REDURON nous conseille de « *se référer à une ou plusieurs flores pour la désignation des plantes, en la ou les citant expressément lors de l'utilisation pratique des noms (...). Ceci permet aussi de simplifier les mentions des étiquettes (limitées par manque de place), le renvoi à la flore de base évitant l'ambiguïté des informations. Les noms scientifiques sans nom(s) d'auteur(s) sont, malgré cela, à proscrire en raison des synonymes très nombreux apparus au cours des temps* » (Idem, p.15).

Selon les remarques présentées précédemment (dans le point 2.3.2.1.5), nous avons pris conscience de tous les inconvénients que les noms populaires ou les synonymes entraînent, c'est pourquoi nous préférons l'emploi du nom scientifique afin d'éviter des contre sens. De plus, nous pouvons l'utiliser comme le point de départ pour une bonne traduction dans une autre langue.

2.3.2.1.7. Le niveau de la langue

Nous devons aussi prendre en considération un élément indispensable dans la traduction vers une langue étrangère : le « *niveau de langue* ». Il est défini comme « *l'ensemble des habitudes de langage d'un individu donné ; ces habitudes correspondent à sa position dans la société, à son degré de culture, ou à l'image qu'il veut donner de lui-même* » (Larousse, 1997 : 9).

En effet, nous trouvons plusieurs niveaux dans un échange de communication orale ou écrite pour transmettre un message. Mais ce registre dépendra des aspects socioculturels et économiques du locuteur, ainsi que le milieu langagier où il se développe ; car ces facteurs entraîneront l'emploi de certains types de lexique ou de tournures grammaticales (Voir le tableau N° 63 ci-après).

TABLEAU N° 63

Les niveaux de langues

Niveau de langage	Description
a. populaire	<ul style="list-style-type: none"> • « est le niveau des personnes les moins favorisées culturellement et socialement, qui emploient spontanément des mots ou des tournures (...) »
b. familier	<ul style="list-style-type: none"> • « est utilisé dans presque tous les milieux, dans des circonstances où il n'est pas jugé nécessaire de surveiller beaucoup sa manière de parler, quand on se trouve en compagnie de personnes avec lesquelles on a des relations de familiarité amicale (...) »
c. courant	<ul style="list-style-type: none"> • « est la forme la plus usuelle de la langue, celle dont on doit se servir pour communiquer dans la plupart des situations de la vie. C'est une forme d'expression correcte, soignée, mais neutre, sans effets particuliers, convenant à tous »
d. soutenu	<ul style="list-style-type: none"> • « quand on souhaite être précis ou expressif (...), marquer son niveau social ou culturel, s'exprimer officiellement ou d'une manière particulièrement solennelle à l'oral ou à l'écrit ».

(Source : Idem, p.9-10)

Les niveaux ci-dessus sont dénommés par GREVISSE comme « registres ». Mais cet auteur établit la différence suivante :

- les niveaux de langue « correspondraient à la connaissance que les locuteurs ont du français commun (par exemple), à leur instruction plus ou moins poussée (...) On pourrait distinguer le niveau intellectuel, le niveau moyen et le niveau populaire » (1993 : 17-18) ; tandis que
- les registres sont « en rapport avec les circonstances de la communication, un même individu utilisant les divers registres selon la situation où il se trouve » (Idem, p.18). Ils peuvent être classés comme :
 - familier
 - très familier
 - soigné ou soutenu et
 - très soutenu ou recherché.

Nous avons rencontré l'exemple suivant dans nos corpora : (Voir le tableau N° 64 ci-après).

TABLEAU N° 64

L'exemple de niveaux de langues

Mot en français	Traduction en espagnol	
	Niveau standard	Niveau familier
selon <i>prép.</i>	<ul style="list-style-type: none"> • según <i>prép.</i> / conforme a <i>loc.</i>, según <i>prép.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> • c'est selon : según <i>prép.</i>, depende <i>v.intr.</i>

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

2.3.2.1.8. Les noms propres

SAGER souligne que les « *noms propres servent à désigner des entités que nous envisageons d'abord comme des individus, puis comme les éléments d'une catégorie. On peut décrire les individus mais pas les définir, c'est-à-dire que les noms propres renvoient directement au référent sans passer par un concept. Les individus sont nommés arbitrairement. Leur nom n'est pas une abréviation ni une description complexe, mais un désignateur, simple et efficace. Il existe cependant certaines traditions dans la manière de nommer les catégories d'individus. Ainsi, les personnes sont identifiées par un prénom et un nom de famille (...)* » (2000 : 45).

Nous avons également trouvé des problèmes dans la traduction de noms propres, tels que les noms de villes, de lieux, de saints et autres.

Selon MAILLOT, la réponse à la question de leur traduction ou de leur maintien dans la langue d'origine reste très variable. Cet auteur nous donne pourtant les conseils suivants :

- « *la plupart des toponymes désignant des mers, des îles, des montagnes, des fleuves, etc., se traduisent d'une langue à l'autre (...) La traduction des noms de ville est en revanche plus rare, elle ne porte que sur des cas classiques tels que Milan pour Milano, Londres pour London* » (1981 : 139) ;
- l'anthroponymie, qui s'occupe de l'étude des noms de personnes, est beaucoup plus simple pour le traducteur : « *si elle peut poser des problèmes de traduction de noms bibliques, de l'Antiquité ou de la Renaissance, qui peuvent prendre des formes très*

*différentes suivant la langue, ils intéressent avant tout le traducteur littéraire. Le traducteur technique opère essentiellement dans le présent et les anthroponymes se réduiront pratiquement pour lui aux **patronymes**, c'est-à-dire les noms de famille, (...) ou nom d'un prénom, et dont la forme originale doit être rigoureusement respectée » (Idem, p.140).*

Cependant, le traducteur devra posséder de vastes connaissances géographiques et consulter des documents bibliographiques ou des dictionnaires bilingues (espagnol-français-espagnol) afin de pouvoir traduire correctement les noms de pays ou de régions comme c'était notre cas.

Ainsi, nos remarques sont confirmées par MAILLOT : « *le traducteur, quelle que soit sa sphère d'activité, doit connaître la géographie du pays où se pratique la langue de départ, ce qui est un élément essentiel de sa culture générale, et disposer de toute façon de la documentation nécessaire sous forme de dictionnaires de noms propres, d'atlas, etc.* » (Ibid, p.139).

Nous présentons quelques exemples avec leurs équivalences correspondantes : (Voir les tableaux N° 65 et 66).

TABLEAU N° 65

Les exemples de noms propres (français-espagnol)

En français	Traduction en espagnol
Aquitaine	Aquitania (domaine de la géographie)
Besançon	Besanzón (domaine de la géographie)
Boulogne	Bolonia (domaine de la géographie)
Corse	Córcega (domaine de la géographie)
Hendaye	Hendaya
Michel	Miguel
Normandie	Normandía (domaine de la géographie)
Provence	Provenza (domaine de la géographie)
Saint-Jean-de-Luz	San Juan de Luz

Dans le tableau suivant, nous pouvons remarquer que l'exemple « *Bolonia* » (en espagnol) présente deux équivalences en français dont le pays est indiqué entre parenthèses ().

TABLEAU N° 66

Les exemples de noms propres (espagnol-français)

En espagnol	Traduction en français
Aquitania	• Aquitaine (domaine de la géographie)
Besanzón	• Besançon (domaine de la géographie)
Bolonia	• Boulogne (en France) / Bologne (en Italie)
Carlos V	• Charles Quint
Casco Antiguo	• Vieux Quartier
Córcega	• Corse (domaine de la géographie)
Hendaya	• Hendaye
Normandía	• Normandie (domaine de la géographie)
Panamá La Vieja	• Panama La Vieja / Panama La Vieille
Provenza	• Provence (France)
San Juan de Luz	• Saint-Jean-de-Luz

Remarque : La barre oblique (/) indique les synonymes.

D'autre part, nous avons gardé les noms propres dans la langue d'origine pour ceux qui n'ont pas de traduction dans la langue étrangère (Voir le tableau N° 67).

TABLEAU N° 67

Les exemples de noms propres sans équivalents

En espagnol	En français
Bocas del Toro	Anglet
Chiriquí	Dol
Gatún	Eu
Las Bóvedas	Fougères
San Felipe	Grave
Veraguas	Maures
	Saint-Michel
	Saint-Germain

En ce qui concerne l'exemple « *Saint-Michel* » (en français), il n'a pas d'équivalence en espagnol, mais le nom propre « *Michel* » peut être traduit en espagnol par « *Miguel* » ou garder son orthographe d'origine.

Dans les cas du corpus 8, le traducteur humain a proposé deux possibilités pour les noms de saints comme :

- « *San Francisco* » : Saint François / « *San Francisco* »
- « *San José* » : Saint Joseph / « *San José* »
- « *Santo Domingo* » : Saint Dominique / « *Santo Domingo* ».

Ainsi, les deux formes présentées ci-dessus sont correctes, soit la traduction en français, soit le nom propre garde la même orthographe de la langue de départ.

2.3.2.1.9. Les paraphrases

Nous avons rencontré des mots qui n'ont pas d'équivalences dans la langue étrangère (soit du français vers l'espagnol, soit de l'espagnol vers le français) lors de la consultation dans les dictionnaires bilingues généraux. Alors, nous avons eu recours à la paraphrase du mot à partir de la définition trouvée dans les dictionnaires monolingues.

SZENDE souligne qu'on « *tombe à chaque pas, dans les langues étrangères, sur des termes qui correspondent à des concepts qu'on ne possède pas dans son vocabulaire d'origine. Et inversement, on éprouve le même type d'embarras à interpréter la majorité des termes de sa propre langue en langue étrangère [(problèmes d'équivalences dans les dictionnaires bilingues)]. Aussi la notion d'équivalence est-elle un concept clé de la lexicographie bilingue. Le rédacteur d'un dictionnaire bilingue est confronté à la tâche complexe de trouver dans la langue d'arrivée des équivalents révélant les sens et les emplois du terme de la langue de départ en veillant à ce que ces équivalents impliquent les mêmes valeurs connotatives et stylistiques* » (1996: 126).

DEGAND et al. nous expliquent que « *si un concept n'est pas lexicalisé dans une langue donnée, on peut (...) l'exprimer à l'aide d'une paraphrase (...) Lorsqu'il s'agit de traductions de textes écrits, nous prenons l'option de toujours choisir le terme le plus spécifique* » (1992 : 56-57).

En ce qui concerne l'absence d'équivalences d'un mot dans une langue, SZENDE indique que toute « *langue souffre de lacunes dans son vocabulaire et dans une perspective contrastive il y a lacune chaque fois qu'un signe de la langue de départ ne trouve pas d'équivalent dans la langue d'arrivée (...) Si chaque langue a ses « trous » c'est que dans la civilisation d'en face il y a des particularités dont elle tient moins compte, ou pas du tout. L'expérience de l'« insuffisance » du vocabulaire est intimement liée à la pratique quotidienne de la lexicographie bilingue !* » (1996 : 113).

Afin de résoudre cette problématique, les différents auteurs présentent les propositions suivantes :

- lorsque « *le rédacteur ne dispose d'aucun moyen pour fournir une équivalence satisfaisante, il proposera une glose contextuelle. C'est ce qui se passe lorsque le réel n'existe que dans l'univers culturel et le lexique du locuteur de la langue de départ* » (Idem, p.119) ;
- dans « *le cas où la réalité n'existe pas dans la langue cible, le lexicographe doit trouver un équivalent approximatif en glosant l'information manquante. Il s'agit très souvent de termes liés à la vie culturelle* » (CLAS, 1996 : 210) ;
- « *en el caso de carecer de equivalencia total o parcial en la lengua de llegada podemos recurrir al empleo de la explicación para ofrecer al usuario una información que supla a la ausencia de traducción del vocablo que suscitó su consulta* »²¹ (SILVA, 1999 : 88) ;
- « (...) *el vacío terminológico, es decir, aquellas palabras o expresiones que no encuentran término equivalente en las lenguas receptoras y que, al elaborar el diccionario, nos hacen recurrir inevitablemente a una explicación* »²² (FIGUEROA, 1999 : 100).

Tous les auteurs ci-dessus optent pour l'emploi de la paraphrase, au cas où il n'existe pas de traduction d'un mot dans un domaine spécifique, pour satisfaire les besoins de l'utilisateur.

D'autre part, les deux premiers auteurs (SZENDE et CLAS) sont d'accord sur le fait que l'absence d'équivalence d'un mot est étroitement liée aux mondes culturel et linguistique d'une communauté.

Maintenant, nous illustrerons cette problématique avec quelques cas rencontrés dans nos corpora (Voir les tableaux N° 68 et 69 ci-après).

²¹ Traduction en français : « à défaut de l'équivalence totale ou partielle dans la langue d'arrivée, nous pouvons avoir recours à l'emploi de l'explication pour offrir à l'utilisateur un renseignement qui supplée à l'absence de traduction du mot qui a suscité sa consultation ».

²² Traduction en français : « (...) le vide terminologique, c'est-à-dire, ces mots ou ces expressions qui ne trouvent pas de terme équivalent dans les langues réceptrices et qui nous font inévitablement faire appel à une explication au moment d'élaborer le dictionnaire ».

TABLEAU N° 68

Les exemples de paraphrases (français-espagnol)

Mot en français	Traduction en espagnol	
	dictionnaires bilingues (version papier)	contexte touristique
compromis	compromiso, convenio (transaction) / término medio	estilo medio
dernière heure	última hora	informaciones recientes
hôtel de ville	ayuntamiento	palacio municipal
parc animalier	-----	reserva natural
rouleau	-----	gran(des) ola(s)

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que le mot ou l'expression ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues version papier.
- La virgule (,) indique les synonymes.
- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.

TABLEAU N° 69

Les exemples de paraphrases (espagnol-français)

Mot en espagnol	Traduction en français	
	dictionnaires bilingues (version papier)	contexte touristique
cháquira	-----	des chaînes géométriques faites avec des grains obtenus à partir des coquilles et des os collier de plusieurs rangs obtenus par enfilage de petites perles de couleur représentant souvent des dessins abstraits
en fin	en fin, bref	en fin de compte
frijol de bejuco	-----	une variété de haricot rouge
palacio municipal	-----	hôtel de ville
turísticamente	-----	à des fins touristiques

Remarques :

- Les tirets (-----) indiquent que le mot ou l'expression ne se trouve pas dans les dictionnaires bilingues version papier.
- La virgule (,) indique les synonymes.

À travers le dernier tableau, nous remarquons que la plupart des mots ou d'expressions en espagnol n'ont pas d'équivalent en français dans les dictionnaires

bilingues version papier, sauf « *en fin* », ce qui explique le recours du traducteur humain à la paraphrase pour obtenir la traduction correspondante.

2.3.2.1.10. La polysémie

Nous nous consacrerons maintenant à l'étude de la polysémie, car nous avons trouvé de nombreuses équivalences pour un seul mot au moment de la consultation de dictionnaires bilingues pour traduire nos corpora.

La polysémie est définie comme :

- a. la « *propriété d'un mot qui présente plusieurs sens* » (*Le Petit Larousse*, 1993 : 801) ;
- b. « *le fait pour un signe linguistique d'avoir plusieurs significations (de renvoyer à plusieurs concepts)* » (DEPECKER, 2002 : 126).

D'après les définitions ci-dessus, nous pouvons remarquer que le lexique d'une langue peut avoir un ou plusieurs mots pour traduire ou exprimer l'équivalence sur le même concept.

Selon LEHMANN, grâce aux « *ressources de la polysémie, la langue est apte à exprimer, avec un nombre limité d'éléments, une infinité de contenus inédits et peut faire face aux besoins de nouvelles dénominations (...)* Il présente une pluralité d'acceptions (ou sémèmes) correspondant à des emplois différents (un même signe pour plusieurs signifiés). [En plus, elle] *répond au principe d'économie linguistique, un même signe servant à plusieurs usages* » (1998 : 65).

MAILLOT nous explique qu'« *il peut donc arriver que pour désigner plusieurs notions différentes, une langue donnée ne dispose que d'un seul terme, alors que dans une autre langue, à chacune de ces notions correspondra un terme distinct, ce qui pose un problème de recherche des équivalences* » (1981 : 10).

PICOCHÉ nous présente l'exemple du mot « *hôtel* », dont l'équivalence varie selon le contexte. (Voir le tableau N° 70 ci-après).

TABLEAU N° 70

L'exemple du mot « hôtel »

a. « bâtiment offrant à des hôtes de passage des chambres et certains services » ;
b. « monument historique urbain, relevant de l'architecture civile, vaste demeure entre cour et jardin » ;
c. dans certaines locutions figées : « bâtiment abritant des services publics » (hôtel de ville, hôtel des ventes, hôtel-Dieu, hôtel des postes, hôtel des impôts, hôtel de police, hôtel de région, hôtel du département, etc.).

(1993 : 134)

L'auteur nous explique que ces « trois catégories présentent des points communs : il s'agit de / bâtiments / généralement urbains / d'une certaine importance / d'une certaine notoriété / abritant des êtres humains / » (Idem, p.134).

D'ailleurs, ETERSTEIN et LESOT soulignent que « la plupart des mots de la langue française sont ainsi polysémiques (si l'on excepte certains termes réservés à un emploi précis dans un lexique spécialisé, et qui n'ont donc qu'un seul signifié). Une langue tient sa richesse de sa polysémie (...) Souvent, il y a polysémie parce qu'un mot du vocabulaire général a pris un sens précis dans un domaine donné, tout en conservant sa signification courante » (1986 : 78-79).

À travers les divers commentaires des auteurs cités ci-dessus, nous pouvons remarquer que les deux langues (espagnol et français) traitées dans notre recherche sont aussi polysémiques. Nous allons présenter plus tard quelques exemples de nos corpora où un seul mot peut comporter plusieurs équivalences selon le contexte où il est employé dans la langue étrangère.

En outre, LIN nous indique un désavantage de ce phénomène linguistique : la « polysémie peut ainsi rendre un texte ambigu et intraductible. [C'est pourquoi il faut] connaître toutes les subtilités de la langue source pour maîtriser ce problème sémantique » (2003 : 125). Le traducteur professionnel devra pourtant mettre en œuvre toutes ses capacités pour bien maîtriser le contexte ou le domaine où le terme est traduit (par exemple) afin d'éliminer les ambiguïtés sémantiques.

D'autre part, SZENDE manifeste que « l'abondance lexicale dans une langue peut aussi causer bien des embarras pour l'utilisateur non natif » (1996 : 113). C'est pour cette

raison que le travail en équipe est nécessaire avec les locuteurs natifs de deux langues (dans notre cas, la collaboration de locuteurs hispanophones et francophones dans la traduction de corpus et l'élaboration du dictionnaire bilingue de tourisme). Cette proposition est donc confirmée par MARELLO : « *De nos jours, les dictionnaires bilingues sont compilés par des équipes rédactionnelles qui travaillent en général en même temps sur les deux parties et qui comptent toujours, en principe, des rédacteurs locuteurs natifs de chaque langue* » (1996 : 33). D'ailleurs, elle ajoute que dans les dictionnaires bilingues de poche, « *on en trouve aujourd'hui qui sont fort bien faits, attentifs aux exigences de la clarté typographique et à la nécessité d'aider les lecteurs à distinguer les différentes traductions des mots polysémiques* » (Idem, p.38).

En outre, DUVAL souligne que « *l'une des tâches du lexicographe bilingue est de désambiguïser dans l'article les divers sens, donc de contraster les sens les plus courants entre eux, mais aussi par rapport aux emplois spécialisés* » (1991 : 77). Cette désambiguïstation lexicale facilitera ainsi la recherche de l'utilisateur dans un dictionnaire et de ne pas le confondre avec de fausses équivalences.

De plus, MACKLOVITCH nous conseille l'organisation du dictionnaire à travers « *le regroupement par domaine* » quand il existe diverses équivalences pour un seul mot dans une langue.

Nous présenterons quelques exemples de polysémie rencontrés lors de la traduction de nos corpora (Voir les tableaux N° 71 et 72 ci-après).

À travers les cas abordés ci-dessous, nous avons essayé de présenter les équivalences d'après la catégorie grammaticale, les sens propre ou figuré et les domaines. De plus, elles sont accompagnées d'informations supplémentaires mises entre parenthèses (). En outre, nous indiquons aussi le changement de sens du mot dans le contexte à travers la barre oblique « / ». Tous ces moyens sont utilisés pour éviter que l'utilisateur ne se trompe au moment de choisir l'équivalence du mot dans la consultation de notre dictionnaire de tourisme.

TABLEAU N° 71

Les exemples de polysémie (français-espagnol)

Mot en français	Traduction en espagnol
abbé	<ul style="list-style-type: none"> • abad (d'un monastère) / abate (prêtre français ou émigré en France) / padre (titre donné à tout prêtre sans autre dignité) / cura (prêtre)
aile	<ul style="list-style-type: none"> • aleta (d'auto, du nez), ala (d'avion ou d'oiseau) / ala (d'édifice, de fortification) / aspa (d'un moulin) • domaine du sport : extremo, ala (d'une équipe) • contexte touristique : alero
assurer	<ul style="list-style-type: none"> • sens propre: asegurar • domaine du commerce: garantizar (créance) • l'exécution des lois : velar por • la permanence : atender • contexte touristique : asumir, velar por
bassin	<ul style="list-style-type: none"> • domaine de l'anatomie : pelvis • domaine de l'architecture: pilón (d'une fontaine) • domaine de la chimie : cubeta • domaine de de la géographie et de la géologie : cuenca (d'une rivière, de la mer) • domaine du sport : piscina • pièce d'eau dans un jardin : estanque
côte	<ul style="list-style-type: none"> • domaine de l'anatomie: chuleta (de porc, de veau, etc.) / costilla (corps humain) • domaine de la botanique : vena, palillo (tabac) • sens de pente : cuesta, pendiente • sens de rivage : costa
délicieux,euse	<ul style="list-style-type: none"> • sens propre : delicioso,sa • il s'agit d'un film : encantador,ra ; agradable • il s'agit d'un jardin : placentero,ra • il s'agit d'un parfum : exquisito,ta • il s'agit d'une personne : encantador,ra • il s'agit d'un songe : deleitoso,sa
gorge	<ul style="list-style-type: none"> • domaine de l'anatomie : garganta / cuello (cou) • domaine de l'architecture : mediacaña (moulure) / degolladura (du balustre) • domaine de la géographie : garganta / quebrada / desfiladero • domaine de la technologie : garganta (de roue, poulie, etc.).

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes et aussi les formes fléchies de l'adjectif féminin.
- Le point-virgule (;) est utilisé pour distinguer les synonymes lorsqu'il y a des virgules dans les renseignements grammaticaux.

TABLEAU N° 72

Les exemples de polysémie (espagnol-français)

Mot en espagnol	Traduction en français			
	adjectif		nom masculin	
	sens propre	sens figuré	sens propre	sens figuré
atractivo	<ul style="list-style-type: none"> • attractif,ive ; • d'attraction 	<ul style="list-style-type: none"> • attirant,e (persona) ; • attrayant,e (cosa) 	<ul style="list-style-type: none"> • attrait, charme (encanto) 	<ul style="list-style-type: none"> • appât
capital	<ul style="list-style-type: none"> • adjectif : capital,e ; essentiel, elle ; fondamental,e 			
	<ul style="list-style-type: none"> • nom masculin : capital (caudal) – biens, valeur, argent 			
	<ul style="list-style-type: none"> • nom féminin : capitale (ciudad principal) – ville 			
cuenca	<ul style="list-style-type: none"> • domaine de l'anatomie : orbite <i>f.</i> (del ojo) 			
	<ul style="list-style-type: none"> • domaine de la géographie et de la géologie : bassin <i>m.</i> (de río, lago, mar y mina) 			
	<ul style="list-style-type: none"> • espace allongé entre deux zones plus élevées (pli concave) ou situé de part et d'autre du lit d'un cours d'eau : vallée <i>f.</i> (valle) 			
cuenta	<ul style="list-style-type: none"> • addition, note (au café, au restaurant) / compte (au commerce) / grain (du chapelet ou d'un collier) / note (facture) 			
loro	<ul style="list-style-type: none"> • adjectif (loro,ra) : brun foncé, <i>inv.</i> (color) 			
	<ul style="list-style-type: none"> • nom masculin : perroquet (papagayo) 			
palma	<ul style="list-style-type: none"> • palmier (arbre) / paume (de la main) / palme (feuille) 			
plátano	<ul style="list-style-type: none"> • bananier (árbol frutal) / banane (fruto) / platane (árbol). 			

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes et aussi les formes fléchies de l'adjectif féminin.
- Le point-virgule (;) est utilisé pour distinguer les synonymes lorsqu'il y a des virgules dans les renseignements grammaticaux.

DEPECKER précise que dans « *le travail terminologique, la polysémie nécessite de délimiter, pour chaque désignation, et dans un domaine considéré, les concepts auxquels elle renvoie. Cela contribue à cerner le contenu sémantique de chaque forme et à assurer la traduction d'une langue à l'autre* » (2002 : 126).

CHAUMIER propose donc deux démarches pour lever l'ambiguïté d'un mot polysémique :

- « *La première consiste (...) [à analyser le] contexte dans le langage documentaire : la signification du terme est définie par référence à l'organisation sémantique du lexique documentaire, la polysémie étant résolue par énumération des classes*

sémantiques des mots dont la présence autour du terme équivoque commande l'interprétation ».

- b. « *La seconde démarche consiste (...) [à analyser le] terme ambigu dans le contexte en langage naturel dans le document lui-même. Cette analyse peut se faire par comparaison avec les termes précédant celui sur lequel porte l'analyse (...) Ou encore peut se faire par reconnaissance de la catégorie grammaticale* » (1988 : 155-156).

LIMAME nous indique aussi que le traducteur (homme ou machine) devra tenir compte du « *sens employé dans un contexte bien précis pour lever ainsi toute ambiguïté lexicale* » (2003 : 117).

Si bien qu'« *à l'écrit, le contexte éclaire en général le sens de l'énoncé, mais des équivoques peuvent subsister* » (LAROUSSE, 1997 : 44).

En bref, nous devons choisir correctement la traduction en suivant le contexte du texte à traduire, mais ce dernier doit être explicite, c'est-à-dire qu'il devra présenter tous les renseignements indispensables afin de désambiguïser le mot à traduire. D'ailleurs, cette nécessité de désambiguïstation lexicale dans un dictionnaire constitue une des responsabilités du lexicographe afin de faciliter la recherche de l'utilisateur afin de ne pas le mettre en doute ou de le confondre avec de fausses traductions ou équivalences.

2.3.2.1.11. Les sens propre et figuré

Nous rencontrons non seulement le sens propre d'un mot, mais aussi d'autres sens lors de la consultation dans un dictionnaire bilingue.

Alors, le sens d'un mot est défini comme « *la représentation qu'il appelle à l'esprit quand il est énoncé dans un contexte précis* » (LAROUSSE, 1997 : 43-44).

Chaque mot de la langue a effectivement sa propre signification mais celle-ci peut être modifiée selon le contexte où il est employé. Par conséquent, il peut comporter :

- un sens propre ou « *sens premier* », c'est-à-dire « *la signification d'origine du mot, en dehors de tout emploi figuré* » et

- un sens figuré où « *la signification que prend un mot par les figures de style que sont la métaphore (...) ou la métonymie (...)* » (LAROUSSE, 1997 : 44).

D'après GENTILHOMME, le « *sens d'un mot, d'une expression ou d'un énoncé est une entité générique qui doit être précisée par les conditions particulières de son emploi (en ou hors contexte-situation)* » (2000 : 219). Il « *n'est pas une donnée immédiate, instantanée. [II] se construit pour une large part en référence à un vécu personnel et à des données extérieures* » (Idem, p.227).

Selon DÉTRIE, le « *rôle de la figure dans les discours, quotidiens ou littéraires, est essentiel : elle impose sa propre catégorisation du monde sensible, elle témoigne de choses vues ou éprouvées. Elle est révélatrice d'une expérience personnelle, qui se manifeste par l'expression d'un point de vue sur le monde, elle permet de figurer un réel perçu* » (2000 : 168). Elle est ainsi « *la réponse linguistique d'un sujet parlant qui cherche à faire partager son expérience incarnée du monde. Elle représente une réalité du lieu où parle l'énonciateur* » (Idem, p.145).

À travers les commentaires ci-dessus, nous nous sommes aperçus de la forte influence que les expériences personnelles du locuteur jouent dans la construction du sens d'un mot.

Parmi les mots rencontrés dans nos corpora, nous pouvons citer les exemples suivants : (Voir les tableaux N° 73 et 74 ci-après).

De plus, nous avons présenté quelques renseignements supplémentaires de l'équivalence entre parenthèses (), par exemple, l'indication du contexte où le mot est utilisé.

À travers les exemples ci-après, nous nous sommes rendus compte qu'il est très rare de trouver des mots à sens univoque, c'est pour cette raison qu'il faut comprendre le sens du mot dans le contexte afin de le traduire correctement et de ne pas le faire de façon isolée.

TABLEAU N° 73

Le sens propre et le sens figuré (français-espagnol)

Mot en français	Traduction en espagnol	
	sens propre	sens figuré
détailler	• cortar en trozos / vender al por menor, vender al detall	• detallar, pormenorizar, enumerar, exponer con todo detalle
élever	• elevar, alzar, levantar	• criar (enfants, animaux), educar, criar (éduquer)
enchâsser	• engastar, engarzar / encajar, empotrar (encastrer)	• intercalar, insertar
essor	• vuelo	• desarrollo, progreso, expansión
goûter	• probar, saborear	• gustar, experimentar, gozar de
jaillir	• brotar (sourdre) / saltar	• desprenderse (se dégager)
lumineux,euse	• luminoso,sa	• excelente
ruche	• colmena (d'abeilles)	• enjambre, hormiguero (grande agglomération)
vogue	• voga	• boga, fama, moda (mode)

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

TABLEAU N° 74

Le sens propre et le sens figuré (espagnol-français)

Mot en espagnol	Traduction en français	
	sens propre	sens figuré
albergar	• héberger, loger	• abriter, renfermer (encerrar)
criar	• élever, éduquer, former (instruire)	• créer, causer, occasionner, faire naître, provoquer (ocasionar)
desarrollo	• déroulement (de un papel)	• déroulement
desprenderse	• se détacher / se dégager / être projeté, jaillir (chispas, etc.)...	• jaillir
destacar	• <i>v.tr.</i> : détacher (tropas) (domaine militaire) • <i>v.intr.</i> et <i>pr.</i> : briller, se faire remarquer, se distinguer	• faire ressortir, souligner, mettre en relief <i>ou</i> en évidence, mettre l'accent sur / détacher / distinguer
detallar	• détailler	• détailler
disfrutar	• <i>v.tr.</i> : posséder (una finca) / profiter de • <i>v.intr.</i> : jouir / s'amuser	• goûter
enjambre	• essaim (de abejas)	• ruche
insertar	• insérer	• enchâsser

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

2.3.2.1.12. La synonymie

Nous avons aussi utilisé des synonymes dans la traduction du corpus. Ceux-ci sont définis comme suit :

- « deux ou plusieurs mots de même fonction grammaticale, qui ont un sens analogue ou très voisin » (*Le Petit Larousse*, 1993 : 981) ;
- « deux mots qui peuvent être remplacés l'un par l'autre sans que soit modifié le sens général de la phrase » (ETERSTEIN et LESOT, 1986 : 72) ;
- « la relation d'équivalence sémantique entre deux ou plusieurs unités lexicales dont la forme diffère » (LEHMANN, 1998 : 54) ;

SZENDE souligne que le « *lexique d'une langue peut posséder deux ou plusieurs mots pour exprimer le même concept* » (1996 : 112) et il cite les cas d'« *alpin* » et « *alpestre* » (*plantes alpines ou alpestres, mais paysage alpestre*) ».

D'autre part, cet auteur nous explique que « *deux mots ne sont pas synonymes en toute occasion. Ainsi, dans un dictionnaire bilingue, les équivalents proposés parallèlement ne sont interchangeables qu'à titre exceptionnel. Une certaine synonymie ou interchangeabilité fonctionnelle s'installe néanmoins lorsque*

- *deux ou plusieurs mots sont de valeur approximativement identique dans une situation précise et peuvent donc être employés dans des fonctions assimilables ;*
- *la substitution entre eux ne risque de causer aucun trouble dans la communication quotidienne* » (Idem, p.121).

En outre, PICOCHÉ commente que « *les vrais synonymes, ou mots ayant exactement le même sens, se trouvent assez souvent dans le langage technique, des savants différents créant chacun de leur côté des mots différents pour désigner la même chose* » (1993 : 41).

Maintenant, nous illustrerons notre thème d'étude avec quelques exemples de nos corpora (Voir les tableaux N° 75 et 76 ci-après).

TABLEAU N° 75

Les exemples de synonymie (français-espagnol)

Mot en français	Traduction en espagnol
aménagement	• disposición (disposition) / arreglo (arrangement) / instalación / acondicionamiento / distribución (división) / aprovechamiento / fomento, ordenación / adecuación / habilitación
atout	• triunfo / vida, pinta
être fonction de	• depender de (dépendre), ser función de (mathématiques)
haut lieu	• lugar destacado, sitio privilegiado
particulièrement	• particularmente, sobre todo, especialmente
priser	• valuar, apreciar, tasar (mettre un prix)
sommet	• cima, cumbre, cúspide (d'une montagne, d'un édifice, etc.)
témoigner	• manifestar, mostrar / demostrar, ser prueba de, dar prueba de
vogue	• boga, fama, moda (mode)

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes.

TABLEAU N° 76

Les exemples de synonymie (espagnol-français)

Mot en espagnol	Traduction en français
acondicionamiento	• arrangement, aménagement / aménagement (de un museo) / conditionnement (del aire), climatisation (de un piso)
alrededor de	• à peu près, autour de, dans les, environ
atractivo	• attrait, charme (encanto)
destello	• scintillement (de las estrellas) / éclair (luz repentina) / feu, éclat (de un diamante)
diferente	• différent,e / nombreux, plusieurs
ensenada	• anse, crique (domaine de la géographie)
este	• est, orient
levantar	• lever / élever, ériger, construire
mapache	• carcajou, racoon, raton laveur

Remarques :

- La barre oblique (/) indique qu'il s'agit d'un contexte différent.
- La virgule (,) indique les synonymes ainsi que les formes féchées de l'adjectif féminin.

Nous pouvons observer que :

- le mot en français « *atout* » qui signifie en espagnol « *triumfo / vida, pinta* » au sens propre, mais il est traduit par « *ventaja* » (dans notre corpus) quand il est utilisé dans le contexte touristique ;
- le mot en espagnol « *destello* » est traduit en français comme :
 - « *scintillement* » (des étoiles)
 - « *éclair* » (d'une lumière vive, de courte durée)
 - « *feu* », « *éclat* » (d'un diamant).

À travers les cas cités ci-dessus, nous observons une certaine différence entre les équivalences en français selon le contexte où il est employé. Par contre, ce même mot est traduit par « *fleur* » dans le domaine touristique (corpus 7), qui est loin d'être un synonyme de la signification présentée.

En ce qui concerne le mot « *oleoducto* » (du corpus 7), il présente les traductions suivantes : (Voir le tableau N° 77).

TABLEAU N° 77

L'exemple du mot « *oleoducto* »

Espagnol	Systèmes de traduction			Traduction en français (selon le traducteur humain)
	language.software.free	reverso.net	voila.fr	
oleoducto	oléoduc	pipe-line	oléoduc	pipe-line

L'Académie française a définitivement accepté ce mot parmi les termes de la commission de terminologie du pétrole : « « *pipeline* » [*une note invite à désigner les pipelines spécialisés par oléoduc ou gazoduc*] » (DEPECKER, 2001 : 446).

Malgré le sens similaire entre deux mots, il existe toujours une légère différence au niveau sémantique, lors de son emploi dans le contexte, c'est-à-dire que les mêmes mots ne peuvent pas être utilisés sémantiquement identique dans toutes les situations. Ce que nous venons d'évoquer est affirmé par :

- ETERSTEIN et LESOT : « *En effet, deux mots peuvent être synonymes dans un contexte et ne plus l'être dans un autre emploi. C'est le cas des mots utilisés dans les locutions figurées ou des expressions figées (...) Les synonymes ne sont pas toujours substituables l'un à l'autre dans n'importe quel énoncé* » (1986 : 72). Ces

auteurs nous indiquent aussi que « *certaines mots conviennent à certains domaines où leurs synonymes ne s'emploieraient pas. Un mot a été réservé à tel emploi ; un autre mot, pourtant de même sens, a été réservé à un autre emploi* » (Idem, p.74).

- « *Il est rare pourtant que deux mots du vocabulaire soient l'exact équivalent l'un de l'autre ; il y a généralement entre eux de légères différences* » (LAROUSSE, 1997 : 45).

Cette problématique exigera pourtant du traducteur une recherche plus minutieuse dans le sens de chaque mot avant de l'utiliser dans n'importe quel contexte, en évitant ainsi les ambiguïtés sémantiques.

Par rapport aux degrés de signification, ETERSTEIN et LESOT nous indiquent que les synonymes peuvent se distinguer par leur intensité, leur précision et leur valeur d'appréciation (Voir le tableau N° 78).

TABLEAU N° 78
Les degrés de signification

Types de degrés	Explication
a. intensité	• « <i>un des termes peut avoir un sens plus fort que l'autre</i> »
b. valeur appréciative	• « <i>un terme peut ajouter une nuance péjorative à son synonyme, c'est-à-dire dépréciative, défavorable ; ou au contraire, une nuance méliorative, c'est-à-dire favorable</i> »
c. précision	• « <i>un terme a un sens plus général ou plus précis que son synonyme</i> ».

(1986 : 73-74)

CHAUMIER appelle donc les synonymes comme les « *termes équivalents* » et les classent dans deux catégories (Voir le tableau N° 79 ci-après).

TABLEAU N° 79

La catégorie des termes équivalents

Catégorie	Description
a. Les synonymes équivalents	<ul style="list-style-type: none"> • « <i>Ce sont des termes qui ont une traduction directe par un descripteur [(c'est-à-dire par un mot clé formé d'un seul mot, ou d'une expression)] et qui recouvrent avec exactitude la même notion que le descripteur retenu. Deux termes ou plus recouvrant un même concept sont donc traduits par un descripteur</i> ». Les principaux cas de ce type de synonymes sont : <ul style="list-style-type: none"> - variante orthographique - traduction de mots étrangers d'emploi courant dans la langue française - évolution du langage - synonymie sémantique - synonymie d'usage - jargon ou langage populaire
b. Les synonymes documentaires	<ul style="list-style-type: none"> • Ils sont appelés aussi « <i>quasi synonymes</i> ». Ils regroupent « <i>sous un seul descripteur plusieurs termes considérés comme voisins, bien que de signification sémantique différente</i> ». Ils sont utilisés dans le cas de : <ul style="list-style-type: none"> - « <i>termes jugés trop fins pour le thésaurus en question. Ils sont renvoyés sur un terme plus général</i> - <i>termes d'une suite de variantes, d'un même concept</i> - <i>termes antonymes</i> ».

(1988 : 74-76)

D'autre part, ces derniers auteurs ajoutent que « *certaines mots n'ont pas de synonymes* :

- *soit parce que leur sens est très spécialisé*
- *soit, au contraire, parce que ce sont des concepts fondamentaux* » (Idem, p.72).

Selon DUBUC, il existe six catégories de synonymes dues à l'intervention de facteurs comme : « *l'aire géographique d'utilisation, la chronologie, la fréquence, les niveaux de langue, etc.* » (1980 : 59) (Voir le tableau N° 80 ci-après).

DEPECKER souligne aussi l'importance de la synonymie dans la terminologie, car elle « *est impliquée par les différentes descriptions possibles d'un même concept dues notamment aux niveaux de spécialisation, aux variations géographiques, aux registres de langue* » (2002 : 131).

TABLEAU N° 80

Les catégories de synonymes

Facteur	Description
a. niveaux de langue	<ul style="list-style-type: none"> fait référence aux divers niveaux d'expression : « <i>littéraire, courant, familier, populaire – ou scientifique, technique, courant, jargon de métier ou argot d'atelier (...)</i> »
b. géographiques	<ul style="list-style-type: none"> « (...) <i>plus une langue est parlée sur une vaste étendue, plus il y a des risques d'y introduire ce qu'on appelle des variantes régionales, c'est-à-dire des synonymes géographiques en vertu desquels une même notion reçoit des appellations différentes selon les régions</i> »
c. temporels	<ul style="list-style-type: none"> les « <i>mots naissent, vivent, s'usent et meurent (...)</i> La mode, à cet égard, est un facteur puissant d'évolution. Les mots en vogue autrefois sont aujourd'hui en perte de vitesse et seront oubliés demain »
d. professionnels	<ul style="list-style-type: none"> ceux qui sont « <i>liés à l'exercice de professions différentes</i> » (c'est-à-dire l'argot de chaque profession)
e. concurrence	<ul style="list-style-type: none"> « <i>est souvent née d'un désir des fabricants de se distinguer par une terminologie originale (...)</i> des synonymes pour désigner les objets les plus simples »
f. fréquence	<ul style="list-style-type: none"> quand il y a plusieurs synonymes d'une qualité linguistique égale, il faut choisir celui qui est le plus fréquent.

(Source : DUBUC, 1980 : 59-61)

À travers le thème de l'américanisme et les dictionnaires de la faune et de la flore panaméennes, nous avons remarqué qu'il existe des variantes régionales impliquées par des facteurs géographiques.

SZENDE affirme que la « *capacité d'une communauté linguistique à distinguer (ou à ne pas distinguer) tels ou tels concepts peut effectivement devenir source de multiples confusions pour l'utilisateur étranger. Mais les mots et formules d'acception « équivalente » enrichissent nécessairement la langue et dotent la communication de multiples nuances stylistiques* » (1996 : 114).

De plus, il souligne que la « *richesse d'un dictionnaire bilingue ne se mesure pas forcément au nombre d'entrées ni (...) au nombre d'équivalents (...)* Si on propose, dans les dictionnaires bilingues, pour une même unité lexicale ou un même cas d'emploi, plusieurs équivalents, c'est pour élargir les possibilités de choix du traducteur, mais aussi pour stimuler le jeu associatif dans la recherche de variantes personnelles. Ces équivalents peuvent parfois être plus riches, plus idiomatiques que l'unité lexicale originale, ce qui permet de jouer au maximum des ressources de la langue d'arrivée et de mettre en pratique le principe de compensation » (Idem, p.120). Par rapport à cette

remarque, nous avons présenté l'emploi des équivalences de notre dictionnaire de tourisme dans les divers domaines avec le but d'offrir les différentes possibilités de choix à l'utilisateur.

En d'autres termes, cet auteur veut nous indiquer que l'utilisation de mots équivalents (ce que nous appelons « *synonymes* ») contribue à la richesse lexicale d'un pays et il permet d'éviter les répétitions ou la monotonie dans une situation de communication. Par contre, MAILLOT (1997) nous conseille de les éliminer le plus possible surtout dans les traductions scientifique et technique afin d'éviter les ambiguïtés.

Enfin, MAILLOT nous explique qu'il existe une différence certaine entre la synonymie et la polysémie que nous avons traitées précédemment (dans le point 2.3.2.1.10) : « *si la polysémie se caractérise par l'emploi d'un seul terme pour plusieurs notions différentes, la synonymie au contraire, consiste à disposer de plusieurs termes pour exprimer la même notion* » (1981 : 19).

Après avoir abordé les problèmes de traduction au niveau sémantique, nous allons maintenant étudier ceux de niveau grammatical dans le point suivant.

2.3.3. Le niveau grammatical

Lors du passage d'une langue vers l'autre, nous rencontrons aussi des problèmes au niveau grammatical. Par exemple : des mots qui changent leur catégorie grammaticale, leur place ou leur temps verbal en modifiant ainsi le sens de la phrase, etc.

Une fois ce type de problème relevé, nous avons utilisé les procédures suivantes :

- le classement du terme selon le rôle grammatical ;
- l'étude individuelle de chaque cas et
- la présentation de règles grammaticales (obtenues grâce à la consultation de différents ouvrages de grammaires française et espagnole).

D'autre part, ces dernières sont accompagnées d'exemples du corpus afin de mieux illustrer l'emploi du mot en contexte, puisqu'il n'est pas très utile de les donner de façon isolée.

Nous allons immédiatement étudier chacun de ces intéressants phénomènes dans les points suivants.

2.3.3.1. La place des adjectifs

Maintenant, nous traiterons le cas de l'adjectif, qui est défini comme :

- un « *mot qui qualifie le nom (adjectif qualificatif) ou qui le détermine (adjectif possessif, démonstratif, numéral, indéfini)* » (*Petit dictionnaire de la langue française*, 1988 : 18) ;
- « *mot susceptible d'accompagner un substantif avec lequel il s'accorde en genre et en nombre, et qui n'est pas un article* » (*Le Robert de poche*, 1995 : 10).

Du point de vue sémantique, l'adjectif exprime « *une manière d'être, une qualité de l'être ou de la chose désignés par le nom auquel il se rapporte* » (GREVISSE, 1993 : 820).

Nous avons rencontré des adjectifs qualificatifs et numéraux dans nos corpora. Les premiers sont définis comme celui qui « *qualifie le référent, précisant une qualité objective (Adjectif classifiant) ou que le locuteur lui prête de manière subjective (Adjectif non classifiant)* » (BLONDET, 2001 : 21). Tandis que les numéraux « *indiquent la quantité, le nombre du référent* » (*Idem*, p.21). Il existe donc deux sortes :

- les cardinaux (qui indiquent une quantité) et
- les ordinaux (qui indiquent l'ordre du classement ou le rang).

Quant à la place de l'adjectif qualificatif dans la phrase, GERBOIN et LEROY soulignent qu'en français, celle-ci est déterminée « *par l'usage, le rythme, le sens, l'intention stylistique, etc. (...)* » (1994 : 318). Par contre, en espagnol, elle « *est variable, plus encore peut-être qu'en français* » (*Idem*, p.318).

Ces auteurs nous expliquent que c'est « *un secteur délicat où en réalité il n'y a pas de règle mais seulement des tendances liées également au rythme, au sens, etc. De plus, ces tendances peuvent être contredites, surtout dans la langue littéraire, pour des raisons stylistiques. La place de l'adjectif, dans la traduction française, ne correspond pas toujours à celle qu'il occupe dans la phrase espagnole* » (*Ibid*, p.318).

Ils nous présentent pourtant les remarques suivantes :

- « *Si le substantif auquel l'adjectif se rapporte est employé sans aucun déterminant (article défini ou indéfini, adjectif possessif, démonstratif), l'adjectif qualificatif peut se placer après ou avant le substantif* » (Ibid, p.320).
- « *Un certain nombre d'adjectifs – les mêmes qu'en français généralement – changent de sens selon leur place par rapport au substantif. Placé après, l'adjectif a son sens propre ; avant, il a son sens figuré* » (Ibid, p.321).

D'ailleurs, MARTIN ajoute qu'il « *permet, dans un nombre de cas, de repérer correctement le sens qui convient (...)* » (2001 : 91).

À travers les citations précédentes, nous remarquons déjà une des divergences dans la traduction français-espagnol-français. Nous illustrerons donc cette problématique en présentant les règles grammaticales accompagnées de quelques exemples de nos corpora : (Voir le tableau N° 81 ci-après).

TABLEAU N° 81

Les exemples de la place des adjectifs

Question grammaticale	Réponse
<ul style="list-style-type: none"> • il fait rentrer le substantif dans une catégorie en lui donnant un caractère spécifique : <ul style="list-style-type: none"> - il exprime la couleur, la dimension ; - lorsque le participe passé est utilisé comme adjectif qualificatif. (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - del inhospitalario océano - las elaboradas y finas cestas) 	<ul style="list-style-type: none"> • l'adjectif est placé après le substantif dans la traduction (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - de l'Océan <i>inhospitalier</i> - des paniers <i>fin</i>s et <i>travaillés</i>)
<ul style="list-style-type: none"> • lorsqu'il est pris au sens figuré : <ul style="list-style-type: none"> - il exprime une impression, un sentiment, un jugement ; - il indique une attitude physique ; - quand sa place relève de l'intention stylistique du locuteur (expressivité, effet de style, caprice, rythme de la phrase). (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - de exquisito valor cultural - una excelente mano de obra) 	<ul style="list-style-type: none"> • l'adjectif précède le substantif dans la traduction (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - d'une <i>exquise</i> valeur culturelle - une <i>excellente</i> main d'œuvre)
<ul style="list-style-type: none"> • il s'agit des adjectifs numériques cardinaux et ordinaux (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - 105 espèces - XX^e siècle) 	<ul style="list-style-type: none"> • il est placé normalement devant le substantif. En espagnol, le cardinal sera placé après le substantif s'il remplace un ordinal supérieur à 10^e. (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - 105 especies - siglo XX).

2.3.3.2. Les adverbes français

GERBOIN et LEROY définissent l'« *adverbe* » comme « *un mot invariable qui modifie le sens d'un verbe (...) d'un adjectif (...), ou d'un autre adverbe (...) qui peut avoir une forme simple ou être une locution, équivaut à un complément circonstanciel* » (1994 : 391).

Selon GREVISSE, il existe trois types d'adverbes au niveau sémantique :

- « *ceux de manière, de degré et de négation* ;
- *ceux de lieu et de temps* ;
- *ceux qui marquent une relation logique* » (1993 : 1348).

En outre, nous avons aussi trouvé un autre classement d'adverbes d'après leur sens comme ceux de manière, de quantité ou d'intensité, de temps, de lieu, d'affirmation, de négation et de doute (*Bescherelle. La grammaire pour tous*, 1997 : 62-63).

Nous avons donc reperé quelques adverbes et aussi des locutions adverbiales dans nos corpora (Voir le tableau N° 82).

TABLEAU N° 82
Les adverbes français

Type d'adverbe	Question grammaticale	Réponse	
a. lieu	• environ <i>adv.</i> (Ex. : 8 jours environ)	• alrededor de <i>loc. adv.</i> (FAM.) (Ex. : <u>alrededor de</u> 8 días)	
	• là <i>adv.</i> (Ex. : c'est là)	• allí <i>adv.</i> (Ex. : <u>allí</u> es)	
b. manière	• en « <u>_ment</u> » (Ex. : respectivement)	• l'adverbe s'obtient en espagnol en mettant l'adjectif ou le participe passé à la forme féminine et en y ajoutant « <u>_mente</u> » (Ex. : <u>respectivamente</u>)	
c. temps	• souvent <i>adv.</i> (Ex. : les forêts coïncident <u>souvent</u> avec les parcs naturels)	• a menudo <i>loc.</i> (Ex. : los bosques coinciden <u>a menudo</u> con los parques naturales)	
d. quantité ou intensité	• aussi <i>adv.</i> (Ex. : ils élaborent <u>aussi</u>)	• también <i>adv.</i> (Ex. : <u>también</u> elaboran)	
e. locutions adverbiales :			
	- lieu	• à proximité de <i>loc.</i> (Ex. : à <u>proximité de</u> l'ancienne cité épiscopale de Dol)	• cerca de <i>loc.</i> (Ex. : <u>cerca de</u> la antigua ciudad episcopal de Dol)
	- négation	• ne...que <i>loc.</i> (l'adverbe qui prend toutes les nuances restrictives et qui peut être employé dans tous les cas. (Ex. : <u>ne</u> disposaient <u>que</u>)	• sólo <i>adv.</i> (avec un accent écrit). Il se place devant le verbe ou devant le mot sur lequel porte la restriction. (Ex. : <u>sólo</u> disponían)
- temps	• plus tôt <i>loc.</i> (Ex. : vingt millions d'années <u>plus tôt</u>)	• antes <i>adv.</i> (Ex. : veinte millones de años <u>antes</u>).	

2.3.3.3. Les articles

Le concept « *article* » est défini comme :

- « *le déterminant minimal, le mot qui permet au nom de s'actualiser, de se réaliser dans une phrase, si le sens ne rend pas nécessaire le choix d'un autre déterminant* » (GREVISSE, 1993 : 865) ;

- celui qui « *actualise le nom en indiquant son genre, le statut qu'il a dans le discours, et la quantité à laquelle il réfère* » (BLONDET, 2001 : 18).

Alors, GREVISSE distingue deux types d'articles : « *l'article défini et l'article indéfini dont l'article partitif peut être considéré comme une variété* » (1993 : 865). Nous présentons immédiatement les définitions correspondantes :

- les articles définis : « *accompagnent les noms qui représentent des êtres ou des choses considérés comme connus ou qui ont déjà été présentés dans le discours oral ou dans le texte écrit* » ;
- les articles indéfinis : « *accompagnent les noms qui représentent des êtres ou des choses qui ne sont pas considérés comme connus par celui à qui l'on s'adresse ou qui n'ont pas été déjà présentés dans le discours oral ou dans le texte écrit* » et
- les articles partitifs : sont utilisés « *lorsque l'on veut signifier que l'on a affaire à une certaine quantité d'un produit (poudre, liquide, pâte (...)) qui ne constitue pas un ensemble d'objets isolables* » (Bescherelle. *La grammaire pour tous*, 1997 : 76, 77 et 80).

Nous avons illustré ce thème avec quelques exemples représentatifs : (Voir le tableau N° 83 ci-après).

TABLEAU N° 83

Les articles

Langue	Question grammaticale	Réponse
a. français	<ul style="list-style-type: none"> défini : <ul style="list-style-type: none"> la, l' il est devant un nom propre de pays employé seul (Ex. : l'Espagne, la France) 	<ul style="list-style-type: none"> la l'article défini ne se traduit pas (Ex. : España, Francia)
	<ul style="list-style-type: none"> indéfini : <ul style="list-style-type: none"> c'est un numéral employé comme pronom indéfini (Ex.: l'un des plus beaux musées (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> uno (Ex. : <u>uno</u> de los más bellos museos (...))
	<ul style="list-style-type: none"> article partitif : <ul style="list-style-type: none"> du, de, de l', de la, des (Ex. : du manioc, du poisson de la banane des colliers, des poulets) 	<ul style="list-style-type: none"> l'article ne se traduit pas en espagnol (Ex. : yuca, pescado plátano collares, pollos)
b. espagnol	<ul style="list-style-type: none"> défini : <ul style="list-style-type: none"> il s'agit de l'expression « es el + nom » (Ex.: es el lugar ideal) 	<ul style="list-style-type: none"> « C'est...un » (Ex. : <u>c'est un</u> lieu parfait)
	<ul style="list-style-type: none"> article partitif : <ul style="list-style-type: none"> le nom est au pluriel (Ex. : collares, pollos) 	<ul style="list-style-type: none"> vous ajoutez « des » au mot traduit (Ex. : <u>des</u> colliers, <u>des</u> poulets).

2.3.3.4. Le genre et le nombre

Quant à cette problématique, BLONDET nous indique que la « *notion de genre sépare féminin et masculin ; celle de nombre distingue singulier et pluriel. Si le genre est inhérent au nom, le nombre est précisé par le déterminant* » (2001 : 3).

D'autre part, GREVISSE précise que le genre « *est une propriété du nom, qui le communique, par le phénomène de l'accord (...), au déterminant, à l'adjectif épithète ou attribut, parfois au participe passé, ainsi qu'au pronom représentant le nom* » (1993 : 705). « *Au contraire du genre, le nombre n'est pas un caractère du nom considéré en soi, mais il correspond aux besoins de la communication* » (*Idem*, p.775). Il ajoute que l'« *accord est le fait qu'un mot variable (que nous appelons **receveur**) reçoit d'un autre mot de la phrase (mot que nous appelons **donneur**) ses particularités morphologiques : son genre, son nombre et sa personne* » (*Ibid*, p.641).

En ce qui concerne le genre, le masculin est « *une forme des noms (et adjectifs) opposée à d'autres (féminin, neutre) et qui s'applique à l'origine aux êtres mâles (opposé à féminin)* » (*Le Robert d'aujourd'hui*, 1997 : 898) ; tandis que le féminin est : « *un des genres grammaticaux, qui s'applique, en français, aux noms d'êtres femelles et à une partie des noms désignant des choses* » (*Le Petit Larousse*, 1993 : 433). Quant aux noms, ils ne varient pas en genre, puisqu'ils sont fixés dans la langue. Nous pouvons ainsi trouver ces types de renseignements dans les dictionnaires de langues.

Par rapport au nombre, le singulier « *désigne un seul être ou une seule chose, ou, pour les noms collectifs (...), un seul ensemble* » ; par contre, le pluriel désigne « *plus d'un être ou plus d'une chose, ou pour les noms collectifs, plus d'un ensemble* » (GREVISSE, 1993 : 776).

Nous présenterons maintenant quelques exemples trouvés dans les corpora (Voir les tableaux N° 84 et 85).

TABLEAU N° 84

Le genre

Langue	Question grammaticale	Réponse
a. français	<ul style="list-style-type: none"> • il s'agit d'un nom : <ul style="list-style-type: none"> - promenade <i>f.</i> - ruche <i>f.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - paseo <i>m.</i> - enjambre <i>m.</i>
	<ul style="list-style-type: none"> • il s'agit d'un adjectif : <ul style="list-style-type: none"> - le nom qui précède ou suit l'adjectif est au masculin (Ex. : monastère gothique) - le nom qui précède ou suit l'adjectif est au féminin 	<ul style="list-style-type: none"> - il s'accorde avec le substantif masculin qu'il qualifie (Ex. : monasterio gótico) - il s'accorde avec le substantif féminin qu'il qualifie
b. espagnol	<ul style="list-style-type: none"> • il s'agit d'un nom : <ul style="list-style-type: none"> - enjambre <i>m.</i> - paseo <i>m.</i> 	<ul style="list-style-type: none"> - ruche <i>f.</i> - promenade <i>f.</i>

À travers les exemples ci-dessus, nous remarquons que les noms ne gardent pas le même genre lors de la traduction d'une langue vers l'autre. Par exemple, les cas de « *promenade* » et « *ruche* » sont féminins en français, mais ils deviennent masculins en espagnol. Tandis que « *enjambre* » et « *paseo* » sont masculins en espagnol, mais ils deviennent féminins en français. Nous avons également donné un exemple sur l'accord en genre entre le nom et l'adjectif.

TABLEAU N° 85

Le nombre

Langue	Question grammaticale	Réponse
a. français	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit d'un nom : - loi du profit 	- ley de beneficios
	<ul style="list-style-type: none"> participe passé employé comme adjectif (Ex. : - des projets <i>soumis</i> à (...) - des sacs <i>faits</i> de (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> il s'accorde avec le substantif qu'il qualifie (Ex. : - proyectos sometido<u>s</u> a (...) - bolsas hech<u>as</u> con (...))
b. espagnol	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit d'un nom : - comodidades 	- du confort
	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit d'un verbe conjugué (Ex. : que se extiende (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> il s'accorde avec le sujet (Ex. : qui s'étendent (...)).

À travers ce dernier tableau, nous présentons quelques exemples de divergences en nombre comme :

- le cas de « *loi du profit* », qui est singulier en français, mais cette expression est plurielle en espagnol. Par contre, le mot « *comodidades* » est pluriel en espagnol, mais il devient singulier en français ;
- le verbe conjugué dans la troisième personne singulier de l'espagnol « *que se extiende (...)* » a adopté la conjugaison de la troisième personne pluriel en français.

Nous remarquons aussi des exemples sur l'accord en nombre entre le nom et l'adjectif comme : « *des projets soumis à (...)* » et « *des sacs faits de (...)* ».

2.3.3.5. Le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal

Nous allons maintenant étudier les problèmes que posent la traduction du gérondif, du participe passé et de l'adjectif verbal.

GREVISSE souligne que : « *le **participe** et le **gérondif** ont en commun d'avoir, dans la phrase, des fonctions analogues à celles de l'adjectif et d'avoir, comme l'adjectif, au moins en général (...), un support nominal ou pronominal. En outre, le participe présent et le gérondif ont la même forme. En tant que formes verbales, et contrairement à l'adjectif, ils sont susceptibles :*

- 1) *d'avoir des compléments d'objet et d'autres compléments spécifiques au verbe ;*

- 2) *d'être mis au passif* ;
- 3) *d'exprimer certaines nuances temporelles* » (1993 : 1306).

Mais le participe présent « *diffère de l'adjectif qui y correspond (ainsi que du nom éventuel) (...) a) Par le fait qu'il est invariable (...) b) Par l'orthographe dans certains cas* » (Idem, p.1308). Et quant aux adjectifs verbaux, ce sont « *les adjectifs formés sur des verbes, soit dérivés en -able ou -ible (...), soit participes pris adjectivement* » (Ibid, p.820).

Cet auteur distingue ainsi le participe présent de l'adjectif verbal à travers la citation suivante : « *D'une façon générale, le participe présent exprime souvent une action qui progresse, nettement délimitée dans la durée, simplement passagère ; – tandis que l'adjectif verbal exprime un **état**, sans délimitation de la durée, et indique, en général, une quantité plus ou moins permanente* » (Ibid, p.1310).

D'autre part, GERBOIN et LEROY nous présentent aussi les différences entre ces éléments :

- « *le gérondif correspond, à quelques exceptions près, au participe présent précédé de **en** ou tout **en** ; il a une fonction d'adverbe*
- *le participe présent a une fonction de proposition relative, donc d'adjectif, et il est invariable*
- *l'adjectif verbal a une fonction d'adjectif et s'accorde avec le substantif auquel il se rapporte* » (1994 : 239).

Par contre, l'espagnol « *ne dispose, lui, que du gérondif et de l'adjectif verbal. Aussi les problèmes de traduction du participe présent sont-ils délicats* » (Idem, p.239).

Nous présentons quelques exemples de nos corpora (Voir les tableaux N° 86 et 87 ci-après).

TABLEAU N° 86

Le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal (français-espagnol)

Aspect	Question grammaticale	Réponse
a. le gérondif	<ul style="list-style-type: none"> le gérondif et la principale expriment une action simultanée (Ex. : en tournant (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> al + infinitif (Ex. : al girar (...))
b. le participe passé	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit du participe présent français, qui a une valeur de proposition relative. Il exprime une qualité et non une action. (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - des cachots datant de (...) - ces constructions servant de socles) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduit en espagnol par une proposition relative (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - celdas que datan de (...) - estas edificaciones que sirven de zócalos)
c. l'adjectif verbal	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit de l'adjectif verbal français (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - les arbres <i>dominants</i> - une roche (...) <i>résistante</i> - l'<i>imposant</i> vestibule) 	<ul style="list-style-type: none"> il s'accorde avec le nom qu'il qualifie. Il se traduit en espagnol : <ul style="list-style-type: none"> - par un adjectif verbal - par un adjectif qualificatif - par un participe passé à sens actif - par un gérondif dans trois cas seulement : hirviendo (hervir = bouillir), ardiendo (arder = brûler) et colgando (colgar = pendre). (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - los árboles <i>que prevalecen</i> - una roca (...) <i>resistente</i> - el <i>majestuoso</i> vestíbulo).

TABLEAU N° 87

Le gérondif (espagnol-français)

Aspect	Question grammaticale	Réponse
a. gérondif	<ul style="list-style-type: none"> Ex. : creando 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduit en français par le gérondif présent « en + radical du verbe + ant » (Ex. : en créant)
b. proposition gérondive	<ul style="list-style-type: none"> il exprime la manière (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - Muchos de estos indígenas trabajan en las bananeras (...) siendo una excelente mano de obra - sirviendo de comunicación entre las áreas boscosas) 	<ul style="list-style-type: none"> (Ex. : <ul style="list-style-type: none"> - Beaucoup de ces indigènes travaillent dans les plantations de bananes (...) et représentent une excellente main d'œuvre - et sert de voie de communication entre les zones boisées).

2.3.3.6. Les prépositions

Nous citerons tout de suite les définitions de la « *préposition* » :

- c'est « *un mot invariable qui établit un lien de subordination entre des mots et des syntagmes* » (GREVISSE, 1993 : 1476) ;
- il s'agit d'« *un mot invariable qui sert à introduire un complément ; elle indique souvent le rapport qui unit ce complément au mot complété qui peut être un verbe, un substantif, un adjectif ou un participe passé. On distingue généralement les prépositions simples – a, de, por, para, en, hacia, etc. – et les locutions prépositives (groupe de mots qui équivaut à une préposition simple) – alrededor de, encima de, junto a, etc.* » (GERBOIN et LEROY, 1994 : 332) ;
- elle « *se définit par son invariabilité et sa transitivité (du point de vue morphologique). Le complément qu'elle introduit est toujours un groupe nominal (ou ses équivalents : pronom, infinitif substantivé, proposition subordonnée) placé à sa droite* » (BLONDET, 2001 : 26).

En ce qui concerne l'emploi des prépositions dans la langue espagnole, GERBOIN et LEROY soulignent que les « *quelques règles formulables souffrent tant d'exceptions que généralement les grammairiens, espagnols en particulier, se contentent de présenter un catalogue d'emplois* » (1994 : 332).

Nous avons rencontré beaucoup de difficultés lors de leur traduction soit en français, soit en espagnol ; puisque chacune d'elles porte plusieurs équivalences. Il fallait donc analyser le contexte dans lequel elles sont présentées afin de faire le meilleur choix. C'est la raison pour laquelle nous construisons un algorithme qui traite ce problème dans les deux langues étudiées.

Pourtant, nous nous sommes servis des règles pour la traduction des prépositions retenues dans nos corpora et elles sont aussi accompagnées d'exemples avec le but de mieux illustrer leur emploi à l'utilisateur lors d'une traduction (Voir quelques exemples dans les tableaux N° 88 et 89 ci-après).

TABLEAU N° 88

Les prépositions (français-espagnol)

Préposition	Question grammaticale	Réponse
• à, au, aux	• elle introduit un complément circonstanciel de manière (Ex. : à (...) mètres)	• en <i>prép.</i> (Ex. : <u>en</u> (...) metros)
	• l'apport du complément est un simple détail dans la description, comme un accessoire (Ex. : - à bossages - <i>aux</i> lignes)	• con <i>prép.</i> (Ex. : - <u>con</u> almohadillas - <u>con</u> líneas)
• par	• elle a le sens de « au moyen de, grâce à » (Ex. : facilitées <i>par</i> la présence)	• gracias a (Ex. : <u>gracias a</u> la presencia)
• pour	• elle exprime le but ou la cause (Ex. : <i>pour</i> les festivités)	• por <i>prép.</i> (Ex. : <u>por</u> las festividades)
• sur	• elle désigne le lieu quand il n'y a pas de déplacement (Ex. : - <i>sur</i> des villes existantes - <i>sur</i> une surface)	• en <i>prép.</i> (Ex. : - <u>en</u> ciudades existentes - <u>en</u> una superficie).

TABLEAU N° 89

Les prépositions (espagnol-français)

Préposition	Question grammaticale	Réponse
• de	• elle introduit un complément de caractérisation pour indiquer la matière (Ex. : - <i>de</i> madera - <i>d'</i> or)	• en <i>prép.</i> (Ex. : - <u>en</u> bois - <u>en</u> or)
	• complément déterminatif du nom se subordonnant à ce nom, à l'aide d'une préposition, pour en limiter l'extension (Ex. : - <i>de</i> aves - refugio <i>de</i> (...))	• complément déterminatif de + les (accord en nombre). (Ex. : - <u>des</u> oiseaux - le refuge <u>des</u> (...))
• en	• elle désigne le lieu quand il n'y a pas de déplacement (Ex. : - <i>en</i> las bananeras - <i>en</i> las zonas de regeneración)	• dans <i>prép.</i> (Ex. : - <u>dans</u> les plantations de bananes - <u>dans</u> les zones en régénération)
	• elle a le sens littéraire qui indique en un lieu (Ex. : <i>en</i> la ciudad)	• dans <i>prép.</i> (Ex. : <u>en</u> ville)
• para	• elle indique le but, la destination (Ex. : <i>para</i> observación)	• pour <i>prép.</i> (Ex. : <u>pour</u> l'observation)
• por	• elle exprime le but (Ex. : <i>por</i> la confección)	• pour <i>prép.</i> (Ex. : <u>pour</u> la confección)
	• elle exprime le moyen ou la manière (Ex. : se destacan <i>por</i> sus manifestaciones)	• par <i>prép.</i> (Ex. : ils se distinguent <u>par</u> leurs productions).

GERBOIN et LEROY nous expliquent que pour : « *un francophone, le choix entre **por** et **para** est souvent un sujet de difficulté assez grande car notre **pour** recouvre fréquemment l'emploi des deux prépositions espagnoles ; dans certains cas, le locuteur a d'ailleurs le choix entre **por** et **para**. L'usage, comme souvent, vient interférer* » (1994 : 364).

2.3.3.7. Les problèmes de catégorisation grammaticale

Nous avons effectivement rencontré des mots orthographiquement identiques mais qui présentent des ambiguïtés grammaticales, ce qui entraîne également des problèmes sémantiques : (Voir quelques exemples dans les tableaux N° 90 et 91).

TABLEAU N° 90

Les problèmes de catégorisation grammaticale (français-espagnol)

Mot	Question grammaticale	Réponse
b. bois	• nom masculin	• madera <i>f.</i> / bosque <i>m.</i> , monte <i>m.</i> (lieu planté d'arbres)
	• 3 ^{ème} personne singulier du verbe « boire »	• bebe
c. cité	• nom féminin	• ciudad <i>f.</i> , urbe <i>f.</i> (ville) / núcleo <i>m.</i> antiguo [de una ciudad], casco <i>m.</i>
	• participe passé du verbe « citer »	• citado <i>p.p.</i>
d. greffes <i>f.</i> balnéaires	• selon le dictionnaire papier	• greffe : - <i>m.</i> : DR. escribanía <i>f.</i> y archivo de un tribunal - <i>f.</i> : AGRIC. : injerto <i>m.</i> , pús <i>f.</i> / MÉD. : injerto <i>m.</i> , trasplante
		• balnéaire <i>adj.</i> : balneario, ria <i>adj.</i>
	• contexte touristique	• balnearios <i>m.</i> incorporados
e. même	• adjectif	• mismo, ma <i>adj.</i>
	• adverbe	• hasta <i>adv.</i> , incluso <i>adv.</i> , aun <i>adv.</i> - même si : aun cuando <i>loc.</i>
	• nom masculin et féminin	• mismo, ma <i>adj.</i>
	• contexte touristique	• le même que : igual <i>adj.</i>
f. présent(e)	• adjectif	• presente
	• nom masculin (présent)	• obsequio <i>m.</i> , presente <i>m.</i> (cadeau) / presente <i>m.</i> (temps actuel) / asistente <i>m.</i> (personne)
	• 3 ^{ème} personne singulier du verbe « présenter »	• presenta
g. rouvre	• nom masculin	• BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
	• 3 ^{ème} personne singulier du verbe « rouvrir »	• vuelve a abrir (volver a abrir).

Nous remarquons que les exemples français « *bois* », « *cité* », « *même* », « *présent(e)* » et « *rouvre* » sont des noms, mais ils présentent aussi un autre rôle grammatical comme : verbe, participe passé, adjectif ou adverbe, adjectif ou verbe, etc. En plus, ils présentent la même orthographe sans la prise en compte de leurs fonctions grammaticales.

D’ailleurs, le mot « *greffes* » possède divers sens selon son genre et le domaine dans lequel il est utilisé. Il a des équivalences dans le secteur juridique quand il est masculin et il renvoie aux domaines de l’agriculture et de la médecine quand il est dans le féminin.

À travers le tableau ci-dessous, nous pouvons voir que ces exemples de mots espagnols changent aussi d’équivalences selon leur catégorie grammaticale, tels que « *cubierta de* », « *mono* » et « *tallado* », qui peuvent être adjectif ou nom selon l’orthographe. Et par rapport au mot « *detalle* », il peut devenir un nom ou simplement, la conjugaison de la troisième personne du singulier au présent de l’Indicatif.

C’est pour cette raison qu’il faut toujours analyser le contexte avant la traduction d’un mot dans le but d’éliminer les types d’ambiguïtés que nous venons d’étudier dans ce point.

TABLEAU N° 91

Les problèmes de catégorisation grammaticale (espagnol-français)

Mot	Question grammaticale	Réponse
a. <i>cubierta de</i> <i>adj.</i>	• adjectif	• couvert,e : <i>cubierto,ta adj.</i>
	• nom masculin	• <i>cubierto m. (para comer) (...)</i>
b. <i>detalle</i>	• nom masculin	• <i>détail m.</i>
	• 3 ^{ème} personne singulier du verbe « <i>détailler</i> »	• <i>détaille</i>
c. <i>mono</i>	• adjectif	• <i>joli,e adj. ; mignon,onne adj. (niveau familial)</i>
	• nom masculin	• <i>singe m. (animal)</i>
d. <i>tallado</i>	• adjectif	• <i>tallado,da : taillé,e adj.(cortado)</i>
	• nom masculin	• <i>taille f. (de piedras preciosas); sculpture f. / gravure f. (de metales)</i>
	• contexte touristique	• <i>sculpture f.</i>

2.3.3.8. Les pronoms français

De façon générale, le pronom est défini comme le « *mot représentant un nom, un adjectif, une phrase et dont les fonctions syntaxiques sont identiques à celles du nom* » (*Le Petit Larousse*, 1993 : 828).

GREVISSE nous explique que c'est un « *mot qui varie en genre et en nombre ; en outre, les pronoms personnels et possessifs varient en personne ; les pronoms personnels, les relatifs et les interrogatifs varient d'après leur fonction. – Le pronom est susceptible d'avoir les diverses fonctions du nom : sujet, attribut, complément, parfois apposition ou apostrophe (...) Les pronoms n'ont généralement pas un genre et un nombre en soi, mais ils le doivent, s'ils sont représentants (...) au contexte et s'ils sont nominaux (...), à la réalité qu'ils désignent* » (1993 : 955).

Selon BLONDET, le pronom « *s'utilise à la place (pro) du nom. Il en a toutes les fonctions et supporte comme lui les variations en genre et en nombre. Sa catégorie est aussi étendue : elle regroupe les pronoms personnels, possessifs, démonstratifs, relatifs, interrogatifs, indéfinis, numéraux et adverbiaux* » (2001 : 5).

Après avoir présenté les commentaires de ces auteurs sur ce thème d'étude, nous allons faire référence à nos corpora de travail. Nous avons donc rencontré des pronoms démonstratifs, indéfinis et relatifs.

Maintenant, nous présentons les explications pertinentes sur chacun d'eux :

- a. le pronom démonstratif « *remplace un nom indiquant une réalité présente dans le contexte et a pour propriété de souligner, de **montrer** cette réalité* » (BLONDET, 2001 : 8). C'est-à-dire qu'il désigne « *un être ou une chose en les situant dans l'espace, éventuellement avec un geste à l'appui (fonction **déictique**) ; [il peut] aussi renvoyer à un terme qui précède (fonction **anaphorique**) ou qui suit (fonction **cataphorique**) dans le contexte* » (GREVISSE, 1993 : 1017) ;
- b. les pronoms indéfinis sont « *des mots variés indiquant, soit une quantité non chiffrée (par ex., **plusieurs**), soit une identification imprécise (par ex., quelque chose), ou même un refus d'identification (**un tel**)* » (*Idem*, p.1076). Par rapport au

pronom « *on* » (de nos corpora), il est « *toujours nominal et sujet, le verbe se mettant au singulier. Il ne concerne que des personnes* » (Ibid, p.1101) ;

- c. les pronoms relatifs ont « *la double propriété de remplacer un nom, leur antécédent, et d'introduire une proposition relative, qui sera le complément de cet antécédent* » (BLONDET, 2001 : 10).

Maintenant, nous montrerons quelques exemples concernant nos corpora (Voir le tableau N° 92).

TABLEAU N° 92

Les pronoms français

Type de pronom	Question grammaticale	Réponse
• démonstratif	• celui, celle, ceux, celles + la préposition « <i>de</i> » en français (Ex. : <i>ceux</i> de la zone océanique)	• on utilise l'article défini en espagnol, suivi, lui aussi, de la préposition « <i>de</i> » (Ex. : <i>los de</i> la zona oceánica)
• indéfini « <i>on</i> »	• l'action n'est pas réalisée par le locuteur ni par ses interlocuteurs et il ne s'agit pas d'un fait accidentel (Ex. : qu' <i>on</i> enfermera)	• « <i>on</i> » est rendu en espagnol par le verbe à la troisième personne du pluriel (Ex. : <i>donde encerrarán</i> a)
	• la phrase exprime un fait d'ordre général comme une action recommandée, une action possible, habituelle ou une observation à valeur universelle (Ex. : <i>on</i> s'est contenté depuis (...))	• « <i>on</i> » est rendu par « <i>se</i> » + verbe à la troisième personne (Ex. : <i>se conformaron</i> con (...))
	• « <i>on</i> » représente le pronom français « <i>nous</i> » (Ex. : <i>on</i> les trouve)	• « <i>on</i> » est traduit par la première personne du pluriel « <i>nosotros</i> » (Ex. : <i>los encontramos</i>)
• relatif : - où	• il désigne un lieu réel (Ex. : salle où séjournèrent les pèlerins les plus pauvres)	• il se traduit par « <i>donde</i> ». Il peut être remplacé par « <i>en donde</i> » et surtout par « <i>en que</i> » ou « <i>en el que</i> » (« <i>en la que, en los que, en las que</i> » selon le genre et le nombre de l'antécédent). (Ex. : la sala en <i>donde</i> permanecían los peregrinos más pobres)
	- qui	• il s'agit de la tournure emphatique « <i>c'est...qui</i> » (sert à mettre en valeur un élément de la phrase) (Ex. : <i>c'est</i> aux bénédictins <i>qui</i> (...))

D'autre part, GREVISSE ajoute que les pronoms relatifs « *s'accordent en genre, en nombre et en personne avec leur antécédent* » (1993 : 958). Ils sont aussi appelés parfois « *conjonctifs* », car ils « *servent à introduire une proposition, qu'on appelle elle-même relative ; à la différence des conjonctions de subordination (qui introduisent aussi une proposition), 1) ils ont une fonction dans cette proposition : celle de sujet, de complément, parfois d'attribut ; – 2) ils ont un genre, un nombre, une personne, même s'ils n'en portent pas visiblement les marques (...); – 3) s'ils sont représentants (...), ils ont un antécédent* » (Idem, p.1037).

2.3.3.9. Les verbes français

Maintenant, nous étudierons les divergences rencontrées dans la traduction de temps verbaux en français.

En ce qui concerne le verbe, il est défini comme un « *mot qui exprime une action, un état, un devenir, et qui présente un système complexe de formes* » (*Le Robert de poche*, 1995 : 735). Il se caractérise ainsi par six catégories verbales :

- le mode (« *c'est la forme que prend le verbe selon que le locuteur considère l'action comme réelle ou non* »)
- le temps (« *c'est la forme que prend le verbe pour indiquer à quel moment de la durée se situe le fait dont il s'agit* »)
- la voix (« *c'est la forme que prend le verbe pour exprimer le rôle du sujet dans l'action* ») ;
- l'aspect (« *c'est la manière dont l'action ou l'état sont envisagés dans leur développement* ») (GERBOIN et LEROY, 1994 : 147) ;
- la personne (« *Les variations selon la personne sont spécifiques au verbe et au pronom personnel (...). Elles servent à indiquer la personne (ou, d'une façon plus générale, l'être) qui effectue l'action désignée par le verbe* ») ;
- le nombre (il « *est associé à la personne (...). Les variations en nombre renseignent sur la quantité des personnes ou des êtres exerçant la fonction de sujet : en français, une seule personne pour le singulier, au moins deux pour le pluriel* ») (*Bescherelle. La Conjugaison pour tous*, 1997 : 97-98).

Par la suite, nous présenterons les points communs et les divergences entre les conjugaisons espagnole et française.

GERBOIN et LEROY nous expliquent que le « *verbe espagnol, régulier ou irrégulier, se caractérise par la multitude des formes que ses terminaisons peuvent prendre. En revanche, en espagnol, les terminaisons sont si spécifiques qu'elles rendent inutile, dans la majorité des cas, l'emploi du pronom personnel sujet. En français, il arrive que des formes verbales différentes se prononcent de la même façon* » (1994 : 146).

Ils soulignent que les « *temps et les modes n'ont pas toujours en espagnol et en français la même valeur ni le même emploi : le passé simple et les temps passés du subjonctif, par exemple, tendent à disparaître du français contemporain, mais ils sont en espagnol d'un emploi constant. Le mode subjonctif espagnol ne correspond pas toujours au mode subjonctif français, et réciproquement* » (Idem, p.199).

Quant à nos corpora, nous avons donc rencontré des temps verbaux appartenant au mode indicatif où « *le locuteur considère que ce qu'il exprime – action ou fait – se réalise. Cette réalisation peut appartenir au présent, au passé ou au futur* » (Ibid, p.199).

Selon les auteurs mentionnés ci-dessus, « *la conjugaison espagnole diverge de la conjugaison française sur les points suivants :*

- *elle dispose de deux imparfaits du subjonctif ; il existe, théoriquement, un futur du subjonctif, mais il n'est plus utilisé que dans la langue du droit ou de la justice*
- *il n'y a pas de participe présent, mais un gérondif qui, dans certains cas, peut prendre la valeur du participe présent français (...)*
- *l'impératif a cinq personnes, au lieu de trois en français* » (Ibid, p.146).

Nous traiterons ensuite les deux temps du passé relevés dans nos corpora :

- le passé simple (ou passé défini) : « *exprime un fait bien délimité à un moment du passé, sans considération du contact que ce fait, en lui-même ou par ses conséquences, peut avoir avec le présent* » (GREVISSE, 1993 : 1252) ;
- le passé composé : « *exprime un fait passé par rapport au moment où l'on parle et considéré comme achevé* » (Idem, p.1254).

Ce dernier temps du passé s'oppose pourtant au premier, parce qu'il s'agit d'un « *fait en contact avec le moment de la parole, soit que ce fait ait eu lieu dans une période non encore entièrement écoulée, soit qu'il ait eu des conséquences dans le moment présent (et avec cette valeur, on pourrait dire que c'est un présent **accompli**)* » (Ibid, p.1254).

Par rapport aux valeurs et aux emplois communs de ces temps dans le français et l'espagnol :

- le premier « *exprime une action achevée, dépourvue de tout rapport avec le présent, située dans une période de temps révolue (**hier, la semaine dernière, le mois dernier, l'année dernière, etc.**) (...) En espagnol, l'emploi du passé simple est beaucoup plus fréquent qu'en français* » (Ibid, p.201) ;
- le dernier « *exprime une action achevée, tout comme le passé simple, mais une action achevée dans une période de temps non révolue (aujourd'hui, ce matin, cette semaine, ce mois-ci dernier, cette année, etc.) (...) [II] exprime surtout une action achevée mais dont les conséquences sur le présent sont encore réelles, manifestes (...) [II] peut aussi exprimer une action antérieure à celle de la principale, elle aussi au passé composé* » (Ibid, 202).

D'après GERBOIN et LEROY, l'emploi en espagnol du « *passé simple et du passé composé soulève souvent des difficultés, dues en partie au fait que le français tend à ne plus employer le passé simple, au profit du passé composé. L'espagnol au contraire utilise fréquemment le passé simple. L'usage distingue nettement l'emploi de ces deux temps (...) [En espagnol, la] distinction par la situation dans le temps est bonne et presque toujours efficace. Pourtant elle reflète imparfaitement la réalité de la langue. Le principe de la période révolue ou non révolue est volontiers transgressé en fonction de l'intention du locuteur : s'il veut faire sentir que l'action, bien qu'achevée dans un passé révolu, a encore des conséquences sur le moment présent, c'est le passé composé qu'il utilise (...) De même si le locuteur veut faire sentir que l'action achevée dans un passé non révolu n'a plus d'importance, [ni] de conséquences sur le présent, c'est le passé simple qu'il utilise (...) C'est cette intention du locuteur qu'il faut déceler et prendre en compte pour choisir entre le passé simple et le passé composé* » (1994 : 203).

À travers la citation ci-dessus, nous remarquons que c'est l'intention du locuteur qui permet d'établir clairement la différence entre ces deux temps passés.

En outre, FREYSSELINARD nous explique que l'« *usage du passé simple est presque systématique en Amérique latine à la place du passé composé. Cet usage tend aujourd'hui à se développer en Espagne* » (2004 : 46). Nous pouvons donc voir les raisons de l'emploi préféré du passé simple au Panama.

Nous avons également trouvé le futur simple dans nos corpora :

- il « *marque un fait à venir par rapport au moment de la parole* » (GREVISSE, 1993 : 1257) ;
- c'est un « *ensemble des formes d'un verbe qui expriment qu'une action, un état sont placés dans un moment de l'avenir* » (*Le Robert de poche*, 1995 : 318) ;
- il « *exprime, comme en français, une action non encore réalisée par rapport au présent mais qui est envisagée comme certaine ou du moins très probable (...) Il peut prendre une valeur d'obligation ou d'interdit, toute proche de la valeur de l'impératif, notamment à la deuxième personne (...)* » (GERBOIN et LEROY, 1994 : 205).

D'autre part, nous avons rencontré la voix passive en français dans nos corpora. Elle est définie comme « *des formes verbales présentant l'action comme subie par le sujet* » (*Le Robert d'aujourd'hui*, 1997 : 1051). Et elle exprime pourtant « *soit l'accomplissement d'un procès, soit un résultat* » (BLONDET, 2001 : 32).

D'ailleurs, GERBOIN et LEROY soulignent que l'« *emploi de la voix passive est beaucoup moins fréquent en espagnol qu'en français* » (1994 : 267).

Après avoir présenté les commentaires pertinents afin d'éclaircir les problèmes relevés dans la traduction des verbes français, nous donnerons quelques exemples pour les illustrer (Voir le tableau N° 93 ci-après).

TABLEAU N° 93

Les verbes (français-espagnol)

Aspect	Question grammaticale	Réponse
a. le temps verbal : - le passé composé ou le passé simple	<ul style="list-style-type: none"> le locuteur veut indiquer que l'action, bien qu'achevée dans un passé révolu, a encore des conséquences sur le moment présent (Ex. : les pièces d'habitation <i>ont conservé</i> leur décor (...) du XVIIIe siècle) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduira en espagnol par le passé composé (Ex. : las habitaciones de la vivienda <i>han conservado</i> su decorado (...) del siglo XVIII)
	<ul style="list-style-type: none"> le locuteur veut faire sentir que l'action achevée dans un passé non révolu n'a plus d'importance, de conséquences sur le présent (Ex. : on <i>s'est contenté</i> depuis d'objectifs d'hébergement plus modestes) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduira en espagnol par le passé simple (Ex. : <i>se conformaron</i> con objetivos de alojamiento más modestos)
	<ul style="list-style-type: none"> l'action s'est déroulée dans une unité de temps écoulée (Ex. : il <i>a évolué</i> en 1970 (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduira en espagnol par le passé simple (Ex. : <i>evolucionó</i> en 1970 (...))
	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit du futur historique où le narrateur raconte des événements passés comme s'ils étaient ultérieurs au moment de l'énonciation (Ex. : lorsque l'abbaye <i>deviendra</i> une prison, après la Révolution, c'est là qu'on <i>enfermera</i> les prisonniers récalcitrants) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduira en espagnol par le passé selon le contexte (Ex. : cuando la abadía <i>se convirtió</i> en prisión después de la Revolución, fue allí donde <i>encerraron</i> a los prisioneros rebeldes)
b. la voix passive	<ul style="list-style-type: none"> (Ex. : qui <i>ont été abandonnés</i> pour des raisons d'écologie (...)) 	<ul style="list-style-type: none"> elle se traduit par l'auxiliaire <i>ser</i> suivi du participe passé qui s'accorde avec le sujet ; le complément d'agent est introduit par la préposition « por » (Ex. : que <i>fueron abandonados</i> por razones de ecología (...))
	<ul style="list-style-type: none"> il s'agit du faux passif pour indiquer un état (Ex. : le château et les communs (...) <i>sont situés</i> dans un vaste parc) 	<ul style="list-style-type: none"> il se traduira en espagnol par <i>estar</i> + le participe passé (qui s'accorde avec le sujet). (Ex. : el castillo y las dependencias (...) <i>están situados</i> en un inmenso parque).

2.4. La méthodologie pour traiter les problèmes sémantiques et grammaticaux des corpora

Maintenant que nous avons présenté tous les problèmes rencontrés dans nos corpora français et espagnol, nous allons désormais approfondir la méthodologie utilisée pour les résoudre.

Nous avons employé « *l'approche microsystemique* » SyGuLAC (Systemic Grammar using a Linguistically motivated Algebra and Calculus) élaborée au Centre de Recherche en Linguistique Lucien Tesnière pour aborder notre problématique. Nous présentons quelques citations sur ce thème.

D'après GENTILHOMME, un « *microsystème (...) est un système adapté à la condition humaine, réduit à l'échelle de l'être humain qui le pense* » (1985 : 13). C'est « *un système finalisé, suffisamment petit, voire prédégénérescent, pour pouvoir être traité avec l'approximation requise, en un temps réel, compte tenu de la technique, discursive et / ou expérimentale, disponible, mais suffisamment grand pour rendre compte de sa finalité* » (Idem, p.13). Il nous explique que le « *monde est un système sans frontières où les sous-systèmes sont parfois en concurrence, puisqu'un même fait (par exemple) est susceptible de plusieurs interprétations* » (Ibid, p.29). Cette dernière constatation nous permet de voir qu'un même problème peut recevoir différents traitements afin d'arriver à la solution souhaitée. Nous pouvons donc remarquer que chaque problème peut être conçu comme un système, et celui-ci est à la fois constitué d'autres systèmes plus petits dénommés « *sous-systèmes* ». Bien entendu, un « *« petit système » ne [trouve] son utilité que dans son interaction avec d'autres microsystèmes (...) [Ceux-ci] sont organisés car ils suivent un ordre hiérarchique* » selon MORGADINHO et VENET-PAILLARD (2003 : 165).

En ce qui concerne notre cas, nous pouvons analyser la langue en utilisant cette approche. Du point de vue linguistique, la langue devient un système qui est divisé en sous-systèmes : les langues générales et de spécialités (nous avons déjà parlé des particularités de chacune d'elles dans le point 1.4.1). Mais ces dernières sont décomposées en d'autres systèmes selon le domaine, par exemple : celui de tourisme. Et celui-ci est segmenté en plusieurs systèmes : écologique, balnéaire, culturel (historique et religieux) d'après le thème.

Quant à notre dictionnaire, qui est le grand système, il contient les langues suivantes : française, espagnole et latine (cette dernière est surtout présente dans les dictionnaires de la faune et de la flore). Mais d'après les facteurs géographiques, la deuxième est segmentée en espagnol d'Espagne et d'Amérique (celui-ci est divisé en espagnol de Panama).

Dans cette optique, chaque système contient ainsi des éléments où chacun de ses composants fait parti d'un système individuel et organisé. Mais ces systèmes peuvent agir de manière indépendante ou dépendante, c'est-à-dire en exerçant des influences les uns sur les autres.

En outre, GENTILHOMME nous conseille de faire « *un échelonnement du problème général en problèmes préhensibles par l'utilisateur potentiel. [Car la] partition du corpus peut être effectuée selon des critères divers, linguistiques ou pragmatiques. On peut, pour fixer les idées, rassembler tous les cas correspondant à une même préposition ou locution prépositive [(par exemple)] et rechercher les raisons de cette partition* » (1985 : 235). Il ajoute que plus « *précisément, il semble opportun de concevoir des systèmes suffisamment petits (...) pour pouvoir être réellement traités avec prise en compte des multiples contraintes, mais cependant suffisamment grands (...) pour accepter une organisation (condition de non dégénérescence, ...) en accord avec l'objectif poursuivi (finalité-fonction) et le point de vue adopté (...)* » (Idem, p.261).

En suivant les conseils d'auteurs mentionnés ci-dessus, nous avons employé les démarches suivantes dans notre cas :

- établir préalablement et clairement nos objectifs à atteindre dans le projet ;
- sélectionner les exemples représentatifs après l'étude et l'analyse des résultats obtenus dans la traduction effectuée par un traducteur professionnel et celles de certains systèmes de traduction en ligne ;
- rassembler ces exemples en sous-thèmes regroupés en grands thèmes ou domaines (en les concevant d'abord, comme petits sous-systèmes et les intégrer ensuite dans un grand système) ;
- chercher les raisons qui justifient les divergences de traduction des cas choisis ;
- utiliser l'ordre alphabétique dans l'organisation de thèmes ou sous-thèmes (puisque ce type de classement facilite la manipulation de l'information) ;

- établir un ordre hiérarchique dans le dépouillement de données. Par exemple : la règle d'un dictionnaire est décomposée en sous-règles (tels que les significations dans un contexte général) et ces dernières seront à la fois, constituées d'autres sous-sous-règles (que nous pouvons aussi appeler comme équivalences particulières d'après les divers domaines dans notre cas). Cette démarche s'inspire de l'idée de partir du problème général vers les particuliers (démarche déductive).

Toutes les étapes précédentes servent à atteindre notre but : la rédaction d'un dictionnaire bilingue de tourisme (français-espagnol-français). Notre grand système est donc constitué par le dictionnaire, mais ce dernier comprend des sous-systèmes ou des sous-dictionnaires, qui contiennent aussi d'autres sous-systèmes plus petits que nous allons aborder plus tard dans la construction de notre algorithme.

2.5. Les algorithmes du dictionnaire de tourisme

Nous allons maintenant examiner la manière dont nous avons rédigé l'algorithme en suivant l'approche microsystemique. L'algorithme est donc défini comme :

- « *des successions rigoureuses d'opérations élémentaires aboutissant à la résolution d'une classe particulière de problèmes (...)* » (CARDEY, 1983 : 6) ;
- « *une procédure finie de traitement qui permet, à partir de certaines données, d'obtenir le résultat escompté – mais pas n'importe quelle procédure (...)* » (GENTILHOMME, 1985 : 191-192) ;
- la « *mise en œuvre d'une succession finie d'actions élémentaires permettant de résoudre un problème* ». Les étapes du développement d'un algorithme sont :
 - « *l'analyse du problème ;*
 - *la conception d'un programme informatique ;*
 - *la programmation qui, à l'aide d'instructions écrites en un langage de programmation déterminé, définit les actions de l'algorithme* » (OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm>).

Selon GENTILHOMME, « *tout algorithme est susceptible d'être présenté sous forme d'une liste hiérarchisée d'instructions – ou prescriptions – qui, dûment mises en œuvre,*

résolvent – de façon automatique – des problèmes d'un type donné » (1985 : 192). En d'autres termes, ce type d'algorithme est appelé, par CARDEY, « *résolution* », et il n'est que « *la description de la suite d'actions à entreprendre afin d'arriver à une solution* » (1983 : 648).

Selon ce dernier auteur, l'algorithme présente les caractéristiques suivantes :

- le déterminisme : « *le hasard est exclu dans le choix des opérations qui doivent être claires et univoques. Des données initiales identiques conduisent à des résultats identiques pour n'importe quel utilisateur* » ;
- la généralité : « *ce trait se traduit par le fait que n'importe quel objet appartenant à une classe déterminée peut figurer comme données initiales d'un problème qui se résout au moyen d'un algorithme* » ;
- la finalité : « *l'algorithme est toujours orienté en vue d'obtenir un certain résultat recherché qui, pour des données initiales convenables, sera toujours obtenu. Il est possible que l'algorithme soit inapplicable à certaines données initiales, dans ce cas, le processus exécutoire de l'algorithme ou bien sans donner de résultat s'arrête ou bien ne s'arrête jamais* » (Idem, p.54).

En outre, nous pouvons mentionner les autres caractéristiques présentées par GENTILHOMME comme :

- l'efficience : il « *doit effectivement aboutir à un résultat escompté. On ne risque pas, notamment, de tourner en rond indéfiniment sans jamais aboutir* » ;
- la finitude : d'« *une part, ce résultat doit être obtenu en temps fini (...), d'autre part le nombre de démarches et, par suite, celui des instructions prévues doit également être fini* » ;
- l'intelligibilité : « *il est essentiel que les questions et les traitements soient clairs pour celui qui les lit et doit obtempérer* » ;
- l'éléментарité : si « *les instructions sont trop complexes, elles ne seront pas comprises et devront être démultipliées* » ;
- l'objectivité : le « *résultat est indépendant de l'opérateur, il ne dépend que des données à l'entrée* » ;
- l'unicité : le « *résultat d'un traitement ou la réponse à une question est unique, faute de quoi il y aurait indétermination* » ;

- la fidélité : si « *on recommence la procédure avec le même objet dans les mêmes conditions, on aboutit toujours au même résultat* » ;
- la formalisation : est une contrainte « *à la fois logique et technologique, imposée par le souci de rigueur, le fonctionnement même de la machine est tributaire de toutes les autres propriétés, notamment de la généralité* » ;
- la compacité (connexité) : « *toutes les instructions peuvent effectivement être atteintes en partant de l'origine. Il n'existe pas d'îlots isolés, séparés du reste* » (1985 : 202).

En tenant compte les caractéristiques de ces auteurs, les instructions de notre algorithme sont constituées de mots d'entrées, des conditions et de règles grammaticales.

Un algorithme possède l'avantage suivant : qu'il « *ne s'applique pas uniquement à l'activité réalisée au moyen d'opérations intellectuelles, mais aussi à l'activité réalisée au moyen d'actes physiques et pratiques. De plus, les algorithmes sont susceptibles de prescrire des opérations à une machine* » (CARDEY, 1983 : 54). C'est pour cette raison que la recherche de ce mécanisme « *fait appel à la créativité du programmeur mais cette créativité doit pouvoir s'exprimer, se formaliser et permettre une description à la fois claire et non ambiguë de la méthode de résolution proposée* » (Idem, p.86). Nous avons décidé d'utiliser cette procédure, car elle nous permet de définir et de réfléchir sur la manière dont nous voudrions organiser les données dans un dictionnaire.

D'après l'approche microsystemique citée précédemment, nous pourrions aussi avoir des micro-algorithmes à partir d'un algorithme. Un « *microalgorithme est un algorithme adapté à la condition humaine* ». Il s'agit d'un micro-système « *de forme algorithmique. En d'autres termes c'est une microtransformation (...), une microprocédure qui, tout en conservant la plupart des propriétés des algorithmes (...) s'en écarte sur certains points* » (GENTILHOMME, 1985 : 193).

Dans notre cas, nous pouvons donc relever l'emploi de cette démarche où l'algorithme général (c'est-à-dire le grand système) comporte trois sous-dictionnaires (sous-systèmes) :

- a. les équivalences français-espagnol-français (537 mots),
- b. les cas particuliers au niveau sémantique (995 mots) et

c. les cas particuliers au niveau grammatical (291 sous-conditions).

Nous remarquons que le lexique du premier algorithme contient des termes que nous avons appelé langue générale (LG) dans ce travail. Ils apparaissent aussi dans d'autres contextes.

Les deux derniers sont décomposés à la fois en plusieurs sous-algorithmes. Par exemple :

- au niveau sémantique : nous avons intégré les dictionnaires des américanismes, de l'anglicisme, des cas d'équivalences non réversibles, des collocations, de la faune et de la flore panaméennes, de la flore française, du niveau de la langue, des noms propres, des paraphrases, de la polysémie, du sens propre et du sens figuré et de la synonymie ;
- au niveau grammatical : nous avons incorporé les dictionnaires sur la place des adjectifs ; les adverbes français ; les articles ; le genre et le nombre ; le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal ; les problèmes de catégorisation grammaticale ; les prépositions ; les pronoms français ; et les verbes français.

Nous présentons d'abord l'algorithme sous forme de tableaux, car il facilite la lecture à un linguiste et ensuite, la représentation sous forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes), qui servira à être interprété par un informaticien ou un programme informatique. Nous avons adopté cette dernière modalité, puisqu'elle permet une économie d'espace.

L'algorithme sous forme de tableaux contient cinq colonnes :

- a. le niveau de profondeur (indiqué avec un chiffre arabe) ;
- b. le numéro de la règle ou de la condition (identifié avec un chiffre arabe) ;
- c. la condition (c'est-à-dire la règle ou le mot du dictionnaire à consulter) ;
- d. le numéro de l'opérateur (noté par des majuscules latines seules ou accompagnées d'un chiffre arabe et suivies d'un point) ;
- e. l'opérateur (c'est-à-dire la réponse ou l'instruction à suivre) (Voir l'exemple dans le tableau N° 94 ci-après).

TABLEAU N° 94

Exemple d'algorithme

NIV	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
1	1	Toujours vraie	A.	Ce dictionnaire ne peut pas traiter d'autres domaines.
2	→ 2	il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux)	B.	Vous avez fait une erreur. Voudriez vous revoir les dictionnaires des équivalences ou ceux de cas particuliers au niveau lexical et grammatical ?
3	→ 3	vous voudriez connaître la traduction	C.	Choisissez le domaine de tourisme à consulter dans la sous-condition suivante.
4	→ 4	tourisme écologique	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 203	le mot ou l'expression est en espagnol de Panama	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
4	→ 217	tourisme fluvial	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
4	→ 279	tourisme culturel	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	D.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 368	tourisme historique	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
6	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 451	tourisme religieux	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
6	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.

Pour la numérotation des règles et des opérateurs, nous avons répété les chiffres et les lettres pour ceux qui sont identiques afin de les repérer facilement, puisque ces données pourront être utilisées dans d'autres buts (par exemple, le relevé de tous les mots concernant un domaine spécifique). Si le numéro de la règle a un autre chiffre après le premier point, il indique donc la quantité de fois que le mot apparaît dans l'algorithme ou dans le dictionnaire. En revanche, le chiffre qui suit le deuxième point précise les sous-domaines. Par exemple :

- 78.5 (le 78 équivaut au numéro de la règle et le 5 indique que le mot apparaît pour la cinquième fois) ;
- 372.1.2 (le 372 équivaut au numéro de la condition, le 1 précise que le mot apparaît pour la première fois et le 2 indique la sous-condition de la règle).

De plus, les flèches orientées vers la gauche (\rightarrow) et placées à côté de la numérotation de la règle, sont échelonnées pour démontrer graphiquement le degré du niveau de profondeur.

La lecture du tableau s'effectue de la manière suivante : premièrement, nous lisons la condition et deuxièmement, l'opérateur (il nous donne la réponse demandée ou il nous renvoie aux autres sous-conditions).

En ce qui concerne la représentation sous forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes), l'algorithme se lit de gauche à droite et la lecture s'arrête quand nous rencontrons le premier point (indiqué à côté de l'opérateur). Les flèches ascendantes ou montantes (\uparrow) nous renvoient à la réponse, c'est-à-dire l'opérateur ou les instructions à suivre. Par contre, les flèches descendantes (\downarrow) nous invitent à consulter la règle suivante, car la réponse de la condition précédente est négative. Les premières (\uparrow) signifient « oui », c'est-à-dire que la condition est vraie. Tandis que les dernières (\downarrow) indiquent que la règle consultée est fautive et elles nous invitent à lire la condition suivante. Par exemple :

1 2 3 4 5 6 7 7 8 8 9 9 10 10
 1 \uparrow 2 \uparrow 3 \uparrow 4 \uparrow 5 \uparrow 6 \uparrow 7 \uparrow G. \downarrow 8 \uparrow H. \downarrow 9 \uparrow I. \downarrow 10 \uparrow J. \downarrow (...).

Nous pouvons aussi remarquer que le numéro de la condition est indiqué au-dessus des flèches, en d'autres termes, à chaque numéro peut correspondre une flèche ascendante et une autre descendante pour chaque règle.

Par la suite, les conditions qui se répètent tout au long de notre algorithme sont :

5 : le mot ou l'expression est en français

104 : le mot ou l'expression est en espagnol

206 : le mot ou l'expression est en espagnol de Panama

544 : le mot est en français

548 : le mot est en espagnol

546 : en Espagne

547 : en Amérique

550 : verbe intransitif

551 : verbe pronominal

552 : verbe transitif

554 : définition en français

555 : définition en espagnol

558 : contexte touristique

559 : domaine du sport

560 : domaine de l'architecture

561 : domaine de la technologie

563 : domaine de l'écologie

564 : domaine fluvial

565 : domaine de la religion

566 : domaine de la botanique

567 : sens figuré

568 : singulier

569 : pluriel

570 : adjectif

571 : nom masculin

572 : nom masculin et féminin

575 : à *prép.*

576 : des *art. contr.*

582 : de *prép.*

588 : au *art. contr.*
602 : du *art. contr.*
610 : nom féminin
611 : en *prép.*
616 : entre *prép.*
623 : par *prép.*
632 : domaine de la médecine
641 : pronom impersonnel
642 : pronom personnel masculin de la 3^{ème} personne du singulier
655 : domaine de la géologie
674 : domaine de la marine
683 : verbe impersonnel
686 : nom
687 : adverbe
717 : a *prép.*
721: del *art.* [contr. de *de el*]
727: al *art.* [contr. de *a el*]
731: que *pron.rel.*
753 : préposition
754 : conjonction
817 : para *prép.*
839 : por *prép.*
846 : dictionnaire de la faune
847 : classe des insectes
849 : classe des mammifères
854 : classe des oiseaux
857 : classe des reptiles
859 : dictionnaire de la flore
900 : le mot ou l'expression est en latin et vous voulez les équivalences en français et en espagnol
963 : nom propre
964 : nom commun
965 : nom propre féminin
970 : sens propre

973 : nom propre pluriel
974 : domaine du commerce
975 : domaine de l'anatomie
976 : domaine de la chimie
977 : domaine de la géographie
979 : adjectif féminin
980 : domaine militaire
982 : pronom
983 : adjectif et nom
984 : domaine de la zoologie
986 : domaine de la cinématographie
987 : domaine du théâtre
988 : sens figuré et niveau familier
989 : domaine de la construction
994 : verbe intransitif et pronominal
1002 : domaine de la géométrie
1139 : nom propre masculin

D'autre part, les opérateurs qui se répètent sont :

- D. Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
- E. Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
- F. Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
- A20. Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres, de polysémie et des problèmes grammaticaux).
- A24. Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres et celui de polysémie).
- B2. Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres).
- C45. Ce nom propre n'a pas de traduction en français (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres).
- C50. Ce mot n'a pas de traduction en français (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes, des cas d'équivalences non réversibles et des paraphrases).
- C51. Ce mot n'a pas de traduction en français. (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases).

- F2. Choisissez l'équivalence en espagnol de l'Espagne ou de l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
- F7. Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
- H9. Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
- H439. Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
- I42. Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
- I66. Ce mot n'a pas de traduction en espagnol.
- I68. Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
- I76. Choisissez le nombre auquel le mot appartient dans les sous-conditions suivantes.
- I187. Ce mot n'a pas de traduction en français.
- I205. Ce nom propre n'a pas de traduction en français.
- I253. Ce nom propre n'est pas en espagnol.
- J1. Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la catégorie à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
- M1. Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
- M23. Choisissez le pays dans les sous-conditions suivantes.
- P1. Choisissez le sens propre ou le sens figuré dans la (les) sous-condition(s) suivante(s).
- R2. Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
- U1. Choisissez le thème à consulter dans les sous-conditions suivantes.

Les conditions sont toujours vraies dans la présentation sous forme de tableaux. En revanche, nous proposons aussi les réponses pour les règles qui sont fausses dans la modalité sous forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL, (deux mathématiciens russes). Par exemple :

- A160. Votre mot / expression n'est pas dans la liste.
- A161. Il n'existe pas d'autres mots / listes ou votre mot n'appartient pas à la langue demandée. Consultez une autre langue.
- A162. Nous n'avons pas d'autres mots ni langues dans le domaine demandé. Consultez un autre domaine.
- A163. Nous n'avons pas d'autres mots ni langues dans ce domaine. Consultez le sous-domaine suivant.
- A164. Nous n'avons pas d'autres sous-domaines.

- A165. Nous n'avons pas d'autres équivalences dans la langue demandée. Consultez une autre langue.
- A166. Nous n'avons pas d'autres sous-conditions.
- A167. Nous n'avons pas d'autres mots ni langues dans ce dictionnaire. Consultez les autres dictionnaires de cas particuliers au niveau lexical.
- A168. Nous n'avons pas d'autres définitions.
- A169. Nous n'avons pas d'autres catégories grammaticales.
- A170. Nous n'avons pas d'autres domaines.
- A171. Nous n'avons pas d'autres mots / listes dans la classe demandée. Consultez la classe suivante.
- A172. Nous n'avons pas d'autres classes. Consultez le dictionnaire suivant.
- A173. Nous n'avons pas d'autres sens.
- A174. Nous n'avons pas d'autres genres.
- A175. Nous n'avons pas d'autres nombres.
- A176. Nous n'avons pas d'autres mots dans le sens propre. Consultez le sens figuré dans la sous-condition suivante.
- A177. Nous n'avons pas d'autres dictionnaires de cas particuliers au niveau lexical. Consultez les dictionnaires des cas particuliers suivants.
- A178. Nous n'avons pas d'autres règles grammaticales dans ce thème. Consultez le thème / dictionnaire suivant.
- A179. Nous n'avons pas d'autres mots / listes dans ce thème. Consultez le sous-thème suivant.
- A180. Nous n'avons pas d'autres sous-thèmes.
- A181. Nous n'avons pas d'autres règles grammaticales.
- A182. Nous n'avons pas d'autres dictionnaires de cas particuliers au niveau grammatical.

Quant au mode d'organisation des données (dans notre dictionnaire), nous avons groupé les mots ou les expressions dans des listes et ils sont aussi rangés par ordre alphabétique dans le but d'économiser du temps et de faciliter la recherche à l'utilisateur (Voir les listes dans les annexes N°10-12).

Selon BLANCO, un dictionnaire bilingue doit comporter « *des renseignements grammaticaux cohérents sur l'expression du sexe, catégorie sémantique incontournable, y compris les contraintes morphologiques et syntaxiques correspondantes* » (1996: 115).

En outre, LEMMENS nous explique que la « *plupart des dictionnaires bilingues, qu'ils soient pour débutants ou d'un niveau plus avancé, contiennent également des informations grammaticales, mais, en règle générale, elles sont moins détaillées que celles contenues dans les dictionnaires monolingues (...)* Bien qu'il y ait de nombreuses différences entre les dictionnaires monolingues pour apprenants et les dictionnaires bilingues en ce qui concerne la quantité d'informations grammaticales données, la plupart des dictionnaires bilingues donnent tout de même quelques renseignements sur l'utilisation des mots vedettes, en donnant par exemple la catégorie grammaticale à laquelle ils appartiennent ainsi que leurs formes fléchies » (1996 : 71).

À travers les citations ci-dessus, nous pouvons donc remarquer l'importance de l'existence de ce type de renseignements dans les dictionnaires monolingues ou bilingues, puisqu'ils sont très utiles pour un public qui souhaite apprendre une langue étrangère. En plus, celui-ci aura besoin de connaître la catégorie grammaticale du lexique (par exemple) pour son emploi. Ces informations sont mises en italiques dans notre corpus afin de les distinguer du mot d'entrée ou des expressions. Elles sont alors indiquées par une abréviation.

Notre intérêt est que l'utilisateur puisse connaître :

- les catégories grammaticales du lexique comme : nom, adjectif, verbe, adverbe ou préposition ;
- dans le cas de verbes, s'ils sont transitif, intransitif, pronominal ou impersonnel ;
- quant au nombre, si c'est singulier ou pluriel ;
- quant au genre, si c'est masculin ou féminin dans les cas de noms et d'adjectifs.

En ce qui concerne ces deux derniers, nous présentons ses formes fléchies ainsi que ses formations irrégulières surtout dans le pluriel ou le féminin de certains mots entre parenthèses et en italiques.

À travers le tableau N° 95, nous présentons les abréviations utilisées pour la représentation des catégories grammaticales ainsi que des informations supplémentaires qui accompagnent le mot dans notre dictionnaire de tourisme. Elles permettent non

seulement un gain de temps pour le lexicographe lors de la rédaction et pour l'utilisateur lors de la consultation mais surtout, elles rendent possible un gain de place dans le dictionnaire.

TABLEAU N° 95

Les abréviations des informations grammaticales et supplémentaires du lexique

Français	Abréviation	Français	Abréviation
adjectif	<i>adj.</i>	nom propre féminin	<i>n.pr.f.</i>
adjectif indéfini pluriel	<i>adj.indéf.pl.</i>	nom propre masculin	<i>n.pr.m.</i>
adjectif masculin	<i>adj.m.</i>	nom propre masculin et féminin	<i>n.pr.m. et f.</i>
adjectif numéral ordinal	<i>adj.num.ord.</i>	participe passé	<i>p.p.</i>
adverbe	<i>adv.</i>	peu usité	<i>p.us.</i>
américanisme	<i>Amér.</i>	pluriel	<i>pl.</i>
article contracté	<i>art.contr.</i>	populaire	<i>POP.</i>
article indéfini	<i>art.indéf.</i>	préposition	<i>prép.</i>
conjonction	<i>conj.</i>	pronom	<i>pron.</i>
familier	<i>FAM.</i>	pronom personnel	<i>pron.pers.</i>
féminin	<i>f.</i>	pronom personnel masculin singulier	<i>pron.pers.masc.sing.</i>
féminin pluriel	<i>f.pl.</i>	pronom pluriel	<i>pron.pl.</i>
forme impersonnelle	<i>f.impers.</i>	pronom relatif	<i>pron.rel.</i>
gérondif	<i>gér.</i>	sens figuré	<i>Fig.</i>
langue générale	<i>L.G.</i>	singulier	<i>sing.</i>
locution	<i>loc.</i>	verbe	<i>v.</i>
masculin	<i>m.</i>	verbe auxiliaire	<i>v.aux.</i>
masculin pluriel	<i>m.pl.</i>	verbe impersonnel	<i>v.impers.</i>
masculin singulier	<i>m.sing.</i>	verbe intransitif	<i>v.intr.</i>
nom	<i>n.</i>	verbe pronominal	<i>v.pr.</i>
nom masculin	<i>n.m.</i>	verbe transitif	<i>v.tr.</i>
nom propre	<i>n.pr.</i>		

« L'accès à l'information par le domaine permet de produire des glossaires, dictionnaires sur des thèmes particuliers en fonction des besoins des utilisateurs » (DE BESSÉ, 2000 : 194).

Nous présentons donc les abréviations des domaines dans le tableau N° 96 (ci-après).

Nous avons trouvé d'autres domaines qui sont présents dans les diverses sous-conditions à travers notre dictionnaire. Par exemple : les domaines fluvial, juridique, de l'écologie, de la chimie, de la cinématographie, de la géographie, de la géologie, de la géométrie, de la religion, du commerce et du sport.

TABLEAU N° 96**Les abréviations des domaines**

Français	Abréviation	Français	Abréviation
agriculture	AGRIC.	marine	MAR.
anatomie	ANAT.	médecine	MÉD.
architecture	ARCH.	militaire	MIL.
botanique	BOT.	technologie, industrie	TECHN.
construction	CONSTR.	théâtre	THÉATR.
droit	DR.	zoologie	ZOOL.
imprimerie	IMPR.		

2.5.1. Algorithme 1 : Le dictionnaire des équivalences (français-espagnol-français)

Maintenant, nous allons faire référence à notre premier algorithme ou dictionnaire. Il possède un total de 537 mots, mais nous n'avons pas pris en compte les conditions qui se répètent. Une partie du lexique appartient à la langue générale et il est identifié par l'abréviation (« *L.G.* »). Ce dictionnaire est ainsi composé de trois sous-dictionnaires classés par domaines :

- le tourisme écologique
- le tourisme fluvial
- le tourisme culturel. Celui-ci est décomposé en deux sous-domaines :
 - historique
 - religieux.

D'autre part, les trois premiers domaines ont sept niveaux de profondeur dans l'algorithme. En revanche, les deux derniers qui constituent les sous-domaines du tourisme culturel, possèdent huit niveaux.

Tous ces dictionnaires (mentionnés ci-dessus) présentent les équivalences en deux parties :

- du français vers l'espagnol et
- de l'espagnol vers le français

sauf celui de l'écologie, car nous avons intégré le sous-dictionnaire d'espagnol de Panama vers l'espagnol commun (c'est-à-dire, d'Espagne).

Malgré l'appartenance de ces entrées à la même langue, l'espagnol de Panama n'emploie pas les mêmes mots pour désigner, par exemple, les noms d'animaux ; car il constitue une variante linguistique géographique.

D'autre part, nous avons employé des symboles dans la présentation de notre lexique :

- le trait d'union (-) : permet de lier les mots composés. Par exemple : chène-liège, pipe-line, Saint-Germain, Saint-Jean-de-Luz, etc.
- la barre oblique (/) : sert à :
 - distinguer les équivalences selon les différents domaines comme : « *abriter* », « *atout* » (en français) et « *abundar* » (en espagnol) ;
 - indiquer les synonymes du mot dans certains cas (par exemple : « *acrocome* », « *Aquitaine* » et « *témoigner* » (en français) ; « *chácara* », « *ganado* », « *loro frentirroja* » et « *palmier* » (en espagnol) (Voir le tableau N° 97).

TABLEAU N° 97

L'emploi de la barre oblique dans les exemples

Français-espagnol	Espagnol-français
<ul style="list-style-type: none"> • abriter : abrigar (tenir à l'abri) / poner a cubierto (mettre à couvert) / FIG. resguardar, amparar (protéger) / dar hospitalidad 	<ul style="list-style-type: none"> • abundar : abonder / foisonner, être très nombreux, abonder
<ul style="list-style-type: none"> • acrocome : corozo, palma de vino, pacora / palma real, palma canalera, manaca 	<ul style="list-style-type: none"> • chácara : bourse (bolsa) / plaie (llaga)
<ul style="list-style-type: none"> • Aquitaine : aquitano,na / de Aquitania 	<ul style="list-style-type: none"> • ganado : bétail / ruche (de abejas) / FIG. et FAM. gens (gente)
<ul style="list-style-type: none"> • atout : triunfo / vida, pinta 	<ul style="list-style-type: none"> • loro frentirroja : amazone à joues orangées / amazone à front rouge
<ul style="list-style-type: none"> • témoigner : manifestar, mostrar / demostrar, ser prueba de, dar prueba de 	<ul style="list-style-type: none"> • palmier : palmier (árbol) / palme (hoja)

- la virgule (,) sert à indiquer : (Voir le tableau N° 98 ci-après).

La virgule fournit des renseignements sur le genre des noms ou des adjectifs, en permettant à l'utilisateur de faire l'accord grammatical d'un mot. Les terminaisons du féminin, par exemple, sont présentées à travers une virgule à côté du mot sans être suivie par un blanc.

TABLEAU N° 98

L'emploi de la virgule dans les exemples

Usage	Exemple	
	Français-espagnol	Espagnol-français
a. les synonymes du mot précédent ou une utilisation indifférenciée	haut lieu : lugar destacado, sitio privilegiado	atractivo : attrait, charme (encanto)
	vogue : boga, fama, moda (mode)	mapache : carcajou, racoon, raton laveur
b. la flexion du mot	blanc,blanche : blanco,ca	artesanal : artisanal,e
	huppé,e : moñudo,da	igual : égal,e / semblable, pareil,eille
	promeneur,euse : visitante	natural : naturel,elle / originaire, natif,ive

- le point-virgule (;) est utilisé pour distinguer les synonymes lorsqu'il y a des virgules dans les renseignements grammaticaux (Voir le tableau N° 99).

TABLEAU N° 99

L'emploi du point-virgule dans les exemples

Français-espagnol	Espagnol-français
• délicieux,euse : encantador,ra ; agradable	• área : aire (superficie) / surface ; are <i>m.</i> (medida agraria) / massif ; carré (de hortalizas) / zone
• doux,ce : templado,da ; benigno,na	• atractivo : attirant,e (persona) ; attrayant,e (cosa)
• étroit,e : estrecho,cha / angosto,ta ; estrecho,cha	• capital : capital,e ; essentiel,elle ; fundamental,e
• schisteux,euse : esquistoso,sa ; laminar, pizarroso,sa	• castaño : châtain,e ; marron (color)
• vaste : vasto,ta ; extenso,sa ; grande, amplio,ia ; mayor	• preciado,da : estimé,e ; apprécié,é (estimado)

- les crochets ([]) donnent des informations lexicales ou grammaticales supplémentaires (Voir le tableau N° 100).

TABLEAU N° 100

L'emploi des crochets dans les exemples

Français	Espagnol
• pêche : pesca <i>f.</i> / BOT. melocotón <i>m.</i> [Amér. durazno] (fruit)	• del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]

- les parenthèses () sont employées pour présenter, par exemple : (Voir le tableau N° 101 ci-après).

TABLEAU N° 101

L'emploi des parenthèses dans les exemples

Usage	Situation	
	Français-espagnol	Espagnol-français
a. le niveau de langue (dans le cas d'un mot familier)	-----	<ul style="list-style-type: none"> • alrededor de (FAM.) • paseo : promenade, tour (FAM), balade (FAM) ; promenade (sitio) • tren de recreo <i>ou</i> tren botijo (FAM.) : train de plaisir
b. les notes explicatives : <ul style="list-style-type: none"> • d'un mot qui a plusieurs acceptions • du domaine de son utilisation • d'un emploi particulier 	<ul style="list-style-type: none"> • aile : aleta (d'auto, du nez), ala (d'avion ou d'oiseau) / ala (d'édifice, de fortification) / aspa (d'un moulin) • Corse : Córcega (domaine de la géographie) • dernière heure : última hora (selon le dictionnaire papier) 	<ul style="list-style-type: none"> • Alepo : Alep (domaine de la géographie) • destello : scintillement (de las estrellas) / éclair (luz repentina) / feu, éclat (de un diamante) • scène (domaine du théâtre) / plateau (domaine de la cinématographie) / cadre, décor (sens figuré)
c. les renseignements supplémentaires pour l'emploi des adjectifs, des prépositions, des locutions, des verbes ou l'explicitation du nombre	<ul style="list-style-type: none"> • au bord de : a (al) borde de • autour (autour de <i>loc.</i>) • élever (s') • facilitées par : (p.p. du verbe facilitar) : facilitar 	<ul style="list-style-type: none"> • alguno : l'un, l'une (sing.) / quelqu'un (alguien) • aplicando (du verbe « aplicar ») • destacar(se) • mayor : plus grand,e (comparativo) / plus grand,e (superlativo seguido del subjuntivo en francés) / majeur,e...
d. les particularités de l'origine du mot ou son usage régional ou peu fréquent	<ul style="list-style-type: none"> • « coati » (en français) et « nasua narica » (en latin) • ville: ciudad <i>f.</i>, villa <i>f.</i> (p.us) 	<ul style="list-style-type: none"> • Bolonia : Boulogne (en France) / Bologne (en Italie) • « agutí » (en espagnol commun) et « dasyprocta puntacta » (en latin)
e. l'illustration des règles grammaticales	<ul style="list-style-type: none"> • l'adverbe « <i>_ment</i> » : (Ex. : <i>respectivamente</i>) 	<ul style="list-style-type: none"> • la préposition espagnole « <i>por</i> » (Ex. : <i>por</i> las festividades)

- les guillemets (« ») indiquent qu'il s'agit d'un mot en français, en espagnol ou en latin qui n'est pas très fréquent dans son usage comme les termes de la faune et de flore. Nous nous sommes aussi servi de ces symboles pour expliciter le sens d'un mot comme le cas de « *consumo* » en espagnol (Voir le tableau N° 102 ci-après).

TABLEAU N° 102

L'emploi de guillemets dans les exemples

Français	Espagnol	Latin
<ul style="list-style-type: none"> • « blastophage » ou son synonyme « pollinisateur du figuier » 	<ul style="list-style-type: none"> • consumo : sens de « nourriture et entretien » 	<ul style="list-style-type: none"> • « castanea sativa »
<ul style="list-style-type: none"> • « carcajou » ou ses synonymes « racoon », « raton laveur » 	<ul style="list-style-type: none"> • « gato solo » (au Panama) et le nom commun est « coatí » 	<ul style="list-style-type: none"> • « mazama americana »
<ul style="list-style-type: none"> • « néo-tropical,e » 	<ul style="list-style-type: none"> • « ñeque » (au Panama) et le nom commun est « agutí » 	<ul style="list-style-type: none"> • « pinus pinaster »

Nous présenterons maintenant les algorithmes de chaque dictionnaire dans les représentations en tableaux et en forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes).

a. Le dictionnaire du tourisme écologique

Ce dictionnaire contient un total de 209 entrées (dont 97 en français, 103 en espagnol et 9 en espagnol de Panama). Il commence par la règle N° 4 et il finit par la condition N° 216. En ce qui concerne les opérateurs, il commence par la majuscule latine D. et termine par A159.

D'autre part, les entrées espagnoles suivantes contiennent deux réponses, en particulier, dans le contexte touristique :

- palma real (A130. et A129.)
- roble (A150. et A92.).

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
1	1	Toujours vraie	A.	Ce dictionnaire ne peut pas traiter d'autres domaines.
2	→ 2	il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux)	B.	Vous avez fait une erreur. Voudriez vous revoir les dictionnaires des équivalences ou ceux de cas particuliers au niveau lexical et grammatical ?
3	→ 3	vous voudriez connaître la traduction	C.	Choisissez le domaine de tourisme à consulter dans la sous-condition suivante.
4	→ 4	Tourisme écologique	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 6	votre mot appartient à la liste 1 (abriter, acrocome, agouti, Alpes, altitude, amazone à	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		front rouge, amazone à joues orangées, apparaître, baliser, bande, bassin, blastophage, bois, Boulogne, canal, carcajou, ceinture verte, cerf de Virginie, chaos, charme, châtaignier, chêne-liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre, chêne vert, chevreuil, coati, cocobolo, Corse, coyol, cuipo, daguet brun, début, dominer, écureuil, entre autres, épicéa, escorter, étagement, étroit, Eu, extraordinaire, figuier blanc, fleur, Fougères, fromager, gaïac, géocoucou faisán, gorge, harpie huppée, hêtre, iguane, il y a, ivoire végétal, jardin d'acclimatation, lamantin, largement, Maures, mélèze, monde, nappe d'eau, naturel, noix de coyol, observer, orient, ouistiti, palmier, palmier royal, parc animalier, pécarí, pin, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre, piste cyclable, pollinisateur du figuier, Provence, quipo, racoon, raton laveur, réussir, rouvre, Saint-Germain, sapin, sentier, singe, spécimen, tagua, tamarin pinché, versant, voie de communication, vrai, zone, zoo)		
7	→ 7	abriter <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	G.	albergar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de sens propre et sens figuré)
7	→ 8	acrocome <i>m.</i>	H.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora / palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 9	agouti <i>m.</i>	I.	agutí <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 10	Alpes <i>n.pr.f.pl.</i>	J.	Alpes (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 11	altitude <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	K.	altitud <i>f.</i> / altura <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 12	amazone <i>f.</i> à front rouge	L.	loro <i>m.</i> frente roja (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)

7	→ 13	amazone <i>f.</i> à joues orangées	L.	loro <i>m.</i> frente roja (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 14.	apparaître <i>v.intr.</i> (<i>L.G.</i>)	M.	florece <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de sens propre et sens figuré)
7	→ 15	baliser <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	N.	marcar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 16	bande <i>f.</i>	O.	manada <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 17	bassin <i>m.</i>	P.	cuenca <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 18	blastophage <i>m.</i>	Q.	avispa <i>f.</i> de los higos (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 19	bois <i>m.</i>	R.	bosque <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 20	Boulogne <i>n.pr.</i>	S.	Bolonia <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 21	canal <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	T.	vía <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 22	carcajou <i>m.</i>	U.	mapache <i>m.</i> , mapachín <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 23	ceinture <i>f.</i> verte	V.	cinturón <i>m.</i> verde (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
7	→ 24	cerf <i>m.</i> de Virginie	W.	venado <i>m.</i> cola blanca (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 25	chaos <i>m.</i> (<i>L.G.</i>) (de grès)	X.	apilamiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 26	charme <i>m.</i>	Y.	carpe <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française et celui de polysémie)
7	→ 27	châtaignier <i>m.</i>	Z.	castaño <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)

7	→ 28	chêne liège <i>m.</i>	A1.	alcornoque <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 29	chêne pédonculé <i>m.</i>	A2.	carvallo <i>m.</i> , roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> albar, roble <i>m.</i> carvallo, roble <i>m.</i> común, roble <i>m.</i> europeo (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 30	chêne pubescent <i>m.</i>	A3.	rebollo <i>m.</i> , roble <i>m.</i> pubescente (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 31	chêne rouvre <i>m.</i>	A4.	roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> de sabana (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations, de la flore française et de synonymie)
7	→ 32	chêne vert <i>m.</i>	A5.	encina <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 33	chevreuil <i>m.</i>	A6.	venado <i>m.</i> cola blanca (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 34	coati <i>m.</i>	A7.	coati <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 35	cocobolo <i>m.</i>	A8.	cocobolo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 36	Corse <i>n.pr.f.</i>	A9.	Córcega <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres et celui de polysémie)
7	→ 37	coyol <i>m.</i>	H.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora / palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 38	cuiipo <i>m.</i>	A10.	cuiipo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 39	daguet <i>m.</i> brun	A11.	venado <i>m.</i> rojo (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 40	début <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A12.	entrada <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)

7	→ 41	dominer <i>v.tr. et intr. (L.G.)</i>	A13.	predominar <i>v.tr. et intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 42	écureuil <i>m.</i>	A14.	ardilla <i>f. colorada.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 43	entre autres <i>loc. (L.G.)</i>	A15.	incluyendo <i>gér.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations, des paraphrases et des prépositions)
7	→ 44	épicéa <i>m.</i>	A16.	abeto <i>m. del Norte, picea m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 45	escorter <i>v.tr. (L.G.)</i>	A17.	acompañar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 46	étagement <i>m. (L.G.)</i>	A18.	diversidad <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 47	étroit,e <i>adj. (L.G.)</i>	A19.	delgado, da <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 48	Eu <i>n.pr.</i>	A20.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres, de polysémie et des problèmes grammaticaux)
7	→ 49	extraordinaire <i>adj. (L.G.)</i>	A21.	fascinante <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 50	figuier <i>m. blanc</i>	A22.	higuerón <i>m., higuerote m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 51	fleur <i>f. (L.G.)</i>	A23.	destello <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de sens propre et sens figuré et de synonymie)
7	→ 52	Fougères <i>n.pr.</i>	A24.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres et celui de polysémie)
7	→ 53	fromager <i>m.</i>	A25.	ceiba <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 54	gâïac <i>m.</i>	A26.	guayacán <i>m., guayaco m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes et celui de synonymie)

7	→ 55	géocoucou faisán <i>m.</i>	A27.	cuclillo <i>m.</i> faisán (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 56	gorge <i>f.</i>	A28.	quebrada <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 57	harpie <i>f.</i> huppée	A29.	águila <i>f.</i> monera (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 58	hêtre <i>m.</i>	A30.	haya <i>f.</i> europeo (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la flore française)
7	→ 59	iguane <i>m.</i>	A31.	iguana <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 60	il y a <i>f. impers. (L.G.)</i>	A32.	hay <i>f. impers.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 61	ivoire <i>m.</i> végétal	A33.	tagua <i>f.</i> , marfil <i>m.</i> vegetal (Vous pouvez consulter le dictionnaire des des collocations, de la faune et de la flore panaméennes et de synonymie)
7	→ 62	jardin <i>m.</i> d'acclimatation	A34.	jardín <i>m.</i> botánico (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
7	→ 63	lamantin <i>m.</i>	A35.	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 64	largement <i>adv. (L.G.)</i>	A36.	abundantemente <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 65	Maures <i>n.pr.</i>	A24.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres et celui de polysémie)
7	→ 66	mélèze <i>m.</i>	A37.	alerce <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 67	monde <i>m. (L.G.)</i>	A38.	dans le monde : mundial <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des paraphrases et de polysémie)
7	→ 68	nappe <i>f.</i> d'eau <i>(L.G.)</i>	A39.	remanso <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 69	naturel <i>adj. (L.G.)</i>	A40.	natural <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)

7	→ 70	noix <i>f.</i> de coyol	A41.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora / palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 71	observer <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	A42.	apreciar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 72	orient <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A43.	este <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 73	ouistiti <i>m.</i>	A44.	tití <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes et celui de synonymie)
7	→ 74	palmier <i>m.</i>	A45.	palma <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 75	palmier <i>m.</i> royal	A46.	palma <i>f.</i> real (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 76	parc <i>m.</i> animalier	A47.	reserva <i>f.</i> natural (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 77	pécari <i>m.</i>	A48.	saíno <i>m.</i> , pecarí <i>m.</i> ou pécari <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 78	pin <i>m.</i>	A49.	pino <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 79	pin à crochets <i>m.</i>	A50.	pino <i>m.</i> de las montañas, pino <i>m.</i> moro, pino <i>m.</i> negro (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 80	pin d'Alep <i>m.</i>	A51.	pino <i>m.</i> de Alepo, pino <i>m.</i> carrasco (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 81	pin maritime <i>m.</i>	A52.	pino <i>m.</i> marítimo (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 82	pin noir <i>m.</i>	A53.	pino <i>m.</i> negral, pino <i>m.</i> negro (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 83	pin sylvestre <i>m.</i>	A54.	pino <i>m.</i> albar, pino <i>m.</i> blancal, pino <i>m.</i> común, pino <i>m.</i> sylvestre (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)

7	→ 84	piste <i>f.</i> cyclable (<i>L.G.</i>)	A55.	pista <i>f.</i> para ciclistas (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 85	pollinisateur <i>m.</i> du figuier	A56.	avispa <i>f.</i> de los higos (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 86	Provence <i>n.pr.f.</i>	A57.	Provenza <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 87	quipo <i>m.</i>	A10.	cuipo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 88	racoön <i>m.</i>	U.	mapache <i>m.</i> , mapachín <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 89	raton <i>m.</i> laveur	A58.	mapache <i>m.</i> , mapachín <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 90	réussir à <i>v.intr.</i> (<i>L.G.</i>)	A59.	lograr <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 91	rouvre <i>m.</i>	A60.	roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> de sabana (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie, des problèmes grammaticaux et de synonymie)
7	→ 92	Saint-Germain <i>n.pr.</i>	A61.	Saint-Germain (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
7	→ 93	sapin <i>m.</i>	A62.	abeto <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 94	sentier <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A63.	sendero <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 95	singe <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A64.	mono <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 96	spécimen <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A65.	ejemplar <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 97	tagua <i>f.</i>	A66.	tagua <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 98	tamarin <i>m.</i> pinché	A67.	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 99	versant <i>m.</i>	A68.	vertiente <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)

7	→ 100	voie <i>f.</i> de communication (<i>L.G.</i>)	A69.	comunicación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 101	vrai, <i>e adj.</i> (<i>L.G.</i>) (Ex. : vrai « carrefour biogéographique »)	A70.	verdadero, <i>ra adj.</i> (Ex. : verdadera « encrucijada biogeográfica ») (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 102	zone <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	A71.	área <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 103	zoo <i>m.</i>	A72.	parque <i>m.</i> zoológico (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 105	<p> votre mot appartient à la liste 2 (abeto, abeto del Norte, abundantemente, acompañar, águila monera, agutí, albergar, alcornoque, alerce, algunos, anfibios, apilamiento, apreciar, ardilla colorada, área, avispa de los higos, Bolonia, caribeña, carpe, carvallo, castaño, ceiba, cinturón verde, coatí, cocobolo, comunicación, Córcega, corozo, cubierta de, cuclillo faisán, cuenca, cuipo, delgado, destello, diversidad, ejemplar, encina, ensenada, entrada, este, fascinante, florecer, guayacán, guayaco, haya europeo, higuierón, higuierote, iguana, incluyendo, jardín botánico, lograr, loro frente roja, manaca, manada, mapache, mapachín, marcar, mono, mundial, neotropical, pacífica, pacora, palma, palma canalera, palma de vino, palma real, palo negro, parque zoológico, pecarí ou pécari, picea, pino, pino albar, pino blancal, pino carrasco, pino común, pino de Alepo, pino de las montañas, pino marítimo, pino moro, pino negral, pino negro, pino silvestre, pista para ciclistas, poblaciones de manatíes, Provenza, quebrada, rebollo, remanso, reserva natural, roble, roble albar, roble carvallo, roble común, roble de sabana, roble europeo, roble pubescente, saíno, sitio, tagua, tamarino cabeza de algodón, venado cola blanca, venado rojo, vía) </p>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 106	abeto <i>m.</i>	A73.	sapin <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)

7	→ 107	abeto <i>m.</i> del Norte	A74.	épïcéa <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 108	abundantemente <i>adv.</i>	A75.	largement <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 109	acompañar <i>v.tr.</i>	A76.	escorter <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 110	águila <i>f.</i> monera	A77.	harpie <i>f.</i> huppée (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 111	agutí <i>m.</i>	A78.	agouti <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 112	albergar <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	A79.	abriter <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
7	→ 113	alcornoque <i>m.</i>	A80.	chêne-liège <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 114	alerce <i>m.</i>	A81.	mélèze <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 115	algunos <i>pron.pl.</i> (<i>L.G.</i>)	A82.	certain <i>pron.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 116	anfibios <i>m.pl.</i>	A83.	amphibiens <i>m.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 117	apilamiento <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A84.	chaos <i>m.</i> (de grès) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 118	apreciar <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	A85.	observer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 119	ardilla <i>f.</i> colorada	A86.	écureuil <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 120	área <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	A87.	zone <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 121	avispa <i>f.</i> de los higos	A88.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> du figuier (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 122	Bolonia <i>n.pr.</i>	A89.	Boulogne <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 123	caribeña <i>adj.</i>	A90.	Caraïbes <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)

7	→ 124	carpe <i>m.</i>	A91.	charme <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 125	carvallo <i>m.</i>	A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la flore française)
7	→ 126	castaño <i>m.</i>	A93.	châtaignier <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française et celui de polysémie)
7	→ 127	ceiba <i>f.</i>	A94.	fromager <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 128	cinturón <i>m. verde</i>	A95.	ceinture <i>f. verte</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 129	coatí <i>m.</i>	A96.	coati <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 35.1	cocobolo <i>m.</i>	A8.	cocobolo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 130	comunicación <i>f. (L.G.)</i>	A97.	voie <i>f. de communication</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de paraphrases)
7	→ 131	Córcega <i>n.pr.f.</i>	A98.	Corse <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 132	corozo <i>m.</i>	A99.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f. de coyol</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 133	cubierta <i>adj. de (L.G.)</i>	A100.	couverte <i>adj. de</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 134	cuclillo <i>m. faisán</i>	A101.	géococou faisán <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 135	cuenca <i>f.</i>	A102.	bassin <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 38.1	cuipo <i>m.</i>	A103.	cuipo <i>m.</i> , quipo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 136	delgado, da <i>adj. (L.G.)</i>	A104.	étroit, e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)

7	→ 137	destello <i>m. (L.G.)</i>	A105.	fleur <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des paragraphes et de synonymie)
7	→ 138	diversidad <i>f. (L.G.)</i>	A106.	étagement <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 139	ejemplar <i>m. (L.G.)</i>	A107.	spécimen <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 140	encina <i>f.</i>	A108.	chêne vert <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 141	ensenada <i>f.</i>	A109.	anse <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 142	entrada <i>f. (L.G.)</i>	A110.	début <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 143	este <i>m. (L.G.)</i>	A111.	orient <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 144	fascinante <i>adj. (L.G.)</i>	A112.	extraordinaire <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 145	floreecer <i>v.intr. (L.G.)</i>	A113.	apparaître <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de sens propre et sens figuré)
7	→ 146	guayacán <i>m.</i>	A114.	gaïac <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 147	guayaco <i>m.</i>	A114.	gaïac <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 148	haya <i>f. europeo</i>	A115.	hêtre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 149	higuerón <i>m.</i>	A116.	figuier <i>m.</i> blanc (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 150	higuerote <i>m.</i>	A116.	figuier <i>m.</i> blanc (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 151	iguana <i>f.</i>	A117.	iguane <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 152	incluyendo <i>gér. (L.G.)</i>	A118.	entre autres <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)

7	→ 153	jardín <i>m.</i> botánico	A119.	jardin <i>m.</i> d'acclimatation (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 154	lograr <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	A120.	réussir à <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 155	loro <i>m.</i> frente roja	A121.	amazone <i>f.</i> à joues orangées (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 156	manaca <i>f.</i>	A99.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 157	manada <i>f.</i>	A122.	bande <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 158	mapache <i>m.</i>	A123.	carcajou <i>m.</i> , racoon <i>m.</i> , raton <i>m.</i> laveur (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes et celui de synonymie)
7	→ 159	mapachín <i>m.</i>	A123.	carcajou <i>m.</i> , racoon <i>m.</i> , raton <i>m.</i> laveur (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes et celui de synonymie)
7	→ 160	marcar <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	A124.	baliser <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 161	mono <i>m.</i>	A125.	singe <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes, de polysémie et des problèmes grammaticaux)
7	→ 162	mundial <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	A126.	dans le monde <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 163	neotropical <i>adj.</i>	A127.	« néo-tropical,e » <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 164	pacífica <i>adj.</i>	A128.	Pacifique <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 165	pacora <i>f.</i>	A99.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 166	palma <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	A128.	palmier <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)

7	→ 167	palma <i>f.</i> canalera	A129.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 168	palma <i>f.</i> de vino	A129.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 169	palma <i>f.</i> real	A130.	palmier <i>m.</i> royal (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
			A129.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 170	palo <i>m.</i> negro	A131.	cocobolo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 171	parque <i>m.</i> zoológico	A132.	zoo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 172	pecarí <i>m.</i> ou pécari <i>m.</i>	A133.	pécari <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 173	picea <i>f.</i>	A134.	épicéa <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 174	pino <i>m.</i>	A135.	pin <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la flore française)
7	→ 175	pino <i>m.</i> albar	A136.	pin sylvestre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 176	pino <i>m.</i> blancal	A137.	pin sylvestre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 177	pino <i>m.</i> carrasco	A138.	pin <i>m.</i> d'Alep (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 178	pino <i>m.</i> común	A137.	pin sylvestre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 179	pino <i>m.</i> de Alepo	A139.	pin <i>m.</i> d'Alep (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)

7	→ 180	pino <i>m.</i> de las montañas	A140.	pin <i>m.</i> à crochets (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 181	pino <i>m.</i> marítimo	A141.	pin maritime <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 182	pino <i>m.</i> moro	A140.	pin <i>m.</i> à crochets (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 183	pino <i>m.</i> negral	A142.	pin <i>m.</i> noir (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 184	pino <i>m.</i> negro	A140.	pin <i>m.</i> à crochets, pin <i>m.</i> noir (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 185	pino <i>m.</i> silvestre	A136.	pin sylvestre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la flore française)
7	→ 186	pista <i>f.</i> para ciclistas (<i>L.G.</i>)	A143.	piste <i>f.</i> cyclable, trottoir <i>m.</i> cyclable (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de synonymie)
7	→ 187	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i>	A144.	lamantins <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 188	Provenza <i>n.pr.f.</i>	A145.	Provence <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 189	quebrada <i>f.</i>	A146.	gorge <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes, des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 190	rebollo <i>m.</i>	A147.	chêne pubescent <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la flore française)
7	→ 191	remanso <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	A148.	nappe <i>f.</i> d'eau (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 192	reserva <i>f.</i> natural	A149.	parc <i>m.</i> animalier (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)

7	→ 193	roble <i>m.</i>	A150.	rouvre <i>m.</i> (arbre), chêne rouvre <i>m.</i> , tabebuia ou Lapacho ou Pau d'Arco (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de la faune et de la flore panaméennes et de la flore française)
			A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la flore française)
7	→ 194	roble <i>m. albar</i>	A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 195	roble <i>m. carvallo</i>	A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 196	roble <i>m. común</i>	A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 197	roble <i>m. de sabana</i>	A150.	rouvre <i>m.</i> (arbre), chêne rouvre <i>m.</i> , tabebuia ou Lapacho ou Pau d'Arco (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 198	roble <i>m. europeo</i>	A92.	chêne pédonculé <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 199	roble <i>m. pubescente</i>	A151.	chêne pubescent <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la flore française)
7	→ 200	saíno <i>m.</i>	A133.	pécari <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 201	sitio <i>m. (L.G.)</i>	A152.	lieu <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes)
7	→ 97.1	tagua <i>f.</i>	A153.	tagua <i>m.</i> , ivoire <i>m. végétal</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)

7	→ 202	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón	A154.	ouistiti <i>m.</i> , tamarin <i>m.</i> pinché (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 203	venado <i>m.</i> cola blanca	A155.	chevreuil <i>m.</i> , cerf <i>m.</i> de Virginie (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 204	venado <i>m.</i> rojo	A156.	daguet <i>m.</i> brun (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 205	vía <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	A157.	canal <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)
5	→ 206	le mot ou l'expression est en espagnol de Panama	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 207	votre mot appartient à la liste 3 (águila crestada, ardilla rabocolorada, avispa del higuerón, faisán cuclillo, gato solo, loro frentirroja, ñeque, tití, venado corzo)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 208	águila <i>f.</i> crestada	A77.	harpie <i>f.</i> huppée (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 209	ardilla <i>f.</i> rabocolorada	A86.	écureuil <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 210	avispa <i>f.</i> del higuerón	A88.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> du figuier (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 211	faisán <i>m.</i> cuclillo	A104.	géococou faisán <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 212	gato <i>m.</i> solo	A158.	coati <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 213	loro <i>m.</i> frentirroja	A121.	amazone <i>f.</i> à joues orangées (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 214	ñeque <i>m.</i>	A78.	agouti <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)

7	→ 215	tití <i>m.</i>	A159.	ouistiti <i>m.</i> , tamarin <i>m.</i> pinché (Vous pouvez consulter le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes et celui de synonymie)
7	→ 216	venado <i>m. corzo</i>	A156.	daguet <i>m. brun</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)

1 2 3 4 5 6 7 7 8 8 9 9 10 10 11 11 12 12 13 13
1 ↑ 2 ↑ 3 ↑ 4 ↑ 5 ↑ 6 ↑ 7 ↑ G. ↓ 8 ↑ H. ↓ 9 ↑ I. ↓ 10 ↑ J. ↓ 11 ↑ K. ↓ 12 ↑ L. ↓ 13 ↑ L. ↓
14 14 15 15 16 16 17 17 18 18 19 19 20 20 21 21 22 22
14 ↑ M. ↓ 15 ↑ N. ↓ 16 ↑ O. ↓ 17 ↑ P. ↓ 18 ↑ Q. ↓ 19 ↑ R. ↓ 20 ↑ S. ↓ 21 ↑ T. ↓ 22 ↑ U. ↓ 23
23 23 24 24 25 25 26 26 27 27 28 28 29 29 30 30 31 31
↑ V. ↓ 24 ↑ W. ↓ 25 ↑ X. ↓ 26 ↑ Y. ↓ 27 ↑ Z. ↓ 28 ↑ A1. ↓ 29 ↑ A2. ↓ 30 ↑ A3. ↓ 31 ↑ A4. ↓
32 32 33 33 34 34 35 35 36 36 37 37 38 38 39 39
32 ↑ A5. ↓ 33 ↑ A6. ↓ 34 ↑ A7. ↓ 35 ↑ A8. ↓ 36 ↑ A9. ↓ 37 ↑ H. ↓ 38 ↑ A10. ↓ 39 ↑ A11. ↓
40 40 41 41 42 42 43 43 44 44 45 45 46 46 47
40 ↑ A12. ↓ 41 ↑ A13. ↓ 42 ↑ A14. ↓ 43 ↑ A15. ↓ 44 ↑ A16. ↓ 45 ↑ A17. ↓ 46 ↑ A18. ↓ 47 ↑
47 48 48 49 49 50 50 51 51 52 52 53 53 54
A19. ↓ 48 ↑ A20. ↓ 49 ↑ A21. ↓ 50 ↑ A22. ↓ 51 ↑ A23. ↓ 52 ↑ A24. ↓ 53 ↑ A25. ↓ 54 ↑
54 55 55 56 56 57 57 58 58 59 59 60 60 61
A26. ↓ 55 ↑ A27. ↓ 56 ↑ A28. ↓ 57 ↑ A29. ↓ 58 ↑ A30. ↓ 59 ↑ A31. ↓ 60 ↑ A32. ↓ 61 ↑
61 62 62 63 63 64 64 65 65 66 66 67 67 68
A33. ↓ 62 ↑ A34. ↓ 63 ↑ A35. ↓ 64 ↑ A36. ↓ 65 ↑ A24. ↓ 66 ↑ A37. ↓ 67 ↑ A38. ↓ 68 ↑
68 69 69 70 70 71 71 72 72 73 73 74 74 75
A39. ↓ 69 ↑ A40. ↓ 70 ↑ A41. ↓ 71 ↑ A42. ↓ 72 ↑ A43. ↓ 73 ↑ A44. ↓ 74 ↑ A45. ↓ 75 ↑
75 76 76 77 77 78 78 79 79 80 80 81 81 82
A46. ↓ 76 ↑ A47. ↓ 77 ↑ A48. ↓ 78 ↑ A49. ↓ 79 ↑ A50. ↓ 80 ↑ A51. ↓ 81 ↑ A52. ↓ 82 ↑
82 83 83 84 84 85 85 86 86 87 87 88 88 89 89
A53. ↓ 83 ↑ A54. ↓ 84 ↑ A55. ↓ 85 ↑ A56. ↓ 86 ↑ A57. ↓ 87 ↑ A10. ↓ 88 ↑ U. ↓ 89 ↑ A58. ↓
90 90 91 91 92 92 93 93 94 94 95 95 96 96
90 ↑ A59. ↓ 91 ↑ A60. ↓ 92 ↑ A61. ↓ 93 ↑ A62. ↓ 94 ↑ A63. ↓ 95 ↑ A64. ↓ 96 ↑ A65. ↓ 97
97 97 98 98 99 99 100 100 101 101 102 102 103 103
↑ A66. ↓ 98 ↑ A67. ↓ 99 ↑ A68. ↓ 100 ↑ A69. ↓ 101 ↑ A70. ↓ 102 ↑ A71. ↓ 103 ↑ A72. ↓
6 5 104 105 106 106 107 107 108 108 109 109 110
A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 105 ↑ 106 ↑ A73. ↓ 107 ↑ A74. ↓ 108 ↑ A75. ↓ 109 ↑ A76. ↓ 110 ↑
110 111 111 112 112 113 113 114 114 115 115 116 116
A77. ↓ 111 ↑ A78. ↓ 112 ↑ A79. ↓ 113 ↑ A80. ↓ 114 ↑ A81. ↓ 115 ↑ A82. ↓ 116 ↑ A83. ↓
117 117 118 118 119 119 120 120 121 121 122 122 123
117 ↑ A84. ↓ 118 ↑ A85. ↓ 119 ↑ A86. ↓ 120 ↑ A87. ↓ 121 ↑ A88. ↓ 122 ↑ A89. ↓ 123 ↑
123 124 124 125 125 126 126 127 127 128 128 129 129
A90. ↓ 124 ↑ A91. ↓ 125 ↑ A92. ↓ 126 ↑ A93. ↓ 127 ↑ A94. ↓ 128 ↑ A95. ↓ 129 ↑ A96. ↓
35.1 35.1 130 130 131 131 132 132 133 133 134 134 135
35.1 ↑ A8. ↓ 130 ↑ A97. ↓ 131 ↑ A98. ↓ 132 ↑ A99. ↓ 133 ↑ A100. ↓ 134 ↑ A101. ↓ 135 ↑

135 38.1 38.1 136 136 137 137 138 138 139 139 140
 A102. ↓ 38.1 ↑ A103. ↓ 136 ↑ A104. ↓ 137 ↑ A105. ↓ 138 ↑ A106. ↓ 139 ↑ A107. ↓ 140 ↑
 140 141 141 142 142 143 143 144 144 145 145 146
 A108. ↓ 141 ↑ A109. ↓ 142 ↑ A110. ↓ 143 ↑ A111. ↓ 144 ↑ A112. ↓ 145 ↑ A113. ↓ 146 ↑
 146 147 147 148 148 149 149 150 150 151 151 152
 A114. ↓ 147 ↑ A114. ↓ 148 ↑ A115. ↓ 149 ↑ A116. ↓ 150 ↑ A116. ↓ 151 ↑ A117. ↓ 152 ↑
 152 153 153 154 154 155 155 156 156 157 157 158
 A118. ↓ 153 ↑ A119. ↓ 154 ↑ A120. ↓ 155 ↑ A121. ↓ 156 ↑ A99. ↓ 157 ↑ A122. ↓ 158 ↑
 158 159 159 160 160 161 161 162 162 163 163
 A123. ↓ 159 ↑ A123. ↓ 160 ↑ A124. ↓ 161 ↑ A125. ↓ 162 ↑ A126. ↓ 163 ↑ A127. ↓ 164
 164 164 165 165 166 166 167 167 168 168 169
 ↑ A128. ↓ 165 ↑ A99. ↓ 166 ↑ A128. ↓ 167 ↑ A129. ↓ 168 ↑ A129. ↓ 169 ↑ A130. et
 169 170 170 171 171 172 172 173 173 174 174 175
 A129. ↓ 170 ↑ A131. ↓ 171 ↑ A132. ↓ 172 ↑ A133. ↓ 173. ↑ A134. ↓ 174 ↑ A135. ↓ 175 ↑
 175 176 176 177 177 178 178 179 179 180 180 181
 A136. ↓ 176 ↑ A137. ↓ 177 ↑ A138. ↓ 178 ↑ A137. ↓ 179 ↑ A139. ↓ 180 ↑ A140. ↓ 181 ↑
 181 182 182 183 183 184 184 185 185 186 186 187
 A141. ↓ 182 ↑ A140. ↓ 183 ↑ A142. ↓ 184 ↑ A140. ↓ 185 ↑ A136. ↓ 186 ↑ A143. ↓ 187 ↑
 187 188 188 189 189 190 190 191 191 192 192 193
 A144. ↓ 188 ↑ A145. ↓ 189 ↑ A146. ↓ 190 ↑ A147. ↓ 191 ↑ A148. ↓ 192 ↑ A149. ↓ 193 ↑
 193 194 194 195 195 196 196 197 197 198 198
 A150. et A92. ↓ 194 ↑ A92. ↓ 195 ↑ A92. ↓ 196 ↑ A92. ↓ 197 ↑ A150. ↓ 198 ↑ A92. ↓ 199
 199 199 200 200 201 201 97.1 97.1 202 202 203 203
 ↑ A151. ↓ 200 ↑ A133. ↓ 201 ↑ A152. ↓ 97.1 ↑ A153. ↓ 202 ↑ A154. ↓ 203 ↑ A155. ↓ 204
 204 204 205 205 105 104 206 207 208 208 209 209 210
 ↑ A156. ↓ 205 ↑ A157. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 206 ↑ 207 ↑ 208 ↑ A77. ↓ 209 ↑ A86. ↓ 210 ↑
 210 211 211 212 212 213 213 214 214 215 215 216
 A88. ↓ 211 ↑ A104. ↓ 212 ↑ A158. ↓ 213 ↑ A121. ↓ 214 ↑ A78. ↓ 215 ↑ A159. ↓ 216 ↑
 216 207 206 4
 A156. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A162. ↓

b. Le dictionnaire du tourisme fluvial

Il possède un total de 60 mots (dont 39 en français et 21 en espagnol). Il commence par la règle N° 217 et il finit par la condition N° 278. Quant aux réponses, nous utilisons la majuscule latine B suivie de la numération qui va de 1 à 58.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 217	Tourisme fluvial	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 218	votre mot appartient à la liste 4 (aménagement, Anglet, Aquitaine, atout, bourg,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		chapelet, comporter, côte, déchiqueté, doux, en raison de, essaimage, essor, facilitées par, falaise, front de mer, Grave, greffes balnéaires, hébergement, Hendaye, installer, lumineux, pêche à pied, plan d'eau, planche à voile, présent(e), priser, promeneur, règle, remise en forme, rouleau, Saint-Jean-de-Luz, surfing, train d'agrément, venu de, vers, vogue, voile, voir le jour)		
7	→ 219	aménagement <i>m. (L.G.)</i>	B1.	acondicionamiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 220	Anglet <i>n.pr.</i>	B2.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 221	Aquitaine <i>n.pr.f.</i>	B3.	aquitano,na <i>adj.</i> / de Aquitania <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 222	atout <i>m. (L.G.)</i>	B4.	ventaja <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 223	bourg <i>m. (L.G.)</i>	B5.	poblado <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 224	chapelet <i>m. (L.G.)</i>	B6.	serie <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 225	comporter <i>v.tr. (L.G.)</i>	B7.	comprender <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 226	côte <i>f.</i>	B8.	costa <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 227	déchiqueté,e <i>adj. (L.G.)</i>	B9.	abrupto,a <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 228	doux,ce <i>adj. (L.G.)</i>	B10.	templado,da <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 229	en raison de <i>loc. (L.G.)</i>	B11.	debido <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 230	essaimage <i>m. (L.G.)</i>	B12.	proliferación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 231	essor <i>m. (L.G.)</i>	B13.	desarrollo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
7	→ 232	facilitées par <i>loc. (L.G.)</i>	B14.	gracias a <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 233	falaise <i>f.</i>	B15.	pendiente <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 234	front <i>m. de mer</i>	B16.	paseo <i>m. marítimo</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)

7	→ 235	Grave <i>n.pr.</i>	A20.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol. (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres, de polysémie et des problèmes grammaticaux)
7	→ 236	« greffes » <i>f. balnéaires</i>	B17.	balnearios <i>m. incorporados</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 237	hébergement <i>m. (L.G.)</i>	B18.	alojamiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 238	Hendaye <i>n.pr.</i>	B19.	Hendaya <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 239	installer <i>v.tr. (L.G.)</i>	B20.	situar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 240	lumineux,euse <i>adj. (L.G.)</i>	B21.	excelente <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
7	→ 241	pêche <i>f. à pied</i>	B22.	pesca <i>f. artisanal</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 242	plan <i>m. d'eau</i>	B23.	estaque <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 243	planche <i>f. à voile</i>	B24.	plancha <i>f. a vela</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 244	présent(e) <i>v. (L.G.)</i>	B25.	presenta <i>v.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 245	priser <i>v.tr. (L.G.)</i>	B26.	apreciar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 246	promeneur,euse <i>m. et f. (L.G.)</i>	B27.	visitante <i>adj. et n.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 247	règle <i>f. (L.G.)</i>	B28.	regla <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 248	remise <i>f. en forme (L.G.)</i>	B29.	condicionamiento <i>m. físico</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 249	rouleau <i>m.</i>	B30.	gran(des) ola(s) <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 250	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i>	B31.	San Juan de Luz <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
7	→ 251	surfing <i>m.</i>	B32.	« surfing » <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire d'anglicisme)
7	→ 252	train <i>m. d'agrément (L.G.)</i>	B33.	tren <i>m. de recreo</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)

7	→ 253	venu <i>adj.</i> de (L.G.)	B34.	procedente <i>adj.</i> de (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 254	vers <i>prép.</i> (L.G.)	B35.	hacia <i>prép.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 255	vogue <i>f.</i> (L.G.)	B36.	moda <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré et celui de synonymie)
7	→ 256	voile <i>f.</i>	B37.	regata <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 257	voir <i>v.tr.</i> le jour (L.G.)	B38.	crear(se) <i>v.pr.</i> / diseñar(se) <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de polysémie)
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 258	votre mot appartient à la liste 5 (abrupto, acondicionamiento, acondicionamiento físico, alojamiento, apreciar, Aquitania, crear, diseñar, gracias a, Hendaya, hotel de gran lujo, paseo marítimo, pendiente, poblado, procedente, proliferación, San Juan de Luz, serie, tren de recreo, ventaja, visitante)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 259	abrupto, a <i>adj.</i> (L.G.)	B39.	déchiqueté, e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 260	acondicionamiento <i>m.</i> (L.G.)	B40.	aménagement <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 261	acondicionamiento <i>m.</i> físico (L.G.)	B41.	remise <i>f.</i> en forme (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 262	alojamiento <i>m.</i> (L.G.)	B42.	hébergement <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 118.1	apreciar <i>v.tr.</i> (L.G.)	B43.	priser <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 263	Aquitania <i>n.pr. f.</i>	B44.	Aquitaine <i>n.pr.f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 264	crear <i>v.tr.</i> (L.G.)	B45.	voir <i>v.tr.</i> le jour (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 265	diseñar <i>v.tr.</i> (L.G.)	B45.	voir <i>v.tr.</i> le jour (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 266	gracias <i>f.pl.</i> a (L.G.)	B46.	facilitées par (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)

7	→ 267	Hendaya <i>n.pr.</i>	B47.	Hendaye <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
7	→ 268	hotel <i>m.</i> de gran lujo (<i>L.G.</i>)	B48.	palace <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 269	paseo <i>m.</i> marítimo	B49.	bord <i>m.</i> de mer (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
7	→ 270	pendiente <i>f.</i>	B50.	falaise <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 271	poblado <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	B51.	bourg <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 272	procedente <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	B52.	venu <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 273	proliferación <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	B53.	essaimage <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 274	San Juan de Luz <i>n.pr.</i>	B54.	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
7	→ 275	serie <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	B55.	chapelet <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 276	tren <i>m.</i> de recreo (<i>L.G.</i>)	B56.	train <i>m.</i> d'agrément (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 277	ventaja <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	B57.	atout <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 278	visitante <i>adj.</i> et <i>n.</i> (<i>L.G.</i>)	B58.	promeneur, euse <i>m.</i> et <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)

217 5 218 219 219 220 220 221 221 222 222 223 223 224
 217 ↑ 5 ↑ 218 ↑ 219 ↑ B1. ↓ 220 ↑ B2. ↓ 221 ↑ B3. ↓ 222 ↑ B4. ↓ 223 ↑ B5. ↓ 224 ↑
 224 225 225 226 226 227 227 228 228 229 229 230 230 231
 B6. ↓ 225 ↑ B7. ↓ 226 ↑ B8. ↓ 227 ↑ B9. ↓ 228 ↑ B10. ↓ 229 ↑ B11. ↓ 230 ↑ B12. ↓ 231 ↑
 231 232 232 233 233 234 234 235 235 236 236 237 237
 B13. ↓ 232 ↑ B14. ↓ 233 ↑ B15. ↓ 234 ↑ B16. ↓ 235 ↑ A20. ↓ 236 ↑ B17. ↓ 237 ↑ B18. ↓
 238 238 239 239 240 240 241 241 242 242 243 243 244
 238 ↑ B19. ↓ 239 ↑ B20. ↓ 240 ↑ B21. ↓ 241 ↑ B22. ↓ 242 ↑ B23. ↓ 243 ↑ B24. ↓ 244 ↑
 244 245 245 246 246 247 247 248 248 249 249 250 250
 B25. ↓ 245 ↑ B26. ↓ 246 ↑ B27. ↓ 247 ↑ B28. ↓ 248 ↑ B29. ↓ 249 ↑ B30. ↓ 250 ↑ B31. ↓
 251 251 252 252 253 253 254 254 255 255 256 256 257
 251 ↑ B32. ↓ 252 ↑ B33. ↓ 253 ↑ B34. ↓ 254 ↑ B35. ↓ 255 ↑ B36. ↓ 256 ↑ B37. ↓ 257 ↑
 257 218 5 104 258 259 259 260 260 261 261 262
 B38. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 258 ↑ 259 ↑ B39. ↓ 260 ↑ B40. ↓ 261 ↑ B41. ↓ 262 ↑ B42.

262 118.1 118.1 263 263 264 264 265 265 266 266 267 267
 ↓ 118.1 ↑ B43. ↓ 263 ↑ B44. ↓ 264 ↑ B45. ↓ 265 ↑ B45. ↓ 266 ↑ B46. ↓ 267 ↑ B47. ↓ 268
 268 268 269 269 270 270 271 271 272 272 273 273 274
 ↑ B48. ↓ 269 ↑ B49. ↓ 270 ↑ B50. ↓ 271 ↑ B51. ↓ 272 ↑ B52. ↓ 273 ↑ B53. ↓ 274 ↑ B54.
 274 275 275 276 276 277 277 278 278 258 104 217
 ↓ 275 ↑ B55. ↓ 276 ↑ B56. ↓ 277 ↑ B57. ↓ 278 ↑ B58. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A162. ↓

c. Le dictionnaire du tourisme culturel

Il est composé de 90 entrées (dont 38 en français et 52 en espagnol). Il commence avec la règle N° 279 et il finit avec la condition N° 367. En ce qui concerne les réponses, nous employons la majuscule latine C suivie de la numération qui va de 1 à 87.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 279	Tourisme culturel	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 280	votre mot appartient à la liste 6 (à des fins touristiques, application, assimiler, banane, bâti, beauté, bovins, chevaux, de façon commune, délicieux, élever, en fin de compte, environ, fabriquer, génipa, goûter, grain, hochet, ivoire végétal, leur, magnifique, même, panier, plantation de banane, plantation de café, production, produits artisanaux, représenter, robe, sac, sculpture, selon, suivant, tagua, travailler, uni, utiliser, vêtement)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 281	à des fins <i>f.</i> touristiques (<i>L.G.</i>)	C1.	turísticamente <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 282	application <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	C2.	ampliación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 283	assimiler <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	C3.	envolver <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 284	banane <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	C4.	plátano <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes)
7	→ 285	bâti <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	C5.	basta <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)

7	→ 286	beauté <i>f. (L.G.)</i>	C6.	atractivo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 287	bovins <i>m.pl. (L.G.)</i>	C7.	ganado <i>m.sing. vacuno</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 288	chevaux <i>m.pl. (L.G.)</i>	C8.	ganado <i>m.sing. equino</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 289	de façon commune <i>loc. (L.G.)</i>	C9.	en forma general <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 290	délicieux,euse <i>adj. (L.G.)</i>	C10.	delicioso,sa <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 291	élever <i>v.tr. (L.G.)</i>	C11.	criar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de sens propre et sens figuré)
7	→ 292	en fin de compte <i>loc. (L.G.)</i>	C12.	en fin <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbos, des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 293	environ <i>adv. (L.G.)</i>	C13.	alrededor de <i>loc.</i> (FAM.) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbos)
7	→ 294	fabriquer <i>v.tr. (L.G.)</i>	C14.	hacer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 295	génipa <i>m.</i>	C15.	jagua <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 296	goûter <i>v.tr. (L.G.)</i>	C16.	disfrutar <i>v.tr. et intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de sens propre et sens figuré)
7	→ 297	grain <i>m. (L.G.)</i>	C17.	cuenta <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 298	hochet <i>m. (L.G.)</i>	C18.	sonaja <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 61.1	ivoire <i>m. végétal</i>	A33.	tagua <i>f.</i> , marfil <i>m. vegetal</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des des collocations, de la faune et de la flore panaméennes et de synonymie)
7	→ 299	leur <i>pr. pers. (L.G.)</i> (Ex. : leurs paniers, leurs productions)	C19.	su <i>adj. pos.</i> (Ex. : sus canastas, sus manifestaciones) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 300	magnifique <i>adj. (L.G.)</i>	C20.	vistoso,sa <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)

7	→ 301	même <i>adj.</i> (L.G.)	C21.	le même que : igual <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 302	panier <i>m.</i> (L.G.)	C22.	canasta <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 303	plantation <i>f.</i> de banane (L.G.)	C23.	bananera <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 304	plantation <i>f.</i> de café (L.G.)	C24.	cafetalera <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 305	production <i>f.</i> (L.G.)	C25.	manifestación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 306	produits <i>m.</i> artisanaux (L.G.)	C26.	artesanía <i>f.</i> / artesanal <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 307	représenter <i>v.tr.</i> (L.G.)	C27.	siendo <i>gér.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 308	robe <i>f.</i> (L.G.)	C28.	camisón <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 309	sac <i>m.</i> (L.G.)	C29.	bolsa <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 310	sculpture <i>f.</i> (L.G.)	C30.	tallado <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 311	selon <i>prép.</i> (L.G.)	C31.	de acuerdo a <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de niveau de langue)
7	→ 312	suisant <i>prép.</i> (L.G.)	C32.	aplicando <i>gér.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 97.2	tagua <i>f.</i>	A66.	tagua <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 313	travailler <i>v.tr.</i> (L.G.)	C33.	elaborar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 314	uni,e <i>adj.</i> (L.G.)	C34.	liso,sa <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 315	utiliser <i>v.tr.</i> (L.G.)	C35.	vestirse <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 316	vêtement <i>m.</i> (L.G.)	C36.	vestido <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	D.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.

6	→ 317	votre mot appartient à la liste 7 (alrededor de, ampliación, aplicando, área, artesanía, atractivo, aunque, azucarera, bananera, Bocas del Toro, bolsa, cafetalera, camión, canasta, chacara, chaquira, como, consumo, criar, cuenta, de acuerdo a, de manera ingeniosa, destacar, detalle, disfrutar, distinto, elaborar, en fin, en forma general, envolver, frijol de bejuco, ganado equino, ganado vacuno, hacer, igual, jagua, le, liso, manifestación, marfil vegetal, mayor, plátano, pavo, pollo, ser, tagua, tallado, turísticamente, uso, vestirse, vistoso, yuca)	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 318	alrededor de <i>loc.</i> (FAM.) (L.G.)	C37.	environ <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
7	→ 319	ampliación <i>f.</i> (L.G.)	C38.	application <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 320	aplicando <i>gér.</i> (L.G.)	C39.	suiuant <i>prép.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 120.1	área <i>f.</i> (L.G.)	A87.	zone <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui de synonymie)
7	→ 321	artesanía <i>f.</i> (L.G.)	C40.	produits <i>m.</i> artisanaux (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 322	atractivo <i>m.</i> (L.G.)	C41.	beauté <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de paraphrases, de polysémie, de sens propre et sens figuré et de synonymie)
7	→ 323	aunque <i>conj.</i> (L.G.)	C42.	même si <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 324	azucarera <i>f.</i> (L.G.)	C43.	sucrerie <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 325	bananera <i>adj.</i> (L.G.)	C44.	plantation <i>f.</i> de banane (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des paraphrases et de polysémie)
7	→ 326	Bocas del Toro <i>n.pr.</i>	C45.	Ce nom propre n'a pas de traduction en français (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
7	→ 327	bolsa <i>f.</i> (L.G.)	C46.	sac <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 328	cafetalera <i>adj.</i> (L.G.)	C47.	plantation <i>f.</i> de café (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des paraphrases et de polysémie)

7	→ 329	camisón <i>m. (L.G.)</i>	C48.	robe <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes, des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 330	canasta <i>f. (L.G.)</i>	C49.	panier <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 331	chácara <i>f. (L.G.)</i>	C50.	Ce mot n'a pas de traduction en français (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes, des cas d'équivalences non réversibles et des paraphrases)
7	→ 332	chaquira <i>f. (L.G.)</i>	C51.	Ce mot n'a pas de traduction en français. (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 333	como <i>conj. (L.G.)</i>	C52.	tels que <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 334	consumo <i>m. (L.G.)</i>	C53.	subsistance <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 335	criar <i>v.tr. (L.G.)</i>	C54.	élever <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
7	→ 336	cuenta <i>f. (L.G.)</i>	C55.	grain <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 337	de acuerdo a <i>loc. (L.G.)</i>	C56.	selon <i>prép.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 338	de manera ingeniosa <i>loc. (L.G.)</i>	C57.	avec habileté <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 339	destacar(se) <i>v.pr. (L.G.)</i>	C58.	se distinguer <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 340	detalle <i>m. (L.G.)</i>	C59.	détail <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
7	→ 341	disfrutar <i>v.tr. et intr. (L.G.)</i>	C60.	goûter <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de sens propre et sens figuré)
7	→ 342	distinto,ta <i>adj. (L.G.)</i>	C61.	différent,e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 343	elaborar <i>v.tr. (L.G.)</i>	C62.	travailler <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)

7	→ 344	en fin <i>loc. (L.G.)</i>	C63.	en fin de compte <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 345	en forma general <i>loc. (L.G.)</i>	C64.	de façon commune <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 346	envolver <i>v.pr. (L.G.)</i>	C65.	assimiler <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 347	frijol <i>m. de bejuco (L.G.)</i>	C66.	une variété de haricot rouge (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
7	→ 348	ganado <i>m.sing. equino (L.G.)</i>	C67.	chevaux <i>m.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
7	→ 349	ganado <i>m.sing. vacuno (L.G.)</i>	C68.	bovins <i>m.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
7	→ 350	hacer <i>v.tr. (L.G.)</i>	C69.	fabriquer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 351	igual <i>adj. (L.G.)</i>	C70.	même <i>adj.</i> (le même que) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 352	jagua <i>f.</i>	C71.	génipa <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 353	le <i>pron. pers. de 3^{ème} personne du sing. (L.G.)</i>	C72.	leur <i>pron. pers.</i> (Ex. : qui leur donnent) (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 354	liso,sa <i>adj. (L.G.)</i>	C73.	uni,e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 355	manifestación <i>f. (L.G.)</i>	C74.	production <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 356	marfil <i>m. vegetal</i>	C75.	ivoire <i>m. végétal</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 357	mayor <i>adj. (L.G.)</i>	C76.	de mayor variedad : d'une très grande <i>loc.</i> (variété) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 358	plátano <i>m. (L.G.)</i>	C77.	banane <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 359	pavo <i>m. (L.G.)</i>	C78.	dindon <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes)

7	→ 360	pollo <i>m. (L.G.)</i>	C79.	poulet <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
7	→ 361	ser <i>v.intr. (L.G.)</i>	C80.	siendo : représenter <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
7	→ 97.3	tagua <i>f.</i>	A153.	tagua <i>m.</i> , ivoire <i>m. végétal</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de la faune et de la flore panaméennes)
7	→ 362	tallado <i>m. (L.G.)</i>	C82.	sculpture <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des problèmes grammaticaux)
7	→ 363	turísticamente <i>adv. (L.G.)</i>	C83.	à des fins touristiques <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
7	→ 364	uso <i>m. (L.G.)</i>	C84.	usage <i>m.</i> / emploi <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
7	→ 365	vestirse <i>v.pr. (L.G.)</i>	C85.	utiliser <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
7	→ 366	vistoso,sa <i>adj. (L.G.)</i>	C86.	magnifique <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
7	→ 367	yuca <i>f. (L.G.)</i>	C87.	manioc <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)

279 5 280 281 281 282 282 283 283 284 284 285 285 286
279 ↑ 5 ↑ 280 ↑ 281 ↑ C1. ↓ 282 ↑ C2. ↓ 283 ↑ C3. ↓ 284 ↑ C4. ↓ 285 ↑ C5. ↓ 286 ↑
286 287 287 288 288 289 289 290 290 291 291 292 292 293
C6. ↓ 287 ↑ C7. ↓ 288 ↑ C8. ↓ 289 ↑ C9. ↓ 290 ↑ C10. ↓ 291 ↑ C11. ↓ 292 ↑ C12. ↓ 293 ↑
293 294 294 295 295 296 296 297 297 298 298 61.1 61.1
C13. ↓ 294 ↑ C14. ↓ 295 ↑ C15. ↓ 296 ↑ C16. ↓ 297 ↑ C17. ↓ 298 ↑ C18. ↓ 61.1 ↑ A33. ↓
299 299 300 300 301 301 302 302 303 303 304 304 305
299 ↑ C19. ↓ 300 ↑ C20. ↓ 301 ↑ C21. ↓ 302 ↑ C22. ↓ 303 ↑ C23. ↓ 304 ↑ C24. ↓ 305 ↑
305 306 306 307 307 308 308 309 309 310 310 311 311
C25. ↓ 306 ↑ C26. ↓ 307 ↑ C27. ↓ 308 ↑ C28. ↓ 309 ↑ C29. ↓ 310 ↑ C30. ↓ 311 ↑ C31. ↓
312 312 97.2 97.2 313 313 314 314 315 315 316 316 280
312 ↑ C32. ↓ 97.2 ↑ A66. ↓ 313 ↑ C33. ↓ 314 ↑ C34. ↓ 315 ↑ C35. ↓ 316 ↑ C36. ↓ A160. ↓
5 104 317 318 318 319 319 320 320 120.1 120.1 321 321
A161. ↓ 104 ↑ 317 ↑ 318 ↑ C37. ↓ 319 ↑ C38. ↓ 320 ↑ C39. ↓ 120.1 ↑ A87. ↓ 321 ↑ C40. ↓
322 322 323 323 324 324 325 325 326 326 327 327 328
322 ↑ C41. ↓ 323 ↑ C42. ↓ 324 ↑ C43. ↓ 325 ↑ C44. ↓ 326 ↑ C45. ↓ 327 ↑ C46. ↓ 328 ↑
328 329 329 330 330 331 331 332 332 333 333 334 334
C47. ↓ 329 ↑ C48. ↓ 330 ↑ C49. ↓ 331 ↑ C50. ↓ 332 ↑ C51. ↓ 333 ↑ C52. ↓ 334 ↑ C53. ↓

335 335 336 336 337 337 338 338 339 339 340 340 341
 335 ↑ C54. ↓ 336 ↑ C55. ↓ 337 ↑ C56. ↓ 338 ↑ C57. ↓ 339 ↑ C58. ↓ 340 ↑ C59. ↓ 341 ↑
 341 342 342 343 343 344 344 345 345 346 346 347 347
 C60. ↓ 342 ↑ C61. ↓ 343 ↑ C62. ↓ 344 ↑ C63. ↓ 345 ↑ C64. ↓ 346 ↑ C65. ↓ 347 ↑ C66. ↓
 348 348 349 349 350 350 351 351 352 352 353 353 354
 348 ↑ C67. ↓ 349 ↑ C68. ↓ 350 ↑ C69. ↓ 351 ↑ C70. ↓ 352 ↑ C71. ↓ 353 ↑ C72. ↓ 354 ↑
 354 355 355 356 356 357 357 358 358 359 359 360 360
 C73. ↓ 355 ↑ C74. ↓ 356 ↑ C75. ↓ 357 ↑ C76. ↓ 358 ↑ C77. ↓ 359 ↑ C78. ↓ 360 ↑ C79. ↓
 361 361 97.3 97.3 362 362 363 363 364 364 365 365 366
 361 ↑ C80. ↓ 97.3 ↑ A153. ↓ 362 ↑ C82. ↓ 363 ↑ C83. ↓ 364 ↑ C84. ↓ 365 ↑ C85. ↓ 366 ↑
 366 367 367 317 104
 C86. ↓ 367 ↑ C87. ↓ A160. ↓ A163. ↓

- Le dictionnaire du tourisme historique

Ce sous-dictionnaire comprend 84 mots (dont 43 en français et 41 en espagnol). Il commence par la règle N° 368 et il finit par la condition N° 450. Quant aux réponses, nous utilisons la majuscule latine D suivie de la numération qui va de 1 à 82.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
5	→ 368	Tourisme historique	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
6	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 369	votre mot appartient à la liste 8 (à l'antique, à la fois, aile, assimiler, Besançon, boiserie, bossage, choisir, communs, compromis, de / du...à, demeure, distinguer, donjon, du milieu du, édifier, en plein air, enceintes, époque coloniale, établissement, être possible de distinguer, faux, fenêtre à meneau, fort, hôtel de ville, imposant, office du tourisme, particulièrement, pièce, point d'intérêt, présent(e), quelques, rue piétonnière, style, superbe, témoigner, tour, tourelle, tronçon, un grand nombre, vaste, véritable, voir)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 370	à l'antique <i>loc.</i>	D1.	a la antigua <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 371	à la fois <i>loc. (L.G.)</i>	D2.	al tiempo que <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)

8	→ 372	aile <i>f. (L.G.)</i>	D3.	alero <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)
8	→ 283.1	assimiler <i>v.tr. (L.G.)</i>	C3.	envolver <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 373	Besançon <i>n.pr.</i>	D4.	Besanzón <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
8	→ 374	boiserie <i>f. (L.G.)</i>	D5.	revestimiento <i>m.</i> de maderas (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 375	bossage <i>m. (L.G.)</i>	D6.	almohadilla <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)
8	→ 376	choisir <i>v.tr. (L.G.)</i>	D7.	adoptar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 377	communs <i>m.pl. (L.G.)</i>	D8.	dependencias <i>f.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 378	compromis <i>m. (L.G.)</i>	D9.	estilo <i>m.</i> medio (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 379	de / du...à <i>loc. (L.G.)</i>	D10.	desde el...hasta <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 380	demeure <i>f. (L.G.)</i>	D11.	vivienda <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
8	→ 381	distinguer <i>v.tr. (L.G.)</i>	D12.	destacar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 382	donjon <i>m. (L.G.)</i>	D13.	torreón <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 383	du milieu du <i>loc. (L.G.)</i>	D14.	de mediados del <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 384	édifier <i>v.tr. (L.G.)</i>	D15.	construir <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 385	en plein air <i>loc. (L.G.)</i>	D16.	al aire libre <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 386	enceintes <i>f. (L.G.)</i>	D17.	murallas <i>f.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 387	époque <i>f. coloniale (L.G.)</i>	D18.	colonial <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 388	établissement <i>m. (L.G.)</i>	D19.	desplazamiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)

8	→ 389	être <i>v.intr.</i> possible de distinguer (<i>L.G.</i>)	D20.	destacar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 390	faux, fausse <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D21.	postizo,za <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 391	fenêtre <i>f.</i> à meneau (<i>L.G.</i>)	D22.	ajimez <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 392	fort <i>m.</i>	D23.	fortaleza <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 393	hôtel <i>m.</i> de ville	D24.	palacio <i>m.</i> municipal (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 394	imposant,e <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D25.	majestuoso,sa <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 395	office <i>m.</i> du tourisme (<i>L.G.</i>)	D26.	oficina <i>f.</i> de información turística (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 396	particulièrement <i>adv.</i> (<i>L.G.</i>)	D27.	especialmente <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 397	pièce <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	D28.	habitación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 398	point <i>m.</i> d'intérêt (<i>L.G.</i>)	D29.	atractivo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 244.1	présent(e) (<i>L.G.</i>)	D30.	presenta (presentar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
8	→ 399	quelques <i>adj. indéf. pl.</i> (<i>L.G.</i>)	D31.	unos <i>adj. indéf. pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 400	rue <i>f.</i> piétonnière (<i>L.G.</i>)	D32.	paseo <i>m.</i> peatonal (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 401	style <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	D33.	personalidad <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 402	superbe <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D34.	magnífico,ca <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 403	témoigner <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	D35.	demostrar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)

8	→ 404	tour <i>f.</i>	D36.	torre <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 405	tourelle <i>f.</i>	D37.	torreta <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 406	tronçon <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	D38.	tramo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 407	un grand nombre <i>loc.</i> (<i>L.G.</i>)	D39.	infinidad de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 408	vaste <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D40.	grande <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 409	véritable <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D41.	auténtico,ca <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 410	voir <i>v.tr.</i> (<i>L.G.</i>)	D42.	observar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)
6	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 411	votre mot appartient à la liste 9 (a la antigua, abundar, al aire libre, al tiempo ou a tiempo que, almohadilla, artesanal, atractivo, Besanzón, capital, Casco Antiguo, colonial, convertir, dependencias, desde...hasta, desplazamiento, destacar, diferente, edificación, edificio, encontrar, envolver, esplendoroso, estilo medio, grande, ideal, infinidad de, innumerable, larga, levantar, mostrar, muralla, oficina de información turística, palacio municipal, Panamá La Vieja, paseo peatonal, personalidad,preciado, revestimiento de maderas, tramo, ubicar(se), zona)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 412	a la antigua ou a lo antiguo <i>loc.</i> (<i>L.G.</i>)	D43.	à l'antique <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 413	abundar <i>v.intr.</i> (<i>L.G.</i>)	D44.	proliférer <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 414	al aire libre <i>loc.</i> (<i>L.G.</i>)	D45.	en plein air <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
8	→ 415	al tiempo ou a tiempo que <i>loc.</i> (<i>L.G.</i>)	D46.	tandis que <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 416	almohadilla <i>f.</i>	D47.	bossage <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)

8	→ 417	artesanal <i>adj. (L.G.)</i>	D48.	produits <i>m. artisanaux</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de paraphrases)
8	→ 322.1	atractivo <i>m. (L.G.)</i>	D49.	point <i>m. d'intérêt</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de paraphrases, de polysémie, de sens propre et sens figuré et de synonymie)
8	→ 418	Besanzón <i>n.pr.</i>	D50.	Besanzón <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
8	→ 419	capital <i>f. (L.G.)</i>	D51.	capitale <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 420	Casco Antiguo <i>n.pr.</i>	D52.	Vieux Quartier <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
8	→ 421	colonial <i>adj. (L.G.)</i>	D53.	époque <i>f. coloniale adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 422	convertir <i>v.tr. (L.G.)</i>	D54.	faire <i>v.tr., intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 423	dependencias <i>f.pl. (L.G.)</i>	D55.	communs <i>m.pl.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 424	desde...hasta <i>loc. (L.G.)</i>	D56.	desde...jusqu'à <i>loc.</i> , de o du...à <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 425	desplazamiento <i>m. (L.G.)</i>	D57.	établissement <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 426	destacar <i>v.tr. (L.G.)</i>	D58.	être possible de distinguer <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des paraphrases et de sens propre et sens figuré)
8	→ 427	diferente <i>adj. (L.G.)</i>	D59.	plusieurs <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 428	edificación <i>f. (L.G.)</i>	D60.	édifice <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 429	edificio <i>m. (L.G.)</i>	D61.	édifice <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 430	encontrar <i>v.pr. (L.G.)</i>	D62.	se trouver <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 346.1	envolver <i>v.pr. (L.G.)</i>	C65.	assimiler <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)

8	→ 431	esplendoroso,sa <i>adj. (L.G.)</i>	D63.	splendide <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 432	estilo <i>m. medio (L.G.)</i>	D64.	compromis <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 433	grande <i>adj. (L.G.)</i>	D65.	vaste <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 434	ideal <i>adj. et n.m. (L.G.)</i>	D66.	parfait,e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 435	infinidad de <i>loc. (L.G.)</i>	D67.	un grand nombre <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 436	innumerable <i>adj. (L.G.)</i>	D68.	nombreux,euse <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 437	larga <i>adj. (L.G.)</i>	D69.	longue <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 438	levantar <i>v.tr. (L.G.)</i>	D70.	édifier <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 439	mostrar <i>v.tr. (L.G.)</i>	D71.	présenter <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 440	muralla(s) <i>f. (L.G.)</i>	D72.	enceintes <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 441	oficina <i>f.</i> de información turística <i>(L.G.)</i>	D73.	office <i>m.</i> du tourisme (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 442	palacio <i>m. municipal</i>	D74.	hôtel <i>m.</i> de ville (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 443	Panamá La Vieja <i>n.pr.</i>	D75.	Panama La Vieja <i>n.pr.</i> , Panama La Vieille <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
8	→ 444	paseo <i>m. peatonal (L.G.)</i>	D76.	rue <i>f.</i> piétonnière (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 445	personalidad <i>f. (L.G.)</i>	D77.	style <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)

8	→ 446	preciado,da <i>adj.</i> (<i>L.G.</i>)	D78.	précieux,euse <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 447	revestimiento <i>m.</i> de maderas (<i>L.G.</i>)	D79.	boiserie <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 448	tramo <i>m.</i> (<i>L.G.</i>)	D80.	tronçon <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 449	ubicar <i>v.</i> (<i>L.G.</i>)	D81.	ubicar(se) <i>v.pr.</i> : trouver <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes)
8	→ 450	zona <i>f.</i> (<i>L.G.</i>)	D82.	secteur <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)

368 5 369 370 370 371 371 372 372 283.1 283.1 373 373
 368 ↑ 5 ↑ 369 ↑ 370 ↑ D1. ↓ 371 ↑ D2. ↓ 372 ↑ D3. ↓ 283.1 ↑ C3. ↓ 373 ↑ D4. ↓ 374
 374 374 375 375 376 376 377 377 378 378 379 379 380 380
 ↑ D5. ↓ 375 ↑ D6. ↓ 376 ↑ D7. ↓ 377 ↑ D8. ↓ 378 ↑ D9. ↓ 379 ↑ D10. ↓ 380 ↑ D11. ↓ 381
 381 381 382 382 383 383 384 384 385 385 386 386 387
 ↑ D12. ↓ 382 ↑ D13. ↓ 383 ↑ D14. ↓ 384 ↑ D15. ↓ 385 ↑ D16. ↓ 386 ↑ D17. ↓ 387 ↑ D18.
 387 388 388 389 389 390 390 391 391 392 392 393 393
 ↓ 388 ↑ D19. ↓ 389 ↑ D20. ↓ 390 ↑ D21. ↓ 391 ↑ D22. ↓ 392 ↑ D23. ↓ 393 ↑ D24. ↓ 394
 394 394 395 395 396 396 397 397 398 398 244.1 244.1
 ↑ D25. ↓ 395 ↑ D26. ↓ 396 ↑ D27. ↓ 397 ↑ D28. ↓ 398 ↑ D29. ↓ 244.1 ↑ D30. ↓ 399
 399 399 400 400 401 401 402 402 403 403 404 404 405
 ↑ D31. ↓ 400 ↑ D32. ↓ 401 ↑ D33. ↓ 402 ↑ D34. ↓ 403 ↑ D35. ↓ 404 ↑ D36. ↓ 405 ↑ D37.
 405 406 406 407 407 408 408 409 409 410 410 369 5
 ↓ 406 ↑ D38. ↓ 407 ↑ D39. ↓ 408 ↑ D40. ↓ 409 ↑ D41. ↓ 410 ↑ D42. ↓ A160. ↓ A161. ↓
 104 411 412 412 413 413 414 414 415 415 416 416 417
 104 ↑ 411 ↑ 412 ↑ D43. ↓ 413 ↑ D44. ↓ 414 ↑ D45. ↓ 415 ↑ D46. ↓ 416 ↑ D47. ↓ 417 ↑
 417 322.1 322.1 418 418 419 419 420 420 421 421 422 422
 D48. ↓ 322.1 ↑ D49. ↓ 418 ↑ D50. ↓ 419 ↑ D51. ↓ 420 ↑ D52. ↓ 421 ↑ D53. ↓ 422 ↑ D54. ↓
 423 423 424 424 425 425 426 426 427 427 428 428 429
 423 ↑ D55. ↓ 424 ↑ D56. ↓ 425 ↑ D57. ↓ 426 ↑ D58. ↓ 427 ↑ D59. ↓ 428 ↑ D60. ↓ 429 ↑
 429 430 430 346.1 346.1 431 431 432 432 433 433 434 434
 D61. ↓ 430 ↑ D62. ↓ 346.1 ↑ C65. ↓ 431 ↑ D63. ↓ 432 ↑ D64. ↓ 433 ↑ D65. ↓ 434 ↑ D66. ↓
 435 435 436 436 437 437 438 438 439 439 440 440 441
 435 ↑ D67. ↓ 436 ↑ D68. ↓ 437 ↑ D69. ↓ 438 ↑ D70. ↓ 439 ↑ D71. ↓ 440 ↑ D72. ↓ 441 ↑
 441 442 442 443 443 444 444 445 445 446 446 447
 D73. ↓ 442 ↑ D74. ↓ 443 ↑ D75. ↓ 444 ↑ D76. ↓ 445 ↑ D77. ↓ 446 ↑ D78. ↓ 447 ↑ D79.
 447 448 448 449 449 450 450 411 104 368
 ↓ 448 ↑ D80. ↓ 449 ↑ D81. ↓ 450 ↑ D82. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A163. ↓

- Le dictionnaire du tourisme religieux

Ce sous-domaine a 94 mots (dont 67 en français et 27 en espagnol). Il commence par la règle N° 451 et il finit par la condition N° 541. En ce qui concerne les réponses, nous employons la majuscule latine E suivie de la numération qui va de 1 à 89.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
5	→ 451	Tourisme religieux	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
6	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 452	<p> votre mot appartient à la liste 10 (à proximité de, abbatale, abbé, assurer, au bord de, au-dessus de, au niveau de, autour de, bâtiment, cachot, cité, constituer, construction, dater de, de la, dernière heure, désormais, détailler, dévolu, Dol, église abbatale, élément, élever, enchâsser, encombrement, ensemble, être fonction de, faîte, fleuron, flot, garde, haut lieu, jaillir, large, loger, même, mise en scène, moine, monde, Mont Saint-Michel, naissance, Normandie, ordre, pareil, particulièrement, plus tôt, pousser, prendre de nouveau, prendre la peine, préroman, priser, prisonnier, promenoir, rayonnement, récalcitrant, rendre la justice, rocher, roman, ruche, schisteux, se rendre compte, sertir, situer, sommet, sortir, soutenir, vers) </p>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 453	à proximité de <i>loc. (L.G.)</i>	E1.	cerca de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbes, des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de synonymie)
8	→ 454	abbatale <i>f.</i>	E2.	iglesia <i>f.</i> abacial (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 455	abbé <i>m.</i>	E3.	abad <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 456	assurer <i>v.tr. (L.G.)</i>	E4.	asumir <i>v.tr.</i> / velar <i>v.intr.</i> por (Vous pouvez consulter le dictionnaire des équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 457	au bord de <i>loc. (L.G.)</i>	E5.	a(al) borde de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 458	au-dessus de <i>loc. (L.G.)</i>	E6.	sobre <i>prép.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des prépositions et celui de synonymie)

8	→ 459	au niveau de <i>loc.</i> (L.G.)	E7.	en lo que concierne <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 460	autour <i>adv.</i> (autour de <i>loc.</i>) (L.G.)	E8.	alrededor de <i>loc.</i> (FAM.) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbos et celui de synonymie)
8	→ 461	bâtiment <i>m.</i> (L.G.)	E9.	construcción <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 462	cachot <i>m.</i> (L.G.)	E10.	celda <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 463	cité <i>f.</i> (L.G.)	E11.	ciudad <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
8	→ 464	constituer <i>v.tr.</i> (L.G.)	E12.	formar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 465	construction <i>f.</i> (L.G.)	E13.	edificación <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 466	dater <i>v.intr.</i> de (L.G.)	E14.	datar <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des problèmes grammaticaux)
8	→ 467	de <i>prép.</i> la <i>art.</i> (L.G.)	E15.	desde <i>adv.</i> (Ex. : partiendo desde el este) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
8	→ 468	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i> (L.G.)	E16.	informaciones <i>f.</i> recientes (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 469	désormais <i>adv.</i> (L.G.)	E17.	ahora <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbos, des cas d'équivalences non réversibles et des paraphrases)
8	→ 470	détailler <i>v.tr.</i> (L.G.)	E18.	detallar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 471	dévolu,e <i>adj.</i> (L.G.)	E19.	destinado,da <i>adj.</i> ; reservado,da <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 472	Dol <i>n.pr.</i>	A24.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol (Vous pouvez consulter le dictionnaire de noms propres et celui de polysémie)
8	→ 473	église <i>f.</i> abbatiale	E20.	iglesia <i>f.</i> abacial (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 474	élément <i>m.</i> (L.G.)	E21.	cimiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)

8	→ 475	élever (s') <i>v.pr. (L.G.)</i>	E22.	subir <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 476	enchâsser <i>v.tr. (L.G.)</i>	E23.	insertar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de sens propre et sens figuré)
8	→ 477	encombrement <i>m. (L.G.)</i>	E24.	aglomeración <i>f.</i> , amontonamiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 478	ensemble <i>m. (L.G.)</i>	E25.	unidad <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 479	être fonction de <i>loc. (L.G.)</i>	E26.	depender <i>v.intr. de</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de synonymie)
8	→ 480	faîte <i>m. (L.G.)</i>	E27.	cima <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, de polysémie et de synonymie)
8	→ 481	fleuron <i>m. (L.G.)</i>	E28.	ornamento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 482	flot <i>m. (L.G.)</i>	E29.	afluencia <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 483	garde <i>f. (L.G.)</i>	E30.	guardia <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 484	haut lieu <i>m. (L.G.)</i>	E31.	lugar <i>m.</i> destacado (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui de synonymie)
8	→ 485	jaillir <i>v.intr. (L.G.)</i>	E32.	desprenderse <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 486	large <i>adj. (L.G.)</i>	E33.	amplio,ia <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 487	loger <i>v.tr. (L.G.)</i>	E34.	colocar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 488	même <i>adv. (L.G.)</i>	E35.	incluso <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des problèmes grammaticaux)
8	→ 489	mise <i>f. en scène (L.G.)</i>	E36.	escenario <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de synonymie)
8	→ 490	moine <i>m.</i>	E37.	monje <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)

8	→ 67.1	monde <i>m. (L.G.)</i>	E38.	mundo <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 491	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i>	E39.	Monte San Michel <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
8	→ 492	naissance <i>f. (L.G.)</i>	E40.	surgimiento <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 493	Normandie <i>n.pr.f.</i>	E41.	Normandía <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
8	→ 494	ordre <i>m. (L.G.)</i>	E42.	orden <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 495	pareil,eille <i>adj. (L.G.)</i>	E43.	tal <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 396.1	particulièrement <i>adv. (L.G.)</i>	D27.	especialmente <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 496	plus tôt <i>loc. (L.G.)</i>	E44.	antes <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbes, des cas d'équivalences non réversibles et des collocations)
8	→ 497	pousser <i>v.tr. (L.G.)</i>	E45.	llevar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 498	prendre de nouveau <i>loc. (L.G.)</i>	E46.	retomar <i>v.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 499	prendre la peine <i>loc. (L.G.)</i>	E47.	tomarse el trabajo <i>ou</i> la molestia de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 500	préroman <i>adj. (L.G.)</i>	E48.	prerrománico,ca <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 245.1	priser <i>v.tr. (L.G.)</i>	B26.	apreciar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 501	prisonnier,ère <i>adj. et n. (L.G.)</i>	E49.	prisionero,ra <i>adj. et n.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 502	promenoir <i>m. (L.G.)</i>	E50.	jardín <i>m.</i> techado (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 503	rayonnement <i>m. (L.G.)</i>	E51.	proyección <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 504	récalcitrant,e <i>adj. et n. (L.G.)</i>	E52.	rebelde <i>adj. et n.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)

8	→ 505	rendre la justice <i>loc.</i> (L.G.)	E53.	administrar la justicia <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations)
8	→ 506	rocher <i>m.</i> (L.G.)	E54.	peñasco <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 507	roman <i>adj.</i> (L.G.)	E55.	románico,ca <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 508	ruche <i>f.</i> (L.G.)	E56.	enjambre <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 509	schisteux,euse <i>adj.</i> (L.G.)	E57.	rocas <i>f.</i> sedimentarias (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 510	se rendre <i>v.pr.</i> compte (L.G.)	E58.	percatarse <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de synonymie)
8	→ 511	sertir <i>v.tr.</i> (L.G.)	E59.	rodeada <i>p.p.</i> (por) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 512	situer <i>v.tr.</i> (L.G.)	E60.	ubicar <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanismes et celui des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 513	sommet <i>m.</i> (L.G.)	E61.	cima <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 514	sortir <i>v.intr.</i> et <i>tr.</i> (L.G.)	E62.	surgir <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 515	soutenir <i>v.tr.</i> (L.G.)	E63.	mantener <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 254.1	vers <i>prép.</i> (L.G.)	B35.	hacia <i>prép.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie et celui des problèmes grammaticaux)
6	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 516	votre mot appartient à la liste 11 (a borde de, ahora, asumir, cerca de, construcción, desprenderse, destinado, detallar, enjambre, escenario, iglesia abacial, informaciones recientes, insertar, mantener, Monte San Michel, Normandía, oficina de información turística, ornamento, percatarse, prerrománico, proyección, reservado, rocas sedimentarias, rodear, subir, ubicar, velar por)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 517	a(al) borde de <i>loc.</i> (L.G.)	E64.	a(al) borde de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)

8	→ 518	ahora <i>adv.</i> (L.G.)	E65.	désormais <i>adv.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des adverbes, des cas d'équivalences non réversibles et des paraphrases)
8	→ 519	asumir <i>v.tr.</i> (L.G.)	E66.	assurer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 520	cerca de <i>loc.</i> (L.G.)	E67.	à proximité de <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et des collocations)
8	→ 521	construcción <i>f.</i> (L.G.)	E68.	bâtiment <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de synonymie)
8	→ 522	desprenderse <i>v.pr.</i> (L.G.)	E69.	jaillir <i>v.intr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 523	destinado,da <i>adj.</i> (L.G.)	E70.	dévolu,e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 524	detallar <i>v.tr.</i> (L.G.)	E71.	détailler <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 525	enjambre <i>m.</i> (L.G.)	E72.	ruche <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 526	escenario <i>m.</i> (L.G.)	E73.	mise en scène <i>loc.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 527	iglesia <i>f.</i> abacial	E74.	abbatiale <i>f.</i> , église <i>f.</i> abbatiale (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)
8	→ 528	informaciones <i>f.</i> recientes (L.G.)	E75.	dernière heure <i>f.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 529	insertar <i>v.tr.</i> (L.G.)	E76.	enchâsser <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 530	mantener <i>v.tr.</i> (L.G.)	E77.	soutenir <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de polysémie)
8	→ 531	Monte San Michel <i>n.pr.</i>	E78.	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des collocations et celui des noms propres)
8	→ 532	Normandía <i>n.pr.f.</i>	E79.	Normandie <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie) (Vous pouvez consulter le dictionnaire des noms propres)
8	→ 441.1	oficina <i>f.</i> de información turística (L.G.)	D73.	office <i>m.</i> du tourisme (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paragraphes)

8	→ 533	ornamento <i>m. (L.G.)</i>	E80.	fleuron <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 534	percatarse <i>v.pr. (L.G.)</i>	E81.	se rendre <i>v.pr.</i> compte (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui de synonymie)
8	→ 535	prerrománico,ca <i>adj. (L.G.)</i>	E82.	préroman <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 536	proyección <i>f. (L.G.)</i>	E83.	rayonnement <i>m.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de sens propre et sens figuré)
8	→ 537	reservado,da <i>adj. (L.G.)</i>	E84.	dévolu,e <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 538	rocas <i>f. sedimentarias (L.G.)</i>	E85.	schisteuse <i>adj.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et des paraphrases)
8	→ 539	rodear <i>v.tr. (L.G.)</i>	E86.	sertir <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des paraphrases)
8	→ 540	subir <i>v.tr. (L.G.)</i>	E87.	s'élever <i>v.pr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire de polysémie)
8	→ 449.1	ubicar <i>v. (L.G.)</i>	E88.	ubicar <i>v.tr.</i> : situer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des américanimes et celui des cas d'équivalences non réversibles)
8	→ 541	velar <i>v.intr. por (L.G.)</i>	E89.	assurer <i>v.tr.</i> (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles et celui des collocations)

451 5 452 453 453 454 454 455 455 456 456 457 457 458
451 ↑ 5 ↑ 452 ↑ 453 ↑ E1. ↓ 454 ↑ E2. ↓ 455 ↑ E3. ↓ 456 ↑ E4. ↓ 457 ↑ E5. ↓ 458 ↑
458 459 459 460 460 461 461 462 462 463 463 464 464 465
E6. ↓ 459 ↑ E7. ↓ 460 ↑ E8. ↓ 461 ↑ E9. ↓ 462 ↑ E10. ↓ 463 ↑ E11. ↓ 464 ↑ E12. ↓ 465 ↑
465 466 466 467 467 468 468 469 469 470 470 471 471
E13. ↓ 466 ↑ E14. ↓ 467 ↑ E15. ↓ 468 ↑ E16. ↓ 469 ↑ E17. ↓ 470 ↑ E18. ↓ 471 ↑ E19. ↓ 472
472 472 473 473 474 474 475 475 476 476 477 477 478 478
↑ A24. ↓ 473 ↑ E20. ↓ 474 ↑ E21. ↓ 475 ↑ E22. ↓ 476 ↑ E23. ↓ 477 ↑ E24. ↓ 478 ↑ E25. ↓
479 479 480 480 481 481 482 482 483 483 484 484 485
479 ↑ E26. ↓ 480 ↑ E27. ↓ 481 ↑ E28. ↓ 482 ↑ E29. ↓ 483 ↑ E30. ↓ 484 ↑ E31. ↓ 485 ↑ E32.
485 486 486 487 487 488 488 489 489 490 490 67.1 67.1 491
↓ 486 ↑ E33. ↓ 487 ↑ E34. ↓ 488 ↑ E35. ↓ 489 ↑ E36. ↓ 490 ↑ E37. ↓ 67.1 ↑ E38. ↓ 491 ↑
491 492 492 493 493 494 494 495 495 396.1 396.1 496 496
E39. ↓ 492 ↑ E40. ↓ 493 ↑ E41. ↓ 494 ↑ E42. ↓ 495 ↑ E43. ↓ 396.1 ↑ D27. ↓ 496 ↑ E44. ↓
497 497 498 498 499 499 500 500 245.1 245.1 501 501 502
497 ↑ E45. ↓ 498 ↑ E46. ↓ 499 ↑ E47. ↓ 500 ↑ E48. ↓ 245.1 ↑ B26. ↓ 501 ↑ E49. ↓ 502 ↑

502 503 503 504 504 505 505 506 506 507 507 508 508
 E50. ↓ 503 ↑ E51. ↓ 504 ↑ E52. ↓ 505 ↑ E53. ↓ 506 ↑ E54. ↓ 507 ↑ E55. ↓ 508 ↑ E56. ↓ 509
 509 509 510 510 511 511 512 512 513 513 514 514 515
 ↑ E57. ↓ 510 ↑ E58. ↓ 511 ↑ E59. ↓ 512 ↑ E60. ↓ 513 ↑ E61. ↓ 514 ↑ E62. ↓ 515 ↑ E63.
 515 254.1 254.1 452 5 104 516 517 517 518 518 519 519
 ↓ 254.1 ↑ B35. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 516 ↑ 517 ↑ E64. ↓ 518 ↑ E65. ↓ 519 ↑ E66. ↓
 520 520 521 521 522 522 523 523 524 524 525 525 526
 520 ↑ E67. ↓ 521 ↑ E68. ↓ 522 ↑ E69. ↓ 523 ↑ E70. ↓ 524 ↑ E71. ↓ 525 ↑ E72. ↓ 526 ↑ E73.
 526 527 527 528 528 529 529 530 530 531 531 532 532
 ↓ 527 ↑ E74. ↓ 528 ↑ E75. ↓ 529 ↑ E76. ↓ 530 ↑ E77. ↓ 531 ↑ E78. ↓ 532 ↑ E79. ↓ 441.1
 441.1 441.1 533 533 534 534 535 535 536 536 537 537 538
 ↑ D73. ↓ 533 ↑ E80. ↓ 534 ↑ E81. ↓ 535 ↑ E82. ↓ 536 ↑ E83. ↓ 537 ↑ E84. ↓ 538 ↑ E85.
 538 539 539 540 540 449.1 449.1 541 541 516 104 451
 ↓ 539 ↑ E86. ↓ 540 ↑ E87. ↓ 449.1 ↑ E88. ↓ 541 ↑ E89. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A164. ↓ A164.
 279 3
 ↓ B. ↓

2.5.2. Algorithme 2 : Le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical

Nous avons précédemment mentionné que ce deuxième algorithme comprend les sous-dictionnaires des américanismes, de l'anglicisme, des cas d'équivalences non réversibles, des collocations, de la faune et de la flore panaméennes, de la flore française, du niveau de la langue, des noms propres, des paraphrases, de la polysémie, du sens propre et du sens figuré et de la synonymie au niveau lexical. Il contient 995 entrées dans sa totalité, mais nous n'avons pas compté les conditions qui se répètent. Il commence par la règle N° 542 et il finit par la condition N° 1002.

La plupart de ces algorithmes sont présentés en deux parties :

- du français vers l'espagnol et
 - de l'espagnol vers le français,
- à l'exception des dictionnaires des cas d'anglicisme, de la faune et de la flore panaméennes et de la flore française que nous approfondirons plus loin (les points e et f).

En outre, les entrées de chaque langue sont groupées en listes.

Nous présentons ci-dessous les deux représentations de chacun de ces sous-algorithmes sous formes de tableaux et d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes).

a. Le dictionnaire des américanimes

Ce sous-dictionnaire comprend 8 entrées (dont 2 en français et 6 en espagnol). Il commence par la règle N° 543 et il finit par la condition N° 552 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux réponses, nous utilisons la majuscule latine F suivie de la numération qui va de 2 à 19.

Il est présenté en deux langues : française et espagnole. Chaque mot contient deux sous-conditions, telles que les équivalences selon l'Espagne ou l'Amérique. Mais il est possible de rencontrer des sous-règles à l'intérieur d'une sous-condition. Par exemple, le mot « *ubicar* » possède deux sous-conditions :

- verbe intransitif et verbe pronominal (dans la condition : en Espagne) et
- verbe transitif (dans la condition : en Amérique).

Cette entrée atteint le neuvième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 542	vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical	F1.	Choisissez le type de dictionnaire des cas particuliers à consulter dans les sous-conditions suivantes.
4	→ 543	il s'agit d'un cas d'américanimes	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 544	le mot est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 545	votre mot appartient à la liste 12 (banane, situer)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 284.1	banane <i>f.</i>	F2.	Choisissez l'équivalence en espagnol de l'Espagne ou de l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F3.	plátano <i>m.</i>
8	→ 547	en Amérique	F4.	banana <i>f.</i>
7	→ 512.1	situer <i>v.tr.</i>	F2.	Choisissez l'équivalence en espagnol de l'Espagne ou de l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F5.	situar <i>v.tr.</i> , localizar <i>v.tr.</i>
8	→ 547	en Amérique	F6.	ubicar <i>v.tr.</i>
5	→ 548	le mot est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 549	votre mot appartient à la liste 13 (camisón, chácara, pavo,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		quebrada, sitio, ubicar)		
7	→ 329.1	camisón <i>m.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F8.	chemise <i>f.</i> de nuit / chemise <i>f.</i> d'homme
8	→ 547	en Amérique	F9.	chemise <i>f.</i> de femme
7	→ 331.1	chácara <i>f.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F10.	bourse <i>f.</i> (bolsa) / plaie <i>f.</i> (llaga)
8	→ 547	en Amérique	F11.	ferme <i>f.</i> (chacra)
7	→ 359.1	pavo <i>m.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F12.	dindon <i>m.</i>
8	→ 547	en Amérique	F13.	passager <i>m.</i> clandestin (polizón)
7	→ 189.1	quebrada <i>f.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F14.	ravin <i>m.</i> , vallée <i>f.</i> encaisée (hondonada)
8	→ 547	en Amérique	F15.	torrent <i>m.</i>
7	→ 201.1	sitio <i>m.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F16.	place <i>f.</i> / endroit <i>m.</i> , lieu <i>m.</i>
8	→ 547	en Amérique	F17.	terrain <i>m.</i> (solar)
7	→ 449.2	ubicar <i>v.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 546	en Espagne	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 550	verbe intransitif	F18.	se trouver <i>v.pr.</i> , être situé, <i>e v.intr.et pr.</i>
9	→ 551	verbe pronominal	F18.	se trouver <i>v.pr.</i> , être situé, <i>e v.intr.et pr.</i>
8	→ 547	en Amérique	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 552	verbe transitif	F19.	placer <i>v.tr.</i> , établir <i>v.tr.</i> / nommer <i>v.tr.</i> (a un candidato) / garer <i>v.tr.</i> (un coche)

542 543 544 545 284.1 546 546 547 547 284.1 512.1 546
 542 ↑ 543 ↑ 544 ↑ 545 ↑ 284.1 ↑ 546 ↑ F3. ↓ 547 ↑ F4. ↓ A166. ↓ 512.1 ↑ 546 ↑ F5.
 546 547 547 512.1 545 544 548 549 329.1 546 546 547 547
 ↓ 547 ↑ F6. ↓ A166. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 548 ↑ 549 ↑ 329.1 ↑ 546 ↑ F8. ↓ 547 ↑ F9. ↓
 329.1 331.1 546 546 547 547 331.1 359.1 546 546 547 547
 A166. ↓ 331.1 ↑ 546 ↑ F10. ↓ 547 ↑ F11. ↓ A166 ↓ 359.1 ↑ 546 ↑ F12. ↓ 547 ↑ F13. ↓
 359.1 189.1 546 546 547 547 189.1 201.1 546 546 547 547
 A166. ↓ 189.1 ↑ 546 ↑ F14. ↓ 547 ↑ F15. ↓ A166. ↓ 201.1 ↑ 546 ↑ F16. ↓ 547 ↑ F17. ↓
 201.1 449.2 546 550 550 551 551 546 547 552 552 547
 A166. ↓ 449.2 ↑ 546 ↑ 550 ↑ F18. ↓ 551 ↑ F18. ↓ A166. ↓ 547 ↑ 552 ↑ F19. ↓ A166. ↓

449.2 549 548 543
 A166. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

b. Le dictionnaire de l'anglicisme

Nous n'avons qu'un seul cas. Ce sous-dictionnaire commence par la condition N° 553 et il finit par la règle N° 555 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine G suivie de la numération qui va de 1 à 3.

Nous proposons pourtant deux sous-conditions : les définitions en français et en espagnol afin de résoudre les problèmes du manque d'équivalences.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 553	il s'agit d'un cas d'anglicisme	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
5	→ 251.1	surfing <i>m.</i>	G1.	Choisissez la définition en français ou en espagnol dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 554	définition en français	G2.	surf <i>m.</i> : sport qui consiste à se laisser porter, sur une planche, par une vague déferlante
6	→ 555	définition en espagnol	G3.	deporte que consiste en mantenerse en equilibrio encima de una tabla arrastrada por una ola

553 251.1 554 554 555 555 251.1 553
 553 ↑ 251.1 ↑ 554 ↑ G2. ↓ 555 ↑ G3. ↓ A168. ↓ A167. ↓

c. Le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles

Il s'agit de cas dont les significations ne coïncident pas lors de la réversibilité du dictionnaire, soit du français vers l'espagnol, soit de l'espagnol vers le français. Alors, nous proposons aussi la traduction selon le contexte touristique pour les entrées qui possèdent une équivalence différente à notre domaine d'étude.

Ce sous-algorithme contient 303 mots (dont 144 en français et 159 en espagnol). Il commence par la règle N° 556 et il finit par la condition N° 572 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux réponses, nous employons la majuscule latine H suivie de la numération qui va de 1 à 462.

En ce qui concerne le degré de profondeur, le côté français arrive au huitième niveau. En revanche, le mot « *apreciar* » du côté espagnol possède des sous-conditions, qui parviennent au neuvième niveau.

D'autre part, les entrées suivantes contiennent deux réponses, en particulier, dans le contexte touristique :

- en français :
 - acrocome, coyol, noix de coyol (H7. et H8.)
 - assurer (H23. et H24.)
 - édifier (H82. et H83.)
 - pin d'Alep (H163. et H164.)
 - produits animaux (H178. et H179.)
 - voir le jour (H229. et H230.)
- en espagnol :
 - atractivo (H271. et H272.)
 - edificación (H319. et H320.)
 - iglesia abacial (H353. et H354.)
 - palma real (H394. et H293.)
 - pino negro (H406. et H408.)
 - roble (H278. et H430.).

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 556	il s'agit d'un cas d'équivalences réversibles non	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 557	<p> votre mot appartient à la liste 14 (à des fins touristiques, à la fois, à proximité de, abriter, acrocome, aile, amazone à front rouge, amazone à joues orangées, apparaître, application, assimiler, assurer, atout, au bord de, au niveau de, baliser, bande, bâti, beauté, blastophage, bossage, bourg, cachot, canal, carcajou, cerf de Virginie, chaos, chêne pédonculé, chêne pubescent, chevaux, chevreuil, choisir, cocobolo, compromis, construction, coyol, cuipo, daquet brun, de façon commune, déchiqueté, dernière </p>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		heure, désormais, dévolu, distinguer, dominer, donjon, écureuil, édifier, église abbatiale, élément, élever (s'), en fin de compte, enchâsser, encombrement, ensemble, entre autres, époque coloniale, escorter, essaimage, établissement, étagement, être fonction de, être possible de distinguer, étroit, extraordinaire, facilitées par, faîte, falaise, figuier blanc, fleur, fleuron, fort, génipa, géocoucou faisán, goûter, harpie huppée, hébergement, hêtre, hochet, hôtel de ville, imposant, lamantin, large, loger, magnifique, même, mise en scène, monde, naissance, nappe d'eau, noix de coyol, observer, office du tourisme, palmier, palmier royal, parc animalier, particulièrement, pin à crochets, pin d'Alep, pin noir, plan d'eau, plantation de banane, plantation de café, plus tôt, point d'intérêt, pollinisateur du figuier, pousser, prendre de nouveau, préroman, priser, production, produits artisanaux, promeneur, promenoir, quipo, récalcitrant, remise en forme, représenter, robe, rouleau, rue piétonnière, schisteux, se rendre compte, selon, sertir, situer, sortir, soutenir, style, suivant, superbe, tagua, tamarin pinché, témoigner, train d'agrément, travailler, un grand nombre, utiliser, vaste, venu de, véritable, vêtement, voie de communication, voir le jour)		
7	→ 281.1	à des fins <i>f.</i> touristiques	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H1.	turísticamente <i>adv.</i>
7	→ 371.1	à la fois <i>loc.</i>	H2.	a la vez <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H3.	al tiempo que <i>loc.</i>
7	→ 453.1	à proximité de <i>loc.</i>	H4.	en las cercanías de <i>loc.</i> , junto a <i>loc.</i> , cerca de <i>loc.</i>
7	→ 7.1	abriter <i>v.tr.</i>	H5.	abrigar <i>v.tr.</i> (tenir à l'abri) / poner <i>v.tr.</i> a cubierto (mettre à couvert) / FIG. resguardar <i>v.tr.</i> , amparar <i>v.tr.</i> (protéger) / dar <i>v.tr.</i> hospitalidad
8	→ 558	contexte touristique	H6.	albergar <i>v.tr.</i>
7	→ 8.1	acrocome <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H7.	corozo <i>m.</i> corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora
			H8.	palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca
7	→ 372.1	aile <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 372.1.1	d'auto, du nez	H10.	aleta <i>f.</i>
8	→ 372.1.2	d'avion, d'oiseau	H11.	ala <i>f.</i>
8	→ 372.1.3	d'édifice, de fortification	H11.	ala <i>f.</i>

8	→ 372.1.4	d'un moulin	H12.	aspa <i>f.</i>
8	→ 559	domaine du sport	H13.	extremo <i>m.</i> , ala <i>m.</i> (d'une équipe)
8	→ 558	contexte touristique	H14.	alero <i>m.</i>
7	→ 12.1	amazone <i>f.</i> à front rouge	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H15.	loro <i>m.</i> frente roja
7	→ 13.1	amazone <i>f.</i> à joues orangées	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H15.	loro <i>m.</i> frente roja
7	→ 14.1	apparâtre <i>v.intr.</i>	H16.	aparecer <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H17.	floreecer <i>v.intr.</i>
7	→ 282.1	application <i>f.</i>	H18.	aplicación <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H19.	ampliación <i>f.</i>
7	→ 283.2	assimiler <i>v.tr.</i>	H20.	asimilar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H21.	envolver <i>v.pr.</i>
7	→ 456.1	assurer <i>v.tr.</i>	H22.	asegurar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H23.	asumir <i>v.tr.</i>
			H24.	velar <i>v.intr.</i> por
7	→ 222.1	atout <i>m.</i>	H25.	triunfo <i>m.</i> / vida <i>f.</i> , pinta <i>f.</i>
7	→ 558	contexte touristique	H26.	ventaja <i>f.</i>
7	→ 457.1	au bord de <i>loc.</i>	H27.	a (al) borde de <i>loc.</i>
7	→ 459.1	au niveau de <i>loc.</i>	H28.	a nivel de <i>loc.</i> (à la même hauteur, au même échelon)
8	→ 558	contexte touristique	H29.	en lo que concierne <i>loc.</i>
7	→ 15.1	baliser <i>v.tr.</i>	H30.	balizar <i>v.tr.</i> , abalizar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H31.	marcar <i>v.tr.</i>
7	→ 16.1	bande <i>f.</i>	H32.	faja <i>f.</i> (lien ; surface longue et étroite ; pour imprimés) / franja <i>f.</i> , tira <i>f.</i> (ornements) / cinta <i>f.</i> / venda <i>f.</i> (bandage) / banda <i>f.</i> , baranda (de billard) / pandilla <i>f.</i> , cuadrilla <i>f.</i> (réunion de gens) / bandada <i>f.</i> (animaux)
8	→ 558	contexte touristique	H33.	manada <i>f.</i>
7	→ 285.1	bâti <i>m.</i>	H34.	hilvanado <i>m.</i> , hilván <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H35.	basta <i>f.</i>
7	→ 286.1	beauté <i>f.</i>	H36.	belleza <i>f.</i> , hermosura <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H37.	atractivo <i>m.</i>
7	→ 18.1	blastophage <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H38.	avispa <i>f.</i> de los higos
7	→ 375.1	bossage <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 560	domaine de l'architecture	H39.	almohadilla <i>f.</i> , almohadillado <i>m.</i>
8	→ 561	domaine de la technologie	H40.	saliente <i>m.</i> , resalte <i>m.</i> (d'une pièce)
7	→ 223.1	bourg <i>m.</i>	H41.	villa <i>f.</i> , burgo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H42.	poblado <i>m.</i>
7	→ 462.1	cachot <i>m.</i>	H43.	calabozo <i>m.</i> (cellule) / cárcel <i>f.</i> (prison)
8	→ 558	contexte touristique	H44.	celda <i>f.</i> (dans un monastère)
7	→ 21.1	canal <i>m.</i>	H45.	canal <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H46.	vía <i>f.</i>
7	→ 22.1	carcajou <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H47.	mapache <i>m.</i>
7	→ 24.1	cerf <i>m.</i> de Virginie	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H48.	venado <i>m.</i> cola blanca
7	→ 25.1	chaos <i>m.</i> (de grès)	H49.	caos <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H50.	apilamiento <i>m.</i>
7	→ 29.1	chêne pédonculé <i>m.</i>	H51.	pedunculado <i>m.</i>

8	→ 558	contexte touristique	H52.	carvalho <i>m.</i> , roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> albar, roble <i>m.</i> carvalho, roble <i>m.</i> común, roble <i>m.</i> europeo
7	→ 30.1	chêne pubescent <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H53.	rebollo <i>m.</i> , roble <i>m.</i> pubscente
7	→ 288.1	chevaux <i>m.pl.</i>	H54.	cheval <i>m.</i> : caballo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H55.	ganado <i>m.sing.</i> equino
7	→ 33.1	chevreuil <i>m.</i>	H56.	ZOOL. corzo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H48.	venado <i>m.</i> cola blanca
7	→ 376.1	choisir <i>v.tr.</i>	H57.	escoger <i>v.tr.</i> , elegir <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H58.	adopter <i>v.tr.</i>
7	→ 35.2	cocobolo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H59.	cocobolo <i>m.</i>
7	→ 378.1	compromis <i>m.</i>	H60.	compromiso <i>m.</i> , convenio <i>m.</i> (transaction) / término <i>m.</i> medio
8	→ 558	contexte touristique	H61.	estilo <i>m.</i> medio
7	→ 465.1	construction <i>f.</i>	H62.	construcción <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H63.	edificación <i>f.</i>
7	→ 37.1	coyol <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H7.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora
			H8.	palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca
7	→ 38.2	cuipo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H64.	cuipo <i>m.</i>
7	→ 39.1	daguet <i>m.</i> brun	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H65.	venado <i>m.</i> rojo
7	→ 289.1	de façon commune <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H66.	en forma general <i>loc.</i>
7	→ 227.1	déchiqueté, <i>e adj.</i>	H67.	despedazado, <i>da adj.</i> / en pedazos <i>loc.</i> , desmenuzado, <i>da adj.</i> (en morceaux)
8	→ 558	contexte touristique	H68.	abrupto, <i>a adj.</i>
7	→ 468.1	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>	H69.	última <i>adj.</i> hora <i>f.</i> (selon le dictionnaire papier)
8	→ 558	contexte touristique	H70.	informaciones <i>f.</i> recientes
7	→ 469.1	désormais <i>adv.</i>	H71.	en adelante <i>loc.</i> , desde ahora <i>loc.</i> , en lo sucesivo <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H72.	ahora <i>adv.</i>
7	→ 471.1	dévolu, <i>e adj.</i>	H73.	destinado, <i>da adj.</i> / reservado, <i>da adj.</i> (réservé)
7	→ 381.1	distinguer <i>v.tr.</i>	H74.	distinguir <i>v.tr.</i> / escoger <i>v.tr.</i> (faire un choix)
8	→ 558	contexte touristique	H75.	destacar <i>v.tr.</i>
7	→ 41.1	dominer <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>	H76.	dominar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H77.	predominar <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
7	→ 382.1	donjon <i>m.</i>	H78.	torre <i>f.</i> del homenaje, torreón <i>m.</i>
7	→ 103.1	écureuil <i>m.</i>	H79.	ZOOL. ardilla <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H80.	ardilla <i>f.</i> colorada.
7	→ 384.1	édifier <i>v.tr.</i>	H81.	edificar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H82.	construire <i>v.tr.</i> /
			H83.	levantar <i>v.tr.</i>
7	→ 473.1	église <i>f.</i> abbatiale	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H84.	iglesia <i>f.</i> abacial
7	→ 474.1	élément <i>m.</i>	H85.	elemento <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H86.	cimiento <i>m.</i>

7	→ 475.1	élever (s') <i>v.pr.</i>	H87.	elevarse <i>v.pr.</i> (monter)
8	→ 558	contexte touristique	H88.	subir <i>v.tr.</i>
7	→ 292.1	en fin de compte <i>loc.</i>	H89.	en resumidas cuentas <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H90.	en fin <i>loc.</i>
7	→ 476.1	enchâsser <i>v.tr.</i>	H91.	engastar <i>v.tr.</i> , engazar <i>v.tr.</i> / encajar <i>v.tr.</i> , empotrar <i>v.tr.</i> (encastrear)
8	→ 558	contexte touristique	H92.	insertar <i>v.tr.</i>
7	→ 477.1	encombrement <i>m.</i>	H93.	acumulación <i>f.</i> , aglomeración <i>f.</i> , amontonamiento <i>m.</i>
7	→ 478.1	ensemble <i>m.</i>	H94.	conjunto <i>m.</i> / unidad <i>f.</i> , conjunción <i>f.</i> (unité)
7	→ 43.1	entre autres <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H95.	incluyendo <i>gén.</i>
7	→ 387.1	époque <i>f.</i> coloniale	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H96.	colonial <i>adj.</i>
7	→ 45.1	escorter <i>v.tr.</i>	H97.	escoltar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H98.	acompañar <i>v.tr.</i>
7	→ 230.1	essaimage <i>m.</i>	H99.	enjambrazón <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H100.	proliferación <i>f.</i>
7	→ 388.1	établissement <i>m.</i>	H101.	establecimiento <i>m.</i> / elaboración <i>f.</i> , cálculo <i>m.</i> / fijación <i>f.</i> de la residencia / institución <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H102.	desplazamiento <i>m.</i>
7	→ 46.1	étagement <i>m.</i>	H103.	escalonamiento <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H104.	diversidad <i>f.</i>
7	→ 479.1	être fonction de <i>loc.</i>	H105.	depender <i>v.intr.</i> de (dépendre)
7	→ 389.1	être possible de distinguer <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H75.	destacar <i>v.tr.</i>
7	→ 47.1	étroit, <i>e adj.</i>	H106.	estrecho, <i>cha adj.</i> / angosto, <i>ta adj.</i> ; estrecho, <i>cha adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H107.	delgado, <i>da adj.</i>
7	→ 49.1	extraordinaire <i>adj.</i>	H108.	extraordinario, <i>ria adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H109.	fascinant <i>adj.</i>
7	→ 232.1	facilitées par <i>loc.</i>	H110.	(p.p. du verbe faciliter) : facilitar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H111.	facilitées par : gracias <i>f.pl.</i> a (por intervención, por causa de)
7	→ 480.1	faîte <i>m.</i>	H112.	cima <i>f.</i>
7	→ 233.1	falaise <i>f.</i>	H113.	acantilado <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H114.	pendiente <i>f.</i>
7	→ 50.1	figuier <i>m.</i> blanc	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H115.	higuerón <i>m.</i> , higuerote <i>m.</i>
7	→ 51.1	fleur <i>f.</i>	H116.	flor <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H117.	destello <i>m.</i>
7	→ 481.1	fleuron <i>m.</i>	H118.	florón <i>m.</i> (ornement)
8	→ 558	contexte touristique	H119.	ornamento <i>m.</i>
7	→ 392.1	fort <i>m.</i>	H120.	fuerte <i>m.</i> (forteresse) (domaine militaire)
8	→ 558	contexte touristique	H121.	fortaleza <i>f.</i>
7	→ 295.1	génipa <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H122.	jagua <i>f.</i>
7	→ 55.1	géocoucou faisán <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H123.	cuclillo <i>m.</i> faisán
7	→ 296.1	goûter <i>v.tr.</i>	H124.	probar <i>v.tr.</i> , saborear <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H125.	disfrutar <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
7	→ 57.1	harpie <i>f.</i> huppée	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H126.	águila <i>f.</i> monera

7	→ 233.1	hébergement <i>m.</i>	H127.	hospedaje <i>m.</i> , alojamiento <i>m.</i>
7	→ 58.1	hêtre <i>m.</i>	H128.	haya <i>f.</i> (arbre)
8	→ 558	contexte touristique	H129.	haya <i>f.</i> europeo
7	→ 298.1	hochet <i>m.</i>	H130.	sonajero <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H131.	sonaja <i>f.</i>
7	→ 393.1	hôtel <i>m.</i> de ville	H132.	ayuntamiento <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H133.	palacio <i>m.</i> municipal
7	→ 394.1	imposant,e <i>adj.</i>	H134.	imponente <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H135.	majestuoso,sa <i>adj.</i>
7	→ 63.1	lamantin <i>m.</i>	H136.	manatí <i>m.</i> (mammifère)
8	→ 558	contexte touristique	H137.	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i>
7	→ 486.1	large <i>adj.</i>	H138.	amplio,ia <i>adj.</i>
7	→ 487.1	loger <i>v.tr.</i>	H139.	alojar <i>v.tr.</i> , dar <i>v.tr.</i> alojamiento, hospedar <i>v.tr.</i> (donner logement) / meter <i>v.tr.</i> , poner <i>v.tr.</i> , colocar <i>v.tr.</i> (mettre)
8	→ 558	contexte touristique	H140.	colocar <i>v.tr.</i>
7	→ 300.1	magnifique <i>adj.</i>	H141.	magnífico,ca <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H142.	vistoso,sa <i>adj.</i>
7	→ 301.1	même <i>adj.</i>	H143.	mismo,ma <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H144.	le même que : igual <i>adj.</i>
7	→ 489.1	mise en scène <i>loc.</i>	H145.	escenificación <i>f.</i> , escenografía <i>f.</i> , dirección <i>f.</i> escénica (au théâtre)
8	→ 558	contexte touristique	H146.	escenario <i>m.</i>
7	→ 67.1	monde <i>m.</i>	H147.	mundo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H148.	dans le monde : mundial <i>adj.</i>
7	→ 492.1	naissance <i>f.</i>	H149.	nacimiento <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H150.	surgimiento <i>m.</i>
7	→ 68.1	nappe <i>f.</i> d'eau	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H151.	remanso <i>m.</i>
7	→ 70.1	noix <i>f.</i> de coyol	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H7.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora
			H8.	palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canalera, manaca
7	→ 71.1	observer <i>v.tr.</i>	H152.	observar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H153.	apreciar <i>v.tr.</i>
7	→ 395.1	office <i>m.</i> du tourisme	H154.	oficina <i>f.</i> ou délégación <i>f.</i> de turismo
8	→ 558	contexte touristique	H155.	oficina <i>f.</i> de información <i>f.</i> turística
7	→ 74.1	palmier <i>m.</i>	H156.	palmera <i>f.</i> / palmera <i>f.</i> (gâteau)
8	→ 558	contexte touristique	H157.	palma <i>f.</i>
7	→ 75.1	palmier <i>m.</i> royal	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H158.	palma <i>f.</i> real
7	→ 76.1	parc <i>m.</i> animalier	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H159.	reserva <i>f.</i> natural
7	→ 396.2	particulièrement <i>adv.</i>	H160.	particularmente <i>adv.</i> , sobre todo <i>loc.</i> , especialmente <i>adv.</i>
7	→ 79.1	pin <i>m.</i> à crochets	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H161.	pino <i>m.</i> de las montañas, pino <i>m.</i> moro, pino <i>m.</i> negro
7	→ 80.1	pin d'Alep <i>m.</i>	H162.	pincarrasco <i>m.</i> , pino <i>m.</i> carrasco
8	→ 558	contexte touristique	H163.	pino <i>m.</i> de Alepo
			H164.	pino <i>m.</i> carrasco
7	→ 81.1	pin <i>m.</i> noir	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H165.	pino <i>m.</i> negral

7	→ 242.1	plan <i>m.</i> d'eau	H166.	estanque <i>m.</i>
7	→ 303.1	plantation <i>f.</i> de banane	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H167.	bananera <i>adj.</i>
7	→ 304.1	plantation <i>f.</i> de café	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H168.	cafetalera <i>adj.</i>
7	→ 496.1	plus tôt <i>loc.</i>	H169.	antes <i>adv.</i>
7	→ 398.1	point <i>m.</i> d'intérêt	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H37.	atractivo <i>m.</i>
7	→ 85.1	pollinisateur <i>m.</i> du figuier	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H38.	avispa <i>f.</i> de los higos
7	→ 497.1	pousser <i>v.tr.</i>	H170.	empujar <i>v.tr.</i> / lanzar <i>v.tr.</i> , dar <i>v.tr.</i> (cri, soupir, etc.) / estimular <i>v.tr.</i> (stimuler) / llevar <i>v.tr.</i> (entraîner) (...)
8	→ 558	contexte touristique	H171.	llevar <i>v.tr.</i>
7	→ 498.1	prendre de nouveau <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H172.	retomar <i>v.tr.</i>
7	→ 500.1	préroman,e <i>adj.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H173.	prerrománico,ca <i>adj.</i>
7	→ 245.2	priser <i>v.tr.</i>	H174.	valuar <i>v.tr.</i> , apreciar <i>v.tr.</i> , tasar <i>v.tr.</i> (mettre un prix)
8	→ 558	contexte touristique	H175.	apreciar <i>v.tr.</i>
7	→ 305.1	production <i>f.</i>	H176.	producción <i>f.</i> / presentación <i>f.</i> , exhibición <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H177.	manifestación <i>f.</i>
7	→ 306.1	produits <i>m.</i> artisanaux	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H178.	artesanía <i>f.</i>
			H179.	artesanal <i>adj.</i>
7	→ 246.1	promeneur,euse <i>m.</i> et <i>f.</i>	H180.	paseante <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H181.	visitante <i>adj.</i> et <i>n.</i>
7	→ 502.1	promenoir <i>m.</i>	H182.	paseo <i>m.</i> cubierto (promenade) / pasillo <i>m.</i> [localidades de pie] (théâtre)
8	→ 558	contexte touristique	H183.	jardín <i>m.</i> techado
7	→ 87.1	quipo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H64.	cuipo <i>m.</i>
7	→ 504.1	récalcitrant,e <i>adj.</i> et <i>n.</i>	H184.	recalcitrante <i>adj.</i> , reacio,cia <i>adj.</i> ; rebelde <i>adj.</i> et <i>n.</i> , obstinado,da <i>adj.</i>
7	→ 248.1	remise <i>f.</i> en forme	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H185.	acondicionamiento <i>m.</i> físico
7	→ 307.1	représenter <i>v.tr.</i>	H186.	representar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H187.	siendo <i>gér.</i> (du verbe « ser »)
7	→ 308.1	robe <i>f.</i>	H188.	vestido <i>m.</i> , traje <i>m.</i> / toga <i>f.</i> / hábito <i>m.</i> (...)
8	→ 558	contexte touristique	H189.	camisón <i>m.</i>
7	→ 249.1	rouleau <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H190.	gran(des) ola(s) <i>f.</i>
7	→ 400.1	rue <i>f.</i> piétonnière	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H191.	paseo <i>m.</i> peatonal
7	→ 509.1	schisteux,euse <i>adj.</i>	H192.	esquistoso,sa <i>adj.</i> ; laminar <i>adj.</i> , pizarroso,sa <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H193.	rocas <i>f.</i> sedimentarias
7	→ 510.1	se rendre <i>v.pr.</i> compte	H194.	darse <i>v.pr.</i> cuenta, caer <i>v.intr.</i> en la cuenta <i>loc.</i> ,

8	→ 558	contexte touristique	H195.	percatarse <i>v.pr.</i>
7	→ 311.1	selon <i>prép.</i>	H196.	según <i>prép.</i> / conforme a <i>loc.</i> , según <i>prép.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H197.	de acuerdo a <i>loc.</i>
7	→ 511.1	sertir <i>v.tr.</i>	H198.	engastar <i>v.tr.</i> (des pierres précieuses) / reborder <i>v.tr.</i> , embutir <i>v.tr.</i> , engastar <i>v.tr.</i> , unir <i>v.tr.</i> (des tôles)
8	→ 558	contexte touristique	H199.	rodeada <i>p.p.</i> (por)
7	→ 512.2	situer <i>v.tr.</i>	F6.	ubicar <i>v.tr.</i>
7	→ 514.1	sortir	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 552	verbe transitif	H200.	sacar <i>v.tr.</i> / publicar <i>v.tr.</i> (un livre)
8	→ 550	verbe intransitif	H201.	salir <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H202.	surgir <i>v.intr.</i>
7	→ 515.1	soutenir <i>v.tr.</i>	H203.	sostener <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H204.	mantener <i>v.tr.</i>
7	→ 401.1	style <i>m.</i>	H205.	estilo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H206.	(cada uno con) personalidad <i>f.</i> (propia)
7	→ 312.1	suiuant <i>prép.</i>	H207.	según <i>prép.</i> / siguiendo <i>gén.</i> , en la misma dirección que <i>loc.</i> (dans la direction de)
8	→ 558	contexte touristique	H208.	aplicando <i>gén.</i> (du verbe « <i>aplicar</i> »)
7	→ 402.1	superbe <i>adj.</i>	H209.	soberbio, bia <i>adj.</i> ; magnífico, ca <i>adj.</i>
7	→ 97.4	tagua <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H210.	tagua <i>f.</i> , marfil <i>m.</i> végétal
7	→ 98.1	tamarin <i>m.</i> pinché	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H211.	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón
7	→ 403.1	témoigner <i>v.tr.</i>	H212.	manifestar <i>v.tr.</i> , mostrar <i>v.tr.</i> / demostrar <i>v.tr.</i> , ser <i>v.intr.</i> prueba de, dar <i>v.tr.</i> prueba de
7	→ 252.1	train <i>m.</i> d'agrément	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H213.	tren <i>m.</i> de recreo
7	→ 313.1	travailler <i>v.tr.</i>	H214.	labrar <i>v.tr.</i> , trabajar <i>v.tr.</i> (façonner) / trabajar <i>v.tr.</i> , pulir <i>v.tr.</i> , hacer <i>v.tr.</i> con esmero (s'appliquer à)
8	→ 558	contexte touristique	H215.	elaborar <i>v.tr.</i>
7	→ 407.1	un grand nombre <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H216.	infinitad <i>f.</i> de
7	→ 315.1	utiliser <i>v.tr.</i>	H217.	utilizar <i>v.tr.</i> , aprovechar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H218.	vestirse <i>v.pr.</i>
7	→ 408.1	vaste <i>adj.</i>	H219.	vasto, ta <i>adj.</i> ; extenso, sa <i>adj.</i> ; grande <i>adj.</i> , amplio, ia <i>adj.</i> ; mayor <i>adj.</i>
7	→ 253.1	venu <i>adj.</i> de	H220.	que viene de <i>loc.</i> , procedente de <i>loc.</i>
7	→ 409.1	véritable <i>adj.</i>	H221.	verdadero, ra <i>adj.</i> / legítimo, ma <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H222.	auténtico <i>adj.</i>
7	→ 316.1	vêtement <i>m.</i>	H223.	traje <i>m.</i> / ropa <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H224.	vestido <i>m.</i>
7	→ 100.1	voie <i>f.</i> de communication	H225.	via <i>f.</i> de comunicación
8	→ 558	contexte touristique	H226.	comunicación <i>f.</i>
7	→ 410.1	voir <i>v.tr.</i>	H227.	ver <i>v.tr.</i> , observar <i>v.tr.</i> , mirar <i>v.tr.</i>
7	→ 257.1	voir <i>v.tr.</i> le jour	H228.	salir <i>v. intr.</i> a la luz

8	→ 558	contexte touristique	H229.	crear(se) <i>v.pr.</i>
			H230.	diseñar(se) <i>v.pr.</i>
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 562	<p> votre mot appartient à la liste 15 (a borde de, abeto del Norte, abrupto, abundantemente, abundar, acompañar, acondicionamiento físico, águila crestada, águila monera, ahora, al tiempo <i>ou</i> a tiempo que, algunos, almohadilla, alojamiento, ampliación, apilamiento, aplicando, apreciar, ardilla colorada, ardilla rabocolorada, artesanal, artesanía, asumir, atractivo, avispa de los higos, avispa del higuerón, bananera, cafetalera, camisón, carvallo, cerca de, chácara, chaquira, cinturón verde, cocobolo, colonial, comunicación, consumo, convertir, corozo, crear, cuclillo faisán, cuipo, de acuerdo a, de manera ingeniosa, delgado, desplazamiento, destacar, destello, destinado, diferente, diseñar, disfrutar, diversidad, edificación, elaborar, en fin, en forma general, envolver, escenario, esplendoroso, este, estilo medio, faisán cuclillo, fascinante, florecer, frijol de bejuco, ganado equino, gato solo, gracias a, grande, hacer, haya europeo, higuerón, higuerote, hotel de gran lujo, ideal, iglesia abacial, igual, incluyendo, infinidad de, informaciones recientes, innumerable, jagua, jardín botánico, levantar, loro frente roja, loro frentirroja, manaca, manada, manifestación, mantener, marcar, mayor, mostrar, mundial, muralla, neotropical, ñeque, oficina de información turística, ornamento, pacora, palacio municipal, palma canalera, palma de vino, palma real, palo negro, parque zoológico, paseo peatonal, pendiente, percatarse, personalidad, pino blanal, pino común, pino de Alepo, pino de las montañas, pino moro, pino negral, pino negro, pista para ciclistas, poblaciones de manatíes, poblado, preciado, prerrománico, precedente, proliferación, quebrada, rebollo, remanso, reserva natural, reservado, revestimiento de maderas, roble, roble albar, roble </p>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		carvallo, roble común, roble de sabana, roble europeo, roble pubescente, rocas sedimentarias, rodear, ser, serie, tagua, tallado, tamarino cabeza de algodón, tren de recreo, turísticamente, ubicar, velar por, venado cola blanca, venado corzo, venado rojo, ventaja, vestirse, vía, visitante, vistoso, zona)		
7	→ 517.1	a (al) borde de <i>loc.</i>	H231.	à deux doigts de <i>loc.</i> , sur le point de <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H232.	au bord de <i>loc.</i>
7	→ 107.1	abeto <i>m.</i> del Norte	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H233.	épicéa <i>m.</i>
7	→ 259.1	abrupto, <i>a adj.</i>	H234.	abrupto, <i>ta adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H235.	déchiqueté, <i>e adj.</i>
7	→ 108.1	abundantemente <i>adv.</i>	H236.	abondamment <i>adv.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H237.	largement <i>adv.</i>
7	→ 413.1	abundar <i>v.intr.</i>	H238.	abonder <i>v.intr.</i> / foisonner <i>v.intr.</i> , être <i>v.intr.</i> très nombreux, abonder <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H239.	proliférer <i>v.intr.</i>
7	→ 109.1	acompañar <i>v.tr.</i>	H240.	accompagner <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H241.	escorter <i>v.tr.</i>
7	→ 261.1	acondicionamiento <i>m.</i> físico	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H242.	remise <i>f.</i> en forme
7	→ 208.1	águila <i>f.</i> crestada	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H243.	harpie <i>f.</i> huppée
7	→ 110.1	águila <i>f.</i> monera	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H243.	harpie <i>f.</i> huppée
7	→ 518.1	ahora <i>adv.</i>	H244.	maintenant <i>adv.</i> , à présent <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H245.	désormais <i>adv.</i>
7	→ 415.1	al tiempo <i>ou</i> a tiempo que <i>loc.</i>	H246.	tandis que <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H247.	à la fois <i>loc.</i>
7	→ 115.1	algunos <i>pron.pl.</i>	H248.	alguno <i>pron.</i> : l'un <i>pron.</i> , l'une <i>pron.</i> (sing.) / quelqu'un <i>pron.</i> (alguien)
8	→ 558	contexte touristique	H249.	certain <i>pron.pl.</i>
7	→ 416.1	almohadilla <i>f.</i>	H250.	coussinet <i>m.</i> , petit coussin <i>m.</i> (cojincillo) / sachet <i>m.</i> (...)
8	→ 560	domaine de l'architecture	H251.	bosse <i>m.</i> (piedra) / coussinet <i>m.</i> (de la voluta jónica)
8	→ 558	contexte touristique	H252.	bossage <i>m.</i>
7	→ 262.1	alojamiento <i>m.</i>	H253.	logement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H254.	hébergement <i>m.</i>
7	→ 319.1	ampliación <i>f.</i>	H255.	agrandissement <i>m.</i> / extension <i>f.</i> / accroissement <i>m.</i> élargissement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H256.	application <i>f.</i>
7	→ 117.1	apilamiento <i>m.</i>	H257.	empilement <i>m.</i> , entassement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H258.	chaos <i>m.</i> (de grès)
7	→ 320.1	aplicando <i>gén.</i>	H259.	aplicar <i>v.tr.</i> : appliquer <i>v.tr.</i> / appliquer <i>v.tr.</i> , employer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H260.	suivant <i>prép.</i>
7	→ 118.3	apreciar <i>v.tr.</i>	H261.	apprécier <i>v.tr.</i> , estimer <i>v.tr.</i> , évaluer <i>v.tr.</i> (valorar)
8	→ 558	contexte touristique	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 563	domaine de l'écologie	H262.	observer <i>v.tr.</i>
9	→ 564	domaine fluvial	H263.	priser <i>v.tr.</i>
9	→ 565	domaine de la religion	H263.	priser <i>v.tr.</i>

7	→ 119.1	ardilla <i>f.</i> colorada	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H264.	écureuil <i>m.</i>
7	→ 209.1	ardilla <i>f.</i> rabocolorada	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H264.	écureuil <i>m.</i>
7	→ 417.1	artesanal <i>adj.</i>	H265.	artisanal,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H266.	produits <i>m.</i> artisanaux
7	→ 321.1	artesanía <i>f.</i>	H267.	ouvrage <i>m.</i> d'artisan
8	→ 558	contexte touristique	H266.	produits <i>m.</i> artisanaux
7	→ 519.1	asumir <i>v.tr.</i>	H268.	assumer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H269.	assurer <i>v.tr.</i>
7	→ 322.2	atractivo <i>m.</i>	H270.	attrait <i>m.</i> , charme <i>m.</i> (encanto)
8	→ 558	contexte touristique	H271.	beauté <i>f.</i>
			H272.	point <i>m.</i> d'intérêt
7	→ 121.1	avispa <i>f.</i> de los higos	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H273.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> de figuier
7	→ 210.1	avispa <i>f.</i> del higuerón	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H273.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> de figuier
7	→ 325.1	bananera <i>adj.</i>	H274.	plantation <i>f.</i> de banane
7	→ 328.1	cafetalera <i>adj.</i>	H275.	plantation <i>f.</i> de café
7	→ 329.2	camisón <i>m.</i>	F7.	chemise <i>f.</i> de nuit / chemise <i>f.</i> d'homme
8	→ 558	contexte touristique	H276.	robe <i>f.</i>
7	→ 125.1	carvallo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 566	domaine de la botanique	H277.	rouvre <i>m.</i> (roble)
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 520.1	cerca de <i>loc.</i>	H279.	près de <i>loc.</i> , environ <i>adv.</i> (aproximadamente), auprès de <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H280.	à proximité de <i>loc.</i>
7	→ 331.2	chácara <i>f.</i>	F9.	bourse <i>f.</i> (bolsa) / plaie <i>f.</i> (llaga)
8	→ 558	contexte touristique	H281.	Ce mot n'a pas de traduction en français « <i>chácara</i> ».
7	→ 332.1	chaquira <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 554	définition en français	H282.	collier de plusieurs rangs obtenus par enfilage de petites perles de couleur représentant souvent des dessins abstraits
8	→ 558	contexte touristique	H283.	des chaînes géométriques faites avec des grains obtenus à partir des coquilles et des os
7	→ 128.1	cinturón <i>m.</i> verde	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H284.	ceinture <i>f.</i> verte
7	→ 35.3	cocobolo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H59.	cocobolo <i>m.</i>
7	→ 421.1	colonial <i>adj.</i>	H285.	colonial,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H286.	de l'époque <i>f.</i> coloniale <i>adj.</i>
7	→ 130.1	comunicación <i>f.</i>	H287.	communication <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H288.	voie <i>f.</i> de communication
7	→ 334.1	consumo <i>m.</i>	H289.	consommation <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H290.	subsistance <i>f.</i>
7	→ 422.1	convertir <i>v.tr.</i>	H291.	changer <i>v.tr.</i> , transformer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H292.	faire <i>v.tr.</i>
7	→ 132.1	corozo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 264.1	crear <i>v.tr.</i>	H294.	créer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H295.	voir <i>v.tr.</i> le jour
7	→ 134.1	cuclillo <i>m.</i> faisán	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H296.	géocoucou faisán <i>m.</i>
7	→ 38.3	cuipo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H297.	cuipo <i>m.</i> , quipo <i>m.</i>
7	→ 337.1	de acuerdo <i>a loc.</i>	H298.	d'après <i>loc.</i> , selon <i>loc.</i> / en accord avec <i>loc.</i>
7	→ 338.1	de manera ingeniosa <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H299.	avec habileté <i>loc.</i>
7	→ 136.1	delgado,da <i>adj.</i>	H300.	mince <i>adj.</i> , fin,e <i>adj.</i> (poco grueso) / maigre <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H301.	étroit,e <i>adj.</i>
7	→ 425.1	desplazamiento <i>m.</i>	H302.	déplacement <i>m.</i> (traslado)
8	→ 558	contexte touristique	H303.	établissement <i>m.</i>
7	→ 339.1	destacar(se) <i>v.pr.</i>	H304.	se détacher <i>v.pr.</i> , ressortir <i>v.intr.</i> (cosas, colores), se détacher <i>v.pr.</i> (corredor)
8	→ 558	contexte touristique	H305.	se distinguer <i>v.pr.</i>
7	→ 426.1	destacar <i>v.tr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 567	sens figuré	H306.	faire ressortir <i>v.tr.</i> , souligner <i>v.tr.</i> , mettre <i>v.tr.</i> en relief ou en évidence, mettre <i>v.tr.</i> l'accent sur
8	→ 558	contexte touristique	H307.	être <i>v.intr.</i> possible de distinguer
7	→ 137.1	destello <i>m.</i>	H308.	scintillement <i>m.</i> (de las estrellas) / éclair <i>m.</i> (luz repentina) / feu <i>m.</i> , éclat <i>m.</i> (de un diamante)
8	→ 558	contexte touristique	H309.	fleur <i>f.</i>
7	→ 523.1	destinado,da <i>adj.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H310.	dévolu,e <i>adj.</i>
7	→ 427.1	diferente <i>adj.</i>	H311.	différent,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H312.	plusieurs <i>adj.</i>
7	→ 265.1	diseñar <i>v.tr.</i>	H313.	dessiner <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H295.	voir <i>v.tr.</i> le jour
7	→ 341.1	disfrutar <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>	H314.	jouir <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H315.	goûter <i>v.tr.</i>
7	→ 138.1	diversidad <i>f.</i>	H316.	diversité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H317.	étagement <i>m.</i>
7	→ 428.1	edificación <i>f.</i>	H318.	construction <i>f.</i> , édification <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H319.	édifice <i>m.</i>
			H320.	construction <i>f.</i>
7	→ 343.1	elaborar <i>v.tr.</i>	H321.	élaborer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H322.	travailler <i>v.tr.</i>
7	→ 344.1	en fin <i>loc.</i>	H323.	enfin <i>adv.</i> , bref <i>adv.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H324.	en fin de compte <i>loc.</i>
7	→ 345.1	en forma general <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H325.	de façon commune <i>loc.</i>
7	→ 346.2	envolver <i>v.pr.</i>	H326.	s'envelopper <i>v.pr.</i> / être <i>v.intr.</i> enveloppé
8	→ 567	sens figuré	H327.	se mêler <i>v.pr.</i> (mezclarse)
8	→ 558	contexte touristique	H328.	assimiler <i>v.tr.</i>

7	→ 526.1	escenario <i>m.</i>	H329.	scène <i>f.</i> (domaine du théâtre) / plateau <i>m.</i> (domaine de la cinématographie) / cadre <i>m.</i> , décor <i>m.</i> (sens figuré)
8	→ 558	contexte touristique	H330.	mise en scène <i>loc.</i>
7	→ 431.1	esplendoroso,sa <i>adj.</i>	H331.	resplendissant ,e <i>adj.</i> ; splendide <i>adj.</i>
7	→ 143.1	este <i>m.</i>	H332.	est <i>m.</i> , orient <i>m.</i>
7	→ 432.1	estilo <i>m.</i> medio	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H333.	compromis <i>m.</i>
7	→ 211.1	faisán <i>m.</i> cuclillo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H296.	géocoucou faisán <i>m.</i>
7	→ 144.1	fascinante <i>adj.</i>	H334.	fascinant,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H335.	extraordinaire <i>adj.</i>
7	→ 145.1	florece <i>v.intr.</i>	H336.	fleurir <i>v.intr.</i> (una planta)
8	→ 567	sens figuré	H337.	fleurir <i>v.intr.</i> , être <i>v.intr.</i> florissant (prosperar)
8	→ 558	contexte touristique	H338.	apparâtre <i>v.intr.</i>
7	→ 347.1	frijol <i>m.</i> de bejuco	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H339.	une variété de haricot rouge
7	→ 348.1	ganado <i>m.sing.</i> equino	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H340.	chevaux <i>m.pl.</i>
7	→ 212.1	gato <i>m.</i> solo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H341.	coati <i>m.</i>
7	→ 266.1	gracias <i>f.pl.</i> a	H342.	grâce <i>f.</i> à (por intervención, por causa de)
8	→ 558	contexte touristique	H343.	facilitées <i>p.p.</i> par
7	→ 433.1	grande <i>adj.</i>	H344.	grand,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H345.	vaste <i>adj.</i>
7	→ 350.1	hacer <i>v.tr.</i>	H292.	faire <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H346.	fabriquer <i>v.tr.</i>
7	→ 148.1	haya <i>f.</i> europeo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H347.	hêtre <i>m.</i>
7	→ 149.1	higuerón <i>m.</i>	H348.	BOT. figuier <i>m.</i> d'Amérique
8	→ 558	contexte touristique	H349.	figuier <i>m.</i> blanc
7	→ 150.1	higuerote <i>m.</i>	H348.	BOT. figuier <i>m.</i> d'Amérique
8	→ 558	contexte touristique	H349.	figuier <i>m.</i> blanc
7	→ 268.1	hotel <i>m.</i> de gran lujo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H350.	palace <i>m.</i>
7	→ 434.1	ideal <i>adj.</i> et <i>n.m.</i>	H351.	idéal,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H352.	parfait,e <i>adj.</i>
7	→ 527.1	iglesia <i>f.</i> abacial	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H353.	abbatiale <i>f.</i>
			H354.	église <i>f.</i> abbatiale
7	→ 351.1	igual <i>adj.</i>	H355.	égal,e <i>adj.</i> / semblable <i>adj.</i> , pareil,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H356.	le même que <i>loc.</i>
7	→ 152.1	incluyendo <i>gér.</i>	H357.	inclure <i>v.tr.</i> : inclure <i>v.tr.</i> (en cartas, en precios) / insérer <i>v.tr.</i> (introducir) / renfermer <i>v.tr.</i> (contener) / comprendre <i>v.tr.</i> , faire <i>v.tr.</i> entrer / inscrire <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H358.	entre autres <i>loc.</i>
7	→ 435.1	infinidad <i>f.</i> de	H359.	infinité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H360.	un grand nombre <i>loc.</i>
7	→ 528.1	informaciones <i>f.</i> recientes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

8	→ 558	contexte touristique	H361.	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>
7	→ 436.1	innumerable <i>adj.</i>	H362.	innombrable <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H363.	nombreux,euse <i>adj.</i>
7	→ 352.1	jagua <i>f.</i>	H364.	génipa <i>m.</i> (plante de l'Amérique tropicale)
7	→ 153.1	jardín <i>m.</i> botánico	H365.	jardin <i>m.</i> botanique ou des plantes
8	→ 558	contexte touristique	H366.	jardin <i>m.</i> d'acclimatation
7	→ 438.1	levantar <i>v.tr.</i>	H367.	lever <i>v.tr.</i> / élever <i>v.tr.</i> , ériger <i>v.tr.</i> , construire <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H368.	édifier <i>v.tr.</i>
7	→ 155.1	loro <i>m.</i> frente roja	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H369.	amazone <i>f.</i> à joues orangées ou amazone <i>f.</i> à front rouge
7	→ 213.1	loro <i>m.</i> frentirroja	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H369.	amazone <i>f.</i> à joues orangées ou amazone <i>f.</i> à front rouge
7	→ 156.1	manaca <i>f.</i>	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 157.1	manada <i>f.</i>	H370.	troupeau <i>m.</i> (rebaño)
8	→ 558	contexte touristique	H371.	bande <i>f.</i>
7	→ 355.1	manifestación <i>f.</i>	H372.	démonstration <i>f.</i> / manifestation <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H373.	production <i>f.</i>
7	→ 530.1	mantener <i>v.tr.</i>	H374.	nourrir <i>v.tr.</i> / entretenir <i>v.tr.</i> / maintenir <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H375.	soutenir <i>v.tr.</i>
7	→ 160.1	marcar <i>v.tr.</i>	H376.	marquer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H377.	baliser <i>v.tr.</i>
7	→ 357.1	mayor <i>adj.</i>	H378.	plus grand,e <i>adj.</i> (comparativo) / plus grand,e <i>adj.</i> (superlativo seguido del subjuntivo en francés) / majeur,e <i>adj.</i> (...)
8	→ 558	contexte touristique	H379.	de mayor variedad <i>loc.</i> : d'une très grande (variété) <i>loc.</i>
7	→ 439.1	mostrar <i>v.tr.</i>	H380.	montrer <i>v.tr.</i> (enseñar) / montrer <i>v.tr.</i> , faire <i>v.tr.</i> montre de (manifestar)
8	→ 558	contexte touristique	H381.	présenter <i>v.tr.</i>
7	→ 162.1	mundial <i>adj.</i>	H382.	mondial,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H383.	dans le monde <i>m.</i>
7	→ 440.1	muralla <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 568	singulier	H384.	muraille <i>f.</i> (muro muy fuerte)
8	→ 569	pluriel	H385.	remparts <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H386.	enceintes <i>f.</i>
7	→ 163.1	neotropical <i>adj.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H387.	« néo-tropical,e » <i>adj.</i>
7	→ 214.1	ñeque <i>m.</i>	H388.	vigueur <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H389.	agouti <i>m.</i>
7	→ 441.2	oficina <i>f.</i> de información turística	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 441.2.1	selon le dictionnaire papier (oficina <i>f.</i> de turismo)	H390.	office <i>m.</i> de tourisme
8	→ 558	contexte touristique	H390.	office <i>m.</i> du tourisme
7	→ 533.1	ornamento <i>m.</i>	H391.	ornement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H392.	fleuron <i>m.</i>
7	→ 165.1	pacora <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 442.1	palacio <i>m.</i> municipal	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

8	→ 558	contexte touristique	H393.	hôtel <i>m.</i> de ville
7	→ 167.1	palma <i>f.</i> canalera	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 168.1	palma <i>f.</i> de vino	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 169.1	palma <i>f.</i> real	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H394.	palmier <i>m.</i> royal
			H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 170.1	palo <i>m.</i> negro	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H59.	cocobolo <i>m.</i>
7	→ 171.1	parque <i>m.</i> zoológico	H395.	parc <i>m.</i> zoologique
8	→ 558	contexte touristique	H396.	zoo <i>m.</i>
7	→ 444.1	paseo <i>m.</i> peatonal	H397.	rue <i>f.</i> piétonnière (contexte touristique)
7	→ 270.1	pendiente <i>f.</i>	H398.	pente <i>f.</i> , côte <i>f.</i> (cuesta) / versant <i>m.</i> (de un monte o tejado)
8	→ 558	contexte touristique	H399.	falaise <i>f.</i>
7	→ 534.1	percatarse <i>v.pr.</i>	H400.	s'apercevoir <i>v.pr.</i> , se rendre <i>v.pr.</i> compte
8	→ 558	contexte touristique	H401.	se rendre <i>v.pr.</i> compte
7	→ 445.1	personalidad <i>f.</i>	H402.	personnalité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H403.	cada uno con personalidad <i>f.</i> propia : style <i>m.</i>
7	→ 176.1	pino <i>m.</i> blanal	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
7	→ 178.1	pino <i>m.</i> común	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
7	→ 179.1	pino <i>m.</i> de Alepo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H405.	pin d'Alep <i>m.</i>
7	→ 180.1	pino <i>m.</i> de las montañas	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
7	→ 182.1	pino <i>m.</i> moro	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
7	→ 183.1	pino <i>m.</i> negral	H407.	pin <i>m.</i> Laricio
8	→ 558	contexte touristique	H408.	pin <i>m.</i> noir
7	→ 184.1	pino <i>m.</i> negro	H407.	pin <i>m.</i> Laricio
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
			H408.	pin <i>m.</i> noir
7	→ 186.1	pista <i>f.</i> para ciclistas	H409.	piste <i>f.</i> ou trottoir <i>m.</i> cyclables
8	→ 558	contexte touristique	H410.	pistes <i>f.</i> cyclables
7	→ 187.1	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H411.	lamantin <i>m.</i>
7	→ 271.1	poblado <i>m.</i>	H412.	localité <i>f.</i> , agglomération <i>f.</i> [urbaine] (lugar)
8	→ 558	contexte touristique	H413.	bourg <i>m.</i>
7	→ 446.1	preciado,da <i>adj.</i>	H414.	estimé,e <i>adj.</i> ; apprécié,e <i>adj.</i> (estimado)
8	→ 558	contexte touristique	H415.	précieux,euse <i>adj.</i>
7	→ 535.1	prerrománico,ca <i>adj.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H416.	préroman,e <i>adj.</i>

7	→ 272.1	procedente <i>adj.</i>	H417.	originaire <i>adj.</i> / en provenance <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H418.	venu <i>adj.</i> de
7	→ 273.1	proliferación <i>f.</i>	H419.	proliferación <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H420.	essaimage <i>m.</i>
7	→ 189.2	quebrada <i>f.</i>	F13.	ravin <i>m.</i> , vallée <i>f.</i> encaisée (hondonada)
8	→ 558	contexte touristique	H421.	gorge <i>f.</i>
7	→ 190.1	rebollo <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H422.	chêne pubescent <i>m.</i>
7	→ 191.1	remanso <i>m.</i>	H423.	nappe <i>f.</i> d'eau dormante
8	→ 558	contexte touristique	H424.	nappe <i>f.</i> d'eau
7	→ 192.1	reserva <i>f.</i> natural	H425.	réserve <i>f.</i> naturelle
8	→ 558	contexte touristique	H426.	parc <i>m.</i> animalier
7	→ 537.1	reservado,da <i>adj.</i>	H427.	réservé,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H310.	dévolu,e <i>adj.</i>
7	→ 447.1	revestimiento <i>m.</i> de maderas	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H428.	boiserie <i>f.</i>
7	→ 193.1	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
			H430.	chêne rouvre <i>m.</i>
7	→ 194.1	roble <i>m.</i> albar	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 195.1	roble <i>m.</i> carvallo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 196.1	roble <i>m.</i> común	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 197.1	roble <i>m.</i> de sabana	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H277.	rouvre <i>m.</i> (roble)
7	→ 198.1	roble <i>m.</i> europeo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 199.1	roble <i>m.</i> pubescente	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H422.	chêne pubescent <i>m.</i>
7	→ 538.1	rocas <i>f.</i> sedimentarias	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H431.	schisteux,euse <i>adj.</i>
7	→ 539.1	rodear <i>v.tr.</i>	H432.	entourer <i>v.tr.</i> , enclore <i>v.tr.</i> / ceinturer <i>v.tr.</i> , enceindre <i>v.tr.</i> , entourer <i>v.tr.</i> / ceindre <i>v.tr.</i> , entourer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H433.	sertir <i>v.tr.</i>
7	→ 361.1	ser <i>v.intr.</i>	H434.	être <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H435.	siendo : représenter <i>v.tr.</i>
7	→ 275.1	serie <i>f.</i>	H436.	série <i>f.</i> / tranche <i>f.</i> (de un empréstito) / série <i>f.</i> (en el billar)
8	→ 558	contexte touristique	H437.	chapelet <i>m.</i>
7	→ 97.5	tagua <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H438.	tagua <i>f.</i> / ivoire <i>m.</i> végétal
7	→ 362.1	tallado	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	H440.	tallado,da <i>adj.</i> : taillé,e <i>adj.</i> (cortado)

8	→ 571	nom masculin	H441.	taille <i>f.</i> (de piedras preciosas) ; sculpture <i>f.</i> / gravure <i>f.</i> (de metales)
8	→ 558	contexte touristique	H442.	sculpture <i>f.</i>
7	→ 202.1	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H443.	ouistiti <i>m.</i> , tamarin <i>m.</i> pinché
7	→ 276.1	tren <i>m.</i> de recreo	H444.	tren <i>m.</i> de recreo ou tren <i>m.</i> botijo (FAM.) : train <i>m.</i> de plaisir
8	→ 558	contexte touristique	H445.	train <i>m.</i> d'agrément
7	→ 363.1	turísticamente <i>adv.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H446.	à des fins <i>f.</i> touristiques
7	→ 449.3	ubicar <i>v.</i>	F18.	ubicar <i>v.tr.</i> : placer <i>v.tr.</i> , établir <i>v.tr.</i> / nommer <i>v.tr.</i> (a un candidato) / garer <i>v.tr.</i> (un coche)
8	→ 558	contexte touristique	H447.	situer <i>v.tr.</i>
7	→ 541.1	velar <i>v.intr.</i> por	H448.	veiller <i>v.intr.</i> (au / sur)
8	→ 558	contexte touristique	H269.	assurer <i>v.tr.</i>
7	→ 203.1	venado <i>m.</i> cola blanca	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H449.	chevreuil <i>m.</i>
7	→ 216.1	venado <i>m.</i> corzo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H450.	daguet <i>m.</i> brun
7	→ 204.1	venado <i>m.</i> rojo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H450.	daguet <i>m.</i> brun
7	→ 277.1	ventaja <i>f.</i>	H451.	avantage <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H452.	atout <i>m.</i>
7	→ 365.1	vestirse <i>v.pr.</i>	H453.	s'habiller <i>v.pr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H454.	utiliser <i>v.tr.</i>
7	→ 205.1	vía <i>f.</i>	H455.	voie <i>f.</i> , route <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H456.	canal <i>m.</i>
7	→ 278.1	visitante	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	H457.	qui visite <i>loc.</i>
8	→ 572	nom masculin et féminin	H458.	visiteur,euse <i>m.</i> et <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H459.	promeneur,euse <i>m.</i> et <i>f.</i>
7	→ 366.1	vistoso,sa <i>adj.</i>	H460.	voyant,e <i>adj.</i> , magnifique <i>adj.</i> , superbe <i>adj.</i> / qui attire l'attention
7	→ 450.1	zona <i>f.</i>	H461.	zone <i>f.</i> / région <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H462.	secteur <i>m.</i>

556 5 557 281.1 558 558 281.1 371.1 558 558 371.1 453.1
556 ↑ 5 ↑ 557 ↑ 281.1 ↑ 558 ↑ H1. ↓ A166. ↓ 371.1 ↑ 558 ↑ H3. ↓ H2. ↓ 453.1 ↑ H4.
453.1 7.1 558 558 7.1 8.1 558 558 8.1 372.1 372.1.1. 372.1.1
↓ 7.1 ↑ 558 ↑ H6. ↓ H5. ↓ 8.1 ↑ 558 ↑ H7. et H8. ↓ A166. ↓ 372.1 ↑ 372.1.1 ↑ H10. ↓
372.1.2 372.1.2 373.1.3 373.1.3 372.1.4 372.1.4 559 559 558 558 372.1
372.1.2 ↑ H11. ↓ 373.1.3 ↑ H11. ↓ 372.1.4 ↑ H12. ↓ 559 ↑ H13. ↓ 558 ↑ H14. ↓ A164. ↓
12.1 558 558 12.1 13.1 558 558 13.1 14.1 558 558 14.1
12.1 ↑ 558 ↑ H15. ↓ A166. ↓ 13.1 ↑ 558 ↑ H15. ↓ A166. ↓ 14.1 ↑ 558 ↑ H17. ↓ H16. ↓
282.1 558 558 282.1 283.2 558 558 283.2 456.1 558 558
282.1 ↑ 558 ↑ H19. ↓ H18. ↓ 283.2 ↑ 558 ↑ H21. ↓ H20. ↓ 456.1 ↑ 558 ↑ H23. et H24. ↓

456.1 222.1 558 558 222.1 457.1 457.1 459.1 558 558 459.1 15.1
 H22. ↓ 222.1 ↑ 558 ↑ H26. ↓ H25. ↓ 457.1 ↑ H27. ↓ 459.1 ↑ 558 ↑ H29. ↓ H28. ↓ 15.1 ↑
 558 558 15.1 16.1 558 558 16.1 285.1 558 558 285.1 286.1
 558 ↑ H31. ↓ H30. ↓ 16.1 ↑ 558 ↑ H33. ↓ H32. ↓ 285.1 ↑ 558 ↑ H35. ↓ H34. ↓ 286.1 ↑ 558
 558 558 286.1 18.1 558 558 18.1 375.1 560 560 561 561 375.1
 ↑ H37. ↓ H36. ↓ 18.1 ↑ 558 ↑ H38. ↓ A166. ↓ 375.1 ↑ 560 ↑ H39. ↓ 561 ↑ H40. ↓ A164. ↓
 223.1 558 558 223.1 462.1 558 558 462.1 21.1 558 558 21.1
 223.1 ↑ 558 ↑ H42. ↓ H41. ↓ 462.1 ↑ 558 ↑ H44. ↓ H43. ↓ 21.1 ↑ 558 ↑ H46. ↓ A166. ↓
 22.1 558 558 22.1 24.1 558 558 24.1 25.1 558 558 25.1
 22.1 ↑ 558 ↑ H47. ↓ A166. ↓ 24.1 ↑ 558 ↑ H48. ↓ A166. ↓ 25.1 ↑ 558 ↑ H50. ↓ H49. ↓ 29.1
 29.1 558 558 29.1 30.1 558 558 30.1 288.1 558 558 288.1 33.1
 ↑ 558 ↑ H52. ↓ H51. ↓ 30.1 ↑ 558 ↑ H53. ↓ A166. ↓ 288.1 ↑ 558 ↑ H55. ↓ H54. ↓ 33.1 ↑
 558 558 33.1 376.1 558 558 376.1 35.2 558 558 35.2 378.1
 558 ↑ H48. ↓ H56. ↓ 376.1 ↑ 558 ↑ H58. ↓ H57. ↑ 35.2 ↑ 558 ↑ H59. ↓ A166. ↓ 378.1 ↑
 558 558 378.1 465.1 558 558 465.1 37.1 558 558 37.1
 558 ↑ H61. ↓ H60. ↓ 465.1 ↑ 558 ↑ H63. ↓ H62. ↓ 37.1 ↑ 558 ↑ H7. et H8. ↓ A166. ↓ 38.2
 38.2 558 558 38.2 39.1 558 558 39.1 289.1 558 558 289.1
 ↑ 558 ↑ H64. ↓ A166. ↓ 39.1 ↑ 558 ↑ H65. ↓ A166. ↓ 289.1 ↑ 558 ↑ H66. ↓ A166. ↓ 227.1
 227.1 558 558 227.1 468.1 558 558 468.1 469.1 558 558 469.1 471.1
 ↑ 558 ↑ H68. ↓ H67. ↓ 468.1 ↑ 558 ↑ H70. ↓ H69. ↓ 469.1 ↑ 558 ↑ H72. ↓ H71. ↓ 471.1 ↑
 471.1 381.1 558 558 381.1 41.1 558 558 41.1 382.1 382.1 103.1
 H73. ↓ 381.1 ↑ 558 ↑ H75. ↓ H74. ↓ 41.1 ↑ 558 ↑ H77. ↓ H76. ↓ 382.1 ↑ H78. ↓ 103.1 ↑
 558 558 103.1 384.1 558 558 384.1 473.1 558 558 473.1
 558 ↑ H80. ↓ H79. ↓ 384.1 ↑ 558 ↑ H82. et H83. ↓ H81. ↓ 473.1 ↑ 558 ↑ H84. ↓ A166. ↓
 474.1 558 558 474.1 475.1 558 558 475.1 292.1 558 558 292.1
 474.1 ↑ 558 ↑ H86. ↓ H85. ↓ 475.1 ↑ 558 ↑ H88. ↓ H87. ↓ 292.1 ↑ 558 ↑ H90. ↓ H89. ↓
 476.1 558 558 476.1 477.1 477.1 478.1 478.1 43.1 558 558 43.1
 476.1 ↑ 558 ↑ H92. ↓ H91. ↓ 477.1 ↑ H93. ↓ 478.1 ↑ H94. ↓ 43.1 ↑ 558 ↑ H95. ↓ A166. ↓
 387.1 558 558 387.1 45.1 558 558 45.1 230.1 558 558 230.1
 387.1 ↑ 558 ↑ H96. ↓ A166. ↓ 45.1 ↑ 558 ↑ H98. ↓ H97. ↓ 230.1 ↑ 558 ↑ H100. ↓ H99. ↓
 388.1 558 558 388.1 46.1 558 558 46.1 479.1 479.1 389.1
 388.1 ↑ 558 ↑ H102. ↓ H101. ↓ 46.1 ↑ 558 ↑ H104. ↓ H103. ↓ 479.1 ↑ H105. ↓ 389.1 ↑ 558
 558 558 389.1 47.1 558 558 47.1 49.1 558 558 49.1 232.1
 ↑ H75. ↓ A166. ↓ 47.1 ↑ 558 ↑ H107. ↓ H106. ↓ 49.1 ↑ 558 ↑ H109. ↓ H108. ↓ 232.1 ↑ 558
 558 558 232.1 480.1 480.1 233.1 558 558 233.1 50.1 558 558
 ↑ H111. ↓ H110. ↓ 480.1 ↑ H112. ↓ 233.1 ↑ 558 ↑ H114. ↓ H113. ↓ 50.1 ↑ 558 ↑ H115. ↓
 50.1 51.1 558 558 51.1 481.1 558 558 481.1 392.1 558
 A166. ↓ 51.1 ↑ 558 ↑ H117. ↓ H116. ↓ 481.1 ↑ 558 ↑ H119. ↓ H118. ↓ 392.1 ↑ 558 ↑
 558 392.1 295.1 558 558 295.1 55.1 558 558 55.1 296.1
 H121. ↓ H120. ↓ 295.1 ↑ 558 ↑ H122. ↓ A166. ↓ 55.1 ↑ 558 ↑ H123. ↓ A166. ↓ 296.1 ↑ 558
 558 558 296.1 57.1 558 558 57.1 233.1 233.1 58.1 558 558
 ↑ H125. ↓ H124. ↓ 57.1 ↑ 558 ↑ H126. ↓ A166. ↓ 233.1 ↑ H127. ↓ 58.1 ↑ 558 ↑ H129. ↓
 58.1 298.1 558 558 298.1 393.1 558 558 393.1 394.1 558
 H128. ↓ 298.1 ↑ 558 ↑ H131. ↓ H130. ↓ 393.1 ↑ 558 ↑ H133. ↓ H132. ↓ 394.1 ↑ 558 ↑

558 394.1 63.1 558 558 63.1 486.1 486.1 487.1 558 558
 H135. ↓ H134. ↓ 63.1 ↑ 558 ↑ H137. ↓ H136. ↓ 486.1 ↑ H138. ↓ 487.1 ↑ 558 ↑ H140. ↓
 487.1 300.1 558 558 300.1 301.1 558 558 301.1 489.1 558
 H139. ↓ 300.1 ↑ 558 ↑ H142. ↓ H141. ↓ 301.1 ↑ 558 ↑ H144. ↓ H143. ↓ 489.1 ↑ 558 ↑
 558 489.1 67.1 558 558 67.1 492.1 558 558 492.1 68.1
 H146. ↓ H145. ↓ 67.1 ↑ 558 ↑ H148. ↓ H147. ↓ 492.1 ↑ 558 ↑ H150. ↓ H149. ↓ 68.1 ↑ 558
 558 558 68.1 70.1 558 558 70.1 71.1 558 558 71.1
 ↑ H151. ↓ A166. ↓ 70.1 ↑ 558 ↑ H7. et H8. ↓ A166. ↓ 71.1 ↑ 558 ↑ H153. ↓ H152. ↓ 395.1
 395.1 558 558 395.1 74.1 558 558 74.1 75.1 558 558 75.1
 ↑ 558 ↑ H155. ↓ H154. ↓ 74.1 ↑ 558 ↑ H157. ↓ H156. ↓ 75.1 ↑ 558 ↑ H158. ↓ A166. ↓
 76.1 558 558 76.1 396.2 396.2 79.1 558 558 79.1 80.1 558
 76.1 ↑ 558 ↑ H159. ↓ A166. ↓ 396.2 ↑ H160. ↓ 79.1 ↑ 558 ↑ H161. ↓ A166. ↓ 80.1 ↑ 558 ↑
 558 80.1 81.1 558 558 81.1 242.1 242.1 303.1 558
 H163. et H164. ↓ H162. ↓ 81.1 ↑ 558 ↑ H165. ↓ A166. ↓ 242.1 ↑ H166. ↓ 303.1 ↑ 558 ↑
 558 303.1 304.1 558 558 304.1 496.1 496.1 398.1 558 558
 H167. ↓ A166. ↓ 304.1 ↑ 558 ↑ H168. ↓ A166. ↓ 496.1 ↑ H169. ↓ 398.1 ↑ 558 ↑ H37. ↓
 398.1 85.1 558 558 85.1 497.1 558 558 497.1 498.1 558
 A166. ↓ 85.1 ↑ 558 ↑ H38. ↓ A166. ↓ 497.1 ↑ 558 ↑ H171. ↓ H170. ↓ 498.1 ↑ 558 ↑ H172.
 558 498.1 500.1 558 558 500.1 245.2 558 558 245.2 305.1 558
 ↓ A166. ↓ 500.1 ↑ 558 ↑ H173. ↓ A166. ↓ 245.2 ↑ 558 ↑ H175. ↓ H174. ↓ 305.1 ↑ 558 ↑
 558 305.1 306.1 558 558 306.1 246.1 558 558 246.1
 H177. ↓ H176. ↓ 306.1 ↑ 558 ↑ H178. et H179. ↓ A166. ↓ 246.1 ↑ 558 ↑ H181. ↓ H180. ↓
 502.1 558 558 502.1 87.1 558 558 87.1 504.1 504.1 248.1
 502.1 ↑ 558 ↑ H183. ↓ H182. ↓ 87.1 ↑ 558 ↑ H64. ↓ A166. ↓ 504.1 ↑ H184. ↓ 248.1 ↑ 558
 558 558 248.1 307.1 558 558 307.1 308.1 558 558 308.1
 ↑ H185. ↓ A166. ↓ 307.1 ↑ 558 ↑ H187. ↓ H186. ↓ 308.1 ↑ 558 ↑ H189. ↓ H188. ↓ 249.1
 249.1 558 558 249.1 400.1 558 558 400.1 509.1 558 558 509.1
 ↑ 558 ↑ H190. ↓ A166. ↓ 400.1 ↑ 558 ↑ H191. ↓ A166. ↓ 509.1 ↑ 558 ↑ H193. ↓ H192. ↓
 510.1 558 558 510.1 311.1 558 558 311.1 511.1 558 558
 510.1 ↑ 558 ↑ H195. ↓ H194. ↓ 311.1 ↑ 558 ↑ H197. ↓ H196. ↓ 511.1 ↑ 558 ↑ H199. ↓
 511.1 512.2 512.2 514.1 552 552 550 550 558 558 514.1
 H198. ↓ 512.2 ↑ F6. ↓ 514.1 ↑ 552 ↑ H200. ↓ 550 ↑ H201. ↓ 558 ↑ H202. ↓ A166. ↓ 515.1
 515.1 558 558 515.1 401.1 558 558 401.1 312.1 558 558 312.1
 ↑ 558 ↑ H204. ↓ H203. ↓ 401.1 ↑ 558 ↑ H206. ↓ H205. ↓ 312.1 ↑ 558 ↑ H208. ↓ H207. ↓
 402.1 402.1 97.4 558 558 97.4 98.1 558 558 98.1 403.1
 402.1 ↑ H209. ↓ 97.4 ↑ 558 ↑ H210. ↓ A166. ↓ 98.1 ↑ 558 ↑ H211. ↓ A166. ↓ 403.1 ↑
 403.1 252.1 558 558 252.1 313.1 558 558 313.1 407.1 558
 H212. ↓ 252.1 ↑ 558 ↑ H213. ↓ A166. ↓ 313.1 ↑ 558 ↑ H215. ↓ H214. ↓ 407.1 ↑ 558 ↑
 558 407.1 315.1 558 558 315.1 408.1 408.1 253.1 253.1
 H216. ↓ A166. ↓ 315.1 ↑ 558 ↑ H218. ↓ H217. ↓ 408.1 ↑ H219. ↓ 253.1 ↑ H220. ↓ 409.1
 409.1 558 558 409.1 316.1 558 558 316.1 100.1 558 558 100.1
 ↑ 558 ↑ H222. ↓ H221. ↓ 316.1 ↑ 558 ↑ H224. ↓ H223. ↓ 100.1 ↑ 558 ↑ H226. ↓ H225. ↓
 410.1 410.1 257.1 558 558 257.1 557 5 104 562
 410.1 ↑ H227. ↓ 257.1 ↑ 558 ↑ H229 et H230. ↓ H228. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 562 ↑

517.1 558 558 517.1 107.1 558 558 107.1 259.1 558 558
 517.1 ↑ 558 ↑ H232. ↓ H231. ↓ 107.1 ↑ 558 ↑ H233. ↓ A166. ↓ 259.1 ↑ 558 ↑ H235. ↓
 259.1 108.1 558 558 108.1 413.1 558 558 413.1 109.1 558
 H234. ↓ 108.1 ↑ 558 ↑ H237. ↓ H236. ↓ 413.1 ↑ 558 ↑ H239. ↓ H238. ↓ 109.1 ↑ 558 ↑
 558 109.1 261.1 558 558 261.1 208.1 558 558 208.1 110.1
 H241. ↓ H240. ↓ 261.1 ↑ 558 ↑ H242. ↓ A166. ↓ 208.1 ↑ 558 ↑ H243. ↓ A166. ↓ 110.1 ↑
 558 558 110.1 518.1 558 558 518.1 415.1 558 558 415.1
 558 ↑ H243. ↓ A166. ↓ 518.1 ↑ 558 ↑ H245. ↓ H244. ↓ 415.1 ↑ 558 ↑ H247. ↓ H246. ↓
 115.1 558 558 115.1 416.1 560 560 558 558 416.1 262.1
 115.1 ↑ 558 ↑ H249. ↓ H248. ↓ 416.1 ↑ 560 ↑ H251. ↓ 558 ↑ H252. ↓ H250. ↓ 262.1 ↑ 558
 558 558 262.1 319.1 558 558 319.1 117.1 558 558 117.1 320.1
 ↑ H254. ↓ H253. ↓ 319.1 ↑ 558 ↑ H256. ↓ H255. ↓ 117.1 ↑ 558 ↑ H258. ↓ H257. ↓ 320.1 ↑
 558 558 320.1 118.3 558 563 563 564 564 565 565 558
 558 ↑ H260. ↓ H259. ↓ 118.3 ↑ 558 ↑ 563 ↑ H262. ↓ 564 ↑ H263. ↓ 565 ↑ H263. ↓ A164. ↓
 118.3 119.1 558 558 119.1 209.1 558 558 209.1 417.1 558
 H261. ↓ 119.1 ↑ 558 ↑ H264. ↓ A166. ↓ 209.1 ↑ 558 ↑ H264. ↓ A166. ↓ 417.1 ↑ 558 ↑
 558 417.1 321.1 558 558 321.1 519.1 558 558 519.1 322.2
 H266. ↓ H265. ↓ 321.1 ↑ 558 ↑ H266. ↓ H267. ↓ 519.1 ↑ 558 ↑ H269. ↓ H268. ↓ 322.2 ↑
 558 558 322.2 121.1 558 558 121.1 210.1 558 558
 558 ↑ H271. et H272. ↓ H270. ↓ 121.1 ↑ 558 ↑ H273. ↓ A166. ↓ 210.1 ↑ 558 ↑ H273. ↓
 210.1 325.1 325.1 328.1 328.1 329.2 558 558 392.2 125.1 566
 A166. ↓ 325.1 ↑ H274. ↓ 328.1 ↑ H275. ↓ 329.2 ↑ 558 ↑ H276. ↓ F7. ↓ 125.1 ↑ 566 ↑
 566 558 558 125.1 520.1 558 558 520.1 331.2 558 558
 H277. ↓ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 520.1 ↑ 558 ↑ H280. ↓ H279. ↓ 331.2 ↑ 558 ↑ H281. ↓ F9.
 331.2 332.1 554 554 588 588 332.1 128.1 558 558 128.1 35.3
 ↓ 332.1 ↑ 554 ↑ H282. ↓ 558 ↑ H283. ↓ A166. ↓ 128.1 ↑ 558 ↑ H284. ↓ A166. ↓ 35.3 ↑
 558 558 35.3 421.1 558 558 421.1 130.1 558 558 130.1
 558 ↑ H59. ↓ A166. ↓ 421.1 ↑ 558 ↑ H286. ↓ H285. ↓ 130.1 ↑ 558 ↑ H288. ↓ H287. ↓
 334.1 558 558 334.1 422.1 558 558 422.1 132.1 558 558
 334.1 ↑ 558 ↑ H290. ↓ H289. ↓ 422.1 ↑ 558 ↑ H292. ↓ H291. ↓ 132.1 ↑ 558 ↑ H293. ↓
 132.1 264.1 558 558 264.1 134.1 558 558 134.1 38.3 558
 A166. ↓ 264.1 ↑ 558 ↑ H295. ↓ H294. ↓ 134.1 ↑ 558 ↑ H296. ↓ A166. ↓ 38.3 ↑ 558 ↑ H297.
 558 38.3 337.1 337.1 338.1 558 558 338.1 136.1 558 558 136.1
 ↓ A166. ↓ 337.1 ↑ H298. ↓ 338.1 ↑ 558 ↑ H299. ↓ A166. ↓ 136.1 ↑ 558 ↑ H301. ↓ H300. ↓
 425.1 558 558 425.1 339.1 558 558 339.1 426.1 567 567
 425.1 ↑ 558 ↑ H303. ↓ H302. ↓ 339.1 ↑ 558 ↑ H305. ↓ H304. ↓ 426.1 ↑ 567 ↑ H306. ↓
 558 558 426.1 137.1 558 558 137.1 523.1 558 558 523.1
 558 ↑ H307. ↓ A166. ↓ 137.1 ↑ 558 ↑ H309. ↓ H308. ↓ 523.1 ↑ 558 ↑ H310. ↓ A166. ↓
 427.1 558 558 427.1 265.1 558 558 265.1 341.1 558 558
 427.1 ↑ 558 ↑ H312. ↓ H311. ↓ 265.1 ↑ 558 ↑ H295. ↓ H313. ↓ 341.1 ↑ 558 ↑ H315. ↓
 341.1 138.1 558 558 138.1 428.1 558 558 428.1 343.1
 H314. ↓ 138.1 ↑ 558 ↑ H317. ↓ H316. ↓ 428.1 ↑ 558 ↑ H319. et H320. ↓ H318. ↓ 343.1 ↑
 558 558 343.1 344.1 558 558 344.1 345.1 558 558 345.1
 558 ↑ H322. ↓ H321. ↓ 344.1 ↑ 558 ↑ H324. ↓ H323. ↓ 345.1 ↑ 558 ↑ H325. ↓ A166. ↓

346.2 567 567 558 558 346.2 526.1 558 558 526.1 431.1
 346.2 ↑ 567 ↑ H327. ↓ 558 ↑ H328. ↓ H326. ↓ 526.1 ↑ 558 ↑ H330. ↓ H329. ↓ 431.1 ↑
 431.1 143.1 143.1 432.1 558 558 432.1 211.1 558 558 211.1
 H331. ↓ 143.1 ↑ H332. ↓ 432.1 ↑ 558 ↑ H333. ↓ A166. ↓ 211.1 ↑ 558 ↑ H296. ↓ A166. ↓
 144.1 558 558 144.1 145.1 567 567 558 558 145.1 347.1
 144.1 ↑ 558 ↑ H335. ↓ H334. ↓ 145.1 ↑ 567 ↑ H337. ↓ 558 ↑ H338. ↓ H336. ↓ 347.1 ↑
 558 558 347.1 348.1 558 558 348.1 212.1 558 558 212.1
 558 ↑ H339. ↓ A166. ↓ 348.1 ↑ 558 ↑ H340. ↓ A166. ↓ 212.1 ↑ 558 ↑ H341. ↓ A166. ↓
 266.1 558 558 266.1 433.1 558 558 433.1 350.1 558 558
 266.1 ↑ 558 ↑ H343. ↓ H342. ↓ 433.1 ↑ 558 ↑ H345. ↓ H344. ↓ 350.1 ↑ 558 ↑ H346. ↓
 350.1 148.1 558 558 148.1 149.1 558 558 149.1 150.1 558
 H292. ↓ 148.1 ↑ 558 ↑ H347. ↓ A166. ↓ 149.1 ↑ 558 ↑ H349. ↓ H348. ↓ 150.1 ↑ 558 ↑
 558 150.1 268.1 558 558 268.1 434.1 558 558 434.1 527.1
 H349. ↓ H348. ↓ 268.1 ↑ 558 ↑ H350. ↓ A166. ↓ 434.1 ↑ 558 ↑ H352. ↓ H351. ↓ 527.1 ↑
 558 558 527.1 351.1 558 558 351.1 152.1 558 558
 558 ↑ H353. et H354. ↓ A166. ↓ 351.1 ↑ 558 ↑ H356. ↓ H355. ↓ 152.1 ↑ 558 ↑ H358. ↓
 152.1 435.1 558 558 435.1 528.1 558 558 528.1 436.1 558
 H357. ↓ 435.1 ↑ 558 ↑ H360. ↓ H359. ↓ 528.1 ↑ 558 ↑ H361. ↓ A166. ↓ 436.1 ↑ 558 ↑
 558 436.1 352.1 352.1 153.1 558 558 153.1 438.1 558 558
 H363. ↓ H362. ↓ 352.1 ↑ H364. ↓ 153.1 ↑ 558 ↑ H366. ↓ H365. ↓ 438.1 ↑ 558 ↑ H368. ↓
 438.1 155.1 558 558 155.1 213.1 558 558 213.1 156.1 156.1
 H367. ↓ 155.1 ↑ 558 ↑ H369. ↓ A166. ↓ 213.1 ↑ 558 ↑ H369. ↓ A166. ↓ 156.1 ↑ H293. ↓
 157.1 558 558 157.1 355.1 558 558 355.1 530.1 558 558
 157.1 ↑ 558 ↑ H371. ↓ H370. ↓ 355.1 ↑ 558 ↑ H373. ↓ H372. ↓ 530.1 ↑ 558 ↑ H375. ↓
 530.1 160.1 558 558 160.1 357.1 558 558 357.1 439.1 558
 H374. ↓ 160.1 ↑ 558 ↑ H377. ↓ H376. ↓ 357.1 ↑ 558 ↑ H379. ↓ H378. ↓ 439.1 ↑ 558 ↑
 558 439.1 162.1 558 558 162.1 440.1 568 568 569 569
 H381. ↓ H380. ↓ 162.1 ↑ 558 ↑ H383. ↓ H382. ↓ 440.1 ↑ 568 ↑ H384. ↓ 569 ↑ H385. ↓ 558
 558 558 440.1 163.1 558 558 163.1 214.1 558 558 214.1
 ↑ H386. ↓ A166. ↓ 163.1 ↑ 558 ↑ H387. ↓ A166. ↓ 214.1 ↑ 558 ↑ H389. ↓ H388. ↓ 441.2
 441.2 441.2.1 441.2.1 558 558 441.2 533.1 558 558 533.1 165.1
 ↑ 441.2.1 ↑ H390. ↓ 558 ↑ H390. ↓ A166. ↓ 533.1 ↑ 558 ↑ H392. ↓ H391. ↓ 165.1 ↑ 558
 558 558 165.1 442.1 558 558 442.1 167.1 558 558 167.1
 ↑ H293. ↓ A166. ↓ 442.1 ↑ 558 ↑ H393. ↓ A166. ↓ 167.1 ↑ 558 ↑ H293. ↓ A166. ↓ 168.1
 168.1 558 558 168.1 169.1 558 558 169.1 170.1 558 558
 ↑ 558 ↑ H293. ↓ A166. ↓ 169.1 ↑ 558 ↑ H394. et H293. ↓ A166. ↓ 170.1 ↑ 558 ↑ H59. ↓
 170.1 171.1 558 558 171.1 444.1 444.1 270.1 558 558 270.1
 A166. ↓ 171.1 ↑ 558 ↑ H396. ↓ H395. ↓ 444.1 ↑ H397. ↓ 270.1 ↑ 558 ↑ H399. ↓ H398. ↓
 534.1 558 558 534.1 445.1 558 558 445.1 176.1 558 558
 534.1 ↑ 558 ↑ H401. ↓ H400. ↓ 445.1 ↑ 558 ↑ H403. ↓ H402. ↓ 176.1 ↑ 558 ↑ H404. ↓
 176.1 178.1 558 558 178.1 179.1 558 558 179.1 180.1 558
 A166. ↓ 178.1 ↑ 558 ↑ H404. ↓ A166. ↓ 179.1 ↑ 558 ↑ H405. ↓ A166. ↓ 180.1 ↑ 558 ↑
 558 180.1 182.1 558 558 182.1 183.1 558 558 183.1 184.1
 H406. ↓ A166. ↓ 182.1 ↑ 558 ↑ H406. ↓ A166. ↓ 183.1 ↑ 558 ↑ H408. ↓ H407. ↓ 184.1 ↑

558 558 184.1 186.1 558 558 186.1 187.1 558 558
 558 ↑ H406. et H408. ↓ H407. ↓ 186.1 ↑ 558 ↑ H410. ↓ H409. ↓ 187.1 ↑ 558 ↑ H411. ↓
 187.1 271.1 558 558 271.1 446.1 558 558 446.1 535.1 558
 A166. ↓ 271.1 ↑ 558 ↑ H413. ↓ H412. ↓ 446.1 ↑ 558 ↑ H415. ↓ H414. ↓ 535.1 ↑ 558 ↑
 558 535.1 272.1 558 558 272.1 273.1 558 558 273.1 189.2
 H416. ↓ A166. ↓ 272.1 ↑ 558 ↑ H418. ↓ H417. ↓ 273.1 ↑ 558 ↑ H420. ↓ H419. ↓ 189.2 ↑
 558 558 189.2 190.1 558 558 190.1 191.1 558 558 191.1
 558 ↑ H421. ↓ F13. ↓ 190.1 ↑ 558 ↑ H422. ↓ A166. ↓ 191.1 ↑ 558 ↑ H424. ↓ H423. ↓
 192.1 558 558 192.1 537.1 558 558 537.1 447.1 558 558
 192.1 ↑ 558 ↑ H426. ↓ H425. ↓ 537.1 ↑ 558 ↑ H310. ↓ H427. ↓ 447.1 ↑ 558 ↑ H428. ↓
 447.1 193.1 558 558 193.1 194.1 558 558 194.1 195.1
 A166. ↓ 193.1 ↑ 558 ↑ H278. et H430. ↓ H429. ↓ 194.1 ↑ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 195.1 ↑
 558 558 195.1 196.1 558 558 196.1 197.1 558 558 197.1
 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 196.1 ↑ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 197.1 ↑ 558 ↑ H277. ↓ A166. ↓
 198.1 558 558 198.1 199.1 558 558 199.1 538.1 558 558
 198.1 ↑ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 199.1 ↑ 558 ↑ H422. ↓ A166. ↓ 538.1 ↑ 558 ↑ H431. ↓
 538.1 539.1 558 558 539.1 361.1 558 558 361.1 275.1 558
 A166. ↓ 539.1 ↑ 558 ↑ H433. ↓ H432. ↓ 361.1 ↑ 558 ↑ H435. ↓ H434. ↓ 275.1 ↑ 558 ↑
 558 275.1 97.5 558 558 97.5 362.1 570 570 571 571
 H437. ↓ H436. ↓ 97.5 ↑ 558 ↑ H438. ↓ A166. ↓ 362.1 ↑ 570 ↑ H440. ↓ 571 ↑ H441. ↓ 558
 558 558 362.1 202.1 558 558 202.1 276.1 558 558 276.1
 ↑ H442. ↓ H439. ↓ 202.1 ↑ 558 ↑ H443. ↓ A166. ↓ 276.1 ↑ 558 ↑ H445. ↓ H444. ↓ 363.1
 363.1 558 558 363.1 449.3 558 558 449.3 541.1 558 558 541.1
 ↑ 558 ↑ H446. ↓ A166. ↓ 449.3 ↑ 558 ↑ H447. ↓ F18. ↓ 541.1 ↑ 558 ↑ H269. ↓ H448. ↓
 203.1 558 558 203.1 216.1 558 558 216.1 204.1 558 558
 203.1 ↑ 558 ↑ H449. ↓ A166. ↓ 216.1 ↑ 558 ↑ H450. ↓ A166. ↓ 204.1 ↑ 558 ↑ H450. ↓
 204.1 277.1 558 558 277.1 365.1 558 558 365.1 205.1 558
 A166. ↓ 277.1 ↑ 558 ↑ H452. ↓ H451. ↓ 365.1 ↑ 558 ↑ H454. ↓ H453. ↓ 205.1 ↑ 558 ↑
 558 205.1 278.1 570 570 572 572 558 558 278.1 366.1
 H456. ↓ H455. ↓ 278.1 ↑ 570 ↑ H457. ↓ 572 ↑ H458. ↓ 558 ↑ H459. ↓ A166. ↓ 366.1 ↑
 366.1 450.1 558 558 450.1 562 104 556
 H460. ↓ 450.1 ↑ 558 ↑ H462. ↓ H461. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

d. Le dictionnaire des collocations

Ce sous-algorithme comprend 159 mots (dont 79 en français et 80 en espagnol). Il commence par la condition N° 573 et il finit par la règle N° 843 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine I suivie de la numération qui va de 1 à 308.

En outre, les entrées suivantes portent deux réponses :

- en français :
 - coyol, noix de coyol (H7. et H8.)
 - pin d'Alep (H163. et H164.)
 - produits artisanaux (H178. et H179.)
 - voir le jour (H229. et H230.)
- en espagnol :
 - iglesia abacial (H353. et H354.)
 - palma real (H394. et H293.)
 - pino negro (H406. et H408.).

Lors de la recherche, dans les cas où les collocations ont des équivalences différentes à celles de notre contexte, nous présentons les deux significations dans les opérateurs et en plus, nous donnerons la traduction de chaque composant de la collocation, sauf s'il s'agit d'un article défini (par exemple), qui n'est pas indiqué dans le dépouillement sémantique.

Les entrées françaises (« *chêne rouvre* », « *église abbatiale* », « *greffes balnéaires* », « *il y a* », « *Mont Saint-Michel* », « *plantation de banane* », « *plantation de café* », « *prendre de nouveau* », « *prendre la peine* », « *Saint-Germain* » et « *Saint-Jean-de-Luz* ») et espagnoles (« *a (al) borde de* », « *al aire libre* », « *al tiempo ou a tiempo que* », « *desde...hasta* », « *ganado equino* », « *jardín botánico* », « *palma real* », « *palo negro* » et « *roble carvalho* ») ont des sous-conditions qui atteignent le neuvième niveau de profondeur. Mais l'entrée française « *planche à voile* » arrive au dixième niveau.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 573	il s'agit d'un cas de collocation	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 574	votre mot appartient à la liste 16 (à des fins touristiques, à l'antique, à la fois, à proximité de, amazone à front rouge, amazone à joues orangées, au bord de, au niveau de, ceinture verte, cerf de Virginie, chêne liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre, chêne vert, dague brun, dater de, de / du...à, de façon commune,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		dernière heure, du milieu du, église abbatiale, en fin de compte, en plein air, en raison de, entre autres, époque coloniale, être fonction de, être possible de distinguer, facilitées par, fenêtre à meneau, figuier blanc, front de mer, géocoucou faisandé, greffes balnéaires, harpie huppée, haut lieu, hôtel de ville, il y a, ivoire végétal, jardin d'acclimatation, mise en scène, Mont Saint-Michel, nappe d'eau, noix de coyol, office du tourisme, palmier royal, parc animalier, pêche à pied, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre, piste cyclable, plan d'eau, planche à voile, plantation de banane, plantation de café, plus tôt, point d'intérêt, pollinisateur du figuier, prendre de nouveau, prendre la peine, produits artisanaux, raton laveur, remise en forme, rendre la justice, rue piétonnière, Saint-Germain, Saint-Jean-deLuz, se rendre compte, tamarin pinché, train d'agrément, un grand nombre, venu de, véritable, voie de communication, voir le jour)		
7	→ 281.2	à des fins <i>f.</i> touristiques	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 576	des <i>art.contr.</i>	I2.	artículo contracto formado por <i>de les</i> : de los, de las / article partitif [il ne se traduit pas] / article indéfini pluriel : unos,as ; algunos,as
8	→ 577	fin <i>f.</i>	I3.	fin <i>m.</i> , objeto <i>m.</i> , objetivo <i>m.</i>
8	→ 578	touristique <i>adj.</i>	I4.	turístico,ca <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H1.	turísticamente <i>adv.</i>
7	→ 370.1	à l'antique <i>loc.</i>	I5.	a la antigua <i>loc.</i>
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 579	antique <i>adj.</i>	I6.	antiguo,gua <i>adj.</i>
7	→ 371.2	à la fois <i>loc.</i>	H2.	a la vez <i>loc.</i>
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 580	fois <i>f.</i>	I7.	vez <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H3.	al tiempo que <i>loc.</i>
7	→ 453.2	à proximité de <i>loc.</i>	H4.	en las cercanías de <i>loc.</i> , junto a <i>loc.</i> , cerca de <i>loc.</i>
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1	a / de / en / para / por / que
8	→ 581	proximité <i>f.</i>	I8.	proximidad <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
7	→ 12.2	amazone à front rouge	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 583	amazone <i>f.</i>	I10.	amazona <i>f.</i> (femme)
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 584	front <i>m.</i>	I11.	frente <i>f.</i> (partie du visage)
8	→ 585	rouge <i>adj.</i>	I12.	rojo,ja <i>adj.</i> ; encarnado,da <i>adj.</i> ; colorado,da <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H15.	loro <i>m.</i> frente roja
7	→ 13.2	amazone à joues orangées	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 583	amazone <i>f.</i>	I10.	amazona <i>f.</i> (femme)

8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 586	joue <i>f.</i>	I13.	mejilla <i>f.</i>
8	→ 587	orangé, <i>e adj.</i> et <i>n.m.</i>	I14.	anaranjado, <i>da adj.</i> (couleur)
8	→ 558	contexte touristique	H15.	loro <i>m.</i> frente roja
7	→ 457.2	au bord de <i>loc.</i>	H27.	a (al) borde de <i>loc.</i>
8	→ 588	au <i>art.contr.</i>	I15.	al / de / en
8	→ 589	bord <i>m.</i>	I16.	borde <i>m.</i> / orilla <i>f.</i> (rive) / ribete <i>m.</i> (bordure) / ala <i>f.</i> (de chapeau) / labio <i>m.</i> (d'une plaie) / MAR. bordo <i>m.</i> ; borda <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
7	→ 459.2	au niveau de <i>loc.</i>	H28.	a nivel de <i>loc.</i> (à la même hauteur, au même échelon)
8	→ 588	au <i>art.contr.</i>	I15.	al / de / en
8	→ 590	niveau <i>m.</i>	I17.	nivel <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 558	contexte touristique	H29.	en lo que concierne <i>loc.</i>
7	→ 23.1	ceinture <i>f.</i> verte	I18.	cinturón <i>m.</i> verde, espacios <i>m.</i> verdes en los alrededores de una ciudad
8	→ 591	ceinture <i>f.</i>	I19.	cintura <i>f.</i> (du corps) / línea <i>f.</i> de circunvalación (autobús)
8	→ 592	vert, <i>e adj.</i>	I20.	verde <i>adj.</i> (couleur)
7	→ 24.2	cerf <i>m.</i> de Virginie	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 593	cerf <i>m.</i>	I21.	ciervo <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 594	Virginie <i>n.pr.f.</i>	I22.	Virginia <i>n.pr.f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H48.	venado <i>m.</i> cola blanca
7	→ 28.1	chêne liège <i>m.</i>	I23.	alcornoque <i>m.</i>
8	→ 595	chêne <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 596	liège <i>m.</i>	I25.	corcho <i>m.</i> (écorce) / flotador <i>m.</i> , boya <i>f.</i> (de filet)
7	→ 29.2	chêne pédonculé <i>m.</i>	H51.	pedunculado <i>m.</i>
8	→ 595.1	chêne <i>m.</i>	I24.	BOT. Roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 597	pédonculé, <i>e adj.</i>	I26.	pedunculado, <i>da adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H52.	carvallo <i>m.</i> , roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> albar, roble <i>m.</i> carvallo, roble <i>m.</i> común, roble <i>m.</i> europeo
7	→ 30.2	chêne pubescent <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 595.2	chêne <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 598	pubescent, <i>e adj.</i>	I27.	pubescente <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H53.	rebollo <i>m.</i> , roble <i>m.</i> pubescente
7	→ 31.1	chêne rouvre <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 595.3	chêne <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 91.2	rouvre <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
9	→ 91.2.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « rouvrir »	I28.	vuelve a abrir (volver a abrir)
7	→ 32.1	chêne vert <i>m.</i>	I29.	encina <i>f.</i>
8	→ 595.4	chêne <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 592.1	vert, <i>e adj.</i>	I20.	verde <i>adj.</i> (couleur)
7	→ 39.2	daguet <i>m.</i> brun	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 599	daguet <i>m.</i>	I30.	cervato <i>m.</i> , varetón <i>m.</i> (jeune cerf)
8	→ 600	brun, <i>e adj.</i> et <i>s.</i>	I31.	pardo, <i>da adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H65.	venado <i>m.</i> rojo
7	→ 466.1	dater <i>v.intr.</i> de	I32.	datar <i>v.intr.</i>
8	→ 601	dater <i>v.intr.</i>	I32.	datar <i>v.intr.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
7	→ 379.1	de / du...à <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 602	du <i>art.contr.</i>	I33.	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]

8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 558	contexte touristique	I34.	desde el...hasta <i>loc.</i>
7	→ 289.2	de façon commune <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 603	façon <i>f.</i>	I35.	modo <i>m.</i> / manera <i>f.</i> (manière)
8	→ 604	commun,e <i>adj.</i>	I36.	común <i>adj.</i> / ordinario,ria <i>adj.</i> ; común <i>adj.</i> (vulgaire)
8	→ 558	contexte touristique	H66.	en forma general <i>loc.</i>
7	→ 468.2	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>	H69.	última <i>adj.</i> hora <i>f.</i> (selon le dictionnaire papier)
8	→ 605	dernier,ère <i>adj.</i> et <i>n.</i>	I37.	último,a <i>adj.</i>
8	→ 606	heure <i>f.</i>	I38.	hora <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H70.	informaciones <i>f.</i> recientes
7	→ 383.1	du milieu du <i>loc.</i>	I39.	de mediados del <i>loc.</i>
8	→ 602	du <i>art. contr.</i>	I33.	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]
8	→ 607	milieu <i>m.</i>	I40.	medio <i>m.</i> , centro <i>m.</i> ; mitad <i>f.</i> ; término <i>m.</i> medio
7	→ 473.2	église <i>f.</i> abbatiale	H84.	iglesia <i>f.</i> abacial
8	→ 608	église <i>f.</i>	I41.	iglesia <i>f.</i> , templo <i>m.</i>
8	→ 609	abbatiale	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	I43.	abbatial,e : abacial <i>adj.</i> , abadengo,ga <i>adj.</i>
9	→ 610	nom féminin	H84.	iglesia <i>f.</i> abacial
7	→ 292.2	en fin de compte <i>loc.</i>	H89.	en resumidas cuentas <i>loc.</i>
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I44.	a / al / con / de / en / hacia
8	→ 577	fin <i>f.</i>	I3.	fin <i>m.</i> , objeto <i>m.</i> , objetivo <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 612	compte <i>m.</i>	I45.	cuenta <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H90.	en fin <i>loc.</i>
7	→ 385.1	en plein air <i>loc.</i>	I46.	al aire libre <i>loc.</i>
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I44.	a / al / con / de / en / hacia
8	→ 613	plein, e <i>adj.</i>	I47.	lлено,na <i>adj.</i> / pleno,na <i>adj.</i> / macizo,za <i>adj.</i> ; compacto,ta <i>adj.</i> / completo,ta <i>adj.</i> ; entero,ra <i>adj.</i>
8	→ 614	air <i>m.</i>	I48.	aire <i>m.</i>
7	→ 229.1	en raison de <i>loc.</i>	I49.	en razón a <i>loc.</i> , con motivo de <i>loc.</i> , dado,da <i>adj.</i> , debido,da <i>adj.</i> , a causa de <i>loc.</i>
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I44.	a / al / con / de / en / hacia
8	→ 615	raison <i>f.</i>	I50.	razón <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 558	contexte touristique	I51.	debido <i>adj.</i>
7	→ 43.2	entre autres <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 616	entre <i>prép.</i>	I52.	entre <i>prép.</i>
8	→ 617	autres <i>adj.</i>	I53.	otro,tra <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H95.	incluyendo <i>gér.</i>
7	→ 387.2	époque <i>f.</i> coloniale	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 618	époque <i>f.</i>	I54.	época <i>f.</i>
8	→ 619	colonial,e <i>adj.</i>	H96.	colonial <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H96.	colonial <i>adj.</i>
7	→ 479.2	être fonction de <i>loc.</i>	H105.	dependen <i>v.intr.</i> de (dependen)
8	→ 620	être <i>v.intr.</i>	I55.	ser <i>v.intr.</i>
8	→ 621	fonction <i>f.</i>	I56.	función <i>f.</i> , empleo <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
7	→ 389.2	être <i>v.intr.</i> possible de distinguer	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 620.1	être <i>v.intr.</i>	I55.	ser <i>v.intr.</i>
8	→ 622	possible <i>adj.</i>	I57.	posible <i>adj.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por

8	→ 381.2	distinguer <i>v.tr.</i>	H74.	distinguir <i>v.tr.</i> / escoger <i>v.tr.</i> (faire un choix)
8	→ 558	contexte touristique	H75.	destacar <i>v.tr.</i>
7	→ 232.2	facilitées par <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 232.2.1	p.p. du verbe faciliter	H110.	facilitar <i>v.tr.</i>
8	→ 623	par <i>prép.</i>	I58.	a / con / de / en / por
8	→ 558	contexte touristique	H111.	facilitées par : gracias <i>f.pl.</i> a (por intervención, por causa de)
7	→ 391.1	fenêtre <i>f.</i> à meneau	I59.	ajimez <i>m.</i>
8	→ 624	fenêtre <i>f.</i>	I60.	ventana <i>f.</i>
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 625	meneau <i>m.</i>	I61.	CONSTR. crucero <i>m.</i> (de fenêtre) / bastidor <i>m.</i> , montante <i>m.</i> (châssis)
7	→ 50.2	figuier <i>m.</i> blanc	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 626	figuier <i>m.</i>	I62.	higuera <i>f.</i> (arbre)
8	→ 627	blanc, blanche <i>adj.</i>	I63.	blanco, ca <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H115.	higuerón <i>m.</i> , higuerote <i>m.</i>
7	→ 234.1	front <i>m.</i> de mer	I64.	paseo <i>m.</i> marítimo
8	→ 584.1	front <i>m.</i>	I11.	frente <i>f.</i> (partie du visage) / cara <i>f.</i> , semblante <i>m.</i> (visage) / frente <i>m.</i> (partie antérieure) / frente <i>m.</i> (groupement politique) (...)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 628	mer <i>f.</i>	I65.	mar <i>m.</i> et <i>f.</i>
7	→ 55.2	géocoucou faisán <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 629	géocoucou	I66.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 630	faisán <i>m.</i>	I67.	faisán <i>m.</i> (oiseau)
8	→ 558	contexte touristique	H123.	cuclillo <i>m.</i> faisán
7	→ 236.1	« greffes » <i>f.</i> balnéaires	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 631	greffe	I68.	Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	nom masculin	I69.	DR. escribanía <i>f.</i> y archivo <i>m.</i> de un tribunal
9	→ 610	nom féminin	I70.	AGRIC. injerto <i>m.</i> , pús <i>m.</i>
9	→ 632	domaine de la médecine	I71.	MÉD. injerto <i>m.</i> , trasplante <i>m.</i>
8	→ 633	balnéaire <i>adj.</i>	I72.	balneario, ria <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I73.	balnearios <i>m.</i> incorporados
7	→ 57.2	harpie <i>f.</i> huppée	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 634	harpie <i>f.</i>	I74.	arpía <i>f.</i> (monstre) / arpía <i>f.</i> (oiseau)
8	→ 635	huppé, e <i>adj.</i>	I75.	moñudo, da <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H126.	águila <i>f.</i> monera
7	→ 484.1	haut lieu <i>m.</i>	I76.	Choisissez le nombre auquel le mot appartient dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 568	singulier	I77.	lugar <i>m.</i> destacado, sitio <i>m.</i> privilegiado
8	→ 569	pluriel	I78.	sitios <i>m.</i> más relevantes ou destacados
8	→ 636	haut, e <i>adj.</i>	I79.	alto, ta <i>adj.</i> ; elevado, da <i>adj.</i> / subido, da <i>adj.</i> / agudo, da <i>adj.</i> (ton) / crecido, da <i>adj.</i> / FIG. superior <i>m.</i> , alto, ta <i>adj.</i> ; altanero, ra <i>adj.</i> (hautain)
8	→ 637	lieu <i>m.</i>	I80.	lugar <i>m.</i> / casa <i>f.</i> (maison) / localidad <i>f.</i> , sitio <i>m.</i>

7	→ 393.2	hôtel <i>m.</i> de ville	H132.	ayuntamiento <i>m.</i>
8	→ 638	hôtel <i>m.</i>	I81.	hotel <i>m.</i> (demeure)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 639	ville <i>f.</i>	I82.	ciudad <i>f.</i> , villa <i>f.</i> (p.us)
8	→ 558	contexte touristique	H133.	palacio <i>m.</i> municipal
7	→ 60.1	il y a <i>f. impers.</i>	I83.	hay <i>f. impers.</i>
8	→ 640	il	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 641	pronom impersonnel	I66.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol.
9	→ 642	pronom personnel masculin de la 3 ^{ème} personne du singulier	I84.	él <i>pron. pers. masc. sing.</i>
8	→ 643	y <i>adv.</i>	I85.	allí <i>adv.</i> , ahí <i>adv.</i>
8	→ 644	a (du verbe avoir)	I86.	avoir <i>v.tr.</i> , <i>aux. et impers.</i> : tener <i>v.tr.</i> / haber <i>v. aux.</i> / hay <i>v. impers.</i>
7	→ 61.1	ivoire <i>m.</i> végétal	I87.	marfil <i>m.</i> vegetal
8	→ 645	ivoire <i>m.</i>	I88.	marfil <i>m.</i>
8	→ 646	végétal, <i>e adj. et n.m.</i>	I89.	vegetal <i>adj. et n.m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H210.	tagua <i>f.</i> , marfil <i>m.</i> vegetal
7	→ 62.1	jardin <i>m.</i> d'acclimatation	I90.	jardín <i>m.</i> de plantas, jardín <i>m.</i> botánico
8	→ 647	jardin <i>m.</i>	I91.	jardín <i>m.</i> (des fleurs), huerto <i>m.</i> (potager) / FIG. región <i>f.</i> fértil.
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 648	acclimatation <i>f.</i>	I92.	aclimatación <i>f.</i>
7	→ 489.2	mise en scène <i>loc.</i>	H145.	escenificación <i>f.</i> , escenografía <i>f.</i> , dirección <i>f.</i> escénica (au théâtre)
8	→ 649	mise <i>f.</i>	I93.	postura <i>f.</i> , puesta <i>f.</i> , apuesta <i>f.</i> (pari) / dinero <i>m.</i> aportado, aportación <i>f.</i> de fondos (capital placé dans une affaire) / puja <i>f.</i> , subasta <i>f.</i> (enchère) / colocación <i>f.</i> , acción <i>f.</i> de poner / porte <i>m.</i> , vestimenta <i>f.</i> , traje <i>m.</i> (vêtements)
8	→ 612	en <i>prép.</i>	I44.	a / al / con / de / en / hacia
8	→ 650	scène <i>f.</i>	I94.	THÉATR. escena <i>f.</i> , escenario <i>m.</i> / escena <i>f.</i> (subdivision d'un acte) / tablas <i>pl.</i> (art dramatique) / escena <i>f.</i> / teatro <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H146.	escenario <i>m.</i>
7	→ 491.1	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 651	mont <i>m.</i>	I95.	monte <i>m.</i>
8	→ 652	saint, <i>e</i>	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	I96.	santo, <i>ta adj.</i> / sagrado, <i>da adj.</i>
9	→ 572	nom masculin et féminin	I97.	santo, <i>ta adj.</i>
8	→ 653	Michel, <i>èle n.pr.m. et f.</i>	I98.	Miguel <i>n.pr.m.</i> , Micaela <i>n.pr.f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I99.	Monte San Michel <i>n.pr.</i>
7	→ 68.2	nappe <i>f.</i> d'eau	H151.	remanso <i>m.</i>
8	→ 654	nappe <i>f.</i>	I100.	mantel <i>m.</i> (de table)
9	→ 655	domaine de la géologie	I101.	estrato <i>m.</i> , capa <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 656	eau <i>f.</i>	I102.	agua <i>f.</i>
7	→ 70.2	noix <i>f.</i> de coyol	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 657	noix <i>f.</i>	I103.	nuez <i>f.</i> (fruit)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 37.2	coyol <i>m.</i>	H7.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora

			H8.	palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canelera, manaca
8	→ 558	contexte touristique	H7.	corozo <i>m.</i> , palma <i>f.</i> de vino, pacora
			H8.	palma <i>f.</i> real, palma <i>f.</i> canelera, manaca
7	→ 395.2	office <i>m.</i> du tourisme	H154.	oficina <i>f.</i> ou delegación <i>f.</i> de turismo
8	→ 658	office <i>m.</i>	I104.	oficina <i>f.</i> delegación <i>f.</i> (bureau)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 659	tourisme <i>m.</i>	I105.	turismo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H155.	oficina <i>f.</i> de información <i>f.</i> turística
7	→ 75.1	palmier <i>m.</i> royal	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 74.2	palmier <i>m.</i>	H156.	palmera <i>f.</i> / palmera <i>f.</i> (gâteau)
8	→ 660	royal,e <i>adj.</i>	I106.	real <i>adj.</i> / FIG. regio,gia <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H158.	palma <i>f.</i> real
7	→ 76.2	parc <i>m.</i> animalier	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 661	parc <i>m.</i>	I107.	parque <i>m.</i>
8	→ 662	animalier ou animaliste <i>adj. m.</i> et <i>n.m.</i>	I108.	animalista <i>adj.</i> et <i>m.</i> , pintor <i>m.</i> ou escultor <i>m.</i> de animales
8	→ 558	contexte touristique	H159.	reserva <i>f.</i> natural
7	→ 241.1	pêche <i>f.</i> à pied	I109.	pesca <i>f.</i> artisanal
8	→ 663	pêche <i>f.</i>	I110.	pesca <i>f.</i> / BOT. melocotón <i>m.</i> [Amér. durazno] (fruit)
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 664	pied <i>m.</i>	I111.	pie <i>m.</i> (en général) / pata <i>f.</i> (support) / pies <i>pl.</i> / pata <i>f.</i> (cuisine)
7	→ 79.2	pin <i>m.</i> à crochets	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 78.1	pin <i>m.</i>	I112.	pino <i>m.</i> (arbre)
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 665	crochet <i>m.</i>	I113.	gancho <i>m.</i> / gancho <i>m.</i> , crochet <i>m.</i> (boxe) / colmillo <i>m.</i> (dent) / ganchillo <i>m.</i> , aguja <i>f.</i> de gancho (aiguille) ; « <i>crochet</i> », labor <i>m.</i> de ganchillo, punto <i>m.</i> ou tejido <i>m.</i> de ganchillo, punto <i>m.</i> de Irlanda (travail au crochet) / escalerilla <i>f.</i> de los mozos de cuerda (de portefaix) / caracol <i>m.</i> (de cheveux) / IMPR. corchete <i>m.</i> / TECHN. ganzúa <i>f.</i> (serrure).
8	→ 558	contexte touristique	H161.	pino <i>m.</i> de las montañas, pino <i>m.</i> moro, pino <i>m.</i> negro
7	→ 80.2	pin <i>m.</i> d'Alep	H162.	pincarrasco <i>m.</i> , pino <i>m.</i> carrasco
8	→ 78.2	pin <i>m.</i>	I112.	pino <i>m.</i> (arbre)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 666	Alep <i>n.pr.</i>	I114.	Alepo <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie)
8	→ 558	contexte touristique	H163.	pino <i>m.</i> de Alepo
			H164.	pino <i>m.</i> carrasco
7	→ 81.1	pin <i>m.</i> maritime	I115.	pino <i>m.</i> marítimo
8	→ 78.3	pin <i>m.</i>	I112.	pino <i>m.</i> (arbre)
8	→ 667	maritime <i>adj.</i>	I116.	marítimo,ma <i>adj.</i>
7	→ 82.2	pin <i>m.</i> noir	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 78.4	pin <i>m.</i>	I112.	pino <i>m.</i> (arbre)
8	→ 668	noir,e <i>adj.</i>	I117.	negro,a <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H165.	pino <i>m.</i> negral
7	→ 83.1	pin <i>m.</i> sylvestre	I118.	pino <i>m.</i> sylvestre
8	→ 78.5	pin <i>m.</i>	I112.	pino <i>m.</i> (arbre)

8	→ 669	silvestre <i>adj.</i>	I119.	silvestre <i>adj.</i>
7	→ 84.1	piste <i>f.</i> cyclable	I120.	pista <i>f.</i> para ciclistas
8	→ 670	piste <i>f.</i>	I121.	pista <i>f.</i> , huella <i>f.</i> / pista <i>f.</i> (de courses, d'avions, etc.)
8	→ 671	cyclable <i>adj.</i>	I122.	para ciclistas <i>loc.</i> , para ciclos <i>loc.</i>
7	→ 242.2	plan <i>m.</i> d'eau	H166.	estanque <i>m.</i>
8	→ 672	plan <i>m.</i>	I123.	plano <i>m.</i> (surface) (tracé) / plan <i>m.</i> (projet) / terreno <i>m.</i> , orden <i>m.</i> et <i>f.</i> , punto <i>m.</i> de vista, plan <i>m.</i> / planta <i>f.</i> (d'une maison) / ARCH. plano <i>m.</i> / FIG. plano <i>m.</i> / término <i>m.</i> , plano <i>m.</i> (d'un tableau)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 656.1	eau <i>f.</i>	I102.	agua <i>f.</i>
7	→ 243.1	planche <i>f.</i> à voile	I124.	plancha <i>f.</i> a vela
8	→ 673	planche <i>f.</i>	I125.	tabla <i>f.</i> , tablón <i>m.</i> (de bois) / plancha <i>f.</i> (de métal) / lámina <i>f.</i> (gravure) / hondón <i>m.</i> (sole, grille)
8	→ 575	à <i>prép.</i>	I1.	a / de / en / para / por / que
8	→ 256.1	voile	I68.	Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	nom masculin	I126.	velo <i>m.</i>
9	→ 610	nom féminin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
10	→ 674	domaine de la marine	I127.	vela <i>f.</i>
10	→ 559	domaine du sport	I128.	regata <i>f.</i>
7	→ 303.2	plantation <i>f.</i> de banane	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 675	plantation <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 675.1	il s'agit de l'action	I129.	plantación <i>f.</i>
9	→ 675.2	il s'agit du résultat	I130.	plantación <i>f.</i> , plantío <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 284.2	banane <i>f.</i>	F3.	plátano <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H167.	bananera <i>adj.</i>
7	→ 304.2	plantation <i>f.</i> de café	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 675.1	plantation <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 675.1.1	il s'agit de l'action	I129.	plantación <i>f.</i>
9	→ 675.2.1	il s'agit du résultat	I130.	plantación <i>f.</i> , plantío <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 676	café <i>m.</i>	I131.	café <i>m.</i> (fruit, boisson) ; café <i>m.</i> (établissement)
8	→ 558	contexte touristique	H168.	cafetalera <i>adj.</i>
7	→ 496.2	plus tôt <i>loc.</i>	H169.	antes <i>adv.</i>
8	→ 677	plus <i>adv.</i>	I132.	más <i>adv.</i>
8	→ 678	tôt <i>adv.</i>	I133.	temprano <i>adv.</i> , pronto <i>adv.</i> (de bonne heure)
7	→ 398.2	point <i>m.</i> d'intérêt	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 679	point <i>m.</i>	I134.	punto <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 680	intérêt <i>m.</i>	I135.	interés <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H37.	atractivo <i>m.</i>
7	→ 85.2	pollinisateur <i>m.</i> du figuier	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 681	pollinisateur <i>m.</i>	I66.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 602	du <i>art. contr.</i>	I33.	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]
8	→ 626.1	figuier <i>m.</i>	I62.	higuera <i>f.</i> (arbre)

8	→ 558	contexte touristique	H38.	avispa <i>f.</i> de los higos
7	→ 498.2	prendre de nouveau <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 682	prendre	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 552	verbe transitif	I136.	tomar <i>v.tr.</i> , coger <i>v.tr.</i> / recoger <i>v.tr.</i> / dar <i>v.tr.</i> / agarrarse <i>v.pr.</i> / cobrar <i>v.tr.</i> , llevar <i>v.tr.</i> / sacar <i>v.tr.</i> , tomar <i>v.tr.</i> (...)
9	→ 550	verbe intransitif	I137.	agarrar <i>v.intr.</i> , echar <i>v.tr.</i> raíces / espesarse <i>v.pr.</i> (chocolat, etc., trabarse <i>v.pr.</i> (mayonnaise), tomar <i>v.tr.</i> consistencia (crème), helarse <i>v.pr.</i> , congelarse <i>v.pr.</i> , cuajarse <i>v.pr.</i> (glace, fleuve) (...)
9	→ 683	verbe impersonnel	I138.	ocurrir <i>v.intr.</i> , suceder <i>v.intr.</i> (arriver)
9	→ 551	verbe pronominal	I139.	ponerse <i>v.pr.</i> , echarse <i>v.pr.</i> , comenzar <i>v.tr.</i> / cogerse <i>v.pr.</i> (laissez saisir) / helarse <i>v.pr.</i> / atacar <i>v.tr.</i> / tomarse <i>v.pr.</i> (remède) / engancharse <i>v.pr.</i>
8	→ 684	de nouveau <i>adv.</i>	I140.	de nuevo <i>loc.</i> , otra vez <i>loc.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 685	nouveau ou nouvel,elle	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	I141.	nuevo,va <i>adj.</i> / novicio,cia <i>adj.</i> ; novato,ta <i>adj.</i>
9	→ 686	nom	I142.	lo nuevo <i>m.</i> / novato,ta <i>n.</i> (dans une école)
9	→ 687	adverbe	I143.	recién <i>adv.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H172.	retomar <i>v.tr.</i>
7	→ 499.1	prendre la peine <i>loc.</i>	I144.	tomarse <i>v.pr.</i> el trabajo <i>ou</i> la molestia de
8	→ 682.1	prendre	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 552	verbe transitif	I136.	tomar <i>v.tr.</i> , coger <i>v.tr.</i> / recoger <i>v.tr.</i> / dar <i>v.tr.</i> / agarrarse <i>v.pr.</i> / cobrar <i>v.tr.</i> , llevar <i>v.tr.</i> / sacar <i>v.tr.</i> , tomar <i>v.tr.</i> (...)
9	→ 550	verbe intransitif	I137.	agarrar <i>v.intr.</i> , echar <i>v.tr.</i> raíces / espesarse <i>v.pr.</i> (chocolat, etc., trabarse <i>v.pr.</i> (mayonnaise), tomar <i>v.tr.</i> consistencia (crème), helarse <i>v.pr.</i> , congelarse <i>v.pr.</i> , cuajarse <i>v.pr.</i> (glace, fleuve) (...)
9	→ 683	verbe impersonnel	I138.	ocurrir <i>v.intr.</i> , suceder <i>v.intr.</i> (arriver)
9	→ 551	verbe pronominal	I139.	ponerse <i>v.pr.</i> , echarse <i>v.pr.</i> , comenzar <i>v.tr.</i> / cogerse <i>v.pr.</i> (laissez saisir) / helarse <i>v.pr.</i> / atacar <i>v.tr.</i> / tomarse <i>v.pr.</i> (remède) / engancharse <i>v.pr.</i>
8	→ 688	peine <i>f.</i>	I145.	pena <i>f.</i> / trabajo <i>m.</i> , esfuerzo <i>m.</i> (travail) / pesar <i>m.</i> (chagrin) / dificultad <i>f.</i>
7	→ 306.2	produits <i>m.</i> artisanaux	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 689	produit <i>m.</i>	I146.	producto <i>m.</i>
8	→ 690	artisanal,e <i>adj.</i>	I147.	del artesano <i>loc.</i> , de artesanía <i>loc.</i> , artesanal <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H178.	artesanía <i>f.</i>

			H179.	artesanal <i>adj.</i>
7	→ 89.1	raton <i>m.</i> laveur	I148.	mapache <i>m.</i> , oso <i>m.</i> lavador
8	→ 691	raton <i>m.</i>	I149.	ratoncillo <i>m.</i> (petit rat)
8	→ 692	laveur,euse <i>m. et f.</i>	I150.	lavador,ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
7	→ 248.2	remise <i>f.</i> en forme	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 693	remise <i>f.</i>	I151.	reposición <i>f.</i>
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I43.	a / al / con / de / en / hacia
8	→ 694	forme <i>f.</i>	I152.	forma <i>f.</i>
8	→ 695	en forme <i>loc.</i>	I153.	en forma <i>loc.</i> , con todos los requisitos <i>loc.</i> (selon les règles), en forme <i>loc.</i> (dans de bonnes dispositions)
8	→ 558	contexte touristique	H185.	acondicionamiento <i>m.</i> físico
7	→ 505.1	rendre la justice <i>loc.</i>	I154.	administrar la justicia <i>loc.</i>
8	→ 696	rendre <i>v.tr.</i>	I155.	devolver <i>v.tr.</i> , restituir <i>v.tr.</i> / rendre <i>v.tr.</i> , entregar <i>v.tr.</i> / producir <i>v.tr.</i> , rendre <i>v.tr.</i> , dar <i>v.tr.</i> (rapporter) / poner <i>v.tr.</i> / hacer <i>v.tr.</i> / expresar <i>v.tr.</i> , reflejar <i>v.tr.</i> / reproducir <i>v.tr.</i> (...)
8	→ 697	justice <i>f.</i>	I156.	justicia <i>f.</i>
7	→ 400.2	rue <i>f.</i> piétonnière	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 698	rue <i>f.</i>	I157.	calle <i>f.</i>
8	→ 699	piétonnier,ière <i>adj.</i>	I158.	peatonal <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H191.	paseo <i>m.</i> peatonal
7	→ 92.1	Saint-Germain <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 652.1	saint,e	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	I95.	santo,ta <i>adj.</i> / sagrado,da <i>adj.</i>
9	→ 572	nom masculin et féminin	I96.	santo,ta <i>adj.</i>
8	→ 700	Germain,e <i>n.pr.m. et f.</i>	I159.	Germán <i>n.pr.m.</i> , Germana <i>n.pr.f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I160.	Saint-Germain <i>n.pr.</i>
7	→ 250.1	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 652.2	saint,e	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	I95.	santo,ta <i>adj.</i> / sagrado,da <i>adj.</i>
9	→ 572	nom masculin et féminin	I96.	santo,ta <i>adj.</i>
8	→ 701	Jean <i>n.pr.m.</i>	I161.	Juan <i>n.pr.m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 702	Luz <i>n.pr.</i>	I65.	Ce mot ne se traduit pas en espagnol.
8	→ 558	contexte touristique	I162.	San Juan de Luz <i>n.pr.</i>
7	→ 510.2	se rendre <i>v.pr.</i> compte	H194.	darse <i>v.pr.</i> cuenta, caer <i>v.intr.</i> en la cuenta
8	→ 703	se rendre <i>v.pr.</i>	I163.	ir <i>v.pr.</i> , trasladarse <i>v.pr.</i> , dirigirse <i>v.pr.</i> (aller) (...)
8	→ 704	compte <i>m.</i>	I164.	cuenta <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H195.	percatarse <i>v.pr.</i>
7	→ 98.2	tamarin <i>m.</i> pinché	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 705	tamarin <i>m.</i>	I165.	tamarindo <i>m.</i> (arbre de fruit) / tití <i>m.</i> (singe)
8	→ 706	pinché <i>adj.</i>	I66.	Ce mot n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 558	contexte touristique	H211.	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón
7	→ 252.2	train <i>m.</i> d'agrément	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 707	train <i>m.</i>	I166.	paso <i>m.</i> , marcha <i>f.</i> (d'une bête) / tren <i>m.</i>

8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 708	agrément <i>m.</i>	I167.	consentimiento <i>m.</i> , beneplácito <i>m.</i> / agrado <i>m.</i> / encanto <i>m.</i> (charme) / recreo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H213.	tren <i>m.</i> de recreo
7	→ 407.2	un grand nombre <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 709	un, une <i>adj.num.ord.</i> et <i>art. indéf.</i>	I168.	uno, una <i>adj.num.ord.</i> et <i>art. indéf.</i>
8	→ 710	grand,e <i>adj.</i>	I169.	grande <i>adj.</i> / alto,ta <i>adj.</i> / mayor <i>adj.</i> / largo,ga <i>adj.</i>
8	→ 711	nombre <i>m.</i>	I170.	número <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H216.	infinidad <i>f.</i> de
7	→ 253.2	venu <i>adj.</i> de	H220.	que viene de <i>loc.</i> , procedente de <i>loc.</i>
8	→ 712	venu <i>adj.</i>	I171.	conseguido,da <i>adj.</i> ; realizado,da <i>adj.</i> / venido,da <i>adj.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
7	→ 100.2	voie <i>f.</i> de communication	H225.	vía <i>f.</i> de comunicación
8	→ 713	voie <i>f.</i>	I172.	vía <i>f.</i> , ruta <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I9.	con / de / en / entre / para / por
8	→ 714	communication <i>f.</i>	H226.	comunicación <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H226.	comunicación <i>f.</i>
7	→ 257.2	voir <i>v.tr.</i> le jour	H228.	salir <i>v.intr.</i> a la luz
8	→ 410.2	voir <i>v.tr.</i>	H227.	ver <i>v.tr.</i> , observar <i>v.tr.</i> , mirar <i>v.tr.</i>
8	→ 715	jour <i>m.</i>	I173.	día <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H229.	crear(se) <i>v.pr./</i>
			H230.	diseñar(se) <i>v.pr.</i>
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 716	votre mot appartient à la liste 17 (a borde de, a la antigua <i>ou</i> a lo antiguo, abeto del Norte, acondicionamiento físico, águila crestada, águila monera, al aire libre, al tiempo <i>ou</i> a tiempo que, alrededor de, ardilla colorada, ardilla rabocolorada, avispa de los higos, avispa del higuerón, Bocas del Toro, Casco Antiguo, cerca de, cinturón verde, cubierta de, cuclillo faisán, de acuerdo a, de manera ingeniosa, desde...hasta, en fin, en forma general, estilo medio, faisán cuclillo, frijol de bejuco, ganado equino, ganado vacuno, gato solo, gracias a, haya europeo, hotel de gran lujo, iglesia abacial, infinidad de, informaciones recientes, jardín botánico, loro frente roja, loro frentirroja, marfil vegetal, Monte San Michel, oficina de información turística, palacio municipal, palma canalera, palma de vino, palma real, palo negro, Panamá La Vieja, parque zoológico, paseo marítimo, paseo peatonal, pino albar, pino blancal, pino carrasco, pino común, pino de Alepo, pino de las montañas, pino marítimo, pino moro, pino	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		negral, pino negro, pino silvestre, pista para ciclistas, poblaciones de manatíes, reserva natural, revestimiento de maderas, roble albar, roble carvallo, roble común, roble de sabana, roble europeo, roble pubescente, rocas sedimentarias, San Juan de Luz, tamarino cabeza de algodón, tren de recreo, velar por, venado cola blanca, venado corzo, venado rojo)		
7	→ 517.2	a (al) borde de <i>loc.</i>	H231.	à deux doigts de <i>loc.</i> , sur le point de <i>loc.</i>
8	→ 717	a <i>prép.</i>	I174.	à, au / chez / dans / de / par / sur
8	→ 718	borde	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	adjectif	I175.	BOT. sauvage <i>adj.</i> et <i>n.</i> / bâtard,e <i>adj.</i> et <i>n.</i> (bastardo)
9	→ 572	nom masculin	I176.	bord <i>m.</i> / MAR. bord / POP. salaud <i>m.</i> (persona mala)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 558	contexte touristique	H232.	au bord de <i>loc.</i>
7	→ 412.1	a la antigua <i>ou</i> a lo antiguo <i>loc.</i>	I178.	à l'antique <i>loc.</i>
8	→ 717	a <i>prép.</i>	I174.	à, au / chez / dans / de / par / sur
8	→ 720	antiguo,a <i>adj.</i>	I179.	antique <i>adj.</i> (de la Antigüedad) / ancien,enne <i>adj.</i> ; vieux, vieille <i>adj.</i> (viejo) / antique <i>adj.</i> , démodé,e <i>adj.</i> (pasado de moda)
7	→ 107.2	abeto <i>m.</i> del Norte	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 106.1	abeto <i>m.</i>	I180.	sapin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 721	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]	I181.	du <i>art.contr.</i> (delante de los nombres masculinos que comienzan por una consonante, salvo la <i>h</i> muda) / de l' (en los demás casos) / sur <i>prép.</i>
8	→ 722	Norte <i>adj.</i> et <i>n.m.</i>	I182.	Nord <i>adj.</i> et <i>n.m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H233.	épicéa <i>m.</i>
7	→ 261.2	acondicionamiento <i>m.</i> físico	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 260.1	acondicionamiento <i>m.</i>	I183.	arrangement <i>m.</i> , aménagement <i>m.</i>
8	→ 723	físico,ca <i>adj.</i>	I184.	physique <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H242.	remise <i>f.</i> en forme
7	→ 208.2	águila <i>f.</i> crestada	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 724	águila <i>f.</i>	I185.	aigle <i>m.</i> (ave)
8	→ 725	crestado,da <i>adj.</i>	I186.	crêté,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H243.	harpie <i>f.</i> huppée
7	→ 110.2	águila <i>f.</i> monera	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 724.1	águila <i>f.</i>	I185.	aigle <i>m.</i> (ave)
8	→ 726	monera <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H243.	harpie <i>f.</i> huppée
7	→ 414.1	al aire libre <i>loc.</i>	I188.	en plein air <i>loc.</i> , au grand air <i>loc.</i>
8	→ 727	al <i>prép.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 727.1	suivie d'un nom masculin	I189.	à, au / chez / dans / en / par

9	→ 727.2	suivie d'un infinitif	I190.	comme <i>conj.</i> / en <i>prép.</i> / puisque <i>conj.</i> (ya que)
8	→ 728	aire <i>m.</i>	I191.	air <i>m.</i>
8	→ 729	libre <i>adj.</i>	I192.	libre <i>adj.</i> / FIG. dégagé, <i>e adj.</i> ; peu encombré, <i>e adj.</i> (sitio desembarazado) / libre <i>adj.</i> , insolent, <i>e adj.</i> (atrevido) / libre <i>adj.</i> , osé, <i>e adj.</i> (licencioso) / indépendant, <i>e adj.</i> (indépendante) / affranchi, <i>e adj.</i> ; libre <i>adj.</i> / exempté, <i>e (...)</i>
7	→ 415.2	al tiempo <i>ou</i> a tiempo <i>que loc.</i>	H246.	tandis <i>que loc.</i>
8	→ 717	a <i>prép.</i>	I174.	à, au / chez / dans / de / par / sur
8	→ 727	al <i>prép.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
9	→ 727.1.1	suivie d'un nom masculin	I189.	à, au / chez / dans / en / par
9	→ 727.2.2	suivie d'un infinitif	I190.	comme <i>conj.</i> / en <i>prép.</i> / puisque <i>conj.</i> (ya que)
8	→ 730	tiempo <i>m.</i>	I193.	temps <i>m.</i> (duración) / temps <i>m.</i> , époque <i>f.</i>
8	→ 731	que <i>pron.rel.</i>	I194.	qui <i>pron.rel.</i> (sujeto) / que <i>pron.rel.</i> (complemento) / lequel <i>pron.rel.</i> , laquelle <i>pron.rel.</i> , lesquels <i>pron.rel.</i> , lesquelles <i>pron.rel.</i> (peut être précédé de l'article défini en espagnol)
8	→ 558	contexte touristique	H247.	à la fois <i>loc.</i>
7	→ 318.1	alrededor de <i>loc.</i> (FAM.)	I195.	environ <i>adv.</i> , à peu près <i>loc.</i> , autour de <i>loc.</i> , dans les <i>loc.</i>
8	→ 732	alrededor <i>adv.</i>	I196.	autour <i>adv.</i> , tout autour <i>loc.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 558	contexte touristique	I197.	environ <i>adv.</i>
7	→ 119.2	ardilla <i>f. colorada</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 733	ardilla <i>f.</i>	H264.	écureuil <i>m.</i>
8	→ 734	colorado, <i>a adj.</i>	I198.	rouge <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H264.	écureuil <i>m.</i>
7	→ 209.2	ardilla <i>f. rabocolorada</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 733.1	ardilla <i>f.</i>	H264.	écureuil <i>m.</i>
8	→ 735	rabocolorado, <i>a adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H264.	écureuil <i>m.</i>
7	→ 121.2	avispa <i>f. de los higos</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 736	avispa <i>f.</i>	I199.	guêpe <i>f.</i> (insecto)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 737	higo <i>m.</i>	I200.	BOT. figue <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H273.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> de figuier
7	→ 210.2	avispa <i>f. del higerón</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 736.1	avispa <i>f.</i>	I199.	guêpe <i>f.</i> (insecto)
8	→ 721	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]	I181.	du <i>art.contr.</i> (devant de les nombres masculins que comienzan por una consonante, salvo la <i>h muda</i>) / de l' (en les demás casos) / sur <i>prép.</i>
8	→ 738	higerón <i>m.</i> o higerote <i>m.</i>	H349.	figuier <i>m.</i> blanc
8	→ 558	contexte touristique	H273.	blastophage <i>m.</i> , pollinisateur <i>m.</i> de figuier

7	→ 326.1	Bocas del Toro <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 739	Bocas <i>f.</i>	I201.	boca <i>f.</i> : bouche <i>f.</i>
8	→ 721	del <i>art.</i> [contr. de <i>de el</i>]	I181.	du <i>art.contr.</i> (devant des noms masculins qui commencent par une consonne, sauf la <i>h</i> muette) / de l' (dans les autres cas) / sur <i>prép.</i>
8	→ 740	toro <i>m.</i>	I202.	taureau <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I203.	Ce nom propre n'a pas de traduction en français.
7	→ 420.1	Casco Antiguo <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 741	casco <i>m.</i>	I204.	casque <i>m.</i> (de soldat, pompier, pilote) / périmètre <i>m.</i> urbain, enceinte <i>f.</i> (de population)
8	→ 720.1	antiguo,a <i>adj.</i>	I179.	antique <i>adj.</i> (de l'Antiquité) / ancien,enne <i>adj.</i> ; vieux, vieille <i>adj.</i> (viejo) / antique <i>adj.</i> , démodé,e <i>adj.</i> (passé de mode)
8	→ 558	contexte touristique	I205.	Vieux Quartier <i>n.pr.</i>
7	→ 520.2	cerca de <i>loc.</i>	H279.	près de <i>loc.</i> , environ <i>adv.</i> (approximativement), auprès de <i>loc.</i>
8	→ 742	cerca <i>adv.</i>	I206.	près <i>adv.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 558	contexte touristique	H280.	à proximité de <i>loc.</i>
7	→ 128.2	cinturón <i>m.</i> verde	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 743	cinturón <i>f.</i>	I207.	ceinture <i>f.</i>
8	→ 744	verde <i>adj.</i>	I208.	vert,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H284.	ceinture <i>f.</i> verte
7	→ 133.1	cubierta <i>adj.</i> de	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 745	cubierta <i>adj.</i>	I209.	couverture <i>f.</i> / housse <i>f.</i> (funda / enveloppe <i>f.</i> , pneu <i>m.</i> (neumatique) (...))
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 558	contexte touristique	I210.	couverte <i>adj.</i> de
7	→ 134.2	cuclillo <i>m.</i> faisán	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 746	cuclillo <i>m.</i>	I211.	coucou <i>m.</i> (ave)
8	→ 747	faisán <i>m.</i>	I212.	ZOOL. faisan <i>m.</i> (ave)
8	→ 558	contexte touristique	H296.	géocoucou faisán <i>m.</i>
7	→ 337.2	de acuerdo a <i>loc.</i>	H298.	d'après <i>loc.</i> , selon <i>loc.</i> / en accord avec <i>loc.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 748	acuerdo <i>m.</i>	I213.	accord <i>m.</i> / harmonie <i>f.</i> , entente <i>f.</i> / sagesse <i>f.</i> , bon sens (cordura) / avis <i>m.</i> , conseil <i>m.</i> (parecer) (...)
8	→ 717	a <i>prép.</i>	I174.	à, au / chez / dans / de / par / sur
7	→ 338.2	de manera ingeniosa <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 749	manera <i>f.</i>	I214.	manière <i>f.</i> , façon <i>f.</i>
8	→ 750	ingenioso,sa <i>adj.</i>	I215.	ingénieur,euse <i>adj.</i> (habile) / spirituel, elle <i>adj.</i> (divertido)
8	→ 558	contexte touristique	H299.	avec habileté <i>loc.</i>

7	→ 424.1	desde...hasta <i>loc.</i>	I216.	depuis...jusqu'à <i>loc.</i> , de <i>ou</i> du...à <i>loc.</i>
8	→ 751	desde <i>adv.</i>	I217.	depuis <i>adv.</i> (tiempo, lugar) / de <i>prép.</i> / dès <i>prép.</i>
8	→ 752	hasta	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 753	préposition	I218.	à <i>prép.</i> , jusqu'à <i>loc.</i> / avant <i>prép.</i> / jusque <i>prép.</i> /
9	→ 754	conjonction	I219.	même <i>adv.</i> (incluso) / jusqu'à <i>loc.</i>
7	→ 344.2	en fin <i>loc.</i>	H323.	enfin <i>adv.</i> , bref <i>adv.</i>
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I220.	à, au / dans / de / en / par / sur
8	→ 755	fin <i>m.</i>	I221.	fin <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H324.	en fin de compte <i>loc.</i>
7	→ 345.2	en forma general <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 611	en <i>prép.</i>	I220.	à, au / dans / de / en / par / sur
8	→ 756	forma <i>f.</i>	I222.	forme <i>f.</i> / moyen <i>m.</i>
8	→ 757	general <i>adj.</i>	I223.	général <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H325.	de façon commune <i>loc.</i>
7	→ 432.2	estilo <i>m. medio</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 758	estilo <i>m.</i>	I224.	style <i>m.</i>
8	→ 759	medio,día <i>adj.</i>	I225.	demi,e <i>adj.</i> / moyen,enne <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H333.	compromis <i>m.</i>
7	→ 211.2	faisán <i>m. cuclillo</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 747.1	faisán <i>m.</i>	I212.	ZOOL. faisan <i>m.</i> (ave)
8	→ 746.1	cuclillo <i>m.</i>	I211.	coucou <i>m.</i> (ave)
8	→ 558	contexte touristique	H296.	géocoucou faisan <i>m.</i>
7	→ 347.2	frijol <i>m. de bejuco</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 760	frijol <i>m.</i>	I226.	haricot <i>m.</i> (fréjol)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 761	bejuco <i>m.</i>	I227.	liane <i>f.</i> (planta)
8	→ 558	contexte touristique	H339.	une variété de haricot rouge
7	→ 348.2	ganado <i>m. sing. equino</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 762	ganado <i>m.</i>	I228.	bétail <i>m.</i> / ruche <i>f.</i> (de abejas) / FIG. et FAM. gens <i>m.pl.</i> (gente)
8	→ 763	equino	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	adjectif	I229.	equino,na <i>adj.</i> : chevalin,e <i>adj.</i> ; équien,e <i>adj.</i> (relativo al caballo)
9	→ 572	nom masculin	I230.	oursin <i>m.</i> (erizo de mar) / ARCH. échine <i>f.</i> (moldura) / ZOOL. équidés <i>m.pl.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H340.	chevaux <i>m.pl.</i>
7	→ 349.1	ganado <i>m. sing. vacuno</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 762.1	ganado <i>m.</i>	I228.	bétail <i>m.</i> / ruche <i>f.</i> (de abejas) / FIG. et FAM. gens <i>m.pl.</i> (gente)
8	→ 764	vacuno	I231.	bovins <i>m.pl.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I231.	bovins <i>m.pl.</i>
7	→ 212.2	gato <i>m. solo</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 765	gato <i>m.</i>	I232.	ZOOL. chat <i>m.</i>
8	→ 766	solo, a <i>adj.</i>	I233.	seul,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H341.	coati <i>m.</i>

7	→ 266.2	gracias <i>f.pl.</i> a	H342.	grâce <i>f.</i> à (por intervención, por causa de)
8	→ 767	gracia <i>f.</i>	I234.	grâce <i>f.</i> (divina) / grâce <i>f.</i> , faveur <i>f.</i> (favor)
8	→ 717	a <i>prép.</i>	I174.	à, au / chez / dans / de / par / sur
8	→ 558	contexte touristique	H343.	facilitées <i>p.p.</i> par
7	→ 148.2	haya <i>f.</i> europeo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 768	haya <i>f.</i>	H347.	hêtre <i>m.</i>
8	→ 769	europeo,a <i>adj.</i> et <i>n.</i>	I235.	européen,enne <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H347.	hêtre <i>m.</i>
7	→ 268.2	hotel <i>m.</i> de gran lujo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 770	hotel <i>m.</i>	I236.	hôtel <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 771	gran <i>adj.</i>	H344.	grand,e <i>adj.</i>
8	→ 772	lujo <i>m.</i>	I237.	luxe <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H350.	palace <i>m.</i>
7	→ 527.2	iglesia <i>f.</i> abacial	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 773	iglesia <i>f.</i>	I238.	église <i>f.</i> (edificio)
8	→ 774	abacial <i>adj.</i>	I239.	abbatial,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H353.	abbatiale <i>f.</i>
			H354.	église <i>f.</i> abbatiale
7	→ 435.2	infinidad <i>f.</i> de	H359.	infinité <i>f.</i>
8	→ 775	infinidad <i>f.</i>	H359.	infinité <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 558	contexte touristique	H360.	un grand nombre <i>loc.</i>
7	→ 528.2	informaciones <i>f.</i> recientes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 776	información <i>f.</i>	I240.	information <i>f.</i> (noticia) / renseignement <i>m.</i> (teléfono, etc.) (...)
8	→ 777	reciente <i>adj.</i>	I241.	récent,e <i>adj.</i> / frais, fraîche <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H361.	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>
7	→ 153.2	jardín <i>m.</i> botánico	H365.	jardin <i>m.</i> botanique ou des plantes
8	→ 778	jardín <i>m.</i>	I242.	jardin <i>m.</i>
8	→ 779	botánico,ca	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	adjectif	I243.	botanique <i>adj.</i>
9	→ 573	nom masculin et féminin	I244.	botaniste <i>m.</i>
9	→ 611	nom féminin	I245.	botanique <i>f.</i> (ciencia)
8	→ 558	contexte touristique	H366.	jardin <i>m.</i> d'acclimatation
7	→ 155.2	loro <i>m.</i> frente roja	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 780	loro <i>m.</i>	I246.	perroquet <i>m.</i> (papagayo)
8	→ 781	frente <i>f.</i>	I247.	front <i>m.</i>
8	→ 782	rojo,a <i>adj.</i>	I198.	rouge <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H369.	amazone <i>f.</i> à joues orangées ou amazone <i>f.</i> à front rouge
7	→ 213.2	loro <i>m.</i> frentirroja	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 780.1	loro <i>m.</i>	I246.	perroquet <i>m.</i> (papagayo)
8	→ 783	frentirroja <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H369.	amazone <i>f.</i> à joues orangées ou amazone <i>f.</i> à front rouge
7	→ 356.1	marfil <i>m.</i> vegetal	I248.	ivoire <i>m.</i> végétal
8	→ 784	marfil <i>m.</i>	I249.	ivoire <i>m.</i>
8	→ 785	vegetal <i>adj.</i> et <i>m.</i>	I250.	végétal <i>adj.</i> et <i>m.</i>

8	→ 558	contexte touristique	H438.	tagua <i>f.</i> / ivoire <i>m.</i> végétal
7	→ 531.1	Monte San Michel <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 786	monte <i>m.</i>	I251.	montagne <i>f.</i> (montaña) / monte <i>m.</i> (aislado o con nombre propio)
8	→ 787	san <i>adj.</i> (apócope de santo)	I252.	saint <i>adj.</i>
8	→ 788	Michel <i>n.pr.</i>	I253.	Ce nom propre n'est pas en espagnol.
8	→ 558	contexte touristique	I254.	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i>
7	→ 441.3	oficina <i>f.</i> de información turística	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 441.2.2	selon le dictionnaire papier (oficina <i>f.</i> de turismo)	H390.	office <i>m.</i> de tourisme
8	→ 789	oficina <i>f.</i>	I255.	bureau <i>m.</i> (despacho) / office <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 790	información <i>f.</i>	I256.	information <i>f.</i> (noticia) / renseignement <i>m.</i> (teléfono, etc.) (...)
8	→ 791	turístico,ca <i>adj.</i>	I257.	touristique <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H390.	office <i>m.</i> du tourisme
7	→ 442.2	palacio <i>m.</i> municipal	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 792	palacio <i>m.</i>	I258.	palais <i>m.</i>
8	→ 793	municipal <i>adj.</i>	I259.	municipal,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H393.	hôtel <i>m.</i> de ville
7	→ 167.2	palma <i>f.</i> canalera	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 166.1	palma <i>f.</i>	I260.	palmier <i>m.</i> (árbol) / palme <i>f.</i> (hoja) (...)
8	→ 794	canalera <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 168.2	palma <i>f.</i> de vino	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 166.2	palma <i>f.</i>	I260.	palmier <i>m.</i> (árbol) / palme <i>f.</i> (hoja) (...)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 795	vino <i>m.</i>	I261.	vin <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 169.2	palma <i>f.</i> real	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 166.3	palma <i>f.</i>	I260.	palmier <i>m.</i> (árbol) / palme <i>f.</i> (hoja) (...)
8	→ 796	real	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 571	adjectif	I262.	réel,elle <i>adj.</i> (efectivo) / royal,e <i>adj.</i> / FIG. royal,e <i>adj.</i> (regio) ; beau, belle <i>adj.</i> (hermoso)
9	→ 572	nom masculin	I263.	réal <i>m.</i> ou <i>f.</i> (moneda de 25 céntimos) / champ de foire (ferial) / MIL. camp <i>m.</i> [dans ce sens, s'emploie aussi au pluriel]
8	→ 558	contexte touristique	H394.	palmier <i>m.</i> royal
			H293.	acrocome <i>m.</i> , coyol <i>m.</i> , noix <i>f.</i> de coyol
7	→ 170.2	palo <i>m.</i> negro	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

8	→ 797	palo <i>m.</i>	F7.	Choisissez l'équivalence en français selon l'Espagne ou l'Amérique dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 546	en Espagne	I264.	bâton <i>m.</i> / bout <i>m.</i> de bois (trozo de madera) / bois <i>m.</i>
9	→ 547	en Amérique	I265.	arbre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 798	negro,a <i>adj.</i>	I266.	noir,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H59.	cocobolo <i>m.</i>
7	→ 443.1	Panamá La Vieja <i>n.pr.</i>	I267.	Panama La Vieja <i>n.pr.</i>
8	→ 799	Panamá <i>n.pr.</i>	I268.	Panama <i>n.pr.</i>
8	→ 800	viejo,ja <i>adj.</i>	I269.	vieux <i>adj.</i> , vieil <i>adj.</i> (delante de palabras que empiezan con vocal o h muda), vieille <i>adj.</i>
7	→ 171.2	parque <i>m.</i> zoológico	H395.	parc <i>m.</i> zoologique
8	→ 801	parque <i>m.</i>	I270.	parc <i>m.</i>
8	→ 802	zoológico,ca <i>adj.</i>	I271.	zoologique <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H396.	zoo <i>m.</i>
7	→ 269.1	paseo <i>m.</i> marítimo	I272.	bord <i>m.</i> de mer
8	→ 803	paseo <i>m.</i>	I273.	promenade <i>f.</i> , tour <i>m.</i> (FAM), balade <i>f.</i> (FAM) ; promenade <i>f.</i> (sitio)
8	→ 804	marítimo,ma <i>adj.</i>	I274.	maritime <i>adj.</i>
7	→ 444.2	paseo <i>m.</i> peatonal	H397.	rue <i>f.</i> piétonnière (contexte touristique)
8	→ 803.1	paseo <i>m.</i>	I273.	promenade <i>f.</i> , tour <i>m.</i> (FAM), balade <i>f.</i> (FAM) ; promenade <i>f.</i> (sitio)
8	→ 805	peatonal <i>adj.</i>	I275.	piétonnier,ère <i>adj.</i>
7	→ 175.1	pino <i>m.</i> albar	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
8	→ 174.1	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 806	albar <i>adj.</i>	I277.	blanc,blanche <i>adj.</i>
7	→ 176.2	pino <i>m.</i> blancal	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 174.2	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 807	blancal <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
7	→ 177.1	pino <i>m.</i> carrasco	H405.	pin <i>m.</i> d'Alep
8	→ 174.2	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 808	carrasco <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
7	→ 178.2	pino <i>m.</i> común	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 174.3	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 809	común <i>adj.</i>	I278.	commun,e <i>adj.</i> / courant,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
7	→ 179.2	pino <i>m.</i> de Alepo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 174.4	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en...
8	→ 810	Alepo <i>n.pr.</i>	I279.	Alep <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie)
8	→ 558	contexte touristique	H405.	pin <i>m.</i> d'Alep
7	→ 180.2	pino <i>m.</i> de las montañas	E.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 174.5	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 811	montaña <i>f.</i>	I280.	montagne <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
7	→ 181.1	pino <i>m.</i> marítimo	I281.	pin <i>m.</i> maritime
8	→ 174.6	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 812	marítimo,ma <i>adj.</i>	I274.	maritime <i>adj.</i>

7	→ 182.2	pino <i>m.</i> moro	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 174.7	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 813	moro,ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>	I282.	maure <i>adj.</i> et <i>n.</i> , more <i>adj.</i> et <i>n.</i> , mauresque <i>adj.</i> et <i>n.</i> / mahométan,e <i>adj.</i> et <i>n.</i> (mahometano) / indigène <i>adj.</i> et <i>n.</i> de Mindanao, malais,e <i>adj.</i> et <i>n.</i> / balzan,e <i>adj.</i> (caballo)
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
7	→ 183.2	pino <i>m.</i> negral	H407.	pin <i>m.</i> Laricio
8	→ 174.8	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 814	negral <i>adj.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 558	contexte touristique	H408.	pin <i>m.</i> noir
7	→ 184.2	pino <i>m.</i> negro	H407.	pin <i>m.</i> Laricio
8	→ 174.9	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 798.1	negro,a <i>adj.</i>	I266.	noir,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H406.	pin <i>m.</i> à crochets
			H408.	pin <i>m.</i> noir
7	→ 185.1	pino <i>m.</i> silvestre	H404.	pin <i>m.</i> sylvestre
8	→ 174.10	pino <i>m.</i>	I276.	pin <i>m.</i> (árbol)
8	→ 815	silvestre <i>adj.</i>	I283.	sauvage <i>adj.</i> / sylvestre <i>adj.</i> , forestier,ère <i>adj.</i> (de la selva) / FIG. rustique <i>adj.</i> (rústico)
7	→ 186.2	pista <i>f.</i> para ciclistas	H409.	piste <i>f.</i> ou trottoir <i>m.</i> cyclables
8	→ 816	pista <i>f.</i>	I284.	piste <i>f.</i> (huella) / piste <i>f.</i> (de carreras, de aviones, etc.)
8	→ 817	para <i>prép.</i>	I285.	à / auprès de / comme / de / pour / vers
8	→ 818	ciclista <i>adj.</i> et <i>n.</i>	I286.	cycliste <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H410.	pistes <i>f.</i> cyclables
7	→ 187.2	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 819	población <i>f.</i>	I287.	ville <i>f.</i> / localité <i>f.</i> , agglomération <i>f.</i> / population <i>f.</i> (habitantes) / peuplement <i>m.</i> (acción de poblar) / boisement <i>m.</i> (forestal) / empoisonnement <i>m.</i> (de un río)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 820	manatí ou manato <i>m.</i>	H411.	lamantin <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H411.	lamantin <i>m.</i>
7	→ 192.2	reserva <i>f.</i> natural	H425.	réserve <i>f.</i> naturelle
8	→ 821	reserva <i>f.</i>	I288.	réserve <i>f.</i>
8	→ 822	natural <i>adj.</i>	I289.	naturel,elle <i>adj.</i> / originaire <i>adj.</i> , natif,ive <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H426.	parc <i>m.</i> animalier
7	→ 447.2	revestimiento <i>m.</i> de maderas	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 823	revestimiento <i>m.</i> ou revestido <i>m.</i>	I290.	revêtement <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 824	madera <i>f.</i>	I291.	bois <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H428.	boiserie <i>f.</i>
7	→ 194.2	roble <i>m.</i> albar	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 193.2	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 825	albar	I277.	blanc,blanche <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 195.2	roble <i>m.</i> carvalho	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

8	→ 193.3	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 125.2	carvallo	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
9	→ 568	domaine de la botanique	H277.	rouvre <i>m.</i> (roble)
9	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 196.2	roble <i>m.</i> común	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 193.4	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 809.1	común <i>adj.</i>	I278.	commun,e <i>adj.</i> / courant,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 197.2	roble <i>m.</i> de sabana	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 193.5	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 826	sabana <i>f.</i>	I292.	savane <i>f.</i> (llanura)
8	→ 558	contexte touristique	H277.	rouvre <i>m.</i> (roble)
7	→ 198.2	roble <i>m.</i> europeo	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 193.6	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 769.1	europeo,a <i>adj.</i> et <i>n.</i>	I235.	européen,enne <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H278.	chêne pédonculé <i>m.</i>
7	→ 199.2	roble <i>m.</i> pubescente	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 193.7	roble <i>m.</i>	H429.	chêne <i>m.</i> , chêne rouvre <i>m.</i> , rouvre <i>m.</i> (árbol)
8	→ 827	pubescente <i>adj.</i>	I293.	pubescent,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H422.	chêne pubescent <i>m.</i>
7	→ 538.2	rocas <i>f.</i> sedimentarias	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 828	rocas <i>f.</i>	I294.	roche <i>f.</i>
8	→ 829	sedimentario,ria <i>adj.</i>	I295.	sédimentaire <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H431.	schisteux,euse <i>adj.</i>
7	→ 250.1	San Juan de Luz <i>n.pr.</i>	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 787.1	san <i>adj.</i> (apócope de santo)	I252.	saint <i>adj.</i>
8	→ 830	Juan <i>n.pr.m.</i>	I296.	Jean <i>n.pr.m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en...
8	→ 831	Luz <i>f.</i>	I297.	lumière <i>f.</i> / lampe <i>f.</i> / éclairage <i>m.</i> (iluminación) / électricité <i>f.</i> / courant <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	I298.	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i>
7	→ 202.2	tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón	F.	Consultez la (les) sous- condition(s) suivante(s).
8	→ 832	tamarino <i>m.</i>	I187.	Ce mot n'a pas de traduction en français.
8	→ 833	cabeza <i>f.</i>	I299.	ANAT. tête <i>f.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 834	algodón <i>m.</i>	I300.	cotonnier <i>m.</i> (planta) / coton <i>m.</i> / barbe <i>f.</i> à papa (golosina de azúcar)
8	→ 558	contexte touristique	H443.	ouistiti <i>m.</i> , tamarin <i>m.</i> pinché
7	→ 276.2	tren <i>m.</i> de recreo	H444.	tren <i>m.</i> de recreo ou tren <i>m.</i> botijo (FAM.): train <i>m.</i> de plaisir
8	→ 835	tren <i>m.</i>	I301.	train <i>m.</i>
8	→ 582	de <i>prép.</i>	I177.	à, au / comme / de / d'entre / en (...)
8	→ 836	recreo <i>m.</i>	I302.	récréation <i>f.</i> (colegio) / agrément <i>m.</i>

8	→ 837	de recreo <i>m.</i> (barco de recreo)	I303.	de plaisance <i>loc.</i> (bateau de plaisance)
8	→ 558	contexte touristique	H445.	train <i>m.</i> d'agrément
7	→ 541.2	velar <i>v.intr.</i> por	H448.	veiller <i>v.intr.</i> (au / sur)
8	→ 838	velar <i>v.intr.</i>	I304.	veiller <i>v.intr.</i>
8	→ 839	por <i>prép.</i>	I305.	à / de / par / pour / vers
8	→ 558	contexte touristique	H269.	assurer <i>v.tr.</i>
7	→ 203.2	venado <i>m.</i> cola blanca	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 840	venado <i>m.</i>	I306.	cerf <i>m.</i> (ciervo)
8	→ 841	cola <i>f.</i>	I307.	queue <i>f.</i> (de los cuadrúpedos, aves, peces, de los aviones)
8	→ 842	blanco,ca <i>adj.</i>	I277.	blanc,blanche <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H449.	chevreuil <i>m.</i>
7	→ 216.2	venado <i>m.</i> corzo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 840.1	venado <i>m.</i>	I306.	cerf <i>m.</i> (ciervo)
8	→ 843	corzo,za <i>m. et f.</i>	I308.	chevreuil <i>m.</i> , chevrette <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H450.	daguet <i>m.</i> brun
7	→ 204.2	venado <i>m.</i> rojo	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 840.2	venado <i>m.</i>	I306.	cerf <i>m.</i> (ciervo)
8	→ 782.1	rojo,a <i>adj.</i>	I198.	rouge <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H450.	daguet <i>m.</i> brun

573 5 574 281.2 575 575 576 576 577 577 578 578 558 558
573 ↑ 5 ↑ 574 ↑ 281.2 ↑ 575 ↑ I1. ↓ 576 ↑ I2. ↓ 577 ↑ I3. ↓ 578 ↑ I4. ↓ 558 ↑ H1. ↓
281.2 370.1 575 575 579 579 370.1 371.2 575 575 580 580 558 558
A166. ↓ 370.1 ↑ 575 ↑ I1. ↓ 579 ↑ I6. ↓ I5. ↓ 371.2 ↑ 575 ↑ I1. ↓ 580 ↑ I7. ↓ 558 ↑ H3. ↓
371.2 453.2 575 575 581 581 582 582 453.2 12.2 583 583 575 575
H2. ↓ 453.2 ↑ 575 ↑ I1. ↓ 581 ↑ I8. ↓ 582 ↑ I9. ↓ H4. ↓ 12.2 ↑ 583 ↑ I10. ↓ 575 ↑ I1. ↓ 584
584 584 585 585 558 558 12.2 13.2 583 583 575 575 586 586
↑ I11. ↓ 585 ↑ I12. ↓ 558 ↑ H15. ↓ A166. ↓ 13.2 ↑ 583 ↑ I10. ↓ 575 ↑ I1. ↓ 586 ↑ I13. ↓
587 587 558 558 13.2 457.2 588 588 589 589 582 582 457.2
587 ↑ I14. ↓ 558 ↑ H15. ↓ A166. ↓ 457.2 ↑ 588 ↑ I15. ↓ 589 ↑ I16. ↓ 582 ↑ I9. ↓ H27. ↓
459.2 588 588 590 590 582 582 558 558 459.2 23.1 591 591
459.2 ↑ 588 ↑ I15. ↓ 590 ↑ I17. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 558 ↑ H29. ↓ H28. ↓ 23.1 ↑ 591 ↑ I19. ↓ 592
592 592 23.1 24.2 593 593 582 582 594 594 558 558 24.2 28.1
↑ I20. ↓ I18. ↓ 24.2 ↑ 593 ↑ I21. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 594 ↑ I22. ↓ 558 ↑ H48. ↓ A166. ↓ 28.1 ↑
595 595 596 596 28.1 29.2 595.1 595.1 597 597 558 558 29.2
595 ↑ I24. ↓ 596 ↑ I25. ↓ I23. ↓ 29.2 ↑ 595.1 ↑ I24. ↓ 597 ↑ I26. ↓ 558 ↑ H52. ↓ H51. ↓ 30.2
30.2 595.2 595.2 598 598 558 558 30.2 31.1 595.3 595.3 91.2 91.2.1
↑ 595.2 ↑ I24. ↓ 598 ↑ I27. ↓ 558 ↑ H53. ↓ A166. ↓ 31.1 ↑ 595.3 ↑ I24. ↓ 91.2 ↑ 91.2.1 ↑
91.2.1 91.2 31.1 32.1 595.4 595.4 592.1 592.1 32.1 39.2 599 599 600
I28. ↓ I24. ↓ I24. ↓ 32.1 ↑ 595.4 ↑ I24. ↓ 592.1 ↑ I20. ↓ I29. ↓ 39.2 ↑ 599 ↑ I30. ↓ 600 ↑
600 558 558 39.2 466.1 601 601 582 582 466.1 379.1 582 582
I31. ↓ 558 ↑ H65. ↓ A166. ↓ 466.1 ↑ 601 ↑ I32. ↓ 582 ↑ I9. ↓ I32. ↓ 379.1 ↑ 582 ↑ I9. ↓ 602
602 602 575 575 558 558 379.1 289.2 582 582 603 603 604 604
↑ I33. ↓ 575 ↑ I1. ↓ 558 ↑ I34. ↓ A166. ↓ 289.2 ↑ 582 ↑ I9. ↓ 603 ↑ I35. ↓ 604 ↑ I36. ↓ 558
558 558 289.2 468.2 605 605 606 606 558 558 468.2 383.1 602
↑ H66. ↓ A166. ↓ 468.2 ↑ 605 ↑ I37. ↓ 606 ↑ I38. ↓ 558 ↑ H70. ↓ H69. ↓ 383.1 ↑ 602 ↑

602 607 607 383.1 473.2 608 608 609 570 570 610 610 609
 I33. ↓ 607 ↑ I40. ↓ I39. ↓ 473.2 ↑ 608 ↑ I41. ↓ 609 ↑ 570 ↑ I43. ↓ 610 ↑ H84. ↓ A169. ↓
 473.2 292.2 611 611 577 577 582 582 612 612 558 558 292.2
 H84. ↓ 292.2 ↑ 611 ↑ I44. ↓ 577 ↑ I3. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 612 ↑ I45. ↓ 558 ↑ H90. ↓ H89. ↓ 385.1
 385.1 611 611 613 613 614 614 385.1 229.1 611 611 615 615 582
 ↑ 611 ↑ I44. ↓ 613 ↑ I47. ↓ 614 ↑ I48. ↓ I46. ↓ 229.1 ↑ 611 ↑ I44. ↓ 615 ↑ I50. ↓ 582 ↑ I9.
 582 558 558 229.1 43.2 616 616 617 617 558 558 43.2 387.2 618
 ↓ 558 ↑ I51. ↓ I49. ↓ 43.2 ↑ 616 ↑ I52. ↓ 617 ↑ I53. ↓ 558 ↑ H95. ↓ A166. ↓ 387.2 ↑ 618 ↑
 618 619 619 558 558 387.2 479.2 620 620 621 621 582 582
 I54. ↓ 619 ↑ H96. ↓ 558 ↑ H96. ↓ A166. ↓ 479.2 ↑ 620 ↑ I55. ↓ 621 ↑ I56. ↓ 582 ↑ I9. ↓
 479.2 389.2 620.1 620.1 622 622 582 582 381.2 381.2 558 558
 H105. ↓ 389.2 ↑ 620.1 ↑ I55. ↓ 622 ↑ I57. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 381.2 ↑ H74. ↓ 558 ↑ H75. ↓ A166.
 389.2 232.2 232.2.1 232.2.1 623 623 558 558 232.2 391.1 624 624
 ↓ 232.2 ↑ 232.2.1 ↑ H110. ↓ 623 ↑ I58. ↓ 558 ↑ H111. ↓ A166. ↓ 391.1 ↑ 624 ↑ I60. ↓ 575
 575 575 625 625 391.1 50.2 626 626 627 627 558 558 50.2
 ↑ I1. ↓ 625 ↑ I61. ↓ I59. ↓ 50.2 ↑ 626 ↑ I62. ↓ 627 ↑ I63. ↓ 558 ↑ H115. ↓ A166. ↓ 234.1
 234.1 584.1 584.1 582 582 628 628 234.1 55.2 629 629 630 630 558
 ↑ 584.1 ↑ I11. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 628 ↑ I65. ↓ I64. ↓ 55.2 ↑ 629 ↑ I66. ↓ 630 ↑ I67. ↓ 558 ↑
 558 55.2 236.1 631 571 571 610 610 632 632 631 633 633
 H123. ↓ A166. ↓ 236.1 ↑ 631 ↑ 571 ↑ I69. ↓ 610 ↑ I70. ↓ 632 ↑ I71. ↓ A166. ↓ 633 ↑ I72. ↓
 558 558 236.1 57.2 634 634 635 635 558 558 57.2 484.1
 558 ↑ I73. ↓ A166. ↓ 57.2 ↑ 634 ↑ I74. ↓ 635 ↑ I75. ↓ 558 ↑ H126. ↓ A166. ↓ 484.1 ↑ 568
 568 568 569 569 636 636 637 637 484.1 393.2 638 638 582 582
 ↑ I77. ↓ 569 ↑ I78. ↓ 636 ↑ I79. ↓ 637 ↑ I80. ↓ A166. ↓ 393.2 ↑ 638 ↑ I81. ↓ 582 ↑ I9. ↓
 639 639 55 558 393.2 60.1 640 641 641 642 642 640
 639 ↑ I82. ↓ 558 ↑ H133. ↓ H132. ↓ 60.1 ↑ 640 ↑ 641 ↑ I66. ↓ 642 ↑ I84. ↓ A169. ↓ 643
 643 643 644 644 60.1 61.1 645 645 646 646 558 558 61.1 62.1
 ↑ I85. ↓ 644 ↑ I86. ↓ I83. ↓ 61.1 ↑ 645 ↑ I88. ↓ 646 ↑ I89. ↓ 558 ↑ H210. ↓ I87. ↓ 62.1 ↑
 647 647 582 582 648 648 62.1 489.2 649 649 612 612 650 650
 647 ↑ I91. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 648 ↑ I92. ↓ I90. ↓ 489.2 ↑ 649 ↑ I93. ↓ 612 ↑ I44. ↓ 650 ↑ I94. ↓
 558 558 489.2 491.1 651 651 652 570 570 572 572 652 653
 558 ↑ H146. ↓ H145. ↓ 491.1 ↑ 651 ↑ I95. ↓ 652 ↑ 570 ↑ I96. ↓ 572 ↑ I97. ↓ A169. ↓ 653 ↑
 653 558 558 491.1 68.2 654 655 655 654 582 582 656 656
 I98. ↓ 558 ↑ I99. ↓ A166. ↓ 68.2 ↑ 654 ↑ 655 ↑ I101. ↓ I100. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 656 ↑ I102. ↓
 68.2 70.2 657 657 582 582 37.2 37.2 558 558 70.2
 H151. ↓ 70.2 ↑ 657 ↑ I103. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 37.2 ↑ H7. et H8. ↓ 558 ↑ H7. et H8. ↓ A166. ↓
 395.2 658 658 582 582 659 659 558 558 395.2 75.1 74.2
 395.2 ↑ 658 ↑ I104. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 659 ↑ I105. ↓ 558 ↑ H155. ↓ H154. ↓ 75.1 ↑ 74.2 ↑ H156.
 74.2 660 660 558 558 75.1 76.2 661 661 662 662 558 558
 ↓ 660 ↑ I106. ↓ 558 ↑ H158. ↓ A166. ↓ 76.2 ↑ 661 ↑ I107. ↓ 662 ↑ I108. ↓ 558 ↑ H159. ↓
 76.2 241.1 663 663 575 575 664 664 241.1 79.2 78.1 78.1
 A166. ↓ 241.1 ↑ 663 ↑ I110. ↓ 575 ↑ I1. ↓ 664 ↑ I111. ↓ I109. ↓ 79.2 ↑ 78.1 ↑ I112. ↓ 575
 575 575 665 665 558 558 79.2 80.2 78.2 78.2 582 582 666
 ↑ I1. ↓ 665 ↑ I113. ↓ 558 ↑ H161. ↓ A166. ↓ 80.2 ↑ 78.2 ↑ I112. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 666 ↑ I114.

666 558 558 80.2 81.1 78.3 78.3 667 667 81.1 82.2
↓ 558 ↑ H163. et H164. ↓ H162. ↓ 81.1 ↑ 78.3 ↑ I112. ↓ 667 ↑ I116. ↓ I115. ↓ 82.2 ↑ 78.4
78.4 78.4 668 668 558 558 82.2 83.1 78.5 78.5 669 669
↑ I112. ↓ 668 ↑ I117. ↓ 558 ↑ H165. ↓ A166. ↓ 83.1 ↑ 78.5 ↑ I112. ↓ 669 ↑ I119. ↓ I118.
83.1 84.1 670 670 671 671 84.1 242.2 672 672 582 582 656.1
↓ 84.1 ↑ 670 ↑ I121. ↓ 671 ↑ I122. ↓ I120. ↓ 242.2 ↑ 672 ↑ I123. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 656.1 ↑
656.1 242.2 243.1 673 673 575 575 256.1 571 571 610 674
I102. ↓ H166. ↓ 243.1 ↑ 673 ↑ I125. ↓ 575 ↑ I1. ↓ 256.1 ↑ 571 ↑ I126. ↓ 610 ↑ 674 ↑ I127.
674 559 559 610 256.1 243.1 303.2 675 675.1 675.1 675.2 675.2
↓ 559 ↑ I128. ↓ A170. ↓ A169. ↓ I124. ↓ 303.2 ↑ 675 ↑ 675.1 ↑ I129. ↓ 675.2 ↑ I130. ↓
675 582 582 284.2 284.2 558 558 303.2 304.2 675.1 675.1.1
A166. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 284.2 ↑ F3. ↓ 558 ↑ H167. ↓ A166. ↓ 304.2 ↑ 675.1 ↑ 675.1.1 ↑ I129.
675.1.1 675.2.1 675.2.1 675.1 582 582 676 676 558 558 304.2 496.2
↓ 675.2.1 ↑ I130. ↓ A166. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 676 ↑ I131. ↓ 558 ↑ H168. ↓ A166. ↓ 496.2 ↑
677 677 678 678 496.2 398.2 679 679 582 582 680 680 558
677 ↑ I132. ↓ 678 ↑ I133. ↓ H169. ↓ 398.2 ↑ 679 ↑ I134. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 680 ↑ I135. ↓ 558 ↑
558 398.2 85.2 681 681 602 602 626.1 626.1 558 558 85.2
H37. ↓ A166. ↓ 85.2 ↑ 681 ↑ I66. ↓ 602 ↑ I33. ↓ 626.1 ↑ I62. ↓ 558 ↑ H38. ↓ A166. ↓ 498.2
498.2 682 552 552 550 550 683 683 551 551 682 684 684
↑ 682 ↑ 552 ↑ I136. ↓ 550 ↑ I137. ↓ 683 ↑ I138. ↓ 551 ↑ I139. ↓ A169. ↓ 684 ↑ I140. ↓
582 582 685 570 570 686 686 687 687 685 558 558
582 ↑ I9. ↓ 685 ↑ 570 ↑ I141. ↓ 686 ↑ I142. ↓ 687 ↑ I143. ↓ A169. ↓ 558 ↑ H172. ↓ A166.
498.2 499.1 682.1 552 552 550 550 683 683 551 551 682.1 688
↓ 499.1 ↑ 682.1 ↑ 552 ↑ I136. ↓ 550 ↑ I137. ↓ 683 ↑ I138. ↓ 551 ↑ I139. ↓ A169. ↓ 688 ↑
688 499.1 306.2 689 689 690 690 558 558 306.2 89.1
I145. ↓ I144. ↓ 306.2 ↑ 689 ↑ I146. ↓ 690 ↑ I147. ↓ 558 ↑ H178. et H179. ↓ A166. ↓ 89.1 ↑
691 691 692 692 89.1 248.2 693 693 611 611 694 694 695
691 ↑ I149. ↓ 692 ↑ I150. ↓ I148. ↓ 248.2 ↑ 693 ↑ I151. ↓ 611 ↑ I43. ↓ 694 ↑ I152. ↓ 695 ↑
695 558 558 248.2 505.1 696 696 697 697 505.1 400.2 698
I153. ↓ 558 ↑ H185. ↓ A166. ↓ 505.1 ↑ 696 ↑ I155. ↓ 697 ↑ I156. ↓ I154. ↓ 400.2 ↑ 698 ↑
698 699 699 558 558 400.2 92.1 652.1 570 570 572 572
I157. ↓ 699 ↑ I158. ↓ 558 ↑ H191. ↓ A166. ↓ 92.1 ↑ 652.1 ↑ 570 ↑ I95. ↓ 572 ↑ I96. ↓
652.1 700 700 558 558 92.1 250.1 652.2 570 570 572 572
A169. ↓ 700 ↑ I159. ↓ 558 ↑ I160. ↓ A166. ↓ 250.1 ↑ 652.2 ↑ 570 ↑ I95. ↓ 572 ↑ I96. ↓
652.2 701 701 582 582 702 702 558 558 250.1 510.2 703 703
A169. ↓ 701 ↑ I161. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 702 ↑ I65. ↓ 558 ↑ I162. ↓ A166. ↓ 510.2 ↑ 703 ↑ I163. ↓
704 704 558 558 510.2 98.2 705 705 706 706 558 558
704 ↑ I164. ↓ 558 ↑ H195. ↓ H194. ↓ 98.2 ↑ 705 ↑ I165. ↓ 706 ↑ I66. ↓ 558 ↑ H211. ↓
98.2 252.2 707 707 582 582 708 708 558 558 252.2 407.2
A166. ↓ 252.2 ↑ 707 ↑ I166. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 708 ↑ I167. ↓ 558 ↑ H213. ↓ A166. ↓ 407.2 ↑
709 709 710 710 711 711 558 558 407.2 253.2 712 712
709 ↑ I168. ↓ 710 ↑ I169. ↓ 711 ↑ I170. ↓ 558 ↑ H216. ↓ A166. ↓ 253.2 ↑ 712 ↑ I171. ↓ 582
582 582 253.2 100.2 713 713 582 582 714 714 558 558 100.2
↑ I9. ↓ H220. ↓ 100.2 ↑ 713 ↑ I172. ↓ 582 ↑ I9. ↓ 714 ↑ H226. ↓ 558 ↑ H226. ↓ H225. ↓

257.2 410.2 410.2 715 715 558 558 257.2 574 5
 257.2 ↑ 410.2 ↑ H227. ↓ 715 ↑ I173. ↓ 558 ↑ H229. et H230. ↓ H228. ↓ A160. ↓ A161. ↓
 104 716 517.2 717 717 718 571 571 572 572 718 582 582
 104 ↑ 716 ↑ 517.2 ↑ 717 ↑ I174. ↓ 718 ↑ 571 ↑ I175. ↓ 572 ↑ I176. ↓ A169. ↓ 582 ↑ I177. ↓
 558 558 517.2 412.1 717 717 720 720 412.1 107.2 106.1 106.1
 558 ↑ H232. ↓ H231. ↓ 412.1 ↑ 717 ↑ I174. ↓ 720 ↑ I179. ↓ I178. ↓ 107.2 ↑ 106.1 ↑ I180. ↓
 721 721 722 722 558 558 107.2 261.2 260.1 260.1 723 723
 721 ↑ I181. ↓ 722 ↑ I182. ↓ 558 ↑ H233. ↓ A166. ↓ 261.2 ↑ 260.1 ↑ I183. ↓ 723 ↑ I184. ↓
 558 558 261.2 208.2 724 724 725 725 558 558 208.2 110.2
 558 ↑ H242. ↓ A166. ↓ 208.2 ↑ 724 ↑ I185. ↓ 725 ↑ I186. ↓ 558 ↑ H243. ↓ A166. ↓ 110.2 ↑
 724.1 724.1 726 726 558 558 110.2 414.1 727 727.1 727.1 727.2
 724.1 ↑ I185. ↓ 726 ↑ I187. ↓ 558 ↑ H243. ↓ A166. ↓ 414.1 ↑ 727 ↑ 727.1 ↑ I189. ↓ 727.2 ↑
 727.2 727 728 728 729 729 414.1 415.2 717 717 727
 I190. ↓ A166. ↓ 728 ↑ I191. ↓ 729 ↑ I192. ↓ I188. ↓ 415.2 ↑ 717 ↑ I174. ↓ 727 ↑ 727.1.2
 727.1.2 727.1.2 727.2.2 727.2.2 730 730 731 731 558 558 415.2 318.1
 ↑ I189. ↓ 727.2.2 ↑ I190. ↓ 730 ↑ I193. ↓ 731 ↑ I194. ↓ 558 ↑ H247. ↓ H246. ↓ 318.1 ↑
 732 732 582 582 558 558 318.1 119.2 733 733 734 734
 732 ↑ I196. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 558 ↑ I197. ↓ I195. ↓ 119.2 ↑ 733 ↑ H264. ↓ 734 ↑ I198. ↓ 558
 558 558 119.2 209.2 733.1 733.1 735 735 558 558 209.2 121.2
 ↑ H264. ↓ A166. ↓ 209.2 ↑ 733.1 ↑ H264. ↓ 735 ↑ I187. ↓ 558 ↑ H264. ↓ A166. ↓ 121.2 ↑
 736 736 582 582 737 737 558 558 121.2 210.2 736.1 736.1
 736 ↑ I199. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 737 ↑ I200. ↓ 558 ↑ H273. ↓ A166. ↓ 210.2 ↑ 736.1 ↑ I199. ↓
 721 721 738 738 558 558 210.2 326.1 739 739 721 721
 721 ↑ I181. ↓ 738 ↑ H349. ↓ 558 ↑ H273. ↓ A166. ↓ 326.1 ↑ 739 ↑ I201. ↓ 721 ↑ I181. ↓
 740 740 558 558 326.1 420.1 741 741 720.1 720.1 558 558
 740 ↑ I202. ↓ 558 ↑ I203. ↓ A166. ↓ 420.1 ↑ 741 ↑ I204. ↓ 720.1 ↑ I179. ↓ 558 ↑ I205. ↓
 420.1 520.2 742 742 582 582 558 558 520.2 128.2 743 743
 A166. ↓ 520.2 ↑ 742 ↑ I206. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 558 ↑ H280. ↓ H279. ↓ 128.2 ↑ 743 ↑ I207. ↓
 744 744 558 558 128.2 133.1 745 745 582 582 558 558
 744 ↑ I208. ↓ 558 ↑ H284. ↓ A166. ↓ 133.1 ↑ 745 ↑ I209. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 558 ↑ I210. ↓
 133.1 134.2 746 746 747 747 558 558 134.2 337.2 582 582
 A166. ↓ 134.2 ↑ 746 ↑ I211. ↓ 747 ↑ I212. ↓ 558 ↑ H296. ↓ A166. ↓ 337.2 ↑ 582 ↑ I177. ↓
 748 748 717 717 337.2 338.2 582 582 749 749 750 750
 748 ↑ I213. ↓ 717 ↑ I174. ↓ H298. ↓ 338.2 ↑ 582 ↑ I177. ↓ 749 ↑ I214. ↓ 750 ↑ I215. ↓ 558
 558 558 338.2 424.1 751 751 752 753 753 754 754 752
 ↑ H299. ↓ A166. ↓ 424.1 ↑ 751 ↑ I217. ↓ 752 ↑ 753 ↑ I218. ↓ 754 ↑ I219. ↓ A169. ↓ I216.
 424.1 344.2 611 611 755 755 558 558 344.2 345.2 611 611
 ↓ 344.2 ↑ 611 ↑ I220. ↓ 755 ↑ I221. ↓ 558 ↑ H324. ↓ H323. ↓ 345.2 ↑ 611 ↑ I220. ↓ 756
 756 756 757 757 558 558 345.2 432.2 758 758 759 759 558
 ↑ I222. ↓ 757 ↑ I223. ↓ 558 ↑ H325. ↓ A166. ↓ 432.2 ↑ 758 ↑ I224. ↓ 759 ↑ I225. ↓ 558 ↑
 558 432.2 211.2 747.1 747.1 746.1 746.1 558 558 211.2 347.2
 H333. ↓ A166. ↓ 211.2 ↑ 747.1 ↑ I212. ↓ 746.1 ↑ I211. ↓ 558 ↑ H296. ↓ A166. ↓ 347.2 ↑
 760 760 582 582 761 761 558 558 347.2 348.2 762 762
 760 ↑ I226. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 761 ↑ I227. ↓ 558 ↑ H339. ↓ A166. ↓ 348.2 ↑ 762 ↑ I228. ↓ 763

763 571 571 572 572 763 558 558 348.2 349.1 762.1 762.1
 ↑ 571 ↑ I229. ↓ 572 ↑ I230. ↓ A169. ↓ 558 ↑ H340. ↓ A166. ↓ 349.1 ↑ 762.1 ↑ I228. ↓ 764
 764 764 558 558 349.1 212.2 765 765 766 766 558 558
 ↑ I231. ↓ 558 ↑ I231. ↓ A166. ↓ 212.2 ↑ 765 ↑ I232. ↓ 766 ↑ I233. ↓ 558 ↑ H341. ↓ A166.
 212.2 266.2 767 767 717 717 558 558 266.2 148.2 768 768
 ↓ 266.2 ↑ 767 ↑ I234. ↓ 717 ↑ I174. ↓ 558 ↑ H343. ↓ H342. ↓ 148.2 ↑ 768 ↑ H347. ↓ 769
 769 769 558 558 148.2 268.2 770 770 582 582 771 771
 ↑ I235. ↓ 558 ↑ H347. ↓ A166. ↓ 268.2 ↑ 770 ↑ I236. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 771 ↑ H344. ↓ 772
 772 772 558 558 268.2 527.2 773 773 774 774 558
 ↑ I237. ↓ 558 ↑ H350. ↓ A166. ↓ 527.2 ↑ 773 ↑ I238. ↓ 774 ↑ I239. ↓ 558 ↑ H353. et H354.
 558 527.2 435.2 775 775 582 582 558 558 435.2 528.2 776
 ↓ A166. ↓ 435.2 ↑ 775 ↑ H359. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 558 ↑ H360. ↓ H359. ↓ 528.2 ↑ 776 ↑ I240.
 776 777 777 558 558 528.2 153.2 778 778 779 571 571 573
 ↓ 777 ↑ I241. ↓ 558 ↑ H361. ↓ A166. ↓ 153.2 ↑ 778 ↑ I242. ↓ 779 ↑ 571 ↑ I243. ↓ 573 ↑
 573 611 611 779 558 558 153.2 155.2 780 780 781 781
 I244. ↓ 611 ↑ I245. ↓ A169. ↓ 558 ↑ H366. ↓ H365. ↓ 155.2 ↑ 780 ↑ I246. ↓ 781 ↑ I247. ↓
 782 782 558 558 155.2 213.2 780.1 780.1 783 783 558 558
 782 ↑ I198. ↓ 558 ↑ H369. ↓ A166. ↓ 213.2 ↑ 780.1 ↑ I246. ↓ 783 ↑ I187. ↓ 558 ↑ H369. ↓
 213.2 356.1 784 784 785 785 558 558 356.1 531.1 786 786
 A166. ↓ 356.1 ↑ 784 ↑ I249. ↓ 785 ↑ I250. ↓ 558 ↑ H438. ↓ I248. ↓ 531.1 ↑ 786 ↑ I251. ↓
 787 787 788 788 558 558 531.1 441.3 441.2.2 441.2.2 789 789
 787 ↑ I252. ↓ 788 ↑ I253. ↓ 558 ↑ I254. ↓ A166. ↓ 441.3 ↑ 441.2.2 ↑ H390. ↓ 789 ↑ I255. ↓
 582 582 790 790 791 791 558 558 441.3 442.2 792 792
 582 ↑ I177. ↓ 790 ↑ I256. ↓ 791 ↑ I257. ↓ 558 ↑ H390. ↓ A166. ↓ 442.2 ↑ 792 ↑ I258. ↓ 793
 793 793 558 558 442.2 167.2 166.1 166.1 794 794 558 558
 ↑ I259. ↓ 558 ↑ H393. ↓ A166. ↓ 167.2 ↑ 166.1 ↑ I260. ↓ 794 ↑ I187. ↓ 558 ↑ H293. ↓
 167.2 168.2 166.2 166.2 582 582 795 795 558 558 168.2
 A166. ↓ 168.2 ↑ 166.2 ↑ I260. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 795 ↑ I261. ↓ 558 ↑ H293. ↓ A166. ↓ 169.2
 169.2 166.3 166.3 796 571 571 572 572 796 558 558
 ↑ 166.3 ↑ I260. ↓ 796 ↑ 571 ↑ I262. ↓ 572 ↑ I263. ↓ A169. ↓ 558 ↑ H394. et H293. ↓
 169.2 170.2 797 546 546 547 547 797 798 798 558 558
 A166. ↓ 170.2 ↑ 797 ↑ 546 ↑ I264. ↓ 547 ↑ I265. ↓ A166. ↓ 798 ↑ I266. ↓ 558 ↑ H59. ↓
 170.2 443.1 799 799 800 800 443.1 171.2 801 801 802 802
 A166. ↓ 443.1 ↑ 799 ↑ I268. ↓ 800 ↑ I269. ↓ I267. ↓ 171.2 ↑ 801 ↑ I270. ↓ 802 ↑ I271. ↓
 558 558 171.2 269.1 803 803 804 804 269.1 444.2 803.1
 558 ↑ H396. ↓ H395. ↓ 269.1 ↑ 803 ↑ I273. ↓ 804 ↑ I274. ↓ I272. ↓ 444.2 ↑ 803.1 ↑ I273.
 803.1 805 805 444.2 175.1 174.1 174.1 806 806 175.1 176.2 174.2
 ↓ 805 ↑ I275. ↓ H397. ↓ 175.1 ↑ 174.1 ↑ I276. ↓ 806 ↑ I277. ↓ H404. ↓ 176.2 ↑ 174.2 ↑
 174.2 807 807 558 558 176.2 177.1 174.2 174.2 808 808
 I276. ↓ 807 ↑ I187. ↓ 558 ↑ H404. ↓ A166. ↓ 177.1 ↑ 174.2 ↑ I276. ↓ 808 ↑ I187. ↓ H405.
 177.1 178.2 174.3 174.3 809 809 558 558 178.2 179.2 174.4 174.4
 ↓ 178.2 ↑ 174.3 ↑ I276. ↓ 809 ↑ I278. ↓ 558 ↑ H404. ↓ A166. ↓ 179.2 ↑ 174.4 ↑ I276. ↓
 582 582 810 810 558 558 179.2 180.2 174.5 174.5 582 582
 582 ↑ I177. ↓ 810 ↑ I279. ↓ 558 ↑ H405. ↓ A166. ↓ 180.2 ↑ 174.5 ↑ I276. ↓ 582 ↑ I177. ↓

811 811 558 558 180.2 181.1 174.6 174.6 812 812 181.1
 811 ↑ I280. ↓ 558 ↑ H406. ↓ A166. ↓ 181.1 ↑ 174.6 ↑ I276. ↓ 812 ↑ I274. ↓ I281. ↓ 182.2
 182.2 174.7 174.7 813 813 558 558 182.2 183.2 174.8 174.8 814
 ↑ 174.7 ↑ I276. ↓ 813 ↑ I282. ↓ 558 ↑ H406. ↓ A166. ↓ 183.2 ↑ 174.8 ↑ I276. ↓ 814 ↑
 814 558 558 183.2 184.2 174.9 174.9 798.1 798.1 558
 I187. ↓ 558 ↑ H408. ↓ H407. ↓ 184.2 ↑ 174.9 ↑ I276. ↓ 798.1 ↑ I266. ↓ 558 ↑ H406. et
 558 184.2 185.1 174.10 174.10 815 815 185.1 186.2 816 816
 H408. ↓ H407. ↓ 185.1 ↑ 174.10 ↑ I276. ↓ 815 ↑ I283. ↓ H404. ↓ 186.2 ↑ 816 ↑ I284. ↓ 817
 817 817 818 818 558 558 186.2 187.2 819 819 582 582 820
 ↑ I285. ↓ 818 ↑ I286. ↓ 558 ↑ H410. ↓ H409. ↓ 187.2 ↑ 819 ↑ I287. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 820 ↑
 820 558 558 187.2 192.2 821 821 822 822 558 558
 H411. ↓ 558 ↑ H411. ↓ A166. ↓ 192.2 ↑ 821 ↑ I288. ↓ 822 ↑ I289. ↓ 558 ↑ H426. ↓ H425.
 192.2 447.2 823 823 582 582 824 824 558 558 447.2 194.2
 ↓ 447.2 ↑ 823 ↑ I290. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 824 ↑ I291. ↓ 558 ↑ H428. ↓ A166. ↓ 194.2 ↑ 193.2
 193.2 193.2 825 825 558 558 194.2 195.2 193.3 193.3 125.2 568
 ↑ H429. ↓ 825 ↑ I277. ↓ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 195.2 ↑ 193.3 ↑ H429. ↓ 125.2 ↑ 568 ↑
 568 558 558 125.2 195.2 196.2 193.4 193.4 809.1 809.1 558
 H277. ↓ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ A166. ↓ 196.2 ↑ 193.4 ↑ H429. ↓ 809.1 ↑ I278. ↓ 558 ↑
 558 196.2 197.2 193.5 193.5 582 582 826 826 558 558
 H278. ↓ A166. ↓ 197.2 ↑ 193.5 ↑ H429. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 826 ↑ I292. ↓ 558 ↑ H277. ↓ A166.
 197.2 198.2 193.6 193.6 769.1 769.1 558 558 198.2 199.2 193.7
 ↓ 198.2 ↑ 193.6 ↑ H429. ↓ 769.1 ↑ I235. ↓ 558 ↑ H278. ↓ A166. ↓ 199.2 ↑ 193.7 ↑ H429.
 193.7 827 827 558 558 199.2 538.2 828 828 829 829 558
 ↓ 827 ↑ I293. ↓ 558 ↑ H422. ↓ A166. ↓ 538.2 ↑ 828 ↑ I294. ↓ 829 ↑ I295. ↓ 558 ↑ H431.
 558 538.2 250.1 787.1 787.1 830 830 582 582 831 831 558
 ↓ A166. ↓ 250.1 ↑ 787.1 ↑ I252. ↓ 830 ↑ I296. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 831 ↑ I297. ↓ 558 ↑ I298.
 558 250.1 202.2 832 832 833 833 582 582 834 834 558 558
 ↓ A166. ↓ 202.2 ↑ 832 ↑ I187. ↓ 833 ↑ I299. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 834 ↑ I300. ↓ 558 ↑ H443. ↓
 202.2 276.2 835 835 582 582 836 836 837 837 558 558
 A166. ↓ 276.2 ↑ 835 ↑ I301. ↓ 582 ↑ I177. ↓ 836 ↑ I302. ↓ 837 ↑ I303. ↓ 558 ↑ H445. ↓
 276.2 541.2 838 838 839 839 558 558 541.2 203.2 840 840
 H444. ↓ 541.2 ↑ 838 ↑ I304. ↓ 839 ↑ I305. ↓ 558 ↑ H269. ↓ H448. ↓ 203.2 ↑ 840 ↑ I306. ↓
 841 841 842 842 558 558 203.2 216.2 840.1 840.1 843 843
 841 ↑ I307. ↓ 842 ↑ I277. ↓ 558 ↑ H449. ↓ A166. ↓ 216.2 ↑ 840.1 ↑ I306. ↓ 843 ↑ I308. ↓
 558 558 216.2 204.2 840.2 840.2 782.1 782.1 558 558 204.2
 558 ↑ H450. ↓ A166. ↓ 204.2 ↑ 840.2 ↑ I306. ↓ 782.1 ↑ I198. ↓ 558 ↑ H450. ↓ A166. ↓
 716 104 573
 A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

e. Le dictionnaire de la faune et de la flore panaméennes

Selon DE BESSÉ, la « *démarche scientifique est par essence classificatoire. Ainsi, la zoologie classe les animaux en familles, en genres et en espèces selon les principes*

suivants : chaque individu ne peut appartenir qu'à une seule classe ; aucune classe ne doit rester vide ; tous les individus doivent trouver place dans une classe. Les taxinomies proposent un ordre à l'intérieur duquel sont rangés les individus ou les objets » (2000 : 188). Afin de faciliter la recherche à l'utilisateur, nous avons classé le lexique de la faune panaméenne par « classe » de manière générale, mais nous n'avons pas adopté une classification plus minutieuse par exemple, en familles, genres ou espèces.

D'après CHALINE, le mot « classe » est défini comme « *taxon sousjacent aux embranchements et groupant les ordres, super familles et familles* » (2005 : 72).

Selon DEPECKER, le taxon est « *un type de terme particulier. Alors que le terme renvoie le plus souvent à des objets techniques ou scientifiques, le taxon est généralement une unité de classification des objets des sciences de la nature (éléments, minéraux, êtres vivants, etc.)* » (2002 : 139). Il nous donne l'exemple suivant : « *Agaricus bisporus est le taxon de champignon de Paris. Il entre dans un système de classification (taxinomie) qui va de l'espèce (Agaricus bisporus), au genre (Agaricus), à la famille (Agaricaceae), à l'ordre (Agaricales), à la classe (Basidiomycètes), et à la division (Champignons)* » (Idem, p.139). Il précise que le « *latin est souvent employé pour former des taxons* » (Ibid, p.139).

Notre sous-dictionnaire possède 132 mots (dont 10 ne sont pas dans une liste). Il commence par la règle N° 844 et il finit par la condition N° 928 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux réponses, nous utilisons la majuscule latine J suivie de la numération qui va de 1 à 122.

L'utilisateur pourra donc effectuer la consultation à partir :

- du français vers l'espagnol de Panama et l'espagnol commun (24 mots)
- du français vers l'espagnol commun et le latin (24 mots)
- de l'espagnol de Panama vers l'espagnol commun (17 mots)
- de l'espagnol commun vers l'espagnol de Panama (17 mots)
- de l'espagnol de Panama et de l'espagnol commun vers le français et le latin (25 mots) et
- du latin vers le français et l'espagnol (25 mots).

Par ailleurs, les entrées « *acrocome* » ou ses synonymes « *coyol* », « *noix de coyol* » » (J16. et J17. / J39. et J40.) et « *corozo* » (J54. et H8.) comprennent deux réponses.

Nous avons également trouvé des sous-conditions qui arrivent au neuvième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 844	il s'agit de la faune et de la flore panaméennes	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 845	le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol de Panama et en espagnol commun	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 848	« blastophage » ou son synonyme « pollinisateur du figuier »	J2.	« <i>avispa del higerón</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>avispa de los higos</i> »
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 850	votre mot appartient à la liste 18 (« <i>agouti</i> » ; « <i>carcajou</i> », « <i>racoon</i> » ou « <i>raton laveur</i> » ; « <i>cerf de Virginie</i> » ou « <i>chevreuil</i> » ; « <i>coati</i> » ; « <i>daguet brun</i> » ; « <i>écureuil</i> » ; « <i>lamantin</i> » ; « <i>ouistiti</i> » ou « <i>tamarin pinché</i> » ; « <i>pécari</i> » ; « <i>singe</i> »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 9.1	« <i>agouti</i> »	J3.	« <i>ñeque</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>agutí</i> »
9	→ 851	« <i>carcajou</i> » ou ses synonymes « <i>racoon</i> », « <i>raton laveur</i> »	J4.	« <i>mapache</i> » (au Panama) et les noms communs sont « <i>mapache</i> » ou « <i>mapachín</i> »
9	→ 852	« <i>cerf de Virginie</i> » ou son synonyme « <i>chevreuil</i> »	H48.	« <i>venado cola blanca</i> »
9	→ 34.1	« <i>coati</i> »	J5.	« <i>gato solo</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>coatí</i> »
9	→ 39.3	« <i>daguet brun</i> »	J6.	« <i>venado corzo</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>venado rojo</i> »
9	→ 42.2	« <i>écureuil</i> »	J7.	« <i>ardilla rabocolorada</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>ardilla colorada</i> »
9	→ 63.2	« <i>lamantin</i> »	J8.	« <i>manatí</i> »
9	→ 853	« <i>ouistiti</i> » ou son synonyme « <i>tamarin pinché</i> »	J9.	« <i>tití</i> » (au Panama) et le nom commun est « <i>tamarino cabeza de algodón</i> »
9	→ 77.1	« <i>pécari</i> »	J10.	« <i>saño</i> » (au Panama) et le nom commun est aussi « <i>pecarí</i> »
9	→ 95.1	« <i>singe</i> »	J11.	« <i>mono</i> »

7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 855	votre mot appartient à la liste 19 (« amazone à joues orangées » ou « amazone à front rouge », « géocoucou faisán », « harpie huppée »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 856	« amazone à joues orangées » ou son synonyme « amazone à front rouge »	J12.	« loro frentirroja » (au Panama) et le nom commun est « loro frente roja »
9	→ 55.3	« géocoucou faisán »	J13.	« faisán cuclillo » (au Panama) et le nom commun est « cuclillo faisán »
9	→ 57.3	« harpie huppée »	J14.	« águila crestada » (au Panama) et le nom commun est « águila monera »
7	→ 857	classe des reptiles	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 858	« iguane commun » ou son synonyme « iguane vert »	J15.	« iguana »
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 860	votre mot appartient à la liste 20 (« acrocome », « coyol » ou « noix de coyol » ; « cocobolo » ; « cuipo » ou « quipo » ; « figuier blanc » ; « fromager » ; « gaïac » ; « palmier royal » ; « tabebuia », « Lapacho » ou « Pau d'Arco » ; « tagua » ou « ivoire végétal »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 861	« acrocome » ou ses synonymes « coyol », « noix de coyol »	J16.	« corozo » (au Panama) et les noms communs sont aussi « pacora » ou « palma de vino »
			J17.	« corozo » (au Panama) et les noms communs sont aussi « manaca », « palma canalera » ou « palma real »
8	→ 35.4	« cocobolo »	J18.	« cocobolo » (au Panama) et le nom commun est aussi « palo negro »
8	→ 862	« cuipo » ou son synonyme « quipo »	H64.	« cuipo »
8	→ 50.3	« figuier blanc »	J19.	« higerón » (au Panama) et le nom commun est aussi « higerote »
8	→ 53.1	« fromager »	J20.	« ceiba »
8	→ 54.1	« gaïac »	J21.	« guayacán » (au Panama) et le nom commun est aussi « guayaco »
8	→ 75.3	« palmier royal »	H158.	« palma real »
8	→ 863	« tabebuia » ou ses synonymes « Lapacho », « Pau d'Arco »	J22.	« roble » (au Panama) et le nom commun est aussi « roble de sabana »
8	→ 864	« tagua » ou son synonyme « ivoire végétal »	J23.	« tagua » (au Panama) et le nom commun est aussi « marfil vegetal »
5	→ 865	le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol commun et en latin	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 848.1	« blastophage » ou son synonyme « pollinisateur du figuier »	J24.	« avispa de los higos » (en espagnol commun) et « blastophaga psenes » (en latin)
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 850.1	votre mot appartient à la liste 18 (« agouti » ; « carcajou », « racoon » ou « raton laveur » ; « cerf de Virginie » ou « chevreuil » ; « coati » ; « daguet brun » ; « écureuil » ; « lamantin » ; « ouistiti » ou « tamarin pinché » ; « pécaré » ; « singe »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 9.2	« agouti »	J25.	« agutí » (en espagnol commun) et « dasyprocta punctata » (en latin)
9	→ 851.1	« carcajou » ou ses synonymes « racoon », « raton laveur »	J26.	« mapache » ou « mapachín » (en espagnol commun) et « procyon lotor » (en latin)
9	→ 852.1	« cerf de Virginie » ou son synonyme « chevreuil »	J27.	« venado cola blanca » (en espagnol commun) et « odocoileus virginianus » (en latin)
9	→ 34.2	« coati »	J28.	« coatí » (en espagnol commun) et « nasua narica » (en latin)
9	→ 39.4	« daguet brun »	J29.	« venado rojo » (en espagnol commun) et « mazama americana » (en latin)
9	→ 42.3	« écureuil »	J30.	« ardilla colorada » (en espagnol commun) et « sciurus granatensis » (en latin)
9	→ 63.3	« lamantin »	J31.	« manatí » ou « vaquita marina » (en espagnol commun) et « trichechus manatus » (en latin)
9	→ 853.1	« ouistiti » ou son synonyme « tamarin pinché »	J32.	« tamarino cabeza de algodón » (en espagnol commun) et « saguinus oedipus » (en latin)
9	→ 77.2	« pécaré »	J33.	« saíno » ou « pecarí » (en espagnol commun) et « tayassu tajacu » (en latin)
9	→ 95.2	« singe »	J34.	« mono » (en espagnol) et « simius » (en latin)
7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 855.1	votre mot appartient à la liste 19 (« amazone à joues orangées » ou « amazone à front rouge », « géocoucou faisán », « harpie huppée »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 856.1	« amazone à joues orangées » ou son synonyme « amazone à front rouge »	J35.	« loro frente roja » (en espagnol commun) et « amazona autumnalis » (en latin)

9	→ 55.4	« géocoucou faisán »	J36.	« cuclillo faisán » (en espagnol commun) et « dromococcyx phasianellus » (en latin)
9	→ 57.4	« harpie huppée »	J37.	« águila monera » (en espagnol commun) et « morphnus guianensis » (en latin)
7	→ 857	classe des reptiles	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 858.1	« iguane commun » ou son synonyme « iguane vert »	J38.	« iguana » (en espagnol commun) et « iguana iguana » (en latin)
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 860.1	votre mot appartient à la liste 20 (« acrocome », « coyol » ou « noix de coyol » ; « cocobolo » ; « cuipo » ou « quipo » ; « figuier blanc » ; « fromager » ; « gaïac » ; « palmier royal » ; « tabebuia », « Lapacho » ou « Pau d'Arco » ; « tagua » ou « ivoire végétal »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 861.2	« acrocome » ou ses synonymes « coyol », « noix de coyol »	J39.	« corozo », « pacora » ou « palma de vino » (en espagnol commun) et « acrocomia aculeata » (en latin)
			J40.	« corozo », « manaca », « palma canalera », « palma real » (en espagnol commun) et « attalea butyracea » (en latin)
8	→ 35.5	« cocobolo »	J41.	« cocobolo » ou « palo negro » (en espagnol commun) et « dalbergia retusa » (en latin)
8	→ 862.1	« cuipo » ou son synonyme « quipo »	J42.	« cuipo » (en espagnol commun) et « cavallinesia platanifolia » (en latin)
8	→ 50.4	« figuier blanc »	J43.	« higuierón » ou « higuierote » (en espagnol commun) et « ficus insipida » (en latin)
8	→ 53.2	« fromager »	J44.	« ceiba » (en espagnol commun) et « ceiba pentandra » (en latin)
8	→ 54.2	« gaïac »	J45.	« guayacán » ou « guayaco » (en espagnol commun) et « tabebuia guayacan » (en latin)
8	→ 75.4	« palmier royal »	J46.	« palma real » (en espagnol commun) et « scheelea zonensis » (en latin)
8	→ 863.1	« tabebuia » ou ses synonymes « Lapacho », « Pau d'Arco »	J47.	« roble » ou « roble de sabana » (en espagnol commun) et « tabebuia rosea » (en latin)
8	→ 864.1	« tagua » ou son synonyme « ivoire végétal »	J48.	« tagua » ou « marfil vegetal » (en espagnol commun) et « phytéléphas macrocarpa » (en latin)
5	→ 866	le mot ou l'expression est en espagnol de Panama et vous voulez les noms en espagnol commun	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.

7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 210.3	« avispa del higerón »	H38.	« avispa de los higos »
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 867	votre mot appartient à la liste 21 (« ardilla rabocolorada », « gato solo », « mapache », « ñeque », « saño », « tití », « venado corzo »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 209.3	« ardilla rabocolorada »	H80.	« ardilla colorada »
9	→ 212.3	« gato solo »	J49.	« coatí »
9	→ 158.1	« mapache »	J50.	« mapachín »
9	→ 214.2	« ñeque »	J51.	« agutí »
9	→ 200.1	« saño »	J52.	« pecarí »
9	→ 215.1	« tití »	H211.	« tamarino cabeza de algodón »
9	→ 216.3	« venado corzo »	H65.	« venado rojo »
7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 868	votre mot appartient à la liste 22 (« águila crestada », « faisán cuclillo », « loro frentirroja »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 208.3	« águila crestada »	H216.	« águila monera »
9	→ 211.3	« faisán cuclillo »	H123.	« cuclillo faisán »
9	→ 213.3	« loro frentirroja »	H15.	« loro frente roja »
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 869	votre mot appartient à la liste 23 (« cocobolo », « corozo », « guayacán », « higerón », « roble », « tagua »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 35.6	« cocobolo »	J53.	« palo negro »
8	→ 132.2	« corozo »	J54.	« pacora » ou « palma de vino »
			H8.	« palma real », « palma canalera » ou « manaca »
8	→ 146.1	« guayacán »	J55.	« guayaco »
8	→ 149.2	« higerón »	J56.	« higerote »
8	→ 193.8	« roble »	J57.	« roble de sabana »
8	→ 97.6	« tagua »	I87.	« marfil vegetal »
5	→ 870	le mot ou l'expression est en espagnol commun et vous voulez les noms en espagnol de Panama	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 121.3	« avispa de los higos »	J58.	« avispa del higerón »
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 871	votre mot appartient à la liste 24 (« coatí », « mapachín », « pecarí » ou « pécarí », « tamarino cabeza de algodón », « venado rojo »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 129.1	« coatí »	J59.	« gato solo »
9	→ 159.1	« mapachín »	J60.	« mapache »
9	→ 172.1	« pecarí » ou « pécarí »	J61.	« saño »
9	→ 202.3	« tamarino cabeza de algodón »	J62.	« tití »
9	→ 204.3	« venado rojo »	J63.	« venado corzo »
7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.

8	→ 872	votre mot appartient à la liste 25 (« águila monera », « agutí », « ardilla colorada », « cuclillo faisán », « loro frente roja »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 110.3	« águila monera »	J64.	« águila crestada »
9	→ 111.1	« agutí »	J65.	« ñeque »
9	→ 119.3	« ardilla colorada »	J66.	« ardilla rabocolorada »
9	→ 134.3	« cuclillo faisán »	J67.	« faisán cuclillo »
9	→ 155.3	« loro frente roja »	J68.	« loro frentirroja »
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 873	votre mot appartient à la liste 26 (« guayaco » ; « higuero » ; « manaca », « palma canalera » ou « palma real » ; « marfil vegetal », « pacora » ou « palma de vino » ; « roble de sabana »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 147.1	« guayaco »	J69.	« guayacán »
8	→ 150.2	« higuero »	J70.	« higuero »
8	→ 874	« manaca », « palma canalera » ou « palma real »	J71.	« corozo »
8	→ 356.2	« marfil vegetal »	J72.	« tagua »
8	→ 875	« pacora » ou « palma de vino »	J71.	« corozo »
8	→ 197.3	« roble de sabana »	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
5	→ 876	le mot ou l'expression est en espagnol de Panama et en espagnol commun et vous voulez les équivalences en français et en latin	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 877	« avispa del higuero » (au Panama) et le nom commun est « avispa de los higos »	J73.	« blastophage » ou « pollinisateur du figuier » (en français) et « blastophaga psenes » (en latin)
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 878	votre mot appartient à la liste 27 (« ardilla rabocolorada » ou « ardilla colorada » ; « gato solo » ou « coatí » ; « manatí » ou « vaquita marina » ; « mapache » ou « mapachín » ; « mono » ; « ñeque » ou « agutí » ; « saño » ou « pecarí » ; « tití » ou « tamarino cabeza de algodón » ; « venado cola blanca » ; « venado corzo » ou « venado rojo »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 879	« ardilla rabocolorada » (au Panama) et le nom commun est « ardilla colorada »	J74.	« écureuil » (en français) et « sciurus granatensis » (en latin)
9	→ 880	« gato solo » (au Panama) et le nom commun est « coatí »	J75.	« coatí » (en français) et « nasua narica » (en latin)
9	→ 881	« manatí » (au Panama) et le nom commun est aussi « vaquita marina »	J76.	« lamantin » (en français) et « trichechus manatus » (en latin)

9	→ 882	« mapache » (au Panama) et le nom commun est aussi « mapachín »	J77.	« carcajou », « raton laveur » ou « racoon » (en français) et « procyon lotor » (en latin)
9	→ 161.1	« mono »	J78.	« singe » (en français) et « simius » (en latin)
9	→ 883	« ñeque » (au Panama) et le nom commun est « agutí »	J79.	« agouti » (en français) et « dasyprocta punctata » (en latin)
9	→ 884	« saíno » (au Panama) et le nom commun est aussi « pecarí »	J80.	« pécarí » (en français) et « tayassu tajacu » (en latin)
9	→ 885	« tití » (au Panama) et le nom commun est « tamarino cabeza de algodón »	J81.	« ouistiti » ou « tamarin pinché » (en français) et « saguinus oedipus » (en latin)
9	→ 203.3	« venado cola blanca »	J82.	« cerf de Virginie » ou « chevreuil » (en français) et « odocoileus virginianus » (en latin)
9	→ 886	« venado corzo » (au Panama) et le nom commun est « venado rojo »	J83.	« daguet brun » (en français) et « mazama americana » (en latin)
7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 887	votre mot appartient à la liste 28 (« águila crestada » ou « águila monera » ; « faisán cuclillo » ou « cuclillo faisán » ; « loro frentirroja » ou « loro frente roja »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 888	« águila crestada » (au Panama) et le nom commun est « águila monera »	J84.	« harpie huppée » (en français) et « morphnus guianensis » (en latin)
9	→ 889	« faisán cuclillo » (au Panama) et le nom commun est « cuclillo faisán »	J85.	« géocoucou faisán » (en français) et « dromococcyx phasianellus » (en latin)
9	→ 890	« loro frentirroja » (au Panama) et le nom commun est « loro frente roja »	J86.	« amazone à joues orangées » ou « amazone à front rouge » (en français) et « amazona autumnalis » (en latin)
7	→ 857	classe des reptiles	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 891	« iguana » (au Panama et aussi en espagnol commun)	J87.	« iguane commun » ou « iguane vert » (en français) et « iguana iguana » (en latin)
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 892	votre mot appartient à la liste 29 (« ceiba » ; « cocobolo » ou « palo negro » ; « corozo », « pacora » ou « palma de vino » ; « corozo », « manaca », « palma canalera » ou « palma real » ; « cuipo » ; « guayacán » ou « guayaco » ; « higerón » ou « higerote » ; « palma real » ; « roble » ou « roble de sabana » ; « tagua » ou « marfil vegetal »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 127.1	« ceiba »	J88.	« fromager » (en français) et « ceiba pentandra » (en latin)
8	→ 893	« cocobolo » et le nom commun est aussi « palo negro »	J89.	« cocobolo » (en français) et « dalbergia retusa » (en latin)

8	→ 894	« corozo » et les noms communs sont aussi « pacora » ou « palma de vino »	J90.	« acrocome », « coyol » ou « noix de coyol » (en français) et « acrocomia aculeata » (en latin)
8	→ 895	« corozo » et les noms communs sont aussi « manaca », « palma canalera » ou « palma real »	J91.	« acrocome », « coyol », « noix de coyol » (en français) et « attalea butyracea » (en latin)
8	→ 38.4	« cuipo »	J92.	« cuipo » ou « quipo » (en français) et « cavallinesia platanifolia » (en latin)
8	→ 896	« guayacán » ou « guayaco »	J93.	« gaïac » (en français) et « tabebuia guayacan » (en latin)
8	→ 897	« higuérón » ou « higuero »	J94.	« figuier blanc » (en français) et « ficus insipida » (en latin)
8	→ 169.3	« palma real »	J95.	« palmier royal » (en français) et « scheelea zonensis » (en latin)
8	→ 898	« roble » et le nom commun est aussi « roble de sabana »	J96.	« rouvre », « tabebuia », « lapacho » ou « pau d'Arco » (en français) et « tabebuia rosea » (en latin)
8	→ 899	« tagua » ou « marfil vegetal »	J97.	« tagua » ou « ivoire végétal » (en français) et « phytéléphas macrocarpa » (en latin)
5	→ 900	le mot ou l'expression est en latin et vous voulez les équivalences en français et en espagnol	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 846	dictionnaire de la faune	J1.	Dans la (les) sous-condition(s) suivante(s), choisissez la classe à laquelle votre mot ou votre expression appartient.
7	→ 847	classe des insectes	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 901	« blastophaga psenes »	J98.	« blastophage » ou « pollinisateur du figuier » (en français), « avispa de los higos » (en espagnol commun) et « avispa del higuérón » (au Panama)
7	→ 849	classe des mammifères	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 902	votre mot appartient à la liste 30 (« dasyprocta punctata », « mazama americana », « nasua narica », « odoicoles virginianus », « procyon lotor », « saguinus oedipus », « sciurus granatensis », « simius », « tayassu tajacu », « trichechus manatus »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 903	« dasyprocta punctata »	J99.	« agouti » (en français), « agutí » (en espagnol commun) et « ñeque » (au Panama)
9	→ 904	« mazama americana »	J100.	« daguet brun » (en français), « venado rojo » (en espagnol commun) et « venado corzo » (au Panama)
9	→ 905	« nasua narica »	J101.	« coati » (en français), « coatí » (en espagnol commun) et « gato solo » (au Panama)

9	→ 906	« odoicoles virginianus »	J102.	« cerf de Virginie » ou « chevreuil » (en français) et « venado cola blanca » (en espagnol commun et au Panama)
9	→ 907	« procyon lotor »	J103.	« carcajou », « raton laveur » ou « racoon » (en français), « mapache » ou « mapachín » (en espagnol commun) et « mapache » (au Panama)
9	→ 908	« saguinus oedipus »	J104.	« ouistiti » ou « tamarin pinché » (en français), « tamarino cabeza de algodón » (en espagnol commun) et « tití » (au Panama)
9	→ 909	« sciurus granatensis »	J105.	« écureuil » (en français), « ardilla colorada » (en espagnol commun) et « ardilla rabocolorada » (au Panama)
9	→ 910	« simius »	J106.	« singe » (en français) et « mono » (en espagnol commun et au Panama)
9	→ 911	« tayassu tajacu »	J107.	« pécarí » (en français), « pecarí » (en espagnol commun) et « saíno » (au Panama)
9	→ 912	« trichechus manatus »	J108.	« lamantin » (en français), « manatí » ou « vaquita marina » (en espagnol commun) et « manatí » (au Panama)
7	→ 854	classe des oiseaux	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
8	→ 913	votre mot appartient à la liste 31 (« amazona autumnalus », « dromococcyx phasianellus », « morphnus guianensis »)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 914	« amazona autumnalus »	J109.	« amazone à joues orangées » ou « amazone à front rouge » (en français), « loro frente roja » (en espagnol commun) et « loro frentirroja » (au Panama)
9	→ 915	« dromococcyx phasianellus »	J110.	« géocoucou faisán » (en français), « cuclillo faisán » (en espagnol commun) et « faisán cuclillo » (au Panama)
9	→ 916	« morphnus guianensis »	J111.	« harpie huppée » (en français), « águila monera » (en espagnol commun) et « águila crestada » (au Panama)
7	→ 857	classe des reptiles	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 917	« iguana iguana »	J112.	« iguane commun » ou « iguane vert » (en français) et « iguana » (en espagnol commun et au Panama)
6	→ 859	dictionnaire de la flore	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 918	votre mot appartient à la liste 32 (« acrocomia aculeata », « attalea butyracea », « cavallinesia platanifolia », « ceiba pentandra », « dalbergia retusa », « ficus insipida », « phytéléphas macrocarpa », « scheelea zonensis »,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		« tabebuia guayacan », « tabebuia rosea »)		
8	→ 919	« acrocomia aculeata »	J113.	« acrocome », « coyol » ou « noix de coyol » (en français), « pacora » ou « palma de vino » (en espagnol commun) et « corozo » (au Panama)
8	→ 920	« attalea butyracea »	J114.	« acrocome », « coyol » ou « noix de coyol » (en français), « manaca », « palma canalera » ou « palma real » (en espagnol commun) et « corozo » (au Panama)
8	→ 921	« cavallinesia platanifolia »	J115.	« cuipo » ou « quipo » (en français) et « cuipo » (en espagnol commun et au Panama)
8	→ 922	« ceiba pentandra »	J116.	« fromager » (en français) et « ceiba » (en espagnol commun et au Panama)
8	→ 923	« dalbergia retusa »	J117.	« cocobolo » (en français, en espagnol commun et au Panama)
8	→ 924	« ficus insipida »	J118.	« figuier blanc » (en français) et « higuero » ou « higuero » (en espagnol commun et au Panama)
8	→ 925	« phytéléphas macrocarpa »	J119.	« tagua » ou « ivoire végétal » (en français), « marfil vegetal » ou « tagua » (en espagnol commun) et « tagua » (au Panama)
8	→ 926	« scheelea zonensis »	J120.	« palmier royal » (en français) et « palma real » (en espagnol commun et au Panama)
8	→ 927.	« tabebuia guayacan »	J121.	« gaïac » (en français), « guayaco » ou « guayacán » (en espagnol commun) et « guayacán » (au Panama)
8	→ 928	« tabebuia rosea »	J122.	« rouvre », « tabebuia », « lapacho » ou « pau d'Arco » (en français), « roble de sabana » ou « roble » (en espagnol commun) et « roble » (au Panama)

844 845 846 847 848 848 847 849 850 9.1 9.1 851 851
844 ↑ 845 ↑ 846 ↑ 847 ↑ 848 ↑ J2. ↓ A171. ↓ 849 ↑ 850 ↑ 9.1 ↑ J3. ↓ 851 ↑ J4. ↓ 852
852 852 34.1 34.1 39.3 39.3 42.2 42.2 63.2 63.2 853 853 77.1 77.1 95.1
↑ H48. ↓ 34.1 ↑ J5. ↓ 39.3 ↑ J6. ↓ 42.2 ↑ J7. ↓ 63.2 ↑ J8. ↓ 853 ↑ J9. ↓ 77.1 ↑ J10. ↓ 95.1 ↑
95.1 850 849 854 855 856 856 55.3 55.3 57.3 57.3 855
J11. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑ 855 ↑ 856 ↑ J12. ↓ 55.3 ↑ J13. ↓ 57.3 ↑ J14. ↓ A160. ↓ A171.
854 857 858 858 857 846 859 860 861 861 35.4 35.4 862
↓ 857 ↑ 858 ↑ J15. ↓ A171. ↓ A172. ↓ 859 ↑ 860 ↑ 861 ↑ J16. et J17. ↓ 35.4 ↑ J18. ↓ 862 ↑
862 50.3 50.3 53.1 53.1 54.1 54.1 75.3 75.3 863 863 864 864
H64. ↓ 50.3 ↑ J19. ↓ 53.1 ↑ J20. ↓ 54.1 ↑ J21. ↓ 75.3 ↑ H158. ↓ 863 ↑ J22. ↓ 864 ↑ J23. ↓
860 859 845 846 847 848.1 848.1 847 849 850.1 9.2 9.2
A160. ↓ A164. ↓ A165. ↓ 846 ↑ 847 ↑ 848.1 ↑ J24. ↓ A171. ↓ 849 ↑ 850.1 ↑ 9.2 ↑ J25. ↓
851.1 851.1 852.1 852.1 34.2 34.2 39.4 39.4 42.3 42.3 63.3 63.3
851.1 ↑ J26. ↓ 852.1 ↑ J27. ↓ 34.2 ↑ J28. ↓ 39.4 ↑ J29. ↓ 42.3 ↑ J30. ↓ 63.3 ↑ J31. ↓ 853.1

853.1 853.1 77.2 77.2 95.2 95.2 850.1 849 854 855.1 856.1 856.1 55.4
 ↑ J32. ↓ 77.2 ↑ J33. ↓ 95.2 ↑ J34. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑ 855.1 ↑ 856.1 ↑ J35. ↓ 55.4 ↑
 55.4 57.4 57.4 855.1 854 857 858.1 858.1 857 846 859 860.1
 J36. ↓ 57.4 ↑ J37. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 857 ↑ 858.1 ↑ J38. ↓ A171. ↓ A172. ↓ 859 ↑ 860.1 ↑
 861.2 861.2 35.5 35.5 862.1 862.1 50.4 50.4 53.2 53.2 54.2 54.2
 861.2 ↑ J39. et J40. ↓ 35.5 ↑ J41. ↓ 862.1 ↑ J42. ↓ 50.4 ↑ J43. ↓ 53.2 ↑ J44. ↓ 54.2 ↑ J45. ↓
 75.4 75.4 863.1 863.1 864.1 864.1 860.1 859 865 866 846 847
 75.4 ↑ J46. ↓ 863.1 ↑ J47. ↓ 864.1 ↑ J48. ↓ A160. ↓ A164. ↓ A165. ↓ 866 ↑ 846 ↑ 847 ↑
 210.3 210.3 847 849 867 209.3 209.3 212.3 212.3 158.1 158.1 214.2
 210.3 ↑ H38. ↓ A171. ↓ 849 ↑ 867 ↑ 209.3 ↑ H80. ↓ 212.3 ↑ J49. ↓ 158.1 ↑ J50. ↓ 214.2 ↑
 214.2 200.1 200.1 215.1 215.1 216.3 216.3 867 849 854 868
 J51. ↓ 200.1 ↑ J52. ↓ 215.1 ↑ H211. ↓ 216.3 ↑ H65. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑ 868 ↑ 208.3
 208.3 208.3 211.3 211.3 213.3 213.3 868 854 846 859 869 35.6
 ↑ H216. ↓ 211.3 ↑ H123. ↓ 213.3 ↑ H15. ↓ A160. ↓ A171. ↓ A172. ↓ 859 ↑ 869 ↑ 35.6 ↑
 35.6 132.2 132.2 146.1 146.1 149.2 149.2 193.8 193.8 97.6 97.6
 J53. ↓ 132.2 ↑ J54. et H8. ↓ 146.1 ↑ J55. ↓ 149.2 ↑ J56. ↓ 193.8 ↑ J57. ↓ 97.6 ↑ I87. ↓
 869 859 866 870 846 847 121.3 121.3 847 849 871 129.1
 A160. ↓ A164. ↓ A165. ↓ 870 ↑ 846 ↑ 847 ↑ 121.3 ↑ J58. ↓ A171. ↓ 849 ↑ 871 ↑ 129.1 ↑
 129.1 159.1 159.1 172.1 172.1 202.3 202.3 204.3 204.3 871 849 854
 J59. ↓ 159.1 ↑ J60. ↓ 172.1 ↑ J61. ↓ 202.3 ↑ J62. ↓ 204.3 ↑ J63. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑
 872 110.3 110.3 111.1 111.1 119.3 119.3 134.3 134.3 155.3 155.3 872
 872 ↑ 110.3 ↑ J64. ↓ 111.1 ↑ J65. ↓ 119.3 ↑ J66. ↓ 134.3 ↑ J67. ↓ 155.3 ↑ J68. ↓ A160. ↓
 854 846 859 873 147.1 147.1 150.2 150.2 874 874 356.2 356.2
 A171. ↓ A172. ↓ 859 ↑ 873 ↑ 147.1 ↑ J69. ↓ 150.2 ↑ J70. ↓ 874 ↑ J71. ↓ 356.2 ↑ J72. ↓ 875
 875 875 197.3 197.3 873 859 870 876 846 847 877 877 847
 ↑ J71. ↓ 197.3 ↑ I24. ↓ A160. ↓ A164. ↓ A165. ↓ 876 ↑ 846 ↑ 847 ↑ 877 ↑ J73. ↓ A171. ↓
 849 878 879 879 880 880 881 881 882 882 161.1 161.1 883 883
 849 ↑ 878 ↑ 879 ↑ J74. ↓ 880 ↑ J75. ↓ 881 ↑ J76. ↓ 882 ↑ J77. ↓ 161.1 ↑ J78. ↓ 883 ↑ J79. ↓
 884 884 885 885 203.3 203.3 886 886 878 849 854 887 888
 884 ↑ J80. ↓ 885 ↑ J81. ↓ 203.3 ↑ J82. ↓ 886 ↑ J83. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑ 887 ↑ 888 ↑
 888 889 889 890 890 887 854 857 891 891 857 846
 J84. ↓ 889 ↑ J85. ↓ 890 ↑ J86. ↓ A160. ↓ A171. ↓ 857 ↑ 891 ↑ J87. ↓ A171. ↓ A172. ↓ 859
 859 892 127.1 127.1 893 893 894 894 895 895 38.4 38.4 896 896
 ↑ 892 ↑ 127.1 ↑ J88. ↓ 893 ↑ J89. ↓ 894 ↑ J90. ↓ 895 ↑ J91. ↓ 38.4 ↑ J92. ↓ 896 ↑ J93. ↓
 897 897 169.3 169.3 898 898 899 899 892 859 876 900
 897 ↑ J94. ↓ 169.3 ↑ J95. ↓ 898 ↑ J96. ↓ 899 ↑ J97. ↓ A160. ↓ A164. ↓ A165. ↓ 900 ↑ 846
 846 847 901 901 847 849 902 903 903 904 904 905 905 906
 ↑ 847 ↑ 901 ↑ J98. ↓ A171. ↓ 849 ↑ 902 ↑ 903 ↑ J99. ↓ 904 ↑ J100. ↓ 905 ↑ J101. ↓ 906 ↑
 906 907 907 908 908 909 909 910 910 911 911 912
 J102. ↓ 907 ↑ J103. ↓ 908 ↑ J104. ↓ 909 ↑ J105. ↓ 910 ↑ J106. ↓ 911 ↑ J107. ↓ 912 ↑ J108.
 912 902 849 854 913 914 914 915 915 916 916 913
 ↓ A160. ↓ A171. ↓ 854 ↑ 913 ↑ 914 ↑ J109. ↓ 915 ↑ J110. ↓ 916 ↑ J111. ↓ A160. ↓ A171.
 854 857 917 917 857 846 859 918 919 919 920 920 921
 ↓ 857 ↑ 917 ↑ J112. ↓ A171. ↓ A172. ↓ 859 ↑ 918 ↑ 919 ↑ J113. ↓ 920 ↑ J114. ↓ 921 ↑

921 922 922 923 923 924 924 925 925 926 926 927
 J115. ↓ 922 ↑ J116. ↓ 923 ↑ J117. ↓ 924 ↑ J118. ↓ 925 ↑ J119. ↓ 926 ↑ J120. ↓ 927 ↑ J121.
 927 928 928 918 859 900 844
 ↓ 928 ↑ J122. ↓ A160. ↓ A164. ↓ A162. ↓ A167. ↓

f. Le dictionnaire de la flore française

DEPECKER propose « *deux grands types de relations entre les concepts utilisés en terminologie : les **relations genre-espèce**, qui relèvent des relations logiques entre concepts* » (2002 : 88). Puisque ces « *relations entre concepts déterminent des types de concepts particuliers : pour les relations genre-espèce : **concepts génériques** (par exemple pin) et **concepts spécifiques** (pin parasol) (...) Ces différentes relations commandent nombre d'aspects du travail terminologique. Leur détermination permet notamment de cerner les champs terminologiques et les domaines dans lesquels ils s'inscrivent, en mettant en relief leur structure et la manière dont les langues les formulent* » (Idem, p.89).

Cet auteur souligne que ce type de relation est particulièrement représenté dans les domaines scientifiques. Il propose la relation espèce-genre avec le but de « *préciser le sens de la relation entre concept spécifique et concept générique (...) [car elle est employée] pour inscrire un terme dans un domaine* » (Ibid, p.152).

Il nous explique qu'un concept générique est « *un concept qui possède, dans une relation générique, la plus petite intension (ou nombre de caractères). Il possède cependant une plus grande extension que les concepts qui lui sont subordonnés (il s'applique à plus d'objets) (...) Par exemple : Le concept de //pin// possède moins de caractères que le concept de //pin parasol//. Mais il s'applique à toutes les sortes de pins reconnues comme telles* ». (Ibid, p.160). Il ajoute que les « *systèmes génériques sont très courants dans les domaines scientifiques (sciences de la vie et classification du vivant)* » (Ibid, p.168).

Ce sous-algorithme comporte 66 mots distribués de la manière suivante :

- du français vers les autres noms en français (15 mots)
- du français vers l'espagnol et le latin (17 mots)
- de l'espagnol vers le français et le latin (17 mots) et

- du latin vers le français et l'espagnol (17 mots).

Il commence par la condition N° 929 et il finit par la règle N° 959 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine K suivie de la numération qui va de 1 à 66.

Quant au degré de profondeur, la plupart des sous-conditions ne dépassent pas le septième niveau.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 929	il s'agit de la flore française	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 930	le mot ou l'expression est en français et vous voulez les autres noms en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 931	votre mot appartient à la liste 33 (charme, châtaignier, chêne-liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre, chêne vert, épicéa, hêtre, mélèze, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 26.1	charme	K1.	charmille, faux bouleau
7	→ 27.1	châtaignier	K2.	castagnié
7	→ 28.2	chêne-liège	K3.	corcier, sioure, sùrier, suro, suve
7	→ 29.3	chêne pédonculé	K4.	chagne, chêne à grappes, chêne blanc, chêne femelle, chêne noir, gravelin, roure
7	→ 30.3	chêne pubescent	K5.	chêne blanc
7	→ 31.2	chêne rouvre	K6.	chêne blanc, chêne mâle, chêne noir, chêne rouge, chêne sessile, drillard, drille, durelin
7	→ 32.2	chêne vert	K7.	éousé, yeuse
7	→ 44.1	épicéa	K8.	épicéa commun, faux sapin, pesse, picéa, pin élevé, pinesse, sapin blanc du Nord, sapin de Noël, sapin de Norvège, sapin rouge
7	→ 58.2	hêtre	K9.	fairnier, fau, fayard, fouteau (p.us.), foyard
7	→ 66.1	mélèze	K10.	mélèze d'Europe
7	→ 79.3	pin à crochets	K11.	pin de Briançon, pin nain des montagnes
7	→ 80.3	pin d'Alep	K12.	pin de Jérusalem
7	→ 81.2	pin maritime	K13.	pin des Landes
7	→ 82.3	pin noir	K14.	pin d'Autriche
7	→ 83.2	pin sylvestre	K15.	pin d'Écosse, pin de Russie, pin haguenu, pin sauvage, sapin rouge du Nord
5	→ 932	le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol et en latin	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 933	votre mot appartient à la liste 34 (charme, châtaignier, chêne-liège, chêne pédonculé, chêne	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		pubescent, chêne rouvre, chêne vert, épicéa, hêtre, mélèze, pin, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre, sapin)		
7	→ 26.2	charme	K16.	« carpe » (en espagnol) et « carpinus betulus » (en latin)
7	→ 27.2	châtaignier	K17.	« castaño » (en espagnol) et « castanea sativa » (en latin)
7	→ 28.3	chêne-liège	K18.	« alcornoque » (en espagnol) et « quercus suber » (en latin)
7	→ 29.4	chêne pédonculé	K19.	« carvallo », « roble », « roble albar », « roble común », « roble carvallo » ou « roble europeo » (en espagnol) et « quercus robur » (LINNÉ) ou « quercus pedunculata » (EHRHART) (en latin)
7	→ 30.4	chêne pubescent	K20.	« rebollo » ou « roble pubescente » (en espagnol) et « quercus pubescens » (en latin)
7	→ 31.3	chêne rouvre	K21.	« roble » (en espagnol) et « quercus petraea » (MATTUS) ou « quercus sessiliflora » (SALISBURY) (en latin)
7	→ 32.3	chêne vert	K22.	« encina » (en espagnol) et « quercus ilex » (en latin)
7	→ 44.2	épicéa	K23.	« abeto del Norte » ou « picea » (en espagnol) et « picea abies » (LINNÉ) ou « picea excelsa » (LAMARCK) (en latin)
7	→ 58.3	hêtre	K24.	« haya europeo » (en espagnol) et « fagus sylvatica » (en latin)
7	→ 66.2	mélèze	K25.	« alerce » (en espagnol) et « larix decidua » (en latin)
7	→ 78.6	pin	K26.	« pino » (en espagnol) et « pinus » (en latin)
7	→ 79.4	pin à crochets	K27.	« pino de las montañas », « pino moro » ou « pino negro » (en espagnol) et « pinus uncinata » (en latin)
7	→ 80.4	pin d'Alep	K28.	« pino de Alepo » ou « pino carrasco » (en espagnol) et « pinus halepensis » (en latin)
7	→ 81.3	pin maritime	K29.	« pino marítimo » (en espagnol) et « pinus pinaster » (en latin)
7	→ 82.4	pin noir	K30.	« pino negral » (en espagnol) et « pinus nigra » (en latin)
7	→ 83.3	pin sylvestre	K31.	« pino albar », « pino blancal », « pino común » ou « pino silvestre » (en espagnol) et « pinus sylvestris » (en latin)
7	→ 93.1	sapin	K32.	« abeto » (en espagnol) et « abies » (en latin)
5	→ 934	le mot ou l'expression est en espagnol et vous voulez les équivalences en français et en latin	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 935	votre mot appartient à la liste 35 (« abeto » ; « abeto del Norte » ou « picea » ; « alcornoque » ; « alerce » ; « carpe » ; « carvallo », « roble », « roble albar », « roble común », « roble carvallo » ou « roble	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		europeo » ; « castaño » ; « encina » ; « haya europeo » ; « pino » ; « pino albar » , « pino blancal » , « pino común » ou « pino silvestre » ; « pino de Alepo » ou « pino carrasco » ; « pino de las montañas » , « pino moro » ou « pino negro » ; « pino marítimo » ; « pino negral » ; « rebollo » ou « roble pubescente » ; « roble »)		
7	→ 106.1	« abeto »	K33.	« sapin » (en français) et « abies alba » (en latin)
7	→ 936	« abeto del Norte » ou « picea »	K34.	« épicéa » (en français) et « picea abies » (LINNÉ) ou « picea excelsa » (LAMARCK) (en latin)
7	→ 113.1	« alcornoque »	K35.	« chêne-liège » (en français) et « quercus suber » (en latin)
7	→ 114.1	« alerce »	K36.	« mélèze » (en français) et « larix decidua » (en latin)
7	→ 124.1	« carpe »	K37.	« charme » (en français) et « carpinus betulus » (en latin)
7	→ 937	« carvalho » , « roble » , « roble albar » , « roble común » , « roble carvalho » ou « roble europeo »	K38.	« chêne pédonculé » (en français) et « quercus robur » (LINNÉ) ou « quercus pedunculata » (EHRHART) (en latin)
7	→ 126.1	« castaño »	K39.	« châtaignier » (en français) et « castanea sativa » (en latin)
7	→ 140.1	« encina »	K40.	« chêne vert » (en français) et « quercus ilex » (en latin)
7	→ 148.3	« haya europeo »	K41.	« hêtre » (en français) et « fagus sylvatica » (en latin)
7	→ 174.11	« pino »	K42.	« pin » (en français) et « pinus » (en latin)
7	→ 938	« pino albar » , « pino blancal » , « pino común » ou « pino silvestre »	K43.	« pin sylvestre » (en français) et « pinus sylvestris » (en latin)
7	→ 939	« pino de Alepo » ou « pino carrasco »	K44.	« pin d'Alep » (en français) et « pinus halepensis » (en latin)
7	→ 940	« pino de las montañas » , « pino moro » ou « pino negro »	K45.	« pin à crochets » (en français) et « pinus uncinata » (en latin)
7	→ 181.2	« pino marítimo »	K46.	« pin maritime » (en français) et « pinus pinaster » (en latin)
7	→ 183.3	« pino negral »	K47.	« pin noir » (en français) et « pinus nigra » (en latin)
7	→ 941	« rebollo » ou « roble pubescente »	K48.	« chêne pubescent » (en français) et « quercus pubescens » (en latin)
7	→ 193.8	« roble »	K49.	« chêne rouvre » (en français) et « quercus petraea » (MATTUS) ou « quercus sessiliflora » (SALISBURY) (en latin)
5	→ 900	le mot ou l'expression est en latin et vous voulez les équivalences en français et en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 942	votre mot appartient à la liste 36 (« abies » , « carpinus betulus » , « castanea sativa » , « fagus sylvatica » , « larix decidua » , « picea abies » (LINNÉ) ou « picea excelsa » (LAMARCK) , « pinus » ,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		« pinus halepensis », « pinus pinaster », « pinus nigra », « pinus sylvestris », « pinus uncinata », « quercus ilex », « quercus petraea » (MATTUS) ou « quercus sessiliflora » (SALISBURY), « quercus pubescens », « quercus robur » (LINNÉ) ou « quercus pedunculata » (EHRHART), « quercus suber »)		
7	→ 943	« abies »	K50.	« sapin » (en français) et « abeto » (en espagnol)
7	→ 944	« carpinus betulus »	K51.	« charme » (en français) et « carpe » (en espagnol)
7	→ 945	« castanea sativa »	K52.	« châtaignier » (en français) et « castaño » (en espagnol)
7	→ 946.	« fagus sylvatica »	K53.	« hêtre » (en français) et « haya europeo » (en espagnol)
7	→ 947	« larix decidua »	K54.	« mélèze » (en français) et « alerce » (en espagnol)
7	→ 948	« picea abies » (LINNÉ) ou « picea excelsa » (LAMARCK)	K55.	« épicéa » (en français) et « abeto del Norte » ou « picea » (en espagnol)
7	→ 949	« pinus »	K56.	« pin » (en français) et « pino » (en espagnol)
7	→ 950	« pinus halepensis »	K57.	« pin d'Alep » (en français) et « pino de Alepo » ou « pino carrasco » (en espagnol)
7	→ 951	« pinus pinaster »	K58.	« pin maritime » (en français) et « pino marítimo » (en espagnol)
7	→ 952	« pinus nigra »	K59.	« pin noir » (en français) et « pino negral » (en espagnol)
7	→ 953	« pinus sylvestris »	K60.	« pin sylvestre » (en français) et « pino albar », « pino blancal », « pino común » ou « pino silvestre » (en espagnol)
7	→ 954	« pinus uncinata »	K61.	« pin à crochets » (en français) et « pino de las montañas », « pino moro » ou « pino negro » (en espagnol)
7	→ 955	« quercus ilex »	K62.	« chêne vert » (en français) et « encina » (en espagnol)
7	→ 956	« quercus petraea » (MATTUS) ou « quercus sessiliflora » (SALISBURY)	K63.	« chêne rouvre » (en français) et « roble » (en espagnol)
7	→ 957	« quercus pubescens »	K64.	« chêne pubescent » (en français) et « rebollo » ou « roble pubescente » (en espagnol)
7	→ 958	« quercus robur » (LINNÉ) ou « quercus pedunculata » (EHRHART)	K65.	« chêne pédonculé » (en français) et « carvallo », « roble », « roble albar », « roble común », « roble carvallo » ou « roble europeo » (en espagnol)
7	→ 959	« quercus suber »	K66.	« chêne-liège » (en français) et « alcornoque » (en espagnol)

929 930 931 26.1 26.1 27.1 27.1 28.2 28.2 29.3 29.3 30.3 30.3
929 ↑ 930 ↑ 931 ↑ 26.1 ↑ K1. ↓ 27.1 ↑ K2. ↓ 28.2 ↑ K3. ↓ 29.3 ↑ K4. ↓ 30.3 ↑ K5. ↓
31.2 31.2 32.2 32.2 44.1 44.1 58.2 58.2 66.1 66.1 79.3 79.3 80.3
31.2 ↑ K6. ↓ 32.2 ↑ K7. ↓ 44.1 ↑ K8. ↓ 58.2 ↑ K9. ↓ 66.1 ↑ K10. ↓ 79.3 ↑ K11. ↓ 80.3 ↑

80.3 81.2 81.2 82.3 82.3 83.2 83.2 931 930 932 933 26.2
 K12. ↓ 81.2 ↑ K13. ↓ 82.3 ↑ K14. ↓ 83.2 ↑ K15. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 932 ↑ 933 ↑ 26.2 ↑
 26.2 27.2 27.2 28.3 28.3 29.4 29.4 30.4 30.4 31.3 31.3 32.3
 K16. ↓ 27.2 ↑ K17. ↓ 28.3 ↑ K18. ↓ 29.4 ↑ K19. ↓ 30.4 ↑ K20. ↓ 31.3 ↑ K21. ↓ 32.3 ↑ K22.
 32.3 44.2 44.2 58.3 58.3 66.2 66.2 78.6 78.6 79.4 79.4 80.4 80.4
 ↓ 44.2 ↑ K23. ↓ 58.3 ↑ K24. ↓ 66.2 ↑ K25. ↓ 78.6 ↑ K26. ↓ 79.4 ↑ K27. ↓ 80.4 ↑ K28. ↓
 81.3 81.3 82.4 82.4 83.3 83.3 93.1 93.1 933 932 934 935
 81.3 ↑ K29. ↓ 82.4 ↑ K30. ↓ 83.3 ↑ K31. ↓ 93.1 ↑ K32. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 934 ↑ 935 ↑
 106.1 106.1 936 936 113.1 113.1 114.1 114.1 124.1 124.1 937 937
 106.1 ↑ K33. ↓ 936 ↑ K34. ↓ 113.1 ↑ K35. ↓ 114.1 ↑ K36. ↓ 124.1 ↑ K37. ↓ 937 ↑ K38. ↓
 126.1 126.1 140.1 140.1 148.3 148.3 174.11 174.11 938 938 939 939
 126.1 ↑ K39. ↓ 140.1 ↑ K40. ↓ 148.3 ↑ K41. ↓ 174.11 ↑ K42. ↓ 938 ↑ K43. ↓ 939 ↑ K44. ↓
 940 940 181.2 181.2 183.3 183.3 941 941 193.8 193.8 935 934
 940 ↑ K45. ↓ 181.2 ↑ K46. ↓ 183.3 ↑ K47. ↓ 941 ↑ K48. ↓ 193.8 ↑ K49. ↓ A160. ↓ A161. ↓
 900 942 943 943 944 944 945 945 946 946 947 947 948
 900 ↑ 942 ↑ 943 ↑ K50. ↓ 944 ↑ K51. ↓ 945 ↑ K52. ↓ 946 ↑ K53. ↓ 947 ↑ K54. ↓ 948 ↑
 948 949 949 950 950 951 951 952 952 953 953 954 954
 K55. ↓ 949 ↑ K56. ↓ 950 ↑ K57. ↓ 951 ↑ K58. ↓ 952 ↑ K59. ↓ 953 ↑ K60. ↓ 954 ↑ K61. ↓
 955 955 956 956 957 957 958 958 959 959 942 900
 955 ↑ K62. ↓ 956 ↑ K63. ↓ 957 ↑ K64. ↓ 958 ↑ K65. ↓ 959 ↑ K66. ↓ A160. ↓ A162. ↓
 929
 A167. ↓

g. Le dictionnaire du niveau de la langue

Nous avons trouvé un seul exemple « *selon* » et nous proposons donc les équivalences en espagnol selon les niveaux standard ou familier. Il commence par la condition N° 960 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent) et nous employons les majuscules latines L1 et L2. dans les réponses. Il atteint le sixième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 960	il s'agit de la consultation sur le niveau de langue	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
5	→ 311.2	selon <i>prép.</i>	L1.	Choisissez le niveau de langue dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 311.2.1	standard	H196.	según <i>prép.</i> / conforme a <i>loc.</i> , según <i>prép.</i>
6	→ 311.2.2	familier	L2.	C'est selon : según <i>prép.</i> , depende <i>v.intr.</i>

960 311.2 311.2.1 311.2.1 311.2.2 311.2.2 311.2 960
 960 ↑ 311.2 ↑ 311.2.1 ↑ H196. ↓ 311.2.2 ↑ L2. ↓ A166. ↓ A167. ↓

h. Le dictionnaire des noms propres

Nous n'avons pas relevé tous les noms propres rencontrés dans les corpora. Nous ne proposons qu'un échantillon : ceux qui possèdent des traductions et ceux qui contiennent d'autres équivalences selon leur catégorisation grammaticale (comme : adjectif, nom commun).

Ce sous-dictionnaire comprend 28 mots (dont 16 en français et 12 en espagnol). Il commence par la règle N° 961 et il finit par la condition N° 966 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine M suivie de la numération qui va de 1 à 33.

Les entrées françaises (« Anglet », « Aquitaine », « Corse », « Dol », « Eu », « Fougères », « Grave », « Maures », « Mont Saint-Michel » et « Saint-Germain ») et espagnoles (« Aquitania » et « Bolonia ») possèdent des sous-conditions qui arrivent au huitième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 961	il s'agit de la consultation sur les noms propres	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 962	votre mot appartient à la liste 37 (Anglet, Aquitaine, Besançon, Boulogne, Corse, Dol, Eu, Fougères, Grave, Hendaye, Maures, Mont Saint-Michel, Normandie, Provence, Saint-Germain, Saint-Jean-de-Luz)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 220.1	Anglet	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 571	nom masculin	M2.	inglete <i>m.</i>
7	→ 221.1	Aquitaine	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M3.	aquitano,na <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 964	nom commun	M3.	aquitano,na <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 965	nom propre féminin	M4.	Aquitania <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 373.1	Besançon <i>n.pr.</i>	M5.	Besanzón <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 20.1	Boulogne <i>n.pr.</i>	M6.	Bolonia <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 36.1	Corse	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M7.	corso,sa <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 964	nom commun	M7.	corso,sa <i>adj.</i> et <i>n.</i>

8	→ 965	nom propre féminin	M8.	Córcega <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 472.1	Dol	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 571	nom masculin	M9.	dolo <i>m.</i> (fraude) (domaine juridique)
7	→ 48.1	Eu <i>n.pr.</i>	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 48.1.1	participe passé du verbe avoir	M10.	tenido <i>p.p.</i>
7	→ 52.1	Fougères	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 610	nom féminin	M11.	helecho <i>m.</i>
7	→ 235.1	Grave	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M12.	grave <i>adj.</i> et <i>m.</i>
8	→ 964	nom commun	M12.	grave <i>adj.</i> et <i>m.</i>
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 238.1	Hendaye <i>n.pr.</i>	M13.	Hendaya <i>n.pr.</i>
7	→ 65.1	Maures	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M14.	moro,ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 964	nom commun	M14.	moro,ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 491.2	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i>	M15.	Monte San Michel <i>n.pr.</i>
8	→ 653.1	Michel,èle <i>n.pr.m.</i> et <i>f.</i>	I98.	Miguel <i>n.pr.m.</i> , Micaela <i>n.pr.f.</i>
7	→ 493.1	Normandie <i>n.pr.f.</i>	M16.	Normandía <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 86.1	Provence <i>n.pr.f.</i>	M17.	Provenza <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 92.2	Saint-Germain	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 964	nom commun	M18.	variedad de pera de agua
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 250.2	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i>	M19.	San Juan de Luz <i>n.pr.</i>
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 966	votre mot appartient à la liste 38 (Aquitania, Besanzón, Bocas del Toro, Bolonia, Casco Antiguo, Córcega, Hendaya, Monte San Michel, Normandía, Panamá La Vieja, Provenza, San Juan de Luz)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 263.1	Aquitania	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M20.	aquitano,na : aquitain,e <i>adj.</i>
8	→ 964	nom commun	M20.	aquitano,na : aquitain,e <i>adj.</i>
8	→ 965	nom propre féminin	M21.	Aquitaine <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 418.1	Besanzón <i>n.pr.</i>	M22.	Besançon <i>n.pr.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 326.2	Bocas del Toro <i>n.pr.</i>	I205.	Ce nom propre n'a pas de traduction en français.

7	→ 122.1	Bolonia <i>n.pr.</i>	M23.	Choisissez le pays dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 122.1.1	en France	M24.	Boulogne <i>n.pr.</i>
8	→ 122.1.2	en Italie	M25.	Bologne <i>n.pr.</i>
7	→ 420.2	Casco Antigua <i>n.pr.</i>	M26.	Vieux Quartier <i>m.</i>
7	→ 131.1	Córcega <i>n.pr.f.</i>	M27.	Corse <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 267.1	Hendaya <i>n.pr.</i>	M28.	Hendaye <i>n.pr.</i>
7	→ 531.2	Monte San Michel <i>n.pr.</i>	M29.	Mont Saint-Michel <i>n.pr.</i>
7	→ 532.1	Normandía <i>n.pr.f.</i>	M30.	Normandie <i>n.pr.f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 443.2	Panamá La Vieja <i>n.pr.</i>	M31.	Panama La Vieja <i>n.pr.</i> , Panama La Vieille <i>n.pr.</i>
7	→ 188.1	Provenza <i>n.pr.f.</i>	M32.	Provence <i>n.pr.f.</i> (France)
7	→ 274.2	San Juan de Luz <i>n.pr.</i>	M33.	Saint-Jean-de-Luz <i>n.pr.</i>

961 5 962 220.1 963 963 571 571 220.1 221.1 570 570
 961 ↑ 5 ↑ 962 ↑ 220.1 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 571 ↑ M2. ↓ A169. ↓ 221.1 ↑ 570 ↑ M3. ↓ 964
 964 964 965 965 221.1 373.1 373.1 20.1 20.1 36.1 570 570 964 964
 ↑ M3. ↓ 965 ↑ M4. ↓ A169. ↓ 373.1 ↑ M5. ↓ 20.1 ↑ M6. ↓ 36.1 ↑ 570 ↑ M7. ↓ 964 ↑ M7. ↓
 965 965 36.1 472.1 963 963 571 571 472.1 48.1 963 963
 965 ↑ M8. ↓ A169. ↓ 472.1 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 571 ↑ M9. ↓ A166. ↓ 48.1 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 48.1.1
 48.1.1 48.1.1 48.1 52.1 963 963 610 610 52.1 235.1 570 570 964
 ↑ M10. ↓ A169. ↓ 52.1 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 610 ↑ M11. ↓ A166. ↓ 235.1 ↑ 570 ↑ M12. ↓ 964 ↑
 964 963 963 235.1 238.1 238.1 65.1 570 570 964 964 963
 M12. ↓ 963 ↑ M1. ↓ A169. ↓ 238.1 ↑ M13. ↓ 65.1 ↑ 570 ↑ M14. ↓ 964 ↑ M14. ↓ 963 ↑ M1.
 963 65.1 491.2 653.1 653.1 491.2 493.1 493.1 86.1 86.1 92.2 964
 ↓ A169. ↓ 491.2 ↑ 653.1 ↑ I98. ↓ M15. ↓ 493.1 ↑ M16. ↓ 86.1 ↑ M17. ↓ 92.2 ↑ 964 ↑ M18.
 964 963 963 92.2 250.2 250.2 962 5 104 966 263.1 570
 ↓ 963 ↑ M1. ↓ A166. ↓ 250.2 ↑ M19. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 966 ↑ 263.1 ↑ 570 ↑ M20.
 570 964 964 965 965 263.1 418.1 418.1 326.2 326.2 122.1 122.1.1
 ↓ 964 ↑ M20. ↓ 965 ↑ M21. ↓ A169. ↓ 418.1 ↑ M22. ↓ 326.2 ↑ I205. ↓ 122.1 ↑ 122.1.1 ↑
 122.1.1 122.1.2 122.1.2 122.1 420.2 420.2 131.1 131.1 267.1 267.1 531.2
 M24. ↓ 122.1.2 ↑ M25. ↓ A166. ↓ 420.2 ↑ M26. ↓ 131.1 ↑ M27. ↓ 267.1 ↑ M28. ↓ 531.2 ↑
 531.2 532.1 532.1 443.2 443.2 188.1 188.1 274.2 274.2 966 104
 M29. ↓ 532.1 ↑ M30. ↓ 443.2 ↑ M31. ↓ 188.1 ↑ M32. ↓ 274.2 ↑ M33. ↓ A160. ↓ A162. ↓
 961
 A167. ↓

i. Le dictionnaire des paraphrases

Ce sous-algorithme possède 56 mots (dont 23 en français et 33 en espagnol). Il commence par la condition N° 967 et il finit par la règle N° 970 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux réponses, nous avons utilisé les majuscules latines N1. et N2., mais la plupart d'elles répètent la numérotation utilisée dans d'autres sous-dictionnaires précédents.

Nous remarquons qu'il contient des sous-conditions qui arrivent au huitième niveau de profondeur.

L'entrée espagnole « *atractivo* » est la seule qui comporte deux opérateurs : H271. et H272. Et en ce qui concerne le mot espagnol « *chaquira* », qui n'a pas d'équivalence française, nous proposons ainsi les définitions en français afin de l'expliquer.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 967	il s'agit de la consultation sur les paraphrases	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 968	votre mot appartient à la liste 39 (à des fins touristiques, à la fois, assimiler, compromis, dernière heure, désormais, en fin de compte, entre autres, époque coloniale, établissement, fleuron, hôtel de ville, lamantin, monde, office du tourisme, parc animalier, plantation de café, rouleau, schisteux, sertir, style, un grand nombre, voie de communication)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 281.3	à des fins <i>f.</i> touristiques	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H1.	turísticamente <i>adv.</i>
7	→ 371.3	à la fois <i>loc.</i>	H2.	a la vez <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H3.	al tiempo que <i>loc.</i>
7	→ 283.2	assimiler <i>v.tr.</i>	H20.	asimilar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H21.	envolver <i>v.pr.</i>
7	→ 378.2	compromis <i>m.</i>	H60.	compromiso <i>m.</i> , convenio <i>m.</i> (transaction) / término <i>m.</i> medio
8	→ 558	contexte touristique	H61.	estilo <i>m.</i> medio
7	→ 468.3	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>	H69.	última <i>adj.</i> hora <i>f.</i> (selon le dictionnaire)
8	→ 558	contexte touristique	H70.	informaciones <i>f.</i> recientes
7	→ 469.2	désormais <i>adv.</i>	H71.	en adelante <i>loc.</i> , desde ahora <i>loc.</i> , en lo sucesivo <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H72.	ahora <i>adv.</i>
7	→ 292.3	en fin de compte <i>loc.</i>	H89.	en resumidas cuentas <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H90.	en fin <i>loc.</i>
7	→ 43.3	entre autres <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H95.	incluyendo <i>gén.</i>
7	→ 387.3	époque <i>f.</i> coloniale	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H96.	colonial <i>adj.</i>
7	→ 388.2	établissement <i>m.</i>	H101.	establecimiento <i>m.</i> / elaboración <i>f.</i> , cálculo <i>m.</i> / fijación <i>f.</i> de la residencia / institución <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H102.	desplazamiento <i>m.</i>
7	→ 481.2	fleuron <i>m.</i>	H118.	florón <i>m.</i> (ornement)
8	→ 558	contexte touristique	H119.	ornamento <i>m.</i>
7	→ 393.3	hôtel <i>m.</i> de ville	H132.	ayuntamiento <i>m.</i>

8	→ 558	contexte touristique	H133.	palacio <i>m.</i> municipal
7	→ 63.4	lamantin <i>m.</i>	H136.	manatí <i>m.</i> (mammifère)
8	→ 558	contexte touristique	H137.	poblaciones <i>f.</i> de manatíes <i>m.</i>
7	→ 67.2	monde <i>m.</i>	H147.	mundo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H148.	dans le monde : mundial <i>adj.</i>
7	→ 395.3	office <i>m.</i> du tourisme	H154.	oficina <i>f.</i> ou delegación <i>f.</i> de turismo
8	→ 558	contexte touristique	H155.	oficina <i>f.</i> de información <i>f.</i> turística
7	→ 76.3	parc <i>m.</i> animalier	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H159.	reserva <i>f.</i> natural
7	→ 304.3	plantation <i>f.</i> de café	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H168.	cafetalera <i>adj.</i>
7	→ 249.2	rouleau <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H190.	grand(es) ola(s) <i>f.</i>
7	→ 509.2	schisteux,euse <i>adj.</i>	H192.	esquistoso,sa <i>adj.</i> ; laminar <i>adj.</i> , pizarroso,sa <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H193.	rocas <i>f.</i> sedimentarias
7	→ 511.2	sertir <i>v.tr.</i>	H198.	engastar <i>v.tr.</i> (des pierres précieuses) / rebordear <i>v.tr.</i> , embutir <i>v.tr.</i> , engastar <i>v.tr.</i> , unir <i>v.tr.</i> (des tôles)
8	→ 558	contexte touristique	H199.	rodeada <i>p.p.</i> (por)
7	→ 401.2	style <i>m.</i>	H205.	estilo <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H206.	(cada uno con) personalidad <i>f.</i> (propia)
7	→ 407.3	un grand nombre <i>loc.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H216.	infinidad <i>f.</i> de
7	→ 100.3	voie <i>f.</i> de communication	H225.	vía <i>f.</i> de comunicación
8	→ 558	contexte touristique	H226.	comunicación <i>f.</i>
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 969	votre mot appartient à la liste 40 (acondicionamiento físico, ahora, al tiempo <i>ou</i> a tiempo que, artesanal, artesanía, atractivo, bananera, cafetalera, chacara, chaquira, colonial, comunicación, desplazamiento, destacar, destello, en fin, envolver, estilo medio, frijol de bejuco, incluyendo, infinidad de, informaciones recientes, mundial, neotropical, oficina de información turística, ornamento, palacio municipal, personalidad, poblaciones de manatíes, reserva natural, rocas sedimentarias, rodear, turísticamente)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 261.3	acondicionamiento <i>m.</i> físico	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H242.	remise <i>f.</i> en forme
7	→ 518.2	ahora <i>adv.</i>	H244.	maintenant <i>adv.</i> , à présent <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H245.	désormais <i>adv.</i>
7	→ 415.3	al tiempo <i>ou</i> (a) tiempo que <i>loc.</i>	H246.	tandis que <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H247.	à la fois <i>loc.</i>
7	→ 417.2	artesanal <i>adj.</i>	H265.	artisanal,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H266.	produits <i>m.</i> artisanaux
7	→ 321.2	artesanía <i>f.</i>	H267.	ouvrage <i>m.</i> d'artisan
8	→ 558	contexte touristique	H266.	produits <i>m.</i> artisanaux
7	→ 322.3	atractivo <i>m.</i>	H270.	attrait <i>m.</i> , charme <i>m.</i> (encanto)

8	→ 558	contexte touristique	H271.	beauté <i>f.</i>
			H272.	point <i>m.</i> d'intérêt
7	→ 325.2	bananera	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	N1.	bananero,ra : bananier,ière <i>adj.</i>
8	→ 571	nom masculin	N2.	bananero,ra : bananier <i>m.</i> (árbol y barco)
8	→ 558	contexte touristique	H274.	plantation <i>f.</i> de banane
7	→ 328.2	cafetalera	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M3.	cafetalero,ra : du café
8	→ 571	nom masculin	M4.	cafetalero,ra : planteur <i>m.</i> de café
8	→ 558	contexte touristique	H275.	plantation <i>f.</i> de café
7	→ 331.3	chácara <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 970	sens propre	F9.	bourse <i>f.</i> (bolsa) / plaie <i>f.</i> (llaga)
8	→ 543	il s'agit d'un cas d'américanismes	F10	ferme <i>f.</i> (chacra)
8	→ 558	contexte touristique	H281.	Ce mot n'a pas traduction en français « chácara »
7	→ 332.2	chaquira <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 554	définition en français	H282.	collier de plusieurs rangs obtenus par enfilage de petites perles de couleur représentant souvent des dessins abstraits
8	→ 558	contexte touristique	H283.	des chaînes géométriques faites avec des grains obtenus à partir des coquilles et des os
7	→ 421.2	colonial <i>adj.</i>	H285.	colonial,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H286.	de l'époque <i>f.</i> coloniale <i>adj.</i>
7	→ 130.2	comunicación <i>f.</i>	H287.	communication <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H288.	voie <i>f.</i> de communication
7	→ 425.2	desplazamiento <i>m.</i>	H302.	déplacement <i>m.</i> (traslado)
8	→ 558	contexte touristique	H303.	établissement <i>m.</i>
7	→ 426.2	destacar <i>v.tr.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 567	sens figuré	H306.	faire ressortir <i>v.tr.</i> , souligner <i>v.tr.</i> , mettre <i>v.tr.</i> en relief ou en évidence, mettre <i>v.tr.</i> l'accent sur
8	→ 558	contexte touristique	H307.	être possible de distinguer <i>v.tr.</i>
7	→ 137.2	destello <i>m.</i>	H308.	scintillement <i>m.</i> (de las estrellas) / éclair <i>m.</i> (luz repentina) / feu <i>m.</i> , éclat <i>m.</i> (de un diamante)
8	→ 558	contexte touristique	H309.	fleur <i>f.</i>
7	→ 344.3	en fin <i>loc.</i>	H323.	enfin <i>adv.</i> , bref <i>adv.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H324.	en fin de compte <i>loc.</i>
7	→ 346.3	envolver <i>v.pr.</i>	H326.	s'envelopper <i>v.pr.</i> ; être enveloppé
8	→ 567	sens figuré	H327.	se mêler <i>v.pr.</i> (mezclarse)
8	→ 558	contexte touristique	H328.	assimiler <i>v.tr.</i>
7	→ 432.3	estilo <i>m.</i> medio	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H333.	compromis <i>m.</i>
7	→ 347.3	frijol <i>m.</i> de bejuco	H339.	une variété de haricot rouge

7	→ 152.2	incluyendo <i>gér.</i>	H357.	incluire <i>v.tr.</i> : inclure <i>v.tr.</i> (en cartas, en precios) / insérer <i>v.tr.</i> (introducir) / renfermer <i>v.tr.</i> (contener) / comprendre <i>v.tr.</i> , faire entrer <i>v.</i> / inscrire <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H358.	entre autres <i>loc.</i>
7	→ 435.3	infinidad <i>f. de</i>	H359.	infinité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H360.	un grand nombre <i>loc.</i>
7	→ 528.3	informaciones <i>f. recientes</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H361.	dernière <i>adj.</i> heure <i>f.</i>
7	→ 162.2	mundial <i>adj.</i>	H382.	mondial,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H383.	dans le monde
7	→ 163.2	neotropical <i>adj.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H387.	« néo-tropical,e » <i>adj.</i>
7	→ 441.3	oficina <i>f. de información f. turística</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H390.	office <i>m.</i> du tourisme
7	→ 533.2	ornamento <i>m.</i>	H391.	ornement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H392.	fleuron <i>m.</i>
7	→ 442.3	palacio <i>m. municipal</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H393.	hôtel <i>m.</i> de ville
7	→ 445.2	personalidad <i>f.</i>	H402.	personnalité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H403.	cada uno con personalidad <i>f. propia</i> : style <i>m.</i>
7	→ 187.3	poblaciones <i>f. de manatíes m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H411.	lamantins <i>m.</i>
7	→ 192.3	reserva <i>f. natural</i>	H425.	réserve <i>f. naturelle</i>
8	→ 558	contexte touristique	H426.	parc <i>m.</i> animalier
7	→ 538.3	rocas <i>f. sedimentarias</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H431.	schisteux,euse <i>adj.</i>
7	→ 539.2	rodear <i>v.tr.</i>	H432.	entourer <i>v.tr.</i> , enclore <i>v.tr.</i> / ceinturer <i>v.tr.</i> , enceindre <i>v.tr.</i> , entourer <i>v.tr.</i> / ceindre <i>v.tr.</i> , entourer <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H433.	sertir <i>v.tr.</i>
7	→ 363.2	turísticamente <i>adv.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 558	contexte touristique	H446.	à des fins <i>f.</i> touristiques

967 5 968 281.3 558 558 281.3 371.3 558 558 371.3 283.2
 967 ↑ 5 ↑ 968 ↑ 281.3 ↑ 558 ↑ H1. ↓ A166. ↓ 371.3 ↑ 558 ↑ H3. ↓ H2. ↓ 283.2 ↑ 558
 558 558 283.2 378.2 558 558 378.2 468.3 558 558 468.3 469.2 558
 ↑ H21. ↓ H20. ↓ 378.2 ↑ 558 ↑ H61. ↓ H60. ↓ 468.3 ↑ 558 ↑ H70. ↓ H69. ↓ 469.2 ↑ 558 ↑
 558 469.2 292.3 558 558 292.3 43.3 558 558 43.3 387.3 558
 H72. ↓ H71. ↓ 292.3 ↑ 558 ↑ H90. ↓ H89. ↓ 43.3 ↑ 558 ↑ H95. ↓ A166. ↓ 387.3 ↑ 558 ↑
 558 387.3 388.2 558 558 388.2 481.2 558 558 481.2 393.3
 H96. ↓ A166. ↓ 388.2 ↑ 558 ↑ H102. ↓ H101. ↓ 481.2 ↑ 558 ↑ H119. ↓ H118. ↓ 393.3 ↑ 558
 558 558 393.3 63.4 558 558 63.4 67.2 558 558 67.2 395.3
 ↑ H133. ↓ H132. ↓ 63.4 ↑ 558 ↑ H137. ↓ H136. ↓ 67.2 ↑ 558 ↑ H148. ↓ H147. ↓ 395.3 ↑
 558 558 395.3 76.3 558 558 76.3 304.3 558 558 304.3
 558 ↑ H155. ↓ H154. ↓ 76.3 ↑ 558 ↑ H159. ↓ A166. ↓ 304.3 ↑ 558 ↑ H168. ↓ A166. ↓ 249.2
 249.2 558 558 249.2 509.2 558 558 509.2 511.2 558 558
 ↑ 558 ↑ H190. ↓ A166. ↓ 509.2 ↑ 558 ↑ H193. ↓ H192. ↓ 511.2 ↑ 558 ↑ H199. ↓ H198.

511.2 401.2 558 558 401.2 407.3 558 558 407.3 100.3 558 558
 ↓ 401.2 ↑ 558 ↑ H206. ↓ H205. ↓ 407.3 ↑ 558 ↑ H216. ↓ A166. ↓ 100.3 ↑ 558 ↑ H226. ↓
 100.3 968 5 104 969 261.3 558 558 261.3 518.2 558
 H225. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 969 ↑ 261.3 ↑ 558 ↑ H242. ↓ A166. ↓ 518.2 ↑ 558 ↑ H245.
 558 518.2 415.3 558 558 415.3 417.2 558 558 417.2 321.2 558
 ↓ H244. ↓ 415.3 ↑ 558 ↑ H247. ↓ H246. ↓ 417.2 ↑ 558 ↑ H266. ↓ H265. ↓ 321.2 ↑ 558 ↑
 558 321.2 322.3 558 558 322.3 325.2 570 570 571 571
 H266. ↓ H267. ↓ 322.3 ↑ 558 ↑ H271. et H272. ↓ H270. ↓ 325.2 ↑ 570 ↑ N1. ↓ 571 ↑ N2. ↓
 558 558 325.2 328.2 570 570 571 571 558 558 328.2 331.3
 558 ↑ H274. ↓ A166. ↓ 328.2 ↑ 570 ↑ M3. ↓ 571 ↑ M4. ↓ 558 ↑ H275. ↓ A166. ↓ 331.3 ↑
 970 970 543 543 558 558 331.3 332.2 554 554 558 558
 970 ↑ F9. ↓ 543 ↑ F10. ↓ 558 ↑ H281. ↓ A166. ↓ 332.2 ↑ 554 ↑ H282. ↓ 558 ↑ H283. ↓
 332.2 421.2 558 558 421.2 130.2 558 558 130.2 425.2 558
 A166. ↓ 421.2 ↑ 558 ↑ H286. ↓ H285. ↓ 130.2 ↑ 558 ↑ H288. ↓ H287. ↓ 425.2 ↑ 558 ↑
 558 425.2 426.2 567 567 558 558 426.2 137.2 558 558
 H303. ↓ H302. ↓ 426.2 ↑ 567 ↑ H306. ↓ 558 ↑ H307. ↓ A166. ↓ 137.2 ↑ 558 ↑ H309. ↓
 137.2 344.3 558 558 344.3 346.3 567 567 558 558 346.3
 H308. ↓ 344.3 ↑ 558 ↑ H324. ↓ H323. ↓ 346.3 ↑ 567 ↑ H327. ↓ 558 ↑ H328. ↓ H326. ↓
 432.3 558 558 432.3 347.3 347.3 152.2 558 558 152.2 435.3
 432.3 ↑ 558 ↑ H333. ↓ A166. ↓ 347.3 ↑ H339. ↓ 152.2 ↑ 558 ↑ H358. ↓ H357. ↓ 435.3 ↑
 558 558 435.3 528.3 558 558 528.3 162.2 558 558 162.2
 558 ↑ H360. ↓ H359. ↓ 528.3 ↑ 558 ↑ H361. ↓ A166. ↓ 162.2 ↑ 558 ↑ H383. ↓ H382. ↓
 163.2 558 558 163.2 441.3 558 558 441.3 533.2 558 558
 163.2 ↑ 558 ↑ H387. ↓ A166. ↓ 441.3 ↑ 558 ↑ H390. ↓ A166. ↓ 533.2 ↑ 558 ↑ H392. ↓
 533.2 442.3 558 558 442.3 445.2 558 558 445.2 187.3 558
 H391. ↓ 442.3 ↑ 558 ↑ H393. ↓ A166. ↓ 445.2 ↑ 558 ↑ H403. ↓ H402. ↓ 187.3 ↑ 558 ↑
 558 187.3 192.3 558 558 192.3 538.3 558 558 538.3 539.2
 H411. ↓ A166. ↓ 192.3 ↑ 558 ↑ H426. ↓ H425. ↓ 538.3 ↑ 558 ↑ H431. ↓ A166. ↓ 539.2 ↑
 558 558 539.2 363.2 558 558 363.2 969 104 967
 558 ↑ H433. ↓ H432. ↓ 363.2 ↑ 558 ↑ H446. ↓ A166. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

j. Le dictionnaire de la polysémie

Ce sous-algorithme possède 96 mots (dont 54 en français et 42 en espagnol). Il commence par la condition N° 971 et il finit par la règle N° 989 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous employons la majuscule latine O suivie de la numération qui va de 1 à 235.

Les entrées en français (« *bois* », « *commun* », « *côte* », « *début* », « *élever tr.* », « *enceinte* », « *garde* », « *réussir à* », « *tour* », « *uni,e* », « *voile* ») et en espagnol (« *algunos* », « *anfibios* ») ne dépassent pas le neuvième niveau de profondeur.

En outre, nous avons trouvé les entrées suivantes qui contiennent deux opérateurs :

- en français :
 - assurer (H23. et H24.)
- en espagnol :
 - atractivo (H271. et H272.).

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 971	il s'agit de la consultation sur la polysémie	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 972	votre mot appartient à la liste 41 (abbatiale, abbé, aile, Alpes, aménagement, apparaître, assurer, baie, bande, bassin, bois, bossage, chapelet, charme, commun, comporter, Corse, côte, début, décheté, délicieux, Dol, élever, enceinte, Eu, faite, Fougères, fromager, garde, gorge, grain, Grave, Maures, monde, noix, ordre, palmier, pièce, présent(e), réussir à, robe, roman, rouvre, sac, soutenir, spécimen, tour, tourelle, tronçon, uni, vers, voile, voir, voir le jour)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 454.1	abbatiale <i>f.</i>	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	I43.	abbatiale : abacial <i>adj.</i> , abadengo, ga <i>adj.</i>
8	→ 686	nom	H84.	iglesia <i>f.</i> abacial
7	→ 455.1	abbé <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 455.1.1	d'un monastère	O1.	abad <i>m.</i>
8	→ 455.1.2	prêtre français ou émigré en France	O2.	abate <i>m.</i>
8	→ 455.1.3	titre donné à tout prêtre sans autre dignité	O3.	padre <i>m.</i>
8	→ 418.1.4	prêtre	O4.	cura <i>m.</i>
7	→ 372.2	aile <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 372.2.1	d'auto, du nez	H10.	aleta <i>f.</i>
8	→ 372.2.2	d'avion ou d'oiseau	H11.	ala <i>f.</i>
8	→ 372.2.3	d'édifice, de fortification	H11.	ala <i>f.</i>
8	→ 372.2.4	d'un moulin	H12.	aspa <i>f.</i>
8	→ 559	domaine du sport	H13.	extremo <i>m.</i> , ala <i>m.</i> (d'une équipe)
8	→ 558	contexte touristique	H14.	alero <i>m.</i>
7	→ 10.1	Alpes	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 973	nom propre pluriel	O5.	Alpes (domaine géographique)
8	→ 964	nom commun	O6.	alpe (p.us.), pasto <i>m.</i> en la montaña

7	→ 219.1	aménagement <i>m.</i>	O7.	disposición <i>f.</i> (disposition) / arreglo <i>m.</i> (arrangement) / instalación <i>f.</i> / acondicionamiento <i>m.</i> / distribución <i>f.</i> (división) / aprovechamiento <i>m.</i> / fomento <i>m.</i> , ordenación <i>f.</i> / adecuación <i>f.</i> / habilitación <i>f.</i>
7	→ 14.2	apparaitre <i>v.intr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H16.	aparecer <i>v.intr.</i>
8	→ 567	sens figuré	O8.	aparecerse <i>v.pr.</i> , manifestarse <i>v.pr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H17.	florecer <i>v.intr.</i>
7	→ 456.2	assurer <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H22.	asegurar <i>v.tr.</i>
8	→ 974	domaine du commerce	O9.	garantizar <i>v.tr.</i> (créance)
8	→ 456.2.1	l'exécution des lois	O10.	velar <i>v.tr.</i> por
8	→ 456.2.2	la permanence	O11.	atender <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H23.	asumir <i>v.tr.</i>
			H24.	velar <i>v.intr.</i> por
7	→ 16.2	bande <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 16.2.1	animaux	O12.	bandada <i>f.</i> (animaux)
8	→ 16.2.2	bandage	O13.	venda <i>f.</i>
8	→ 16.2.3	gens armés	O14.	banda <i>f.</i> , cuadrilla <i>f.</i>
8	→ 16.2.4	lien	O15.	faja <i>f.</i>
8	→ 16.2.5	réunion de gens	O16.	pandilla <i>f.</i> , cuadrilla <i>f.</i>
8	→ 16.2.6	surface longue et étroite	O15.	faja <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H33.	manada <i>f.</i>
7	→ 17.1	bassin <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 975	domaine de l'anatomie	O17.	pelvis <i>f.</i>
8	→ 560	domaine de l'architecture	O18.	pilón <i>m.</i> (d'une fontaine)
8	→ 976	domaine de la chimie	O19.	cubeta <i>f.</i>
8	→ 977	domaine de la géographie	O20.	cuenca <i>f.</i> (d'une rivière, de la mer)
8	→ 655	domaine de la géologie	O20.	cuenca <i>f.</i> (d'une rivière, de la mer)
8	→ 559	domaine du sport	O21.	piscina <i>f.</i>
8	→ 916.4	pièce d'eau dans un jardin	O22.	estanque <i>m.</i>
7	→ 19.1	bois	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 571	nom masculin	O23.	madera <i>f.</i> / bosque <i>m.</i> , monte <i>m.</i> (lieu planté d'arbres)
9	→ 19.1.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « boire »	O24.	bebe
7	→ 375.2	bossage <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 560	domaine de l'architecture	H39.	almohadilla <i>f.</i> , almohadillado <i>m.</i>
8	→ 561	domaine de la technologie	H40.	saliente <i>m.</i> , resalte <i>m.</i> (d'une pièce)
7	→ 224.1	chapelet <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 565	domaine de la religion	O25.	rosario <i>m.</i>
8	→ 224.1.1	il s'agit des aulx ou des oignons	O26.	ristra <i>f.</i>

8	→ 224.1.2	il s'agit d'une série	O27.	serie <i>f.</i> , sarta <i>f.</i>
7	→ 26.3	charme <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	O28.	encanto <i>m.</i> / seducción <i>f.</i>
8	→ 26.3.1	sens de sortilège	O29.	encanto <i>m.</i> , hechizo <i>m.</i>
8	→ 566	domaine de la botanique	O30.	carpe <i>m.</i>
7	→ 978	commun	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O31.	commun,e : común <i>adj.</i> / ordinario,ria <i>adj.</i> , común <i>adj.</i> (vulgaire) / corriente <i>adj.</i> , común <i>adj.</i> , ordinario,ria <i>adj.</i> (répandu)
8	→ 571	nom masculin	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 568	singulier	O32.	generalidad <i>f.</i> , mayoría <i>f.</i> / común <i>m.</i>
9	→ 569	pluriel	O33.	dependencias <i>f.pl.</i>
7	→ 225.1	comporter <i>v.tr.</i>	O34.	traer <i>v.tr.</i> consigo, implicar <i>v.tr.</i> , incluir <i>v.tr.</i> , comportar <i>v.tr.</i> (gallicisme) [inclure] / comprender <i>v.tr.</i> , constar <i>v.intr.</i> de, contar <i>v.intr.</i> con (contenir) / soportar <i>v.tr.</i> , sufrir <i>v.tr.</i> (supporter, admettre)
7	→ 36.2	Corse	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M7.	corso,sa <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 964	nom commun	M7.	corso,sa <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 965	nom propre féminin	M8.	Córcega <i>n.pr.f.</i> (domaine géographique)
7	→ 226.1	côte <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 975	domaine de l'anatomie	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 226.1.1	animal	O35.	chuleta <i>f.</i> (de porc, de veau, etc.)
9	→ 226.1.2	corps humain	O36.	costilla <i>f.</i>
8	→ 566	domaine de la botanique	O37.	vena <i>f.</i> , palillo <i>m.</i> (tabac)
8	→ 226.1.3	sens de pente	O38.	cuesta <i>f.</i> , pendiente <i>f.</i>
8	→ 226.1.4	sens de rivage	O39.	costa <i>f.</i>
7	→ 40.1	début <i>m.</i>	I76.	Choisissez le nombre auquel le mot appartient dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 568	singulier	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 40.1.1	commencement	O40.	principio <i>m.</i> , comienzo <i>m.</i>
9	→ 40.1.2	jeux	O41.	salida <i>f.</i> , primera <i>f.</i> jugada
8	→ 569	pluriel	O42.	presentación <i>f.</i> de un actor, debut <i>m.</i> (gallicisme très employé) / entrada <i>f.</i> en una carrera, primeras armas <i>f.</i> , primeros pasos <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	O43.	entrada <i>f.</i>
7	→ 227.2	décheté, <i>e adj.</i>	H67.	despedazado,da <i>adj.</i> / en pedazos, desmenuzado,da <i>adj.</i> (en morceaux)
8	→ 566	domaine de la botanique	O44.	recortado,da <i>adj.</i> ; dentado,da <i>adj.</i> ; laciniado,da <i>adj.</i>
8	→ 977	domaine de la géographie	O45.	recortado,da <i>adj.</i>
8	→ 227.2.1	il s'agit d'un papier	O45.	recortado,da <i>adj.</i>

8	→ 567	sens figuré	O46.	desmenuzado,da <i>adj.</i> (hâché)
8	→ 558	contexte touristique	H68.	abrupto,a <i>adj.</i>
7	→ 290.1	délicieux,euse <i>adj.</i>	O47.	delicioso,sa <i>adj.</i>
8	→ 290.1.1	il s'agit d'un film	O48.	encantador,ra <i>adj.</i> , agradable <i>adj.</i>
8	→ 290.1.2	il s'agit d'un jardin	O49.	placentero,ra <i>adj.</i>
8	→ 290.1.3	il s'agit d'un parfum	O50.	exquisito,ta <i>adj.</i>
8	→ 290.1.4	il s'agit d'une personne	O51.	encantador,ra <i>adj.</i>
8	→ 290.1.5	il s'agit d'un songe	O52.	deleitoso,sa <i>adj.</i>
7	→ 472.2	Dol	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 571	nom masculin	M9.	dolo <i>m.</i> (fraude) (domaine juridique)
7	→ 291.1	élever <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	O53.	elear <i>v.tr.</i> , alzar <i>v.tr.</i> , levantar <i>v.tr.</i>
8	→ 567	sens figuré	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 291.1.1	sens d'éduquer	O54.	educar <i>v.tr.</i> , criar <i>v.tr.</i>
9	→ 291.1.2	enfants, animaux	O55.	criar <i>v.tr.</i>
7	→ 475.2	élever <i>v.pr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 475.2.1	avion	O56.	elear <i>v.tr.</i> , despegar <i>v.tr.</i>
8	→ 475.2.2	monter	H87.	elearse <i>v.pr.</i> (monter)
8	→ 475.2.3	prix, température	H88.	subir <i>v.tr.</i>
8	→ 475.2.4	se dresser	O57.	alzarse <i>v.pr.</i>
7	→ 386.1	enceinte	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 979	adjectif féminin	O58.	embarazada <i>adj.f.</i> et <i>n.f.</i> , encinta <i>adj.f.</i> (femme)
8	→ 610	nom féminin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 970	sens propre	O59.	recinto <i>m.</i>
9	→ 561	domaine de la technologie	O60.	pantalla <i>f.</i> acústica
9	→ 386.1.1	il s'agit d'une clôture	O61.	cercos <i>m.</i> , cercado <i>m.</i>
9	→ 386.1.2	il s'agit d'une ville	O62.	casco <i>m.</i>
9	→ 386.1.3	sens de murailles	O63.	murallas <i>pl.</i>
7	→ 48.2	Eu <i>n.pr.</i>	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 48.1.1	participe passé du verbe avoir	M10.	tenido <i>p.p.</i>
7	→ 480.2	faîte <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 480.2.1	d'un arbre	O64.	copa <i>f.</i>
8	→ 480.2.2	d'un bâtiment	O65.	techumbre <i>f.</i> , remate <i>m.</i>
8	→ 480.2.3	d'une montagne	O66.	cima <i>f.</i> , cumbre <i>f.</i>
8	→ 560	domaine de l'architecture	O67.	caballete <i>m.</i> (d'un toit)
8	→ 567	sens figuré	O68.	cima <i>f.</i> , cumbre <i>f.</i> , pináculo <i>m.</i>
7	→ 52.2	Fougères	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
8	→ 610	nom féminin	M11.	helecho <i>m.</i>

7	→ 53.3	fromager	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 53.3.1	fromager, ère <i>adj.</i> et <i>n.</i>	O69.	quesero, ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 571	nom masculin	O70.	encella <i>f.</i> (égouttoir à fromage)
8	→ 566	domaine de la botanique	J20.	ceiba <i>f.</i>
7	→ 483.1	garde	I68.	Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 610	nom féminin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 483.1.1	boîte militaire	O71.	guardia <i>f.</i>
9	→ 483.1.2	épée	O72.	guarnición <i>f.</i>
9	→ 483.1.3	livre ou serrure.	O73.	guarda <i>f.</i>
9	→ 483.1.4	malade	O74.	enfermera <i>f.</i>
9	→ 483.1.5	pluriel / contexte de serrurerie	O75.	guardias <i>pl.</i>
9	→ 483.1.6	sens de surveillance	O76.	guardia <i>f.</i> , custodia <i>f.</i>
8	→ 571	nom masculin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 483.1.7	agent	O71.	guardia <i>m.</i>
9	→ 483.1.8	gardien	O73.	guarda <i>m.</i>
7	→ 56.1	gorge <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 975	domaine de l'anatomie	O77.	garganta <i>f.</i> / cuello <i>m.</i> (cou)
8	→ 560	domaine de l'architecture	O78.	mediacaña <i>f.</i> (moulure) / degolladura <i>f.</i> (du balustre)
8	→ 977	domaine de la géographie	O79.	garganta <i>f.</i> / quebrada <i>f.</i> / desfiladero <i>m.</i>
8	→ 561	domaine de la technologie	O80.	garganta <i>f.</i> (de roue, poulie, etc.)
7	→ 297.1	grain <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 566	domaine de la botanique	O81.	grano <i>m.</i>
8	→ 674	domaine de la marine	O82.	turbonada <i>f.</i> , vendaval <i>m.</i> / chaparrón <i>m.</i> (averse)
8	→ 297.1.1	chapelet	O83.	cuenta <i>f.</i>
8	→ 297.1.2	petite parcelle	O81.	grano <i>m.</i>
8	→ 297.1.3	rugosité du cuir	O81.	grano <i>m.</i>
8	→ 567	sens figuré	O84.	tono <i>m.</i>
7	→ 235.2	Grave	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M12.	grave <i>adj.</i> et <i>m.</i>
8	→ 964	nom commun	M12.	grave <i>adj.</i> et <i>m.</i>
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 65.2	Maures	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M14.	moro, ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 964	nom commun	M14.	moro, ra <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 67.3	monde <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H147.	mundo <i>m.</i>
8	→ 67.3.1	gens	O85.	gente <i>f.</i> , familia <i>f.</i>

8	→ 67.3.2	multitude	O86.	multitud <i>f.</i> , montón <i>m.</i> , gran número <i>m.</i>
8	→ 67.3.3	société	O87.	mundo <i>m.</i> , sociedad <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H148.	dans le monde : mundial <i>adj.</i>
7	→ 657.1	noix <i>f.</i>	I103.	nuez <i>f.</i> (fruit)
8	→ 975	domaine de l'anatomie	O88.	rótula <i>f.</i> (rotule)
8	→ 561	domaine de la technologie	O89.	engranaje <i>m.</i> , piñon <i>m.</i> (moulin à café), aislador <i>m.</i> de porcelana ou vidrio / mediacaña <i>f.</i> (rainure) / llave <i>f.</i> , nuez <i>f.</i> (d'un fusil)
7	→ 494.1	ordre <i>m.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 970	sens propre	O90.	orden <i>f.</i>
8	→ 494.1.1	sens d'arrangement, disposition, style architectural et sacrement	O91.	orden <i>m.</i>
7	→ 74.3	palmier <i>m.</i>	O92.	palmera <i>f.</i>
8	→ 74.3.1	gâteau	O92.	palmera <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	O93.	palma <i>f.</i>
7	→ 302.1	panier <i>m.</i>	O94.	cesta <i>f.</i> , cesto <i>m.</i>
8	→ 302.1.1	à linge	O95.	canasta <i>f.</i>
8	→ 302.1.2	à provisions	O96.	cesta <i>f.</i> de la compra
8	→ 302.1.3	corbeille à papier	O97.	papelera <i>f.</i> , cesto <i>m.</i> de los papeles
7	→ 397.1	pièce <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	O98.	pieza <i>f.</i>
8	→ 397.1.1	chaque unité d'habitation	O99.	habitación <i>f.</i> , cuarto <i>m.</i>
8	→ 397.1.2	morceau	O100.	pedazo <i>m.</i>
7	→ 244.1	présent(e)	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O101.	presente
8	→ 571	nom masculin	O102.	obsequio <i>m.</i> , presente <i>m.</i> (cadeau) / presente <i>m.</i> (temps actuel) / asistente <i>m.</i> (personne)
8	→ 244.1.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « présenter »	O103.	presenta
7	→ 90.1	réussir à	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 552	verbe transitif	O104.	conseguir <i>v.tr.</i> , lograr <i>v.tr.</i> / llevar <i>v.tr.</i> a bien / sacar <i>v.tr.</i> / salirle <i>v.pr.</i> bien a uno
8	→ 550	verbe intransitif	O105.	ser <i>v.intr.</i> un éxito / tener <i>v.tr.</i> éxito / triunfar <i>v.intr.</i> (...)
9	→ 90.1.1	locution (réussir à)	O106.	llegar a <i>v.intr.</i> , conseguir <i>v.tr.</i> , lograr <i>v.tr.</i>
7	→ 308.2	robe <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 308.2.1	de femme	O107.	vestido <i>m.</i> , traje <i>m.</i>
8	→ 308.2.2	de gens de loi	O108.	toga <i>f.</i>
8	→ 308.2.3	de religieux, de religieuse	O109.	hábito <i>m.</i>
8	→ 308.2.4	de l'oignon	O110.	piel <i>f.</i> , telilla <i>f.</i>
8	→ 308.2.5	d'un animal	O111.	pelo <i>m.</i> , pelaje <i>m.</i>
8	→ 308.2.6	du cheval	O112.	capa <i>f.</i>
8	→ 308.2.7	enveloppe du cigare	O112.	capa <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H189.	camisón <i>m.</i>
7	→ 507.1	roman, <i>e adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 560	domaine de l'architecture	O113.	románico, <i>ca adj.</i>
8	→ 507.1.1	référence à la langue	O114.	romance <i>m.</i>

7	→ 91.3	rouvre	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 571	nom masculin	I24.	BOT. robe <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 91.3.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « rouvrir »	O115.	vuelve a abrir (volver a abrir)
7	→ 309.1	sac <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 309.1.1	de toile	O116.	talego <i>m.</i> , talega <i>f.</i>
8	→ 309.1.2	en papier fin	O117.	bolsa <i>f.</i>
8	→ 309.1.3	en papier fort	O118.	cartucho <i>m.</i>
8	→ 309.1.4	pour les céréales	O119.	costal <i>m.</i>
8	→ 309.1.5	pour marchandises	O120.	saco <i>m.</i>
8	→ 309.1.6	sac à main	O121.	bolso <i>m.</i>
7	→ 515.2	soutenir <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H203.	sostener <i>v.tr.</i>
8	→ 515.2.1	affirmer	O122.	afirmar <i>v.tr.</i>
8	→ 980	domaine militaire	O123.	apoyar <i>v.tr.</i>
8	→ 515.2.2	un prix	H204.	mantener <i>v.tr.</i>
8	→ 515.2.3	une famille	O124.	amparar <i>v.tr.</i>
8	→ 515.2.4	une opinion	O125.	mantener <i>v.tr.</i> , sustentar <i>v.tr.</i> , sostener <i>v.tr.</i>
7	→ 96.1	spécimen <i>m.</i>	O126.	muestra <i>f.</i> , espécimen <i>m.</i> (échantillon) / ejemplar <i>m.</i>
7	→ 404.1	tour	I68.	Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 571	nom masculin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 404.1.1	détour	O127.	rodeo <i>m.</i>
9	→ 404.1.2	locution	O128.	giro <i>m.</i>
9	→ 404.1.3	machine-outil	O129.	torno <i>m.</i>
9	→ 404.1.4	monastères et hospices	O129.	torno <i>m.</i>
9	→ 404.1.5	promenade	O130.	vuelta <i>f.</i> , paseo <i>m.</i>
8	→ 610	nom féminin	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 404.1.6	bâtiment élevé, pièce du jeu des échecs	O131.	torre <i>f.</i>
7	→ 405.1	tourelle <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	O132.	torrecilla <i>f.</i> , garita <i>f.</i>
8	→ 980	domaine militaire	O133.	torreta <i>f.</i> (d'un char, d'un avion, etc.)
7	→ 406.1	tronçon <i>m.</i>	O134.	trozo <i>m.</i>
8	→ 406.1.1	de chemin de fer, de route	O135.	ramal <i>m.</i> , tramo <i>m.</i>
8	→ 406.1.2	de queue de cheval	O136.	maslo <i>m.</i>
7	→ 314.1	uni,e	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 314.1.1	adjectif (uni,e)	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 314.1.2	plat	O137.	llano,na <i>adj.</i> ; liso,sa <i>adj.</i>
9	→ 314.1.3	sans inégalité	O138.	igual <i>adj.</i>
8	→ 567	sens figuré	O139.	sencillo,lla <i>adj.</i> ; uniforme <i>adj.</i> (sans variété)
8	→ 558	contexte touristique	O140.	liso,sa <i>adj.</i>
8	→ 571	nom masculin	O141.	tela <i>f.</i> lisa, de un solo color <i>m.</i> (étouffe)
7	→ 254.1	vers	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.

8	→ 753	préposition	O142.	hacia <i>prép.</i> (Ex. : vers des projets, l'église abbatiale = hacia proyectos, la iglesia abacial)
8	→ 571	nom masculin	O143.	verso <i>m.</i>
7	→ 256.2	voile	I68.	Choisissez le genre du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 571	nom masculin	I126.	velo <i>m.</i>
8	→ 610	nom féminin	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 674	domaine de la marine	I127.	vela <i>f.</i>
9	→ 559	domaine du sport	I128.	regata <i>f.</i>
7	→ 410.3	voir <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 410.3.1	concevoir, imaginer	O144.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
8	→ 410.3.2	connaître, découvrir, savoir	O145.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i> , saber <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
8	→ 410.3.3	distinguer, observer	H227.	ver <i>v.tr.</i> , observar <i>v.tr.</i> , mirar <i>v.tr.</i>
8	→ 632	domaine de la médecine	O146.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i> , cuidar <i>v.tr.</i> ; consultar <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
8	→ 410.3.4	examiner	O147.	examinar <i>v.tr.</i> , ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
8	→ 410.3.5	percevoir	O144.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>
8	→ 410.3.6	visiter, rencontrer	O148.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i> , visitar <i>v.tr.</i>
7	→ 257.3	voir le jour	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 257.3.1	créer	H229.	crear(se) <i>v.pr.</i>
8	→ 257.3.2	dessiner un plan	H230.	diseñar(se) <i>v.pr.</i>
8	→ 257.3.3	naître	O149.	ver <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i> la luz
8	→ 257.3.4	se réaliser	O150.	realizar(se) <i>v.pr.</i>
8	→ 257.3.5	un livre	O151.	salir <i>v.intr.</i> a la luz, publicarse <i>v.pr.</i>
7	→ 102.1	zone <i>f.</i>	O152.	zona <i>f.</i> / área <i>f.</i> (surface)
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 981	votre mot appartient à la liste 42 (acondicionamiento, alguno, almohadilla, anfibio, área, atractivo, ayuntamiento, azucarera, bananera, bolsa, cafetalera, camión, canasta, capital, castaño, cuenca, cuenta, delgado, dependencia, edificio, ejemplar, encontrar, entrada, escenario, larga, le, liso, lograr, loro, manada, mantener, mono, muralla, palma, plátano, pollo, subir, tramo, vía, visitante, vistoso, yuca)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 260.1	acondicionamiento <i>m.</i>	O153.	arrangement <i>m.</i> , aménagement <i>m.</i> / aménagement <i>m.</i> (d'un musée) / conditionnement <i>m.</i> (del aire), climatisation <i>f.</i> (de un piso)
7	→ 115.2	algunos	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O154.	quelque <i>adj.</i> (que se usa más en el plural), un <i>adj.</i> , une <i>adj.</i> / un peu de <i>loc.</i> (un poco)

8	→ 982	pronom	H248.	l'un <i>pron.</i> , l'une <i>pron.</i> (sing.) / quelqu'un <i>pron.</i> (alguien)
9	→ 558	contexte touristique	H249.	certain <i>pron.pl.</i>
7	→ 416.2	almohadilla <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H250.	coussinet <i>m.</i> , petit coussin <i>m.</i> (cojincillo) / sachet <i>m.</i> (...)
8	→ 560	domaine de l'architecture	H251.	bosse <i>m.</i> (piedra) / coussinet <i>m.</i> (de la voluta jónica)
8	→ 558	contexte touristique	H252.	bossage <i>m.</i>
7	→ 116.1	anfíbios	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 983	adjectif et nom	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 561	domaine de la technologie	O155.	anfíbio,bia : amphibie <i>adj.</i> et <i>m.</i> (avión, automóvil)
9	→ 984	domaine de la zoologie	O156.	anfíbio,bia : amphibie <i>adj.</i> et <i>m.</i>
8	→ 926	nom masculin pluriel	O157.	amphibiens <i>m.pl.</i>
7	→ 120.1	área <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 120.1.1	espace limité d'une surface, d'une étendue plus importante	O158.	zone <i>f.</i>
8	→ 120.1.2	groupe compact (d'arbres, de fleurs)	O159.	massif <i>m.</i>
8	→ 120.1.3	surface	O160.	aire <i>f.</i>
8	→ 120.1.4	unité de mesure agraire de surface	O161.	are <i>m.</i>
7	→ 322.4	atractivo	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O162.	attractif,ive <i>adj.</i> ; d'attraction
8	→ 571	nom masculin	H270.	attrait <i>m.</i> , charme <i>m.</i> (encanto)
8	→ 558	contexte touristique	H271.	beauté <i>f.</i>
			H272.	point <i>m.</i> d'intérêt
7	→ 985	ayuntamiento <i>m.</i>	O163.	conseil <i>m.</i> municipal (institución) / hôtel <i>m.</i> de ville, mairie <i>f.</i> (edificio) / réunion <i>f.</i> , assemblée <i>f.</i> (reunión) / copulation <i>f.</i> (cópula)
7	→ 324.1	azucarera <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 324.1.1	il s'agit d'un récipient	O164.	sucrier <i>m.</i>
8	→ 324.1.2	il s'agit d'une usine	O165.	sucrerie <i>f.</i>
7	→ 325.3	bananera	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	N1.	bananero,ra : bananier,ière <i>adj.</i>
8	→ 571	nom masculin	N2.	bananero,ra : bananier <i>m.</i> (árbol y barco)
8	→ 558	contexte touristique	H274.	plantation <i>f.</i> de banane
7	→ 327.1	bolsa <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 327.1.1	à outils	O166.	trousse <i>f.</i>
8	→ 327.1.2	en papier fin	O167.	sac <i>m.</i> , poche <i>f.</i>
8	→ 327.1.3	petit sac arrondi destiné à contenir des pièces de monnaie	O168.	bourse <i>f.</i>

8	→ 327.1.4	petit sac, pièce cousu(e) dans ou sur un vêtement pour les objets qu'on porte sur soi	O169.	poche <i>f.</i>
8	→ 327.1.5	sac de cuir ou de toile forte	O170.	sacoche <i>f.</i>
7	→ 328.3	cafetalera	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	M3.	cafetalero,ra : du café
8	→ 571	nom masculin	M4.	cafetalero,ra : planteur <i>m.</i> de café
8	→ 558	contexte touristique	H275.	plantation <i>f.</i> de café
7	→ 329.3	camisón <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 329.3.1	de femme	O171.	chemise <i>f.</i> de femme
8	→ 329.3.2	d'homme	O172.	chemise <i>f.</i> d'homme
8	→ 329.3.3	une grande chemise	O173.	chemise <i>f.</i> de nuit
8	→ 329.3.4	contexte touristique	H276.	robe <i>f.</i>
7	→ 330.1	canasta <i>f.</i>	O174.	corbeille <i>f.</i> (cesto) / panier <i>m.</i> (cesta) / canasta <i>f.</i> (juego de naipes) / panier <i>m.</i> (tanto en el baloncesto)
7	→ 419.1	capital	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O175.	capital,e <i>adj.</i> ; essentiel,elle <i>adj.</i> ; fondamental,e <i>adj.</i>
8	→ 571	nom masculin	O176.	capital <i>m.</i> (caudal) – biens, valeur, argent
8	→ 610	nom féminin	O177.	capitale <i>f.</i> (ciudad principal) – ville
7	→ 126.2	castaño	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O178.	châtain,e <i>adj.</i> ; marron <i>adj. inv.</i> et <i>n.m.</i> (color)
8	→ 571	nom masculin	O179.	châtaignier <i>m.</i> , marronnier <i>m.</i> (árbol)
7	→ 135.1	cuenca <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 975	domaine de l'anatomie	O180.	orbite <i>f.</i> (del ojo)
8	→ 977	domaine de la géographie	O181.	bassin <i>m.</i> (de río, lago, mar y mina)
8	→ 655	domaine de la géologie	O181.	bassin <i>m.</i> (de río, lago, mar y mina)
8	→ 135.1.1	espace allongé entre deux zones plus élevées (pli concave) ou situé de part et d'autre du lit d'un cours d'eau)	O182.	vallée <i>f.</i> (valle)
8	→ 135.1.2	réceptif	O183.	écuelle <i>f.</i> de bois (escudilla)
7	→ 336.1	cuenta <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 336.1.1	au café, au restaurant	O184.	addition <i>f.</i> , note <i>f.</i>
8	→ 974	domaine du commerce	O185.	compte <i>f.</i>
8	→ 336.1.2	du chapelet ou d'un collier	O186.	grain <i>m.</i>
8	→ 336.1.3	facture	O187.	note <i>f.</i>
7	→ 136.2	delgado,da <i>adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 136.2.1	qui a peu d'épaisseur	O188.	mince <i>adj.</i> , fin,e <i>adj.</i> (poco grueso)
8	→ 136.2.2	qui a peu de largeur	O189.	étroit,e <i>adj.</i>

7	→ 423.1	dependencia <i>f.</i>	I76.	Choisissez le nombre auquel le mot appartient dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 568	singulier	O190.	dépendance <i>f.</i> / succursale <i>f.</i> (oficina) / affaire <i>f.</i> annexe (asunto)
8	→ 569	pluriel	O191.	dépendances <i>f.</i> , appartenances <i>f.</i> / communs <i>m.</i> (conjunto de edificios para la servidumbre)
7	→ 429.1	edificio <i>m.</i>	O192.	édifice <i>m.</i> / bâtiment <i>m.</i> (construcción cualquiera) / immeuble <i>m.</i> (casa)
7	→ 139.1	ejemplar	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O193.	exemplaire <i>adj.</i>
8	→ 571	nom masculin	O194.	exemplaire <i>m.</i> (unidad) / numéro <i>m.</i> (de una revista) / spécimen <i>m.</i> (de colección científica)
7	→ 430.1	encontrar <i>v.pr.</i>	O195.	se rencontrer <i>v.pr.</i> (dos personas) / se trouver <i>v.pr.</i> (estar) / se retrouver <i>v.pr.</i> (reunirse) / rencontrer <i>v.tr.</i> , se heurter <i>v.pr.</i> (tropezar) (...)
7	→ 142.1	entrada <i>f.</i>	O196.	entrée <i>f.</i> / entrée <i>f.</i> , vestibule <i>m.</i> (antesala) / accès <i>m.</i> (paso) / entrée <i>f.</i> , début <i>m.</i> (del invierno) / entrée <i>f.</i> (en una comida) / réplique <i>m.</i> (teatro) / monde <i>m.</i> , affluence <i>f.</i> (público) (...)
7	→ 526.2	escenario <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 986	domaine de la cinématographie	O197.	plateau <i>m.</i>
8	→ 987	domaine du théâtre	O198.	scène <i>f.</i>
8	→ 567	sens figuré	O199.	cadre <i>m.</i> , décor <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H330.	mise en scène <i>loc.</i>
7	→ 437.1	larga	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O200.	largo,ga <i>adj.</i> : long, longue <i>adj.</i> / grand,e <i>adj.</i> (persona alta)
8	→ 610	nom féminin	O201.	morceau <i>m.</i> (de cuir ajouté à la forme d'une chaussure pour l'allonger / la plus longue queue au billard (billar) (...)
7	→ 353.1	le <i>pron. pers. de 3^{ème} personne du sing.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 353.1.1	selon le dictionnaire papier	O202.	<ul style="list-style-type: none"> • datif du <i>pron. personnel</i> de la 3^e pers. du singulier des 2 genres : lui • accusatif du <i>pron. pers.</i> de la 3^e pers. du masculin singulier : le • accusatif du <i>pron. pers.</i> de la 2^e pers. du singulier traduite par <i>usted</i> : vous • emploi explétif (le <i>pron. personnel</i> ne se traduit pas).
8	→ 558	contexte touristique	O203.	leur <i>pron. pers.</i> (Ex. : que le dan = qui leur donnent)

7	→ 354.1	liso,sa <i>adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 354.1.1	de couleur d'aspect uniforme	O204.	uni,e <i>adj.</i>
8	→ 354.1.2	qui présente une surface plane	O205.	plat,e <i>adj.</i>
8	→ 354.1.3	sans aspérités	O206.	uni,e <i>adj.</i> ; lisse <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	O207.	unies <i>adj.</i>
7	→ 154.1	lograr <i>v.tr.</i>	O208.	obtenir <i>v.tr.</i> , remporter <i>v.tr.</i> (alcanzar) / réussir à <i>v.intr.</i> parvenir à <i>v.intr.</i> (con infinitivo) / réaliser <i>v.tr.</i> (aspiración), combler <i>v.tr.</i> , satisfaire <i>v.tr.</i> (deseos)
7	→ 780.2	loro	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O209.	loro,ra : brun foncé <i>inv.</i> (color)
8	→ 571	nom masculin	I246.	perroquet <i>m.</i> (papagayo)
7	→ 157.2	manada <i>f.</i>	O210.	troupeau <i>m.</i> (rebaño) / bande <i>f.</i> , meute <i>f.</i> (bandada) / poignée <i>f.</i> (de hierbas)
8	→ 988	sens figuré et niveau familier	O211.	bande <i>f.</i> (de personas)
8	→ 558	contexte touristique	H371.	bande <i>f.</i>
7	→ 530.2	mantener <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 530.2.1	quelque chose	O212.	maintenir <i>v.tr.</i>
8	→ 530.2.2	quelqu'un	O213.	nourrir <i>v.tr.</i>
8	→ 530.2.3	une femme, une famille	O214.	entretenir <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H375.	soutenir <i>v.tr.</i>
7	→ 161.2	mono	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	O215.	joli,e <i>adj.</i> ; mignon,onne <i>adj.</i> (niveau familier)
8	→ 571	nom masculin	O216.	singe <i>m.</i> (animal)
7	→ 440.2	muralla <i>f.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 568	singulier	H384.	muraille <i>f.</i> (muro muy fuerte)
8	→ 569	pluriel	H385.	remparts <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H386.	enceintes <i>f.</i>
7	→ 166.4	palma <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 166.4.1	arbre	O217.	palmier <i>m.</i>
8	→ 166.4.2	de la main	O218.	paume <i>f.</i>
8	→ 166.4.3	feuille	O219.	palme <i>f.</i>
7	→ 358.1	plátano <i>m.</i>	O220.	bananier <i>m.</i> (árbol frutal) / banane <i>f.</i> (fruto) / platane <i>m.</i> (árbol)
7	→ 360.1	pollo <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 360.1.1	petit de la poule, plus âgé que le poussin (de trois à dix mois)	O221.	poulet <i>m.</i>
8	→ 360.1.2	petit de la poule, nouvellement sorti de l'oeuf	O222.	poussin <i>m.</i>
7	→ 540.1	subir <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 540.1.1	la tête	O223.	lever <i>v.tr.</i> , relever <i>v.tr.</i>
8	→ 540.1.2	le prix	O224.	augmenter <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i> , hausser <i>v.tr.</i>
8	→ 540.1.3	les bagages, une côte	O225.	monter <i>v.tr.</i>
8	→ 540.1.4	un mur	O226.	élever <i>v.tr.</i>

8	→ 558	contexte touristique	O227.	s'élever <i>v.pr.</i>
7	→ 448.1	tramo <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 448.1.1	chemin de fer, de route	O228.	tronçon <i>m.</i>
8	→ 989	domaine de la construction	O229.	travée <i>f.</i>
8	→ 448.1.2	escalier	O230.	étage <i>m.</i> , volée <i>f.</i>
8	→ 448.1.3	terrain ou de quantité de choses	O231.	lot <i>m.</i>
7	→ 205.2	<i>vía f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 205.2.1	itinéraire, route construits ou aménagés pour aller d'un lieu à un autre ; espace tracé ou aménagé pour la communication.	H455.	voie <i>f.</i> , route <i>f.</i>
8	→ 205.2.2	voie navigable ou conduit d'écoulement établis par l'homme	H456.	canal <i>m.</i>
7	→ 278.2	visitante	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 570	adjectif	H457.	qui visite <i>loc.</i>
8	→ 572	nom masculin et féminin	H458.	visiteur, euse <i>m. et f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H459.	promeneur, euse <i>m. et f.</i>
7	→ 366.2	vistoso, sa <i>adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 366.2.1	qui attire la vue	O232.	voyant, e <i>adj.</i>
8	→ 366.2.2	d'une beauté, d'une qualité extrême	O233.	magnifique <i>adj.</i> , superbe <i>adj.</i>
7	→ 367.1	yuca <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 367.1.1	il s'agit d'une plante	O234.	yucca <i>m.</i>
8	→ 367.1.2	il s'agit d'un arbrisseau dont la racine fournit une fécula alimentaire, le tapioca	O235.	manioc <i>m.</i>

971 5 972 454.1 570 570 686 686 454.1 455.1 455.1.1
 971 ↑ 5 ↑ 972 ↑ 454.1 ↑ 570 ↑ I43. ↓ 686 ↑ H84. ↓ A169. ↓ 455.1 ↑ 455.1.1 ↑ O1.
 455.1.1 455.1.2 455.1.2 455.1.3 455.1.3 418.1.4 418.1.4 455.1 372.2 372.2.1 372.2.1
 ↓ 455.1.2 ↑ O2. ↓ 455.1.3 ↑ O3. ↓ 418.1.4 ↑ O4. ↓ A166. ↓ 372.2 ↑ 372.2.1 ↑ H10. ↓
 372.2.2 372.2.2 372.2.3 372.2.3 372.2.4 372.2.4 559 559 558 558 372.2
 372.2.2 ↑ H11. ↓ 372.2.3 ↑ H11. ↓ 372.2.4 ↑ H12. ↓ 559 ↑ H13. ↓ 558 ↑ H14. ↓ A166. ↓
 10.1 973 973 964 964 10.1 219.1 219.1 14.2 970 970 567 567
 10.1 ↑ 973 ↑ O5. ↓ 964 ↑ O6. ↓ A169. ↓ 219.1 ↑ O7. ↓ 14.2 ↑ 970 ↑ H16. ↓ 567 ↑ O8. ↓ 558
 558 558 14.2 456.2 970 970 974 974 456.2.1 456.2.1 456.2.2 456.2.2
 ↑ H17. ↓ A166. ↓ 456.2 ↑ 970 ↑ H22. ↓ 974 ↑ O9. ↓ 456.2.1 ↑ O10. ↓ 456.2.2 ↑ O11. ↓
 558 558 456.2 16.2 16.2.1 16.2.1 16.2.2 16.2.2 16.2.3 16.2.3
 558 ↑ H23. et H24. ↓ A166. ↓ 16.2 ↑ 16.2.1 ↑ O12. ↓ 16.2.2 ↑ O13. ↓ 16.2.3 ↑ O14. ↓
 16.2.4 16.2.4 16.2.5 16.2.5 16.2.6 16.2.6 558 558 16.2 17.1 975 975
 16.2.4 ↑ O15. ↓ 16.2.5 ↑ O16. ↓ 16.2.6 ↑ O15. ↓ 558 ↑ H33. ↓ A166. ↓ 17.1 ↑ 975 ↑ O17. ↓
 560 560 976 976 977 977 655 655 559 559 916.4 916.4
 560 ↑ O18. ↓ 976 ↑ O19. ↓ 977 ↑ O20. ↓ 655 ↑ O20. ↓ 559 ↑ O21. ↓ 916.4 ↑ O22. ↓ A166.

17.1 19.1 571 19.1.1 19.1.1 571 19.1 375.2 560 560 561 561
 ↓ 19.1 ↑ 571 ↑ 19.1.1 ↑ O24. ↓ O23. ↓ A169. ↓ 375.2 ↑ 560 ↑ H39. ↓ 561 ↑ H40. ↓ A166.

375.2 224.1 565 565 224.1.1 224.1.1 224.1.2 224.1.2 224.1 26.3 970 970
 ↓ 224.1 ↑ 565 ↑ O25. ↓ 224.1.1 ↑ O26. ↓ 224.1.2 ↑ O27. ↓ A166. ↓ 26.3 ↑ 970 ↑ O28. ↓

26.3.1 26.3.1 566 566 26.3 978 570 570 571 568 568 569
 26.3.1 ↑ O29. ↓ 566 ↑ O30. ↓ A166. ↓ 978 ↑ 570 ↑ O31. ↓ 571 ↑ 568 ↑ O32. ↓ 569 ↑ O33.

569 571 978 225.1 225.1 36.2 570 570 964 964 965 965 36.2
 ↓ A166. ↓ A169. ↓ 225.1 ↑ O34. ↓ 36.2 ↑ 570 ↑ M7. ↓ 964 ↑ M7. ↓ 965 ↑ M8. ↓ A169. ↓

226.1 975 226.1.1 226.1.1 226.1.2 226.1.2 975 566 566 226.1.3 226.1.3
 226.1 ↑ 975 ↑ 226.1.1 ↑ O35. ↓ 226.1.2 ↑ O36. ↓ A166. ↓ 566 ↑ O37. ↓ 226.1.3 ↑ O38. ↓

226.1.4 226.1.4 226.1 40.1 568 40.1.1 40.1.1 40.1.2 40.1.2 568 569
 226.1.4 ↑ O39. ↓ A166. ↓ 40.1 ↑ 568 ↑ 40.1.1 ↑ O40. ↓ 40.1.2 ↑ O41. ↓ A166. ↓ 569 ↑ O42.

569 558 558 40.1 227.2 566 566 977 977 227.2.1 227.2.1 567 567
 ↓ 558 ↑ O43. ↓ A166. ↓ 227.2 ↑ 566 ↑ O44. ↓ 977 ↑ O45. ↓ 227.2.1 ↑ O45. ↓ 567 ↑ O46. ↓

558 558 227.2 290.1 290.1.1 290.1.1 290.1.2 290.1.2 290.1.3 290.1.3
 558 ↑ H68. ↓ H67. ↓ 290.1 ↑ 290.1.1 ↑ O48. ↓ 290.1.2 ↑ O49. ↓ 290.1.3 ↑ O50. ↓ 290.1.4

290.1.4 290.1.4 290.1.5 290.1.5 290.1 472.2 963 963 571 571 472.2 291.1
 ↑ O51. ↓ 290.1.5 ↑ O52. ↓ O47. ↓ 472.2 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 571 ↑ M9. ↓ A166. ↓ 291.1 ↑

970 970 567 291.1.1 291.1.1 291.1.2 291.1.2 567 291.1 475.2 475.2.1
 970 ↑ O53. ↓ 567 ↑ 291.1.1 ↑ O54. ↓ 291.1.2 ↑ O55. ↓ A173. ↓ A166. ↓ 475.2 ↑ 475.2.1 ↑

475.2.1 475.2.2 475.2.2 475.2.3 475.2.3 475.2.4 475.2.4 475.2 386.1 979 979
 O56. ↓ 475.2.2 ↑ H87. ↓ 475.2.3 ↑ H88. ↓ 475.2.4 ↑ O57. ↓ A166. ↓ 386.1 ↑ 979 ↑ O58. ↓

610 970 970 561 561 386.1.1 386.1.1 386.1.2 386.1.2 386.1.3 386.1.3
 610 ↑ 970 ↑ O59. ↓ 561 ↑ O60. ↓ 386.1.1 ↑ O61. ↓ 386.1.2 ↑ O62. ↓ 386.1.3 ↑ O63. ↓

610 386.1 48.2 963 963 48.1.1 48.1.1 48.2 480.2 480.2.1 480.2.1
 A166. ↓ A169. ↓ 48.2 ↑ 963 ↑ M1. ↓ 48.1.1 ↑ M10. ↓ A169. ↓ 480.2 ↑ 480.2.1 ↑ O64. ↓

480.2.2 480.2.2 480.2.3 480.2.3 560 560 567 567 480.2 52.2 963 963
 480.2.2 ↑ O65. ↓ 480.2.3 ↑ O66. ↓ 560 ↑ O67. ↓ 567 ↑ O68. ↓ A166. ↓ 52.2 ↑ 963 ↑ M1. ↓

610 610 52.2 53.3 53.3.1 53.3.1 571 571 566 566 53.3 483.1
 610 ↑ M11. ↓ A166. ↓ 53.3 ↑ 53.3.1 ↑ O69. ↓ 571 ↑ O70. ↓ 566 ↑ J20. ↓ A166. ↓ 483.1 ↑

610 483.1.1 483.1.1 483.1.2 483.1.2 483.1.3 483.1.3 483.1.4 483.1.4 483.1.5
 610 ↑ 483.1.1 ↑ O71. ↓ 483.1.2 ↑ O72. ↓ 483.1.3 ↑ O73. ↓ 483.1.4 ↑ O74. ↓ 483.1.5 ↑ O75.

483.1.5 483.1.6 483.1.6 610 571 483.1.7 483.1.7 483.1.8 483.1.8 571 483.1
 ↓ 483.1.6 ↑ O76. ↓ A166. ↓ 571 ↑ 483.1.7 ↑ O71. ↓ 483.1.8 ↑ O73. ↓ A166. ↓ A166. ↓

56.1 975 975 560 560 977 977 561 561 56.1 297.1 566 566
 56.1 ↑ 975 ↑ O77. ↓ 560 ↑ O78. ↓ 977 ↑ O79. ↓ 561 ↑ O80. ↓ A166. ↓ 297.1 ↑ 566 ↑ O81. ↓

674 674 297.1.1 297.1.1 297.1.2 297.1.2 297.1.3 297.1.3 567 567 297.1
 674 ↑ O82. ↓ 297.1.1 ↑ O83. ↓ 297.1.2 ↑ O81. ↓ 297.1.3 ↑ O81. ↓ 567 ↑ O84. ↓ A166. ↓

235.2 570 570 964 964 963 963 235.2 65.2 570 570 964
 235.2 ↑ 570 ↑ M12. ↓ 964 ↑ M12. ↓ 963 ↑ M1. ↓ A169. ↓ 65.2 ↑ 570 ↑ M14. ↓ 964 ↑ M14.

964 963 963 65.2 67.3 970 970 67.3.1 67.3.1 67.3.2 67.3.2 67.3.3
 ↓ 963 ↑ M1. ↓ A169. ↓ 67.3 ↑ 970 ↑ H147. ↓ 67.3.1 ↑ O85. ↓ 67.3.2 ↑ O86. ↓ 67.3.3 ↑

67.3.3 558 558 67.3 657.1 975 975 561 561 657.1 494.1 970
 O87. ↓ 558 ↑ H148. ↓ A166. ↓ 657.1 ↑ 975 ↑ O88. ↓ 561 ↑ O89. ↓ I103. ↓ 494.1 ↑ 970 ↑

970 494.1.1 494.1.1 494.1 74.3 74.3.1 74.3.1 558 558 74.3 302.1
 O90. ↓ 494.1.1 ↑ O91. ↓ A166. ↓ 74.3 ↑ 74.3.1 ↑ O92. ↓ 558 ↑ O93. ↓ O92. ↓ 302.1 ↑
 302.1.1 302.1.1 302.1.2 302.1.2 302.1.3 302.1.3 302.1 397.1 970 970
 302.1.1 ↑ O95. ↓ 302.1.2 ↑ O96. ↓ 302.1.3 ↑ O97. ↓ O94. ↓ 397.1 ↑ 970 ↑ O98. ↓ 397.1.1
 397.1.1 397.1.1 397.1.2 397.1.2 397.1 244.1 570 570 571 571 244.1.1
 ↑ O99. ↓ 397.1.2 ↑ O100. ↓ A166. ↓ 244.1 ↑ 570 ↑ O101. ↓ 571 ↑ O102. ↓ 244.1.1 ↑
 244.1.1 244.1 90.1 552 552 550 90.1.1 90.1.1 550 90.1 308.2
 O103. ↓ A169. ↓ 90.1 ↑ 552 ↑ O104. ↓ 550 ↑ 90.1.1 ↑ O106. ↓ O105. ↓ A166. ↓ 308.2 ↑
 308.2.1 308.2.1 308.2.2 308.2.2 308.2.3 308.2.3 308.2.4 308.2.4 308.2.5
 308.2.1 ↑ O107. ↓ 308.2.2 ↑ O108. ↓ 308.2.3 ↑ O109. ↓ 308.2.4 ↑ O110. ↓ 308.2.5 ↑ O111.
 308.2.5 308.2.6 308.2.6 308.2.7 308.2.7 558 558 308.2 507.1 560 560
 ↓ 308.2.6 ↑ O112. ↓ 308.2.7 ↑ O112. ↓ 558 ↑ H189. ↓ A166. ↓ 507.1 ↑ 560 ↑ O113. ↓
 507.1.1 507.1.1 507.1 91.3 571 571 91.3.1 91.3.1 91.3 309.1 309.1.1
 507.1.1 ↑ O114. ↓ A166. ↓ 91.3 ↑ 571 ↑ I24. ↓ 91.3.1 ↑ O115. ↓ A169. ↓ 309.1 ↑ 309.1.1 ↑
 309.1.1 309.1.2 309.1.2 309.1.3 309.1.3 309.1.4 309.1.4 309.1.5 309.1.5
 O116. ↓ 309.1.2 ↑ O117. ↓ 309.1.3 ↑ O118. ↓ 309.1.4 ↑ O119. ↓ 309.1.5 ↑ O120. ↓ 309.1.6
 309.1.6 309.1.6 309.1 515.2 970 970 515.2.1 515.2.1 980 980 515.2.2
 ↑ O121. ↓ A166. ↓ 515.2 ↑ 970 ↑ H203. ↓ 515.2.1 ↑ O122. ↓ 980 ↑ O123. ↓ 515.2.2 ↑
 515.2.2 515.2.3 515.2.3 515.2.4 515.2.4 515.2 96.1 96.1 404.1 571
 H204. ↓ 515.2.3 ↑ O124. ↓ 515.2.4 ↑ O125. ↓ A166. ↓ 96.1 ↑ O126. ↓ 404.1 ↑ 571 ↑
 404.1.1 404.1.1 404.1.2 404.1.2 404.1.3 404.1.3 404.1.4 404.1.4 404.1.5
 404.1.1 ↑ O127. ↓ 404.1.2 ↑ O128. ↓ 404.1.3 ↑ O129. ↓ 404.1.4 ↑ O129. ↓ 404.1.5 ↑ O130.
 404.1.5 571 610 404.1.6 404.1.6 610 404.1 405.1 970 970 980
 ↓ A166. ↓ 610 ↑ 404.1.6 ↑ O131. ↓ A166. ↓ A174. ↓ 405.1 ↑ 970 ↑ O132. ↓ 980 ↑
 980 405.1 406.1 406.1.1 406.1.1 406.1.2 406.1.2 406.1 314.1 314.1.1
 O133. ↓ A166. ↓ 406.1 ↑ 406.1.1 ↑ O135. ↓ 406.1.2 ↑ O136. ↓ O134. ↓ 314.1 ↑ 314.1.1 ↑
 314.1.2 314.1.2 314.1.3 314.1.3 314.1.1 567 567 558 558 571 571
 314.1.2 ↑ O137. ↓ 314.1.3 ↑ O138. ↓ A166. ↓ 567 ↑ O139. ↓ 558 ↑ O140. ↓ 571 ↑ O141. ↓
 314.1 254.1 753 753 571 571 254.1 256.2 571 571 610 674
 A169. ↓ 254.1 ↑ 753 ↑ O142. ↓ 571 ↑ O143. ↓ A169. ↓ 256.2 ↑ 571 ↑ I126. ↓ 610 ↑ 674 ↑
 674 559 559 610 256.2 410.3 410.3.1 410.3.1 410.3.2 410.3.2
 I127. ↓ 559 ↑ I128. ↓ A166. ↓ A174. ↓ 410.3 ↑ 410.3.1 ↑ O144. ↓ 410.3.2 ↑ O145. ↓
 410.3.3 410.3.3 632 632 410.3.4 410.3.4 410.3.5 410.35 410.3.6 410.3.6
 410.3.3 ↑ H227. ↓ 632 ↑ O146. ↓ 410.3.4 ↑ O147. ↓ 410.3.5 ↑ O144. ↓ 410.3.6 ↑ O148. ↓
 410.3 257.3 257.3.1 257.3.1 257.3.2 257.3.2 257.3.3 257.3.3 257.3.4
 A166. ↓ 257.3 ↑ 257.3.1 ↑ H229. ↓ 257.3.2 ↑ H230. ↓ 257.3.3 ↑ O149. ↓ 257.3.4 ↑ O150.
 257.3.4 257.3.5 257.3.5 257.3 102.1 102.1 972 5 104 981 260.1
 ↓ 257.3.5 ↑ O151. ↓ A166. ↓ 102.1 ↑ O152. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 981 ↑ 260.1 ↑
 260.1 115.2 570 570 982 558 558 982 115.2 416.2 970
 O153. ↓ 115.2 ↑ 570 ↑ O154. ↓ 982 ↑ 558 ↑ H249. ↓ H248. ↓ A169. ↓ 416.2 ↑ 970 ↑ H250.
 970 560 560 558 558 416.2 116.1 983 561 561 984 984
 ↓ 560 ↑ H251. ↓ 558 ↑ H252. ↓ A166. ↓ 116.1 ↑ 983 ↑ 561 ↑ O155. ↓ 984 ↑ O156. ↓ A166.
 983 926 926 116.1 120.1 120.1.1 120.1.1 120.1.2 120.1.2 120.1.3 120.1.3
 ↓ 926 ↑ O157. ↓ A169. ↓ 120.1 ↑ 120.1.1 ↑ O158. ↓ 120.1.2 ↑ O159. ↓ 120.1.3 ↑ O160. ↓

120.1.4 120.1.4 120.1 322.4 570 570 571 571 558 558
 120.1.4 ↑ O161. ↓ A166. ↓ 322.4 ↑ 570 ↑ O162. ↓ 571 ↑ H270. ↓ 558 ↑ H271. et H272. ↓
 322.4 985 985 324.1 324.1.1 324.1.1 324.1.2 324.1.2 324.1 325.3
 A169. ↓ 985 ↑ O163. ↓ 324.1 ↑ 324.1.1 ↑ O164. ↓ 324.1.2 ↑ O165. ↓ A166. ↓ 325.3 ↑
 570 570 571 571 558 558 325.3 327.1 327.1.1 327.1.1 327.1.2
 570 ↑ N1. ↓ 571 ↑ N2. ↓ 558 ↑ H274. ↓ A169. ↓ 327.1 ↑ 327.1.1 ↑ O166. ↓ 327.1.2 ↑ O167.
 327.1.2 327.1.3 327.1.3 327.1.4 327.1.4 327.1.5 327.1.5 327.1 328.3 570 570
 ↓ 327.1.3 ↑ O168. ↓ 327.1.4 ↑ O169. ↓ 327.1.5 ↑ O170. ↓ A166. ↓ 328.3 ↑ 570 ↑ M3. ↓
 571 571 558 558 328.3 329.3 329.3.1 329.3.1 329.3.2 329.3.2
 571 ↑ M4. ↓ 558 ↑ H275. ↓ A169. ↓ 329.3 ↑ 329.3.1 ↑ O171. ↓ 329.3.2 ↑ O172. ↓ 329.3.3
 329.3.3 329.3.3 329.3.4 329.3.4 329.3 330.1 330.1 419.1 570 570 571
 ↑ O173. ↓ 329.3.4 ↑ H276. ↓ A166. ↓ 330.1 ↑ O174. ↓ 419.1 ↑ 570 ↑ O175. ↓ 571 ↑
 571 610 610 419.1 126.2 570 570 571 571 126.2 135.1
 O176. ↓ 610 ↑ O177. ↓ A169. ↓ 126.2 ↑ 570 ↑ O178. ↓ 571 ↑ O179. ↓ A169. ↓ 135.1 ↑ 975
 975 975 977 977 655 655 135.1.1 135.1.1 135.1.2 135.1.2 135.1
 ↑ O180. ↓ 977 ↑ O181. ↓ 655 ↑ O181. ↓ 135.1.1 ↑ O182. ↓ 135.1.2 ↑ O183. ↓ A166. ↓
 336.1 336.1.1 336.1.1 974 974 336.1.2 336.1.2 336.1.3 336.1.3 336.1
 336.1 ↑ 336.1.1 ↑ O184. ↓ 974 ↑ O185. ↓ 336.1.2 ↑ O186. ↓ 336.1.3 ↑ O187. ↓ A166. ↓
 136.2 136.2.1 136.2.1. 136.2.2 136.2.2 136.2 423.1 568 568 569
 136.2 ↑ 136.2.1 ↑ O188. ↓ 136.2.2 ↑ O189. ↓ A166. ↓ 423.1 ↑ 568 ↑ O190. ↓ 569 ↑ O191.
 569 423.1 429.1 429.1 139.1 570 570 571 571 139.1 430.1
 ↓ A175. ↓ 429.1 ↑ O192. ↓ 139.1 ↑ 570 ↑ O193. ↓ 571 ↑ O194. ↓ A169. ↓ 430.1 ↑ O195.
 430.1 142.1 142.1 526.2 986 986 987 987 567 567 558 558
 ↓ 142.1 ↑ O196. ↓ 526.2 ↑ 986 ↑ O197. ↓ 987 ↑ O198. ↓ 567 ↑ O199. ↓ 558 ↑ H330. ↓
 526.2 437.1 570 570 610 610 437.1 353.1 353.1.1 353.1.1 558
 A166. ↓ 437.1 ↑ 570 ↑ O200. ↓ 610 ↑ O201. ↓ A169. ↓ 353.1 ↑ 353.1.1 ↑ O202. ↓ 558 ↑
 558 353.1 354.1 354.1.1 354.1.1 354.1.2 354.1.2 354.1.3 354.1.3 558
 O203. ↓ A166. ↓ 354.1 ↑ 354.1.1 ↑ O204. ↓ 354.1.2 ↑ O205. ↓ 354.1.3 ↑ O206. ↓ 558 ↑
 558 354.1 154.1 154.1 780.2 570 570 571 571 780.2 157.2
 O207. ↓ A166. ↓ 154.1 ↑ O208. ↓ 780.2 ↑ 570 ↑ O209. ↓ 571 ↑ I246. ↓ A169. ↓ 157.2 ↑
 988 988 558 558 157.2 530.2 530.2.1 530.2.1 530.2.2 530.2.2
 988 ↑ O211. ↓ 558 ↑ H371. ↓ O210. ↓ 530.2 ↑ 530.2.1 ↑ O212. ↓ 530.2.2 ↑ O213. ↓ 530.2.3
 530.2.3 530.2.3 558 558 530.2 161.2 570 570 571 571 161.2
 ↑ O214. ↓ 558 ↑ H375. ↓ A166. ↓ 161.2 ↑ 570 ↑ O215. ↓ 571 ↑ O216. ↓ A169. ↓ 440.2
 440.2 568 568 569 569 558 558 440.2 166.4 166.4.1 166.4.1
 ↑ 568 ↑ H384. ↓ 569 ↑ H385. ↓ 558 ↑ H386. ↓ A166. ↓ 166.4 ↑ 166.4.1 ↑ O217. ↓ 166.4.2
 166.4.2 166.4.2 166.4.3 166.4.3 166.4 358.1 358.1 360.1 360.1.1 360.1.1
 ↑ O218. ↓ 166.4.3 ↑ O219. ↓ A166. ↓ 358.1 ↑ O220. ↓ 360.1 ↑ 360.1.1 ↑ O221. ↓
 360.1.2 360.1.2 360.1 540.1 540.1.1 540.1.1 540.1.2 540.1.2 540.1.3
 360.1.2 ↑ O222. ↓ A166. ↓ 540.1 ↑ 540.1.1 ↑ O223. ↓ 540.1.2 ↑ O224. ↓ 540.1.3 ↑ O225.
 540.1.3 540.1.4 540.1.4 558 558 540.1 448.1 448.1.1 448.1.1 989 989
 ↓ 540.1.4 ↑ O226. ↓ 558 ↑ O227. ↓ A166. ↓ 448.1 ↑ 448.1.1 ↑ O228. ↓ 989 ↑ O229. ↓
 448.1.2 448.1.2 448.1.3 448.1.3 448.1 205.2 205.2.1 205.2.1 205.2.2
 448.1.2 ↑ O230. ↓ 448.1.3 ↑ O231. ↓ A166. ↓ 205.2 ↑ 205.2.1 ↑ H455. ↓ 205.2.2 ↑ H456.

205.2.2 205.2 278.2 570 570 572 572 558 558 278.2 366.2
 ↓ A166. ↓ 278.2 ↑ 570 ↑ H457. ↓ 572 ↑ H458. ↓ 558 ↑ H459. ↓ A169. ↓ 366.2 ↑ 366.2.1
 366.2.1 366.2.1 366.2.2 366.2.2 366.2 367.1 367.1.1 367.1.1 367.1.2 367.1.2
 ↑ O232. ↓ 366.2.2 ↑ O233. ↓ A166. ↓ 367.1 ↑ 367.1.1 ↑ O234. ↓ 367.1.2 ↑ O235. ↓
 367.1 981 104 971
 A166. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

k. Le dictionnaire du sens propre et du sens figuré

Ce sous-dictionnaire a 27 mots (dont 13 en français et 14 en espagnol). Il commence par la règle N° 990 et il finit par la condition N° 996 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine P suivie de la numération qui va de 1 à 50. Nous présentons donc les deux sens de chaque mot : propre et figuré.

D'autre part, nous remarquons que les entrées espagnoles (« *atractivo* », « *destacar* », « *disfrutar* », « *criar* » et « *desarrollo* ») ont des sous-conditions qui atteignent le neuvième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 990	il s'agit de la consultation sur le sens propre et le sens figuré	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 544	le mot est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 991	votre mot appartient à la liste 43 (abriter, apparaître, détailler, élever, enchâsser, essor, fleur, goûter, jaillir, lumineux, rayonnement, ruche, vogue)	P1.	Choisissez le sens propre ou le sens figuré dans la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 970	sens propre	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 7.2	abriter <i>v.tr.</i>	P2.	abrigar <i>v.tr.</i> (tenir à l'abri) / poner <i>v.tr.</i> a cubierto (mettre à couvert)
8	→ 14.3	apparaître <i>v.intr.</i>	H16.	aparecer <i>v.intr.</i>
8	→ 470.1	détailler <i>v.tr.</i>	P3.	cortar <i>v.tr.</i> en trozos / vender <i>v.tr.</i> al por menor, vender <i>v.tr.</i> al detall
8	→ 291.2	élever <i>v.tr.</i>	O53.	elegar <i>v.tr.</i> , alzar <i>v.tr.</i> , levantar <i>v.tr.</i>
8	→ 475.3	élever <i>v.pr.</i>	P4.	elegar <i>v.tr.</i> , despegar <i>v.tr.</i> / elevarse <i>v.pr.</i> (monter) / subir <i>v.tr.</i> / alzarse <i>v.pr.</i>
8	→ 476.2	enchâsser <i>v.tr.</i>	H91.	engastar <i>v.tr.</i> , engarzar <i>v.tr.</i> / encajar <i>v.tr.</i> , empotrar <i>v.tr.</i> (encastrer)
8	→ 231.1	essor <i>m.</i>	P5.	vuelo <i>m.</i>
8	→ 51.2	fleur <i>f.</i>	H116.	flor <i>f.</i>
8	→ 296.2	goûter <i>v.tr.</i>	H124.	probar <i>v.tr.</i> , saborear <i>v.tr.</i>
8	→ 485.1	jaillir <i>v.intr.</i>	P6.	brotar <i>v.intr.</i> (soudre) / saltar <i>v.intr.</i>

8	→ 240.1	lumineux,euse <i>adj.</i>	P7.	luminoso,sa <i>adj.</i>
8	→ 503.1	rayonnement <i>m.</i>	P8.	brillo <i>m.</i> , resplandor <i>m.</i> / radiación <i>f.</i> , irradiación <i>f.</i> / difusión <i>f.</i> , expansión <i>f.</i> (propagation)
8	→ 508.1	ruche <i>f.</i>	P9.	colmena <i>f.</i> (d'abeilles)
8	→ 255.1	vogue <i>f.</i>	P10.	voga <i>f.</i>
7	→ 567	sens figuré	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 7.3	abriter <i>v.tr.</i>	P11.	resguardar <i>v.tr.</i> , amparar <i>v.tr.</i> (protéger) / dar <i>v.tr.</i> hospitalidad
8	→ 14.4	apparaître <i>v.intr.</i>	O8.	aparecerse <i>v.pr.</i> , manifestarse <i>v.pr.</i>
8	→ 470.2	détailler <i>v.tr.</i>	P12.	detallar <i>v.tr.</i> , pormenorizar <i>v.tr.</i> , enumerar <i>v.tr.</i> , exponer <i>v.tr.</i> con todo detalle
8	→ 291.3	élever <i>v.tr.</i>	P13.	criar <i>v.tr.</i> (enfants, animaux), educar <i>v.tr.</i> , criar <i>v.tr.</i> (éduquer)
8	→ 475.4	élever <i>v.pr.</i>	P14.	elevarse <i>v.pr.</i> (à un rang) / ensalzarse <i>v.pr.</i> / levantarse <i>v.pr.</i> (la voix) / criarse <i>v.pr.</i> (enfants, animaux) / edificarse <i>v.pr.</i>
8	→ 476.3	enchâsser <i>v.tr.</i>	P15.	intercalar <i>v.tr.</i> , insertar <i>v.tr.</i>
8	→ 231.2	essor <i>m.</i>	P16.	desarrollo <i>m.</i> , progreso <i>m.</i> , expansión <i>f.</i>
8	→ 51.3	fleur <i>f.</i>	P17.	flor <i>f.</i> , brillo <i>m.</i> (éclat), frescura <i>f.</i> (fraîcheur)
8	→ 254.3	goûter <i>v.tr.</i>	P18.	gustar <i>v.tr.</i> , experimenter <i>v.tr.</i> , gozar de <i>v.intr.</i>
8	→ 485.2	jaillir <i>v.intr.</i>	P19.	desprenderse <i>v.pr.</i> (se dégager)
8	→ 240.2	lumineux,euse <i>adj.</i>	P20.	excelente <i>adj.</i>
8	→ 503.2	rayonnement <i>m.</i>	P21.	proyección <i>f.</i> , irradiación <i>f.</i> , influencia <i>f.</i>
8	→ 508.2	ruche <i>f.</i>	P22.	enjambre <i>m.</i> , hormiguero <i>m.</i> (grande agglomération)
8	→ 255.2	vogue <i>f.</i>	P23.	boga <i>f.</i> , fama <i>f.</i> , moda <i>f.</i> (mode)
5	→ 548	le mot est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 992	votre mot appartient à la liste 44 (albergar, attractivo, criar, desarrollo, desprenderse, destacar, détailler, disfrutar, enjambre, excelente, florecer, insertar, moda, proyección)	P1.	Choisissez le sens propre ou le sens figuré dans la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 970	sens propre	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 112.1	albergar <i>v.tr.</i>	P24.	héberger <i>v.tr.</i> , loger <i>v.intr.</i>
8	→ 322.5	attractivo	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	O162.	attractif,ive <i>adj.</i> ; d'attraction
9	→ 571	nom masculin	H270.	attrait <i>m.</i> , charme <i>m.</i> (encanto)
8	→ 335.1	criar <i>v.tr.</i>	P25.	élever <i>v.tr.</i> , éduquer <i>v.tr.</i> , former <i>v.tr.</i> (instruire)
8	→ 993	desarrollo <i>m.</i>	P26.	déroulement <i>m.</i> (de un papel)
8	→ 522.1	desprenderse <i>v.pr.</i>	P27.	se détacher <i>v.pr.</i> / se dégager <i>v.pr.</i> / être <i>v.intr.</i> projeté, jaillir <i>v.intr.</i> (chispas, etc.)...
8	→ 426.3	destacar	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 552	verbe transitif	P28.	détacher <i>v.tr.</i> (tropas) (domaine militaire)

9	→ 994	verbe intransitif et pronominal	P29.	briller <i>v.intr.</i> , se faire remarquer <i>v.pr.</i> , se distinguer <i>v.pr.</i>
8	→ 524.1	detallar <i>v.tr.</i>	P30.	détailler <i>v.tr.</i>
8	→ 341.2	disfrutar	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 552	verbe transitif	P31.	posséder <i>v.tr.</i> (una finca) / profiter <i>v.intr.</i> de
9	→ 550	verbe intransitif	P32.	jouer <i>v.intr.</i> / s'amuser <i>v.pr.</i>
8	→ 525.1	enjambre <i>m.</i>	P33.	essaïm <i>m.</i> (de abejas)
8	→ 995	excelente <i>adj.</i>	P34.	excellent,e <i>adj.</i>
8	→ 145.2	floreecer <i>v.intr.</i>	H336.	fleurir <i>v.intr.</i> (una planta)
8	→ 529.1	insertar <i>v.tr.</i>	P35.	insérer <i>v.tr.</i>
8	→ 996	moda <i>f.</i>	P36.	mode <i>f.</i>
8	→ 536	proyección <i>f.</i>	P37.	projection <i>f.</i>
7	→ 567	sens figuré	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 112.2	albergar <i>v.tr.</i>	P38.	abriter <i>v.tr.</i> , renfermer <i>v.tr.</i> (encerrar)
8	→ 322.6	atractivo	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
9	→ 570	adjectif	P39.	attirant,e <i>adj.</i> (persona) ; attrayant,e <i>adj.</i> (cosa)
9	→ 571	nom masculin	P40.	appât <i>m.</i>
8	→ 335.2	criar <i>v.tr.</i>	P41.	créer <i>v.tr.</i> , causer <i>v.tr.</i> , occasionner <i>v.tr.</i> , faire naître <i>v.tr.</i> , provoquer <i>v.tr.</i> (ocasionar)
9	→ 558	contexte touristique	O226.	élever <i>v.tr.</i>
8	→ 993.1	desarrollo <i>m.</i>	P42.	déroulement <i>m.</i>
9	→ 558	contexte touristique	P43.	essor <i>m.</i>
8	→ 522.2	desprenderse <i>v.pr.</i>	P44.	jaillir <i>v.intr.</i>
8	→ 426.4	destacar <i>v.tr.</i>	H306.	faire ressortir <i>v.intr.</i> , souligner <i>v.tr.</i> , mettre <i>v.tr.</i> en relief ou en évidence, mettre <i>v.tr.</i> l'accent sur
8	→ 524.2	detallar <i>v.tr.</i>	P45.	détailler <i>v.tr.</i>
8	→ 341.3	disfrutar <i>v.tr.</i> et <i>intr.</i>	H315.	goûter <i>v.tr.</i>
8	→ 525.2	enjambre <i>m.</i>	P46.	ruche <i>f.</i>
8	→ 995.1	excelente <i>adj.</i>	P47.	lumineux,euse <i>adj.</i>
8	→ 145.3	floreecer <i>v.intr.</i>	H337.	fleurir <i>v.intr.</i> , être <i>v.intr.</i> florissant (prosperar)
8	→ 529.2	insertar <i>v.tr.</i>	P48.	enchâsser <i>v.tr.</i>
8	→ 996.1	moda <i>f.</i>	P49.	vogue <i>f.</i>
8	→ 536.1	proyección <i>f.</i>	P50.	rayonnement <i>m.</i>

990 544 991 970 7.2 7.2 14.3 14.3 470.1 470.1 291.2 291.2
 990 ↑ 544 ↑ 991 ↑ 970 ↑ 7.2 ↑ P2. ↓ 14.3 ↑ H16. ↓ 470.1 ↑ P3. ↓ 291.2 ↑ O53. ↓ 475.3
 475.3 475.3 476.2 476.2 231.1 231.1 51.2 51.2 296.2 296.2 485.1 485.1
 ↑ P4. ↓ 476.2 ↑ H91. ↓ 231.1 ↑ P5. ↓ 51.2 ↑ H116. ↓ 296.2 ↑ H124. ↓ 485.1 ↑ P6. ↓ 240.1
 240.1 240.1 503.1 503.1 508.1 508.1 255.1 255.1 970 567 7.3 7.3 14.4
 ↑ P7. ↓ 503.1 ↑ P8. ↓ 508.1 ↑ P9. ↓ 255.1 ↑ P10. ↓ A176. ↓ 567 ↑ 7.3 ↑ P11. ↓ 14.4 ↑ O8.
 14.4 470.2 470.2 291.3 291.3 475.4 475.4 476.3 476.3 231.2 231.2 51.3
 ↓ 470.2 ↑ P12. ↓ 291.3 ↑ P13. ↓ 475.4 ↑ P14. ↓ 476.3 ↑ P15. ↓ 231.2 ↑ P16. ↓ 51.3 ↑ P17.
 51.3 254.3 254.3 485.2 485.2 240.2 240.2 503.2 503.2 508.2 508.2 255.2
 ↓ 254.3 ↑ P18. ↓ 485.2 ↑ P19. ↓ 240.2 ↑ P20. ↓ 503.2 ↑ P21. ↓ 508.2 ↑ P22. ↓ 255.2 ↑ P23.
 255.2 567 991 544 548 992 970 112.1 112.1 322.5 570 570
 ↓ A173. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 548 ↑ 992 ↑ 970 ↑ 112.1 ↑ P24. ↓ 322.5 ↑ 570 ↑ O162. ↓ 571

571 571 322.5 335.1 335.1 993 993 522.1 522.1 426.3 552 552 994
 ↑ H270. ↓ A169. ↓ 335.1 ↑ P25. ↓ 993 ↑ P26. ↓ 522.1 ↑ P27. ↓ 426.3 ↑ 552 ↑ P28. ↓ 994 ↑
 994 426.3 524.1 524.1 341.2 552 552 550 550 341.2 525.1 525.1
 P29. ↓ A169. ↓ 524.1 ↑ P30. ↓ 341.2 ↑ 552 ↑ P31. ↓ 550 ↑ P32. ↓ A166. ↓ 525.1 ↑ P33. ↓
 995 995 145.2 145.2 529.1 529.1 996 996 536 536 970 567
 995 ↑ P34. ↓ 145.2 ↑ H336. ↓ 529.1 ↑ P35. ↓ 996 ↑ P36. ↓ 536 ↑ P37. ↓ A176. ↓ 567 ↑
 112.2 112.2 322.6 570 570 571 571 322.6 335.2 558 558 335.2
 112.2 ↑ P38. ↓ 322.6 ↑ 570 ↑ P39. ↓ 571 ↑ P40. ↓ A169. ↓ 335.2 ↑ 558 ↑ O226. ↓ P41. ↓
 993.1 558 558 993.1 522.2 522.2 426.4 426.4 524.2 524.2 341.3
 993.1 ↑ 558 ↑ P43. ↓ P42. ↓ 522.2 ↑ P44. ↓ 426.4 ↑ H306. ↓ 524.2 ↑ P45. ↓ 341.3 ↑ H315.
 341.3 525.2 525.2 995.1 995.1 145.3 145.3 529.2 529.2 996.1 996.1 536.1
 ↓ 525.2 ↑ P46. ↓ 995.1 ↑ P47. ↓ 145.3 ↑ H337. ↓ 529.2 ↑ P48. ↓ 996.1 ↑ P49. ↓ 536.1 ↑
 536.1 567 992 548 990
 P50. ↓ A173. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓

1. Le dictionnaire de la synonymie

Ce sous-algorithme contient 119 mots (dont 78 en français et 41 en espagnol). Il commence par la condition N° 997 et il finit par la règle N° 1002 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous utilisons la majuscule latine Q suivie de la numération qui va de 1 à 53.

En outre, les entrées suivantes comportent deux opérateurs :

- en français :
 - édifier (H82. et H83.)
- en espagnol :
 - atractivo (H271. et H272.)
 - edificación (H319. et H320.).

Quant au degré de profondeur, nous avons trouvé que l'entrée espagnole « *apreciar* » a des sous-conditions qui arrivent au neuvième niveau.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 997	il s'agit de la consultation sur la synonymie	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 998	votre mot appartient à la liste 45 (à proximité de, aile, altitude, aménagement, atout, au-dessus de, autour, baliser,	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

		bâtiment, boiserie, bossage, bovins, cachot, ceinture verte, chaos, chêne rouvre, choisir, comporter, constituer, construction, dévolu, donjon, doux, édifier, encombrement, ensemble, escorter, étage, être fonction de, étroit, faîte, faux, fleur, flot, fort, gaïac, haut lieu, hébergement, imposant, installer, ivoire végétal, jardin d'acclimatation, large, largement, loger, même, mise en scène, moine, naissance, ouistiti, pareil, particulièrement, piste cyclable, pousser, priser, prisonnier, promeneur, promenoir, quelques, récalcitrant, règle, rocher, rouvre, se rendre compte, sentier, significatif, sommet, soutenir, témoigner, travailler, utiliser, vaste, versant, véritable, vogue, voir, zone, zoo)		
7	→ 453.3	à proximité de <i>loc.</i>	H4.	en las cercanías de <i>loc.</i> , junto a <i>loc.</i> , cerca de <i>loc.</i>
7	→ 372.3	aile <i>f.</i>	Q1.	ala <i>f.</i> (d'oiseau) / ala <i>f.</i> (d'édifice, de fortification) (...)
8	→ 558	contexte touristique	H14.	alero <i>m.</i>
7	→ 11.1	altitude <i>f.</i>	Q2.	altitud <i>f.</i> / altura <i>f.</i>
7	→ 219.2	aménagement <i>m.</i>	O7.	disposición <i>f.</i> (disposition) / arreglo <i>m.</i> (arrangement) / instalación <i>f.</i> / acondicionamiento <i>m.</i> / distribución <i>f.</i> (división) / aprovechamiento <i>m.</i> / fomento <i>m.</i> , ordenación <i>f.</i> / adecuación <i>f.</i> / habilitación <i>f.</i>
7	→ 222.2	atout <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H25.	triumfo <i>m.</i> / vida <i>f.</i> , pinta <i>f.</i>
8	→ 222.2.1	sens d'avantage	H26.	ventaja <i>f.</i>
7	→ 458.1	au-dessus de <i>loc.</i>	Q3.	más arriba de <i>loc.</i> , por encima de <i>loc.</i> , sobre <i>prép.</i>
7	→ 460.1	autour <i>adv.</i> (autour de <i>loc.</i>)	Q4.	alrededor <i>adv.</i> / en torno <i>loc.</i> , en derredor <i>loc.</i> / FAM. alrededor <i>adv.</i> , poco más o menos <i>ou</i> cosa de <i>loc.</i>
7	→ 15.2	baliser <i>v.tr.</i>	H30.	balizar <i>v.tr.</i> , abalizar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H31.	marcar <i>v.tr.</i>
7	→ 461.1	bâtiment <i>m.</i>	Q5.	edificio <i>m.</i> (construction) / obra <i>f.</i> (en construction) / construcción <i>f.</i>
7	→ 374.1	boiserie <i>f.</i>	Q6.	entablado <i>m.</i> , revestimiento <i>m.</i> de maderas (d'une pièce)
7	→ 375.3	bossage <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 560	domaine de l'architecture	H39.	almohadilla <i>f.</i> , almohadillado <i>m.</i>
8	→ 561	domaine de la technologie	H40.	saliente <i>m.</i> , resalte <i>m.</i> (d'une pièce)
7	→ 287.1	bovins <i>m.pl.</i>	Q7.	bovinos <i>m.pl.</i> , ganado <i>m.sing.</i> vacuno
7	→ 462.2	cachot <i>m.</i>	H43.	calabozo <i>m.</i> (cellule) / cárcel <i>f.</i> (prison)

8	→ 558	contexte touristique	H44.	celda <i>f.</i> (dans un monastère)
7	→ 23.2	ceinture <i>f.</i> verte	I18.	cinturón <i>m.</i> verde, espacios <i>m.</i> verdes en los alrededores de una ciudad
7	→ 25.2	chaos <i>m.</i> (de grès)	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H49.	caos <i>m.</i>
8	→ 25.2.1	entassement naturel et désordonné de rochers	H50.	apilamiento <i>m.</i>
7	→ 31.4	chêne rouvre <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 558	contexte touristique	Q8.	roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> de sabana
7	→ 376.2	choisir <i>v.tr.</i>	H57.	escoger <i>v.tr.</i> , elegir <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H58.	adoptar <i>v.tr.</i>
7	→ 225.2	comporter <i>v.tr.</i>	O34.	traer <i>v.tr.</i> consigo, implicar <i>v.tr.</i> , incluir <i>v.tr.</i> , comportar <i>v.tr.</i> (gallicisme) [inclure] / comprendre <i>v.tr.</i> , constar <i>v.intr.</i> de, contar <i>v.intr.</i> con (contenir) / soportar <i>v.tr.</i> , sufrir <i>v.tr.</i> (supporter, admettre)
7	→ 464.1	constituer <i>v.tr.</i>	Q9.	escoger <i>v.tr.</i> , elegir <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q10.	constituir <i>v.tr.</i> / constituer <i>v.tr.</i> , formar <i>v.tr.</i> (une société)
7	→ 465.2	construction <i>f.</i>	H62.	construcción <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H63.	edificación <i>f.</i>
7	→ 471.2	dévolu,e <i>adj.</i>	H73.	destinado,da <i>adj.</i> / reservado,da <i>adj.</i> (réservé)
7	→ 382.2	donjon <i>m.</i>	H78.	torre <i>f.</i> del homenaje, torreón <i>m.</i>
7	→ 228.1	doux,ce <i>adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 228.1.1	animaux	Q11.	manso,sa <i>adj.</i>
8	→ 228.1.2	climat	Q12.	templado,da <i>adj.</i> ; benigno,na <i>adj.</i>
8	→ 228.1.3	sucré	Q13.	dulce <i>adj.</i>
7	→ 384.2	édifier <i>v.tr.</i>	H81.	edificar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H82.	construir <i>v.tr.</i>
			H83.	levantar <i>v.tr.</i>
7	→ 477.2	encombrement <i>m.</i>	H93.	acumulación <i>f.</i> , aglomeración <i>f.</i> , amontonamiento <i>m.</i>
7	→ 478.2	ensemble <i>m.</i>	H94.	conjunto <i>m.</i> / unidad <i>f.</i> , conjunción <i>f.</i> (unité)
7	→ 45.2	escorter <i>v.tr.</i>	H97.	escortar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H98.	acompañar <i>v.tr.</i>
7	→ 46.2	étagement <i>m.</i>	H103.	escalonamiento <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H104.	diversidad <i>f.</i>
7	→ 479.3	être fonction de <i>loc.</i>	Q14.	depender <i>v.intr.</i> de (dépendre), ser <i>v.intr.</i> función de (mathématiques)
7	→ 47.2	étroit,e <i>adj.</i>	H106.	estrecho,cha <i>adj.</i> / angosto,ta <i>adj.</i> ; estrecho,cha <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H107.	delgado, da <i>adj.</i>
7	→ 480.3	faîte <i>m.</i>	O66.	cima <i>f.</i> , cumbre <i>f.</i>
7	→ 390.1	faux,fausse <i>adj.</i>	Q15.	falso,sa <i>adj.</i> / postizo,za <i>adj.</i>
7	→ 51.4	fleur <i>f.</i>	H116.	flor <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H117.	destello <i>m.</i>
7	→ 482.1	flot <i>m.</i>	Q16.	ola <i>f.</i> , oleada <i>f.</i> / marea <i>f.</i> ascendente, flujo <i>m.</i> (marée montante)
8	→ 558	contexte touristique	Q17.	afluencia <i>f.</i>
8	→ 567	sens figuré	P14.	mar <i>m.</i> et <i>f.</i> / raudal <i>m.</i> , cantidad <i>f.</i> grande, chorro <i>m.</i> / multitud <i>f.</i> , tropel <i>m.</i> , riada <i>f.</i>
7	→ 392.2	fort <i>m.</i>	H120.	fuerte <i>m.</i> (forteresse) (domaine militaire)

8	→ 558	contexte touristique	H121.	fortaleza <i>f.</i>
7	→ 54.3	gãiac <i>m.</i>	J55.	guayaco <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q18.	guayacán <i>m.</i> , guayaco <i>m.</i>
7	→ 484.2	haut lieu <i>m.</i>	I77.	lugar <i>m.</i> destacado, sitio <i>m.</i> privilegiado
7	→ 237.1	hébergement <i>m.</i>	Q19.	hospedaje <i>m.</i> , alojamiento <i>m.</i>
7	→ 394.2	imposant,e <i>adj.</i>	H134.	imponente <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H135.	majestueux,sa <i>adj.</i>
7	→ 239.1	installer <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	Q20.	instalar <i>v.tr.</i>
8	→ 26.1.1	situer, placer	Q21.	situar <i>v.tr.</i>
7	→ 61.2	ivoire <i>m.</i> végétal	I87.	marfil <i>m.</i> vegetal
8	→ 558	contexte touristique	H210.	tagua <i>f.</i> , marfil <i>m.</i> vegetal
7	→ 62.2	jardin <i>m.</i> d'acclimatation	I90.	jardín <i>m.</i> de plantas, jardín <i>m.</i> botánico
8	→ 558	contexte touristique	Q22.	jardín <i>m.</i> botánico
7	→ 486.2	large <i>adj.</i>	Q23.	ancho,cha <i>adj.</i> / amplio,ia <i>adj.</i> (vaste) / amplio,ia <i>adj.</i> ; holgado,da <i>adj.</i> ; ancho,cha <i>adj.</i> (ample)
7	→ 64.1	largement <i>adv.</i>	Q24.	ampliamente <i>adv.</i> , abundantemente <i>adv.</i> , con creces <i>f.pl.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q25.	abundantemente <i>adv.</i>
7	→ 487.2	loger <i>v.tr.</i>	H139.	alojar <i>v.tr.</i> , dar <i>v.tr.</i> alojamiento, hospedar <i>v.tr.</i> (donner logement) / meter <i>v.tr.</i> , poner <i>v.tr.</i> , colocar <i>v.tr.</i> (mettre)
7	→ 301.2	même <i>adj.</i>	H143.	mismo,ma <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H144.	le même que : igual <i>adj.</i>
7	→ 489.3	mise en scène <i>loc.</i>	H145.	escenificación <i>f.</i> , escenografía <i>f.</i> , dirección <i>f.</i> escénica (au théâtre)
8	→ 558	contexte touristique	H146.	escenario <i>m.</i>
7	→ 490.1	moine <i>m.</i>	Q26.	fraile <i>m.</i> , monje <i>m.</i>
7	→ 492.2	naissance <i>f.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H149.	nacimiento <i>m.</i>
8	→ 567	sens figuré	Q27.	nacimiento <i>m.</i> , comienzo <i>m.</i> , origen <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H150.	surgimiento <i>m.</i>
7	→ 73.1	ouistiti <i>m.</i>	Q28.	tití <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q29.	tití <i>m.</i> , tamarino <i>m.</i> cabeza de algodón
7	→ 495.1	pareil,eille <i>adj.</i>	Q30.	igual <i>adj.</i> , parecido,da <i>adj.</i> ; semblante <i>adj.</i> , similar <i>adj.</i> / tal <i>adj.</i> , semejante <i>adj.</i>
7	→ 396.3	particulièrement <i>adv.</i>	H160.	particularmente <i>adv.</i> , sobre todo <i>loc.</i> , especialmente <i>adv.</i>
7	→ 497.2	pousser <i>v.tr.</i>	H170.	empujar <i>v.tr.</i> / lanzar <i>v.tr.</i> , dar <i>v.tr.</i> (cri, soupir, etc.) / estimular <i>v.tr.</i> (stimuler) / llevar <i>v.tr.</i> (entraîner) (...)
7	→ 245.3	priser <i>v.tr.</i>	H174.	valuar <i>v.tr.</i> , apreciar <i>v.tr.</i> , tasar <i>v.tr.</i> (mettre un prix)
7	→ 501.1	prisonnier,ère <i>adj.</i> et <i>n.</i>	Q31.	preso,sa <i>adj.</i> et <i>n.</i> ; encarcelado,da <i>p.p.</i> (en prison) / prisionero,ra <i>adj.</i> et <i>n.</i> (de guerre)
7	→ 246.2	promeneur,euse <i>m.</i> et <i>f.</i>	H180.	paseante <i>adj.</i> et <i>n.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H181.	visitante <i>adj.</i> et <i>n.</i>

7	→ 502.2	promenoir <i>m.</i>	H182.	paseo <i>m.</i> cubierto (promenade) / pasillo <i>m.</i> [localidades de pie] (théâtre)
8	→ 558	contexte touristique	H183.	jardín <i>m.</i> techado
7	→ 399.1	quelques <i>adj. indéf. pl.</i>	Q32.	algunos, nas <i>adj. indéf. pl.</i> ; unos, unas <i>adj. indéf. pl.</i>
7	→ 504.2	récalcitrant, e <i>adj. et n.</i>	H184.	recalcitrante <i>adj.</i> , reacio, cia <i>adj.</i> ; rebelde <i>adj. et n.</i> , obstinado, da <i>adj.</i>
7	→ 247.1	règle <i>f.</i>	Q33.	regla <i>f.</i> (règlement) / pauta <i>f.</i> , regla <i>f.</i> , norma <i>f.</i> (norme) (...)
7	→ 506.1	rocher <i>m.</i>	Q34.	peñasco <i>m.</i> , peñón <i>m.</i> , Peña <i>f.</i>
7	→ 91.4	rouvre <i>m.</i>	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
8	→ 558	contexte touristique	Q8.	roble <i>m.</i> , roble <i>m.</i> de sabana
7	→ 510.3	se rendre <i>v.pr. compte</i>	H194.	darse <i>v.pr. cuenta</i> , caer <i>v.intr. en la cuenta loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H195.	percatarse <i>v.pr.</i>
7	→ 94.1	sentier <i>m.</i>	Q35.	sendero <i>m.</i> , senda <i>f.</i>
7	→ 999	significatif, ive <i>adj.</i>	Q36.	significativo, va <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q37.	interpretativo <i>adj.</i>
7	→ 513.1	sommet <i>m.</i>	Q38.	cumbre <i>f.</i> , cima <i>f.</i> , cúspide <i>f.</i> (d'une montagne, d'un édifice, etc.)
7	→ 403.2	témoigner <i>v.tr.</i>	H212.	manifestar <i>v.tr.</i> , mostrar <i>v.tr.</i> / demostrar <i>v.tr.</i> , ser <i>v.intr. prueba de</i> , dar <i>v.tr. prueba de</i>
7	→ 313.2	travailler <i>v.tr.</i>	H214.	labrar <i>v.tr.</i> , trabajar <i>v.tr.</i> (façonner) / trabajar <i>v.tr.</i> , pulir <i>v.tr.</i> , hacer <i>v.tr. con esmero</i> (s'appliquer à)
8	→ 558	contexte touristique	H215.	elaborar <i>v.tr.</i>
7	→ 315.2	utiliser <i>v.tr.</i>	H217.	utilizar <i>v.tr.</i> , aprovechar <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H218.	vestirse <i>v.pr.</i>
7	→ 408.2	vaste <i>adj.</i>	H219.	vasto, ta <i>adj.</i> ; extenso, sa <i>adj.</i> ; grande <i>adj.</i> , amplio, ia <i>adj.</i> ; mayor <i>adj.</i>
7	→ 99.1	versant <i>m.</i>	Q39.	vertiente <i>f.</i> , ladera <i>f.</i> (pente)
7	→ 409.2	véritable <i>adj.</i>	H221.	verdadero, ra <i>adj.</i> / legítimo, ma <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H222.	auténtico <i>adj.</i>
7	→ 255.3	vogue <i>f.</i>	P23.	boga <i>f.</i> , fama <i>f.</i> , moda <i>f.</i> (mode)
7	→ 410.4	voir <i>v.tr.</i>	H227.	ver <i>v.tr.</i> , observar <i>v.tr.</i> , mirar <i>v.tr.</i>
7	→ 102.2	zone <i>f.</i>	O152.	zona <i>f.</i> / área <i>f.</i> (surface)
7	→ 103.1	zoo <i>m.</i>	Q40.	zoo <i>m.</i> , parque <i>m.</i> zoológico
5	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 1000	votre mot appartient à la liste 46 (abundar, acompañar, acondicionamiento, al aire libre, alrededor de, apilamiento, apreciar, área, atractivo, construcción, consumo, delgado, destello, diferente, distinto, diversidad, edificación, elaborar, ensenada, esplendoroso, este, fascinante, ganado vacuno, grande, ideal, igual, innumerable, interpretativo, levantar, mapache, mapachín, mostrar, percatarse, pista para ciclistas,preciado, tití, uso, ventaja, vestirse, vía, zona)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).

7	→ 413.2	abundar <i>v.intr.</i>	H238.	abonder <i>v.intr.</i> / foisonner <i>v.intr.</i> , être <i>v.intr.</i> très nombreux, abonder <i>v.intr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H239.	proliférer <i>v.intr.</i>
7	→ 109.2	acompañar <i>v.tr.</i>	H240.	accompagner <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H241.	escorter <i>v.tr.</i>
7	→ 260.2	acondicionamiento <i>m.</i>	O153.	arrangement <i>m.</i> , aménagement <i>m.</i> / aménagement <i>m.</i> (de un museo) / conditionnement <i>m.</i> (del aire), climatisation <i>f.</i> (de un piso)
7	→ 414.2	al aire libre <i>loc.</i>	I188.	en plein air <i>loc.</i> , au grand air <i>loc.</i>
7	→ 318.2	alrededor de <i>loc.</i> (FAM.)	I195.	environ <i>adv.</i> , à peu près <i>loc.</i> , autour de <i>loc.</i> , dans les <i>loc.</i>
7	→ 117.2	apilamiento <i>m.</i>	H257.	empilement <i>m.</i> , entassement <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H258.	chaos <i>m.</i> (de grès)
7	→ 118.4	apreciar <i>v.tr.</i>	H261.	apprécier <i>v.tr.</i> , estimer <i>v.tr.</i> , évaluer <i>v.tr.</i> (valorar)
8	→ 558	contexte touristique	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
9	→ 563	domaine de l'écologie	H262.	observer <i>v.tr.</i>
9	→ 564	domaine fluvial	H263.	priser <i>v.tr.</i>
9	→ 565	domaine de la religion	H263.	priser <i>v.tr.</i>
7	→ 120.2	área <i>f.</i>	Q41.	aire <i>f.</i> (superficie) / surface <i>f.</i> ; are <i>m.</i> (medida agraria) / massif <i>m.</i> ; carré (de hortalizas) / zone <i>f.</i>
7	→ 322.5	atractivo <i>m.</i>	H270.	attrait <i>m.</i> , charme <i>m.</i> (encanto)
8	→ 558	contexte touristique	H271.	beauté <i>f.</i>
			H272.	point <i>m.</i> d'intérêt
7	→ 521.1	construcción <i>f.</i>	Q42.	construction <i>f.</i> / bâtiment <i>m.</i>
7	→ 334.2	consumo <i>m.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H289.	consommation <i>f.</i>
8	→ 334.2.1	sens de « nourriture et entretien »	H290.	subsistance <i>f.</i>
7	→ 136.3	delgado, da <i>adj.</i>	H300.	mince <i>adj.</i> , fin,e <i>adj.</i> (poco grueso) / maigre <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	O189.	étroit,e <i>adj.</i>
7	→ 137.3	destello <i>m.</i>	H308.	scintillement <i>m.</i> (de las estrellas) / éclair <i>m.</i> (luz repentina) / feu <i>m.</i> , éclat <i>m.</i> (de un diamante)
8	→ 558	contexte touristique	H309.	fleur <i>f.</i>
7	→ 427.2	diferente <i>adj.</i>	Q43.	différent,e <i>adj.</i> / nombreux <i>adj.</i> , plusieurs <i>adj.</i>
7	→ 342.1	distinto,ta <i>adj.</i>	Q44.	distinct,e <i>adj.</i> (claro) / différent,e <i>adj.</i>
7	→ 138.2	diversidad <i>f.</i>	H316.	diversité <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H317.	étagement <i>m.</i>
7	→ 428.2	edificación <i>f.</i>	H318.	construction <i>f.</i> , édification <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H319.	édifice <i>m.</i>
			H320.	construction <i>f.</i>
7	→ 343.2	elaborar <i>v.tr.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 970	sens propre	H321.	élaborer <i>v.tr.</i>
8	→ 343.2.1	sens de « façonner ou s'appliquer à »	H322.	travailler <i>v.tr.</i>
7	→ 141.1	ensenada <i>f.</i>	Q45.	anse <i>f.</i> , crique <i>f.</i> (domaine de la géographie)
7	→ 431.2	esplendoroso,sa <i>adj.</i>	H331.	resplendissant ,e <i>adj.</i> ; splendide <i>adj.</i>

7	→ 143.2	este <i>m.</i>	H332.	est <i>m.</i> , orient <i>m.</i>
7	→ 144.2	fascinante <i>adj.</i>	H334.	fascinant,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H335.	extraordinaire <i>adj.</i>
7	→ 349.2	ganado <i>m.vacuno</i>	Q46.	bovins <i>m.pl.</i> , bêtes <i>f.pl.</i> à cornes
7	→ 433.2	grande <i>adj.</i>	H344.	grand,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H345.	vaste <i>adj.</i>
7	→ 434.2	ideal <i>adj.et n.m.</i>	H351.	idéa,l,e <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H352.	parfait,e <i>adj.</i>
7	→ 351.2	igual <i>adj.</i>	H355.	éga,l,e <i>adj.</i> / semblable <i>adj.</i> , pareil,eille <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H356.	le même que <i>loc.</i>
7	→ 436.2	innumerable <i>adj.</i>	H362.	innombrable <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H363.	nombreux,euse <i>adj.</i>
7	→ 1001	interpretativo <i>adj.</i>	Q47.	interprétatif,ive <i>adj.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q48.	significatif,ive <i>adj.</i>
7	→ 438.2	levantar <i>v.tr.</i>	H367.	lever <i>v.tr.</i> / élever <i>v.tr.</i> , ériger <i>v.tr.</i> , construire <i>v.tr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H368.	édifier <i>v.tr.</i>
7	→ 158.2	mapache <i>m.</i>	Q49.	carcajou <i>m.</i> (mamífero)
8	→ 558	contexte touristique	Q50.	carcajou <i>m.</i> , racoon <i>m.</i> , raton <i>m.</i> laveur
7	→ 159.2	mapachín <i>m.</i>	Q49.	carcajou <i>m.</i> (mamífero)
8	→ 558	contexte touristique	Q50.	carcajou <i>m.</i> , racoon <i>m.</i> , raton <i>m.</i> laveur
7	→ 439.2	mostrar <i>v.tr.</i>	H380.	montrer <i>v.tr.</i> (enseñar) / montrer <i>v.tr.</i> , faire <i>v.tr.</i> montre de (manifestar)
8	→ 558	contexte touristique	H381.	présenter <i>v.tr.</i>
7	→ 534.2	percatarse <i>v.pr.</i>	H400.	s'apercevoir <i>v.pr.</i> , se rendre <i>v.pr.</i> compte
7	→ 186.2	pista <i>f.</i> para ciclistas	H409.	piste <i>f.</i> ou trottoir <i>m.</i> cyclables
8	→ 558	contexte touristique	H410.	pistes <i>f.</i> cyclables
7	→ 446.2	preciado,da <i>adj.</i>	H414.	estimé,e <i>adj.</i> ; apprécié,é <i>adj.</i> (estimado)
8	→ 558	contexte touristique	H415.	précieux,euse <i>adj.</i>
7	→ 215.2	tití <i>m.</i>	Q51.	ouistiti <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	Q52.	ouistiti <i>m.</i> , tamarin <i>m.</i> pinché
7	→ 364.1	uso <i>m.</i>	Q53.	usage <i>m.</i> , utilisation <i>f.</i> / emploi <i>m.</i>
7	→ 277.2	ventaja <i>f.</i>	H451.	avantage <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H452.	atout <i>m.</i>
7	→ 365.2	vestirse <i>v.pr.</i>	H453.	s'habiller <i>v.pr.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H454.	utiliser <i>v.tr.</i>
7	→ 205.3	vía <i>f.</i>	H455.	voie <i>f.</i> , route <i>f.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H456.	canal <i>m.</i>
7	→ 450.2	zona <i>f.</i>	H461.	zone <i>f.</i> / région <i>f.</i>
8	→ 1002	domaine de la géométrie	H462.	secteur <i>m.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H462.	secteur <i>m.</i>

997 5 998 453.3 453.3 372.3 558 558 372.3 11.1 11.1 219.2
997 ↑ 5 ↑ 998 ↑ 453.3 ↑ H4. ↓ 372.3 ↑ 558 ↑ H14. ↓ Q1. ↓ 11.1 ↑ Q2. ↓ 219.2 ↑ O7.
219.2 222.2 970 970 222.2.1 222.2.1 222.2 458.1 458.1 460.1 460.1 15.2
↓ 222.2 ↑ 970 ↑ H25. ↓ 222.2.1 ↑ H26. ↓ A166. ↓ 458.1 ↑ Q3. ↓ 460.1 ↑ Q4. ↓ 15.2 ↑ 558
558 558 15.2 461.1 461.1 374.1 374.1 375.3 560 560 561 561 375.3
↑ H31. ↓ H30. ↓ 461.1 ↑ Q5. ↓ 374.1 ↑ Q6. ↓ 375.3 ↑ 560 ↑ H39. ↓ 561 ↑ H40. ↓ A166. ↓
287.1 287.1 462.2 558 558 462.2 23.2 23.2 25.2 970 970 25.2.1
287.1 ↑ Q7. ↓ 462.2 ↑ 558 ↑ H44. ↓ H43. ↓ 23.2 ↑ I18. ↓ 25.2 ↑ 970 ↑ H49. ↓ 25.2.1 ↑ H50.
25.2.1 25.2 31.4 558 558 31.4 376.2 558 558 376.2 225.2 225.2 464.1
↓ A166. ↓ 31.4 ↑ 558 ↑ Q8. ↓ I24. ↓ 376.2 ↑ 558 ↑ H58. ↓ H57. ↓ 225.2 ↑ O34. ↓ 464.1 ↑

558 558 464.1 465.2 558 558 465.2 471.2 471.2 382.2 382.2 228.1
 558 ↑ Q10. ↓ Q9. ↓ 465.2 ↑ 558 ↑ H63. ↓ H62. ↓ 471.2 ↑ H73. ↓ 382.2 ↑ H78. ↓ 228.1 ↑
 228.1.1 228.1.1 228.1.2 228.1.2 228.1.3 228.1.3 228.1 384.2 558 558
 228.1.1 ↑ Q11. ↓ 228.1.2 ↑ Q12. ↓ 228.1.3 ↑ Q13. ↓ A166. ↓ 384.2 ↑ 558 ↑ H82. et H83. ↓
 384.2 477.2 477.2 478.2 478.2 45.2 558 558 45.2 46.2 558 558
 H81. ↓ 477.2 ↑ H93. ↓ 478.2 ↑ H94. ↓ 45.2 ↑ 558 ↑ H98. ↓ H97. ↓ 46.2 ↑ 558 ↑ H104. ↓
 46.2 479.3 479.3 47.2 558 558 47.2 480.3 480.3 390.1 390.1
 H103. ↓ 479.3 ↑ Q14. ↓ 47.2 ↑ 558 ↑ H107. ↓ H106. ↓ 480.3 ↑ O66. ↓ 390.1 ↑ Q15. ↓ 51.4
 51.4 558 558 51.4 482.1 558 558 567 567 482.1 392.2 558
 ↑ 558 ↑ H117. ↓ H116. ↓ 482.1 ↑ 558 ↑ Q17. ↓ 567 ↑ P14. ↓ Q16. ↓ 392.2 ↑ 558 ↑ H121.
 558 392.2 54.3 558 558 54.3 484.2 484.2 237.1 237.1 394.2 558
 ↓ H120. ↓ 54.3 ↑ 558 ↑ Q18. ↓ J55. ↓ 484.2 ↑ I77. ↓ 237.1 ↑ Q19. ↓ 394.2 ↑ 558 ↑ H135.
 558 394.2 239.1 970 970 26.1.1 26.1.1 239.1 61.2 558 558 61.2
 ↓ H134. ↓ 239.1 ↑ 970 ↑ Q20. ↓ 26.1.1 ↑ Q21. ↓ A166. ↓ 61.2 ↑ 558 ↑ H210. ↓ I87. ↓ 62.2
 62.2 558 558 62.2 486.2 486.2 64.1 558 558 64.1 487.2 487.2 301.2
 ↑ 558 ↑ Q22. ↓ I90. ↓ 486.2 ↑ Q23. ↓ 64.1 ↑ 558 ↑ Q25. ↓ Q24. ↓ 487.2 ↑ H139. ↓ 301.2 ↑
 558 558 301.2 489.3 558 558 489.3 490.1 490.1 492.2 970
 558 ↑ H144. ↓ H143. ↓ 489.3 ↑ 558 ↑ H146. ↓ H145. ↓ 490.1 ↑ Q26. ↓ 492.2 ↑ 970 ↑ H149.
 970 567 567 558 558 492.2 73.1 558 558 73.1 495.1 495.1 396.3
 ↓ 567 ↑ Q27. ↓ 558 ↑ H150. ↓ A166. ↓ 73.1 ↑ 558 ↑ Q29. ↓ Q28. ↓ 495.1 ↑ Q30. ↓ 396.3 ↑
 396.3 497.2 497.2 245.3 245.3 501.1 501.1 246.2 558 558 246.2
 H160. ↓ 497.2 ↑ H170. ↓ 245.3 ↑ H174. ↓ 501.1 ↑ Q31. ↓ 246.2 ↑ 558 ↑ H181. ↓ H180. ↓
 502.2 558 558 502.2 399.1 399.1 504.2 504.2 247.1 247.1 506.1
 502.2 ↑ 558 ↑ H183. ↓ H182. ↓ 399.1 ↑ Q32. ↓ 504.2 ↑ H184. ↓ 247.1 ↑ Q33. ↓ 506.1 ↑
 506.1 91.4 558 558 91.4 510.3 558 558 510.3 94.1 94.1 999
 Q34. ↓ 91.4 ↑ 558 ↑ Q8. ↓ I24. ↓ 510.3 ↑ 558 ↑ H195. ↓ H194. ↓ 94.1 ↑ Q35. ↓ 999 ↑ 558
 558 558 999 513.1 513.1 403.2 403.2 313.2 558 558 313.2 315.2
 ↑ Q37. ↓ Q36. ↓ 513.1 ↑ Q38. ↓ 403.2 ↑ H212. ↓ 313.2 ↑ 558 ↑ H215. ↓ H214. ↓ 315.2 ↑
 558 558 315.2 408.2 408.2 99.1 99.1 409.2 558 558 409.2
 558 ↑ H218. ↓ H217. ↓ 408.2 ↑ H219. ↓ 99.1 ↑ Q39. ↓ 409.2 ↑ 558 ↑ H222. ↓ H221. ↓
 255.3 255.3 410.4 410.4 102.2 102.2 103.1 103.1 998 5 104
 255.3 ↑ P23. ↓ 410.4 ↑ H227. ↓ 102.2 ↑ O152. ↓ 103.1 ↑ Q40. ↓ A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑
 1000 413.2 558 558 413.2 109.2 558 558 109.2 260.2 260.2
 1000 ↑ 413.2 ↑ 558 ↑ H239. ↓ H238. ↓ 109.2 ↑ 558 ↑ H241. ↓ H240. ↓ 260.2 ↑ O153. ↓
 414.2 414.2 318.2 318.2 117.2 558 558 117.2 118.4 558 563
 414.2 ↑ I188. ↓ 318.2 ↑ I195. ↓ 117.2 ↑ 558 ↑ H258. ↓ H257. ↓ 118.4 ↑ 558 ↑ 563 ↑ H262.
 563 564 564 565 565 558 118.4 120.2 120.2 322.5 558
 ↓ 564 ↑ H263. ↓ 565 ↑ H263. ↓ A166. ↓ H261. ↓ 120.2 ↑ Q41. ↓ 322.5 ↑ 558 ↑ H271. et
 558 322.5 521.1 521.1 334.2 970 970 334.2.1 334.2.1 334.2
 H272. ↓ H270. ↓ 521.1 ↑ Q42. ↓ 334.2 ↑ 970 ↑ H289. ↓ 334.2.1 ↑ H290. ↓ A166. ↓ 136.3
 136.3 558 558 136.3 137.3 558 558 137.3 427.2 427.2 342.1 342.1
 ↑ 558 ↑ O189. ↓ H300. ↓ 137.3 ↑ 558 ↑ H309. ↓ H308. ↓ 427.2 ↑ Q43. ↓ 342.1 ↑ Q44. ↓
 138.2 558 558 138.2 428.2 558 558 428.2 343.2 970
 138.2 ↑ 558 ↑ H317. ↓ H316. ↓ 428.2 ↑ 558 ↑ H319. et H320. ↓ H318. ↓ 343.2 ↑ 970 ↑

970 343.2.1 343.2.1 343.2 141.1 141.1 431.2 431.2 143.2 143.2
 H321. ↓ 343.2.1 ↑ H322. ↓ A166. ↓ 141.1 ↑ Q45. ↓ 431.2 ↑ H331. ↓ 143.2 ↑ H332. ↓ 144.2
 144.2 558 558 144.2 349.2 349.2 433.2 558 558 433.2 434.2 558
 ↑ 558 ↑ H335. ↓ H334. ↓ 349.2 ↑ Q46. ↓ 433.2 ↑ 558 ↑ H345. ↓ H344. ↓ 434.2 ↑ 558 ↑
 558 434.2 351.2 558 558 351.2 436.2 558 558 436.2 1001
 H352. ↓ H351. ↓ 351.2 ↑ 558 ↑ H356. ↓ H355. ↓ 436.2 ↑ 558 ↑ H363. ↓ H362. ↓ 1001 ↑
 558 558 1001 438.2 558 558 438.2 158.2 558 558 158.2 159.2
 558 ↑ Q48. ↓ Q47. ↓ 438.2 ↑ 558 ↑ H368. ↓ H367. ↓ 158.2 ↑ 558 ↑ Q50. ↓ Q49. ↓ 159.2 ↑
 558 558 159.2 439.2 558 558 439.2 534.2 534.2 186.2 558
 558 ↑ Q50. ↓ Q49. ↓ 439.2 ↑ 558 ↑ H381. ↓ H380. ↓ 534.2 ↑ H400. ↓ 186.2 ↑ 558 ↑ H410.
 558 186.2 446.2 558 558 446.2 215.2 558 558 215.2 364.1 364.1
 ↓ H409. ↓ 446.2 ↑ 558 ↑ H415. ↓ H414. ↓ 215.2 ↑ 558 ↑ Q52. ↓ Q51. ↓ 364.1 ↑ Q53. ↓
 277.2 558 558 277.2 365.2 558 558 365.2 205.3 558 558
 277.2 ↑ 558 ↑ H452. ↓ H451. ↓ 365.2 ↑ 558 ↑ H454. ↓ H453. ↓ 205.3 ↑ 558 ↑ H456. ↓
 205.3 450.2 1002 1002 558 558 450.2 1000 104 997 542
 H455. ↓ 450.2 ↑ 1002 ↑ H462. ↓ 558 ↑ H462. ↓ H461. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A167. ↓ A177. ↓

2.5.3. Algorithme 3 : Le dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical

Ce dictionnaire contient 291 sous-conditions. Il commence par la règle N° 1003 et il finit par la condition N° 1175 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent).

Nous avons déjà préalablement mentionné qu'il comprend les sous-algorithmes sur la place des adjectifs ; les adverbes français ; les articles ; le genre et le nombre ; le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal ; les problèmes de catégorisation grammaticale ; les prépositions ; les pronoms français ; et les verbes français.

Nous présentons ci-dessous chacun de ces sous-algorithmes sous forme de tableaux et d'organigrammes selon le modèle russe donné précédemment.

a. La place des adjectifs

Il commence par la règle N° 1004 et il finit par la condition N° 1008. Quant aux réponses, nous avons utilisé la majuscule latine R suivie de la numération qui va de 1 à 5. Il existe deux sous-règles (1006 et 1007) qui parviennent au sixième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1003	Vous voudriez faire une consultation grammaticale	AB.	Choisissez le type de dictionnaire des cas particuliers à consulter dans les sous-conditions suivantes.
4	→ 1004	il s'agit de la consultation sur la place de l'adjectif dans la phrase	R1.	Choisissez le type d'adjectif dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1005	il s'agit de l'adjectif qualificatif	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1006	il fait rentrer le substantif dans une catégorie en lui donnant un caractère spécifique : - il exprime la couleur, la dimension ; - lorsque le participe passé est utilisé comme adjectif qualificatif. (Ex. : - Arte Religioso Colonial - del inhospitalario océano - las elaboradas y finas cestas - bosque artificial de pinos marítimos)	R3.	l'adjectif est placé après le substantif dans la traduction (Ex. : - art <u>religieux colonial</u> - de l'Océan <u>inhospitalier</u> - des paniers <u>fin</u> s et <u>travaillés</u> - forêt de pins maritimes <u>artificielle</u>)
6	→ 1007	lorsqu'il est pris au sens figuré : - il exprime une impression, un sentiment, un jugement ; - il indique une attitude physique ; - quand sa place relève de l'intention stylistique du locuteur (expressivité, effet de style, caprice, rythme de la phrase). (Ex. : - auténtico faro - bellas playas - de exquisito valor cultural - gran variedad - las dos estaciones balnearias más grandes - sus inmensas playas de arena - una excelente mano de obra)	R4.	l'adjectif précède le substantif dans la traduction (Ex. : - <u>authentique</u> phare - <u>belles</u> plages - d'une <u>exquise</u> valeur culturelle - <u>grande</u> variété - les deux plus <u>grandes</u> stations balnéaires - ses <u>immenses</u> plages de sable - une <u>excellente</u> main d'œuvre)
5	→ 1008	il s'agit des adjectifs numériques cardinaux et ordinaux (Ex. : - 105 espèces - XX ^e siècle)	R5.	il est placé normalement devant le substantif. En espagnol, le cardinal sera placé après le substantif s'il remplace un ordinal supérieur à 10 ^e . (Ex. : - 105 especies - siglo XX)

1003 1004 1005 1006 1006 1007 1007 1005 1008 1008 1004
1003 ↑ 1004 ↑ 1005 ↑ 1006 ↑ R3. ↓ 1007 ↑ R4. ↓ A178. ↓ 1008 ↑ R5. ↓ A178. ↓

b. Les adverbes français

Il commence par la condition N° 1009 et il finit par la règle N° 1036 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous utilisons la majuscule latine S suivie de la numération qui va de 1 à 18.

La locution adverbiale française « *en fin de compte* » atteint le neuvième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
4	→ 1009	il s'agit de la traduction en espagnol des adverbes français	S1.	Choisissez le type d'adverbe dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1010	lieu	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 1011	votre mot appartient à la liste 47 (environ, là)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1012	environ <i>adv.</i> (Ex. : 8 jours <i>environ</i>)	S2.	alrededor de <i>loc. Adv.</i> (FAM.) (Ex. : <i>alrededor de</i> 8 días)
7	→ 1013	là <i>adv.</i> (Ex. : c'est là)	S3.	allí <i>adv.</i> (Ex. : <i>allí</i> es)
5	→ 1014	adverbes de manière en « _ment » (Ex. : respectivement)	S4.	l'adverbe s'obtient en espagnol en mettant l'adjectif ou le participe passé à la forme féminine et en y ajoutant « _mente » (Ex. : respectivamente)
5	→ 1015	temps	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 1016	votre mot appartient à la liste 48 (alors, désormais, souvent)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1017	alors <i>adv.</i> (Ex. : la Merveille contribue alors au rayonnement international du Mont-Saint-Michel)	S5.	entonces <i>adv.</i> , en tal caso <i>loc.</i> (dans ce cas). (Ex. : <i>entonces</i> , la Maravilla contribuye a la proyección internacional del Monte San Miguel)
7	→ 469.3	désormais <i>adv.</i>	H71.	en adelante <i>loc.</i> , desde ahora <i>loc.</i> , en lo sucesivo <i>loc.</i>
8	→ 558	contexte touristique	H72.	ahora <i>adv.</i>
7	→ 1018	souvent <i>adv.</i> (Ex. : les forêts coïncident souvent avec les parcs naturels)	S6.	a menudo <i>loc.</i> (Ex. : los bosques coinciden a menudo con los parques naturales)
5	→ 1019	quantité ou intensité	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 1020	votre mot appartient à la liste 49 (aussi, plus)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1021	aussi <i>adv.</i> (Ex. : ils élaborent aussi)	S7.	también <i>adv.</i> (Ex. : <i>también</i> elaboran)
7	→ 1022	plus <i>adv.</i>	S8.	más <i>adv.</i>
8	→ 1023	- il est utilisé comme un superlatif relatif de supériorité (l'article défini + l'adverbe). (Ex. : certains des sentiers les plus intéressants du bassin)	S9.	más <i>adv.</i> (Ex. : algunos de los senderos <i>más</i> interesantes de la cuenca)
5	→ 1024	locutions adverbiales	S10.	Choisissez le type de locution adverbiale dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1010	lieu	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 1025	votre mot appartient à la liste 50 (à proximité de, au-delà de, autour de)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 1026	à proximité de <i>loc.</i> (Ex. : à proximité de l'ancienne cité épiscopale de Dol)	S11.	cerca de <i>loc.</i> (Ex. : <i>cerca de</i> la antigua ciudad episcopal de Dol)
8	→ 1027	au-delà de <i>loc.</i> (Ex. : au-delà de 1800 m)	S12.	más allá de <i>loc.</i> (Ex. : <i>más allá de</i> 1800 m.)

8	→ 1028	autour de <i>loc.</i> (Ex. : <i>autour de l'église Notre-Dame-sous-Terre</i>)	S13.	alrededor de <i>loc.</i> (Ex. : <i>alrededor de la iglesia Notre-Dame-sous-Terre</i>)
6	→ 1029	négation	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1030	ne...que <i>loc.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 1031	la restriction exprimée porte sur la quantité (pas plus que, pas davantage que)	S14.	no...más que <i>loc.</i>
8	→ 1032	la restriction porte sur la manière (pas autrement que, pas autre chose que)	S15.	no...sino <i>loc.</i>
8	→ 1033	la restriction porte sur le temps	S16.	no...hasta ou no...antes de <i>loc.</i>
7	→ 1034	l'adverbe qui prend toutes les nuances restrictives et qui peut être employé dans tous les cas. (Ex. : <i>ne dispoisaient que</i>)	S17.	sólo <i>adv.</i> (avec un accent écrit). Il se place devant le verbe ou devant le mot sur lequel porte la restriction. (Ex. : <i>sólo disponían</i>)
6	→ 1015	temps	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
7	→ 1035	votre mot appartient à la liste 51 (en fin de compte, plus tôt)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
8	→ 292.4	en fin de compte <i>loc.</i>	H89	en resumidas cuentas <i>loc.</i>
9	→ 558	contexte touristique	H90.	en fin <i>loc.</i>
8	→ 1036	plus tôt <i>loc.</i> (Ex. : vingt millions d'années <i>plus tôt</i>)	S18.	antes <i>adv.</i> (Ex. : veinte millones de años <i>antes</i>)

1009 1010 1011 1012 1012 1013 1013 1011 1010 1014 1014
1009 ↑ 1010 ↑ 1011 ↑ 1012 ↑ S2. ↓ 1013 ↑ S3. ↓ A160. ↓ A179. ↓ 1014 ↑ S4. ↓ 1015
1015 1016 1017 1017 469.3 558 558 469.3 1018 1018 1016 1015
↑ 1016 ↑ 1017 ↑ S5. ↓ 469.3 ↑ 558 ↑ H72. ↓ H71. ↓ 1018 ↑ S6. ↓ A160. ↓ A179. ↓ 1019
1019 1020 1021 1021 1022 1023 1023 1022 1020 1019 1024 1010 1025
↑ 1020 ↑ 1021 ↑ S7. ↓ 1022 ↑ 1023 ↑ S9. ↓ S8. ↓ A160. ↓ A179. ↓ 1024 ↑ 1010 ↑ 1025 ↑
1026 1026 1027 1027 1028 1028 1025 1010 1029 1030 1031 1031
1026 ↑ S11. ↓ 1027 ↑ S12. ↓ 1028 ↑ S13. ↓ A160. ↓ A179. ↓ 1029 ↑ 1030 ↑ 1031 ↑ S14. ↓
1032 1032 1033 1033 1030 1034 1034 1029 1015 1035 292.4 558
1032 ↑ S15. ↓ 1033 ↑ S16. ↓ A178. ↓ 1034 ↑ S17. ↓ A178. ↓ 1015 ↑ 1035 ↑ 292.4 ↑ 558 ↑
558 292.4 1036 1036 1035 1015 1024 1009
H90. ↓ H89. ↓ 1036 ↑ S18. ↓ A160. ↓ A179. ↓ A180. ↓ A178. ↓

c. Les articles

Il commence par la règle N° 1037 et il finit par la condition N° 1057 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux réponses, nous avons employé la majuscule latine T suivie de la numération qui va de 1 à 17.

Les sous-conditions (1040, 1042, 1044, 1047, 1050, 1055, 1056 et 1057) arrivent au septième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1037	il s'agit de la traduction d'un article	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
4	→ 544	le mot est en français	T1.	Choisissez le type d'article dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1038	défini	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1039	le, l'	T2.	el
7	→ 1040	il est devant un nom propre de pays employé seul	T3.	L'article défini ne se traduit pas
6	→ 1041	la, l'	T4.	la
7	→ 1042	il est devant un nom propre de pays employé seul (Ex. : - l'Espagne - la France)	T5.	l'article défini ne se traduit pas (Ex. : - España - Francia)
6	→ 1043	les	T6.	los, las
7	→ 1044	il s'agit de l'article contracté « du » (Ex. : témoigne <i>du</i> goût <i>de</i> l'époque)	T7.	del (Ex. : demuestra el gusto <i>de</i> <i>la</i> época)
5	→ 1045	indéfini	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1046	il s'agit du masculin singulier « un »	T8.	un
7	→ 1047	c'est un numéral employé comme pronom indéfini (Ex. : l' <i>un</i> des plus beaux musées (...))	T9.	uno (Ex. : <i>uno</i> de los más bellos museos (...))
6	→ 1048	il s'agit du féminin singulier « une »	T10.	una
6	→ 1049	« des »	T11.	unos, unas
7	→ 1050	l'article indique une quantité indéfinie (Ex. : - <i>des</i> atouts - <i>des</i> projets (...))	T12.	l'article indéfini ne se traduit pas (Ex. : - ventajas - proyectos (...))
5	→ 1051	article partitif	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1052	du, de, de l', de la, des (Ex. : - <i>du</i> manioc, <i>du</i> poisson - <i>de la</i> banane - <i>des</i> colliers, <i>des</i> poulets)	T13.	l'article ne se traduit pas en espagnol (Ex. : - yuca, pescado - plátano - collares, pollos)
4	→ 548	le mot est en espagnol	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
5	→ 1038	défini	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1053	il s'agit de l'expression « es el + nom » (Ex. : <i>es el</i> lugar ideal)	T14.	« c'est...un » (Ex. : <i>c'est un</i> lieu parfait)
5	→ 1051	article partitif	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1054	il s'agit de traduire un nom de l'espagnol vers le français	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1055	le nom est au masculin singulier (Ex. : pescado, yuca)	T15.	Vous ajoutez « du » au mot traduit (Ex. : <i>du</i> poisson, <i>du</i> manioc)
7	→ 1056	le nom est au féminin singulier (Ex. : plátano)	T16.	vous ajoutez « de la » au mot traduit (Ex. : <i>de la</i> banane)
7	→ 1057	le nom est au pluriel (Ex. : collares, pollos)	T17.	vous ajoutez « des » au mot traduit (Ex. : <i>des</i> colliers, <i>des</i> poulets)

1037 544 1038 1039 1040 1040 1039 1041 1042 1042 1041 1043
1037 ↑ 544 ↑ 1038 ↑ 1039 ↑ 1040 ↑ T3. ↓ T2. ↓ 1041 ↑ 1042 ↑ T5. ↓ T4. ↓ 1043 ↑
1044 1044 1043 1038 1045 1046 1047 1047 1046 1048 1048 1049
1044 ↑ T7. ↓ T6. ↓ A178. ↓ 1045 ↑ 1046 ↑ 1047 ↑ T9. ↓ T8. ↓ 1048 ↑ T10. ↓ 1049 ↑ 1050

1050 1050 1049 1045 1051 1052 1052 1051 544 548 1038 1053
 ↑ T12. ↓ T11. ↓ A178. ↓ 1051 ↑ 1052 ↑ T13. ↓ A178. ↓ A161. ↓ 548 ↑ 1038 ↑ 1053 ↑
 1053 1038 1051 1054 1055 1055 1056 1056 1057 1057 1054
 T14. ↓ A178. ↓ 1051 ↑ 1054 ↑ 1055 ↑ T15. ↓ 1056 ↑ T16. ↓ 1057 ↑ T17. ↓ A166. ↓ A178.
 1051 548 1037
 ↓ A162. ↓ A178. ↓

d. Le genre et le nombre

Il commence par la condition N° 1058 et il finit par la règle N° 1072 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous utilisons la majuscule latine U suivie de la numération qui va de 1 à 12.

Il existe des sous-règles qui atteignent le septième niveau de profondeur.

D'autre part, les conditions suivantes possèdent deux opérateurs dans la représentation de l'algorithme sous forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes) :

- 1059 (A174. et A179.) ;
- 1060 (A169. et A161) ;
- 1064 (A178. et A162.).

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1058	il s'agit de la consultation sur le genre et le nombre du mot	U1.	Choisissez le thème à consulter dans les sous-conditions suivantes.
4	→ 1059	il s'agit du genre	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 1060	le mot est en français et vous voudriez la traduction en espagnol	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 686	nom	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1061	promenade <i>f.</i>	U2.	paseo <i>m.</i>
7	→ 508.3	ruche <i>f.</i>	U3.	enjambre <i>m.</i>
6	→ 570	adjectif	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1062	le nom qui précède ou suit l'adjectif est au masculin (Ex. : monastère gothique)	U4.	il s'accorde avec le substantif masculin qu'il qualifie (Ex. : monasterio gótico)
7	→ 1063	le nom qui précède ou suit l'adjectif est au féminin	U5.	il s'accorde avec le substantif féminin qu'il qualifie
5	→ 1064	le mot est en espagnol et vous voudriez la traduction en français	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 686	nom	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 525.3	enjambre <i>m.</i>	P46.	ruche <i>f.</i>
7	→ 1065	paseo <i>m.</i>	U6.	promenade <i>f.</i>

4	→ 1066	il s'agit du nombre	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
5	→ 1060	le mot est en français et vous voudriez la traduction en espagnol	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 686	nom	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1067	loi du profit	U7.	ley de <u>beneficio</u> s
6	→ 1068	participe passé employé comme adjectif (Ex. : - des projets <i>soumis</i> à (...) - des sacs <i>faits</i> de (...))	U8.	il s'accorde avec le substantif qu'il qualifie (Ex. : - <i>proyectos sometido</i> s a (...) - <i>bolsas hechas</i> con (...))
5	→ 1064	le mot est en espagnol et vous voudriez la traduction en français	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 686	nom	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1069	comodidades	U9.	du confort
6	→ 1070	verbe conjugué (Ex. : que se extiende (...))	U10.	il s'accorde avec le sujet (Ex. : qui s'étendent (...))
6	→ 1071	participe passé employé comme adjectif (Ex. : <i>proyectos sometidos</i> a (...) / <i>bolsas hechas</i> con (...))	U11.	il s'accorde avec le substantif qu'il qualifie (Ex. : des projets <i>soumis</i> à (...) / des sacs <i>faits</i> de (...))
6	→ 1072	adjectif (Ex. : con sus destellos en <i>amarillo</i>)	U12.	il s'accorde avec le substantif qu'il qualifie (Ex. : par leurs fleurs <i>jaunes</i>)

1058 1059 1060 686 1061 1061 508.3 508.3 686 570 1062 1062
1058 ↑ 1059 ↑ 1060 ↑ 686 ↑ 1061 ↑ U2. ↓ 508.3 ↑ U3. ↓ A166. ↓ 570 ↑ 1062 ↑ U4. ↓
1063 1063 570 1060 1064 686 525.3 525.3 1065 1065 686
1063 ↑ U5. ↓ A178. ↓ A169. et A161. ↓ 1064 ↑ 686 ↑ 525.3 ↑ P46. ↓ 1065 ↑ U6. ↓ A166. ↓
1064 1059 1066 1060 686 1067 1067 686 1068
A178. et A162. ↓ A174. et A179. ↓ 1066 ↑ 1060 ↑ 686 ↑ 1067 ↑ U7. ↓ A166. ↓ 1068 ↑ U8.
1068 1060 1064 686 1069 1069 686 1070 1071 1071 1071
↓ A169. et A161. ↓ 1064 ↑ 686 ↑ 1069 ↑ U9. ↓ A166. ↓ 1070 ↑ U10. ↓ 1067 ↑ U11. ↓
1072 1072 1064 1066 1058
1072 ↑ U12. ↓ A178. et A162. ↓ A175. ↓ A178. ↓

e. Le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal

Il commence par la règle N° 1073 et il finit par la condition N° 1082 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux opérateurs, nous avons employé la majuscule latine V suivie de la numération qui va de 1 à 7.

Les sous-conditions 1081 et 1082 parviennent au sixième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1073	il s'agit de la consultation sur la traduction du gérondif, du participe présent et de l'adjectif verbal	U1.	Choisissez le thème à consulter dans les sous-conditions suivantes.

4	→ 1074	il s'agit d'un gérondif français	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1075	le gérondif et la principale expriment une action simultanée (Ex. : en tournant (...))	V1.	al + infinitif (Ex. : al girar (...))
5	→ 1076	le gérondif exprime la durée à laquelle s'ajoute très souvent une autre circonstance (manière, condition, etc.). (Ex. : en partant de l'est)	V2.	on ajoute la terminaison <i>_ando</i> au radical de l'infinitif des verbes en <i>_ar</i> , et la terminaison <i>_iendo</i> au radical de l'infinitif des verbes en <i>_er</i> et <i>_ir</i> (Ex. : <i>partiendo desde el este</i>)
4	→ 1077	il s'agit du participe présent français, qui a une valeur de proposition relative. Il exprime une qualité et non pas une action. (Ex. : - des cachots datant de (...) - ces constructions servant de socles)	V3.	il se traduit en espagnol par une proposition relative (Ex. : - <i>celdas que datan de (...)</i> - <i>estas edificaciones que sirven de zócalos</i>)
4	→ 1078	il s'agit de l'adjectif verbal français (Ex. : - les arbres <i>dominants</i> - une roche (...) <i>resistente</i> - l' <i>imposant</i> vestibule)	V4.	il s'accorde avec le nom qu'il qualifie. Il se traduit en espagnol : - par un adjectif verbal - par un adjectif qualificatif - par un participe passé à sens actif - par un gérondif dans trois cas seulement : <i>hirviendo</i> (hervir = bouillir), <i>ardiendo</i> (arder = brûler) et <i>colgando</i> (colgar = pendre). (Ex. : - los árboles <i>que prevalecen</i> - una roca (...) <i>resistente</i> - el <i>majestuoso</i> vestíbulo)
4	→ 1079	il s'agit du gérondif espagnol (Ex. : <i>creando</i>)	V5.	il se traduit en français par le gérondif présent « en + radical du verbe + ant » (Ex. : en créant)
5	→ 1080	il s'agit d'une proposition gérondive en espagnol	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1081	il exprime la manière (Ex. : - Muchos de estos indígenas trabajan en las bananeras (...) siendo una excelente mano de obra - sirviendo de comunicación entre las áreas boscosas)	V6.	(Ex. : - Beaucoup de ces indigènes travaillent dans les plantations de bananes (...) et représentent une excellente main d'œuvre - et sert de voie de communication entre les zones boisées)
6	→ 1082	il exprime la condition (Ex. : - que se hacen de distintos tamaños dependiendo del uso que vaya a dársele) - aprovechando las grandes olas)	V7.	(Ex. : - qui se fabriquent dans différentes tailles selon l'emploi qu'on leur donne - qui bénéficie des rouleaux)

1073 1074 1075 1075 1076 1076 1074 1077 1077 1078 1078
1073 ↑ 1074 ↑ 1075 ↑ V1. ↓ 1076 ↑ V2. ↓ A166. ↓ 1077 ↑ V3. ↓ 1078 ↑ V4. ↓ 1079
1079 1080 1081 1081 1082 1082 1080 1079 1073
↑ 1080 ↑ 1081 ↑ V6. ↓ 1082 ↑ V7. ↓ A166. ↓ A178. ↓ A178. ↓

f. Les prépositions

Il commence par la condition N° 1083 et il finit par la règle N° 1136 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous utilisons la majuscule latine W suivie de la numération qui va de 1 à 41.

Les locutions prépositives françaises « *au-dessous de* » et « *au-dessus de* » arrivent au huitième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1083	il s'agit de la consultation sur les prépositions	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
4	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 1084	votre mot appartient à la liste 52 (à, de, en, par, pour, sous, sur)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1085	à, au, aux	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1086	elle introduit un complément circonstanciel de manière (Ex. : à (...) mètres)	W1.	en <i>prép.</i> (Ex. : <u>en</u> (...) metros)
7	→ 1087	elle exprime l'intention, l'inclination, la tendance ou le changement, le contact (Ex. : était rattachée à la France)	W2.	a <i>prép.</i> (Ex. : estaba unida <u>a</u> Francia)
7	→ 1088	elle exprime le lieu quand il n'y a pas de déplacement (Ex. : - à l'entrée - <i>au</i> Mont)	W3.	en <i>prép.</i> (Ex. : - <u>en</u> la entrada - <u>en</u> el Monte)
7	→ 1089	elle indique un moment précis, l'heure, l'âge, la date, l'époque (...) (Ex. : - de 1778 à 1791 - à l'antique)	W4.	a <i>prép.</i> (Ex. : - de 1778 <u>a</u> 1791 - <u>a</u> la antigua)
7	→ 1090	l'apport du complément est un simple détail dans la description, comme un accessoire (Ex. : - à bossages - <i>aux</i> lignes)	W5.	con <i>prép.</i> (Ex. : - <u>con</u> almohadillas - <u>con</u> líneas)
6	→ 582	de <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1091	elle est suivie d'un adverbe de quantité et l'adverbe se rend par l'adjectif (Ex. : beaucoup <i>de</i> sapins)	W6.	elle ne se traduit pas (Ex. : muchos abetos)
7	→ 1092	elle introduit le complément du participe passé employé comme adjectif (Ex. : accompagnés <i>de</i> chênes pubescents)	W7.	de <i>prép.</i> (Ex. : acompañados <u>de</u> ...robles pubescentes) / por (dans la langue contemporaine)
7	→ 1093	elle exprime l'origine (Ex. : <i>de</i> Provence)	W8.	de <i>prép.</i> (Ex. : <u>de</u> Provenza)
7	→ 1094	elle est suivie d'un article (Ex. : <i>de</i> l'un)	W9.	de <i>prép.</i> (Ex. : <u>de</u> uno). L'article ne se traduit pas par des raisons d'euphonie.

7	→ 1095	quand « lequel » est complément de nom, il est toujours en composition avec « de » (Ex. : <i>de laquelle</i>)	W10.	de <i>prép.</i> (Ex. : <i>de</i> la cual)
7	→ 1096	elle exprime le point de départ dans l'espace (Ex. : <i>de l'est</i>)	W11.	desde <i>prép.</i> (Ex. : <i>desde</i> el este)
7	→ 1097	quand le point de départ est suivi d'un point d'aboutissement (Ex. : <i>de</i> 1789 à 1791)	W12.	de...a <i>loc.</i> (Ex. : <i>de</i> 1789 a 1791)
7	→ 1098	elle introduit le complément de verbes qui marquent l'activité intellectuelle. Elle désigne un mot figuré. (Ex. : s'inspirer <i>de</i> (...))	W13.	en <i>prép.</i> (Ex. : se inspira <i>en</i> (...))
7	→ 1099	elle insiste sur la précision des points de départ et d'aboutissement (Ex. : - <i>du</i> XVII ^e siècle à la Première Guerre Mondiale - <i>de</i> 1863 à 1865)	W14.	desde...hasta <i>loc.</i> (Ex. : - <i>desde</i> el siglo XVII <i>hasta</i> la Primera Guerra Mundial - <i>desde</i> 1863 <i>hasta</i> 1865)
6	→ 611	en <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1100	aménager <i>en</i> (Ex. : aménager <i>en</i> golf)	W15.	para <i>prép.</i> (Ex. : habilitado <i>para</i> el golf)
6	→ 623	par <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1101	elle a le sens de « au moyen de, grâce à » (Ex. : facilitées <i>par</i> la présence)	W16.	gracias a (Ex. : <i>gracias a</i> la presencia)
6	→ 1102	pour <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1103	elle exprime le but ou la cause (Ex. : <i>pour</i> les festivités)	W17.	por <i>prép.</i> (Ex. : <i>por</i> las festividades)
7	→ 1104	elle exprime un intérêt, un sentiment (Ex. : <i>pour</i> le retour)	W18.	por <i>prép.</i> (Ex. : <i>por</i> el retorno)
6	→ 1105	sous <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1106	elle marque une localisation figurée (Ex. : <i>sous</i> le Second Empire)	W19.	bajo <i>prép.</i> (Ex. : <i>bajo</i> el Segundo Imperio)
6	→ 1107	sur <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1108	elle désigne le lieu quand il n'y a pas de déplacement (Ex. : - <i>sur</i> des villes existantes - <i>sur</i> les sols - <i>sur</i> une surface)	W20.	en <i>prép.</i> (Ex. : - <i>en</i> ciudades existentes - <i>en</i> los suelos - <i>en</i> una superficie)
7	→ 1109	elle exprime le lieu, le point de contact avec une valeur propre ou figurée (Ex. : - <i>sur</i> les plans d'eau - <i>sur</i> le versant)	W21.	sobre <i>prép.</i> (Ex. : - <i>sobre</i> los estanques - <i>sobre</i> la vertiente)
7	→ 1110	elle introduit un complément de caractérisation (Ex. : <i>sur</i> trois étages)	W22.	de <i>prép.</i> (Ex. : <i>de</i> 3 pisos)
7	→ 1111	elle exprime l'origine (Ex. : <i>sur</i> l'évolution)	W23.	de <i>prép.</i> (Ex. : <i>de</i> la evolución)
5	→ 1112	il s'agit d'une locution prépositive	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
6	→ 1113	votre expression appartient à la liste 53 (au dessous de, au dessus de, entre autres)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1114	au-dessous de <i>loc.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.

8	→ 1115	elle marque une localisation matérielle (Ex. : <i>au-dessous de la terrasse</i>)	W24.	bajo <i>prép.</i> (Ex. : <u>bajo</u> la terraza)
7	→ 458.2	au-dessus de <i>loc.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 1116	elle exprime le lieu, le point de contact (Ex. : <i>au-dessus de l'océan</i>)	W25.	sobre <i>prép.</i> (Ex. : <u>sobre</u> el océano)
7	→ 1117	entre autres <i>loc.</i> (Ex. : l'ouistiti <i>entre autres</i>)	W26.	entre otras <i>loc.</i> Cosas, entre otras <i>loc.</i> Personas (Ex. : incluyendo el tití)
4	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 1118	votre mot appartient à la liste 54 (con, de, durante, en, entre, para, por, sobre)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1119	con <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1120	elle introduit le complément de moyen (Ex. : - hechos <i>con</i> cuentas - <i>con</i> tintes)	W27.	avec <i>prép.</i> (Ex. : - <u>avec</u> de grains - <u>avec</u> les teintures)
6	→ 582	de <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1121	elle introduit l'origine, la provenance (Ex. : - obtenidas <i>de</i> conchas - <i>de</i> la ciudad)	W28.	de <i>prép.</i> (Ex. : - obtenus à partir <u>de</u> coquilles - <u>de</u> la ville)
7	→ 1122	elle introduit un complément de caractérisation pour indiquer la matière (Ex. : - <i>de</i> madera - <i>d'</i> or)	W29.	en <i>prép.</i> (Ex. : - <u>en</u> bois - <u>en</u> or)
7	→ 1123	complément déterminatif du nom se subordonnant à ce nom, à l'aide d'une préposition, pour en limiter l'extension (Ex. : - <i>de</i> aves - refugio <i>de</i> (...))	W30.	Complément déterminatif de + les (accord en nombre). (Ex. : <u>des</u> oiseaux le refuge <u>des</u> (...))
6	→ 1124	durante <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1125	elle indique un moment, une portion limitée d'un laps de temps (Ex. : <i>durante</i> sus conteos)	W31.	pendant <i>prép.</i> (Ex. : <u>pendant</u> ses calculs)
6	→ 611	en <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1126	elle désigne le lieu quand il n'y a pas de déplacement (Ex. : - <i>en</i> las bananeras - <i>en</i> las zonas de regeneración)	W32.	dans <i>prép.</i> (Ex. : - <u>dans</u> les plantations de bananes - <u>dans</u> les zones en régénération)
7	→ 1127	elle a le sens littéraire qui indique en un lieu (Ex. : <i>en</i> la ciudad)	W33.	dans <i>prép.</i> (Ex. : <u>en</u> ville)
7	→ 1128	elle indique manière (Ex. : - <i>en</i> fascinante simbiosis - dividida <i>en</i> diferentes barrios)	W34.	dans <i>prép.</i> (Ex. : - <u>dans</u> une symbiose extraordinaire - divisée <u>dans</u> plusieurs quartiers)
7	→ 1129	elle indique le moment où a lieu une action (Ex. : <i>en</i> 1519)	W35.	en <i>prép.</i> (Ex. : <u>en</u> 1519)
6	→ 616	entre <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.

7	→ 1130	il s'agit d'une expression où l'évaluation est indiquée au moyen de deux nombres (Ex. : <i>entre los 26 y los 185 metros</i>)	W36.	de...à <i>loc.</i> (Ex. : <i>de 26 à 185 mètres</i>)
6	→ 817	para <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1131	elle indique le but, la destination (Ex. : <i>para observación</i>)	W37.	Pour <i>prép.</i> (Ex. : <i>pour l'observation</i>)
6	→ 839	por <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1132	elle exprime le but (Ex. : <i>por la confección</i>)	W38.	pour <i>prép.</i> (Ex. : <i>pour la confection</i>)
7	→ 1133	elle exprime le moyen ou la manière (Ex. : se destacan <i>por sus manifestaciones</i>)	W39.	par <i>prép.</i> (Ex. : ils se distinguent <i>par</i> leurs productions)
7	→ 1134	après un participe passé qui introduit le complément d'agent dans une construction passive (Ex. : <i>declarado (...) por la UNESCO</i>)	W40.	par <i>prép.</i> (Ex. : <i>déclaré (...) par l'UNESCO</i>)
6	→ 1135	sobre <i>prép.</i>	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1136	elle exprime le lieu, le point de contact (Ex. : <i>sobre el nivel del mar</i> – « sens plus haut que »)	W41.	locution prépositive : au-dessus de <i>loc.</i> (Ex. : <i>au-dessus du niveau de la mer</i>)

1083 5 1084 1085 1086 1086 1087 1087 1088 1088 1089 1089
 1083 ↑ 5 ↑ 1084 ↑ 1085 ↑ 1086 ↑ W1. ↓ 1087 ↑ W2. ↓ 1088 ↑ W3. ↓ 1089 ↑ W4. ↓
 1090 1090 1085 582 1091 1091 1092 1092 1093 1093 1094 1094
 1090 ↑ W5. ↓ A181. ↓ 582 ↑ 1091 ↑ W6. ↓ 1092 ↑ W7. ↓ 1093 ↑ W8. ↓ 1094 ↑ W9. ↓ 1095
 1095 1095 1096 1096 1097 1097 1098 1098 1099 1099 582 611
 ↑ W10. ↓ 1096 ↑ W11. ↓ 1097 ↑ W12. ↓ 1098 ↑ W13. ↓ 1099 ↑ W14. ↓ A181. ↓ 611 ↑
 1100 1100 611 623 1101 1101 1102 1103 1103 1104 1104
 1100 ↑ W15. ↓ A181. ↓ 623 ↑ 1101 ↑ W16. ↓ 1102 ↑ 1103 ↑ W17. ↓ 1104 ↑ W18. ↓ A181.
 1102 1105 1106 1106 1105 1107 1108 1108 1109 1109 1110 1110
 ↓ 1105 ↑ 1106 ↑ W19. ↓ A181. ↓ 1107 ↑ 1108 ↑ W20. ↓ 1109 ↑ W21. ↓ 1110 ↑ W22. ↓
 1111 1111 1107 1084 1112 1113 1114 1115 1115 1114 458.2
 1111 ↑ W23. ↓ A181. ↓ A160. ↓ 1112 ↑ 1113 ↑ 1114 ↑ 1115 ↑ W24. ↓ A181. ↓ 458.2 ↑
 1116 1116 458.2 1117 1117 1113 1112 5 104 1118 1119
 1116 ↑ W25. ↓ A181. ↓ 1117 ↑ W26. ↓ A160. ↓ A178. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 1118 ↑ 1119 ↑
 1120 1120 1119 582 1121 1121 1122 1122 1123 1123 582
 1120 ↑ W27. ↓ A181. ↓ 582 ↑ 1121 ↑ W28. ↓ 1122 ↑ W29. ↓ 1123 ↑ W30. ↓ A181. ↓ 1124
 1124 1125 1125 1124 611 1126 1126 1127 1127 1128 1128 1129
 ↑ 1125 ↑ W31. ↓ A181. ↓ 611 ↑ 1126 ↑ W32. ↓ 1127 ↑ W33. ↓ 1128 ↑ W34. ↓ 1129 ↑
 1129 611 616 1130 1130 616 817 1131 1131 817 839 1132
 W35. ↓ A181. ↓ 616 ↑ 1130 ↑ W36. ↓ A181. ↓ 817 ↑ 1131 ↑ W37. ↓ A181. ↓ 839 ↑ 1132 ↑
 1132 1133 1133 1134 1134 839 1135 1136 1136 1135 1118
 W38. ↓ 1133 ↑ W39. ↓ 1134 ↑ W40. ↓ A181. ↓ 1135 ↑ 1136 ↑ W41. ↓ A181. ↓ A160. ↓
 104 1083
 A162. ↓ A178. ↓

g. Les problèmes de catégorisation grammaticale

Il commence par la règle N° 1137 et il finit par la condition N° 1143 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux opérateurs, nous avons utilisé la majuscule latine X suivie de la numération qui va de 1 à 14.

Les entrées française (« *uni,e* ») et espagnole (« *pacífica* ») parviennent au huitième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1137	il s'agit de la consultation sur un cas de problème grammatical	D.	Choisissez la langue à consulter dans la sous-condition suivante.
4	→ 5	le mot ou l'expression est en français	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 1138	votre mot appartient à la liste 55 (bois, caraïbe, cité, dater de, de la, demeure, Eu, Grave, greffes balnéaires, leur, même, naturel, présent(e), rouvre, uni, vers, vrai)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 19.2	bois	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 587	nom masculin	O23.	madera <i>f.</i> / bosque <i>m.</i> , monte <i>m.</i> (lieu planté d'arbres)
7	→ 82.2.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « boire »	O24.	bebe
6	→ 1139	caraïbe <i>adj</i> et <i>n.</i>	X1.	Caribe <i>n.pr.m.</i>
6	→ 463.1	cité	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 610	nom féminin	X2.	ciudad <i>f.</i> , urbe <i>f.</i> (ville) / núcleo <i>m.</i> Antiguo [de una ciudad], casco <i>m.</i>
7	→ 463.1.1	participe passé du verbe « citer »	X3.	citado <i>p.p.</i>
6	→ 466.2	dater <i>v.intr.</i> de	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 552	verbe transitif	X4.	fechar <i>v.tr.</i> , datar <i>v.intr.</i> (p.us.)
7	→ 550	verbe intransitif	I32.	datar <i>v.intr.</i>
6	→ 467.1	de la	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 467.1.1	de <i>prép.</i> la <i>art.</i>	X5.	- de <i>prép.</i> : con / de / en / entre / para / por - la <i>art.</i> : la
7	→ 558	contexte touristique	X6.	desde <i>adv.</i> (Ex. : en partant de l'est = partiendo desde el este)
6	→ 380.1	demeure	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 610	nom féminin	X7.	morada <i>f.</i> , vivienda <i>f.</i> , alojamiento <i>m.</i>
7	→ 380.1.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « demeurer »	X8.	reside, vive (...)
6	→ 48.3	Eu <i>n.pr.</i>	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.

7	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
7	→ 48.1.1	participe passé du verbe avoir	M10.	tenido <i>p.p.</i>
6	→ 23.3	Grave	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	M12.	grave <i>adj.</i> Et <i>m.</i>
7	→ 964	nom commun	M12.	grave <i>adj.</i> Et <i>m.</i>
7	→ 963	nom propre	M1.	Ce nom propre n'a pas de traduction en espagnol.
6	→ 236.2	greffes <i>f.</i> balnéaires	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 236.2.1	selon le dictionnaire papier	X9.	- greffe : <ul style="list-style-type: none"> • <i>m.</i> : DR. Escribanía <i>f.</i> Y archivo de un tribunal • <i>f.</i> : AGRIC. : injerto <i>m.</i>, pús <i>f.</i> • MÉD. : injerto <i>m.</i>, trasplante - balnéaire <i>adj.</i> : balneario, ria <i>adj.</i>
7	→ 558	contexte touristique	I73.	balnearios <i>m.</i> incorporados
6	→ 299.1	leur <i>pr.</i> <i>Pers.</i> (Ex. : leurs paniers, leurs productions)	X10.	(pl. de <i>lui</i> et de <i>elle</i>) : les / se (lorsque le verbe a deux compléments)
7	→ 558	contexte touristique	X11.	su <i>adj. pos.</i> (Ex. : sus canastas, sus manifestaciones)
6	→ 488.1	même	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	H143.	mismo, ma <i>adj.</i>
7	→ 687	adverbe	X12.	hasta <i>adv.</i> , incluso <i>adv.</i> , aun <i>adv.</i> - même si : aun cuando <i>loc.</i>
7	→ 572	nom masculin et féminin	H143.	mismo, ma <i>adj.</i>
7	→ 558	contexte touristique	H144.	le même que : igual <i>adj.</i>
6	→ 69.1	naturel	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	X13.	natural <i>adj.</i>
7	→ 686	nom	X14.	natural <i>m.</i> / temperamento <i>m.</i> , naturaleza <i>f.</i> , índole <i>f.</i> / naturalidad <i>f.</i>
6	→ 244.2	présent(e)	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	O101.	presente
7	→ 571	nom masculin (présent)	O102.	obsequio <i>m.</i> , presente <i>m.</i> (cadeau) / presente <i>m.</i> (temps actuel) / asistente <i>m.</i> (personne)
7	→ 244.1.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « présenter »	O103.	presenta
6	→ 91.4	rouvre	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 571	nom masculin	I24.	BOT. roble <i>m.</i> (rouvre)
7	→ 91.3.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « rouvrir »	O115.	vuelve a abrir (volver a abrir)
6	→ 314.2	uni,e	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.

7	→ 314.1.1	adjectif (uni,e)	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
8	→ 314.1.2	plat	O137.	llano,na <i>adj.</i> ; liso,sa <i>adj.</i>
8	→ 314.1.3	sans inégalité	O138.	igual <i>adj.</i>
7	→ 567	sens figuré	O139.	sencillo,lla <i>adj.</i> ; uniforme <i>adj.</i> (sans variété)
7	→ 558	contexte touristique	O140.	liso,sa <i>adj.</i>
7	→ 571	nom masculin	O141.	tela <i>f.</i> Lisa, de un solo color <i>m.</i> (étouffe)
6	→ 254.2	vers	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 753	préposition	O142.	hacia <i>prép.</i> (Ex. : vers des projets, l'église abbatiale = hacia proyectos, la iglesia abacial)
7	→ 571	nom masculin	O143.	verso <i>m.</i>
6	→ 1140	vrai	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	X15.	vrai,e <i>adj.</i> : verdadero / cierto (Ex. : vrai « carrefour biogéographique » = verdadera « encrucijada biogeográfica »)
7	→ 571	nom masculin	X16.	verdad <i>f.</i> , lo verdadero <i>m.</i> (vérité)
7	→ 572	nom masculin et féminin	X17.	auténtico,ca <i>m.</i> Et <i>f.</i>
4	→ 104	le mot ou l'expression est en espagnol	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 1141	votre mot appartient à la liste 56 (aunque, caribeña, como, cubierta de, detalle, incluso, le, mono, pacífica, tallado)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 323.1	aunque <i>conj.</i>	X18.	quoique <i>conj.</i> , bien que <i>loc.</i> , encore que <i>loc.</i> / même si <i>loc.</i> / quand bien même <i>loc.</i>
6	→ 123.1	caribeña <i>adj.</i>	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 123.1.1	selon le dictionnaire papier	X19.	Ce mot n'existe pas dans le dictionnaire version papier.
7	→ 558	contexte touristique	X20.	celles des Caraïbes
6	→ 333.1	como	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 333.1.1	conjonction (elle introduit une énumération)	X21.	tel que <i>loc.</i>
6	→ 133.2	cubierta <i>adj.</i> De	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	X22.	couvert,e : cubierto,ta <i>adj.</i>
7	→ 571	nom masculin	X23.	cubierto <i>m.</i> (para comer) (...)
6	→ 340.1	detalle	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 571	nom masculin	X24.	détail <i>m.</i>
7	→ 340.1.1	3 ^{ème} personne singulier du verbe « détailler »	X25.	détaille
6	→ 1142	incluso	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	X26.	incluso,sa : inclus,e <i>adj.</i>
7	→ 687	adverbe	X27.	même <i>adv.</i> (hasta). (Ex. : e incluso = et même)
7	→ 753	préposition	X28.	même <i>prép.</i> , y compris <i>loc.</i>

6	→ 353.2	le <i>pron. Pers.</i> De 3 ^{ème} personne	H9.	Consultez le sens ou le domaine dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 353.2.1	selon le dictionnaire papier	O202.	<ul style="list-style-type: none"> • datif du pronom personnel de la 3^e personne du singulier des 2 genres : lui • accusatif du pronom personnel de la 3^e personne du masculin singulier : le • accusatif du pronom personnel de la 2^e personne du singulier traduite par <i>usted</i> : vous • emploi explétif (le <i>pron. Personnel</i> ne se traduit pas)
7	→ 558	contexte touristique	O203.	leur <i>pron. Pers.</i> (Ex. : que le dan = qui leur donnent)
6	→ 161.3	mono	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	O215.	joli,e <i>adj.</i> ; mignon,onne <i>adj.</i> (niveau familier)
7	→ 571	nom masculin	O216.	singe <i>m.</i> (animal)
6	→ 164.1	pacífica	I42.	Choisissez la catégorie grammaticale du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	X29.	pacífico,ca : pacifique <i>adj.</i>
8	→ 1143	nom propre masculin	X30.	Pacifique <i>n.pr.m.</i> (océano)
6	→ 362.2	tallado	H439.	Choisissez la catégorie grammaticale ou le contexte du mot dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 570	adjectif	H440.	tallado,da : taillé,e <i>adj.</i> (cortado)
7	→ 571	nom masculin	H441.	taille <i>f.</i> (de piedras preciosas); sculpture <i>f.</i> / gravure <i>f.</i> (de metales)
7	→ 558	contexte touristique	H442.	sculpture <i>f.</i>

1137 5 1138 19.2 587 587 82.2.1 82.2.1 19.2 1139 1139
1137 ↑ 5 ↑ 1138 ↑ 19.2 ↑ 587 ↑ O23. ↓ 82.2.1 ↑ O24. ↓ A169. ↓ 1139 ↑ X1. ↓ 463.1
463.1 610 610 463.1.1 463.1.1 463.1 466.2 552 552 550 550 466.2
↑ 610 ↑ X2. ↓ 463.1.1 ↑ X3. ↓ A169. ↓ 466.2 ↑ 552 ↑ X4. ↓ 550 ↑ I32. ↓ A169. ↓ 467.1
467.1 467.1.1 467.1.1 558 558 467.1 380.1 610 610 380.1.1 380.1.1 380.1
↑ 467.1.1 ↑ X5. ↓ 558 ↑ X6. ↓ A169. ↓ 380.1 ↑ 610 ↑ X7. ↓ 380.1.1 ↑ X8. ↓ A169. ↓ 48.3
48.3 963 963 48.1.1 48.1.1 48.3 23.3 570 570 964 964 963 963
↑ 963 ↑ M1. ↓ 48.1.1 ↑ M10. ↓ A169. ↓ 23.3 ↑ 570 ↑ M12. ↓ 964 ↑ M12. ↓ 963 ↑ M1. ↓
23.3 236.2 236.2.1 236.2.1 558 558 236.2 299.1 558 558 299.1
A169. ↓ 236.2 ↑ 236.2.1 ↑ X9. ↓ 558 ↑ I73. ↓ A166. ↓ 299.1 ↑ 558 ↑ X11. ↓ X10. ↓ 488.1
488.1 570 570 687 687 572 572 558 558 488.1 69.1 570 570
↑ 570 ↑ H143. ↓ 687 ↑ X12. ↓ 572 ↑ H143. ↓ 558 ↑ H144. ↓ A169. ↓ 69.1 ↑ 570 ↑ X13. ↓
686 686 69.1 244.2 570 570 571 571 244.1.1 244.1.1 244.2
686 ↑ X14. ↓ A169. ↓ 244.2 ↑ 570 ↑ O101. ↓ 571 ↑ O102. ↓ 244.1.1 ↑ O103. ↓ A169. ↓
91.4 571 571 91.3.1 91.3.1 91.4 314.2 314.1.1 314.1.2 314.1.2
91.4 ↑ 571 ↑ I24. ↓ 91.3.1 ↑ O115. ↓ A169. ↓ 314.2 ↑ 314.1.1 ↑ 314.1.2 ↑ O137. ↓ 314.1.3
314.1.3 314.1.3 314.1.1 567 567 558 558 571 571 314.2 254.2 753
↑ O138. ↓ A166. ↓ 567 ↑ O139. ↓ 558 ↑ O140. ↓ 571 ↑ O141. ↓ A169. ↓ 254.2 ↑ 753 ↑

753 571 571 254.2 1140 570 570 571 571 572 572 1140
O142. ↓ 571 ↑ O143. ↓ A169. ↓ 1140 ↑ 570 ↑ X15. ↓ 571 ↑ X16. ↓ 572 ↑ X17. ↓ A169. ↓
1138 5 104 1141 323.1 323.1 123.1 123.1.1 123.1.1 558 558
A160. ↓ A161. ↓ 104 ↑ 1141 ↑ 323.1 ↑ X18. ↓ 123.1 ↑ 123.1.1 ↑ X19. ↓ 558 ↑ X20. ↓
123.1 333.1 333.1.1 333.1.1 333.1 133.2 570 570 571 571 133.2
A166. ↓ 333.1 ↑ 333.1.1 ↑ X21. ↓ A166. ↓ 133.2 ↑ 570 ↑ X22. ↓ 571 ↑ X23. ↓ A169. ↓
340.1 571 571 340.1.1 340.1.1 340.1 1142 570 570 687 687 753
340.1 ↑ 571 ↑ X24. ↓ 340.1.1 ↑ X25. ↓ A169. ↓ 1142 ↑ 570 ↑ X26. ↓ 687 ↑ X27. ↓ 753 ↑
753 1142 353.2 353.1.1 353.1.1 558 558 353.2 161.3 570 570
X28. ↓ A169. ↓ 353.2 ↑ 353.1.1 ↑ O202. ↓ 558 ↑ O203. ↓ A166. ↓ 161.3 ↑ 570 ↑ O215. ↓
571 571 161.3 164.1 570 1143 1143 570 164.1 362.2 570
571 ↑ O216. ↓ A169. ↓ 164.1 ↑ 570 ↑ 1143 ↑ X30. ↓ X29. ↓ A169. ↓ 362.2 ↑ 570 ↑ H440.
570 571 571 558 558 362.2 1141 104 1137
↓ 571 ↑ H441. ↓ 558 ↑ H442. ↓ A169. ↓ A160. ↓ A162. ↓ A178. ↓

h. Les pronoms français

Il commence par la condition N° 1144 et il finit par la règle N° 1168 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). En ce qui concerne les réponses, nous employons la majuscule latine Y suivie de la numération qui va de 1 à 17. Il existe des sous-conditions (1167 et 1168) qui arrivent au huitième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1144	il s'agit de la consultation sur la traduction en espagnol des pronoms français	Y1.	Choisissez le type de pronom dans les sous-conditions suivantes.
4	→ 1145	le pronom démonstratif	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
5	→ 1146	celui, celle, ceux, celles + la préposition « de » en français (Ex. : <i>ceux</i> de la zone océanique)	Y2.	on utilise l'article défini en espagnol, suivi lui aussi, de la préposition « de » (Ex. : <i>los de</i> la zona oceánica)
4	→ 1147	le pronom indéfini « on »	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1148	l'action n'est pas réalisée par le locuteur ni par ses interlocuteurs et il ne s'agit pas d'un fait accidentel (Ex. : <i>qu'on</i> enfermera)	Y3.	« on » est rendu en espagnol par le verbe à la troisième personne du pluriel (Ex. : <i>donde encerrarán</i> a)
5	→ 1149	la phrase exprime un fait d'ordre général comme une action recommandée, une action possible, habituelle ou une observation à valeur universelle (Ex. : - <i>on</i> peut voir également (...) - <i>on</i> s'est contenté depuis (...))	Y4.	« on » est rendu par « se » + verbe à la troisième personne (Ex. : - <i>se</i> puede observar también (...) - <i>se</i> conformaron con (...))
5	→ 1150	le verbe est pronominal ou il a un COD précédé d'un possessif	Y5.	« on » est traduit par « uno »
5	→ 1151	« on » est l'équivalent de « je »	Y5.	« on » est traduit par « uno »

5	→ 1152	« on » représente le pronom français « nous » (Ex. : <i>on</i> les trouve)	Y6.	« on » est traduit par la première personne du pluriel « nosotros » (Ex. : los encontramos)
4	→ 1153	le pronom relatif	E.	Consultez la liste dans la sous-condition suivante.
5	→ 1154	votre mot appartient à la liste 57 (dont, lequel, où, que, qui)	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
6	→ 1155	dont	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1156	il est complément de nom précédé de l'article défini (Ex. : - visiter l'avenue centrale <i>dont</i> le tronçon (...) - il y a...des palmiers royaux <i>dont</i> les fruits (...))	Y7.	il se traduit par l'adjectif relatif cuyo (cuya, cuyos, cuyas) qui s'accorde en espagnol en genre et en nombre avec le substantif auquel il se rapporte et l'article défini français ne se traduit pas (Ex. : - visitar la avenida Central, <u>cuyo</u> tramo (...) - hay...palmas reales <u>cuyos</u> frutos (...))
7	→ 1157	il détermine le complément d'un terme partitif, lorsque l'on considère une fraction (généralement exprimé par un numéral ou un indéfini) d'un ensemble déterminé par un article défini (du, de la, des). (Ex. : Le château et les communs (...) sont situés dans un vaste parc <i>dont</i> une partie est aménagée en golf)	Y8.	(Ex. : El castillo y las dependencias (...) están situados en un inmenso parque, en el cual, una de <i>cuyas</i> partes se acondicionó para el golf)
6	→ 1158	lequel (laquelle, lesquels, lesquelles)	Y9.	si « lequel » est sujet de la relative. Il se traduit par « el cual » qui s'accorde en genre et en nombre (la cual, los cuales, las cuales) avec son antécédent indépendamment de ce qu'il représente (personne ou chose)
7	→ 1159	il est complément du verbe de la relative (Ex. : Les schistes pyrénéens forment une côte à falaises déchiquetées entre <i>lesquelles</i> s'insèrent de belles plages)	Y10.	« lequel » est traduit par « el que, la que, los que, las que ou el cual, la cual, los cuales, las cuales » précédé de la préposition requise. « El que » et « el cual » s'accordent en genre et en nombre avec l'antécédent. (Ex. : Los esquistos pirenaicos forman una costa de abruptas pendientes entre <u>las cuales</u> se insertan bellas playas)
6	→ 1160	où	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1161	il désigne un lieu réel (Ex. : - une surface réduite <i>où</i> ils parvinrent (...) - salle <i>où</i> séjournaient les pèlerins les plus pauvres)	Y11.	il se traduit par « donde ». Il peut être remplacé par « en donde » et surtout par « en que » ou « en el que » (« en la que, en los que, en las que » selon le genre et le nombre de l'antécédent). (Ex. : - una superficie reducida en <u>donde</u> ellos llegaron (...) - la sala en <u>donde</u> permanecían los peregrinos más pobres)

7	→ 1162	il désigne un lieu fictif (Ex. : - dans l'ordre où on les trouve en tournant autour du Mont - l'église « San José », où est conservé l'autel en or - une sorte de musée en plein air où l'on peut admirer (...) - ils apprécient leurs singulières danses où est représentée la vie animale)	Y12.	il se traduit par « en que », « en el que » (en la que, etc.), ou même « en el cual » (en la cual, etc.). (Ex. : - en el orden <u>en que</u> los encontramos al girar alrededor del Monte - la iglesia de San José <u>en la cual</u> se guarda el altar de oro - una especie de museo al aire libre, <u>en el que</u> se disfruta de (...) - disfrutaban (...) de sus singulares danzas <u>en las que</u> representan la vida animal)
7	→ 1163	il indique le temps (Ex. : au moment où)	Y13.	il se traduit par le relatif « que » précédé de la préposition « en » (Ex. : en el momento <u>en que</u>)
6	→ 731.1	que <i>pron.rel.</i>	F.	Consultez la (les) sous-condition(s) suivante(s).
7	→ 1164	l'élément mis en valeur représente une personne (c'est...que). (Ex. : <i>c'est</i> aux bénédictins (...) <i>qu'</i> on doit (...))	Y14.	il se traduit par le relatif « quien » (quienes) ou « el que » (la que, los que, las que) qui s'accorde en genre et en nombre avec l'élément mis en valeur et qui est précédé de la préposition « a » (Ex. : es a los benedictinos (...) a <u>quienes</u> debemos (...))
6	→ 1165	qui	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
7	→ 1166	il a pour antécédent un substantif ou une chose (Ex. : inspiré de la flore et de la faune <i>qui</i> les entourent)	Y15.	que (Ex. : inspirado en la flora y fauna <u>que</u> los rodea)
8	→ 1167	il a le sens de « ce qui » (Ex. : - visités (...) par des touristes aussi bien nationaux qu'internationaux <i>qui</i> sont accueillis - se maquiller (...) avec le génipa, <i>qui</i> dure (...))	Y16.	il sera traduit par la tournure « lo cual » (Ex. : - visitados (...) tanto por turistas nacionales como internacionales <u>los cuales</u> son recibidos - pintarse (...) con « jagua » <u>lo cual</u> dura (...))
8	→ 1168	il s'agit de la tournure emphatique « c'est...qui » (sert à mettre en valeur un élément de la phrase). (Ex. : <i>c'est</i> aux bénédictins <i>qui</i> (...))	Y17.	qui se traduit par le relatif « quien » (quienes) qui s'accorde en genre et en nombre avec l'antécédent, c'est-à-dire avec l'élément mis en valeur (Ex. : son los benedictinos <u>quienes</u> (...))

1144 1145 1146 1146 1145 1147 1148 1148 1149 1149 1150
1144 ↑ 1145 ↑ 1146 ↑ Y2. ↓ A166. ↓ 1147 ↑ 1148 ↑ Y3. ↓ 1149 ↑ Y4. ↓ 1150 ↑ Y5.
1150 1151 1151 1152 1152 1147 1153 1154 1155 1156 1156 1157 1157
↓ 1151 ↑ Y5. ↓ 1152 ↑ Y6. ↓ A178. ↓ 1153 ↑ 1154 ↑ 1155 ↑ 1156 ↑ Y7. ↓ 1157 ↑ Y8. ↓
1155 1158 1159 1159 1158 1160 1161 1161 1162 1162 1163 1163
A181. ↓ 1158 ↑ 1159 ↑ Y10. ↓ Y9. ↓ 1160 ↑ 1161 ↑ Y11. ↓ 1162 ↑ Y12. ↓ 1163 ↑ Y13. ↓
1160 731.1 1164 1164 731.1 1165 1166 1167 1167 1168 1168
A181. ↓ 731.1 ↑ 1164 ↑ Y14. ↓ A166. ↓ 1165 ↑ 1166 ↑ 1167 ↑ Y16. ↓ 1168 ↑ Y17. ↓ Y15.

1166 1165 1154 1153 1144
 ↓ A181. ↓ A160. ↓ A178. ↓ A178. ↓

i. Les verbes français

Il commence par la règle N° 1169 et il finit par la condition N° 1179 (nous n'avons pas pris en compte les chiffres qui se répètent). Quant aux opérateurs, nous avons employé la majuscule latine Z suivie de la numération qui va de 1 à 9. Il existe des sous-conditions (1172, 1173, 1174 et 1175) qui parviennent au sixième niveau de profondeur.

NIV.	RÈGLE N°	CONDITIONS		OPÉRATEURS
3	→ 1169	il s'agit de la consultation sur la traduction en espagnol des verbes français	U1.	Choisissez le thème à consulter dans les sous-conditions suivantes.
4	→ 1170	il s'agit sur les temps verbaux	Z1.	Choisissez le temps verbal dans les sous-conditions suivantes.
5	→ 1171	il s'agit du passé composé ou du passé simple	R2.	Consultez la (les) règle(s) dans les sous-conditions suivantes.
6	→ 1172	le locuteur veut indiquer que l'action, bien qu'achevée dans un passé révolu, a encore des conséquences sur le moment présent (Ex. : les pièces d'habitation <i>ont conservé</i> leur décor (...) du XVIIIe siècle)	Z2.	il se traduira en espagnol par le passé composé (Ex. : las habitaciones de la vivienda <i>han conservado</i> su decorado (...) del siglo XVIII)
6	→ 1173	s'il y a un présent ou un autre passé composé dans la même phrase	Z3.	il se traduira en espagnol par le passé composé
6	→ 1174	le locuteur veut faire sentir que l'action achevée dans un passé non révolu n'a plus d'importance, de conséquences sur le présent (Ex. : on <i>s'est contenté</i> depuis d'objectifs d'hébergement plus modestes)	Z4.	il se traduira en espagnol par le passé simple (Ex. : <i>se conformaron</i> con objetivos de alojamiento más modestos)
6	→ 1175	l'action s'est déroulée dans une unité de temps écoulée (Ex. : il <i>a évolué</i> en 1970 (...))	Z5.	il se traduira en espagnol par le passé simple (Ex. : <i>evolucionó</i> en 1970 (...))
5	→ 1176	il s'agit sur la conjecture exprimée par le futur (Ex. : - lorsque l'abbaye <i>deviendra</i> une prison, après la Révolution, c'est là qu'on <i>enfermera</i> les prisonniers récalcitrants - aucune ne <i>survivra</i> sans l'autre (...))	Z6.	il ne s'agit pas sur la conjecture exprimée par le futur (Ex. : - cuando la abadía <i>se convirtió</i> en prisión después de la Revolución, fue allí donde <i>encerraron</i> a los prisioneros rebeldes - ninguna <i>sobrevivirá</i> sin la otra (...))
5	→ 1177	il s'agit de la traduction de la voix passive française (Ex. : qui <i>ont été abandonnés</i> pour des raisons d'écologie (...))	Z7.	elle se traduit par l'auxiliaire <i>ser</i> suivi du participe passé qui s'accorde avec le sujet ; le complément d'agent est introduit par la préposition « por » (Ex. : que <i>fueron abandonados</i> por razones de ecología (...))

5	→ 1178	il s'agit du faux passif pour indiquer un état (Ex. : le château et les communs (...) <i>sont situés</i> dans un vaste parc)	Z8.	il se traduira en espagnol par <u>estar</u> + le participe passé (qui s'accorde avec le sujet). (Ex. : el castillo y las dependencias (...) <i>están situados</i> en un inmenso parque)
5	→ 1179	le complément d'agent n'est pas exprimé en français et la phrase a une valeur impersonnelle puisque l'auteur de l'action n'est pas nommé. (Ex. : - des règles conservatoires <i>ont été édictées</i> - dont une partie <i>est aménagée</i> en golf - ils apprécient leurs singulières danses où <i>est représentée</i> la vie animale - l'église « San José », où <i>est conservé</i> l'autel en or (...) - Les deux plus grandes stations balnéaires (...) <i>furent créées</i> sous le Second Empire)	Z9.	la forme passive française sera traduite par deux tournures de la voix active espagnole : - la forme pronominale à valeur impersonnelle - la troisième personne du pluriel. (Ex. : - <i>se decretaron</i> reglas conservadoras - una de cuyas partes <i>se acondicionó</i> para el golf. - disfrutaban de sus singulares danzas en las que <i>representan</i> la vida animal - la iglesia de San José, en la cual <i>se guarda</i> el altar de oro(...) - Las dos estaciones balnearias más grandes, <i>se crearon</i> bajo el Segundo Imperio).

1169 1170 1171 1172 1172 1173 1173 1174 1174 1175 1175 1171
1169 ↑ 1170 ↑ 1171 ↑ 1172 ↑ Z2. ↓ 1173 ↑ Z3. ↓ 1174 ↑ Z4. ↓ 1175 ↑ Z5. ↓ A181. ↓
1176 1176 1177 1177 1178 1178 1179 1179 1170 1169 1003 2
1176 ↑ Z6. ↓ 1177 ↑ Z7. ↓ 1178 ↑ Z8. ↓ 1179 ↑ Z9. ↓ A181. ↓ A178. ↓ A182. ↓ A170. ↓
1
A170. ↓

Nous allons maintenant reprendre les observations les plus importantes de notre deuxième partie.

Nous nous sommes servis d'un corpus représentatif pour l'élaboration du dictionnaire bilingue de tourisme (français-espagnol-français). Comme le tourisme est un secteur très vaste, qui comprend les différentes activités de la vie humaine, nous avons délimité notre domaine de recherche, c'est pour cette raison que nous avons choisi des textes concernant les tourisms balnéaire, écologique, culturel, historique et religieux. À travers les définitions mentionnées au début (point 2.2.1), nous remarquons que les deux derniers types de tourisme ont des liens très étroits avec l'histoire, c'est pourquoi nous les avons classés comme des sous-domaines du tourisme historique.

Nous avons choisi huit textes (dont 4 en français et 4 autres en espagnol) en utilisant les diverses sources bibliographiques disponibles dans les langues indiquées. Nous soulignons que les derniers corpora contiennent l'espagnol d'Amérique (en particulier, celui de Panama), nous sommes donc en présence d'un lexique propre au continent américain, où il y a des mots ou des tournures qui sont absents dans l'espagnol d'Espagne. Nous pouvons mentionner, par exemple, les termes de la faune et de la flore panaméennes. Lorsqu'a été abordé le thème de l'américanisme (le point 2.3.2.1.1), nous avons noté les particularités lexicales selon les divers pays d'Amérique latine (Voir le tableau N° 50) ; nous remarquons que toutes ces influences linguistiques (africanismes, anglicismes, indigénismes, régionalismes, etc.) ont enrichi l'espagnol du continent, en favorisant de cette manière l'apparition de variantes où chaque pays peut donner un sens différent à un mot.

Quant à la présence d'anglicismes dans l'espagnol et le français (étudié au point 2.3.2.1.2), elle est due à plusieurs facteurs comme la prédominance économique et politique des États-Unis, ainsi que l'internationalisation des produits commerciaux, les médias, les progrès scientifique et technologique, le tourisme, etc. La création de nouveaux termes et son adaptation par la langue d'accueil nous expliquent donc l'enrichissement lexical, car ces emprunts servent immédiatement à remplir des lacunes, mais ils entraînent, en conséquence, des problèmes de traduction.

Il existe des termes qui acquièrent un sens différent selon les conditions dans lesquelles ils sont utilisés : langue générale ou langues de spécialités. De plus, ce domaine comprend des activités très diversifiées dont nous avons parlé au début de cette partie ; nos corpora choisis pour la recherche contiennent donc un lexique particulier.

Une fois ces corpora établis, nous avons procédé à l'étape de la traduction, en vérifiant les équivalences et en les faisant valider par les locuteurs francophones et hispanophones. Nous nous sommes ainsi rendu compte de l'importance de posséder des connaissances culturelles (de la part du traducteur humain et du lexicographe) dans la traduction et l'élaboration d'un dictionnaire. Citons DESPORTE et MARTIN-BERTHET : *c'est « l'absence de cette information précise et détaillée (c'est-à-dire l'univers et les pratiques sociales) qui souvent limite la fiabilité des dictionnaires, monolingues et a fortiori bilingues, pour la traduction, et fait obstacle à la maîtrise d'une*

langue étrangère » (2001 : 89). Le dictionnaire que nous avons rédigé doit répondre aux besoins de l'utilisateur et offrir également des équivalences fiables selon le contexte touristique.

Nos corpora comprennent un total de 1130 mots. Nous nous sommes seulement intéressés aux problèmes sémantiques et grammaticaux que la traduction pouvait entraîner, c'est pourquoi nous ne nous sommes pas consacrés à l'étude de la fréquence de mots dans les textes.

Pour relever ces problèmes, nous avons réalisé une étude comparative de la traduction de nos corpora effectuée par un traducteur humain et celle de certains systèmes de traduction en ligne (français-espagnol-français). Grâce à cette analyse très fine, nous pouvons distinguer les divers cas au niveau sémantique (collocations, noms propres, variations régionales et autres) et au niveau grammatical (adverbes, prépositions, verbes, etc.).

D'autre part, nous n'avons pas incorporé chaque mot existant dans nos corpora du dictionnaire bilingue de tourisme, car nous ne compilons que ceux qui ont présenté de véritables difficultés lors de la traduction. Au point N° 2.3.2, nous avons mentionné toutes les explications se rapportant à chaque cas relevé.

Au moment de traduire les textes, nous nous rendons compte que ceux qui contiennent les termes de la faune et de la flore panaméennes et de la flore française ont été les plus difficiles, en particulier, les premiers, étant donné qu'il ne s'agissait pas de l'espagnol commun mais de variantes régionales (de Panama) ce qui a compliqué le travail du traducteur professionnel. Il fallait en conséquence, passer par une langue intermédiaire (comme le latin) pour obtenir le nom scientifique et traduire dans la langue souhaitée (de l'espagnol au français ou du français à l'espagnol). Il faut souligner, à ce sujet, la différence entre le nom scientifique et le nom populaire car le premier apporte plus de précision que le dernier (en évitant les malentendus).

Par ailleurs, nous avons rencontré des cas d'équivalences non réversibles lors du passage d'une langue à l'autre (le point 2.3.2.1.3). Ce phénomène est dû, soit à l'emploi d'un lexique de spécialité (c'est le cas de l'écologie), soit à l'utilisation de paraphrases (par

exemple pour traduire les collocations, qui n'ont pas d'équivalents dans la langue d'arrivée ou remplir des trous dans le vocabulaire), ou simplement le recours à des emprunts, des synonymes ou des mots polysémiques (dont le sens peut changer selon le contexte ou le domaine) dans la traduction.

En outre, nous trouvons aussi des problèmes grammaticaux (le point 2.3.3) dans la traduction du corpus, c'est pourquoi nous avons décidé de construire un dictionnaire, qui contient des règles grammaticales (tirées de divers ouvrages consultés dans les langues de notre étude) accompagnées d'exemples destinés à les illustrer, car il est assez difficile pour l'utilisateur de les comprendre simplement à travers la lecture sans voir leur emploi dans le contexte. Par exemple, nous pouvons mentionner les prépositions (le point 2.3.3.6) et les verbes en français (le point 2.3.3.9), qui ont été les plus difficiles à traduire.

Malgré la parenté existant entre ces deux langues, l'espagnol et le français possèdent néanmoins des divergences. À titre d'exemple, rappelons les cas suivants :

- une seule préposition a plusieurs équivalents et elle contient des règles possédant un trop grand nombre d'exceptions (selon GERBOIN et LEROY) ;
- quant aux temps et aux modes, ils ne coïncident pas toujours dans les deux langues.

Par exemple :

- le passé simple (surtout en Amérique latine, d'après FREYSSELINARD) et les temps passés du subjonctif sont plus fréquents en espagnol qu'en français. Par contre, ce dernier utilise plutôt le passé composé.
- la voix passive est plus fréquente en français qu'en espagnol ;
- le participe présent est absent dans la langue espagnole ; cette dernière emploie le gérondif pour remplacer, dans certains cas, le participe présent français.

D'autre part, nous avons rencontré des difficultés avec les homographes, qui causent des problèmes de catégorisation grammaticale et donc de traduction (le point 2.3.3.7).

Pour ce qui est de la méthodologie utilisée dans l'élaboration de notre dictionnaire, nous nous sommes inspirés de l'approche microsystemique (le point N° 2.4), où chaque dictionnaire, intégrant le grand dictionnaire, peut être considéré comme un élément soit indépendant, soit dépendant, ou être en interaction avec les autres.

Nous avons construit un grand dictionnaire, qui comporte trois sous-dictionnaires : les équivalences par domaines (537 mots), les cas particuliers au niveau sémantique (995 mots) et au niveau grammatical (291 sous-conditions). Nous n'avons pas compté les conditions répétées pour le premier et le second, mais nous l'avons fait pour le dernier. De plus, chacun de ces sous-dictionnaires mentionnés contient d'autres dictionnaires. Tous les dictionnaires sont d'abord présentés, sous forme de tableaux pour faciliter la lecture à un linguiste ou à un lexicographe. Puis, nous avons adopté la représentation algorithmique sous forme d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes) pour les applications informatiques postérieures.

Au point 2.4, nous avons expliqué la numérotation employée dans les règles et les conditions de notre algorithme, les procédures de lecture et d'organisation des données, les significations de symboles et d'abréviations, ainsi que le type de renseignement qui accompagnent le lexique.

Nos trois grands dictionnaires ou algorithmes (ceux d'équivalences, de cas particuliers au niveau sémantique et grammaticaux) sont classés au niveau 3, tandis que les sous-dictionnaires ou sous-algorithmes sont au niveau 4.

À travers le tableau N° 103 concernant l'algorithme 1, nous observons qu'il possède un total de 537 mots / expressions ; où le tourisme écologique est le plus large (avec 209 entrées), tandis que celui de fluvial n'a que 60 mots. D'autre part, le premier ne comprend pas seulement les langues française et espagnole, mais aussi l'espagnol de Panama, par rapport aux autres qui ne comportent que les deux premières langues. De plus, c'est ce domaine qui a aussi deux entrées en espagnol avec deux opérateurs comme : « *palma real* » et « *roble* ».

Quant au niveau de profondeur, ce sont les sous-domaines du tourisme culturel (historique et religieux) qui arrivent jusqu'au huitième (au maximum) et les autres ne dépassent pas le septième.

TABLEAU N° 103

Algorithme 1 : Le dictionnaire d'équivalences

Dictionnaire de tourisme	Nombre d'entrées			Total	Niveau maximum de profondeur dans l'algorithme	Entrée avec deux opérateurs	
	français	espagnol	espagnol de Panama			français	espagnol
• écologique	français	espagnol	espagnol de Panama	209	septième	-----	2
	97	103	9				
• fluvial	français	espagnol		60	septième	-----	-----
	39	21					
• culturel - historique - religieux	français	espagnol		90	septième	-----	-----
	38	52		84	huitième		
	43	41		94	huitième		
	67	27					
TOTAL				537			

En ce qui concerne l'algorithme 2, nous observons qu'il comporte 995 entrées et comprend douze sous-dictionnaires. Nous nous sommes rendu compte que le dictionnaire de cas d'équivalences non réversibles (avec 303 entrées) est le plus grand ; en deuxième, c'est celui de collocations (avec 159) et en troisième, ceux de la faune et de la flore panaméennes (avec 142), etc. Par contre, les dictionnaires les plus petits sont ceux des anglicismes et des niveaux de langue, car les deux ont une seule entrée (Voir le tableau N° 104 ci-après).

Quant au niveau maximum de profondeur, c'est le dictionnaire de collocations qui va jusqu'au dixième ; tandis que celui de l'anglicisme et celui du niveau de langue arrivent au sixième.

En outre, la plupart des dictionnaires de cet algorithme contiennent deux langues : français et espagnol. En revanche, ceux de la faune et de la flore panaméennes, ainsi que celui de la flore française ont aussi incorporé le latin.

D'autre part, nous pouvons observer que les dictionnaires suivants ont des entrées avec deux opérateurs :

- les cas d'équivalences non réversibles (6 en français et 6 en espagnol)
- les collocations (4 en français et 3 en espagnol)

- la faune et la flore panaméennes (1 en français et 1 en espagnol)
- les paraphrases (1 en espagnol)
- la polysémie (1 en français et 1 en espagnol) et
- la synonymie (1 en français et 2 en espagnol).

TABLEAU N° 104

Algorithme 2 : Le dictionnaire de cas particuliers au niveau sémantique

Type de dictionnaire	Nombre d'entrées			Total	Niveau maximum de profondeur dans l'algorithme	Entrée avec deux opérateurs	
						français	espagnol
• les américanismes	français	espagnol		8	huitième (en français) / neuvième (en espagnol)	-----	-----
	2	6					
• l'anglicisme	1			1	sixième	-----	-----
• les cas d'équivalences non réversibles	français	espagnol		303	huitième (en français) / neuvième (en espagnol)	6	6
	144	159					
• les collocations	français	espagnol		159	dixième (en français) / neuvième (en espagnol)	4	3
	79	80					
• la faune et la flore panaméennes	français	espagnol	latin	142	neuvième	1	1
	48	59	25				
• la flore française	français	espagnol	latin	66	septième	-----	-----
	32	17	17				
• les niveaux de langue	1			1	sixième	-----	-----
• les noms propres	français	espagnol		28	huitième	-----	-----
	16	12					
• les paraphrases	français	espagnol		56	huitième	-----	1
	23	33					
• la polysémie	français	espagnol		96	neuvième	1	1
	54	42					
• les sens propre et figuré	français	espagnol		27	huitième (en français) / neuvième (en espagnol)	-----	-----
	13	14					
• la synonymie	français	espagnol		119	huitième (en français) / neuvième (en espagnol)	1	2
	78	41					
TOTAL				995			

En ce qui concerne le dernier algorithme présenté, il n'est pas composé de mots ou d'expressions, mais de règles grammaticales. C'est pour cette raison que nous avons relevé un total de 291 conditions, y compris celles qui sont répétées (Voir le tableau N° 105).

TABLEAU N° 105

Algorithme 3 : Le dictionnaire de cas particuliers au niveau grammatical

Type de dictionnaire	Nombre de condition (y compris celles qui se répètent)		Total	Niveau maximum de profondeur dans l'algorithme
• la place des adjectifs	5		5	sixième
• les adverbes français	34		34	neuvième
• les articles	français	espagnol	25	septième
	17	8		
• le genre et le nombre	français	espagnol	24	septième
	14	10		
• le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal	français	espagnol	10	sixième
	6	4		
• les prépositions	français	espagnol	65	huitième (en français) / septième (en espagnol)
	40	25		
• Les problèmes de catégorisation grammaticale	français	espagnol	91	huitième
	60	31		
• les pronoms français	26		26	huitième
• les verbes français	11		11	sixième
TOTAL			291	

D'autre part, nous remarquons qu'il comporte neuf sous-dictionnaires, mais c'est celui de problèmes de catégorisation grammaticale, qui est le plus large, en contenant 91 règles ; suivi par celui de prépositions, qui en possède 65, etc. Par contre, le plus petit est constitué par celui de la place des adjectifs (5 sous-conditions).

Quant au niveau de profondeur, c'est le dictionnaire d'adverbes français, qui arrive jusqu'au neuvième comme maximum. En revanche, ceux de la place des adjectifs, du gérondif, du participe passé et de l'adjectif verbal et aussi celui des verbes français vont jusqu'au sixième.

En outre, le sous-dictionnaire de genre et de nombre est le seul qui contienne des conditions avec deux opérateurs dans la représentation algorithmique sous forme

d'organigrammes sur le modèle de LIAPOUNOV et SHESTOPAL (deux mathématiciens russes) :

- 1059 (A174. et A179.) ;
- 1060 (A169. et A161) ;
- 1064 (A178. et A162.).

Nous allons voir les procédures et le système utilisés dans l'informatisation de nos algorithmes, ses résultats, ainsi que tous les inconvénients présentés dans la dernière partie de cet ouvrage.

**TROISIÈME PARTIE :
L'INFORMATISATION**

Maintenant, nous nous sommes consacrée à informatiser le dictionnaire du tourisme présenté dans la partie précédente afin de valider notre algorithme et de voir les résultats que nous allons obtenir.

D'après L'HOMME, la programmation est « *l'activité centrale, et la plus connue, du cycle de développement du logiciel (...) Programmer, c'est agencer les données et les instructions en vue d'un but qui est la résolution du problème (...) Les ordinateurs sont programmables : les algorithmes sont mémorisés et exécutés automatiquement (...)* » (2002 : 25-26). C'est pour cette raison que nous avons rédigé des algorithmes (qui contiennent des règles et des opérateurs) pour résoudre les problèmes de niveaux sémantique et grammatical déjà largement étudiés. Mais la « *tâche la plus intéressante de la programmation réside bien évidemment dans la conception du programme, c'est-à-dire dans l'analyse du problème dans la recherche de l'algorithme apte à le résoudre* » (CARDEY, 1983 : 260).

Selon MARTIN, il faut satisfaire trois conditions pour avoir un dictionnaire informatisé :

- « *le contenu, entièrement lisible sur un support électronique, doit être accessible en plein texte ;*
- *les informations, systématiquement balisées, doivent toutes être repérables et leur portée reconnue (c'est-à-dire l'espace où elles sont valides doit être déterminable) ;*
- *le dictionnaire acquiert ainsi les propriétés, hypertextuelles d'un objet ouvert aux interrogations croisées, à la navigation et à l'annotation* » (2001 : 62).

En outre, GROSS souligne que « *pour désambiguïser automatiquement les phrases, il faudra utiliser le sens des phrases (...)* » (1987 : 41). Nous avons donc pris en compte le contexte pour éviter les ambiguïtés dans notre lexique.

Il existe un autre aspect très important à prendre en compte : le type de public lors de la rédaction et l'informatisation d'un dictionnaire dont nous allons parler tout de suite.

3. Le type de public

Il est préalablement indispensable de déterminer les caractéristiques (comme l'âge, le niveau culturel, linguistique, et autres) et les besoins de nos usagers (telles que la situation dans laquelle ils vont utiliser le dictionnaire, les buts, les objectifs à atteindre etc.) pour la conception et la construction d'un dictionnaire.

GRUNDY nous explique que *« l'utilisateur est en droit d'attendre de son dictionnaire qu'il répertorie les usages réels et non ceux que le lexicographe a imaginés. Quelle que soit l'ingéniosité avec laquelle on peut prévoir les besoins de cet utilisateur, il est difficile d'envisager que ces besoins, dans le cadre de la compréhension de la langue source ou celui de la communication en langue cible, puissent être fondés sur autre chose que des exemples d'utilisation du langage en situation réelle »* (1996 : 132).

D'autre part, MACKLOVITCH affirme qu'un *« dictionnaire papier, même en plusieurs volumes, ne peut pas contenir tous les sens de tous les mots d'une langue vivante, et toutes ses expressions figurées, ainsi qu'un nombre suffisant de citations pour illustrer tous leurs emplois et toutes leurs nuances ; sans mentionner toute la nouvelle technologie de tous les domaines techniques. Il n'est donc pas surprenant que les utilisateurs ne trouvent pas toujours ce qu'ils recherchent, puisque les dictionnaires, même les plus récents, sont nécessairement incomplets »* (1996 : 176).

Nous avons précédemment souligné le fait que notre ouvrage ne contient pas tous les mots appartenant au domaine touristique. En effet, il s'agit d'un échantillon du lexique qui a posé des problèmes dans la traduction réalisée par le traducteur humain et certains systèmes de traduction en ligne. Nous nous sommes simplement inspirés d'un corpus représentatif des difficultés pour la rédaction de notre dictionnaire.

En outre, CLAS souligne que le *« public visé joue un rôle capital dans la rédaction d'un dictionnaire. Rappelons qu'un dictionnaire est d'une part une liste de mots avec des explications – reflet culturel puisque les mots ont tous une réalité sociale – et d'autre part un outil pédagogique qui vise à fournir certains renseignements à un groupe d'usagers. Le format, la nomenclature, l'information fournie dans les articles de dictionnaire, tout comme d'ailleurs la présentation matérielle, la typographie, les illustrations, par exemple, ciblent un certain public »* (1996 : 200).

Pour ce qui est du type de public envisagé, il faut distinguer deux groupes :

- le public général,
- le public spécialisé.

3.1. Le public général

Nous faisons référence aux usagers qui consultent notre dictionnaire pour satisfaire des besoins linguistiques tels que :

- l'emploi d'un « *lexique touristique* » *comme instrument de communication dans des situations interactives* » ;
- *le besoin d'un dictionnaire qui présente les équivalences dans le contexte, afin de faciliter sa consultation, parce qu'un terme peut contenir d'innombrables traductions (...)* » (CHAN, 1999 : 17).

Quant à cette dernière nécessité, nous avons effectivement essayé de montrer comment présenter les traductions adaptées au contexte et les plus correctes possibles selon les domaines traités.

3.1.1. Le grand public

CLAS nous explique qu'il y a « *une variété d'usagers potentiels et que l'auteur de dictionnaire à tout intérêt à bien juger les caractéristiques de sa « clientèle » pour déterminer sa nomenclature. Il est clair que les dictionnaires pour les utilisateurs généraux, les étudiants du domaine de spécialité, les traducteurs ou les spécialistes du domaine seront nettement différents tant par la nomenclature que par l'information fournie et même par la métalangue utilisée* » (1996 : 206).

Nous partageons l'avis de CLAS. Chaque type d'utilisateurs a des besoins particuliers et cherchent à les satisfaire à travers la consultation d'un dictionnaire.

Le dictionnaire que nous avons créé sera très utile à un public général, mais surtout aux touristes :

- hispanophones (en particulier, les Panaméens, c'est pourquoi nous avons pris en compte l'espagnol de Panama)
- francophones.

Notre dictionnaire ne s'adresse pas aux enfants, mais vise plutôt les adolescents et les adultes, puisqu'ils devront posséder un minimum des connaissances grammaticales et lexicales basiques dans les deux langues : française et espagnole afin de pouvoir comprendre les informations qui accompagnent le lexique.

3.2. Le public spécialisé

En effet, les usagers peuvent aussi être « *spécialisés* » selon leur niveau de compétences ou leur profession. Parmi ce type de public, nous pouvons citer les linguistes, les lexicographes, les géographes, les écologistes et les historiens dont nous parlons ensuite.

3.2.1. Les linguistes et les lexicographes

Nous considérons que les linguistes et les lexicographes appartiennent au groupe du public spécifique, puisqu'ils possèdent leurs propres exigences et ils apportent aussi des idées sur les besoins aux niveaux linguistique et lexicographique pour l'élaboration du dictionnaire. Nous pouvons inclure les traducteurs en premier, car ils se servent de la langue et de cet outil fiable pour accomplir leur travail. Nous avons déjà vu le rapport entre le traducteur et le lexicographe dans la première partie de notre ouvrage (le point 1.3). Notre modèle s'adresse tout particulièrement à ce type de public.

En outre, il faut rappeler qu'il n'existe pas de dictionnaires bilingues (français-espagnol-français) dans les domaines particuliers du tourisme (balnéaire, écologique et culturel), car nous ne trouvons que des ouvrages monolingues. De plus, nous avons personnellement été confronté au manque de ce type de support spécialisé lors de la traduction de corpus.

3.2.2. Les géographes, les écologistes et les historiens

Parmi les autres usagers spécialisés, nous rencontrons les géographes, les écologistes et les historiens, qui expriment des besoins lexicaux dans leur discipline respective. De plus, les termes particuliers employés par ces professionnels peuvent être utiles dans la compilation de notre lexique.

D'ailleurs, nous nous sommes aussi adressés aux professeurs de FOS (Français à Objectifs Spécifiques) et aux étudiants qui sont formés comme guides touristiques. Notre dictionnaire répondra à certaines nécessités de type pédagogiques :

- *« cet outil constituera une nouvelle technologie dans la didactique de langues étrangères ;*
- *son application contribuera à motiver les élèves dans leur apprentissage et aussi à développer leurs compétences linguistiques ;*
- *il servira à compléter le secteur didactique et commercial, comme le produit qui manque dans ce domaine » (CHAN, 1999 : 17).*

En ce qui concerne le dernier point, nous nous sommes rendus compte de l'importance de ce type d'outil lors d'une conversation avec les enseignants de l'Université de Panama, car les étudiants suivent des formations dans les domaines de tourisme écologique et historique-culturel. C'est pourquoi nous avons particulièrement centré notre attention sur ces champs d'activités pendant nos recherches.

Après avoir présenté les caractéristiques du public envisagé, nous allons ensuite parler du travail en équipe entre tous ces utilisateurs et l'informaticien dans le but de construire un dictionnaire informatisé.

3.3. L'importance du travail interdisciplinaire

GREENFIELD affirme que *« c'est bien d'une collaboration entre le linguiste et l'informaticien que proviennent les descriptions de langages de modélisation appropriées pour des traitements par la machine et en particulier pour que ce type de langages de modélisation soit tout à fait compréhensible par le public auquel il s'adresse. Ce public comporte le linguiste qui propose des modèles ainsi que l'informaticien qui veille et s'assurer de leurs interprétations par la machine. Mais ce public inclut aussi l'enseignant*

de langues soit en formation lui-même soit en exercice de sa profession (...) Quant à l'apprenant d'une langue, lui aussi fait partie du public visé (...) » (2003 : 69).

En ce qui concerne la modélisation, elle *« est basée sur des principes mathématiques ; en effet c'est la mathématique qui est le relais entre les deux disciplines en guise de langage commun pour faire en sorte que les deux disciplines puissent communiquer. Les parties de la mathématique qui entrent en jeu sont la logique, la théorie des ensembles et l'algorithmique. Les deux premières ont pour tâche de confectionner des modèles compréhensibles tant pour le linguiste théorique que pour l'informaticien, et la dernière, l'algorithmique fait le lien avec l'ordinateur qui va traiter machinalement les descriptions linguistiques prescrites » (Idem, p.73).*

L'auteur nous explique que pour *« que le linguiste puisse s'intégrer dans le processus de conception de ses propres outils, il est utile de faire appel à l'ingénierie(...) le but essentiel est de réduire l'écart entre l'informaticien et le linguiste ; il s'agit de fournir au linguiste et éventuellement l'enseignant des langues le meilleur moyen de s'exprimer avec efficacité - c'est lui qui doit décrire des faits de langue au moyen de ses propres formalisations linguistiques informatisées, ceci afin d'élever le niveau d'abstraction, c'est à lui de décrire ses propres langages de formalisations linguistiques de données linguistiques traitables par la machine » (Ibid, p.73).* Puisqu'en *« terme de qualité, les formalisations informatisées produites ainsi que la description des données linguistiques informatisés doivent impérativement être conformes au moins à certains critères habituels comme l'intégrité, la traçabilité, la vérifiabilité, la validité » (Ibid, p.74).*

D'ailleurs, il exprime qu'afin que *« les linguistes puissent communiquer aisément avec la machine, les informaticiens et les linguistes essaient de développer ensemble des techniques d'écriture de formalisations de faits linguistiques » (Ibid, p.70).*

Nous soulignons l'importance de ce travail en équipe, car tous doivent s'exprimer dans la même langue afin d'éviter les malentendus. Alors, le linguiste manifeste ses besoins et, ceux-ci sont interprétés par l'informaticien. Mais c'est ce dernier qui élaborera le système informatique et fera les adaptations nécessaires.

En ce qui concerne notre cas, nous avons fourni un modèle de formalisation du dictionnaire bilingue de tourisme (français-espagnol-français) accessible à la machine.

Selon NAZARENKO et HAMON, la « *coopération entre l'outil et l'humain est un enjeu central pour l'exploitation effective de ces outils. Il s'agit à la fois de montrer les résultats obtenus automatiquement à la personne qui va les valider, d'assister ce travail de validation en vérifiant la cohérence des modifications apportées et de proposer un mode de visualisation convivial pour l'utilisateur de la terminologie, une fois qu'elle est construite* » (2002 : 15).

Nous nous sommes rendu compte que la collaboration interdisciplinaire est indispensable, puisqu'elle facilite le bon déroulement de la programmation et la construction d'un support efficace qui réponde à toutes les exigences. Et de plus, elle permet de gérer toutes les difficultés qui apparaissent pendant le parcours et de valider la qualité des outils.

En ce qui concerne notre cas, nous avons travaillé en équipe avec l'informaticien, qui nous a aidé dans la modification ou l'adaptation du programme à nos besoins particuliers et aussi dans la résolution de tous les problèmes qui apparaissent lors de l'informatisation du dictionnaire.

Nos entrées, sont classées par ordre alphabétique (ce qui permet une économie de temps dans la recherche du mot). Et chaque article sera constitué par :

- le mot d'entrée suivi de la catégorie grammaticale ;
- la traduction du mot ou de l'expression dans la langue cible avec sa catégorie grammaticale ;
- le sens selon le contexte touristique et les autres domaines existants ;
- les variantes régionales (comme l'espagnol d'Espagne, d'Amérique et de Panama) ;
- les exemples pour illustrer les règles grammaticales (dans le cas du dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical).

Une fois le profil de nos utilisateurs déterminé, nous allons à présent traiter le système employé pour tester notre algorithme.

3.4. Système de traduction du Centre Lucien Tesnière

Le Centre Lucien Tesnière mène des recherches en linguistique pour des applications en traitement automatique des langues naturelles (T.A.L.N.) comme :

- la recherche en syntaxe dans un but de correction automatique et d'apprentissage du français
- des travaux sur l'ambiguïté due à la morphologie
- divers dictionnaires
- la traduction automatique (autant de langues proches que de langues éloignées)
- des travaux sur les langues contrôlées en industries et autres (*Recherche fondamentale en linguistique pour des applications en T.A.L.N. de qualité* [En ligne], par le site Centre Lucien Tesnière de l'Université de Franche-Comté, le 13 Octobre 2006. Rubrique : Recherche. Disponible sur : <http://tesniere.univ-fcomte.fr/recherche.htm>).

Après avoir présenté brièvement les activités du centre Tesnière, nous allons à présent aborder le système utilisé pour tester notre algorithme.

3.4.1. Studygram

Nous avons employé le système Studygram pour atteindre nos objectifs. Ce système, qui a été créé par Sylviane CARDEY et Peter GREENFIELD, est basé sur la linguistique systémique SyGuLAC (Systemic Grammar using a Linguistically motivated Algebra and Calculus) du Centre Tesnière.

L'approche systémique que nous avons abordé dans la seconde partie de cet ouvrage nous a été très utile pour :

- résoudre les divergences rencontrées dans les corpora français et espagnol ;
- la conception et la rédaction de nos dictionnaires et algorithmes.

Voyons à présent les caractéristiques de ce système.

3.4.1.1. Les caractéristiques

GREENFIELD nous explique que Studygram est une « *plate-forme interactive sous forme de didacticiel pour l'apprentissage de points de grammaire préalablement formalisés* » (2003 : 74). La première version de ce système visait deux publics : « *premièrement les grammairiens-linguistes et enseignants qui voudraient formaliser un point de grammaire afin que des élèves puissent ensuite l'étudier et l'apprendre, et deuxièmement ces mêmes élèves* » (Idem, p.79).

Son emploi peut être diversifié, par exemple, nous pouvons l'appliquer au niveau lexicographique : le dictionnaire bilingue de tourisme français-espagnol-français (que nous avons rédigé).

Le noyau du système Studygram a été écrit dans le langage de programmation SICStus Prolog. Celui-ci est un langage de haut niveau développé en 1972 à l'Université de Marseille en France afin de développer des systèmes experts et des applications d'intelligence artificielle. Son nom provient de « *PROgrammation en LOGique* » et il utilise donc la logique pour résoudre les problèmes.

3.4.2. L'adaptation de Studygram à but dictionnaire

Au départ, ce système a été créé pour apprendre un cas particulier de la grammaire comme le féminin ou le pluriel des adjectifs qualificatifs, par exemple (CARDEY, 1983). Mais nous nous en sommes servis pour tester et informatiser notre dictionnaire de tourisme.

Il se construit selon les besoins du public et il peut aussi être complété par les linguistes ou les lexicographes au fur et à mesure de la création des algorithmes. De plus, il est applicable dans tous les domaines et toutes les langues.

GREENFIELD souligne que dans Studygram, « *la mathématique qui utilise la systémique et la modélisation est l'interlangue entre la linguistique et l'informatique* » (2003 : 82). Nous avons déjà mentionné que nous nous sommes inspirés de l'approche systémique (du Centre Tesnière) dans la rédaction des algorithmes.

Ce système contient ainsi un programme qui lit, analyse et interprète notre algorithme. Il s'agit d'un dialogue très simple entre l'utilisateur et l'ordinateur où celui-ci pose la question sur l'entrée à consulter et l'utilisateur répond « *oui* » ou « *non* ». Par exemple :

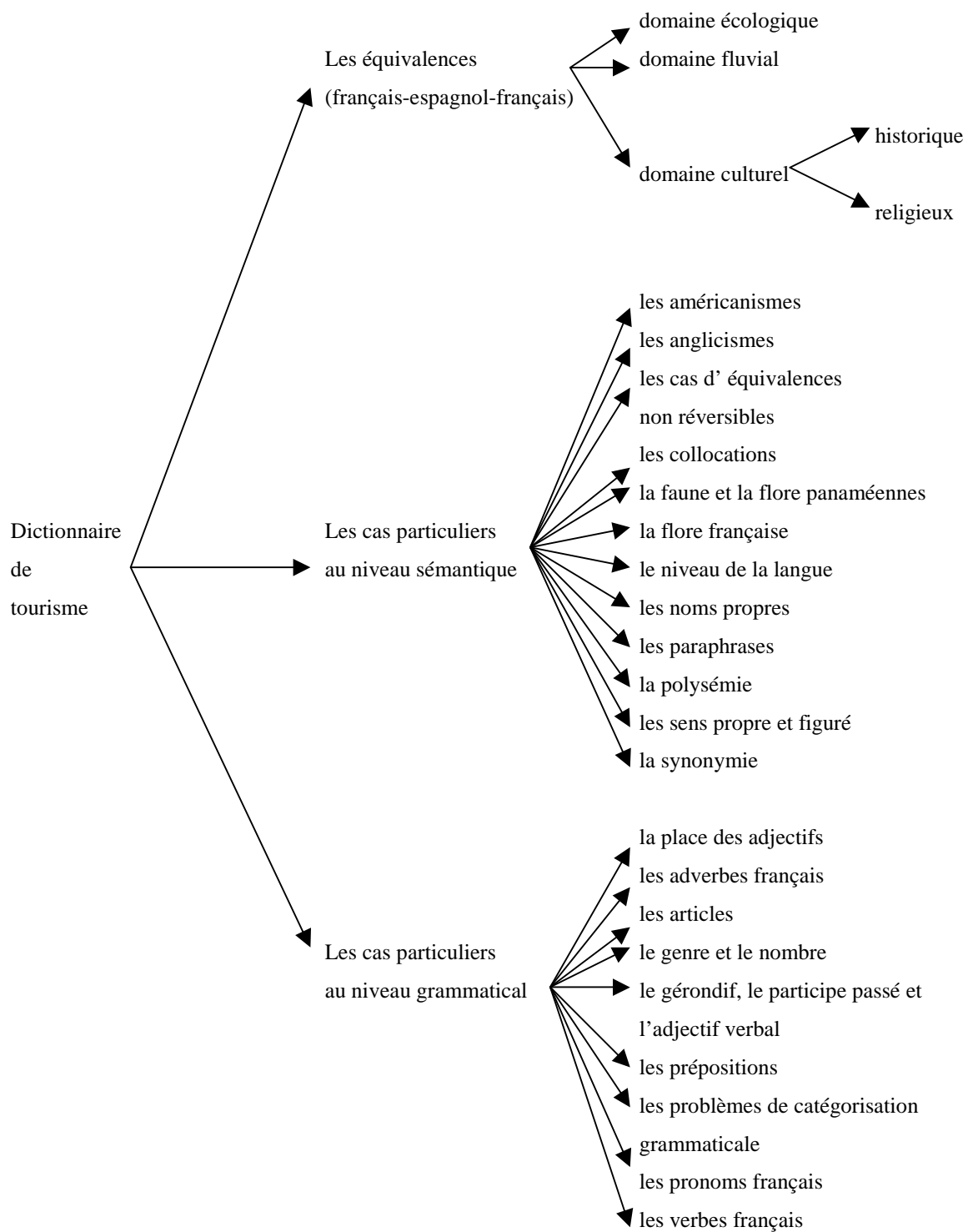
→ le mot appartient à la classe des oiseaux

→ il est dans la liste (« *amazone à joues orangées* » ou « *amazone à front rouge* » ; « *géocoucou faisán* » ; « *harpie huppée* »)

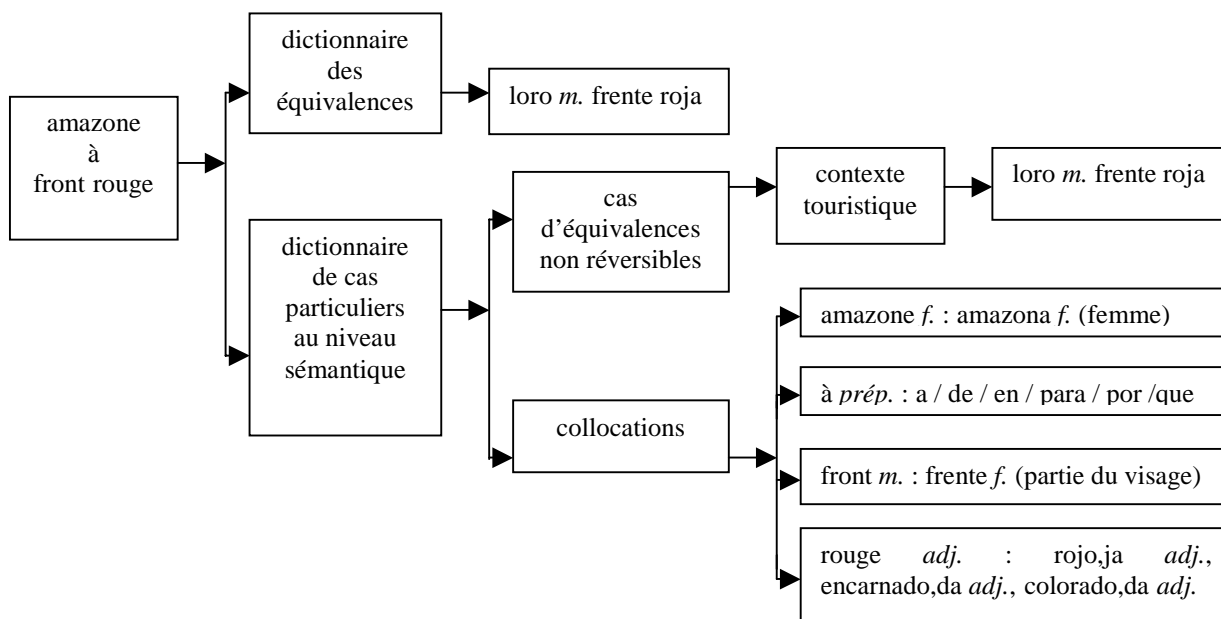
→ il s'agit de (« *amazone à joues orangées* » ou « *amazone à front rouge* »)

Si vous répondez « *oui* » à toutes ces questions, la machine affiche comme réponse : « « *loro frentirroja* » (au Panama) et son nom commun en espagnol est « *loro frente roja* » ».

D'autre part, nous pouvons relier le premier algorithme (le dictionnaire des équivalences) avec les autres algorithmes (comme les dictionnaires de cas particuliers au niveau sémantique et au niveau grammatical) (Voir le schéma ci-après).



Nous présenterons un exemple de consultation dans le schéma suivant :



3.5. Les résultats obtenus

Le système Studygram affiche d'abord un menu ayant pour titre la condition préalablement choisie par l'utilisateur. Ensuite, les conditions de notre dictionnaire sont affichées et l'utilisateur devra choisir le dictionnaire qu'il souhaite consulter : celui des équivalences par domaines, celui des cas particuliers au niveau sémantique ou au niveau grammatical, etc.

Cette version dictionnaire affiche toutes les étapes de consultation qui mènent jusqu'au mot dont on cherche la traduction. Chaque étape est validée par un « oui » ou un « non ».

3.5.1. Les types d'entrées

À présent, nous présentons une démonstration de notre dictionnaire de tourisme par le système Studygram. Nous pouvons remarquer les différentes étapes qui constituent chaque consultation réalisée à travers les cas suivants :

- l'entrée espagnole « *palma real* » contient deux opérateurs (A130. et A129.) dans le domaine du tourisme écologique de l'algorithme 1 (le dictionnaire des équivalences) :



Algorithm loaded

-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
 -> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
 -> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
 -> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
 -> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
 -> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
 -> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : o.
 -> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : o.
 -> 574 : votre mot appartient à la liste 16 (à des fins touristiques, à l'antique, à la fois, à proximité de, amazone à front rouge, amazone à joues orangées, au bord de, au niveau de, ceinture verte, cerf de Virginie, chêne liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre, chêne vert, daguet brun, dater de, de / du/à, de façon commune, dernière heure, du milieu du, église abbatiale, en fin de compte, en plein air, en raison de, entre autres, époque coloniale, être fonction de, être possible de distinguer, facilitées par, fenêtre à meneau, figuier blanc, front de mer, géococou, faisán, greffes balnéaires, harpie huppée, haut lieu, hôtel de ville, il y a, ivoire végétal, jardin d'acclimatation, mise en scène, Mont Saint-Michel, nappe d'eau, noix de cocol, office du tourisme, palmier royal, parc animalier, pêche à pied, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre, piste cyclable, plan d'eau, planche à voile, plantation de banane, plantation de café, plus tôt, point d'intérêt, pollinisateur du figuier, prendre de nouveau, prendre la peine, produits artisanaux, raton laveur, remise en forme, rendre la justice, rue piétonnière, Saint-Germain, Saint-Jean-deluz, se rendre compte, tamarin pinché, train d'agrément, un grand nombre, venu de, véritable, voie de communication, voir le jour) ? o./n. : o.

-> 281.2 : à des fins f. touristiques ? o./n. : o.

Operator_Id : F. Operator_Text : à prép. - a / de / en / para / por / que

des art.contr - articulo contracto formado por de les : de los, de las / article partitif [il ne se traduit pas] / artic

le indéfini pluriel : unos,as ; algunos,as

fin f - fin m., objeto m., objetivo m.

touristique adj. - turistico,ca adj.

contexte touristique - turisticamente adv.

Une autre consultation ? o./n. : o.

-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
 -> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : o.
 -> 4 : Tourisme écologique ? o./n. : o.
 -> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : n.
 -> 104 : le mot ou l'expression est en espagnol ? o./n. : o.
 -> 105 : votre mot appartient à la liste 2 (abeto, abeto del Norte, abundantemente, acompañar, águila monera, aguti, albergar, alcornoque, alerce, algunos, anfibios, apilamiento, apreciar, ardilla colorada, área, avispa de los higos, Bolonia, caribeña, carpe, carvallo, castaño, c eiba, cinturón verde, coati, cocobolo, comunicación, Córcega, corozo, cubierta de, cuclillo faisán, cuenca, cuipo, delgado, destello, diversidad, ejemplar, encina, ensenada, entrada, este, fascinante, florecer, guayacán, guayaco, haya europeo, higuernón, higuero, iguana, incluyendo, jardín botánico, lograr, loro frente roja, manaca, manada, mapache, mapachín, marcar, mono, mundial, neotropical, pacífica, pacora, palma, palma canalera, palma de vino, palma real, palo negro, parque zoológico, pecari ou pécarí, picea, pino, pino albar, pino blancal, pino carrasco, pino común, pino de Alepo, pino de las montañas, pino marítimo, pino nro, pino negral, pino negro, pino silvestre, pista para ciclistas, poblaciones de manatíes, Provenza, quebrada, rebollo, remanso, reser va natural, roble, roble albar, roble carvallo, roble común, roble de sabana, roble europeo, roble pubescente, sano, sitio, tagua, tamarino cabeza de algo dón, venado cola blanca, venado rojo, via) ? o./n. : o.

-> 106 : abeto m. ? o./n. : n.

-> 107 : abeto m. del Norte ? o./n. : n.

-> 108 : abundantemente adv. ? o./n. : n.

-> 109 : acompañar v.tr. ? o./n. : n.

-> 110 : águila f. monera ? o./n. : n.

-> 111 : aguti m. ? o./n. : n.

-> 112 : albergar v.tr. ? o./n. : n.

-> 113 : alcornoque m. ? o./n. : n.

-> 114 : alerce m. ? o./n. : n.

-> 115 : algunos pron.pl. ? o./n. : n.

-> 116 : anfibios m.pl. ? o./n. : n.

-> 117 : apilamiento m. ? o./n. : n.

-> 118 : apreciar v.tr. ? o./n. : n.

-> 119 : ardilla f. colorada ? o./n. : n.

-> 120 : área f. ? o./n. : n.

-> 121 : avispa f. de los higos ? o./n. : n.

-> 122 : Bolonia n.pr. ? o./n. : n.



-> 123 : caribeña adj. ? o./n. : n.
 -> 124 : carpe n. ? o./n. : n.
 -> 125 : carvallo n. ? o./n. : n.
 -> 126 : castaño n. ? o./n. : n.
 -> 127 : ceiba f. ? o./n. : n.
 -> 128 : cinturón n. verde ? o./n. : n.
 -> 129 : costi n. ? o./n. : n.
 -> 35.1 : cocobolo n. ? o./n. : n.
 -> 130 : comunicación f. ? o./n. : n.
 -> 131 : Córcega n.pr.f. ? o./n. : n.
 -> 132 : corozo n. ? o./n. : n.
 -> 133 : cubierta adj. de ? o./n. : n.
 -> 134 : cuclillo n. faisán ? o./n. : n.
 -> 135 : cuenca f. ? o./n. : n.
 -> 38.1 : cuipo n. ? o./n. : n.
 -> 136 : delgado, da adj. ? o./n. : n.
 -> 137 : destello n. ? o./n. : n.
 -> 138 : diversidad f. ? o./n. : n.
 -> 139 : ejemplar n. ? o./n. : n.
 -> 140 : encina f. ? o./n. : n.
 -> 141 : ensenada f. ? o./n. : n.
 -> 142 : entrada f. ? o./n. : n.
 -> 143 : este n. ? o./n. : n.
 -> 144 : fascinante adj. ? o./n. : n.
 -> 145 : florecer v.intr. ? o./n. : n.
 -> 146 : guayacán n. ? o./n. : n.
 -> 147 : guayaco n. ? o./n. : n.
 -> 148 : haya f. europeo ? o./n. : n.
 -> 149 : higuérón n. ? o./n. : n.
 -> 150 : higuero n. ? o./n. : n.
 -> 151 : iguana f. ? o./n. : n.
 -> 152 : incluyendo gérf. ? o./n. : n.
 -> 153 : jardín n. botánico ? o./n. : n.
 -> 154 : lograr v.tr. ? o./n. : n.
 -> 155 : loro n. frente roja ? o./n. : n.
 -> 156 : manaca f. ? o./n. : n.
 -> 157 : manada f. ? o./n. : n.
 -> 158 : napache n. ? o./n. : n.
 -> 159 : napachín n. ? o./n. : n.
 -> 160 : marcar v.tr. ? o./n. : n.
 -> 161 : mono n. ? o./n. : n.
 -> 162 : mundial adj. ? o./n. : n.
 -> 163 : neotropical adj. ? o./n. : n.
 -> 164 : pacífica adj. ? o./n. : n.
 -> 165 : pacora f. ? o./n. : n.
 -> 166 : palma f. ? o./n. : n.
 -> 167 : palma f. canalera ? o./n. : n.
 -> 168 : palma f. de vino ? o./n. : n.
 -> 169 : palma f. real ? o./n. : o.

Operator_Id : k130. Operator_Text: palmier n. royal (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)

Operator_Id : k129. Operator_Text: acrocome n., coyol n., noix f. de coyol (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalences non réversibles, des collocations et de la faune et de la flore panaméennes)

Une autre consultation ? o./n. : █

- nous pouvons apprécier le parcours effectué pour la consultation de l'entrée espagnole « *artesanal* » dans le dictionnaire historique, qui est un sous-dictionnaire du tourisme culturel :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
Une autre consultation ? o./n. : o.
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : o.
-> 4 : Tourisme écologique ? o./n. : n.
-> 217 : Tourisme fluvial ? o./n. : n.
-> 279 : Tourisme culturel ? o./n. : o.
-> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : n.
-> 104 : le mot ou l'expression est en espagnol ? o./n. : n.
-> 368 : Tourisme historique ? o./n. : o.
-> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : n.
-> 104 : le mot ou l'expression est en espagnol ? o./n. : o.
-> 411 : votre mot appartient à la liste 9 (a la antigua, abundar, al aire libre, al tiempo ou a tiempo que, almohadilla,
, artesanal, atractivo, Besanzón, capital, Casco Antiguo, colonial, convertir, dependencias, desde|hasta, desplazamiento, destacar, diferente, edificación,
edificio, encontrar, envolver, esplendoroso, estilo medio, grande, ideal, infinidad de, innumerable, larga, levantar, mostrar, muralla, oficina de informa
ción turística, palacio municipal, Panamá La Vieja, paseo peatonal, personalidad, preciado, revestimiento de maderas, tramo, ubicar(se), zona) ? o./n. : o.

-> 412 : a la antigua ou a lo antiguo loc. ? o./n. : n.
-> 413 : abundar v.intr. ? o./n. : n.
-> 414 : al aire libre loc. ? o./n. : n.
-> 415 : al tiempo ou a tiempo que loc. ? o./n. : n.
-> 416 : almohadilla f. ? o./n. : n.
-> 417 : artesanal adj. ? o./n. : o.
Operator_Id : D48. Operator_Text : produits n. artisanaux (Vous pouvez consulter le dictionnaire des cas d'équivalen
ces non réversibles et celui de paraphrases)
Une autre consultation ? o./n. :

```

- la collocation «à des fins touristiques» est présente dans l’algorithme 2 (le dictionnaire de cas particuliers au niveau sémantique), qui donne la traduction en espagnol de chaque composant :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
Algorithm loaded
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
-> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
-> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
-> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
-> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : o.
-> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : o.
-> 574 : votre mot appartient à la liste 16 (à des fins touristiques, à l'antique, à la fois, à proximité de, anazone à front
rouge, amazone à joues orangées, au bord de, au niveau de, ceinture verte, cerf de Virginie, chêne liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre,
chêne vert, daguet brun, dater de, de / du,à, de façon commune, dernière heure, du milieu du, église abbatiale, en fin de compte, en plein air, en raison d
e, entre autres, époque coloniale, être fonction de, être possible de distinguer, facilitées par, fenêtre à meneau, figuier blanc, front de mer, géocoucou
faisan, greffes balnéaires, harpie huppée, haut lieu, hôtel de ville, il y a, ivoire végétal, jardin d'acclimatation, mise en scène, Mont Saint-Michel, nap
pe d'eau, noix de coyol, office du tourisme, palmier royal, parc animalier, pêche à pied, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre
, piste cyclable, plan d'eau, planche à voile, plantation de banane, plantation de café, plus tôt, point d'intérêt, pollinisateur du figuier, prendre de no
uveau, prendre la peine, produits artisanaux, raton laveur, remise en forme, rendre la justice, rue piétonnière, Saint-Germain, Saint-Jean-deluz, se rendre
compte, tamarin pinché, train d'agrément, un grand nombre, venu de, véritable, voie de communication, voir le jour) ? o./n. : o.
-> 281.2 : à des fins f. touristiques ? o./n. : o.
Operator_Id : F. Operator_Text: à prép. - a / de / en / para / por / que
des art.contr - articulo contracto formado por de les : de los, de las / article partitif [il ne se traduit pas] / artic
le indéfini pluriel : unos,as ; algunos,as
fin f - fin n., objeto n., objetivo n.
touristique adj. - turistico,ca adj.
contexte touristique - turisticamente adv.
Une autre consultation ? o./n. :

```

- nous voulons montrer les résultats obtenus selon les langues avec l'entrée espagnole « *loro frentirroja* » (au Panama) ou « *loro frente roja* », car les sous-dictionnaires de la faune et de la flore panaméennes contiennent non seulement la variété de l'espagnol (celui de Panama) mais également le latin :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
    -> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
    -> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
    -> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
    -> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : n.
    -> 844 : il s'agit de la faune et de la flore panaméennes ? o./n. : o.
        -> 845 : le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol de Panama et en espagnol commun ? o./n. :
n.
        -> 865 : le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol commun et en latin ? o./n. : n.
        -> 866 : le mot ou l'expression est en espagnol de Panama et vous voulez les noms en espagnol commun ? o./n. : n.
        -> 870 : le mot ou l'expression est en espagnol commun et vous voulez les noms en espagnol de Panama ? o./n. : n.
        -> 876 : le mot ou l'expression est en espagnol de Panama et en espagnol commun et vous voulez les équivalences en français et en
latin ? o./n. : o.
        -> 846 : dictionnaire de la faune ? o./n. : o.
            -> 847 : classe des insectes ? o./n. : n.
            -> 849 : classe des mammifères ? o./n. : n.
            -> 854 : classe des oiseaux ? o./n. : o.
                -> 887 : votre mot appartient à la liste 28 (« águila crestada » ou « águila monera ») « faisán cuclillo » ou « c
uclillo faisán » ; « loro frentirroja » ou « loro frente roja ») ? o./n. : o.
                    -> 888 : « águila crestada » (au Panama) et le nom commun est « águila monera » ? o./n. : n.
                    -> 889 : « faisán cuclillo » (au Panama) et le nom commun est « cuclillo faisán » ? o./n. : n.
                    -> 890 : « loro frentirroja » (au Panama) et le nom commun est « loro frente roja » ? o./n. : o.
                    Operator_Id : J86. Operator_Text : « amazone à joues orangées » ou « amazone à front rouge » (en français) et «
amazona autumnalus » (en latin)
Une autre consultation ? o./n. :

```

- l'entrée « *pin à crochets* » appartient au domaine de la flore française et notre dictionnaire donne les traductions en espagnol et en latin :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
    -> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
    -> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
    -> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
    -> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : n.
    -> 844 : il s'agit de la faune et de la flore panaméennes ? o./n. : n.
    -> 929 : il s'agit de la flore française ? o./n. : o.
        -> 930 : le mot ou l'expression est en français et vous voulez les autres noms en français ? o./n. : n.
        -> 932 : le mot ou l'expression est en français et vous voulez la traduction en espagnol et en latin ? o./n. : o.
            -> 933 : votre mot appartient à la liste 34 (charme, châtaignier, chêne-liège, chêne pédonculé, chêne pubescent, chêne rouvre,
chêne vert, épicéa, hêtre, mélèze, pin, pin à crochets, pin d'Alep, pin maritime, pin noir, pin sylvestre, sapin) ? o./n. : o.
                -> 26.2 : charme ? o./n. : n.
                -> 27.2 : châtaignier ? o./n. : n.
                -> 28.3 : chêne-liège ? o./n. : n.
                -> 29.4 : chêne pédonculé ? o./n. : n.
                -> 30.4 : chêne pubescent ? o./n. : n.
                -> 31.3 : chêne rouvre ? o./n. : n.
                -> 32.3 : chêne vert ? o./n. : n.
                -> 44.2 : épicéa ? o./n. : n.
                -> 58.3 : hêtre ? o./n. : n.
                -> 66.2 : mélèze ? o./n. : n.
                -> 78.6 : pin ? o./n. : n.
                -> 79.4 : pin à crochets ? o./n. : o.
Operator_Id : K27, Operator_Text: « pino de las montañas », « pino moro » ou « pino negro » (en espagnol) et « pinus unc
inata » (en latin)
Une autre consultation ? o./n. : █

```

- l'entrée « *assurer* » du dictionnaire de polysémie contient deux opérateurs dans le contexte touristique (H23. et H24.) :

```

SICSStus 3 : #5: 1996 Oct 15
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
  -> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
  -> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
  -> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
  -> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : n.
  -> 844 : il s'agit de la faune et de la flore panaméennes ? o./n. : n.
  -> 929 : il s'agit de la flore française ? o./n. : n.
  -> 960 : il s'agit de la consultation sur le niveau de langue ? o./n. : n.
  -> 961 : il s'agit de la consultation sur les noms propres ? o./n. : n.
  -> 967 : il s'agit de la consultation sur les paraphrases ? o./n. : n.
  -> 971 : il s'agit de la consultation sur la polysémie ? o./n. : o.
    -> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : o.
      -> 972 : votre mot appartient à la liste 41 (abbatiale, abbé, aile, Alpes, aménagement, apparaitre, assurer, baie, bande, ba
      ssin, bois, bossage, chapelet, charme, commun, comporter, Corse, côte, début, décheté, délicieux, Dol, élever, enceinte, Eu, faite, Fougères, fromager,
      garde, gorge, grain, Grave, Naures, monde, noix, ordre, palmier, pièce, présent(e), réussir à, robe, roman, rouvre, sac, soutenir, spécimen, tour, tourelle
      , tronçon, uni, vers, voile, voir, voir le jour) ? o./n. : o.
        -> 454.1 : abbatiale f. ? o./n. : n.
        -> 455.1 : abbé n. ? o./n. : n.
        -> 372.2 : aile f. ? o./n. : n.
        -> 10.1 : Alpes ? o./n. : n.
        -> 219.1 : aménagement n. ? o./n. : n.
        -> 14.2 : apparaitre v.intr. ? o./n. : n.
        -> 456.2 : assurer v.tr. ? o./n. : o.
          -> 970 : sens propre ? o./n. : n.
          -> 974 : domaine du commerce ? o./n. : n.
          -> 456.2.1 : l'exécution des lois ? o./n. : n.
          -> 456.2.2 : la permanence ? o./n. : n.
          -> 558 : contexte touristique ? o./n. : o.
          Operator_Id : H23. Operator_Text: assumer v.tr.
          Operator_Id : H24. Operator_Text: velar v.intr. por
    Une autre consultation ? o./n. :
  
```


- l'entrée « *atractivo* » du dictionnaire de synonymie possède deux opérateurs (H271. et H272.) selon le contexte touristique :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : o.
-> 543 : il s'agit d'un cas d'américanismes ? o./n. : n.
-> 553 : il s'agit d'un cas d'anglicisme ? o./n. : n.
-> 556 : il s'agit d'un cas d'équivalences non réversibles ? o./n. : n.
-> 573 : il s'agit d'un cas de collocation ? o./n. : n.
-> 844 : il s'agit de la faune et de la flore panaméennes ? o./n. : n.
-> 929 : il s'agit de la flore française ? o./n. : n.
-> 960 : il s'agit de la consultation sur le niveau de langue ? o./n. : n.
-> 961 : il s'agit de la consultation sur les noms propres ? o./n. : n.
-> 967 : il s'agit de la consultation sur les paraphrases ? o./n. : n.
-> 971 : il s'agit de la consultation sur la polysémie ? o./n. : n.
-> 990 : il s'agit de la consultation sur le sens propre et le sens figuré ? o./n. : n.
-> 997 : il s'agit de la consultation sur la synonymie ? o./n. : o.
-> 5 : le mot ou l'expression est en français ? o./n. : n.
-> 104 : le mot ou l'expression est en espagnol ? o./n. : o.
-> 1000 : votre mot appartient à la liste 46 (abundar, acompañar, acondicionamiento, al aire libre, alrededor de, apilamiento, apreciar, área, atractivo, construcción, consumo, delgado, destello, diferente, distinto, diversidad, edificación, elaborar, ensenada, esplendoroso, este, fascinante, ganado vacuno, grande, ideal, igual, innumerable, interpretativo, levantar, mapache, mapachin, mostrar, percatarse, pista para ciclistas, preciado, titi, uso, ventaja, vestirse, vía, zona) ? o./n. : o.
-> 413.2 : abundar v.intr. ? o./n. : n.
-> 109.2 : acompañar v.tr. ? o./n. : n.
-> 260.2 : acondicionamiento m. ? o./n. : n.
-> 414.2 : al aire libre loc. ? o./n. : n.
-> 318.2 : alrededor de loc. (FAM.) ? o./n. : n.
-> 117.2 : apilamiento m. ? o./n. : n.
-> 118.4 : apreciar v.tr. ? o./n. : n.
-> 120.2 : área f. ? o./n. : n.
-> 322.5 : atractivo m. ? o./n. : o.
-> 558 : contexte touristique ? o./n. : o.
Operator_Id : H271. Operator_Text: beauté f.
Operator_Id : H272. Operator_Text: point m.d'intérêt

Une autre consultation ? o./n. :

```

- voyons à présent un exemple de la traduction de l'adjectif qualificatif dans le dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical :

```

SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
booting, please wait...
SICStus 3 : #5: 1996 Oct 15
| ?- ['c:/temp/studygran_table23012007/studygran_table'].
{consulting c:/temp/studygran_table23012007/studygran_table.pl...}

Studygram
(c) Sylviane Cardey & Peter Greenfield
Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, France
20/01/2007
?- studygran_table.
{c:/temp/studygran_table23012007/studygran_table.pl consulted, 10 msec 33516 bytes}

yes
| ?- studygran_table.
Algorithm loaded
-> 2 : il s'agit des textes dans le domaine du tourisme écologique, fluvial, culturel (historique ou religieux) ? o./n. : o.
-> 3 : vous voudriez connaître la traduction ? o./n. : n.
-> 542 : vous voudriez consulter le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical ? o./n. : n.
-> 1003 : Vous voudriez faire une consultation grammaticale ? o./n. : o.
-> 1004 : il s'agit de la consultation sur la place de l'adjectif dans la phrase ? o./n. : o.
-> 1005 : il s'agit de l'adjectif qualificatif ? o./n. : o.
-> 1006 : il fait rentrer le substantif dans une catégorie en lui donnant un caractère spécifique :
- il exprime la couleur, la dimension ;
- lorsque le participe passé est utilisé comme adjectif qualificatif.
(Ex. :
- Arte Religioso Colonial
- del inhospitalario océano
- las elaboradas y finas cestas
- bosque artificial de pinos maritimos) ? o./n. : o.
Operator_Id : R3. Operator_Text: l'adjectif est placé après le substantif dans la traduction (Ex. :
- art religieux colonial
- de l'Océan inhospitalier
- des paniers fins et travaillés
- forêt de pins maritimes artificielle)

Une autre consultation ? o./n. :

```

Au travers de ces quelques exemples, nous venons de voir comment notre dictionnaire bilingue du tourisme (français-espagnol-français) fonctionnait à l'aide du système Studygram.

CONCLUSION

Le dictionnaire bilingue de tourisme par domaines (écologique, balnéaire et culturel) présenté dans cet ouvrage constitue la suite de nos recherches effectuées après l'élaboration d'un prototype informatisé de dictionnaire de tourisme (français-espagnol-français) réalisé au cours du DEA.

Pendant le déroulement de notre travail, nous avons souligné les divers problèmes de divergences aux niveaux sémantiques et grammaticaux qui apparaissent lors de la traduction d'une langue vers une autre grâce à l'étude des corpora. Mais nous ne nous serions jamais rendus compte de tous les cas particuliers, tels que les variantes de l'espagnol du lexique de la faune et de la flore panaméennes qui pouvaient entraîner des problèmes dans la traduction en français, les paraphrases dans l'absence d'équivalences ou la diversité de sens dans les mots polysémiques, etc. sans l'analyse de ces corpora touristiques.

Comme le traducteur humain est confronté au manque d'un dictionnaire complet, la traduction machine peut devenir un support complémentaire à son métier dans la mesure où l'emploi de la technologie lui permettrait d'économiser du temps. Malgré cet avantage, les systèmes de traduction en ligne sont loin de produire un texte selon le contexte ou de conserver la fidélité au message original. C'est pour cette raison que l'intervention humaine reste très importante dans la qualité des résultats, le développement et la mise à jour des outils informatiques.

Bien que les traducteurs, les lexicographes, les terminologues et les informaticiens réalisent diverses fonctions et tâches, ils possèdent un point commun : leur intérêt dans le dictionnaire. Car les travaux complémentaires entre ces spécialistes permettront d'avoir accès à une communication plus efficace, concise, précise et objective dans les divers domaines.

Étant donné que nous avons choisi des corpora contenant un vocabulaire particulier, il existe des mots qui prennent un sens différent d'après les conditions dans lesquelles ils sont employés : langue générale ou langues de spécialités.

Au moment de la traduction, nous avons observé que le lexique de l'écologie (en particulier, ceux de la faune et de la flore) a été le plus difficile, surtout les textes

concernant le Panama, à cause de l'existence des variantes régionales. De plus, nous étions en présence d'un vocabulaire appartenant au continent américain, qui comprend des mots et des tournures qui ne sont pas présents dans l'espagnol d'Espagne.

Il a pourtant fallu passer par le latin (comme langue intermédiaire) pour obtenir le nom scientifique et traduire dans la langue souhaitée (de l'espagnol au français dans le cas de la faune et de la flore panaméennes ou du français à l'espagnol dans le cas de la flore française).

Nous avons déjà souligné que l'espagnol d'Amérique contient des influences linguistiques (africanismes, anglicismes, indigénismes, régionalismes, etc.) qui ont donc enrichi l'espagnol du continent. Par conséquent, elles ont aussi entraîné l'apparition de variantes où chaque pays peut donner un sens particulier à un mot donné.

Quant aux mots anglicistes dans l'espagnol et le français, leur présence s'explique selon divers facteurs comme les pouvoirs économique et politique des États-Unis, les mass-médias, les progrès scientifiques et technologiques, l'internationalisation des produits commerciaux, le tourisme et autres.

En outre, nous avons utilisé la démarche systémique pour la rédaction de notre dictionnaire ou algorithme et nous avons obtenu les résultats suivants : l'algorithme général (c'est-à-dire le grand système) comprend trois sous-dictionnaires (sous-systèmes) dont celui d'équivalences français-espagnol-français (537 mots), celui des cas particuliers au niveau sémantique (995 mots) et celui des cas particuliers au niveau grammatical (291 sous-conditions).

Le premier sous-algorithme comporte trois autres sous-algorithmes correspondants à trois domaines particuliers : le domaine de l'écologie (209 mots), le domaine fluvial (60 mots) et le domaine culturel (90 mots). Mais ce dernier contient aussi deux autres sous-algorithmes : historique (84 mots) et religieux (94 mots).

En ce qui concerne les algorithmes sur les cas particuliers, ils sont décomposés à la fois en plusieurs sous-algorithmes. Par exemple :

- au niveau sémantique : nous avons les dictionnaires des américanimes (8 mots), de l'anglicisme (1 mot), des cas d'équivalences non réversibles (303 mots), des collocations (159 mots), de la faune et de la flore panaméennes (142 mots), de la flore française (66 mots), du niveau de langue (1 mot), des noms propres (28 mots), des paraphrases (56 mots), de la polysémie (96 mots), des sens propre et figuré (27 mots) et de la synonymie (119 mots) ;
- au niveau grammatical : nous trouvons les dictionnaires sur la place des adjectifs (5 conditions), les adverbes français (34 conditions), les articles (25 conditions), le genre et le nombre (24 conditions), le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal (10 conditions), les prépositions (65 conditions), les problèmes de catégorisation grammaticale (91 conditions), les pronoms français (26 conditions) et les verbes français (11 conditions).

D'autre part, nous avons illustré les règles des dictionnaires de cas particuliers au niveau grammatical avec des exemples en contexte de nos corpora afin de les rendre plus compréhensibles à l'utilisateur.

En ce qui concerne le niveau de profondeur maximum, le dictionnaire de collocations est le plus profond puisqu'il descend jusqu'à un niveau 10.

Quant aux langues abordées, la plupart des dictionnaires de cet algorithme sont en deux langues : le français et l'espagnol. Cependant, ceux de la faune et de la flore panaméennes, ainsi que celui de la flore française sont complétés par une partie en latin.

Au niveau de l'implémentation, nous nous sommes servis du système Studygram du Centre Lucien Tesnière pour tester notre algorithme. Ce système est parfaitement adapté au domaine dictionnaire mais nous avons pu constater qu'il était tout à fait possible de l'appliquer à d'autres champs que celui de la grammaire ou des dictionnaires.

Au moment de l'informatisation de notre dictionnaire, nous nous sommes rendus compte qu'une interaction entre linguiste et informaticien était essentielle pour le bon déroulement du travail.

Le dictionnaire que nous avons rédigé s'adresse plutôt aux publics hispanophone et francophone. Ceux-ci devront posséder des connaissances élémentaires de la langue (espagnol et français) afin de pouvoir comprendre les renseignements grammaticaux et supplémentaires, qui accompagnent les entrées. Il s'adresse plus particulièrement à des lexicologues, terminologues ou lexicographes comme modèle tant pour le contenu, que la façon de le présenter ainsi que pour sa structure.

Dans l'avenir, nous pourrons compléter le dictionnaire bilingue de tourisme avec d'autres thèmes existant dans le domaine comme par exemple, le vocabulaire de la gastronomie ou de la restauration, de l'hôtellerie ou tout autre domaine susceptible d'intéresser l'utilisateur. En effet, il s'agit d'un champ très diversifié, qui englobe beaucoup de secteurs et d'activités. Tous ces éléments entraîneront l'emploi d'un lexique particulier selon la profession. Il pourra aussi être complété par des types d'informations que le lexicographe, terminologue ou lexicologue voudrait faire apparaître.

L'interface ou plus précisément l'écran sera rendu plus agréables.

De plus, le dictionnaire entre tout à fait dans une dimension didactique et pourra servir aux étudiants ou aux touristes désireux d'apprendre une langue étrangère (le français ou l'espagnol).

Pour terminer nous pouvons dire que l'approche systémique développée au Centre Tesnière nous a servi de base pour ce modèle qui est le premier concernant la dictionnaire couplée à Studygram.

BIBLIOGRAPHIE

- **ALONSO, Ana Luna**, (2000), *Traduire les emprunts de la langue dans la presse espagnole* in Formation des traducteurs. Actes du colloque international, Rennes 2, 24-25 septembre 1999, Paris, La maison du dictionnaire, pp.189-199.
- **ARMASELU, Florentina**, (2000), *Représentation du sens dans les systèmes de traduction automatique* in BULAG, 25, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.47-55.
- **BAJARD, Jean-Pierre**, (1987), *Programmer la traduction* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.107-112.
- **BEDEL, Jean-Marc**, (1997), *Grammaire de l'espagnol moderne*. Paris, Presses Universitaires de France, 663p.
- **BÉJOINT, Henri et THOIRON, Philippe**, (1996), *Les Dictionnaires Bilingues*. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, 256p.
- **BÉJOINT, Henri et THOIRON, Philippe**, (2000), *Le sens des termes*. Lyon, Presses universitaires de Lyon, 281p.
- *Bescherelle. La Conjugaison pour tous* (1997). Paris, Hatier.
- *Bescherelle. La Grammaire pour tous* (1997). Paris, Hatier.
- **BILLY, Cécile**, (1991), *Glossaire de botanique*. Paris, Éditions Lechevalier, 272p.
- **BINON, Jean et VERLINDE, Serge**, (1999), *La contribution de la lexicographie pédagogique à l'apprentissage et à l'enseignement d'une langue étrangère ou seconde (LES)* in ÉLA – revue de didactologie 116 : Vocabulaires et dictionnaires en FLM et en FLE, Octobre-décembre. France, Didier Érudition, pp.453- 468.
- **BLANCO, Xavier**, (1996), *Élaboration et réutilisation des exemples dans la lexicographie bilingue* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.103-110.
- **BLANCO, Xavier, ALONSO, M. et al.**, (2001), *Lexicologie contrastive espagnol-français*. Langages N° 143, Septembre 2001. Paris, Larousse, 128p.
- **BLONDET, Sandrine**, (2001), *Grammaire Française*. Paris, Éditions Jean-Paul Gisserot, 64p.
- **BOITET, Christian**, (1992), *Quelle automatisatation de la traduction peut-on souhaiter et réaliser sur les stations de travail individuelles ?* in L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du Colloque du Mons, 25-27 avril 1991. Canada, AUPELF-UREF, pp.3-20.
- **BOUILLON, Pierrette et CLAS, André**, (1993), *La Traductique*. Collection Universités francophones. Canada, Les presses de l'Université de Montréal, 507p.

- **BOUVERET-MOUNPAIN, Marie-Hélène**, (1987), *Aventures au pays de la traduction automatique* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.49-57.
- **BURLOUX, Florence**, (2000), *La réexpression* in Formation des traducteurs. Actes du colloque international, Rennes 2, 24-25 septembre 1999, Paris, La maison du dictionnaire, pp.73-76.
- **BUVET, Pierre-André et BLANCO, Xavier**, (2000), *De l'analyse syntactico-sémantique du lexique à la traduction automatique* in BULAG, 25, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.69-87.
- **CABRÉ, María Teresa**, (1993), *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*. Barcelona, Antártida / Empúries, 528 p.
- **CABRÉ, María Teresa**, (1998), *La terminologie. Théorie, méthode et applications*. Traduit du catalan, adapté et mis à jour par Monique C. Cornier et John Humbley. Canada, Les Presses de l'Université d'Ottawa, 322 p.
- **CABRÉ, Maria Teresa**, (2000), *Sur la présentation mentale des concepts : bases pour une tentative de modélisation* in Le sens des termes sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.20-39.
- **CAHUZAC, Philippe**, (1986), *Perspectives de recherche sur l'espagnol d'Amérique : le domaine de la lexicographie* in Actes du 2^e colloque de linguistique hispanique : Linguistique anthropologique et littérature, phonétique, acquisition d'une langue étrangère, lexicologie et lexicographie, Brest, 25-26 avril 1986. Cahiers de l'ERLA N°1 : Équipe de recherche lexicale appliquée, Université de Bretagne occidentale, pp.133-141.
- **CAHUZAC, Philippe**, (1989), *Traduction et Lexicographie* in La Traduction. Actes du Congrès de la Société des hispanistes français 13-15 mars 1987. France, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp.133-146.
- **CAMPOS, José et TREGUER, Annick**, (1986), *Créativité lexicale de l'espagnol et du français contemporains dans la langue politique et économique* in Actes du 2^e colloque de linguistique hispanique : Linguistique anthropologique et littérature, phonétique, acquisition d'une langue étrangère, lexicologie et lexicographie, Brest, 25-26 avril 1986. Cahiers de l'ERLA N°1 : Équipe de recherche lexicale appliquée, Université de Bretagne occidentale, pp.93-113.
- **CARDEY, Sylviane**, (1983), *Essai d'algorithmisation de la grammaire normative du français contribution didactique*. Thèse de 3^e cycle : Linguistique sous la dir. de Yves Gentilhomme. Centre Tesnière, Université de Franche-Comté, Besançon, 367p.
- **CARDEY, Sylviane et GREENFIELD, Peter**, (1992), *The 'Studygram' Natural Language Morphology System: A First Step to an Intelligent Tutoring Platform for Natural Language Morphology* in Actes de l'Intelligent Computer-Aided Language Learning Workshop, Centre for Computational Linguistics, UMIST, Manchester 9-12 September 1991, pp.42-59, publié par CTI Centre for Modern Languages, University of Hull, pp.42-59.

- **CARDEY, Sylviane et GREENFIELD, Peter**, (1999), *Computerised set expression dictionaries : design and analysis* in Symposium on Contrastive Linguistics and Translation Studies (Université Catholique de Louvain, Louvain-la-Neuve, Belgique) 5-6 February 1999. In Lexis in Contrast (B. Altenberg & S. Granger eds.), Benjamins.
- **CARDEY, Sylviane et GREENFIELD, Peter**, (2004) *Systemic Language Analysis and Processing* in Proceedings of the International Conference on Language, Brain and Computation, 3-5 October 2002, Venice, Italy, Benjamins, 2004
- **CARDEY S., GREENFIELD P., VIENNEY S.** (2004), *Systemic Analysis Applied to Problem Solving: The Case of the Past Participle in French* in Proceedings of the 4th International Conference, EsTAL2004, Alicante, Spain, October 20-22, 2004, Springer LNAI 3230, ISBN 3-540-23498-5, pp. 431-441.
- **CARDEY, Sylviane et GREENFIELD, Peter**, (2005), *Systemic Linguistics with Applications* in Proceedings of the 9th International Symposium on Social Communication, Santiago de Cuba, January 24-28, 2005, Actas II, pp.649-653.
- **CARDEY, Sylviane, CHAN, Rosita et GREENFIELD, Peter**, (2006), *The Development of a Multilingual Collocation Dictionary*, in the proceedings of COLING ACL 2006: MLRI 2006 workshop, Sydney, Australia, 23 July 2006, pp.32-40.
- **CASTILLO, Abel**, (2003), *Léxico Selecto*. 1^{ra} edición. Panamá, Ariel, 246p.
- **CHALINE, Jean**, (2005), *Glossaire de paléontologie évolutive* in La banque des mots. Revue semestrielle de terminologie française N° 70. Paris, Éditions CILF, pp.65-102.
- **CHAN, Rosita**, (1999), *Prototype informatisé de dictionnaire du tourisme (français-espagnol-français)*. Mémoire de DEA : Sciences du langage, didactique et sémiotique. Université de Franche-Comté, Besançon, 104p.
- **CHAN, Rosita**, (2005), *El diccionario de la flora y fauna panameña: propuesta de algoritmo para la solución de problemas de traducción de español-francés* in IX Simposio Internacional de Comunicación Social, Santiago de Cuba, 24-28 de enero 2005, Actas I, pp.389-393.
- **CHAN, Rosita**, (2006), *Les particularités dans la traduction des termes du tourisme écologique (français-espagnol-français)* à paraître in Actes SEDIFRALE XIV : Le français au cœur des Amériques. Une langue en partage, Asunción, 2-7 juillet 2006.
- **CHANDIOUX, John**, (1989), *10 ans de METEO* in Actes du séminaire international : Traduction Assistée par Ordinateur. Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990 l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours. Paris, DAICADIF – Observatoire des Industries de la langue, mars 1988, pp.169-175.
- **CHAUMIER, Jacques**, (1988), *Le traitement linguistique de l'information*. 3^e Édition. Paris, Les éditions ESF, 186p.

- **CLARKE, Patricia, HADDAD, Céline et al.**, (1994), *Lexique de l'hôtellerie et du tourisme*. Paris, Les Éditions Foucher, 186p.
- **CLAS, André**, (1996), *Problèmes de préparation rédactionnelle de dictionnaires bilingues spécialisés : quelques réflexions* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.199-211.
- **CLAS, André**, (1999), *Présentation* in Dictionnaire explicatif et combinatoire du français contemporain. Recherches Lexico-sémantiques IV (Igor MEL'ČUK). Canada, Les Presses de l'Université de Montréal, pp.1-3.
- **COLIN, Jean-Paul**, (1986), *Trésors des mots exotiques*. France, Éditions Belin, 317p.
- **COSSERAT, Laurent, LANCEL, Jean-Marie, SIMONIN, Nathalie**, (1989), *Une application de traduction allemand-français assistée par ordinateur* in Actes du séminaire international: Traduction Assistée par Ordinateur. Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990 l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours. Paris, DAICADIF – Observatoire des Industries de la langue, mars 1988, pp.129-141.
- **COSTE, Jean et REDONDO, Augustin**, (1984), *Syntaxe de l'espagnol moderne*. Paris, Société d'édition d'enseignement supérieur, 606p.
- **COUPLAN, François**, (2000), *Dictionnaire étymologique de botanique*. Paris, Delachaux et Nestlé S.A., 238p.
- **CUSIN-BERCHE, Fabienne**, (2003), *Les mots et leurs contextes*. France, Presses Sorbonne Nouvelle, 201p.
- **DAX D'AXAT, Françoise de**, (1987), *La dimension humaniste dans la formation du traducteur technique* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.160-163.
- **DE BESSÉ, Bruno**, (2000), *Le domaine* in Le sens en terminologie sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.182-197.
- **DE TONNAC, Jean-Philippe**, (1998), *Les hauts lieux sacrés de France*. Paris, Éditions du Chêne-Hachette, pp.43-45.
- **DEGAND, Liesbeth, EVERAERT, Guy et LEROT, Jacques**, (1992), *Le module lexical dans un système de traduction automatique* in L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du Colloque du Mons, 25-27 avril 1991. Canada, AUPELF-UREF, pp.51-58.
- **DÉTRIE, Catherine**, (2000), *La figure, une « parole parlante »* in Cahiers de praxématique N° 35, 2000. France, Presses de l'Université Paul-Valéry Montpellier III, pp.141-169.

- **DEPECKER, Loïc**, (2000), *Le signe entre signifié et concept* in Le sens des termes sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.86-126.
- **DEPECKER, Loïc**, (2001), *L'invention de la langue le choix des mots nouveaux*. Paris, Armand Colin-Larousse / HER, 720p.
- **DEPECKER, Loïc**, (2002), *Entre signe et concept*. Paris, Presses Sorbonne Nouvelle, 198p.
- **DESPORTE, Ariane et MARTIN-BERTHET, Françoise**, (2001), *Noms d'animaux et expressions en français et en espagnol* in Langages N° 143, Septembre 2001. Paris, Larousse, pp.71-90.
- *Disfruta Panamá. Tu nuevo destino de Aventuras* (2001) in Folleto Número 7 - Año 1. Panamá, Instituto Panameño de Turismo.
- **DORNBUSH, Marcus**, (1987), *Les cornes de Moïse* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.62-67.
- **DUBOIS, Hervé**, (2001), *Petit Dictionnaire d'un Forestier*. Langres-Saints-Geosmes, Éditions de la Forêt, 315p.
- **DUBOIS, J., GIACOMO, M. et al.**, (1972), *Dictionnaire de Linguistique*. Paris, Larousse.
- **DUBUC, Robert**, (1980), *Manuel pratique de terminologie*. Paris, LINGUATECH et Conseil International de la langue française, 98p.
- **DUGAS, André**, (1994), *La création lexicale et les dictionnaires électroniques* in Langages 116, décembre 1994. Paris, Larousse, pp.23-28.
- **DURIEUX, Christine**, (2005), *L'enseignement de la traduction : enjeux et démarches. Trois exemples (couple allemand-français)* in META (Journal des traducteurs). Volume 50, N°1, mars 2005. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, pp.36-47.
- **DUVAL, Alain**, (1991), *Terminologie et lexicographie dans une formation en langue. Le point de vue du lexicographe* in Actes du colloque international : Terminologie et enseignement des langues, Cergy-Pointoise, le 3 janvier et le 1^{er} février 1991. Paris, La Tilv., pp.75-80.
- **DUVILLIER, Michèle** (2001), *Les mots-clés du tourisme et de l'hôtellerie*. France, Bréal, 191p.
- **ETERSTEIN, Claude et LESOT, Adeline**, (1986), *Pratique du français*. Paris, Hatier, 175p.
- **FAU, Roger**, (1991), *Les mots-clés du tourisme*. France, Bréal, 123p.

- **FAYROUZ, Darwish**, (1984), *Contribution à l'étude du vocabulaire du tourisme dans les revues d'agences de voyages. Saison 1984-1985*. Mémoire de Maîtrise des Sciences du Langage. Université de Franche-Comté, Besançon, 148p.
- **FERNÁNDEZ, Pedro**, (1989), *Considérations d'un traducteur indépendant sur la traduction technique en langue espagnole* in *La Traduction. Actes du Congrès de la Société hispanistes français 13-15 mars 1987*. France, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp.147-152.
- **FERRARI, Jean-Patrick**, (1984), *Dictionnaire étymologique de la flore française*. Paris, Éditions Lechevalier, 225p.
- **FIGUEROA, Beatriz**, (1999), *El inglés como lengua predominante en un diccionario plurilingüe de marketing, publicidad y comunicación* in *BABEL-AFIAL N°8-Outono de 1999*. España, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp.93-101.
- **FREYSSELINARD, Éric**, (2004), *Le mot et l'idée 2 Espagnol*. France, OPHRYS, 205p.
- **GARNIER, Françoise et NOYARET, Natalie**, (2003), *Traduire en LEA (espagnol / français – français / espagnol)*. Nantes, Éditions du temps, 319p.
- **GENTILHOMME, Yves**, (1985), *Essai d'approche microsystemique. Théorie et pratique. Application dans le domaine des sciences du langage*. Berne, Peter Lang SA, 294p.
- **GENTILHOMME, Yves**, (2000), *Du sens à la définition en paysage mathématique* in *Le sens en terminologie* sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.218-255.
- **GERBOIN, Pierre et LEROY, Christine**, (1994), *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*. Paris, Hachette, 527p.
- **GHENIMI, Abdelouafi**, (2000), *La traduction automatique et le problème syntaxique* in *BULAG, 25*, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.57-68.
- **GOESTER, Jean-Luc**, (1987), *Reconnaître, représenter* in *Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987*. Paris, EDICEF, pp.26-32.
- **GOFFIN, Roger**, (1991), *Le rôle des banques de terminologies multilingues dans l'étude contrastive et l'enseignement des langues de spécialités* in *Actes du colloque international : Terminologie et enseignement des langues, Cergy-Pointoise, le 3 janvier et le 1^{er} février 1991*. Paris, La Tilv., pp.135-141.
- **GOUADEC, Daniel**, (1989), *Le traducteur, la traduction et l'entreprise*. Paris, AFNOR Tour Europe, 218p.
- **GOUADEC, Daniel**, (1990), *Terminologie. Constitution des données*. Paris, AFNOR Tour Europe, 181p.

- **GOUADEC, Daniel**, (2000), *La formation des traducteurs – Étude de cas* in Formation des traducteurs. Actes du colloque international, Rennes 2, 24-25 septembre 1999. Paris, La maison du dictionnaire, pp.16-33.
- **GREENFIELD P., CARDEY S., ACHECHE S., CHAN NG R., GALLIOT J., GAVIEIRO E., MORGADINHO H., PETIT E.**, (2000), *Conception de systèmes de dictionnaires de collocations multilingues, le projet MultiCoDiCT* in Actes du Colloque international VI^e Journées scientifiques du Réseau thématique de l'AUF Lexicologie, Terminologie, Traduction, Beyrouth, 11-13 novembre 1999, pp.103-113.
- **GREENFIELD, Peter**, (2003), *Le rôle de l'informatique dans le traitement et l'enseignement des langues* in Actes du Congrès international : Journées linguistiques franco-asiatiques, Naresuan University, Phitsanulok, Thaïlande, 20-22 August 2003, 69-84.
- **GREVISSE, Maurice**, (1993), *Le bon usage*. Paris, Duculot, 1762p.
- **GROSS, Maurice**, (1987), *La traduction automatique bilan des descriptions en cours* in Le français dans le monde N^o spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.40-48.
- **GRUNDY, Valérie**, (1996), *L'utilisation d'un corpus dans la fabrication des dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.127-149.
- *Guía Telefónica Empresarial, Corporativa y Residencial 2003-2004* (2003). Panamá, Editora Publicar, S.A., pp.3.
- **GUILBERT, Louis**, (1975), *La créativité lexicale*. Collection Langue et Langage. Paris, Larousse Universel, 285p.
- **GUSDORF, Florent**, (1992), *Words communications*. Paris, Ellipses, 236p.
- **GÜZELSEN, Mehmet R.**, (1987), *Réflexions sémiotiques sur la pratique et l'enseignement de la traduction* in Le français dans le monde N^o spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.33-39.
- **HOERNER, Jean Michel**, (2002), *Traité de tourismologie : pour une nouvelle science touristique*. Perpignan : Presses universitaires de Perpignan, 191p.
- **HUMBLEY, John**, (1996), *La légitimation en terminologie* in Sémiotiques N^o 11, décembre 1996. Paris, Didier-érudition, pp.119-136.
- **HUYN-ARMANET, Véronique et PINEIRA-TRESMONTANT, Carmen**, (1989), *Linguistique textuelle et traduction : Quelques aides à l'interprétation* in La Traduction. Actes du Congrès de la Société des hispanistes français 13-15 mars 1987. France, Centre de Publications de l'Université de Caen, pp.234-245.
- **ISABELLE, Pierre**, (1989), *Bilan et perspectives de la traduction assistée par ordinateur* in Actes du séminaire international : Traduction Assistée par Ordinateur.

Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990 l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours. Paris, DAICADIF – Observatoire des Industries de la langue, mars 1988, pp.153-168.

- **JUILLIARD, Claudie**, (2000), *Contributions à la réflexion sur la formation de traducteurs* in Formation des traducteurs. Actes du colloque international, Rennes 2, 24-25 septembre 1999, Paris, La maison du dictionnaire, pp.53-59.
- **KNAPP, Sandra**, (2003), *Le Voyage botanique*. Paris, Éditions Mengès, 336p.
- **KNOWLES, Frank**, (1996), *L'informatisation de la fabrication des dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.151-168.
- **LAFOURCADE, Mathieu**, (1992), *Odile 2, un outil pour traducteurs occasionnels sur Macintosh* in L'environnement traductionnel. La station de travail du traducteur de l'an 2001. Actes du Colloque du Mons, 25-27 avril 1991. Canada, AUPELF-UREF, pp.95-108.
- **LANCEL, Jean-Marie**, (1989), *Cap Sogeti Innovation et la traduction assistée par ordinateur* in Actes du séminaire international : Traduction Assistée par Ordinateur. Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990 l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours. Paris, DAICADIF – Observatoire des Industries de la langue, mars 1988, pp.127-128.
- **LANGE, Gisela**, (1997), *ABC Lexical de l'hôtellerie et du tourisme*. Paris, Ellipses / Marketing SA, 127p.
- **LAROUSSE**, (1997), *Savoir rédiger*. Livres de bord. Paris, Larousse Bordas, 192p.
- **LAVAUULT, Elisabeth, GROSSMANN, Francis et PETITGIRARD, Jean-Yves**, (2000), *Pour une démarche didactique interactive en terminologie* in Formation des traducteurs. Actes du colloque international, Rennes 2, 24-25 septembre 1999. Paris, La maison du dictionnaire, pp.217-233.
- *Le patrimoine du Doubs* (1994). Le Doubs, Éditions de l'Est.
- **LE POULLOUIN, María-Luisa et PIERRE Christiane**, (1990), *Lexi-Hôtel Espagnol*. Paris, Desvigne, 143p.
- **LEDERER, Marianne**, (1987), *La théorie interprétative de la traduction* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.11-17.
- **LEDERER, Marianne**, (1988), *La traduction humaine* in Cuadernos de Traducción e Interpretación N°10. España, pp.47-58.
- **LEDRU, Dominique**, (2001), *Reconnaissance des végétaux*. Cahier d'activités (réalisation d'un herbier). Paris, Éditions Technique & Documentation, 538p.

- **LEHMANN, Alice**, (1998), *Introduction à la lexicologie sémantique et morphologie*. Paris, Dunod, 201p.
- **LEMMENS, Marcel**, (1996), *La grammaire dans les dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.71-102.
- **L'HOMME, Marie-Claude**, (2002), *Fonctions lexicales pour représenter les relations sémantiques entre termes* in Traitement automatique des langues. Volume 43-N°1 / 2002. Paris, ATALA / Hermès Science Publications, pp.19-41.
- **LIA, Rosa et ROFE, Leslie**, (1992), *L'italien de l'hôtellerie en 1000 mots*. Paris, Éditions Belin, 96p.
- **LIMAME, Dalila**, (2003), *La traduction automatique des expressions polysémiques, quelle méthode ?* in BULAG, 28, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.115-120.
- **LIN, Hsiang**, (2003), *La traduction humaine français-chinois : processus, problèmes et méthodes* in BULAG, 28, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.121-132.
- **LIPSKI, John**, (1996), *El español de América*. España, Cátedra, SA, 446p.
- **LOFFLER-LAURIAN, Anne-Marie**, (1996), *La traduction automatique*. France, Presses Universitaires de Septentrion, 156p.
- **LORENZO, Emilio**, (1996), *Anglicismos hispánicos*. Madrid, GREDOS, SA, 710p.
- **MACKLOVITCH, Elliott**, (1996), *Les dictionnaires bilingues en-ligne et le poste de travail du traducteur* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.169-180.
- **MADEC, Henric**, (2000), *Traduction automatique et Internet : quelques problèmes* in BULAG, 25, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.23-46.
- **MAILLOT, Jean**, (1981), *La traduction scientifique et technique*. 2^e édition. Paris, Technique et Documentation, Saint-Hyacinthe : Edisem, 264p.
- **MAILLOT, Jean**, (1997), *La traducción científica y técnica*. (Versión española de Julia SEVILLA MUÑOZ). Madrid, Editorial Gredos, S.A., 379p.
- **MARELLO, Carla**, (1996), *Les différents types de dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.31-52.
- **MARTIN, Robert**, (2001), *Sémantique et automate. L'apport du dictionnaire informatisé*. Paris, Presses Universitaires de France, 190p.

- **MARTINET, André**, (1969), *La linguistique*. Collection Guides alphabétiques médiations. Paris, Éditions Denoël, 490p.
- **MAYAR, Marie-Pierre**, (1992), *La création de comités de terminologie : analyse d'une expérience* in Revue Rint (Réseau international de néologie et de terminologie). Terminologies nouvelles N°7 – juin 1992. Belgique, E. Grosjean, pp.24-31.
- **MÉNDEZ, Eustorgio**, (1993), *Los roedores de Panamá*. Panamá, Laboratorio Conmemorativo Gorgas, pp.59-64 et pp.281-286.
- **MEYER, Ingrid et MACKINTOSH, Kristen**, (2000), « L'Étirement » du sens terminologique : aperçu du phénomène de la déterminologisation in Le sens des termes sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.198-217.
- **MORGADINHO, Hélène et VENET-PAILLARD, Anne-Laure** (2003), *Construction de dictionnaires microsystemiques* in BULAG, 28, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.163-172.
- **MOUNIN, Georges**, (1974), *Dictionnaire de la linguistique*. Paris, Presses Universitaires de France, 340p.
- **MUÑOZ, Ricardo**, (1994), *El significado de las teorías lingüísticas de la traducción : hacia una aproximación cognitiva* in SENDEBAR. Boletín de la Facultad de Traductores e intérpretes de Granada. España, pp.67-83.
- **NAZARENKO, Adeline et HAMON, Thierry**, (2002), *Structuration de terminologie : quels outils pour quelles pratiques ?* in Traitement automatique des langues. Volume 43-N°1 / 2002. Paris, ATALA / Hermès Science Publications, pp.7-18.
- *Parque Nacional Soberanía* (2001) in revista de Ancón Ícaro. Edición N° 4 – Agosto 2001. Panamá, Editora del Caribe, S.A., pp.46-47.
- **PEDRAGOSA, Salvador et GUIERRE, Lionel**, (1975), *Le mot juste ¿cómo decirlo? Petit guide pour la traduction et rédaction en espagnol*. Paris, Librairie Vuibert, 256p.
- **PEYROUTET, Claude**, (1998), *Le tourisme en France*. Collection Repères pratiques. Paris, Nathan, 159p.
- **PHAL, André**, (1969), *La recherche en lexicologie au C.R.E.D.I.F. : la part du lexique commun dans les vocabulaires scientifiques et techniques* in Langue Française N°2 – mai 1969. Paris, Larousse, pp.73-81.
- **PICOCHÉ, Jacqueline**, (1993), *Didactique du vocabulaire français*. Paris, Nathan, 206p.
- **PIERRE, Christiane et LE POULLOUIN, María-Luisa**, (1993), *Lexi-Tourisme Espagnol*. Paris, Desvigne, 199p.

- **QUARANTA, Gaetana**, (1992), *Glossaire des termes touristiques*. France, Bréal, 111p.
- **REDURON, Jean-Pierre**, (2000), *Guide des Jardins botaniques de France et des pays francophones*. Paris, Éditions Le Carrousel : Belin Acta, 208p.
- **REHAIL, Hussein**, (1986), *Études Préliminaires pour l'élaboration d'un dictionnaire bilingue franco-arabe à vocation pédagogique*. Thèse du Doctorat d'Etat sous la direction de Y. Gentilhomme et Y. Gilli. Université de Franche-Comté, Besançon, 892p.
- **RIGOLE, Marc et LANGLOIS, Claude-Victor**, (2002), *Panamá. Guides de voyage ULYSSE*. 4^e édition. Canada, Guides de voyage Ulysse inc., 333p.
- **ROBERTS, Roda**, (1996), *Le traitement des collocations et des expressions idiomatiques dans les dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.181-197.
- **SAGER, Juan**, (2000), *Pour une approche fonctionnelle de la terminologie* in Le sens en terminologie sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.40-60.
- **SILVA, Terencia**, (1999), *Algunas reflexiones sobre la elaboración de un diccionario plurilingüe en dominios específicos* in BABEL-AFIAL N°8-Outono de 1999. España, Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, pp.85-92.
- **SKOURATOV, Igor**, (2003), *Néologismes et Traduction* in BULAG, 28, Presses Universitaires de Franche-Comté, Besançon, pp.241-254.
- **STRÓZYŃSKI, Tomasz**, (1987), *Tadeusz Boy-Zelenski : un titan de la traduction* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, p.72-77.
- **SZENDE, Thomas**, (1996), *Problèmes d'équivalence dans les dictionnaires bilingues* in Les Dictionnaires Bilingues. Éditions Henri BÉJOINT / Philippe THOIRON. Montréal, AUPELF-UREF / Duculot, pp.111-126.
- **SZULMAN, Sylvie, BIEBOW, Brigitte et AUSSÉNAC-GILLES, Nathalie**, (2005), *Structuration de terminologies à l'aide d'outils de TAL avec TERMINAE* in META (Journal des traducteurs). Volume 50, N°1, Mars 2005. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, pp.103-128.
- **TRABULSI, Sami**, (1989), *Le système SYSTRAN* in Actes du séminaire international : Traduction Assistée par Ordinateur. Perspectives technologiques, industrielles et économiques envisageables à l'horizon 1990 l'offre, la demande, les marchés et les évolutions en cours. Paris, DAICADIF – Observatoire des Industries de la langue, Mars 1988, pp.15-34.

- **TRUFFAUT, Louis**, (2005), *Le cours pratique de traduction. Trois exemples (couple allemand-français)* in META (Journal des traducteurs). Volume 50, N°1, Mars 2005. Montréal, Les Presses de l'Université de Montréal, pp.9-35.
- **VAN CAMPENHOUDT, Marc**, (2000), *De la lexicographie spécialisée à la terminographie : vers un « métadictionnaire » ?* in Le sens en terminologie sous la direction de Henri Béjoint et Philippe Thoiron. Lyon, Presses universitaires de Lyon, pp.127-152.
- **VAN DETH, Jean-Pierre**, (1987), *Propos d'un technocrate...sur la traduction* in Le français dans le monde N° spécial Août-septembre 1987. Paris, EDICEF, pp.149-156.
- **VAN SLYPE, G., GUINET, J.F. et al.**, (1981), *Mieux traduire pour mieux communiquer* in Etude prospective du marché de la traduction préparée pour la Commission des Communautés Européennes. Bruxelles, Luxembourg, 174p.
- **VERDEVOYE, Paul**, (1986), *Réflexion à propos de l'établissement d'un lexique argentin-français* in Actes du 2^e colloque de linguistique hispanique : Linguistique anthropologique et littérature, phonétique, acquisition d'une langue étrangère, lexicologie et lexicographie, Brest, 25-26 avril 1986. Cahiers de l'ERLA N°1 : Equipe de recherche lexicale appliquée, Université de Bretagne occidentale, pp.157-166.
- **WOLSKI, Murielle**, (1997), *Débuter dans le tourisme et l'hôtellerie*. Paris, Les Guides de l'Étudiant, 189p.
- **ZOCK, Michael et CARROLL, John**, (2003), *Les dictionnaires électroniques* in Traitement automatique des langues. Volume 44-N°2 / 2003. Paris, ATALA / Lavoisier, pp.7-10.

Sites web

- AITC [En ligne]. Association de l'industrie au Canada, 2005. Rubrique : Glossaire [page consultée le 22 mars 2005]. Disponible sur : <http://www.tiac-aitc.ca/francais/glossary.asp>
- ARAGÓN COBO, Marina. *Les lexies complexes néologiques, défi d'un dictionnaire bilingue du tourisme « branché », dans le domaine de la gastronomie et des loisirs* [En ligne], 2006 [page consultée le 9 novembre 2006]. Disponible sur : <http://www.unizar.es/aelfe2006/ALEFE06/3.%20terminology/72.pdf>
- AskOxford.com [En ligne], par le site de Oxford University Press, 2007 [page consultée le 15 janvier 2007]. Disponible sur : <http://www.oup.com/uk/catalogue/?ci=9780198604754>
- BITTON, Jean-Luc. *Le tourisme bleu* [En ligne], 2001 [page consultée le 26 mai 2005]. Disponible sur : http://www.routard.com/guide_dossier/id_dp/32/num_page/2.htm

- Cégep Beauce-Appalaches [En ligne]. Rubrique : Guide de recherche sur Internet [page consultée le 7 septembre 2005]. Disponible sur : <http://raube.cegepbceapp.qc.ca/Internet.htm>
- Center for Tropical Forest Science of Smithsonian Tropical Research Institute [En ligne]. Rubrique: Trees, Shrubs, and Palms of Panama [page consultée le 6 janvier 2006]. Disponible sur : <http://ctfs.si.edu>
- *City Tourism & Culture : The European Experience, nouvelle étude commandée par l'Organisation mondiale du tourisme (OMT) et la Commission européenne du tourisme (CET)* [Communiqués de presse en ligne], 8 novembre 2004, [page consultée le 31 mai 2005]. Disponible sur : <http://www.world-tourism.org/francais/newsroom/Releases/2004/novembre/city.htm>
- *ClicNet Dictionnaires* [En ligne]. Rubrique : Dictionnaires et lexiques, par le site culturel et littéraire francophone, Janvier 2002. Rubrique : Sommaire de ClicNet [page consultée le 7 septembre 2005]. Disponible sur : <http://clicnet.swarthmore.edu/dictionaries.html>
- DEPECKER, Loïc et WALTER, Richard, *Terminalf* [En ligne], par le site de l'Université de Paris III et du Laboratoire MoDyCo, CNRS / Université de Paris X [page consultée le 6 janvier 2006]. Disponible sur : <http://www.terminalf.net/cfm/fich-1.cfm?IDChercher=81&numtable=138>
- *Diccionarios y compendios de terminología* [En ligne], par le site de Servei Lingüístic Assessorament, le 14 septembre 2004 [page consultée le 8 septembre 2005]. Disponible sur http://www.esade.es/sl/assessor/general_e.htm#tur
- *Dico conceptuel de tourisme* [En ligne], par le site du CRETAL [page consultée le 20 mars 1999]. Disponible sur : <http://www.tele3.net/dicotour/CDICO73.HTM>
- *Dicoland.com* [En ligne], par le site de la boutique de dictionnaires spécialisés [page consultée le 7 novembre 2005]. Disponible sur : <http://www.dicoland.com/es/hoteleria/1-espagnol-de-l-hotellerie-en-1000-mots-1865>
- *Dictionnaire français-polonais* [En ligne]. Rubrique : Petit lexique français-polonais, 2003 [page consultée le 7 novembre 2005]. Disponible sur : http://dico-e-pologne.com/petit_dic.htm
- *Dictionaries and glossaries* [En ligne], par le site de l'Université de Vigo [page consultée le 8 septembre 2005]. Disponible sur : <http://webs.uvigo.es/sli/virtual/dicten.htm#>
- *Dictionnaires bilingues et multilingues – galicien* [En ligne], par Lexicool.com – Annuaire de dictionnaires bilingues et multilingues, le 29 août 2005 [page consultée le 3 septembre 2005]. Disponible sur : http://www.lexicool.com/dictionaries_gallician.asp?IL=1
- *Dictionnaires électroniques bilingues (classés par langues sources)* [En ligne], par le site des Services linguistiques centraux - Section française de la Chancellerie fédérale,

le 14 avril 2002 [page consultée le 8 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.admin.ch/ch/f/bk/sp/dicos/biling.html#12>

- EducNet [En ligne]. Ministère de la Jeunesse, de l'Éducation nationale et de la Recherche, 26 juin 2005. Rubrique : Dossiers - Recherches sur Internet [page consultée le 5 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.educnet.education.fr/dossier/rechercher/traduction2.htm>
- Eurolink [En ligne], par Eurolink traductors s.I., 2005. Rubrique : Para clientes > consejos para los clientes [page consultée le 17 octobre 2005]. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/ftips.htm>
- *Foreign Languages for Travelers* [En ligne], par le site de Travlang [page consultée le 3 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.travlang.com/languages/>
- Geotourisme [En ligne]. Le site de la Géographie touristique en France et dans le Monde, 2004 [page consultée le 29 mai 2005]. Disponible sur : <http://geotourweb.com/nouvellepage251.htm#Tourisme%20culturel>
- GERMAIN-RUTHERFORD, Aline. *Échanges on line* [En ligne], par le site de l'Université d'Ottawa. Rubrique : Vos outils Internet - Les dictionnaires en ligne [page consultée le 8 septembre 2005]. Disponible sur : <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Echange/outils-dicos.html>
- GONZÁLEZ, Luis et HERNÚÑEZ, Pollux, *Terminología en la Comisión Europea // Terminologie dans la Commission Européenne* [En ligne], par le site de TERMILAT, le 20 mai 1998, [page consultée le 2 mars 2006]. Disponible sur : <http://www.termilat.info/env100.htm>
- KAHANE, Sylvain et POLGUÈRE, Alain. *Un langage formel d'encodage des fonctions lexicales* [En ligne], le 13 janvier 2001 [page consultée le 9 juin 2005]. Disponible sur : <http://atala.biomath.jussieu.fr/je/010113/Kahane.resume.pdf>
- *La traducción asistida por ordenador* [En ligne], par Eurolink traductors s.I., 2005. Rubrique : Para clientes > traducciones asistidas [page consultée le 30 août 2005]. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/fmachine.htm>
- *L'enrichissement de la langue française. Néologie et terminologie* [En ligne], par le site officiel de la Communauté française de Belgique [page consultée le 15 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.cfwb.be/franca/pg011.htm>
- *Le traducteur. Le logiciel de traduction automatique professionnel anglais-français-anglais et français-espagnol-français* [En ligne], par Language Software, 2003. Rubrique : Voir le manuel [page consultée le 6 janvier 2006]. Disponible sur : <http://language.software.free.fr>
- *Livre blanc Traduction* [En ligne]. Dossier EducNet [page consultée le 4 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.softissimo.com/products/infotrad.htm>
- *Manual de instrucciones para traductores de Eurolink* [En ligne], par Eurolink traductors s.I., novembre 2004. Rubrique : Para traductores > consejos para traductores

[page consultée le 2 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.eurolink.es/esp/botons.htm>

- MELLET, Sylvie. *Corpus et recherches linguistiques* in Corpus, Numéro 1 [En ligne], novembre 2002 [page consultée le 27 mai 2005]. Disponible sur : <http://revel.unice.fr/corpus/document.html?id=7>
- OTIL [En ligne]. Observatoire du Traitement Informatique des Langues et de l'inforoute, 2003. Rubrique : Lexique [page consultée le 9 juin 2005]. Disponible sur : <http://www.owil.org/lexique/c.htm>
- RAE [En ligne]. Real Academia Española, 2005. Rubrique : Diccionario de la lengua española [page consultée le 27 mai 2005]. Disponible sur : <http://www.rae.es>
- RASTIER, François. *Enjeux épistémologiques de la linguistique de corpus* in Texto [En ligne], juin 2004 [page consultée le 27 mai 2005]. Rubrique : Dits et Inédits. Disponible sur : http://www.revue-texto.net/Inedits/Rastier/Rastier_Enejux.html
- *Recherche fondamentale en linguistique pour des applications en T.A.L.N. de qualité* [En ligne], par le site Centre Lucien Tesnière de l'Université de Franche-Comté, le 13 Octobre 2006. Rubrique : Recherche [page consultée le 29 novembre 2006]. Disponible sur : <http://tesniere.univ-fcomte.fr/recherche.htm>
- *Ressources gratuites pour les langues étrangères* [En ligne], le 27 octobre 2005. Rubrique : Dictionnaire FREELANG-Bienvenue [page consultée le 7 novembre 2005]. Disponible sur : <http://www.freelang.com/dictionnaire/index.html>
- RICHTER, H. G. et DALLWITZ, M. J. *Commercial timbers : descriptions, illustrations, identification, and information retrieval. In English, French, German, and Spanish.* Rubrique : Bois commerciaux [En ligne]. Version : le 4 mai 2000 [page consultée le 27 février 2004]. Disponible sur : <http://www.biologie.uni-hamburg.de/b-online/wood/french/papdaret.htm>
- *Service de Traduction on-line* [En ligne], par le site de @-DICTAM Traductions, 2001. Rubrique : Traductions spécialisées français <=> espagnol [page consultée le 3 septembre 2005]. Disponible sur : <http://www.a-dictam.com/fr/pour-le-voyage.htm>
- SPARREBOOM, Marg et Jos. *The Food-lexicon* [En ligne], le 26 mars 2004 [page consultée le 7 novembre 2005]. Disponible sur : <http://www.xs4all.nl/~margjos/infoen.html>
- SYSTRAN [En ligne]. Rubrique : Conditions d'utilisation [page consultée le 3 juin 2006]. Disponible sur : <http://trans.voila.fr.html>
- TERMILAT [En ligne]. Terminologie et industries de la langue [page consultée le 2 mars 2006]. Disponible sur : <http://www.termilat.info/presentation.htm>
- THIROLOIX, Patrice. *Franco-Thai.com* [En ligne]. Rubrique : Lexique, 1997-2005 [page consultée le 10 septembre 2005]. Disponible sur : http://franco-thai.com/lexique_2.php

- *Traduction dans l'administration : que peut faire la traduction automatique aujourd'hui ?* [En ligne]. [page consultée le 26 août 2005]. Disponible sur : <http://www.culture.gouv.fr/culture/dglf/traduction/peufair.htm>).

Systèmes de traduction

- <http://language.software.free.fr>
- <http://tr.voila.fr>
- <http://www.reverso.net>

Dictionnaires

- *Americanismos*. Barcelona, Edición Ramón Sopena, S.A., 1995, 670p.
- *Diccionario de Sinónimos y Antónimos*. Grupo Editorial Océano. España, Océano-Éxito, SA, 1986.
- *Diccionario Moderno Francés-Español-Francés*. España, Langenscheidt, 1987. 512p.
- *Diccionario práctico de Americanismos*. España, Edición Everest, S.A., 1996, 238p.
- *Dictionnaire des Synonymes de la langue française*. Paris, Booking International, 1995. 325p.
- *Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol-Français*. Paris, Hachette Livre, 1993. 351p.
- *Dictionnaire Français-Espagnol / Espagnol-Français*. Paris, Librairie Larousse, 1992. 806p.
- *Larousse en trois volumes*. Tome trois, Paris, Librairie Larousse, 1966. 1088p.
- *Le Petit Larousse*. Grand Format. Belgique, Larousse, 1993. 1872p.
- *Le Robert d'aujourd'hui*. Paris, Éditions du Club France Loisirs, 1997. 1584p.
- *Le Robert de poche*. Paris, Dictionnaires LE ROBERT, 1995. 904p.
- *Petit dictionnaire de la langue française*. Canada, Librairie Larousse, 1988. 1095p.
- *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du 19^e et du 20^e siècle*. Tome Seizième. France, Gallimard, 1994.

ANNEXES

ANNEXE N° 1

Les facteurs pragmatiques qui permettent de différencier le lexique commun et la terminologie

Lexique commun	Terminologie
(Fonction première) connotative, émotive, factuelle, etc.	référentielle
DOMAINE générique	spécifique
UTILISATEURS généraux	spécialisés
SITUATION DE COMMUNICATION - formalisée	 + formalisée
DISCOURS général	professionnel et scientifique

(CABRÉ, 1998 : 193)

ANNEXE N° 2
Corpus 1 : La côte aquitaine

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
La côte aquitaine	La costa aquitana	La costilla aquitaine	La costa Aquitania	La costa aquitana
<p>La région présente des atouts géographiques : le climat aquitain est lumineux et doux de juin à octobre et, de la pointe de Grave à Bayonne, la Côte d'Argent, rectiligne, offre au promeneur ses immenses plages de sable, ses dunes boisées de pins maritimes, et le chapelet des étangs. De Biarritz à l'Espagne, les schistes pyrénéens forment une côte à falaises déchiquetées entre lesquelles s'insèrent de belles plages.</p>	<p>La région presenta ventajas geográficas : el clima de Aquitania es excelente y templado de junio a octubre y, desde la punta de « Grave » en Bayona, la Costa de Plata, rectilínea, ofrece al visitante sus inmensas playas de arena, sus dunas pobladas de pinos marítimos, y la serie de estanques. Desde Biarritz hasta España, los esquistos pirenaicos forman una costa de abruptas pendientes entre las cuales se insertan bellas playas.</p>	<p>La región presenta de los triunfos geográficos: el clima aquitain es luminoso y dulce de junio a octubre y, de la punta de Grave a Bayonne, la Costilla de Plata, rectilíneo, regala al paseante sus playas inmensas de arena, sus dunas enmaderadas de pinos marítimos, y el rosario de los estanques. De Biarritz a la España, los esquistos pirenaicos forman una costilla a despedazados entre las cuales se insertan de playas hermosas.</p>	<p>La región presenta triunfos geográficos : el clima aquitano es luminoso y dulce de junio a octubre y, de la punta (aguja) de Grave en Bayona, la Costa de Dinero (Plata), rectilínea, ofrécele al paseante sus playas arenosas inmensas, sus dunas arboladas de pinos marítimos, y el rosario de los estanques. De Biarritz a España, las pizarras pirenaicas forman una costa a despedazados entre los cuales se insertan las bellas playas.</p>	<p>La región presente de los activos geográficos : el clima aquitano es luminoso y suave de junio a octubre y, de la punta de Grava en Bayona, la Costa de Dinero, rectilínea, ofrece al paseante sus inmensas gamas de arena, sus dunas enmaderadas de pinos marítimos, y la serie de los estanques. De Biarritz a España, los esquistos pirenaicos forman una costa a despedazados entre que se insertan bonitas gamas.</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Les deux plus grandes stations balnéaires, Arcachon et Biarritz, furent créées sous le Second Empire, à partir de rien, en raison du climat et plus pour les festivités mondaines (palaces, casinos, front de mer, golf...) que pour les activités strictement balnéaires. Saint-Jean-de-Luz, Hendaye et Anglet sont des « greffes » balnéaires sur des villes existantes, facilitées par la présence de belles plages de sable. Sur la Côte d'Argent, les trains d'agrément venus de Bordeaux expliquent l'essor de Soulac et de Lacanau. Les autres stations sont des essaimages à partir de bourgs intérieurs installés loin de l'Océan inhospitalier (Biscarosse, Mimizan). Un cas particulier : les villages ostréicoles et touristiques du bassin d'Arcachon.</p>	<p>Arcachon y Biarritz, las dos estaciones balnearias más grandes, se crearon bajo el Segundo Imperio, a partir de la nada, debido al clima y más por las festividades mundanas (hoteles de gran lujo, casinos, paseo marítimo, golf...) que por las actividades estrictamente balnearias. San Juan de Luz, Hendaya y Anglet son balnearios incorporados en ciudades existentes, gracias a la presencia de bellas playas de arena. En la Costa de Plata, los trenes de recreo procedentes de Burdeos explican el desarrollo de Soulac y de Lacanau. Las otras estaciones balnearias son proliferaciones de poblados internos situados lejos del inhospitalario océano (Biscarosse, Mimizan). Un caso particular: los poblados ostrícolos y turísticos de la cuenca de Arcachon.</p>	<p>Las dos estaciones más grandes balnearias, Arcachon y Biarritz, fueron creadas debajo el Segundo Imperio, a salir de nada, en razón del clima y más para las festividades mundanas (hoteles des lujos, casinos, frente de mar, golf...fuere) que para las actividades estrictamente balnearias. Santo-Jean-de-Luz, Hendaye y Anglet son de las « escribanías » balnearias en de las ciudades existidas, facilitadas por la presencia de playas hermosas de arena. En la Costilla de Plata, los trenes de consentimiento venido de Burdeos explican el vuelo de Soulac y de Lacanau. Las otras estaciones son de los essaimages a salir de villas interiores instaladas lejos del Océano inhóspito (Biscarosse, Mimizan) Un caso particular : las aldeas ostréicoles y turísticos del estanque de Arcachon.</p>	<p>Arcachon allí Biarritz, cansado espalda estaciones balnearias más grande, crearon bajo el Segundo Imperio, tiene irse del nada, el debido al clima más por cansado festividades mundanas (palacios / hoteles de gran lujo, casinos, paseo marítimo, golf...) que por cansado actividades estrictamente balnearias. Saint-Jean-de-Luz, Hendaye y Anglet son unos « injertos (escribanías y archivos de un tribunal) » balnearios sobre ciudades existentes, facilitadas por la presencia de bellas playas arenosas. Sobre la Costa de Dinero (Plata), los trenes de agrado (consentimiento) venidos de Burdeos explican el vuelo de Soulac y de Lacanau. Otras estaciones (paradas) son unos enjambrazones a partir de villas interiores instaladas lejos de Océano inhospitalario (Biscarosse, Mimizan). Un caso particular: los pueblos ostréicoles y turísticos del estanque de Arcachon.</p>	<p>Las dos mayores ciudades balnearias, Arcachon y Biarritz, se crearon bajo el Segundo Imperio, a partir de nada, debido al clima y más para las festividades mundanas (hoteles de lujo, casinos, paseo marítimo, golf...) que para las actividades estrictamente balnearias. Saint-Jean-de-Luz, Hendaya e Inglete son « Secretaría » balnearias sobre ciudades existentes, facilitadas por la presencia de bonitas gamas de arena. Sobre la Costa de Dinero, los trenes de autorización venidos de Burdeos explican el desarrollo de Soulac y Lacanau. Las otras estaciones son enjambrazones a partir de burgos interiores instalados lejos del Océano inhospitalario (Biscarosse, Mimizan). Un caso particular: los pueblos ostréicoles y turísticos de la cuenca de Arcachon.</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Un plan d'aménagement des zones marine et lacustre de la côte a vu le jour en 1966. D'abord respectueux de l'environnement, il a évolué en 1970 vers des projets soumis à la loi du profit, qui ont été abandonnés pour des raisons d'écologie et de choix politique. On s'est contenté depuis d'objectifs d'hébergement plus modestes et des règles conservatoires ont été édictées.</p>	<p>Un plan de acondicionamiento de las zonas marina y lacustre de la costa se diseñó en 1966. Este plan, que respetaba ante todo el medio ambiente evolucionó, en 1970, hacia proyectos, sometidos a la ley de beneficios, que fueron abandonados por razones de ecología y de elección política. Se conformaron con objetivos de alojamiento más modestos y se decretaron reglas conservadoras.</p>	<p>Un plano de disposición de las zonas marinas y lacustres de la costilla ha visto el día en 1966. De acceso respetuoso del medio ambiente, ha evolucionado en 1970 hacia de los proyectos sometí a la ley del provecho, quién han sido abandonado para de las razones de ecología y de elección política. Yo se es contentado después de objetivos de hospedaje más modesto y de las reglas conservatorias han sido promulgadas.</p>	<p>Un plan de ordenación de las zonas marinas y lacustres de la costa vio la luz en 1966. Primero respetuoso del medio ambiente, él evolucionó en 1970 hacia de los proyectos sometidos a la ley del provecho, que han estado abandonados por razones de ecología y de elección política. Nos contentamos desde (después) con objetivos más modestos de hospedaje y de las reglas conservatorios han sido promulgados.</p>	<p>Un plan de adaptación de las zonas marinos y lacustres de la costa se realizó en 1966. En primer lugar respetuoso del medio ambiente, evolucionó en 1970 hacia proyectos sujetos a la ley del beneficio, que se abandonaron por razones de ecología y elección política. Se se satisfizo desde objetivos de alojamiento más modestos y se decretaron algunas normas conservadoras.</p>
<p>Les plaisirs balnéaires comportent le surfing, en vogue, qui bénéficie des rouleaux de l'Atlantique, la voile et la planche à voile sur les plans d'eau des lacs. Pêche en mer et pêche à pied (bassin d'Arcachon) sont aussi très prisées. Des centres de thalassothérapie et de remise en forme ont vu le jour à Biarritz.</p>	<p>Los placeres balnearios comprenden el « surfing », que está de moda, aprovechando las grandes olas del Atlántico, la regata y la plancha a vela sobre las tranquilas aguas de los lagos. La pesca en el mar y la pesca artesanal (en la cuenca de Arcachon) son también muy apreciadas. En Biarritz, se crearon centros de talasoterapia y acondicionamiento físico.</p>	<p>Los placeres balnearios implican le surfing, en boga, quién beneficia de los rodillos del Atlántico, la vela y la tabla a vela en los planos de agua de los lagos. Pesca en mar y pesca a pie (estanque de Arcachon) también muy son valuadas. De los centros de thalassothérapie y de reposición en forma han visto el día a Biarritz.</p>	<p>Los placeres balnearios contienen el surfing, de moda, que goza de rodillos del Atlántico, la vela y la plancha a vela sobre los estanques de los lagos. Melocotón (pesca) en mar y melocotón (pesca) a pie (estanque de Arcachon) son tan muy preciados. Centros de talasoterapia y de entrega (descuento) en forma vieron la luz en Biarritz.</p>	<p>Los placeres balnearios implican el surfing, navega, que se beneficia de los rodillos del Atlántico, la vela y el tablero a vela sobre los planes de agua de los lagos. Pesca en el mar y pesca a pie (cuenca de Arcachon) son muy también valoraciones. Centros de talasoterapia y entrega en forma se realizaron en Biarritz.</p>

ANNEXE N° 3
Corpus 2 : La France des forêts

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>La France des forêts</p> <p>Dans la zone océanique, les arbres dominants sont le chêne rouvre, le chêne pédonculé, le hêtre et le charme. Forêts touristiques : Saint-Amand-Raismes, parc naturel régional ; Eawy (hêtres, belles promenades) ; Eu (circuit balisé de 40 km) ; Brotonne, parc naturel régional ; Perseigne (étangs, atmosphère magique) ; Belême ; Fougères, la « forêt rousse » (les hêtres en automne) ; Huelgoat (chaos de grès, gorges, chemins balisés) ; Paimpont ; Landes (forêt de pins maritimes artificielle) ; Périgord et Quercy (chênes pubescents).</p>	<p>Los bosques de Francia</p> <p>En la zona oceánica, los árboles que prevalecen son el roble, el roble carvalho, la haya y el ojaranzo. Bosques turísticos : Saint-Amand-Raismes, parque natural regional ; Eawy (hayas, bellos paseos) ; Eu (circuito marcado de 40 km) ; Brotonne, parque natural regional ; Perseigne (estanques, atmósfera mágica) ; Belême ; Fougères, « el bosque rojizo » (las hayas en otoño) ; Huelgota (apilamiento de arenisca, quebradas, caminos marcados) ; Paimpont ; Landas (bosque artificial de pinos marítimos) ; Perigord y Quercy (robles pubescentes).</p>	<p>La Francia de los bosques</p> <p>En la zona oceánica, los árboles dominantes son el roble vuelve a abrir, el roble pedúnculo, la haya y el encanto. Bosques turísticos : Santo-Amand-Raismes, parque natural regional ; Eawy (hayas, paseos hermosos) ; Tenido (circuito balizado de 40 km) Brotonne, parque natural regional ; Perseigne (estanques, atmósfera mágica) Belême ; Helechos, el « bosque rojizo » (las hayas en otoño) Huelgoat (caos de asperón, gargantas, caminos balizados) Paimpont ; Landas (bosque de pinos marítimos artificiales) Perigord y Quercy (robles pubescentes).</p>	<p>Francia de los bosques</p> <p>En la zona oceánica, los árboles dominantes son el roble reabre, el roble pedunculado, la haya y el encanto. Bosques turísticos : Saint-Amand-Raismes, parque natural regional ; Eawy (hayas, bellos paseos) ; tenido (circuito balizado por 40 km) ; Brotonne, parce naturaleza regional ; Perseigne (estanques, atmósfera mágica) ; Belême ; Helechos, el « bosque rejizo » (las hayas en otoño) ; Huelgoat (caos de asperones, gargantas (pechos), caminos balizados) ; Paimpont Landas (bosque artificial de pinos marítimos) ; Périgord y Quercy (robles pubescentes).</p>	<p>La Francia de los bosques</p> <p>En la zona oceánica, los árboles dominantes son el roble abren de nuevo, pédonculé el roble, la haya y el encanto. Bosques turísticos : Saint-Amand-Raismes, parque natural regional ; Eawy (hayas, bonitos paseos) ; Tener (circuito balizado de 40 km) ; Brotonne, p natural regional ; Perseigne (estanques, atmósfera mágica) ; Belême ; Helechos, el « bosque bermejuela » (las hayas en otoño) ; Huelgoat (caos de piedra, gargantas, caminos balizados) ; Paimpont ; Landas (bosque de pinos marítimos artificial) ; Périgord et Quercy (robles pubescentes).</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>En Île-de-France, les arbres dominants sont ceux de la zone océanique. Forêts touristiques : bois de Boulogne et bois de Vincennes (zoo, jardin d'acclimatation, musée, etc.) ; forêts suburbaines comme Saint-Germain ou Montmorency, forêts de la grande ceinture verte comme Fontainebleau (grès, pins sylvestres, vrai « carrefour biogéographique », sentiers balisés) ; Rambouillet (parc animalier des Yvelines, étangs, pistes cyclables, sentiers).</p>	<p>En Île-de-France, los árboles que prevalecen son los de la zona oceánica. Bosques turísticos : bosque de Bolonia y bosque de Vincennes (parque zoológico, jardín botánico, museo, etc.) ; bosques suburbanos como Saint-Germain o Montmorency, bosques del gran cinturón verde como Fontainebleau (areniscas, pinos albares / silvestres, verdadera « encrucijada biogeográfica », senderos marcados) ; Rambouillet (reserva natural de Yvelines, estanques, pistas para ciclistas, senderos).</p>	<p>En isla-de-Francia, los árboles dominados son el de la zona oceánica. Bosques turísticos : bebe de Boulogne y bebo de Vincennes (zoo, jardín de aclimatación, museo, etcétera.) bosques suburbanos como Santo-Germano o Montmorency, bosques de la cintura grande verde como Fontainebleau (asperón, pinos silvestres, encrucijada « verdadera biogéographique », senderos balizados) Rambouillet (parque animalista de la Yvelines, estanques, pistas para ciclistas, senderos).</p>	<p>En Ile-de-France, los árboles dominantes son los de la zona oceánica. Bosques turísticos : bosque (madera) de Boulogne y bosque (madera) de Vincennes (zoo (parque zoológico), jardín de aclimatación, museo, etc.) ; bosques suburbanos como san-Germán o Montmorency, bosques del gran cinturón verde como Fontainebleau (asperones, pinos silvestres y verdaderos « encrucijada biogeográfica », senderos balizados) ; Rambouillet (parque animalista de Yvelines, estanques, pistas para ciclistas, sendas).</p>	<p>En Île-de-France, los árboles dominantes son los de la zona oceánica. Bosques turísticos : madera de Boulogne y madera de Vincennes (zoológico, invernadero, museo, etc.) ; bosques suburbanos como Santo-Germano o Montmorency, bosques del gran cinturón verde como Fontainebleau (piedra, pinos silvestres, verdad « cruce biogeográfico », sendas balizadas) ; Rambouillet (parque animal del Yvelines, estanques, pistas para bicicletas, sendas).</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>En montagne, l'étagement de la végétation varie selon l'altitude et le climat. Vosges : hêtres, sapins, épicéas du versant lorrain, châtaigniers et pins sylvestres sur le versant alsacien Jura : beaucoup de sapins, de mélèzes et d'épicéas. Alpes du Nord et Pyrénées : hêtres et sapins et, au-delà de 1800 m, mélèzes et pins à crochets. Les forêts coïncident souvent avec les parcs naturels. Massif Central : grande variété, selon l'altitude et la latitude. Alpes du Sud : pins noirs, pins sylvestres, chênes pubescents.</p>	<p>En montaña, la diversidad de la vegetación varía según la altitud y el clima. En los Vosgos : encontramos hayas, abetos, piceas de la vertiente lorenesa, castaños y pinos albares / silvestres sobre la vertiente alsaciana. En el Jura : hay muchos abetos, alerces y piceas. En los Alpes del Norte y los Pirineos : observamos hayas y abetos y, más allá de 1800 m., alerces y pinos negros. Los bosques coinciden a menudo con los parques naturales. En el Macizo Central : hay gran variedad, según la altura y la latitud. En los Alpes del Sur : encontramos pinos negros, pinos albares / silvestres, robles pubescentes.</p>	<p>En montaña, el escalonamiento de la vegetación varía según la altitud y el clima. Vosgos : hayas, abetos, piceas de la vertiente lorenesa, castaños y pinos silvestres en la vertiente alsaciana Jura: mucho de abetos, de alerces y de piceas. Alpes del Norte y Pirineos : hayas y abetos y, al - más allá de de 1800 m, alerces y pinos a ganchos. Los bosques coinciden frecuentemente con los parques naturales. Macizo Central : variedad grande, según la altitud y la latitud. Alpes del Sur : pinos negros, pinos silvestres, robles pubescentes.</p>	<p>En montaña, el escalonamiento de la vegetación varía según la altitud y el clima. Vosgos : hayas, abetos, piceas de la ladera lorenesa, los castaños y los pinos albares sobre la ladera alsaciana el Jura : muchos abetos, alerces y piceas. Los pastos en la montaña del Norte y Pyrénées : hayas y abetos y, más allá de 1800 m, alerces y pinos a ganchos. Los bosques a menudo coinciden con los parques naturales. Macizo Central : gran variedad, según la altitud y la latitud. Los pastos en la montaña del Sur : pinos negros, pinos albares, robles pubescentes.</p>	<p>En montaña, el escalonamiento de la vegetación varía según la altitud y el clima. Vosgos : hayas, abetos, piceas de la vertiente de Lorena, castaños y pinos silvestres sobre la vertiente alsaciana el Jura : muchos abetos, alerces y piceas. Alpes del Norte y Pirineos : hayas y abetos y, más allá 1.800 m, alerces y pinos a ganchos. Los bosques coinciden a menudo con los parques naturales. Macizo Central : gran variedad, según la altitud y la latitud. Alpes del Sur : pinos negros, pinos silvestres, robles pubescentes.</p>
<p>Dans les forêts méditerranéennes, la flore varie selon les sols. Les chênes lièges, accompagnés de chênes pubescents, de chênes verts et de pins, dominant sur les sols acides de Corse ou des Maures. Sur les sols calcaires du Languedoc et de Provence, le chêne vert est largement majoritaire, escorté de chênes pubescents et de pins d'Alep.</p>	<p>En los bosques mediterráneos, la flora varía según el tipo de suelos. Los alcornoques, acompañados de robles pubescentes, de encinas y de pinos, que predominan en los suelos ácidos de Córcega o de Maures. En los suelos calcáreos de Languedoc y de Provenza, la encina es abundantemente mayoritaria, acompañada de robles pubescentes y de pinos carrascos.</p>	<p>En los bosques mediterráneos, la flora varía según los suelos. Los robles corchos, acompañados de robles pubescentes, de robles verdes y de pinos, dominan en los suelos ácidos de Corso o de los Moros. En los suelos calcáreos del Languedoc y de Provence, el roble verde es ampliamente mayoritario, escoltado de robles pubescentes y de pinos de Alep.</p>	<p>En los bosques mediterráneos, la flora varía según los suelos. Los robles corchos (Lieja), acompañados por robles pubescentes, por encinas y por pinos, dominan los suelos ácidos de Córcega o los Moros. Sobre los suelos calcáreos de Languedoc y de Provenza, la encina es ampliamente mayoritaria, escoltada por robles pubescentes y por pinos de Alep.</p>	<p>En los bosques mediterráneos, la flora varía según los suelos. Los robles corchos, acompañados de robles pubescentes, encinas y pinos, dominan sobre los suelos ácidos de Córcega o los Moros. Sobre los suelos calcáreos del Languedoc y Provence, la encina es ampliamente mayoritaria, escoltado de robles pubescentes y pinos de Alepo.</p>

ANNEXE N° 4

Corpus 3 : Le Mont -Saint-Michel

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Le Mont-Saint-Michel La merveille</p> <p>Pareille mise en scène semble présider à la naissance de l'un des lieux de pèlerinage les plus prisés du monde occidental. La baie du Mont-Saint-Michel est une dépression schisteuse de laquelle, vingt millions d'années plus tôt, trois monts ont jailli : le Mont-Tombe, Tombelaine, l'îlot voisin, et le Mont-Dol, à proximité de l'ancienne cité épiscopale de Dol, autrefois sortie des eaux de la Manche, mais désormais loin des flots. Constitués d'une roche particulièrement résistante, la granulite, ces trois sommets de la baie culminent respectivement à 8,56 et 64 mètres au-dessus de l'océan...</p>	<p>El Monte Saint-Michel La maravilla</p> <p>Tal escenario parece presidir el surgimiento de uno de los lugares de peregrinación más apreciados en el mundo occidental. La bahía del Monte Saint-Michel es una depresión de rocas sedimentarias de la cual, se desprendieron tres montes veinte millones de años antes : el Monte Tombe, Tombelaine, el islote vecino, y el Monte Dol, cerca de la antigua ciudad episcopal de Dol, en otro tiempo, rodeada por las aguas de la Mancha, pero ahora actualmente se encuentra lejos del mar. Formadas / constituídas por la granulita, una roca particularmente resistente ; estas tres cimas de la bahía culminan respectivamente en 8,56 y 64 metros sobre el océano...</p>	<p>El Monte-Santo-Michel La maravilla</p> <p>Pareille puesta en escena parece presidir al nacimiento del un de los lugares de peregrinación el más valuado del mundo occidental. La bahía del Monte-Santo-Michel es una depresión esquistosa de la cual, veinte cero de años más temprano, tres montes han brotado : el Monte-Cae, Tombelaine, el islote vecino, y el Monte-Dolo, a proximidad de la ciudad antigua episcopal de Dolo, en otro tiempo engastada de las aguas de la Manga, pero en adelante lejos de las olas. Constituidos de una roca particularmente resistente, la granulite, estas tres cumbres de la bahía culminan respectivamente a 8,56 y 64 metros al - encima del océano...</p>	<p>El Mont-Saint-Michel La maravilla</p> <p>Puesta en escena igual parece dirigir el nacimiento de uno de los lugares más preciados de peregrinación del mundo (gente) occidental. La bahía (baya) de Mont-Saint-Michel es una depresión esquistosa de la cual, veinte millones de años antes, tres montes brotaron : el Monte-tumba, Tombelaine, el islote vecino, y el Monte - dolo, cerca de la antigua ciudad episcopal de Dolo, en otro tiempo engastada por aguas de Mancha, pero en lo sucesivo lejos de los flujos. Siendo constituidos por una roca particularmente resistente, el granulite, estas tres cumbres de la bahía (baya) respectivamente culminan a 8,56 y 64 metros por encima del océano...</p>	<p>El Mont-Saint-Michel La maravilla</p> <p>Similar puesta en escena parece presidir al nacimiento del uno de los lugares de peregrinaje más valorados del mundo occidental. La bahía del Mont-Saint-Michel es una depresión esquistosa a la cual, veinte millones de años antes, tres montes brotaron : el Monte-Tumba, Tombelaine, el islote vecino, y el Monte-Dolo, cerca de la antigua ciudad episcopal de Dolo, antes engastada de las aguas del Canal de la Mancha, pero en adelante lejos de los mares. Constituidos por una roca especialmente resistente, la granulita, estas tres cumbres de la bahía culminan respectivamente a del 8,56 y 64 metros sobre el océano...</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>C'est aux bénédictiens qui, à partir du X^e siècle, ont assuré la protection de ce haut lieu du pèlerinage, qu'on doit la construction des premiers éléments encore épars du monastère autour de l'église Notre-Dame-sous-Terre (au-dessous de la terrasse qui précède la façade occidentale de l'abbatiale actuelle)...</p>	<p>A partir del siglo X, son los benedictinos, quienes han velado por la protección de este destacado lugar de peregrinación, y es a ellos a quienes debemos la edificación / construcción de los primeros cimientos aún / todavía dispersos del monasterio alrededor de la iglesia Notre-Dame-sous-Terre (bajo la terraza que precede la fachada occidental de la actual iglesia abacial)...</p>	<p>A los benedictinos quién, a salir del Xe siglo, han asegurado la protección del alto lugar de la peregrinación, qué yo debe la construcción de los primero elementos todavía dispersos del monasterio alrededor de la iglesia Nuestra-Dama-debajo-Tierra (al-debajo de la terraza que precede la fachada occidental del abacial actual)...</p>	<p>Es en el benedictinos que, a partir del siglo X, aseguró la protección de este alto lugar de la peregrinación, que se debe la construcción de los primeros elementos todavía dispersos del monasterio alrededor de la iglesia Notre-Dame-sous-Terre (debajo de la terraza que precede la fachada occidental de la iglesia abacial actual)...</p>	<p>Es a los benedictinos que, a partir del Xe siglo, garantizaron la protección de este alto lugar del peregrinaje, que se debe la construcción de los primeros elementos aún dispersos del monasterio en torno a la iglesia Notre-Dame-sous-Terre (debajo de la terraza que precede la fachada occidental de la abadía actual)...</p>
<p>La terrible incendie occasionné par les Bretons au moment où, en 1204, la Normandie était rattachée à la France, poussa le monastère bénédictin au bord de la ruine, et incita le roi Philippe Auguste à soutenir des travaux gigantesques de reconstruction. De cette rénovation sortit la Merveille, monastère gothique situé au nord du Mont, considéré comme l'un des fleurons de l'architecture monastique du XIII^e siècle. Enchâssée dans les vestiges des monastères roman et même préroman, la Merveille contribue alors au rayonnement international du Mont-Saint-Michel, authentique phare de la civilisation de l'Occident médiéval.</p>	<p>En 1204, el terrible incendio ocasionado por los bretones en el momento en que, Normandía estaba unida a Francia, llevó al monasterio benedictino al borde de la ruina, e incitó al rey Philippe Auguste / Felipe Augusto a mantener gigantescos trabajos de reconstrucción. De esta renovación surgió la Maravilla, monasterio gótico situado / ubicado al norte del Monte, considerado como uno de los ornamentos de la arquitectura monástica del siglo XIII. Insertada dentro de los vestigios de monasterios románico e incluso prerrománico, entonces, la Maravilla contribuye a la proyección internacional del Monte Saint-Michel, auténtico faro de la civilización del Occidente medieval.</p>	<p>El incendio terrible ocasionado por los Bretónes al momento dónde, en 1204, la Normandía era atada a la Francia, empujó el monasterio benedictino al borde de la ruina, y incitó el rey Philippe Augusto a sostener de los trabajos gigantescos de reconstrucción. De esta renovación salió la Maravilla, monasterio gótico situado al norte del Monte, considerado como el un de los florónes del estructurar monástico del XIII^e siglo. Engastada en los vestigios de los monasterios romances y hasta préroman, la Maravilla contribuye entonces al brillo internacional del Monte-Santo-Michel, faro auténtico de la civilización del Occidente medieval.</p>	<p>Terrible incendio ocasionado por los bretones en el momento en el que, en 1204, Normandía fue relacionado con Francia, empujó el monasterio benedictino al borde de la ruina, e incitó al rey Philippe Auguste a apoyar trabajos gigantescos de reconstrucción. De esta renovación salió la Maravilla, el monasterio gótico situado en el norte del Monte, considerado uno de los florones de la arquitectura monástica del siglo XIII. Engastando en los vestigios de los monasterios romances y hasta prerromance, la Maravilla contribuye entonces al brillo internacional de Mont-Saint-Michel, auténtico faro de la civilización de Occidente medieval.</p>	<p>La terrible incendiar causado por los Bretones en el momento en que, en 1204, Normandía estaba vinculada a Francia, empujó el monasterio benedictino a bordo de la ruina, e incitó al rey Philippe Auguste a apoyar trabajos gigantescos de reconstrucción. De esta renovación salió la Maravilla, monasterio gótico situado al norte del Monte, considerado como uno de los florones de la arquitectura monástica del XIII^e siglo. Insertada en los vestigios de los monasterios romance e incluso préroman, la Maravilla contribuye entonces a la proyección internacional del Mont-Saint-Michel, auténtico faro de la civilización del Occidente mediaval.</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Il faudrait alors prendre la peine de détailler chaque élément de cette ruche complexe qui s'étage en spirale jusqu'au sommet. À mesure que le visiteur s'élève vers l'église abbatiale, il se rend compte que l'espace dévolu aux bâtisseurs est fonction de l'encombrement du rocher, depuis sa base jusqu'à son faite. Ainsi au niveau de l'église Notre-Dame-sous-Terre, les moines ne disposaient que d'une surface réduite où ils parvinrent cependant à loger le châtelet (ensemble défensif à l'entrée du monastère), la salle des Gardes, les logis abbatiaux (sur trois étages), l'église déjà mentionnée, des cachots datant de Robert de Torigni, l'Aquilón (salle où séjournaient les pèlerins les plus pauvres), le cellier, l'aumônerie et la citerne (dans l'ordre où on les trouve en tournant autour du Mont, de l'est vers le sud).</p>	<p>En tal caso sería necesario tomarse el trabajo de detallar cada elemento de este complejo enjambre que se escalona en forma de espiral hasta la cima. A medida que el visitante sube hacia la iglesia abacial, se percata de que el espacio destinado / reservado a los constructores depende de la aglomeración / del amontonamiento de un peñasco, desde su base hasta su cima. Así en lo que concierne a la iglesia Notre-Dame-sous-Terre, los monjes sólo disponían de una superficie reducida en donde ellos llegaron a colocar, sin embargo, el castillete (unidad defensiva en la entrada del monasterio), la sala de los Guardias, las casas abaciales (de tres pisos), la iglesia ya mencionada, celdas que datan de la época de Robert de Torigni, el Aquilón (la sala en donde permanecían los peregrinos más pobres), la bodega, la capellanía y el aljibe (en el orden en que los encontramos al girar alrededor del Monte, desde el este hacia el sur).</p>	<p>Habría que entonces tomar la pena de detallar cada elemento de esta colmena compleja que se escalona en espiral hasta a la cumbre. A medida que el visitante se eleva hacia la iglesia abacial, se da cuenta que el espacio destinado a los constructores depende del estorbo del peñasco, desde su base hasta su cumbre. Así al nivel de la iglesia Notre-Dame-sous-Terre, los monjes disponían sólo de una superficie reducida donde llegaron sin embargo a alojar el châtelet (juntos defensivo a la entrada del monasterio), la sala de los Guardias, las viviendas abbatiaux (sobre tres pisos), la iglesia ya mencionada, cárceles que databan de Robert de Torigni, Aquilón (sala donde permanecían los peregrinos (halcones) más pobres), la bodega, el aumônerie y la cisterna (en el orden donde se los encuentra girando (filmando) alrededor del Monte, del este hacia el sur).</p>	<p>Habría que entonces tomarse el trabajo de detallar cada elemento de esta colmena compleja que se escalona en espiral hasta la cumbre. A medida que el visitante se eleva hacia la abadía, se da cuenta de que el espacio atribuido a los constructores es función del estorbo de la roca, desde su base hasta su cima. Así en la iglesia Notre-Dame-sous-Terre, los monjes so'lo disponían de una superficie reducida donde llegaron sin embargo a colocar el castillete (conjunto defensivo a la entrada del monasterio), la sala de los Guardias, los hogares abaciales (sobre tres pisos), la iglesia ya mencionada, calabozos datando de Robert de Torigni, el Aquilón (sala donde residían los peregrinos más pobres), el almacén, la capellanía y la cisterna (en el orden donde se los encuentra volviendo en torno al Monte, del este hacia el sur).</p>	

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Ces constructions servant de socles aux bâtiments des étages supérieurs, on trouve alors, toujours en partant de l'est, et sur une surface un peu plus large, la salle de Belle Chaise où l'abbé rendait la justice, la crypte Saint-Martin, l'ossuaire, la chapelle Saint-Étienne, le promenoir, le cachot du Diable (lorsque l'abbaye deviendra une prison, après la Révolution, c'est là qu'on enfermera les prisonniers récalcitrants), la salle des chevaliers sur laquelle repose la crypte, et la salle des hôtes...Composée de quatre frères et de deux soeurs, une communauté religieuse a pris de nouveau ses quartiers dans les logis abbatiaux depuis 1969. Elle assure pour toujours au Mont, au milieu des flots ininterrompus de touristes, sa fonction de sentinelle de la dernière heure.</p>	<p>Estas edificaciones que sirven de zócalos a las construcciones de pisos superiores, encontramos entonces, siempre partiendo desde el este, y en una superficie un poco más amplia, la sala de Belle Chaise en donde el abad administraba la justicia, la cripta de San Martín, el osario, la capilla de Saint-Étienne, el jardín techado, la celda del Diablo (cuando la abadía se convirtió en prisión después de la Revolución, fue allí donde encerraron a los prisioneros rebeldes), la sala de los caballeros en la cual reposa la cripta, y la sala de los huéspedes...Una comunidad religiosa, integrada por cuatro hermanos y por dos hermanas, retomó este barrio en las moradas abaciales desde 1969. De acuerdo a informaciones recientes, esta comunidad asume en lo sucesivo en el Monte, la función de centinela en medio de la afluencia ininterrumpida de turistas.</p>	<p>Estas construcciones sirviendo de zócalos a los edificios de los pisos superiores, yo encuentro entonces, siempre en persona que se va del este, y en una superficie un poco más ancho, la sala de Silla Hermosa dónde el abate devolvía la justicia, la cripta Santa-Estornina, el osario, la capilla Santa-Esteban, el paseo, el calabozo del Diablo (cuando la abadía se volverá una cárcel, después que la Revolución, allí que yo encerrará los presos recalcitrantes), la sala de los caballeros en la cual se descansa la cripta, y la sala de los huéspedes...Composée de cuatro hermanos y de dos hermanas, una comunidad religiosa ha tomado de nuevo sus cuartas en la casa abacial desde 1969. Asegura para siempre al Monte, al medio de las olas ininterrumpidas de turistas, su función de centinela de la hora última.</p>	<p>Al servir estas construcciones de zócalos a los edificios de los pisos superiores, encontramos entonces, siempre de allí por lo tanto del este, y sobre una superficie un poco más ancha, la sala de Bella Silla donde el abad administraba la justicia, la cripta san-Martín, el ossuaire, la capilla Saint-etienne, el promenoir, la cárcel del Diablo (cuando la abadía se hará una prisión, después de la Revolución, es allá dónde se encerrará los presos recalcitrantes), la sala de los caballeros en la cual reposa (repone) la cripta, y la sala de los huéspedes...Constada por cuatro hermanos y por dos hermanas, una comunidad religiosa tomó de nuevo sus barrios (cuartos) en las viviendas abbatiaux desde el 1969. Asegura para siempre al Monte, en medio de los flujos ininterrumpidos de turistas, su función de centinela de la última hora.</p>	<p>Estas construcciones que sirven de zócalos a los edificios de los pisos superiores, se encuentra entonces, siempre partiendo del este, y sobre a una superficie poco más amplia, la sala de Bonita Silla donde el abad volvía la justicia, la cripta Santo- Martin, del ossuaire, la capilla Saint-Étienne, el paseo, el calabozo del Diablo (cuando la Abadía se vuelva una prisión, después de la Revolución, es allí que se encerrarán a los presos recalcitrantes), la sala de los caballeros en la cual se basa la cripta, y la sala de los huéspedes...Compueta de cuatro hermanos y de dos hermanas, una comunidad religiosa tomó de nuevo sus barrios en los hogares abaciales desde 1969. Garantiza para siempre al Monte, en medio de los mares ininterrumpidos de turistas, su función de centinela de la última hora.</p>

ANNEXE N° 5

Corpus 4 : Châteaux

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>La Cluse-et-Mijoux Château de Joux (arrondissement de Pontarlier)</p> <p>Le Château de Joux présente avec ses cinq enceintes successives et ses bâtiments de diverses époques un véritable témoignage sur l'évolution de l'architecture fortifiée. Les tours médiévales à bossages, la porte d'honneur et les échauguettes du XVII^e siècle, le fort souterrain du XIX^e siècle sont particulièrement intéressants. On peut voir également l'un des plus vastes puits d'Europe et l'un des plus beaux musées d'armes de France dont les collections exposées dans le donjon présentent des armes, des uniformes et des coiffures du XVII^e siècle à la Première Guerre Mondiale.</p>	<p>La Cluse-et-Mijoux Castillo de Joux (distrito de Pontarlier)</p> <p>Con sus cinco sucesivas murallas y sus edificios de diversas épocas, el Castillo de Joux nos presenta un auténtico testimonio de la evolución de la arquitectura fortificada. Las torres medievales con almohadillas, la puerta de honor y las atalayas del siglo XVII, la fortaleza subterránea del siglo XIX son especialmente interesantes. Se puede observar también uno de los pozos más grandes de Europa y uno de los museos de armas más bellos de Francia, cuyas colecciones expuestas en el torreón, presentan armas, uniformes y peinados desde el siglo XVII hasta la Primera Guerra Mundial.</p>	<p>La Cluse-y-Mijoux Castillo de Joux (redondeo de Pontarlier)</p> <p>El Castillo de Joux presenta con sus cinco recintos sucesivos y sus edificios de diversas épocas un testimonio verdadero en la evolución de la estructurar fortificada. Los tornos medievales a almohadillas, la lleva de honor y las atalayas de la XVII^e sigla, el fuerte subterráneo del XIX^e siglo particularmente son interesado. Yo puede ver igualmente el un del pozo más vasto de Europa y el un de los museos más hermosos de armas de Francia cuya recolectábamos expuestas en el torreón presentan de las armas, de los uniformes y de los tocados de la XVII^e sigla a la Primero Guerra Mundial.</p>	<p>Cluse-et-Mijoux Château de Joux (distrito de Pontarlier)</p> <p>El Castillo de Joux presenta con sus cinco recintos sucesivos y sus edificios de diversas épocas un testimonio verdadero sobre la evolución de la arquitectura fortificada. Las torres medievales en bossages, la puerta de honor y las atalayas del siglo XVII, el subterráneo fuerte del siglo XIX son particularmente interesantes. También podemos ver uno de los pozos más vastos de Europa y uno de los museos más bellos de armas de Francia cuyas colecciones expuestas en la torre del homenaje presentan armas, uniformes y peinados del siglo XVII en la Primera Guerra Mundial.</p>	<p>El Cluse-et-Mijoux Castillo de Joux (distrito de Pontarlier)</p> <p>El Castillo de Joux presente con sus cinco recintos sucesivos y sus edificios de distintos tiempos un verdadero testimonio sobre la evolución de la arquitectura consolidada. Las vueltas mediavales a almohadillas, la puerta de honor y las atalayas del XVII^e siglo, el fuerte subterráneo del XIX^e siglo son especialmente interesantes. Se pueden ver también uno de los más extensos pozos de Europa y uno de los más bonitos museos de armas de Francia cuyas colecciones expuestas en el torreón presentan armas, uniformes y peinados del XVII^e siglo a la Primera Guerra Mundial.</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Cubry Château de Bournel (Arrondissement de Besançon – Canton de Rougemont)</p> <p>Edifié de 1863 à 1865 et décoré extérieurement et intérieurement quelques années plus tard, le Château de Bournel est un superbe exemple de l'architecture d'inspiration éclectique de la seconde moitié du XIX^e siècle. L'architecte Parent a choisi un compromis entre château fortifié du XV^e siècle (tours, tourelles, faux mâchicoulis...) et demeure de plaisance du XVI^e siècle (fenêtres à meneaux...). Le château et les communs ou « Vieux Bournel », construction du milieu du XVIII^e siècle transformée vers 1900, sont situés dans un vaste parc dont une partie est aménagée en golf.</p>	<p>Cubry Castillo de Bournel (distrito de Besanzón – Cantón de Rougemont)</p> <p>El Castillo de Bournel es un magnífico ejemplo de la arquitectura de inspiración ecléctica de la segunda mitad del siglo XIX, fue construido desde 1863 hasta 1865, y decorado exteriormente e interiormente unos años más tarde. El arquitecto Parent adoptó un estilo medio entre castillo fortificado del siglo XV (con torre, torreta, matacán postizo...) y vivienda de recreo del siglo XVI (con ajimez...). El castillo y las dependencias o el « Vieux Bournel » construcción de mediados del siglo XVIII que fue transformada hacia 1900, están situados en un inmenso parque, en el cual, una de cuyas partes se acondicionó para el golf.</p>	<p>Cubry Castillo de Bournel (Redondeo de Besançon - Cantón de Rougemont)</p> <p>Edifica de 1863 a 1865 y decorado exteriormente e internamente algunos años más tarde, el Castillo de Bournel es una soberbia ejemplo del estructurar de inspiración a de la segunda mitad del XIXE siglo. El arquitecto Pariente ha escogido un compromiso entra castillo fortificado de la XV sigla (torres, torrecillas, falso matacán...fuere) y permanece de recreo de la XVI sigla (ventanas a ajimeces...fuere). El castillo y los comunes o « Viejo Bournel », construcción del medio de la XVIII sigla transformada hacia 1900, ubican en un parque vasto de que una parte es dispuesta en golf.</p>	<p>Cubry Castillo de Bournel (Distrito de Besançon - Cantón de Rougemont)</p> <p>Edificado del 1863 al 1865 y decorado exteriormente e interiormente algunos años más tarde, el Castillo de Bournel es un ejemplo soberbio de la arquitectura de inspiración ecléctica de la segunda mitad del siglo XIX. El arquitecto Allegado escogió un compromiso entra castillo fortificado del siglo XV (torres (vueltas), torrecillas, matacán falso...) y morada de recreo del siglo XVI (ventanas a cruceros...). El castillo y las comunas o « Viejo Bournel », construcción del medio del siglo XVIII transformada hacia 1900, están situados en un parque vasto cuya parte (partida) es acondicionada (habilitada) golf.</p>	<p>Cubry Castillo de Bournel (Distrito de Besançon - Cantón de Rougemont)</p> <p>Construido de 1863 a 1865 y decorado afuera e internamente algunos años más tarde, el Castillo de Bournel es un magnífico ejemplo de la arquitectura de inspiración ecléctica de la segunda mitad del XIXe siglo. El arquitecto Padre eligió un compromiso entre castillo consolidado del XVe siglo (vueltas, torretas, falsos matacanes...) y permanece de placer del XVIe siglo (ajimeces...). El castillo y los comunes o « Viejo Bournel », construcción del medio del XVIIIe siglo transformado hacia 1900, se sitúan en un extenso parque cuya parte se arregla en golf.</p>

Français	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Moncley Château de Moncley (Arrondissement de Besançon)</p> <p>Le Château de Moncley, construit de 1778 à 1791 par le Bisontin Bertrand, témoigne du goût de l'époque pour le retour à l'antique. L'imposant vestibule d'honneur à colonnes corinthiennes en est le plus bel exemple. Si la rotonde de la façade s'inspire de celle de l'Intendance de Besançon (Préfecture) et les ailes latérales à bossages rustiques de la Saline Royale d'Arc-et-Senans, le reste du château, aux lignes pures et harmonieuses, est totalement de style néo-classique. Les pièces d'habitation ont conservé leur décor (boiseries, papiers peints...) du XVIII^e siècle.</p>	<p>Moncley Castillo de Moncley (distrito de Besanzón)</p> <p>El Castillo de Moncley, construido por el bisontino Bertrand de 1778 a 1791, demuestra el gusto de la época por el retorno a la antigua. El majestuoso vestíbulo de honor con las columnas corintias es su más bello ejemplo. Si la rotonda de la fachada se inspira en la de la Intendencia de Besanzón (la Prefectura) y los aleros laterales con rústicas almohadillas, en la de la Saline Royale de Arc-et-Senans, el resto del castillo, con líneas puras y armoniosas, es totalmente de estilo neoclásico. Las habitaciones de la vivienda han conservado su decorado (revestimientos de maderas, papeles pintados...) del siglo XVIII.</p>	<p>Moncley Castillo de Moncley (Redondeo de Besançon)</p> <p>El Castillo de Moncley, construye de 1778 a 1791 por el Bisontin Bertrand, testimonia del gusto de la época para la vuelta al antiguo. Imponiendole vestíbulo de honor a columnas aes en es el ejemplo más hermoso. Si la rotonda de la fachada se inspira del de la Intendencia de Besançon (Prefectura) y las alas laterales a almohadillas aes de la A Real de Arco-y-Senans, le queda del castillo, a las líneas aes y aes, es totalmente de estilo néo-clásico. Las piezas de vivienda han conservado su decorado (entablados, papeles pintados...fuere) de la XVIII^e sigla.</p>	<p>Moncley Castillo de Moncley (Distrito de Besançon)</p> <p>El Castillo de Moncley, construido del 1778 al 1791 por Bisontin Bertrand, testimonia el gusto de la época para la vuelta al antiguo. El vestíbulo imponente de honor a columnas corintias es el ejemplo más bello. Si la rotonda de la fachada se inspira en la de la Intendencia de Besançon (prefectura) y las alas laterales en bossages rústico de la Salina Real de Arc-et-Senans, el resto del castillo, a las líneas puras y armoniosas, totalmente es de estilo neoclásico. Las piezas (cuartos) de vivienda conservaron su decorado (entablados, papeles pintados...) del siglo XVIII.</p>	<p>Moncley Castillo de Moncley (Distrito de Besançon)</p> <p>El Castillo de Moncley, construido de 1778 a 1791 por el De Besançon Bertrand, da prueba del gusto del tiempo para la vuelta a la antigüedad. El imponente vestíbulo de honor a columnas corintias es el más bonito ejemplo. Si la rotonda de la fachada se inspira en la de la Intendencia de Besançon (Prefectura) y las alas laterales a almohadillas rústicas del Salina la Real de Arc-et-Senans, el resto del castillo, a las líneas puras y armoniosas, es completamente de estilo neoclásico. Las partes de vivienda conservaron su decorado (revestimientos de madera, papeles pintados...) del XVIII^e siglo.</p>

ANNEXE N° 6

Corpus 5 : Ngöbe-Buglé

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Ngöbe-Buglé</p> <p>Es el grupo indígena con mayor población del país, habitan las provincias de Chiriquí, Bocas del Toro y Veraguas. Se dedican principalmente a la agricultura de consumo con productos como plátano, arroz, maíz, yuca y frijol de bejuco ; crían pollos, puercos, pavos, ganado equino y vacuno ; practican la caza y la pesca. Muchos de estos indígenas trabajan en las bananeras, cafetaleras y azucareras, siendo una excelente mano de obra para estas industrias.</p>	<p>Ngöbe-Buglé</p> <p>C'est le groupe indigène avec la plus grande population du pays, ils habitent les provinces de Chiriquí, Bocas del Toro et Veraguas. Ils se consacrent principalement à l'agriculture de subsistance avec des produits tels que la banane, le riz, le maïs, le manioc et une sorte de haricot rouge ; ils élèvent des poulets, des porcs, des dindons, des chevaux et des bovins ; ils pratiquent la chasse et la pêche. Beaucoup de ces indigènes travaillent dans les plantations de bananes ou de café et les sucreries, et représentent une excellente main-d'oeuvre pour ces industries.</p>	<p>Ngöbe-Buglé</p> <p>C'est le groupe indigène avec population majeure du pays, ils habitent les provinces de Chiriquí, des bouches du Taureau et Veraguas. Ils s'adonnent principalement à l'agriculture de consommation avec des produits comme bananier, riz, maïs, yucca et flageolet de liane ; ils allaitent des poussins, des porcs, des dindons, oursin gagné et je vaccine ; ils pratiquent la chasse et la pêche. Beaucoup de ces indigènes travaillent dans les bananiers, cafetaleras et des sucreries, étant une main d'oeuvre excellente pour ces industries.</p>	<p>Ngöbe-Buglé</p> <p>Es le groupe indigène avec une plus grande population du pays, habitent les provinces de Chiriquí, les Bouches du Taureau et de Veraguas. Ils (elles) s'occupent principalement de l'agriculture de consommation avec produits comme un platane (banane), un riz, un maïs, un yucca et un haricot de liane ; ils (elles) allaitent (élèvent) des poussins, sales, des dindons, un bétail équidé et bovin ; ils (elles) pratiquent la chasse et la pêche. Plusieurs de ceux-ci indigènes travaillent dans bananières, du café et sucrières, en étant une main-d'oeuvre excellente pour ces industries.</p>	<p>Ngöbe-Buglé</p> <p>C'est le groupe indigène avec une plus grande population du pays, ils habitent les provinces Chiriquí, Bouches du Taureau et de Veraguas. Ils se consacrent principalement à l'agriculture de consommation avec des produits comme banane, riz, maïs, yucca et haricot de bejuco ; élèvent des poulets, puercos, des dindes, gagné oursin et bovin ; ils pratiquent la chasse et la pêche. Beaucoup de ces indigènes travaillent dans les bananières, cafetaleras et sucrières, étant une main d'oeuvre excellente pour ces industries.</p>
<p>El vestido femenino es un amplio camisón de colores lisos con ampliaciones geométricas en el área del pecho, bastas y mangas. El vestido masculino es igual al que se viste en la ciudad.</p>	<p>Le vêtement féminin est une robe ample de couleurs unies avec des applications géométriques dans la zone de la poitrine, des bâtis et des manches. Le vêtement masculin est le même que celui qu'il utilise en ville.</p>	<p>L'habillement féminin est une chemise de nuit ample de couleurs plates avec des agrandissements géométriques dans l'aire de la poitrine, des bâtis et des manches. L'habillement masculin est égal auquel s'habille dans la ville.</p>	<p>Le vêtement (robe) féminin est une ample chemise de nuit de couleurs plates avec des agrandissements géométriques dans le domaine de la poitrine, des bâtis et des manches. Le vêtement (robe) masculin est égal celui qui est habillé dans la ville.</p>	<p>Le vêtement féminin est une vaste chemise de nuit de couleurs lisses avec des extensions géométriques dans le secteur de la poitrine, suffis et douilles. Le vêtement masculin est égal à celui qui s'habille dans la ville.</p>

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
Esta etnia es muy conocida por la confección de « chácaras », bolsas hechas de fibra y colorantes que se hacen de distintos tamaños dependiendo del uso que vaya a dársele.	Cette ethnologie est très connue pour la confection de « chácaras », des sacs faits de fibre et de colorants qui se fabriquent dans différentes tailles selon l'emploi qu'on leur donne.	Cette ethnologie très elle est connue par la confection de « fermes », des bourses faites de fibre et des colorants qui se font de grandeurs distinctes dépendant de l'usage qui aille à se le donner.	Cet etnia est très connu à la confection de « bourses », de bourses faites de fibre et colorantes qui sont faits des grandeurs distinctes en dépendant de l'usage qui va le lui (leur) donner.	Cette ethnologie est très connue par la confection de « chácaras », bourses faites de fibre et colorants qui sont faits de différentes tailles suivant l'utilisation qui va être donnée le.
También elaboran las « chaquiras », collares geométricos de una vistosa policromía hechos con cuentas obtenidas de conchas y huesos, que son principalmente de uso masculino, aunque turísticamente se utilizan en forma general.	Ils élaborent aussi les « chaquiras », des colliers géométriques d'une polychromie magnifique / superbe faites avec de grains obtenus à partir des coquilles et des os, qui sont principalement d'usage masculin, même s'ils sont utilisés de façon commune à des fins touristiques.	Aussi ils élaborent les « chaquiras », des colliers géométriques d'une vistosa une polychromie faite avec des comptes obtenus de coquilles et des os, qui sont principalement d'usage masculin, quoique turísticamente s'utilisent en forme générale.	Ils (Elles) élaborent aussi les « chaquiras », les colliers géométriques d'une policromía voyant faits avec comptes obtenus de coquilles et d'os, qui sont principalement d'un usage masculin, bien que turísticamente ils (elles) soient utilisés dans une forme générale.	Ils élaborent aussi les « chaquiras », colliers géométriques d'une policromía voyante faits avec des comptes obtenus de coquilles et os, qui sont principalement d'utilisation masculine, bien qu'ils soient touristiquement utilisés en manière générale.

ANNEXE N° 7

Corpus 6 : Emberá-Wounaan

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
Se destacan por sus manifestaciones artesanales de mayor variedad y atractivo : las elaboradas y finas cestas, los tallados de madera de alta calidad y los bastones de mando (de madera confeccionados de acuerdo a la jerarquía del indio).	Ils se distinguent par leurs productions artisanales d'une très grande variété et beauté : des paniers fins et travaillés, des sculptures en bois de haute qualité et des bâtons de commandement (en bois confectionnés selon la hiérarchie de l'indien).	Ils se détachent par ses manifestations artisanales de variété majeure et attrait : les paniers élaborés et fins, les taillés de bois de qualité haute et les cannes de commandement (de bois confectionné d'accord à la hiérarchie de l'indien).	Se brillent par ses manifestations artisanales de plus grande variété et d'attrait : les paniers fins et élaborés, les taillés en bois de haute (grande) qualité et les cannes de commandement (d'un bois confectionnés conformément à l'hiérarchie de l'Indien (indium)).	Ils sont soulignés par leurs manifestations artisanales une plus grande variété et un attrait : les élaborés et fins paniers, les sculptures de bois de haute qualité et les cannes de commande (de bois confectionnés en accord avec la hiérarchie de l'Indien).
También tallan la Tagua con utensilios de manera ingeniosa creando un arte único e imaginario inspirado en la flora y fauna que los rodea. Estas taguas son pintadas con tintes naturales extraídos de la tierra y las plantas, aplicando el método tradicional utilizado para teñir las fibras de sus canastas.	Ils taillent à la main le tagua à l'aide d'ustensiles avec habileté en créant un art unique et imaginaire inspiré de la flore et de la faune qui les entourent. Ces taguas sont peintes avec les teintures naturelles extraites de la terre et des plantes, suivant la méthode traditionnelle utilisée pour teindre les fibres de leurs paniers.	Aussi ils taillent la Tagua avec des ustensiles manuels de manière ingénieuse créant un art unique et imaginaire inspiré dans la flore et faune qu'il les entoure. Ces taguas sont peintes avec des teintures naturelles extraites de la terre et les plantes, appliquant la méthode traditionnelle utilisée pour teindre les fibres de ses corbeilles.	Ils (Elles) taillent aussi la Tagua avec des ustensiles manuels de manière ingénieuse en créant un art unique et imaginaire inspiré de la flore et faune qui les entoure. Ces taguas sont peints aux teintures (teintureries) naturelles extraites de la terre et des plantes (étages), en appliquant la méthode traditionnelle utilisée pour teñir les fibres de ses corbeilles.	Ils taillent aussi le Corozo avec des ustensiles manuels de manière ingénieuse en créant un art unique et imaginaire inspiré la flore et la faune qui les entoure. Celles-ci corozos sont peintes avec des colorants naturels extraits la terre et des plantes, en appliquant la méthode traditionnelle utilisée pour teindre les fibres de leurs paniers.

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Estos sitios han sido visitados durante años tanto por turistas nacionales como internacionales los cuales son recibidos por flautas, tambores y sonajas que le dan una alegre bienvenida. Disfrutan con los indígenas de sus deliciosas comidas (generalmente preparan pescado y plátano o yuca) y de sus singulares danzas en las que representan la vida animal. Pueden adquirir artesanías de tagua, cocobolo, chaquira, etc., pintarse la cara y el cuerpo con « jagua » lo cual dura alrededor de 8 días, conocer su estilo de vida, ver sus viviendas. En fin, envolverse de cada pequeño detalle de estas etnias de exquisito valor cultural.</p>	<p>Ces endroits ont été visités pendant des années par des touristes aussi bien nationaux qu'internationaux qui sont accueillis au son des flûtes, des tambours et des hochets qui leur donnent une joyeuse bienvenue. Ils goûtent avec les indigènes leurs délicieux repas (préparés généralement avec du poisson et de la banane ou du manioc) et ils apprécient leurs danses singulières où est représentée la vie animale. Ils peuvent acquérir des produits artisanaux de tagua, « cocobolo », « chaquira », etc., se maquiller le visage et le corps avec le génipa, qui dure 8 jours environ, connaître leur style de vie et observer leur habitat. Ils peuvent, en fin de compte, assimiler chaque petit détail de ces ethnies d'une exquise valeur culturelle.</p>	<p>Ces places ont été visitées durant des ans celui-là par des touristes nationaux comme des internationaux lesquels sont reçus par des flûtes, des tambours et des hochets qui le donnent un joyeux bienvenu. Ils se régalent avec les indigènes de ses repas délicieux (généralement ils préparent poisson et bananier ou yucca) et de ses danses singulières en lesquelles représentent la vie animal. Ils peuvent acquérir des artisanats de tagua, cocobolo, chaquira, etc., se peindre le visage et le corps avec « jagua » lequel dure autour de 8 jours, connaître son style de vie, voir ses habitations. En fin, s'envelopper de chaque petit détail de ces ethnies de valeur exquise culturelle.</p>	<p>Ces endroits ont été visités pendant des années tant par les touristes nationaux comme internationaux lesquels sont reçus par des flûtes, des tambours et les hochets qui lui donnent une bienvenue joyeuse. Ils (Elles) jouissent des indigènes de sa délicieuse nourriture (en général ils (elles) préparent un poisson et un platane (banane) ou un yucca) et de ses danses singulières dans celles qui représentent la vie animale. Ils (Elles) peuvent acquérir des artisanats de tagua, cocobolo, chaquira, etc., le visage et le corps se fardent avec « jagua » ce qui dure autour de 8 jour, connaître son style de vie, voir ses demeures. Dans une fin, s'envelopper de chaque petit détail de ces etnias de valeur exquise culturelle.</p>	<p>Ces emplacements ont été visités pendant des années tant par des touristes nationaux comme internationaux lesquels sont reçus par des flutes, des tambours et sonajas qui lui donnent une bienvenu heureuse. Ils jouissent avec les indigènes de leurs repas ravissants (ils préparent généralement poisson et banane ou yucca) et de ses singuliers danse dans lesquels ils représentent la vie animale. On peut acquérir des artisanats de corozo, cocobolo, chaquira, etc., peindre la face et le avec « jagua » ce qui dure autour de 8 jours, connaître son style de vie, voir ses logements. En fin, être entouré de chaque petit détail de ces ethnies de valeur culturelle exquise.</p>

ANNEXE N° 8

Corpus 7 : Parque Nacional Soberanía

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Parque Nacional Soberanía</p> <p>Este parque es una delgada franja de tierra, cubierta de bosques, que se extiende a lo largo del lado este de la vía Interoceánica, sirviendo de comunicación entre las áreas boscosas de las costas pacífica y caribeña. Alberga 1.300 especies de plantas vasculares, 105 especies de mamíferos, 525 especies de aves, 79 de reptiles y 55 de anfibios. Su altimetría varía entre los 26 y los 185 metros sobre el nivel del mar.</p>	<p>Parc national « Soberanía »</p> <p>Ce parc est une étroite frange de terre, couverte de bois, qui s'étendent le long de la rive orientale du canal interocéanique, et sert de voie de communication entre les zones boisées des côtes du Pacifique et celles des Caraïbes. Il abrite 1300 espèces de plantes vasculaires, 105 espèces de mammifères, 525 espèces d'oiseaux, 79 de reptiles et 55 d'amphibiens. Son altimétrie varie de 26 à 185 mètres au-dessus du niveau de la mer.</p>	<p>Parc Souveraineté Nationale</p> <p>Ce parc est une mince frange de terre, couverture de forêts, qui s'étend à je le largue du côté ce de la voie Interoceánica, servant de communication entre les aires boisées des côtes pacifiques et caribeña. Héberge 1.300 espèces de plantes vasculaires, 105 des espèces de mammifères, 525 des espèces de volailles, 79 de reptiles et 55 de amphibiens. Son altimetría varie entre les 26 et les 185 mètres sur le niveau de la mer.</p>	<p>Un parc National la Souveraineté</p> <p>Ce parc est une frange mince de terre, couverte de bois, qui s'étend le long du côté ce de la route (voie) Interocéanique, en servant d'une communication entre les aires couvertes de bois des dépenses pacifique et caribeña. Il (Elle) héberge 1.300 espèces de plantes (étages) vasculaires, 105 espèces de mammifères, 525 espèces d'oiseaux, 79 de reptiles et 55 d'amphibiens. Son altimétrie varie entre les 26 et les 185 mètres sur le niveau de la mer.</p>	<p>Parc National Souveraineté</p> <p>Ce parc est une mince bande de terre, couverte de forêts, qui est étendue le long du côté est de la voie Interoceánica, en servant de communication entre les secteurs boisés des côtes pacifique et des Caraïbes. Loge 1.300 espèces de plantes vasculaires, 105 espèces de mammifères, 525 espèces d'oiseaux, 79 de reptiles et 55 de d'amphibiens. Son altimétrie varie entre les 26 et 185 mètres au-dessus du niveau de la mer.</p>
<p>Está atravesado por algunos de los senderos interpretativos más interesantes de la cuenca. El más conocido es el Camino del Oleoducto, donde la Sociedad Andubon de Panamá habitualmente logra identificar 300 especies diferentes de aves en 24 horas durante sus conteos anuales de Navidad. El Oleoducto es un sitio de fama mundial para observación de aves de selva húmeda neotropical...</p>	<p>Il est traversé par certains des sentiers significatifs / interprétatifs les plus intéressants du bassin. Le plus connu est le Chemin du Pipe-line, où la Société Andubon de Panama réussit habituellement à identifier 300 espèces différentes d'oiseaux pendant ses calculs annuels à l'époque de 24 heures de Noël. Le Pipe-line est un lieu renommé dans le monde pour l'observation des oiseaux de forêt « néo-tropicale » humide...</p>	<p>Sois traversé par quelques des sentiers interpretativos plus des intéressants de l'écuelle. Le plus connu est le Chemin de l'Oléoduc, où la Société Andubon de Panama habituellement il obtient d'identifier 300 espèces différentes de volailles en 24 heures durant ses je vous comptai des annuels de Noël. L'Oléoduc est une place de renommée mondiale pour observation de volailles de forêt humide neotropical...</p>	<p>Il est traversé de certains des sentes interprétatives les plus intéressantes de l'écuelle de bois. Le plus connu est le Chemin du Pipe-line, où d'habitude la Société Andubon du Panama réussit à identifier 300 différentes espèces d'oiseaux à 24 heures durant son estimation annuelle de Noël. Le Pipe-line est un endroit de renommée mondiale pour observation d'oiseaux de forêt humide neotropical...</p>	<p>Il est traversé par certains des sentiers interprétatifs les plus intéressants que le bassin. Connue est le Chemin de l'Oléoduc, où la Société Andubon de Panama obtient habituellement identifier 300 espèces différentes d'oiseaux dans 24 heures pendant ses comptages annuels de Noël. L'Oléoduc est un emplacement de renommée mondiale pour observation d'oiseaux de forêt humide neotropical...</p>

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Árboles de ceiba, cuipo, roble y guayacán florecen a lo largo del recorrido, anunciando la entrada de la época lluviosa con sus destellos en amarillo y lila. En las zonas en regeneración se aprecian ejemplares de higuerón, que vive en fascinante simbiosis con la avispa del higuerón.</p>	<p>Le fromager, le « cuipo », le rouvre et le gaïac apparaissent tout au long du parcours, et le début de l'époque pluvieuse est annoncé par leurs fleurs jaunes et lilas. On observe des spécimens de figuier blanc, qui vit dans une symbiose extraordinaire avec la guêpe du figuier blanc dans les zones en régénération.</p>	<p>Des arbres de fromager, cuipo, chêne et guayacán fleurissent à la largeur du parcours, annonçant l'entrée de l'époque pluvieuse avec ses scintillements en jaune et lilas. Dans les zones en régénération s'apprécient des exemplaires de higuerón, qui vit en symbiose fascinante avec la guêpe du higuerón.</p>	<p>Des arbres de ceiba, cuipo, un chêne et guayacán fleurissent le long du parcours, en annonçant l'entrée de l'époque pluvieuse avec son scintillement dans jaune et un lilas. Dans les zones dans une régénération des exemplaires sont appréciés d'higuerón qui vit dans une symbiose fascinante avec la guêpe de l'higuerón.</p>	<p>Des arbres de ceiba, cuipo, rivette et guayacán ils fleurissent le long du parcours, en annonçant l'entrée de l'époque pluvieuse avec leurs étincelles en jaune et lilas. Dans les zones en régénération on apprécie des exemplaires de higuerón, qui vit dans symbiose fascinante avec la guêpe du higuerón.</p>
<p>Cada especie de higuerón depende para reproducirse de una especie de avispa específica y ninguna sobreviviría sin la otra. Hay lianas y palmas reales cuyos frutos alimentan a loras frentirrojas y ardillas rabocoloradas. Hay gatos solos, ñeques, iguanas, venados cola blanca, venados corzos, águila crestada, faisán cuclillo, además de manadas de saínos, mapaches y monos, incluyendo el tití. Los remansos y ensenadas del lago Gatún son refugio de poblaciones de manatíes.</p>	<p>Chaque espèce de figuier dépend d'une espèce de guêpe spécifique pour se reproduire et aucune ne survivrait sans l'autre. Il y a des lianes et des palmiers royaux dont les fruits nourrissent des amazones à joues orangées / des amazones à front rouge et des écureuils à queue rouge. Il y a des coatis, des agoutis, des iguanes, des cerfs de Virginie / des chevreuils, des daguets bruns, des harpies huppées, des géocoucou faisans, en plus de bandes de pécaris, des carcajous et des singes, le ouistiti entre autres. Les nappes d'eau et les criques du lac Gatún sont le refuge des lamantins.</p>	<p>Chaque espèce de higuerón dépend pour se reproduire d'une espèce de guêpe spécifique et aucune ne survivrait sans l'autre. Il y a des lianas et des palmiers réels dont les fruits nourrissent aux perruches frentirrojas et des écureuils rabocoloradas. Il y a des chats seuls, des iguanes, des cerfs filtre blanc, des cerfs chevreuils, aigle crêté, faisan coucou, en outre de jaillies de pécaris, des rats laveurs et des singes, incluant je tití. Les refuges et des anses du lac Gatún sont je me réfugie de populations de lamantins.</p>	<p>Chaque espèce d'higuerón dépend pour se reproduire d'une espèce de guêpe spécifique et aucune ne survivrait sans l'autre. Il y a des lianas et des palmiers réels dont les fruits nourrissent aux perruches frentirrojas et des écureuils rabocoloradas. Il y a des chats seuls, ñeques, des iguanes, des cerfs une queue blanche, des cerfs des chevreuils, un aigle crêté, un faisan un coucou, en plus des troupeaux de pécaris, de carcajous et de singes, en incluant le tití. Les resonnaillers et les criques du lac Gatún sont refuge de populations de lamantins.</p>	<p>Chaque espèce de higuerón dépend pour se reproduire d'une espèce de guêpe spécifique et aucune survivrait sans l'autre. Ont lianas et des palmiers réels dont les fruits nourrissent à des frentirrojas et ardillas rabocoloradas brun foncé. Il y a des chats seuls, ñeques, iguanas, venados colle blanche, venados corzos, aigle crestada, faisan cuclillo, outre des troupeaux de saínos, mapaches et mignons, y compris le tití. Les mares et les anses du lac Gatún sont refuge de populations de manatíes.</p>

ANNEXE N° 9

Corpus 8 : Panamá – Ciudad Cosmopolita

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Panamá-Ciudad Cosmopolita</p> <p>Capital de la Provincia : Panamá. Qué visitar :</p> <p>Atractivos : la larga historia de la ciudad fundada en 1519, y su esplendoroso pasado colonial la convierten en una especie de museo al aire libre, en el que se pueden admirar infinidad de edificaciones históricas al tiempo que se disfruta de los atractivos y comodidades de una ciudad cosmopolita.</p>	<p>Panama – une ville cosmopolite</p> <p>La capitale de la province : Panama. Qu'est-ce qu'on peut visiter :</p> <p>Les points d'intérêt : la longue histoire de cette ville, fondée en 1519, et son passé colonial splendide font d'elle une sorte de musée en plein air où l'on peut admirer un grand nombre d'édifices historiques et jouir à la fois des attractions et du confort d'une ville cosmopolite.</p>	<p>Panama-Ville Cosmopolite</p> <p>Capitale de la Province : Panama. Que visiter :</p> <p>Des attraits : la passe de cape histoire de la ville fondée en 1519, et son passé resplendissant colonial la convertissent dans une espèce de musée à l'air libre, en lequel se peuvent admirer infinité d'édifices historiques au temps qu'il se régale des attraits et des commodités d'une ville cosmopolite.</p>	<p>Le Panama une - ville Cosmopolite</p> <p>Capitale de la Province : le Panama. Qu'est-ce que visiter :</p> <p>Des attraits : la longue histoire de la ville fondée en 1519, et son passé resplendissant colonial ils (elles) la changent en espèce de musée en plein (au grand) air, dans que l'on peut admirer une infinité de constructions historiques alors qu'il est profité des attraits et la commodité d'une ville cosmopolite.</p>	<p>Panama- ville Cosmopolite</p> <p>Importante de la Province : Panama. Que visiter :</p> <p>Attraits : la longue histoire de la ville fondée en 1519, et son passé colonial resplendissant la transforment une espèce de musée à l'air libre, dans lequel on peut admirer infinité de constructions historiques tandis qu'il est joui les attraits et les confort d'une ville cosmopolite.</p>
<p>La ciudad está claramente dividida en diferentes barrios, cada uno con personalidad propia. Destacan, sin embargo, el Casco Antiguo (San Felipe), Panamá La Vieja y la zona más moderna de la ciudad, con sus rascacielos, y centros de negocios.</p>	<p>La ville est clairement divisée en plusieurs quartiers, chacun d'eux a un style propre. Cependant il est possible de distinguer le Vieux Quartier (San Felipe / Saint-Philippe), Panamá La Vieja / La Vieille et la zone la plus moderne de la ville avec ses gratte-ciel et ses centres d'affaires et de commerce.</p>	<p>La ville nettement elle est divisée dans des différents quartiers, chacun avec personnalité propre. Ils détachent, cependant, le Casque Antique (Felipe saint), Panamá La Vieille et la zone plus moderne de la ville, avec son gratte ciel, des commerces et des centres d'affaires.</p>	<p>La ville est clairement divisée en différents quartiers, chacun avec une propre personnalité. Ils (elles) détachent, cependant, le Casque Antique (Philippe Sain), le Panamá La Vieille et la zone la plus moderne de la ville, avec ses gratte-ciel, des commerces et des centres d'affaires.</p>	<p>La ville est clairement divisé différents quartiers, chacun avec personnalité propre. Ils soulignent, toutefois, l'Ancien Casque (San Felipe), Panamá Ce qui est Vieille et la zone la plus moderne que la ville, avec ses gratte-ciel, commerces et centres d'affaires.</p>

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Casco Antiguo : Declarado Patrimonio de la Humanidad por la UNESCO, en 1997, es el lugar ideal para admirar balcones coloniales, edificios de estilo neoclásico, art nouveau y art déco que abundan en esta zona. No deje de visitar la avenida Central, cuyo tramo final lo constituye el Paseo Peatonal, donde encontrará innumerables tiendas ; la Iglesia Catedral, construida entre 1688 y 1796, y el Teatro Nacional, levantado a principios del siglo XX. También vale la pena visitar las ruinas de la iglesia de Santo Domingo y la iglesia de San José, en la cual se guarda el altar de oro, uno de los tesoros artísticos más preciados de la ciudad. Otros puntos de interés son el Museo de Arte Religioso Colonial, la plaza de Francia, el paseo de las Bóvedas, la iglesia de San Francisco, el Palacio Presidencial, la plaza de la Independencia, el Palacio Municipal, el Museo del Canal Interoceánico y la Plaza Carlos V.</p>	<p>Le Vieux Quartier : Déclaré Patrimoine de l'humanité par l'UNESCO, en 1997, c'est un lieu parfait pour admirer des balcones de l'époque coloniale, des édifices / des bâtiments de style néoclassique, art nouveau et art déco, qui prolifèrent dans ce secteur. Ne manquez pas de visiter l'avenue centrale dont le tronçon final une rue piétonnière, et où vous trouverez de nombreux magasins, la Cathédrale, construite entre 1688 et 1796, et le Théâtre National, édifié au début du XX^{ème} siècle. Il vaut aussi la peine de visiter les ruines de l'église « Santo Domingo » / Saint-Dominique et l'église « San José » / Saint-Joseph, où est conservé l'autel en or, un des trésors artistiques les plus précieux de la ville. D'autres points d'intérêt sont le musée d'Art religieux colonial, la place de France, le promenade « Las Bovedas », l'église « San Francisco » / Saint François, le palais présidentiel, la place de l'indépendance, l'Hôtel de Ville, le musée du Canal interocéanique et la place Charles Quint.</p>	<p>Casque Antique : Patrimoine déclaré de l'Humanité par la UNESCO, en 1997, c'est le lieu idéal pour admirer des balcones coloniaux, des édifices de style neoclásico, art nouveau et art déco qui abondent en cette zone. Ne laissez pas de visiter l'avenue Centrale, dont le je trame final le constitue la Promenade Peatonal, où il trouvera des boutiques innombrables ; l'Église Cathédrale, construite entre 1688 et 1796, et le Théâtre National, levé à des débuts du siècle XX. Aussi il vaut la peine visiter les ruines de l'église de Dimanche Saint et l'église de Joseph Saint, en laquelle te garde l'autel d'or, un des trésors artistiques plus appréciés de la ville. Autres points d'intérêt sont le Musée d'Art Religieux Colonial, la place de France, la promenade des Voûtes, l'église de Francisco Saint, le Palais Présidentiel, la place de l'Indépendance, le Palais Municipal, le Musée du Canal Interoceánico et la Place Carlos V.</p>	<p>Un casque Antique : Déclaré le Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO, en 1997, est le lieu idéal pour admirer des balcones coloniaux, des édifices de style néoclassique, d'art nouveau et de déco astucieux qu'ils (elles) abondent dans cette zone. Ne cessez pas de visiter l'avenue Centrale, dont le tronçon (volée) final constitue la Promenade Peatonal, où il (elle) trouvera des magasins innombrables ; l'Église la Cathédrale, construite entre 1688 et 1796, et le Théâtre National, levé au début du XXe siècle. Il (Elle) vaut aussi la peine de visiter les ruines de l'église de Saint-Domingue et l'église du Saint-Joseph, dans laquelle on garde l'autel de l'or, l'un des trésors artistiques plus piqués de la ville. D'autres points d'intérêt sont le Musée d'Art Religieux Colonial, la place de la France, la promenade des Chambres fortes, l'église de San Francisco, le Palais Présidentiel, la place de l'Indépendance, le Palais Municipal, le Musée du Canal Interoceanico et de la Place Charles V.</p>	<p>Ancien casque : Déclaré Patrimoine de l'Humanité par l'UNESCO, en 1997, est le lieu idéal pour admirer des balcones coloniaux, des bâtiments de style neoclasico, art nouveau y art déco qui abondent dans cette zone. Ne cessez pas de visiter l'avenue Centrale, dont le tronçon final est constitué par la Promenade Piétonnière, où il trouvera des magasins innombrables ; l'Église Cathédrale, construite entre 1688 et 1796, et le Théâtre National, levé au début du siècle XX. Il vaut aussi la peine visiter les ruines de l'église de Saint-Domingue et l'église de San José, dans laquelle on garde l'autel d'or, un des trésors artistiques plus évalués de la ville. D'autres points d'intérêt sont le Musée d'Art Religieux Colonial, la place de la France, la promenade des Chambres fortes, l'église de San Francisco, le Palais Présidentiel, la place de l'Indépendance, le Palais Municipal, le Musée du Canal Interoceanico et la Place Carlos V.</p>

Espagnol	Traducteur humain	Système de traduction		
		language.software.free	reverso.net	voilà.fr
<p>Panamá La Vieja : Los monumentos de Panamá La Vieja, se encuentran en las afueras del centro de la capital. Ciudad saqueada por el pirata Henry Morgan en 1671, muestra interesantes monumentos de antiguo desplazamiento colonial. En esta zona se ubica un mercado artesanal y una oficina de información turística del IPAT.</p>	<p>Panama « La Vieja » / La Vieille : Les monuments de Panama « La Vieja », se trouvent en dehors du centre de la capitale. Ville pillée par le pirate Henri MORGAN en 1671, elle présente des monuments intéressants de l'établissement colonial. On y trouve un marché de produits artisanaux et un office du tourisme de l'IPAT (Institut Panaméen du Tourisme).</p>	<p>Panama La Vieille : Les monuments de Panama La Vieille, ils se rencontrent dans la banlieue du centre de la capitale. Ville pillée par le pirate Henry Morgan en 1671, un échantillon monuments intéressants de déplacement antique colonial. En cette zone s'est situé un marché artisanal et un bureau d'information touristique du IPAT.</p>	<p>Le Panama La Vieille : Les monuments du Panama La Vieille, ils (elles) se trouvent dans les environs du centre de la capitale. Une ville pillée par le pirate Henry Morgan dans 1671, montre des monuments intéressants de déplacement ancien (antique) colonial. Dans cette zone se trouve un marché artisanal et un bureau d'information touristique sur l'IPAT.</p>	<p>Panama Ce qui est Vieille : Les monuments de Panama Ce qui est Vieille, se trouvent dans les alentours du centre de la capitale. Ville pillée par le Henry pirate Morgan dans 1671, montre des monuments intéressantes d'ancien déplacement colonial. Dans cette zone on place un marché artisanal et un bureau d'information touristique de l'IPAT.</p>

ANNEXE N° 10

Les listes de l'algorithme 1 : Le dictionnaire des équivalences (français-espagnol-français)

A. Tourisme écologique (209 mots)

Français (97 mots)		Espagnol (112 mots)		
Liste 1		Liste 2		Liste 3
1. abriter *	50. gorge	1. abeto	53.manaca	95.roble europeo
2. acrocome	51.harpie huppée	2. abeto del Norte	54.manada	96.roble
3. agouti	52.hêtre	3. abundantemente *	55.mapache	pubescente
4. Alpes	53.iguane	4. acompañar *	56.mapachín	97.saíno
5. altitude *	54.il y a *	5. águila monera	57.marcar *	98.sitio *
6. amazone à	55.ivoire végétal	6. agutí	58.mono	99.tagua
front rouge	56.jardin	7. albergar *	59.mundial *	100. tamarino
7. amazone à	d'acclimatation	8. alcornoque	60.neotropical	cabeza de
joues orangées	57. lamantin	9. alerce	61.pacífica	algodón
8. apparaître *	58.largement *	10.algunos *	62.pacora	101. venado cola
9. baliser *	59.Maures	11.anfibios	63.palma *	blanca
10. bande	60.mélèze	12.apilamiento *	64.palma	102. venado rojo
11. bassin	61.monde *	13.apreciar *	canalera	103. vía *
12. blastophage	62.nappe d'eau *	14.ardilla colorada	65.palma de	
13. bois	63.naturel *	15.área *	vino	
14. Boulogne	64.noix de coyol	16.avispa de los	66.palma real	
15. canal *	65.observer *	higos	67.palo negro	
16. carcajou	66.orient *	17.Bolonia	68.parque	
17. ceinture verte	67.ouistiti	18.caribeña	zoológico	
18. cerf de Virginie	68.palmier	19.carpe	69.pecarí ou	
19. chaos *	69.palmier royal	20.carvalho	pecari	
20. charme	70.parc animalier	21.castaño	70.picea	
21. châtaignier	71.pécari	22.ceiba	71.pino	
22. chêne-liège	72.pin	23.cinturón verde	72.pino albar	
23. chêne	73.pin à crochets	24.coatí	73.pino blancal	
pédonculé	74.pin d'Alep	25.cocobolo	74.pino carrasco	
24. chêne	75.pin maritime	26.comunicación *	75.pino común	
pubescent	76.pin noir	27.Córcega	76.pino de	
25. chêne rouvre	77.pin sylvestre	28.corozo	Alepo	
26. chêne vert	78.piste cyclable *	29.cubierta *	77.pino de las	
27. chevreuil	79.pollinisateur du	30.cuclillo faisán	montañas	
28. coati	figuier	31.cuenca	78.pino	
29. cocobolo	80. Provence	32.cuipo	marítimo	
30. Corse	81. quipo	33.delgado *	79.pino moro	
31. coyol	82.racoon	34.destello *	80.pino negral	
32. cuipo	83.raton laveur	35.diversidad *	81.pino negro	
33. daguet brun	84.réussir *	36.ejemplar *	82.pino silvestre	
34. début *	85.rouvre	37.encina	83.pista para	
35. dominer *	86.Saint-Germain	38.ensenada	ciclistas *	
36. écureuil	87.sapin	39.entrada *	84.poblaciones	
37. entre autres *	88.sentier *	40.este *	de manatíes	
38. épicéa	89.singe *	41.fascinante *	85.Provenza	
39. escorter *	90.spécimen *	42.floreecer *	86.quebrada	
40. étagement *	91.tagua	43.guayacán	87.rebollo	
41. étroit *	92.tamarin pinché	44.guayaco	88.remanso *	
42. Eu	93.versant	45.haya europeo	89.reserva	
43. extraordinaire *	94. voie de	46.higuerón	natural	
44. figuier blanc	communication	47.higuerote	90.roble	
45. fleur *	*	48.iguana	91.roble albar	
46. Fougères	95.vrai *	49.incluyendo *	92.roble carvalho	
47. fromager	96.zone *	50.jardín botánico	93.roble común	
48. gaïac	97.zoo	51.lograr *	94.roble de	
49. géocoucou		52.loro frente roja	sabana	
faisan				

Remarque : L'astérisque (*) indique que le mot ou l'expression appartient à la langue générale.

B. Tourisme fluvial (60 mots)

Français (39 mots)		Espagnol (21 mots)	
Liste 4		Liste 5	
1. aménagement *	21. installer *	1. abrupto *	12.paseo marítimo
2. Anglet	22. lumineux *	2. acondicionamiento *	13.pendiente
3. Aquitaine	23. pêche à pied	3. acondicionamiento físico *	14.poblado *
4. atout *	24. plan d'eau	4. alojamiento *	15.procedente *
5. bourg *	25. planche à voile	5. apreciar *	16.proliferación *
6. chapelet *	26. présent(e) *	6. Aquitania	17.San Juan de Luz
7. comporter *	27. priser *	7. crear *	18.serie *
8. côte	28. promeneur *	8. diseñar *	19.tren de recreo *
9. déchiqueté *	29. règle *	9. gracias a *	20.ventaja *
10. doux *	30. remise en forme *	10.Hendaya	21.visitante *
11. en raison de *	31. rouleau	11.hotel de gran lujo *	
12. essaimage *	32. Saint-Jean-de-Luz		
13. essor *	33. surfing		
14. facilitées par *	34. train d'agrément *		
15. falaise	35. venu de *		
16. front de mer	36. vers *		
17. Grave	37. vogue *		
18. greffes balnéaires	38. voile		
19. hébergement *	39. voir le jour *		
20. Hendaye			

C. Tourisme culturel (90 mots)

Français (38 mots)		Espagnol (52 mots)	
Liste 6		Liste 7	
1. à des fins touristiques *	21. magnifique *	1. alrededor de *	28.en fin *
2. application *	22. même *	2. ampliación *	29.en forma general *
3. assimiler *	23. panier *	3. aplicando *	30.envolver *
4. banane *	24. plantation de banane *	4. área *	31.frijol de bejuco *
5. bâti *	25. plantation de café *	5. artesanía *	32.ganado equino *
6. beauté *	26. production *	6. atractivo *	33.ganado vacuno *
7. bovins *	27. produits artisanaux *	7. aunque *	34.hacer *
8. chevaux *	28. représenter *	8. azucarera *	35.igual *
9. de façon commune *	29. robe *	9. bananera *	36.jagua
10. délicieux *	30. sac *	10.Bocas del Toro	37.le *
11. élever *	31. sculpture *	11.bolsa *	38.liso *
12. en fin de compte *	32. selon *	12.cafetalera *	39.manifestación *
13. environ *	33. suivant *	13.camisón *	40.marfil vegetal
14. fabriquer *	34. tagua	14.canasta *	41.mayor *
15. génipa	35. travailler *	15.chácara *	42.plátano *
16. goûter *	36. uni *	16.chaquira *	43.pavo *
17. grain *	37. utiliser *	17.como *	44.pollo *
18. hochet *	38. vêtement *	18.consumo *	45.ser *
19. ivoire végétal		19.criar *	46.tagua
20. leur *		20.cuenta *	47.tallado *
		21.de acuerdo a *	48.turísticamente *
		22.de manera ingeniosa *	49.uso *
		23.destacar *	50.vestirse *
		24.detalle *	51.vistoso *
		25.disfrutar *	52.yuca *
		26.distinto *	
		27.elaborar *	

Remarque : L'astérisque (*) indique que le mot ou l'expression appartient à la langue générale.

C.1. Tourisme historique (84 mots)

Français (43 mots)		Espagnol (41 mots)	
Liste 8		Liste 9	
1. à l'antique	23. fenêtre à meneau *	1. a la antigua *	22.esplendoroso *
2. à la fois *	24. fort	2. abundar *	23.estilo medio *
3. aile *	25. hôtel de ville	3. al aire libre *	24.grande *
4. assimiler *	26. imposant *	4. al tiempo <i>ou</i> a tiempo que *	25.ideal *
5. Besançon	27. office du tourisme *	5. almohadilla	26.infinidad de *
6. boiserie *	28. particulièrement *	6. artesanal *	27.innumerable *
7. bossage *	29. pièce *	7. atractivo *	28.larga *
8. choisir *	30. point d'intérêt *	8. Besanzón	29.levantar *
9. communs *	31. présenter *	9. capital *	30.mostrar *
10. compromis *	32. quelques *	10.Casco Antiguo	31.muralla *
11. de / du...à *	33. rue piétonnière *	11.colonial *	32.oficina de información turística *
12. demeure *	34. style *	12.convertir *	33.palacio municipal
13. distinguer *	35. superbe *	13.dependencias *	34.Panamá LaVieja
14. donjon *	36. témoigner *	14.desde...hasta *	35.paseo peatonal *
15. du milieu du *	37. tour	15.desplazamiento *	36.personalidad *
16. édifier *	38. tourelle	16.destacar *	37. preciado *
17. en plein air *	39. tronçon *	17.diferente *	38.revestimiento de maderas *
18. enceintes *	40. un grand nombre *	18.edificación *	39.tramo *
19. époque coloniale *	41. vaste *	19.edificio *	40.ubicar(se) *
20. établissement *	42. véritable *	20.encontrar *	41.zona *
21. être possible de distinguer *	43. voir *	21.envolver *	
22. faux *			

C.2. Tourisme religieux (94 mots)

Français (67 mots)		Espagnol (27 mots)	
Liste 10		Liste 11	
1. à proximité de *	35. loger *	1. a borde de *	15. Monte San Michel
2. abbatale	36. même *	2. ahora *	16. Normandía
3. abbé	37. mise en scène *	3. asumir *	17. oficina de información turística *
4. assurer *	38. moine	4. cerca de *	18. ornamento *
5. au bord de *	39. monde *	5. construcción *	19. percatarse *
6. au-dessus de *	40. Mont Saint-Michel	6. desprenderse *	20. prerrománico *
7. au niveau de *	41. naissance *	7. destinado *	21. proyección *
8. autour de *	42. Normandie	8. detallar *	22. reservado *
9. bâtiment *	43. ordre *	9. enjambre *	23. rocas sedimentarias *
10. cachot *	44. pareil *	10. escenario *	24. rodear *
11. cité *	45. particulièrement *	11. iglesia abacial	25. subir *
12. constituer *	46. plus tôt *	12. informaciones recientes *	26. ubicar *
13. construction *	47. pousser *	13. insertar *	27. velar por *
14. dater de *	48. prendre de nouveau *	14. mantener *	
15. de la *	49. prendre la peine *		
16. dernière heure *	50. préroman *		
17. désormais *	51. priser *		
18. détailler *	52. prisonnier *		
19. dévolu *	53. promenoir *		
20. Dol	54. rayonnement *		
21. église abbatale	55. récalcitrant *		
22. élément *	56. rendre la justice *		
23. élever *	57. rocher *		
24. enchâsser *	58. roman *		
25. encombrement *	59. ruche *		
26. ensemble *	60. schisteux *		
27. être fonction de *	61. se rendre compte *		
28. faîte *	62. sertir *		
29. fleuron *	63. situer *		
30. flot *	64. sommet *		
31. garde *	65. sortir *		
32. haut lieu *	66. soutenir *		
33. jaillir *	67. vers *		
34. large *			

Remarque : L'astérisque (*) indique que le mot ou l'expression appartient à la langue générale.

ANNEXE N° 11

Les listes de l'algorithme 2 - Le dictionnaire des cas particuliers au niveau lexical

A. Les américanismes : (8 mots)

Français (2 mots)	Espagnol (6 mots)	
Liste 12	Liste 13	
1. banane 2. situer	1. camisón 2. chacara 3. pavo	4. quebrada 5. sitio 6. ubicar

B. Les cas d'équivalences non réversibles : (303 mots)

Français (144 mots)			
Liste 14			
1. à des fins touristiques 2. à la fois 3. à proximité de 4. abriter 5. acrocome 6. aile 7. amazone à front rouge 8. amazone à joues orangées 9. apparaître 10. application 11. assimiler 12. assurer 13. atout 14. au bord de 15. au niveau de 16. baliser 17. bande 18. bâti 19. beauté 20. blastophage 21. bossage 22. bourg 23. cachot 24. canal 25. carcajou 26. cerf de Virginie 27. chaos 28. chêne pédonculé 29. chêne pubescent 30. chevaux 31. chevreuil 32. choisir 33. cocobolo 34. compromis 35. construction 36. coyol	37. cuipo 38. daguet brun 39. de façon commune 40. déchiqueté 41. dernière heure 42. désormais 43. dévolu 44. distinguer 45. dominer 46. donjon 47. écureuil 48. édifier 49. église abbatiale 50. élément 51. élever (s') 52. en fin de compte 53. enchâsser 54. encombrement 55. ensemble 56. entre autres 57. époque coloniale 58. escorter 59. essaimage 60. établissement 61. étage 62. être fonction de 63. être possible de distinguer 64. étroit 65. extraordinaire 66. facilitées par 67. faite 68. falaise 69. figuier blanc 70. fleur 71. fleuron 72. fort	73. génipa 74. géocoucou faisane 75. goûter 76. harpie huppée 77. hébergement 78. hêtre 79. hochet 80. hôtel de ville 81. imposant 82. lamantin 83. large 84. loger 85. magnifique 86. même 87. mise en scène 88. monde 89. naissance 90. nappe d'eau 91. noix de coyol 92. observer 93. office du tourisme 94. palmier 95. palmier royal 96. parc animalier 97. particulièrement 98. pin à crochets 99. pin d'Alep 100. pin noir 101. plan d'eau 102. plantation de banane 103. plantation de café 104. plus tôt 105. point d'intérêt 106. pollinisateur du figuier 107. pousser 108. prendre de nouveau	109. préroman 110. priser 111. production 112. produits artisanaux 113. promeneur 114. promenoir 115. quipo 116. récalcitrant 117. remise en forme 118. représenter 119. robe 120. rouleau 121. rue piétonnière 122. schisteux 123. se rendre compte 124. selon 125. sertir 126. situer 127. sortir 128. soutenir 129. style 130. suivant 131. superbe 132. tagua 133. tamarin pinché 134. témoigner 135. train d'agrément 136. travailler 137. un grand nombre 138. utiliser 139. vaste 140. venu de 141. véritable 142. vêtement 143. voie de communication 144. voir le jour

Espagnol (159 mots)

Liste 15

1. a borde de	41. crear	81. infinidad de	121. poblaciones de
2. abeto del Norte	42. cuclillo faisán	82. informaciones	manatíes
3. abrupto	43. cuipo	recientes	122. poblado
4. abundantemente	44. de acuerdo a	83. innumerable	123. preciado
5. abundar	45. de manera ingeniosa	84. jagua	124. prerrománico
6. acompañar	46. delgado	85. jardín botánico	125. precedente
7. acondicionamiento	47. desplazamiento	86. levantar	126. proliferación
físico	48. destacar	87. loro frente roja	127. quebrada
8. águila crestada	49. destello	88. loro frentirroja	128. rebollo
9. águila monera	50. destinado	89. manaca	129. remanso
10. ahora	51. diferente	90. manada	130. reserva natural
11. al tiempo <i>ou</i> a	52. diseñar	91. manifestación	131. reservado
tiempo que	53. disfrutar	92. mantener	132. revestimiento de
12. algunos	54. diversidad	93. marcar	maderas
13. almohadilla	55. edificación	94. mayor	133. roble
14. alojamiento	56. elaborar	95. mostrar	134. roble albar
15. ampliación	57. en fin	96. mundial	135. roble carvalho
16. apilamiento	58. en forma general	97. muralla	136. roble común
17. aplicando	59. envolver	98. neotropical	137. roble de sabana
18. apreciar	60. escenario	99. ñeque	138. roble europeo
19. ardilla colorada	61. esplendoroso	100. oficina de	139. roble pubescente
20. ardilla rabocolorada	62. este	información turística	140. rocas sedimentarias
21. artesanal	63. estilo medio	101. ornamento	141. rodear
22. artesanía	64. faisán cuclillo	102. pacora	142. ser
23. asumir	65. fascinante	103. palacio municipal	143. serie
24. atractivo	66. florecer	104. palma canalera	144. tagua
25. avispa de los higos	67. frijol de bejuco	105. palma de vino	145. tallado
26. avispa del higuero	68. ganado equino	106. palma real	146. tamarino cabeza de
27. bananera	69. gato solo	107. palo negro	algodón
28. cafetalera	70. gracias a	108. parque zoológico	147. tren de recreo
29. camisa	71. grande	109. paseo peatonal	148. turísticamente
30. carvallo	72. hacer	110. pendiente	149. ubicar
31. cerca de	73. haya europeo	111. percatarse	150. velar por
32. chácara	74. higuero	112. personalidad	151. venado cola blanca
33. chaquirá	75. higuero	113. pino blanco	152. venado corzo
34. cinturón verde	76. hotel de gran lujo	114. pino común	153. venado rojo
35. cocobolo	77. ideal	115. pino de Alepo	154. ventaja
36. colonial	78. iglesia abacial	116. pino de las montañas	155. vestirse
37. comunicación	79. igual	117. pino moro	156. vía
38. consumo	80. incluyendo	118. pino negro	157. visitante
39. convertir		119. pino negro	158. vistoso
40. corozo		120. pista para ciclistas	159. zona

C. Les collocations : (159 mots)

Français (79 mots)		Espagnol (80 mots)	
Liste 16		Liste 17	
1. à des fins touristiques	41. jardin d'acclimatation	1. a borde de	41. Monte San Michel
2. à l'antique	42. mise en scène	2. a la antigua <i>ou</i> a lo antiguo	42. oficina de información turística
3. à la fois	43. Mont Saint-Michel	3. abeto del Norte	43. palacio municipal
4. à proximité de	44. nappe d'eau	4. acondicionamiento físico	44. palma canalera
5. amazone à front rouge	45. noix de coyol	5. águila crestada	45. palma de vino
6. amazone à joues orangées	46. office du tourisme	6. águila monera	46. palma real
7. au bord de	47. palmier royal	7. al aire libre	47. palo negro
8. au niveau de	48. parc animalier	8. al tiempo <i>ou</i> a tiempo que	48. Panamá La Vieja
9. ceinture verte	49. pêche à pied	9. alrededor de	49. parque zoológico
10. cerf de Virginie	50. pin à crochets	10. ardilla colorada	50. paseo marítimo
11. chêne liège	51. pin d'Alep	11. ardilla rabocolorada	51. paseo peatonal
12. chêne pédonculé	52. pin noir	12. avispa de los higos	52. pino albar
13. chêne pubescent	53. pin sylvestre	13. avispa del higuerón	53. pino blancal
14. chêne rouvre	54. piste cyclable	14. Bocas del Toro	54. pino carrasco
15. chêne vert	55. plan d'eau	15. Casco Antiguo	55. pino común
16. daguet brun	56. planche à voile	16. cerca de	56. pino de Alepo
17. dater de	57. plantation de banane	17. cinturón verde	57. pino de las montañas
18. de / du...à	58. plantation de café	18. cubierta de	58. pino marítimo
19. de façon commune	59. plus tôt	19. cuclillo faisán	59. pino moro
20. dernière heure	60. point d'intérêt	20. de acuerdo a	60. pino negral
21. du milieu du	61. pollinisateur du figuier	21. de manera ingeniosa	61. pino negro
22. église abbatiale	62. prendre de nouveau	22. desde...hasta	62. pino silvestre
23. en fin de compte	63. prendre la peine	23. en fin	63. pista para ciclistas
24. en plein air	64. produits artisanaux	24. en forma general	64. poblaciones de manatíes
25. en raison de	65. raton laveur	25. estilo medio	65. reserva natural
26. entre autres	66. remise en forme	26. faisán cuclillo	66. revestimiento de maderas
27. époque coloniale	67. rendre la justice	27. frijol de bejuco	67. roble albar
28. être fonction de	68. rue piétonnière	28. ganado equino	68. roble carvallo
29. être possible de distinguer	69. Saint-Germain	29. ganado vacuno	69. roble común
30. facilitées par	70. Saint-Jean-deLuz	30. gato solo	70. roble de sabana
31. fenêtre à meneau	71. se rendre compte	31. gracias a	71. roble europeo
32. figuier blanc	72. tamarin pinché	32. haya europeo	72. roble pubescente
33. front de mer	73. train d'agrément	33. hotel de gran lujo	73. rocas sedimentarias
34. géocoucou faisán	74. un grand nombre	34. iglesia abacial	74. San Juan de Luz
35. greffes balnéaires	75. venu de	35. infinidad de	75. tamarino cabeza de algodón
36. harpie huppée	76. véritable	36. informaciones recientes	76. tren de recreo
37. haut lieu	77. voie de communication	37. jardín botánico	77. velar por
38. hôtel de ville	78. voir le jour	38. loro frente roja	78. venado cola blanca
39. il y a		39. loro frentirroja	79. venado corzo
40. ivoire végétal		40. marfil vegetal	80. venado rojo

D. La faune et la flore panaméennes : (Total : 132 mots dont 10 ne sont pas dans une liste) :

- du français vers l'espagnol de Panama et l'espagnol commun (22 mots)

Liste 18	Liste 19	Liste 20
1. « agouti »	1. « amazone à joues orangées » ou	1. « acrocome », « coyol » ou
2. « carcajou », « racoon » ou	« amazone à front rouge »	« noix de coyol »
« raton laveur »	2. « géocoucou faisán »	2. « cocobolo »
3. « cerf de Virginie » ou	3. « harpie huppée »	3. « cuipo » ou « quipo »
« chevreuil »		4. « figuier blanc »
4. « coati »		5. « fromager »
5. « daguet brun »		6. « gaïac »
6. « écureuil »		7. « palmier royal »
7. « lamantin »		8. « tabebuia », « Lapacho » ou
8. « ouistiti » ou « tamarin		« Pau d'Arco »
pinché »		9. « tagua » ou « ivoire végétal »
9. « pécarí »		
10. « singe »		

- du français vers l'espagnol commun et le latin (22 mots)

Liste 18	Liste 19	Liste 20
1. « agouti »	1. « amazone à joues orangées » ou	1. « acrocome », « coyol » ou
2. « carcajou », « racoon » ou	« amazone à front rouge »	« noix de coyol »
« raton laveur »	2. « géocoucou faisán »	2. « cocobolo »
3. « cerf de Virginie » ou	3. « harpie huppée »	3. « cuipo » ou « quipo »
« chevreuil »		4. « figuier blanc »
4. « coati »		5. « fromager »
5. « daguet brun »		6. « gaïac »
6. « écureuil »		7. « palmier royal »
7. « lamantin »		8. « tabebuia », « Lapacho » ou
8. « ouistiti » ou « tamarin		« Pau d'Arco »
pinché »		9. « tagua » ou « ivoire végétal »
9. « pécarí »		
10. « singe »		

- de l'espagnol de Panama vers l'espagnol commun (16 mots)

Liste 21	Liste 22	Liste 23
1. « ardilla rabocolorada »	1. « águila crestada »	1. « cocobolo »
2. « gato solo »	2. « faisán cuclillo »	2. « corozo »
3. « mapache »	3. « loro frentirroja »	3. « guayacán »
4. « ñeque »		4. « higuierón »
5. « saíno »		5. « roble »
6. « tití »		6. « tagua »
7. « venado corzo »		

- de l'espagnol commun vers l'espagnol de Panama (16 mots)

Liste 24	Liste 25	Liste 26
1. « coatí »	1. « águila monera »	1. « guayaco »
2. « mapachín »	2. « agutí »	2. « higuero »
3. « pecarí » ou « pécarí »	3. « ardilla colorada »	3. « manaca », « palma canalera »
4. « tamarino cabeza de algodón »	4. « cuclillo faisán »	ou « palma real »
5. « venado rojo »	5. « loro frente roja »	4. « marfil vegetal », « pacora » ou
		« palma de vino »
		5. « roble de sabana »

- de l'espagnol de Panama et de l'espagnol commun vers le français et le latin (23 mots)

Liste 27	Liste 28	Liste 29
1. « ardilla rabocolorada » ou « ardilla colorada » 2. « gato solo » ou « coatí » 3. « manatí » ou « vaquita marina » 4. « mapache » ou « mapachín » 5. « mono » 6. « ñeque » ou « agutí » 7. « saíno » ou « pecarí » 8. « tití » ou « tamarino cabeza de algodón » 9. « venado cola blanca » 10. « venado corzo » ou « venado rojo »	1. « águila crestada » ou « águila monera » 2. « faisán cuclillo » ou « cuclillo faisán » 3. « loro frentirroja » ou « loro frente roja »	1. « ceiba » 2. « cocobolo » ou « palo negro » 3. « corozo », « pacora » ou « palma de vino » 4. « corozo », « manaca », « palma canalera » ou « palma real » 5. « cuipo » 6. « guayacán » ou « guayaco » 7. « higuérón » ou « higuero » 8. « palma real » 9. « roble » ou « roble de sabana » 10. « tagua » ou « marfil vegetal »

- du latin vers le français et l'espagnol (23 mots)

Liste 30	Liste 31	Liste 32
1. « dasyprocta punctata » 2. « mazama americana » 3. « nasua narica » 4. « odocoileus virginianus » 5. « procyon lotor » 6. « saguinus oedipus » 7. « sciurus granatensis » 8. « simius » 9. « tayassu tajacu » 10. « trichechus manatus »	1. « amazona autumnalis » 2. « dromococcyx phasianellus » 3. « morphnus guianensis »	1. « acrocomia aculeata » 2. « attalea butyracea » 3. « cavallinesia platanifolia » 4. « ceiba pentandra » 5. « dalbergia retusa » 6. « ficus insipida » 7. « phytéléphas macrocarpa » 8. « scheelea zonensis » 9. « tabebuia guayacan » 10. « tabebuia rosea »

E. La flore française : (Total : 66 mots)

du français vers les autres noms en français (15 mots)	du français vers l'espagnol et le latin (17 mots)
Liste 33	Liste 34
1. charme 2. châtaignier 3. chêne-liège 4. chêne pédonculé 5. chêne pubescent 6. chêne rouvre 7. chêne vert 8. épicéa 9. hêtre 10. mélèze 11. pin à crochets 12. pin d'Alep 13. pin maritime 14. pin noir 15. pin sylvestre	1. charme 2. châtaignier 3. chêne-liège 4. chêne pédonculé 5. chêne pubescent 6. chêne rouvre 7. chêne vert 8. épicéa 9. hêtre 10. mélèze 11. pin 12. pin à crochets 13. pin d'Alep 14. pin maritime 15. pin noir 16. pin sylvestre 17. sapin

de l'espagnol vers le français et le latin (17 mots)	du latin vers le français et l'espagnol (17 mots)
Liste 35	Liste 36
1. « abeto » 2. « abeto del Norte » ou « picea » 3. « alcornoque » 4. « alerce » 5. « carpe » 6. « carvalho », « roble », « roble albar », « roble común », « roble carvalho » ou « roble europeo » 7. « castaño » 8. « encina » 9. « haya europeo » 10. « pino » 11. « pino albar », « pino blancal », « pino común » ou « pino silvestre » 12. « pino de Alepo » ou « pino carrasco » 13. « pino de las montañas », « pino moro » ou « pino negro » 14. « pino marítimo » 15. « pino negral » 16. « rebollo » ou « roble pubescente » 17. « roble »	1. « abies » 2. « carpinus betulus » 3. « castanea sativa » 4. « fagus sylvatica » 5. « larix decidua », 6. « picea abies » (LINNÉ) ou « picea excelsa » (LAMARCK) 7. « pinus » 8. « pinus halepensis » 9. « pinus pinaster » 10. « pinus nigra » 11. « pinus sylvestris » 12. « pinus uncinata » 13. « quercus ilex » 14. « quercus petraea » (MATTUS) ou « quercus sessiliflora » (SALISBURY) 15. « quercus pubescens » 16. « quercus robur » (LINNÉ) ou « quercus pedunculata » (EHRHART) 17. « quercus suber »

F. Les noms propres : (28 mots)

Français (16 mots)		Espagnol (12 mots)	
Liste 37		Liste 38	
1. Anglet 2. Aquitaine 3. Besançon 4. Boulogne 5. Corse 6. Dol 7. Eu 8. Fougères 9. Grave	10. Hendaye 11. Maures 12. Mont Saint-Michel 13. Normandie 14. Provence 15. Saint-Germain 16. Saint-Jean-de-Luz	1. Aquitania 2. Besanzón 3. Bocas del Toro 4. Bolonia 5. Casco Antiguo 6. Córcega 7. Hendaya	8. Monte San Michel 9. Normandía 10. Panamá La Vieja 11. Provenza 12. San Juan de Luz

G. Les paraphrases : (56 mots)

Français (23 mots)		Espagnol (33 mots)	
Liste 39		Liste 40	
1. à des fins touristiques 2. à la fois 3. assimiler 4. compromis 5. dernière heure 6. désormais 7. en fin de compte 8. entre autres 9. époque coloniale 10. établissement 11. fleuron 12. hôtel de ville	13. lamantin 14. monde 15. office du tourisme 16. parc animalier 17. plantation de café 18. rouleau 19. schisteux 20. serti 21. style 22. un grand nombre 23. voie de communication	1. acondicionamiento físico 2. ahora 3. al tiempo <i>ou</i> a tiempo que 4. artesanal 5. artesanía 6. atractivo 7. bananera 8. cafetalera 9. chacara 10. chaquira 11. colonial 12. comunicación 13. desplazamiento 14. destacar 15. destello 16. en fin 17. envolver	18. estilo medio 19. frijol de bejuco 20. incluyendo 21. infinidad de 22. informaciones recientes 23. mundial 24. neotropical 25. oficina de información turística 26. ornamento 27. palacio municipal 28. personalidad 29. poblaciones de manatíes 30. reserva natural 31. rocas sedimentarias 32. rodear 33. turísticamente

H. La polysémie : (96 mots)

Français (54 mots)		Espagnol (42 mots)	
Liste 41		Liste 42	
1. abbatiale	29. garde	1. acondicionamiento	23. entrada
2. abbé	30. gorge	2. alguno	24. escenario
3. aile	31. grain	3. almohadilla	25. larga
4. Alpes	32. Grave	4. anfibio	26. le
5. aménagement	33. Maures	5. área	27. liso
6. apparaître	34. monde	6. atractivo	28. lograr
7. assurer	35. noix	7. ayuntamiento	29. loro
8. baie	36. ordre	8. azucarera	30. manada
9. bande	37. palmier	9. bananera	31. mantener
10. bassin	38. pièce	10. bolsa	32. mono
11. bois	39. présent(e)	11. cafetalera	33. muralla
12. bossage	40. réussir à	12. camisón	34. palma
13. chapelet	41. robe	13. canasta	35. plátano
14. charme	42. roman	14. capital	36. pollo
15. commun	43. rouvre	15. castaño	37. subir
16. comporter	44. sac	16. cuenca	38. tramo
17. Corse	45. soutenir	17. cuenta	39. vía
18. côte	46. spécimen	18. delgado	40. visitante
19. début	47. tour	19. dependencia	41. vistoso
20. décheté	48. tourelle	20. edificio	42. yuca
21. délicieux	49. tronçon	21. ejemplar	
22. Dol	50. uni	22. encontrar	
23. élever	51. vers		
24. enceinte	52. voile		
25. Eu	53. voir		
26. façade	54. voir le jour		
27. Fougères			
28. fromager			

I. Les sens propre et figuré : (27 mots)

Français (13 mots)		Espagnol (14 mots)	
Liste 43		Liste 44	
1. abriter	8. goûter	1. albergar	9. enjambre
2. apparaître	9. jaillir	2. atractivo	10. excelente
3. détailler	10. lumineux	3. criar	11. florecer
4. élever	11. rayonnement	4. desarrollo	12. insertar
5. enchâsser	12. ruche	5. desprenderse	13. moda
6. essor	13. vogue	6. destacar	14. proyección
7. fleur		7. detallar	
		8. disfrutar	

J. La synonymie : (119 mots)

Français (78 mots)		Espagnol (41 mots)	
Liste 45		Liste 46	
1. à proximité de	41. ivoire végétal	1. abundar	22. fascinante
2. aile	42. jardin d'acclimatation	2. acompañar	23. ganado vacuno
3. altitude	43. large	3. acondicionamiento	24. grande
4. aménagement	44. largement	4. al aire libre	25. ideal
5. atout	45. loger	5. alrededor de	26. igual
6. au-dessus de	46. même	6. apilamiento	27. innumerable
7. autour	47. mise en scène	7. apreciar	28. interpretativo
8. baliser	48. moine	8. área	29. levantar
9. bâtiment	49. naissance	9. atractivo	30. mapache
10. boiserie	50. ouistiti	10. construcción	31. mapachín
11. bossage	51. pareil	11. consumo	32. mostrar
12. bovins	52. particulièrement	12. delgado	33. percatarse
13. cachot	53. piste cyclable	13. destello	34. pista para ciclistas
14. ceinture verte	54. pousser	14. diferente	35. preciado
15. chaos	55. priser	15. distinto	36. tití
16. chêne rouvre	56. prisonnier	16. diversidad	37. uso
17. choisir	57. promeneur	17. edificación	38. ventaja
18. comporter	58. promenoir	18. elaborar	39. vestirse
19. constituer	59. quelques	19. ensenada	40. vía
20. construction	60. récalcitrant	20. esplendoroso	41. zona
21. dévolu	61. règle	21. este	
22. donjon	62. rocher		
23. doux	63. rouvre		
24. édifier	64. se rendre compte		
25. encombrement	65. sentier		
26. ensemble	66. significatif		
27. escorter	67. sommet		
28. étage	68. soutenir		
29. être fonction de	69. témoigner		
30. étroit	70. travailler		
31. fâche	71. utiliser		
32. faux	72. vaste		
33. fleur	73. versant		
34. flot	74. véritable		
35. fort	75. vogue		
36. gaïac	76. voir		
37. haut lieu	77. zone		
38. hébergement	78. zoo		
39. imposant			
40. installer			

ANNEXE N° 12

Les listes de l'algorithme 3 - Le dictionnaire des cas particuliers au niveau grammatical

A. Les adverbes français :

Français (12 mots)				
Liste 47	Liste 48	Liste 49	Liste 50	Liste 51
1. environ 2. là	1. alors 2. désormais 3. souvent	1. aussi 2. plus	1. à proximité de 2. au-delà de 3. autour de	1. en fin de compte 2. plus tôt

B. Les prépositions :

Français (10 mots)		Espagnol (8 mots)	
Liste 52	Liste 53	Liste 54	
1. à 2. de 3. en 4. par 5. pour 6. sous 7. sur	1. au dessous de 2. au dessus de 3. entre autres	1. con 2. de 3. durante 4. en	5. entre 6. para 7. por 8. sobre

C. Les problèmes de catégorisation grammaticale :

Français (17 mots)		Espagnol (10 mots)	
Liste 55		Liste 56	
1. bois 2. caraïbe 3. cité 4. dater de 5. de la 6. demeure 7. Eu 8. Grave 9. greffes balnéaires	10. leur 11. même 12. naturel 13. présent(e) 14. rouvre 15. uni 16. vers 17. vrai	1. aunque 2. caribeña 3. como 4. cubierta de 5. detalle 6. incluso	7. le 8. mono 9. pacífica 10. tallado

D. Les pronoms français :

Français (5 mots)	
Liste 57	
1. dont 2. lequel 3. où	4. que 5. qui

INDEX

1. Index des tableaux

Tableau N° 1 : La traduction

Tableau N° 2 : Les métiers de la traduction

Tableau N° 3 : Les expressions non réversibles

Tableau N° 4 : Les relations d'équivalence entre les unités de la langue source et celles de la langue cible

Tableau N° 5 : Les étapes de la traduction

Tableau N° 6 : Les aspects caractéristiques de langues de spécialité

Tableau N° 7 : La normalisation terminologique

Tableau N° 8 : Les usagers de la terminologie

Tableau N° 9 : Les divergences entre la lexicologie et la terminologie

Tableau N° 10 : Les exemples de cas polysémiques

Tableau N° 11 : Les types de termes

Tableau N° 12 : Le lexique de tourisme

Tableau N° 13 : Les marques d'usage

Tableau N° 14 : L'exemple du lexique espagnol de la faune

Tableau N° 15 : Le contexte

Tableau N° 16 : Les approches de systèmes de traduction selon la qualité

Tableau N° 17 : Les composants d'un logiciel de traduction

Tableau N° 18 : Les types de contraintes

Tableau N° 19 : Les types de dictionnaires

Tableau N° 20 : Les types de dictionnaires (selon CLAS)

Tableau N° 21 : Les types de dictionnaires d'après autres critères

Tableau N° 22 : Les types de dictionnaires selon la macrostructure

Tableau N° 23 : Les aspects de la microstructure

Tableau N° 24 : Les types de dictionnaires selon la microstructure

Tableau N° 25 : Les caractéristiques du Dico conceptuel de tourisme

Tableau N° 26 : Les avantages de Travlang

Tableau N° 27 : Les exemples de tournures de l'espagnol

Tableau N° 28 : Les exemples de mots ou d'expressions en espagnol

Tableau N° 29 : Les exemples de mots ou d'expressions en français

Tableau N° 30 : Les avantages de « *MultiCoDiCT* »

Tableau N° 31 : L'importance du corpus dans un dictionnaire

Tableau N° 32 : Les mots présents dans plusieurs sous-domaines du tourisme

Tableau N° 33 : La liste de paramètres modifiables

Tableau N° 34 : Les paramètres modifiables dans les temps verbaux du français et de l'espagnol

Tableau N° 35 : Les exemples de calque (français-espagnol)

Tableau N° 36 : Les exemples de calque (espagnol-français)

Tableau N° 37 a et b : Les exemples de traduction littéraire (français-espagnol)

Tableau N° 38 a et b : Les exemples de traduction littéraire (espagnol-français)

Tableau N° 39 : Les exemples d'américanismes (français-espagnol)

Tableau N° 40 : Les exemples d'américanismes (espagnol-français)

Tableau N° 41 : L'espagnol d'Amérique

Tableau N° 42 : Les exemples de régionalismes

Tableau N° 43 : Les emprunts (d'après GUILBERT)

Tableau N° 44 : Les emprunts (d'après DUBUC)

Tableau N° 45 : Les emprunts (d'après CABRÉ)

Tableau N° 46 : Les emprunts (d'après ALONSO)

Tableau N° 47 : Les emprunts (d'après DEPECKER)

Tableau N° 48 : La prédominance de l'anglais

Tableau N° 49 : Les étapes d'adaptation de l'espagnol en face du manque d'équivalences

Tableau N° 50 : Les exemples d'autres emprunts dans l'espagnol de Panama

Tableau N° 51 : L'exemple d'anglicisme

Tableau N° 52 : Les exemples de cas d'équivalences non réversibles (français-espagnol)

Tableau N° 53 : Les exemples de cas d'équivalences non réversibles (espagnol-français)

Tableau N° 54 : Les types d'unités de la langue

Tableau N° 55 : Les exemples de collocations (français-espagnol)

Tableau N° 56 : Les exemples de collocations (espagnol-français)

Tableau N° 57 : Les exemples de la flore et de la faune panaméennes

Tableau N° 58 : La faune panaméenne

Tableau N° 59 : La flore panaméenne

Tableau N° 60 : Les exemples comparatifs de la faune et de la flore panaméennes

Tableau N° 61 : La flore française

Tableau N° 62 : Les exemples comparatifs de la flore française

Tableau N° 63 : Les niveaux de langues

Tableau N° 64 : L'exemple de niveaux de langues

Tableau N° 65 : Les exemples de noms propres (français-espagnol)
Tableau N° 66 : Les exemples de noms propres (espagnol-français)
Tableau N° 67 : Les exemples de noms propres sans équivalents
Tableau N° 68 : Les exemples de paraphrases (français-espagnol)
Tableau N° 69 : Les exemples de paraphrases (espagnol-français)
Tableau N° 70 : L'exemple du mot « *hôtel* »
Tableau N° 71 : Les exemples de polysémie (français-espagnol)
Tableau N° 72 : Les exemples de polysémie (espagnol-français)
Tableau N° 73 : Le sens propre et le sens figuré (français-espagnol)
Tableau N° 74 : Le sens propre et le sens figuré (espagnol-français)
Tableau N° 75 : Les exemples de synonymie (français-espagnol)
Tableau N° 76 : Les exemples de synonymie (espagnol-français)
Tableau N° 77 : L'exemple du mot « *oleoducto* »
Tableau N° 78 : Les degrés de signification
Tableau N° 79 : La catégorie des termes équivalents
Tableau N° 80 : Les catégories de synonymes
Tableau N° 81 : Les exemples de la place des adjectifs
Tableau N° 82 : Les adverbes français
Tableau N° 83 : Les articles
Tableau N° 84 : Le genre
Tableau N° 85 : Le nombre
Tableau N° 86 : Le gérondif, le participe passé et l'adjectif verbal (français-espagnol)
Tableau N° 87 : Le gérondif (espagnol-français)
Tableau N° 88 : Les prépositions (français-espagnol)
Tableau N° 89 : Les prépositions (espagnol-français)
Tableau N° 90 : Les problèmes de catégorisation grammaticale (français-espagnol)
Tableau N° 91 : Les problèmes de catégorisation grammaticale (espagnol-français)
Tableau N° 92 : Les pronoms français
Tableau N° 93 : Les verbes (français-espagnol)
Tableau N° 94 : Exemple d'algorithme
Tableau N° 95 : Les abréviations des informations grammaticales et supplémentaires du
lexique
Tableau N° 96 : Les abréviations des domaines
Tableau N° 97 : L'emploi de la barre oblique dans les exemples

Tableau N° 98 : L'emploi de la virgule dans les exemples

Tableau N° 99 : L'emploi du point-virgule dans les exemples

Tableau N° 100 : L'emploi des crochets dans les exemples

Tableau N° 101 : L'emploi des parenthèses dans les exemples

Tableau N° 102 : L'emploi des guillemets dans les exemples

Tableau N° 103 : Algorithme 1 : Le dictionnaire d'équivalences

Tableau N° 104 : Algorithme 2 : Le dictionnaire de cas particuliers au niveau sémantique

Tableau N° 105 : Algorithme 3 : Le dictionnaire de cas particuliers au niveau grammatical.